叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 加勒格尔和其他故事(gallegher And Other Stories) 000001

2. 加勒格尔和其他故事(gallegher And Other Stories) 000002

3. 加勒格尔和其他故事(gallegher And Other Stories) 000003

4. 加勒格尔和其他故事(gallegher And Other Stories) 000004

5. 加勒格尔和其他故事(gallegher And Other Stories) 000005

6. 加勒格尔和其他故事(gallegher And Other Stories) 000006

7. 加勒格尔和其他故事(gallegher And Other Stories) 000007

8. 加勒格尔和其他故事(gallegher And Other Stories) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

加勒格尔和其他故事(Gallegher and Other Stories)

['gæləgər] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔ:riz]
GALLEGHER AND OTHER STORIES
加勒格尔 和 其他 故事

加勒格尔和其他故事

[baɪ] ['ritʃəd] ['hɑ:rdɪŋ] ['deivis]
By Richard Harding Davis
经过 理查德 哈丁 戴维斯

作者：理查德·哈丁·戴维斯

[ˌilə'streiʃəns] [baɪ] [tʃɑ:rlz] ['deɪnə] ['gɪbsən] ([nɑ:t] [ə'veɪləbl] [ɪn] [ðɪs] [faɪl])
Illustrations By Charles Dana Gibson (not availble in this file)
插图 经过 查尔斯 达娜 吉布森 (不是 可用 在 这 文件)

插图作者：查尔斯·达纳·吉布森（本文件中未包含）

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ] [tʃɑ:rlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz]
Copyright , 1891 , By Charles Scribner's Sons
版权 , - , 经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

版权所有，1891年，查尔斯·斯克里布纳之子出版社

[tu:; tə][maɪ] ['mʌðər]
TO MY MOTHER
到 我的 母亲

致我的母亲

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['gæləgər]
GALLEGHER
加勒格尔

加勒格尔

[ə; eɪ] [wɔ:k] [ʌp] [ðə; ði] ['ævənu:]
A WALK UP THE AVENUE
一个 走 向上 这 大街

沿着大道漫步

[maɪ] [dɪs'repjətəbl] [frend] , ['mɪstər] . [rɛgən]
MY DISREPUTABLE FRIEND , MR . RAEGEN
我的 声名狼藉的 朋友 , 先生 . 雷根

我那声名狼藉的朋友，雷根先生

[ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən]
THE OTHER WOMAN
这 其他 女士

另一个女人

[ðə; ði] ['treɪlər] [fɔ:r; fər] [ru:m] [noʊ] . [eɪt]
THE TRAILER FOR ROOM NO . 8
这 拖车 为了 房间 不 . 8

《8号房间》预告片

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['naɪnti] [ænd; ənd] [naɪn]
“ THERE WERE NINETY AND NINE
“ 那里 是 九十 和 九

共有九十九人

” [ðə; ði] ['sɪnɪk(ə)l] [mɪs] -
” THE CYNICAL MISS CATHERWAIGHT
” 这 愤世嫉俗 错过 -

《愤世嫉俗的凯瑟韦特小姐》

[væn] ['bɪbər] [ænd; ənd][ðə; ði] [swɑːn] - ['boʊts]
VAN BIBBER AND THE SWAN - BOATS
VAN 围兜 和 这 天鹅 - 船

范·比伯和天鹅船

[væn] - ['bɜːrglər]
VAN BIBBER'S BURGLAR
VAN - 窃贼

范·比伯的窃贼

[væn] ['bɪbər]
VAN BIBBER
VAN 围兜

范·比伯

[æz; əz] [best] [mæn]
AS BEST MAN
作为 最好的 男人

作为伴郎

['gæləgər]
GALLEGHER
加勒格尔

加勒格尔

[ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['stɔːri]
A Newspaper Story
一个 报纸 故事

一篇报纸报道

{ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : “ [waɪ] , [its] ['gæləgər] ! ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] ['edɪtər] . }
{ Illustration : “ Why , it's Gallegher ! ” said the night editor . }
{ 插图 : “ 为什么 , 它是 加勒格尔 ! ” 说 这 夜晚 编辑 . }

插图：“哎呀，是加勒格尔！”夜班编辑说道。

[wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][soʊ] ['meni] ['ɑːfɪs] - [bɔɪz] [bɪ'fɔːr] ['gæləgər] [keɪm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðeɪ]
We had had so many office - boys before Gallegher came among us that they
我们 有 有 所以 许多 办公室 - 男孩们 前 加勒格尔 来了 之中 我们 那 他们
[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,
had begun to lose the characteristics of individuals ,
有 开始 到 失去 这 特征 的 个人 ,

在加勒格尔加入我们之前，我们公司有很多办公室小弟，以至于他们开始丧失了个人特色。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['mɜːdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pɑːzət] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] [smɔːl] [bɔɪz] ,
and became merged in a composite photograph of small boys ,
和 成为 合并 在 一个 合成的 照片 的 小的 男孩们 ,

并融入了一张小男孩们的合成照片中。

[tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [ə'plaɪd] [ðə; ði][dʒə'nerɪk]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] “ [hɪr] , [juː; jʊ] ” ; [ɔːr] “ [juː; jʊ] , [bɔɪ] .
to whom we applied the generic title of “ Here , you ” ; or “ You , boy .
到 谁 我们 应用 这 通用的 标题 的 “ 这里 , 你 ” ; 或者 “ 你 , 男生 .

我们给他们起了个通用的称呼：“你，小子”；或者“你，小子”。

" [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd] ['sliːpi] [bɔɪz] , [ænd; ənd]['leɪzi] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [braɪt] , " [smɑːrt] " [bɔɪz] ,

"	We	had	had	sleepy	boys	,	and	lazy	boys	,	and	bright	,	"	smart	"	boys	,
"	我们	有	有	困	男孩们	,	和	懒惰的	男孩们	,	和	明亮的	,	"	聪明的	"	男孩们	,

我们曾经有过嗜睡的男孩，懒惰的男孩，还有聪明伶俐的男孩。

[huː] [bɪ'keɪm] [soʊ] [fə'mɪliər] [ɑːn][soʊ] [ʃɔːrt] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə]

who	became	so	familiar	on	so	short	an	acquaintance	that	we	were	forced	to
WHO	成为	所以	熟悉的	在	所以	短的	一个	熟人	那	我们	是	强制	到

[pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] [seɪv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [self] - [rɪ'spekt] .

part	with	them	to	save	our	own	self	-	respect	.
部分	和	他们	到	节省	我们的	自己的	自己	-	尊重	.

在如此短暂的相识中，我们变得如此熟悉，以至于为了维护自己的尊严，我们不得不与他们分手。

[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli]['grædʒueɪtɪd]['ɪntuː] ['dɪstrɪkt] - ['mesɪndʒər] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [rɪ'tɜːrnd]

They	generally	graduated	into	district	-	messenger	boys	,	and	occasionally	returned
他们	一般来说	毕业	进入	区	-	信使	男孩们	,	和	偶尔	返回

[tuː; tə][juː 'es][ɪn] [bluː] [koʊts] [wɪð; wɪθ] ['nɪk(ə)l] - ['pleɪtɪd] ['bʌtnz] ,

to	us	in	blue	coats	with	nickel	-	plated	buttons	,
到	我们	在	蓝色的	外套	和	镍	-	镀	按钮	,

他们通常会升任地区信使，偶尔会穿着带有镀镍纽扣的蓝色外套回到我们这里。

[ænd; ənd] ['pætrənaizd] [juː 'es] .

and	patronized	us	.
和	受惠	我们	.

并光顾了我们。

[bʌt; bət] ['gæləgər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst]

But	Gallegher	was	something	different	from	anything	we	had	experienced
但	加勒格尔	曾是	某物	不同的	从	任何事物	我们	有	经验丰富的

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

但加勒格尔与我们之前经历过的一切都截然不同。

['gæləgər] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [brɔːd] [ɪn] [bɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑːlɪd] , ['mʌskjələr] ['brɔːdnəs] ,

Gallegher	was	short	and	broad	in	build	,	with	a	solid	,	muscular	broadness	,
加勒格尔	曾是	短的	和	广阔	在	建造	,	和	一个	坚硬的	,	肌肉发达的	广度	,

加勒格尔身材矮壮，体格结实健壮。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][fæt][ænd; ənd] ['dʌmpi] ['ʃɔːrtnəs] .

and	not	a	fat	and	dumpy	shortness	.
和	不是	一个	胖的	和	矮胖	短促	.

而不是那种肥胖矮胖的矮胖。

[hiː; hi] [wɔːr] [pər'petʃuəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [smaɪl] ,

He	wore	perpetually	on	his	face	a	happy	and	knowing	smile	,
他	穿着	永恒地	在	他的	脸	一个	快乐的	和	会心	微笑	,

他脸上总是挂着一丝幸福而睿智的微笑。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ðiː][wɜːrld] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][wɜːr; wər][nɑːt] [im'presɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['sɪriəsli]

as	if	you	and	the	world	in	general	were	not	impressing	him	as	seriously
作为	如果	你	和	这	世界	在	一般的	是	不是	令人印象深刻	他	作为	严重地

[æz; əz][juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ,

as	you	thought	you	were	,
作为	你	想法	你	是	,

仿佛你和这个世界并没有像你自认为的那样给他留下深刻印象。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['veri] [blæk] [ænd; ənd] ['veri] [braɪt] ,

and	his	eyes	,	which	were	very	black	and	very	bright	,
和	他的	眼睛	,	哪个	是	非常	黑色的	和	非常	明亮的	,

他的眼睛又黑又亮，

[snæpt] [ɪn'telɪdʒəntli] [æt; ət][juː; jʊ] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] - [ænd; ənd] - [tæn] ['teriər] .

snapped	intelligently	at	you	like	those	of	a	little	black	-	and	-	tan	terrier	.
啪啪	聪明地	在	你	喜欢	那些	的	一个	小的	黑色的	-	和	-	棕褐色	梗犬	.

像一只黑褐色的小梗犬一样，机敏地朝你呲牙咧嘴。

[ɔːl] ['gæləgər] [nuː] [hæd; həd] [bɪn] [lɜːrnt] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] ; [nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [skuːl] [ɪn] [ɪt'self]

All	Gallegher	knew	had	been	learnt	on	the	streets	;	not	a	very	good	school	in	itself
全部	加勒格尔	知道	有	到过	学会了	在	这	街道	;	不是	一个	非常	好的	学校	在	本身

,

,

,

加勒格尔所知道的一切都是在街头学到的；街头本身并不是一所很好的学校。

[bʌt; bət][wʌn] [ðæt] [tɜːrnz] [aʊt] ['veri] ['noʊɪŋ] [s'kɒləz] .

but	one	that	turns	out	very	knowing	scholars	.
但	一	那	转弯	出去	非常	会心	学者们	.

但结果却发现其中不乏博学之士。

[ænd; ənd] ['gæləgər] [hæd; həd] [ə'tendid] [bəuθ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ['seʃnz] .

And	Gallegher	had	attended	both	morning	and	evening	sessions	.
和	加勒格尔	有	参加	两个都	早晨	和	晚上	会议	.

加勒格尔参加了上午和晚上的会议。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [huː] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] ['fɑːðəz] [wɜːr; wər] ,

He	could	not	tell	you	who	the	Pilgrim	Fathers	were	,
他	可以	不是	告诉	你	WHO	这	朝圣	父亲们	是	,

他根本说不出清教徒先驱们是谁。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] [neɪm] [ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːn] [ə'rɪdʒən(ə)l] [steɪts] ,

nor	could	he	name	the	thirteen	original	States	,
也不	可以	他	姓名	这	十三	原来的	各州	,

他甚至说不出最初的十三个州是哪十三个。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ɔːl][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] [pə'liːs] ['dɪstrɪkt] [baɪ] [neɪm] ,

but	he	knew	all	the	officers	of	the	twenty	-	second	police	district	by	name	,
但	他	知道	全部	这	警官	的	这	二十	-	第二	警察	区	经过	姓名	,

但他认识第二十二警区所有警官的名字。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] - ['ɛndʒənz] [gɔːŋ] [frʌm; frəm] [ðæt]

and	he	could	distinguish	the	clang	of	a	fire	-	engine's	gong	from	that
和	他	可以	区分	这	铛	的	一个	火	-	发动机的	锣	从	那

[ʌv; əv][ə; eɪ][pə'troʊl] - ['wægən][ɔːr][æn; ən] ['æmbjələns] ['fʊli] [tuː] [blɑːks] ['dɪstənt] .

of	a	patrol	-	wagon	or	an	ambulance	fully	two	blocks	distant	.
的	一个	巡逻	-	车皮	或者	一个	救护车	完全	二	积木	遥远	.

他能分辨出两个街区外的消防车鸣笛声和巡逻车或救护车的鸣笛声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gæləgər] [huː] [ræŋ] [ðə; ði][ə'lɑːrm] [wen] [ðə; ði] ['wʊlɪtʃ] [mɪlz] [kɔːt] ['faɪər] ,

It	was	Gallegher	who	rang	the	alarm	when	the	Woolwich	Mills	caught	fire	,
它	曾是	加勒格尔	WHO	响铃	这	警报	什么时候	这	伍尔维奇	米尔斯	捕捉	火	,

伍尔维奇纺织厂发生火灾时，是加勒格尔拉响了警报。

[waɪl] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɑːn][ðə; ði] [biːt] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] ,

while	the	officer	on	the	beat	was	asleep	,
尽管	这	官	在	这	打	曾是	睡着了	,

巡逻警员睡着的时候，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gæləgər] [huː] [led][ðə; ði] “ [blæk] ['daiəmənds] ” [ə'genst] [ðə; ði] “ [wɔːrf] [ræts]

and	it	was	Gallegher	who	led	the	“	Black	Diamonds	”	against	the	“	Wharf	Rats
和	它	曾是	加勒格尔	WHO	引领	这	“	黑色的	钻石	”	反对	这	“	码头	老鼠

,

,

,

正是加勒格尔率领“黑钻石”对抗“码头老鼠”。

" [wen] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [stoʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hɑːrts] - ['kɑːntent][ɑːn][ðə; ði][koʊl] -

"	when	they	used	to	stone	each	other	to	their	hearts	'	content	on	the	coal	-
"	什么时候	他们	用过的	到	石头	每个	其他	到	他们的	心	-	内容	在	这	煤炭	-

[hwɔːvz] [ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] .

wharves	of	Richmond	.
码头	的	里士满	.

“那时他们在里士满的煤炭码头上尽情地互相投掷石块。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [siː] [ðiːz] [fækts] ['rɪt(ə)n] [daʊn] ,

I	am	afraid	,	now	that	I	see	these	facts	written	down	,
我	是	害怕的	,	现在	那	我	看	这些	事实	书面	向下	,

现在看到这些事实被写下来，我感到很害怕。

[ðæt] ['gæləgər] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['repjətəb(ə)l] ['kærəktər] ;

that	Gallegher	was	not	a	reputable	character	;
那	加勒格尔	曾是	不是	一个	信誉良好的	特点	;

加勒格尔并非一个值得尊敬的人；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['veri] [oʊld][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl]

but	he	was	so	very	young	and	so	very	old	for	his	years	that	we	all
但	他	曾是	所以	非常	年轻的	和	所以	非常	老的	为了	他的	年	那	我们	全部

[laɪkt] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ˌnevərðə'les] .

liked	him	very	much	nevertheless	.
喜欢	他	非常	很多	尽管如此	.

但他年纪轻轻，却又显得非常成熟，所以我们都很喜欢他。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['nɔːrðərn] [pɑːrt][ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] ,

He	lived	in	the	extreme	northern	part	of	Philadelphia	,
他	居住地	在	这	极端	北方	部分	的	费城	,

他住在费城最北端，

[wer] [ðə; ði]['kɑːt(ə)n] - [ænd; ənd] ['wʊlən] - [mɪlz] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] ,

where	the	cotton	-	and	woollen	-	mills	run	down	to	the	river	,
在哪里	这	棉布	-	和	羊毛	-	磨坊	跑步	向下	到	这	河	,

棉纺厂和毛纺厂一直延伸到河边，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['evər] [gɑːt] [hoʊm] ['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pres] ['bɪldɪŋ] [æt; ət] [tuː] [ɪn][ðə; ði]

and	how	he	ever	got	home	after	leaving	the	Press	building	at	two	in	the
和	如何	他	曾经	得到	家	后	离开	这	按	建筑	在	二	在	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

以及他凌晨两点离开新闻大楼后是如何回家的，

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

was	one	of	the	mysteries	of	the	office	.
曾是	一	的	这	谜团	的	这	办公室	.

这是办公室里的一个谜团。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [naɪt] [kɑːr] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] ,

Sometimes	he	caught	a	night	car	,	and	sometimes	he	walked	all	the	way	,
有时	他	捕捉	一个	夜晚	车	,	和	有时	他	步行	全部	这	方式	,

有时他搭乘夜间汽车，有时他全程步行。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] , [wer] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [hɪm'self] [lɪvd] [ə'loʊn] , [æt; ət] [fɔːr]

arriving	at	the	little	house	,	where	his	mother	and	himself	lived	alone	,	at	four
抵达	在	这	小的	房子	,	在哪里	他的	母亲	和	他自己	居住地	独自的	,	在	四

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

in	the	morning	.
在	这	早晨	.

凌晨四点，他到达了那间只有他和母亲居住的小房子。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n][ə; eɪ][raɪd][ɑːn][æn; ən] [ˈɜːrli] [mɪlk] - [kɑːrt] ,

Occasionally	**he**	**was**	**given**	**a**	**ride**	**on**	**an**	**early**	**milk**	**-**	**cart**	**,**
偶尔	他	曾是	给定	一个	骑	在	一个	早期的	牛奶	-	大车	,

他偶尔会搭乘一辆早期的牛奶车，

[ɔːr][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [dɪˈlɪvəri] [ˈwægənz] ,

or	**on**	**one**	**of**	**the**	**newspaper**	**delivery**	**wagons**	**,**
或者	在	一	的	这	报纸	送货	马车	,

或者在其中一辆送报车上，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [haɪ] [paɪlz][ʌv; əv]['pepərz] [stɪl] [dæmp][ænd; ənd] ['stɪki] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] .

with	**its**	**high**	**piles**	**of**	**papers**	**still**	**damp**	**and**	**sticky**	**from**	**the**	**press**	**.**
和	它是	高的	堆	的	文件	仍然	潮湿	和	黏	从	这	按	.

印刷机上堆着高高的纸张，纸张还湿漉漉的，黏糊糊的。

[hiː; hi] [nuː] ['sevrəl] ['draɪvər][ʌv; əv] “ [naɪt] [hɔːks] ” — [ðoʊz] [kæbz][ðæt] [praʊl] [ðə; ði] [striːts] [æt; ət]

He	**knew**	**several**	**drivers**	**of**	**“**	**night**	**hawks**	**”**	**—**	**those**	**cabs**	**that**	**prowl**	**the**	**streets**	**at**
他	知道	一些	司机	的	“	夜晚	老鹰	”	—	那些	出租车	那	潜行	这	街道	在

[naɪt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [bɪ'leɪtɪd] ['pæsndʒɚ] — [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [koʊld]

night	**looking**	**for**	**belated**	**passengers**	**—**	**and**	**when**	**it**	**was**	**a**	**very**	**cold**
夜晚	寻找	为了	迟到的	乘客	—	和	什么时候	它	曾是	一个	非常	寒冷的

['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ][hoʊm] [æt; ət][ɔːl] ,

morning	**he**	**would**	**not**	**go**	**home**	**at**	**all**	**,**
早晨	他	会	不是	去	家	在	全部	,

他认识好几个开“夜鹰”出租车的司机——那些出租车会在夜间巡逻街道，寻找晚归的乘客——如果遇到非常寒冷的早晨，他干脆就不出门了。

[bʌt; bət] [wʊd] [krɔːl] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [kæbz][ænd; ənd] [sliːp] , [kɜːrld] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['kuʃənz] ,

but	**would**	**crawl**	**into**	**one**	**of**	**these**	**cabs**	**and**	**sleep**	**,**	**curled**	**up**	**on**	**the**	**cushions**	**,**
但	会	爬行	进入	一	的	这些	出租车	和	睡觉	,	卷曲	向上	在	这	靠垫	,

[ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] .

until	**daylight**	**.**
直到	日光	.

但他们会爬进这些出租车里，蜷缩在垫子上睡觉，直到天亮。

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ,

Besides	**being**	**quick**	**and**	**cheerful**	**,**
除了	存在	快的	和	快乐	,

除了动作迅速、性格开朗之外，

['gæləgər] [pə'zest] [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [ðə; ði] ['prɛsɪz] [jʌŋ] [men] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː]

Gallegher	**possessed**	**a**	**power**	**of**	**amusing**	**the**	**Press's**	**young**	**men**	**to**	**a**	**degree**
加勒格尔	拥有	一个	力量	的	有趣	这	媒体的	年轻的	男人	到	一个	程度

['seldəm] [ə'teɪnd] [baɪ][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['mɔːrt(ə)l] .

seldom	**attained**	**by**	**the**	**ordinary**	**mortal**	**.**
很少	已达到	经过	这	普通的	凡人	.

加莱格尔有一种本事，能逗乐新闻界的年轻记者，这种本事是普通人很少能达到的。

[hɪz; ɪz][klɑːg] - ['dænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪti] ['ɛdɪtɚz] [desk] ,

His	**clog**	**-**	**dancing**	**on**	**the**	**city**	**editor's**	**desk**	**,**
他的	阻塞	-	跳舞	在	这	城市	编辑的	桌子	,

他在城市编辑的办公桌上跳起了木屐舞，

[wen] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ʌp] - [sterz] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] [mɔːr] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [speɪs] ,

when	**that**	**gentleman**	**was**	**up**	**-**	**stairs**	**fighting**	**for**	**two**	**more**	**columns**	**of**	**space**	**,**
什么时候	那	绅士	曾是	向上	-	楼梯	斗争	为了	二	更多的	列	的	空间	,

当那位先生还在楼上争取另外两列空间的时候，

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [dʒɔɪ][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

was	**always**	**a**	**source**	**of**	**innocent**	**joy**	**to**	**us**	**,**
曾是	总是	一个	来源	的	清白的	喜悦	到	我们	,

它一直是我们纯真快乐的源泉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɪmɪ'teiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mi:di:ənz] [ʌv; əv][ðə; ði][və'raɪəti] [hɔ:lz] [dɪ'laɪtɪd] ['i:v(ə)n][ðə; ði]

and	his	imitations	of	the	comedians	of	the	variety	halls	delighted	even	the
和	他的	仿制品	的	这	喜剧演员	的	这	种类	大厅	高兴极了	甚至	这

[drə'mætɪk] ['krɪtɪk] ,

dramatic	critic	,
戏剧性	评论家	,

他模仿综艺剧院喜剧演员的表演甚至让戏剧评论家都感到愉悦。

[frʌm; frəm] [hu:m] [ðə; ði] [kə'mi:di:ənz] [ðəm'selvz] [feɪld] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ə; eɪ] [smaɪl] .

from	whom	the	comedians	themselves	failed	to	force	a	smile	.
从	谁	这	喜剧演员	他们自己	失败的	到	力量	一个	微笑	.

连喜剧演员自己都挤不出笑容。

[bʌt; bət] - [tʃi:f] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [nu:z]

But	Gallegher's	chief	characteristic	was	his	love	for	that	element	of	news
但	-	首席	特征	曾是	他的	爱	为了	那	元素	的	消息

[dʒə'nerɪkli] ['klæst] [æz; əz] “ [kraɪm] .

generically	classed	as	“	crime	.
普遍意义上的	分类	作为	“	犯罪	.

但加勒格尔的主要特点是他热爱新闻中通常被归类为“犯罪”的那一类新闻。

” [nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] ['evər] [dɪd] ['eniθɪŋ] ['krɪmɪn(ə)l] [hɪm'self] .

”	Not	that	he	ever	did	anything	criminal	himself	.
”	不是	那	他	曾经	做过	任何事物	刑事	他自己	.

“当然，他自己并没有做过任何犯罪的事情。”

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [hɪz; ɪz][wʌz; wəz] ['ræðər] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ['speʃəlɪst] ,

On	the	contrary	,	his	was	rather	the	work	of	the	criminal	specialist	,
在	这	相反	,	他的	曾是	相当	这	工作	的	这	刑事	专家	,

相反，这更像是犯罪专家的作品。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɔ:rbɪd] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['du:ɪŋz] [ʌv; əv][ɔ:l] [kwɪr] ['kærəktərz] , [hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ]

and	his	morbid	interest	in	the	doings	of	all	queer	characters	,	his	knowledge
和	他的	病态的	兴趣	在	这	行为	的	全部	酷儿	人物	,	他的	知识

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['meθədz] ,

of	their	methods	,
的	他们的	方法	,

以及他对所有同性恋角色行为的病态兴趣，他对他们的行事方式的了解，

[ðer; ðər]['prez(ə)nt] ['werəbaʊts] ,

their	present	whereabouts	,
他们的	展示	下落	,

他们目前的下落，

[ænd; ənd][ðer; ðər][pæst] [di:dz] [ʌv; əv][trænz'greʃn,træns'greʃn]['ɔ:f(ə)n] ['rendərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]['ælaɪ]

and	their	past	deeds	of	transgression	often	rendered	him	a	valuable	ally
和	他们的	过去的	契约	的	越轨行为	经常	渲染	他	一个	有价值的	盟友

[tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [pə'li:s] [rɪ'pɔ:rtər] ,

to	our	police	reporter	,
到	我们的	警察	记者	,

他们过去的违法行为常常使他成为我们警务记者的宝贵盟友。

[hu:z] ['deɪli] [ˌfɜ:jə'toʊn] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] ['gæləgər] [deɪnd] [tu:; tə]

whose	daily	feuilletons	were	the	only	portion	of	the	paper	Gallegher	deigned	to
谁	日常的	连载小说	是	这	仅有的	部分	的	这	纸	加勒格尔	设计	到

[ri:d] .

read	.
读	.

加勒格尔只肯阅读报纸上每日刊登的专栏文章。

[ɪn] ['gæləgər] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['elɪmənt] [wʌz; wəz] [æb'nɔ:rməli] [dɪ'veləpt] .

In	Gallegher	the	detective	element	was	abnormally	developed	.
在	加勒格尔	这	侦探	元素	曾是	异常地	发达	.

在加莱格尔的作品中，侦探元素被异常地发展了。

[hi:; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ðɪs] [ɑ:n] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] , [ænd; ənd][tu:; tə] ['eksələnt] ['pɜ:rpəs] .

He	had	shown	this	on	several	occasions	,	and	to	excellent	purpose	.
他	有	所示	这	在	一些	场合	,	和	到	出色的	目的	.

他曾多次证明这一点，而且效果极佳。

[wʌns] [ðə; ði]['peɪpər][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ə; eɪ] [hoʊm] [fɔ:r; fər] ['destɪtu:t] ['ɔrfən] [wɪtʃ]

Once	the	paper	had	sent	him	into	a	Home	for	Destitute	Orphans	which
一次	这	纸	有	发送	他	进入	一个	家	为了	贫困	孤儿	哪个

[wʌz; wəz] [bi'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi] ['gri:vəsli] [mɪs'mænɪdʒd] ,

was	believed	to	be	grievously	mismanaged	,
曾是	相信	到	是	严重地	管理不善	,

报社把他送到一家据信管理极其混乱的孤儿院后，

[ænd; ənd] ['gæləgər] , [waɪl] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['destɪtu:t] ['ɔ:rf(ə)n] ,

and	Gallegher	,	while	playing	the	part	of	a	destitute	orphan	,
和	加勒格尔	,	尽管	玩耍	这	部分	的	一个	贫困	孤儿	,

而加莱格尔则扮演了一个贫困孤儿的角色。

[kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən][tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['feɪθfəli] [ðæt] [ðə; ði]

kept	his	eyes	open	to	what	was	going	on	around	him	so	faithfully	that	the
保留	他的	眼睛	打开	到	什么	曾是	去	在	大约	他	所以	忠实	那	这

['stɔ:ri] [hi:; hi][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['tri:tmənt] [mi:tid] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:əl] ['ɔrfən] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt]

story	he	told	of	the	treatment	meted	out	to	the	real	orphans	was	sufficient
故事	他	讲述	的	这	治疗	已记录	出去	到	这	真实的	孤儿	曾是	充足的

[tu:; tə] ['reskju:] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['lɪt(ə)l] [retʃiz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:] [hæd; həd][ðem; ðəm][ɪn]

to	rescue	the	unhappy	little	wretches	from	the	individual	who	had	them	in
到	救援	这	不开心	小的	可怜虫	从	这	个人	WHO	有	他们	在

[tʃɑ:rdʒ] ,

charge	,
收费	,

他时刻关注着周围发生的事情，并且非常认真地讲述了那些真正孤儿所遭受的待遇，足以将这些不幸的小家伙们从那个控制他们的人手中解救出来。

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hɪm'self] [sent] [tu:; tə][dʒeɪl] .

and	to	have	the	individual	himself	sent	to	jail	.
和	到	有	这	个人	他自己	发送	到	监狱	.

并将该人送进监狱。

- ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪli:əsɪz] , [tɜ:rmz][ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] ,

Gallegher's	knowledge	of	the	aliases	,	terms	of	imprisonment	,
-	知识	的	这	别名	,	条款	的	监禁	,

加莱格尔对化名和监禁条款的了解

[ænd; ənd] ['veriəs] [ˌmɪs'du:ɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['krɪmənəlz] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]

and	various	misdoings	of	the	leading	criminals	in	Philadelphia	was	almost
和	各种各样的	不当行为	的	这	领导	罪犯	在	费城	曾是	几乎

[æz; əz] ['θɜ:roʊ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv] [pə'li:s] [hɪm'self] ,

as	thorough	as	that	of	the	chief	of	police	himself	,
作为	彻底	作为	那	的	这	首席	的	警察	他自己	,

对费城主要犯罪分子的各种不法行为的调查几乎和对警察局长本人的调查一样彻底。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [tuː; tə][æn; ən] ['aʊər] [wen] “ ['dʌtʃi] [mæk] ” [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][let] [aʊt]

and	he	could	tell	to	an	hour	when	“	Dutchy	Mack	”	was	to	be	let	out
和	他	可以	告诉	到	一个	小时	什么时候	“	荷兰	麦克	”	曾是	到	是	让	出去

[ʌv; əv] ['prɪzn] ,

of	prison	,
的	监狱	,

他甚至能精确到小时地预测出“荷兰佬麦克”何时出狱。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][aɪ'dentɪfaɪ][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] “ [dɪk] ['ɑːksfərd] , ['kɑːnfɪdəns] [mæn] , ” [æz; əz] “

and	could	identify	at	a	glance	“	Dick	Oxford	,	confidence	man	,	”	as	“
和	可以	确认	在	一个	瞥一眼	“	迪克	牛津	,	信心	男人	,	”	作为	“

['dʒent(ə)lmən][dæn] , ['peti] [θiːf] .

Gentleman	Dan	,	petty	thief	.
绅士	担	,	小气	贼	.

一眼就能认出“骗子迪克·牛津”和“小偷丹绅士”。

” [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , ['oʊnli] [tuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [nuːz] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] .

”	There	were	,	at	this	time	,	only	two	pieces	of	news	in	any	of	the	papers	.
”	那里	是	,	在	这	时间	,	仅有的	二	件	的	消息	在	任何	的	这	文件	.

“当时，所有报纸上只有两条新闻。”

[ðə; ði] [liːst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [wʌz; wəz][ðə; ði][bɪg] [faɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv]

The	least	important	of	the	two	was	the	big	fight	between	the	Champion	of
这	至少	重要的	的	这	二	曾是	这	大的	斗争	之间	这	冠军	的

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] ['tʃæmpiən] ,

the	United	States	and	the	Would	-	be	Champion	,
这	团结的	各州	和	这	会	-	是	冠军	,

这两场比赛中最不重要的就是美国冠军和准冠军之间的那场大战。

[ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [nɪr] [ˌfɪlə'delfɪr] ; [ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz][ðə; ði] - ['mɜːrdər] ,

arranged	to	take	place	near	Philadelphia	;	the	second	was	the	Burrbank	murder	,
安排	到	拿	地方	靠近	费城	;	这	第二	曾是	这	-	谋杀	,

第一起谋杀案安排在费城附近进行；第二起是伯班克谋杀案。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [speɪs] [ɪn] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] , [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə]

which	was	filling	space	in	newspapers	all	over	the	world	,	from	New	York	to
哪个	曾是	填充	空间	在	报纸	全部	超过	这	世界	,	从	新的	约克	到

[bɑːm'beɪ] .

Bombay	.
孟买	.

从纽约到孟买，世界各地的报纸都刊登了这则新闻。

['ritʃəd] [ef] . - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['prɑːmɪnənt][ʌv; əv] [nuː] ['jɔrks] ['reɪlroʊd]

Richard	F	.	Burrbank	was	one	of	the	most	prominent	of	New	York's	railroad
理查德	F	.	-	曾是	一	的	这	最多	著名的	的	新的	约克的	铁路

['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] ;

lawyers	;
律师	;

理查德·F·伯班克是纽约最杰出的铁路律师之一；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æn; ən] ['oʊnər] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['reɪlroʊd] [stɑːk] ,

he	was	also	,	as	a	matter	of	course	,	an	owner	of	much	railroad	stock	,
他	曾是	还	,	作为	一个	事情	的	课程	,	一个	所有者	的	很多	铁路	库存	,

他自然也是大量铁路股票的持有者。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['welθi] [mæn] .

and	a	very	wealthy	man	.
和	一个	非常	富裕	男人	.

他还是个非常富有的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [fɔːr; fər] ['menɪ] [haɪ] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

He	**had**	**been**	**spoken**	**of**	**as**	**a**	**political**	**possibility**	**for**	**many**	**high**	**offices**	**,**
他	有	到过	说	的	作为	一个	政治的	可能性	为了	许多	高的	办公室	,

他曾被认为是许多高级政治职位的有力竞争者。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['reɪlroʊd] ,

and	**,**	**as**	**the**	**counsel**	**for**	**a**	**great**	**railroad**	**,**
和	,	作为	这	法律顾问	为了	一个	伟大的	铁路	,

而且，作为一家大型铁路公司的法律顾问，

[wʌz; wəz] [noʊn] ['iːv(ə)n] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪt] ['reɪlroʊd] [ɪt'self] [hæd; həd] [stretʃt] [ɪts] ['sɪstəm] .

was	**known**	**even**	**further**	**than**	**the**	**great**	**railroad**	**itself**	**had**	**stretched**	**its**	**system**	**.**
曾是	已知	甚至	更远	比	这	伟大的	铁路	本身	有	拉伸	它是	系统	.

它的名声甚至比伟大的铁路本身延伸的范围还要广。

[æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bʌtlər] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt]

At	**six**	**o'clock**	**one**	**morning**	**he**	**was**	**found**	**by**	**his**	**butler**	**lying**	**at**	**the**	**foot**
在	六	点钟	一	早晨	他	曾是	成立	经过	他的	管家	说谎	在	这	脚

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [sterz] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['pɪst(ə)l] ['wuːndz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

of	**the**	**hall**	**stairs**	**with**	**two**	**pistol**	**wounds**	**above**	**his**	**heart**	**.**
的	这	大厅	楼梯	和	二	手枪	伤口	多于	他的	心	.

一天早上六点，他的管家发现他躺在大厅楼梯脚下，心脏上方有两个手枪伤口。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ded] .

He	**was**	**quite**	**dead**	**.**
他	曾是	相当	死的	.

他已经死了。

[hɪz; ɪz] [seɪf] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['oʊnli][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] [hæd; həd][ðə; ði] [kiːz] , [wʌz; wəz] [faʊnd]

His	**safe**	**,**	**to**	**which**	**only**	**he**	**and**	**his**	**secretary**	**had**	**the**	**keys**	**,**	**was**	**found**
他的	安全的	,	到	哪个	仅有的	他	和	他的	秘书	有	这	钥匙	,	曾是	成立

['oʊpən] ,

open	**,**
打开	,

他的保险箱被发现敞开着，而只有他和他的秘书才有钥匙。

[ænd; ənd] $200 , - [ɪn][bɑːndz] , [stɑːks] , [ænd; ənd] ['mʌni] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ðer; ðər]

and	**$200**	**,**	**000**	**in**	**bonds**	**,**	**stocks**	**,**	**and**	**money**	**,**	**which**	**had**	**been**	**placed**	**there**
和	$200	,	-	在	债券	,	股票	,	和	钱	,	哪个	有	到过	放置	那里

['oʊnli][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

only	**the**	**night**	**before**	**,**
仅有的	这	夜晚	前	,

还有价值 20 万美元的债券、股票和现金，这些都是前一天晚上才存放在那里的。

[wʌz; wəz] [faʊnd] ['mɪsɪŋ] .

was	**found**	**missing**	**.**
曾是	成立	丢失的	.

被发现失踪。

[ðə; ði] ['sekrəteri] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ['ɔːlsoʊ] .

The	**secretary**	**was**	**missing**	**also**	**.**
这	秘书	曾是	丢失的	还	.

秘书也不见了。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['stiːvən] [es] . [heɪd] ,

His	**name**	**was**	**Stephen**	**S**	**.**	**Hade**	**,**
他的	姓名	曾是	史蒂芬	S	.	冥王	,

他的名字是斯蒂芬·S·哈德，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [hæd; həd] [bɪn] ['tɛlə,græft] [ænd; ənd]['keɪbəld]

and	his	name	and	his	description	had	been	telegraphed	and	cabled
和	他的	姓名	和	他的	描述	有	到过	电报	和	有线

[tu:; tə][ɔ:l][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

to	all	parts	of	the	world	.
到	全部	部分	的	这	世界	.

他的名字和描述已经通过电报和电讯传遍世界各地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ˌsɜ:rkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [tu:; tə] [ʃoʊ] , [bɪ'jɑ:nd] ['eni] ['kwestʃən] [ɔ:r]

There	was	enough	circumstantial	evidence	to	show	,	beyond	any	question	or
那里	曾是	足够的	间接的	证据	到	展示	,	超过	任何	问题	或者

[ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [mɪs'teɪk] ,

possibility	of	mistake	,
可能性	的	错误	,

有足够的间接证据表明，毫无疑问，不存在任何错误的可能性，

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] .

that	he	was	the	murderer	.
那	他	曾是	这	凶手	.

他就是凶手。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [tɔ:k] , [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ]

It	made	an	enormous	amount	of	talk	,	and	unhappy	individuals	were	being
它	制成	一个	巨大的	数量	的	讲话	,	和	不开心	个人	是	存在

[ə'restɪd] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] ,

arrested	all	over	the	country	,
被捕	全部	超过	这	国家	,

这件事引起了广泛关注，全国各地都有不满的人被逮捕。

[ænd; ənd] [sent] [ɑ:n][tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [fɔ:r; fər][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	sent	on	to	New	York	for	identification	.
和	发送	在	到	新的	约克	为了	鉴别	.

然后送往纽约进行鉴定。

[θri:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] [æt; ət] ['livəpu:l] , [ænd; ənd][wʌn][mæn][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi]['lændɪd][æt; ət]

Three	had	been	arrested	at	Liverpool	,	and	one	man	just	as	he	landed	at
三	有	到过	被捕	在	利物浦	,	和	一	男人	只是	作为	他	登陆	在

['sɪdni] , [ɔ:'streɪliə] .

Sydney	,	Australia	.
悉尼	,	澳大利亚	.

其中三人在利物浦被捕，还有一人在澳大利亚悉尼登陆时被捕。

[bʌt; bət][soʊ][fɑ:r][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .

But	so	far	the	murderer	had	escaped	.
但	所以	远的	这	凶手	有	逃脱	.

但到目前为止，凶手仍然逍遥法外。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][wʌn] [naɪt] , [æz; əz]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] [wʌz; wəz][ɔ:l]['oʊvər]

We	were	all	talking	about	it	one	night	,	as	everybody	else	was	all	over
我们	是	全部	说	关于	它	一	夜晚	,	作为	大家	别的	曾是	全部	超过

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	country	,
这	国家	,

一天晚上，我们都在谈论这件事，因为其他人都分散在全国各地。

[ɪn][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [ru:m] ,

in	the	local	room	,
在	这	当地的	房间	,

在本地房间，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪti]['edɪtər][sed][ˌaɪ'ti:][wʌz; wəz][wɜ:rθ][ə; eɪ]['fɔ:rtʃən][tu:; tə]['eni][wʌn][hu:]['tʃænst]

and	the	city	editor	said	it	was	worth	a	fortune	to	any	one	who	chanced
和	这	城市	编辑	说	它	曾是	值得	一个	财富	到	任何	一	WHO	偶然

[tu:; tə][rʌn][ə'krɔ:s][heɪd][ænd; ənd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn]['hændɪŋ][hɪm; ɪm]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði][pə'li:s].

to	run	across	Hade	and	succeeded	in	handing	him	over	to	the	police	.
到	跑步	穿过	冥王	和	成功了	在	处理	他	超过	到	这	警察	.

城市编辑说，如果有人碰巧遇到哈德并成功地把他交给警察，那将价值连城。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌju: 'es][θɔ:t][heɪd][hæd; həd]['teɪkən]['pæsɪdʒ][frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Some	of	us	thought	Hade	had	taken	passage	from	some	one	of	the
一些	的	我们	想法	冥王	有	已采取	通道	从	一些	一	的	这

['smɔ:lər]['si:pɔ:ts],

smaller	seaports	,
较小的	海港	,

我们当中有些人认为哈德是从某个较小的海港乘船来的。

[ænd; ənd]['ʌðər][wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɪnjən][ðæt][hi:; hi][hæd; həd]['berid][hɪm'self][ɪn][sʌm; səm]

and	others	were	of	the	opinion	that	he	had	buried	himself	in	some
和	其他的	是	的	这	观点	那	他	有	埋葬	他自己	在	一些

[tʃi:p]['lɑ:dʒɪŋ]-[haʊs][ɪn][nu:][jɔ:k],

cheap	lodging	-	house	in	New	York	,
便宜的	住宿	-	房子	在	新的	约克	,

而另一些人则认为他躲在纽约某家廉价旅馆里。

[ɔ:r][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['smɔ:lər][taʊnz][ɪn][nu:]['dʒɜ:rzi].

or	in	one	of	the	smaller	towns	in	New	Jersey	.
或者	在	一	的	这	较小的	城镇	在	新的	球衣	.

或者在新泽西州的某个小镇。

“[aɪ]['ʃʊdənt][bi:; bi][sər'praɪzd][tu:; tə][mi:t][hɪm; ɪm][aʊt]['wɔ:kɪŋ],[raɪt][hɪr][ɪn][ˌfɪlə'delfɪr],

“	I	shouldn't	be	surprised	to	meet	him	out	walking	,	right	here	in	Philadelphia	,
“	我	不应该	是	惊讶	到	见面	他	出去	步行	,	正确的	这里	在	费城	,

“如果在费城这里偶遇他散步，我一点也不觉得意外。”

”[sed][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:f].

”	said	one	of	the	staff	.
”	说	一	的	这	职员	.

“其中一名工作人员说道。”

“['hi:l][bi:; bi][dɪs'gaɪzd],[ʌv; əv][kɔ:rs],

“	He'll	be	disguised	,	of	course	,
“	地狱	是	伪装	,	的	课程	,

“他当然会乔装打扮。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kʊd; kəd]['ɔ:lweɪz][tel][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['æbsəns][ʌv; əv][ðə; ði]['trɪgər]['fɪŋgər][ɑ:n][hɪz; ɪz]

but	you	could	always	tell	him	by	the	absence	of	the	trigger	finger	on	his
但	你	可以	总是	告诉	他	经过	这	缺席	的	这	扳机	手指	在	他的

[raɪt][hænd].

right	hand	.
正确的	手	.

但你总能通过他右手食指没有扣动扳机来认出他。

[its]['mɪsɪŋ],[ju:; jʊ][noʊ];[ʃɑ:t][ɔ:f][wen][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔɪ].”

It's	missing	,	you	know	;	shot	off	when	he	was	a	boy	.	”
它是	丢失的	,	你	知道	;	射击	离开	什么时候	他	曾是	一个	男生	.	”

你知道，它不见了；他小时候就被打掉了。

“[ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][lʊk][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][drest][laɪk][ə; eɪ][tʌf],”[sed][ðə; ði]['sɪti]['edɪtər];

“	You	want	to	look	for	a	man	dressed	like	a	tough	,	”	said	the	city	editor	;
“	你	想	到	看	为了	一个	男人	穿着	喜欢	一个	艰难的	,	”	说	这	城市	编辑	;

城市编辑说：“你要找一个穿着像个硬汉的人。”

“ [fɔːr; fər][æz; əz] [ðɪs] ['feloʊ] [ɪz][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrənsəz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

“	for	as	this	fellow	is	to	all	appearances	a	gentleman	,
”	为了	作为	这	同伴	是	到	全部	外貌	一个	绅士	,

“因为这个人从外表上看是一位绅士，

[hiː; hi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . ”

he	will	try	to	look	as	little	like	a	gentleman	as	possible	.	”
他	将要	尝试	到	看	作为	小的	喜欢	一个	绅士	作为	可能的	.	”

他会尽量让自己看起来不像个绅士。

“ [noʊ] , [hiː; hi][wəʊnt] , ” [sed] ['gæləgər] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kɑːm] [ɪm'pɜːrtnəns] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [dɪr]

“	No	,	he	won't	,	”	said	Gallegher	,	with	that	calm	impertinence	that	made	him	dear
”	不	,	他	惯于	,	”	说	加勒格尔	,	和	那	冷静的	无礼	那	制成	他	亲爱的

[tuː; tə][juː 'es] .

to	us	.
到	我们	.

“不，他不会的，”加勒格尔说道，语气中带着那种让我们喜欢他的平静的傲慢。

“ ['hiːl] [dres] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

“	He'll	dress	just	like	a	gentleman	.
”	地狱	裙子	只是	喜欢	一个	绅士	.

“他会穿得像个绅士。”

[tʌfs] [dəunt] [wer] [glʌvz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] ['hiːz] [gɑːt][tuː; tə] [wer] - [ɪm] .

Toughs	don't	wear	gloves	,	and	you	see	he's	got	to	wear	'	em	.
强硬	不	穿	手套	,	和	你	看	他是	得到	到	穿	-	呃	.

硬汉不戴手套，你看他现在不得不戴了。

[ðə; ðiː][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]['æftər] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər] - [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [gɔːn]

The	first	thing	he	thought	of	after	doing	for	Burrbank	was	of	that	gone
这	第一的	事物	他	想法	的	后	正在做	为了	-	曾是	的	那	已消失

['fɪŋgər] ,

finger	,
手指	,

他为伯班克做完事后，首先想到的就是那根失去的手指。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	how	he	was	to	hide	it	.
和	如何	他	曾是	到	隐藏	它	.

以及他该如何隐藏这件事。

[hiː; hi] [stʌft] [ðə; ði]['fɪŋgər][ʌv; əv] [ðæt] [glʌv] [wɪð; wɪθ]['kɑːt(ə)n] ['soʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]

He	stuffed	the	finger	of	that	glove	with	cotton	so's	to	make	it	look	like	a
他	填充	这	手指	的	那	手套	和	棉布	所以也是	到	制作	它	看	喜欢	一个

[hoʊl] ['fɪŋgər] ,

whole	finger	,
所有的	手指	,

他往手套的指尖塞满了棉花，让它看起来像一根完整的手指。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [teɪks] [ɔːf] [ðæt] [glʌv] [ðeɪv] [gɑːt][hɪm; ɪm] — [siː] , [ænd; ənd][hiː; hi]

and	the	first	time	he	takes	off	that	glove	they've	got	him	—	see	,	and	he
和	这	第一的	时间	他	需要	离开	那	手套	他们有	得到	他	—	看	,	和	他

[noʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

knows	it	.
知道	它	.

他第一次摘下手套的时候，他们就抓住了他——你看，他自己也知道。

[soʊ] [wʌt] [juːz] [wɑːnt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [glʌvz] [ɑːn] .

So	what	youse	want	to	do	is	to	look	for	a	man	with	gloves	on	.
所以	什么	有色	想	到	做	是	到	看	为了	一个	男人	和	手套	在	.

所以你要做的就是找一个戴着手套的男人。

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] - ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [its] [hɑːrd]

I've	been	a	-	doing	it	for	two	weeks	now	,	and	I	can	tell	you	it's	hard
我已经	到过	一个	-	正在做	它	为了	二	周	现在	,	和	我	能	告诉	你	它是	难的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

我已经做了两周了，我可以告诉你，这很辛苦。

[fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [werz] [glʌvz] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['weðər] .

for	everybody	wears	gloves	this	kind	of	weather	.
为了	大家	穿着	手套	这	种类	的	天气	.

在这种天气下，大家都戴手套。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [juːl] [faɪnd][hɪm; ɪm] .

But	if	you	look	long	enough	you'll	find	him	.
但	如果	你	看	长的	足够的	你会	寻找	他	.

但只要你找得足够久，就能找到他。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [hɪm; ɪm] ,

And	when	you	think	it's	him	,
和	什么时候	你	思考	它是	他	,

当你以为是他的时候，

[goʊ] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hoʊld] [aʊt] [jʊr; jər][hænd][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [weɪ] ,

go	up	to	him	and	hold	out	your	hand	in	a	friendly	way	,
去	向上	到	他	和	抓住	出去	你的	手	在	一个	友好的	方式	,

走上前去，友好地伸出手去。

[laɪk] [ə; eɪ]['bʌŋkoʊ] - [stɪərər] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz][hænd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz]

like	a	bunco	-	steerer	,	and	shake	his	hand	;	and	if	you	feel	that	his
喜欢	一个	骗局	-	转向器	,	和	摇	他的	手	;	和	如果	你	感觉	那	他的

['fɔːrfɪŋgər] [eɪnt] ['riːəl] [fleʃ] ,

forefinger	ain't	real	flesh	,
食指	不是	真实的	肉	,

就像个骗子一样，跟他握手；如果你觉得他的食指不是真肉，

[bʌt; bət][dʒʌst] ['wɑːdɪd] ['kɑːt(ə)n] ,

but	just	wadded	cotton	,
但	只是	揉成团的	棉布	,

但只是一团棉花而已。

[ðen] [grɪp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [raɪt] [ænd; ənd][græb][hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][left] ,

then	grip	to	it	with	your	right	and	grab	his	throat	with	your	left	,
然后	紧握	到	它	和	你的	正确的	和	抓住	他的	喉	和	你的	左边	,

然后右手抓住他的胳膊，左手掐住他的喉咙。

[ænd; ənd]['hɑːlər][fɔːr; fər][help] .

and	holler	for	help	.
和	抱怨	为了	帮助	.

并大声呼救。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'priːʃətɪv] [pɔːz] .

"	There	was	an	appreciative	pause	.
"	那里	曾是	一个	欣赏的	暂停	.

“一阵赞赏的沉默。”

“ [aɪ] [siː] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ði] ['sɪti] ['edɪtər] , ['draɪli] , “ [ðæt] - ['riːzənɪŋ] [hæz; həz]

“	I	see	,	gentlemen	,	"	said	the	city	editor	,	dryly	,	“	that	Gallegher's	reasoning	has
"	我	看	,	先生们	,	"	说	这	城市	编辑	,	干巴巴地	,	“	那	-	推理	有

[ɪm'prest] [juː; jʊ] ;

impressed	you	;
印象深刻	你	;

“我明白了，先生们，”城市编辑冷冷地说，“加拉格尔的推理给你们留下了深刻的印象；

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ] [siː] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [wiːk] [ɪz][aʊt][ɔːl][ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] [men] [wɪl] [biː; bi]['ʌndər]

and	I	also	see	that	before	the	week	is	out	all	of	my	young	men	will	be	under
和	我	还	看	那	前	这	星期	是	出去	全部	的	我的	年轻的	男人	将要	是	在下面

[bɑːndz][fɔːr; fər] [ə'sɔːltɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt] [pə'destriənz] [huːz] ['oʊnli] [ə'fens] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wer] [glʌvz] [ɪn]

bonds	for	assaulting	innocent	pedestrians	whose	only	offence	is	that	they	wear	gloves	in
债券	为了	袭击	清白的	行人	谁	仅有的	罪行	是	那	他们	穿	手套	在

[ˌmɪd'wɪntər] .

midwinter	.
隆冬	.

我还看到，在本周结束之前，我手下的所有年轻人都会因为袭击无辜的行人而被保释，而这些行人唯一的“罪行”就是在寒冬腊月戴手套。

〞 [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt][ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] [ðɪs] [ðæt] [dɪ'tektɪv] - , [ʌv; əv] [ɪn'spektər]

〞	It	was	about	a	week	after	this	that	Detective	Hefflefinger	,	of	Inspector
〞	它	曾是	关于	一个	星期	后	这	那	侦探	-	,	的	检查员

[bɜ˞ːnəs] [stɑːf] ,

Byrnes's	staff	,
拜恩斯	职员	,

大约一周后，拜恩斯督察的助手赫夫莱芬格侦探

[keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] ['æftər][ə; eɪ]['bɜːrglər] , [ʌv; əv] [huːz] ['werəbaʊts] [hiː; hi][hæd; həd]

came	over	to	Philadelphia	after	a	burglar	,	of	whose	whereabouts	he	had
来了	超过	到	费城	后	一个	窃贼	,	的	谁	下落	他	有

[bɪn] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] [baɪ] ['telɪgræf] .

been	misinformed	by	telegraph	.
到过	被误导	经过	电报	.

他来到费城是为了追捕一名窃贼，而他之前通过电报得到的信息与窃贼的下落不符。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ðɪ] ['wɔːrənt] , [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['nesəseri] ['pepərz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

He	brought	the	warrant	,	requisition	,	and	other	necessary	papers	with	him	,
他	带来	这	保证	,	征用	,	和	其他	必要的	文件	和	他	,

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['bɜːrglər][hæd; həd] [floʊn] .

but	the	burglar	had	flown	.
但	这	窃贼	有	飞行	.

他带上了搜查令、征用令和其他必要文件，但窃贼已经逃之夭夭了。

[wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ri'pɔːtəz] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [nuː]

One	of	our	reporters	had	worked	on	a	New	York	paper	,	and	knew
一	的	我们的	记者	有	工作	在	一个	新的	约克	纸	,	和	知道

-

,

Hefflefinger	,
-	,

我们的一位记者曾在纽约一家报社工作过，认识赫夫莱芬格。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][help][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

and	the	detective	came	to	the	office	to	see	if	he	could	help	him	in	his
和	这	侦探	来了	到	这	办公室	到	看	如果	他	可以	帮助	他	在	他的

[soʊ][fɑːr] [ˌʌnsək'sesfl] [sɜːrtʃ] .

so	far	unsuccessful	search	.
所以	远的	不成功	搜索	.

于是，侦探来到办公室，看看能否帮助他继续进行目前为止尚未成功的搜寻工作。

[hiː; hi] [geɪv] ['gæləgər] [hɪz; ɪz][kɑːrd] , [ænd; ənd]['æftər] ['gæləgər] [hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	gave	Gallegher	his	card	,	and	after	Gallegher	had	read	it	,
他	给予	加勒格尔	他的	卡片	,	和	后	加勒格尔	有	读	它	,

他把名片递给了加莱格尔，加莱格尔读完之后，

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [huː] [ðə; ðɪ]['vɪzɪtər][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [soʊ] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] [ðæt]

and	had	discovered	who	the	visitor	was	,	he	became	so	demoralized	that
和	有	发现	WHO	这	游客	曾是	,	他	成为	所以	士气低落	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['juːsləs] .

he	was	absolutely	useless	.
他	曾是	绝对地	无用	.

当他发现来访者是谁时，他变得非常沮丧，完全失去了作用。

“ [wʌn] [ʌv; əv] [bɜːnəs] [men] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tuː; tə] ['gæləgər]

“	One	of	Byrnes's	men	”	was	a	much	more	awe	-	inspiring	individual	to	Gallegher
”	一	的	拜恩斯	男人	”	曾是	一个	很多	更多的	敬畏	-	鼓舞人心	个人	到	加勒格尔

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæbɪnət] .

than	a	member	of	the	Cabinet	.
比	一个	成员	的	这	内阁	.

在加拉格尔看来，“拜恩斯的一名手下”比内阁成员更令人敬畏。

[hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] [siːzd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]['oʊvərkoʊt] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [tuː; tə][biː; bi]

He	accordingly	seized	his	hat	and	overcoat	,	and	leaving	his	duties	to	be
他	因此	查获	他的	帽子	和	大衣	,	和	离开	他的	职责	到	是

[lʊkt] ['æftər][baɪ] ['ʌðər] ,

looked	after	by	others	,
看起来	后	经过	其他的	,

于是，他抓起帽子和外套，把自己的职责留给了其他人。

['heɪsnd] [aʊt] ['æftər][ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

hastened	out	after	the	object	of	his	admiration	,
加快	出去	后	这	目的	的	他的	钦佩	,

他急忙追随自己仰慕的对象而去。

[huː] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃənz] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] [soʊ]['væljuəb(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

who	found	his	suggestions	and	knowledge	of	the	city	so	valuable	,	and	his
WHO	成立	他的	建议	和	知识	的	这	城市	所以	有价值的	,	和	他的

['kʌmpəni] [soʊ] [ˌentər'teɪnɪŋ] ,

company	so	entertaining	,
公司	所以	娱乐	,

他们觉得他的建议和对这座城市的了解非常有价值，而且和他在一起非常愉快。

[ðæt] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['veri] ['ɪntɪmət] , [ænd; ənd] [spent] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [tə'geðər] .

that	they	became	very	intimate	,	and	spent	the	rest	of	the	day	together	.
那	他们	成为	非常	亲密的	,	和	花费	这	休息	的	这	天	一起	.

他们变得非常亲密，并一起度过了余下的时光。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['miːnwaɪl] [ðə; ðɪ] ['mænɪdʒɪŋ] ['edɪtər] [hæd; həd] [ɪn'strʌktɪd] [hɪz; ɪz] [sə'bɔːdinits] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm]

In	the	meanwhile	the	managing	editor	had	instructed	his	subordinates	to	inform
在	这	同时	这	管理	编辑	有	指示	他的	下属	到	通知

['gæləgər] ,

Gallegher	,
加勒格尔	,

与此同时，总编辑已指示下属通知加拉格尔。

[wen] [hiː; hi] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋgər] ['niːdɪd] .

when	he	condescended	to	return	,	that	his	services	were	no	longer	needed	.
什么时候	他	居高临下的	到	返回	,	那	他的	服务	是	不	更长	需要	.

当他纡尊降贵地回来时，人们才告诉他，他的服务不再需要了。

['gæləgər] [hæd; həd] [pleɪd] ['truːənt] [wʌns] [tuː] ['ɔːf(ə)n] .

Gallegher	had	played	truant	once	too	often	.
加勒格尔	有	玩	逃学	一次	也	经常	.

加勒格尔旷课的次数已经太多了。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] [frend] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ]

Unconscious	**of**	**this**	**,**	**he**	**remained**	**with**	**his**	**new**	**friend**	**until**	**late**	**the**	**same**	**evening**
无意识	的	这	,	他	剩余	和	他的	新的	朋友	直到	晚的	这	相同的	晚上

,

,

,

他对此毫不知情，一直和新朋友待到当晚深夜。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] [tɔːrd] [ðə; ði] [pres] ['ɑːfɪs] .

and	**started**	**the**	**next**	**afternoon**	**toward**	**the**	**Press**	**office**	**.**
和	开始	这	下一个	下午	朝向	这	按	办公室	.

第二天下午，他们启程前往新闻办公室。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , ['gæləgər] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['dɪstənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

As	**I**	**have**	**said**	**,**	**Gallegher**	**lived**	**in**	**the**	**most**	**distant**	**part**	**of**	**the**	**city**	**,**
作为	我	有	说	,	加勒格尔	居住地	在	这	最多	遥远	部分	的	这	城市	,

正如我所说，加勒格尔住在城市最偏远的地方。

[nɑːt] ['meni] ['mɪnɪts] - [wɔːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kenzɪŋtən] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] ,

not	**many**	**minutes**	**'**	**walk**	**from**	**the**	**Kensington**	**railroad**	**station**	**,**
不是	许多	分钟	-	走	从	这	肯辛顿	铁路	车站	,

距离肯辛顿火车站步行只需几分钟，

[wer] [treɪnz] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌbəːb] [ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

where	**trains**	**ran**	**into**	**the**	**suburbs**	**and**	**on**	**to**	**New**	**York**	**.**
在哪里	火车	跑	进入	这	郊区	和	在	到	新的	约克	.

火车从那里开往郊区，再往纽约方向行驶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['steɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['smuːðli] ['ʃeɪvn] ,

It	**was**	**in**	**front**	**of**	**this**	**station**	**that**	**a**	**smoothly**	**shaven**	**,**
它	曾是	在	正面	的	这	车站	那	一个	顺利	剃光	,

就在这个车站前，一个刮得干干净净的男子……

[wel] - [drest] [mæn] [brʌʃt] [pæst] ['gæləgər] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ʌp][ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪkɪt]

well	**-**	**dressed**	**man**	**brushed**	**past**	**Gallegher**	**and**	**hurried**	**up**	**the**	**steps**	**to**	**the**	**ticket**
出色地	-	穿着	男人	刷过	过去的	加勒格尔	和	慌忙	向上	这	步骤	到	这	票

['ɑːfɪs] .

office	**.**
办公室	.

一位衣着考究的男士从加勒格尔身边擦肩而过，匆匆走上台阶，前往售票处。

[hiː; hi] [held] [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd] ['gæləgər] ,

He	**held**	**a**	**walking**	**-**	**stick**	**in**	**his**	**right**	**hand**	**,**	**and**	**Gallegher**	**,**
他	握住	一个	步行	-	戳	在	他的	正确的	手	,	和	加勒格尔	,

他右手拿着一根拐杖，而加勒格尔，

[huː] [naʊ] ['peɪʃntli] ['skruːtnˌaɪzd] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [huː] [wɔːr] [glʌvz] ,

who	**now**	**patiently**	**scrutinized**	**the**	**hands**	**of**	**every**	**one**	**who**	**wore**	**gloves**	**,**
WHO	现在	耐心	仔细审查	这	双手	的	每一个	一	WHO	穿着	手套	,

他现在耐心地仔细检查每一个戴手套的人的手，

[sɔː] [ðæt] [waɪl] [θriː] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz][hænd][wɜːr; wər] [kloʊzd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [keɪn] ,

saw	**that**	**while**	**three**	**fingers**	**of**	**the**	**man's**	**hand**	**were**	**closed**	**around**	**the**	**cane**	**,**
锯	那	尽管	三	手指	的	这	男人的	手	是	关闭	大约	这	甘蔗	,

看到那男人的三根手指紧紧握着拐杖，

[ðə; ði] [fɔːrθ] [stʊd] [aʊt] [ɪn]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɑːm] .

the	**fourth**	**stood**	**out**	**in**	**almost**	**a**	**straight**	**line**	**with**	**his**	**palm**	**.**
这	第四	站立	出去	在	几乎	一个	直的	线	和	他的	棕榈	.

第四个手掌几乎与他的手掌呈一条直线，显得格外突出。

['gæləgər] [stɑ:pt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [ɔ:l]['oʊvər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['bɑ:di] ,

Gallegher	stopped	with	a	gasp	and	with	a	trembling	all	over	his	little	body	,
加勒格尔	停止	和	一个	喘气	和	和	一个	发抖	全部	超过	他的	小的	身体	,

加勒格尔倒吸一口凉气，浑身颤抖，停下了脚步。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪn] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɑ:b] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l] .

and	his	brain	asked	with	a	throb	if	it	could	be	possible	.
和	他的	脑	问	和	一个	搏动	如果	它	可以	是	可能的	.

他的大脑猛地一震，想知道这是否有可能。

[bʌt; bət] [ˌpɔsə'bilitiz] [ænd; ənd] [ˌprɔbə'bilitiz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌvərd] ['leɪtər] .

But	possibilities	and	probabilities	were	to	be	discovered	later	.
但	可能性	和	概率	是	到	是	发现	之后	.

但各种可能性和概率还要稍后才能发现。

[naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər]['ækʃ(ə)n] .

Now	was	the	time	for	action	.
现在	曾是	这	时间	为了	行动	.

现在是采取行动的时候了。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['æftər][ðə; ði][mæn][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

He	was	after	the	man	in	a	moment	,
他	曾是	后	这	男人	在	一个	片刻	,

他立刻追了上去。

['hæŋɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [mɔɪst] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

hanging	at	his	heels	and	his	eyes	moist	with	excitement	.
绞刑	在	他的	高跟鞋	和	他的	眼睛	潮湿	和	激动	.

他跟在他身后，眼里噙满了兴奋的泪水。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði][mæn][æsk][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tu:; tə] ['tɔ:rzˌdeɪl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n][dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd]

He	heard	the	man	ask	for	a	ticket	to	Torresdale	,	a	little	station	just	outside
他	听到	这	男人	问	为了	一个	票	到	托雷斯代尔	,	一个	小的	车站	只是	外部

[ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] ,

of	Philadelphia	,
的	费城	,

他听到那人要了一张去往托雷斯代尔的车票，托雷斯代尔是费城郊外的一个小车站。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] , [bʌt; bət][nɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

and	when	he	was	out	of	hearing	,	but	not	out	of	sight	,
和	什么时候	他	曾是	出去	的	听力	,	但	不是	出去	的	视线	,

当他听不见但还没离开视线时，

['pə:tʃəst] [wʌn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

purchased	one	for	the	same	place	.
购买	一	为了	这	相同的	地方	.

我在同一个地方买了一个。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [kɑ:r] , [ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɪm'self] [æt; ət][wʌn] [end] [tɔ:rd]

The	stranger	went	into	the	smoking	-	car	,	and	seated	himself	at	one	end	toward
这	陌生人	去	进入	这	吸烟	-	车	,	和	坐着	他自己	在	一	结尾	朝向

[ðə; ði] [dɔ:r] .

the	door	.
这	门	.

陌生人走进吸烟车厢，坐在靠近车门的一端。

['gæləgər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [end] .

Gallegher	took	his	place	at	the	opposite	end	.
加勒格尔	采取	他的	地方	在	这	对面的	结尾	.

加勒格尔站在了另一端。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['trembliŋ] [ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [slaɪt] ['fiːliŋ] [ʌv; əv] ['nɔːziə] .

He	was	trembling	all	over	,	and	suffered	from	a	slight	feeling	of	nausea	.
他	曾是	发抖	全部	超过	,	和	遭受	从	一个	轻微	感觉	的	恶心	.

他全身颤抖，并感到轻微的恶心。

[hiː; hi] [gest] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [fraɪt] , [nɑːt][ʌv; əv] ['eni] ['bɑːdɪli][hɑːrm] [ðæt] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə]

He	guessed	it	came	from	fright	,	not	of	any	bodily	harm	that	might	come	to
他	猜对了	它	来了	从	惊吓	,	不是	的	任何	身体上的	伤害	那	可能	来	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他猜想这是出于恐惧，而不是害怕自己会受到任何身体伤害。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['feɪljər] [ɪn][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts][moʊst]

but	at	the	probability	of	failure	in	his	adventure	and	of	its	most
但	在	这	可能性	的	失败	在	他的	冒险	和	的	它是	最多

[moʊ'mentəs] [ˌpɔsə'bilitiz] .

momentous	possibilities	.
意义重大	可能性	.

但他的冒险之旅及其最重大的可能性却有失败的可能。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [pʊld] [hɪz; ɪz][koʊt] ['kɑːlər] [ʌp] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , ['haɪdɪŋ][ðə; ði] ['loʊər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]

The	stranger	pulled	his	coat	collar	up	around	his	ears	,	hiding	the	lower	portion	of
这	陌生人	拉	他的	外套	衣领	向上	大约	他的	耳朵	,	隐藏	这	降低	部分	的

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

陌生人拉起衣领遮住耳朵，遮住了下半张脸。

[bʌt; bət][nɑːt] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trʌbld] [aɪz] [ænd; ənd][kloʊz] - [ʃʌt] [lɪps]

but	not	concealing	the	resemblance	in	his	troubled	eyes	and	close	-	shut	lips
但	不是	隐藏	这	相似	在	他的	麻烦	眼睛	和	关闭	-	关闭	嘴唇

[tuː; tə][ðə; ði] ['laɪknəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdərər] [heɪd] .

to	the	likenesses	of	the	murderer	Hade	.
到	这	肖像	的	这	凶手	冥王	.

但他忧虑的眼神和紧闭的嘴唇，却掩盖不住与凶手哈迪相似的神态。

[ðeɪ] [riːtʃt] ['tɔːrzˌdeɪl] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] , [ə'laɪtɪŋ] ['kwɪkli] ,

They	reached	Torresdale	in	half	an	hour	,	and	the	stranger	,	alighting	quickly	,
他们	达到	托雷斯代尔	在	一半	一个	小时	,	和	这	陌生人	,	下车	迅速地	,

半小时后，他们到达了托雷斯代尔，陌生人迅速下了车。

[strʌk] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [peɪs] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌntri] [roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

struck	off	at	a	rapid	pace	down	the	country	road	leading	to	the	station	.
击	离开	在	一个	迅速的	步伐	向下	这	国家	路	领导	到	这	车站	.

沿着通往车站的乡村公路，飞快地奔跑起来。

['gæləgər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] - [stɑːrt] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] ['sloʊli] ['æftər] .

Gallegher	gave	him	a	hundred	yards	'	start	,	and	then	followed	slowly	after	.
加勒格尔	给予	他	一个	百	码	-	开始	,	和	然后	随后	缓慢地	后	.

加勒格尔让他先跑了一百码，然后慢慢地跟了上去。

[ðə; ði][roʊd][ræn] [bɪ'twiːn] [fiːldz] [ænd; ənd][pæst][ə; eɪ] [fjuː] [freɪm] - ['haʊzɪz] [set][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]

The	road	ran	between	fields	and	past	a	few	frame	-	houses	set	far	from	the
这	路	跑	之间	字段	和	过去的	一个	很少	框架	-	房屋	放	远的	从	这

[roʊd][ɪn] ['kɪtʃɪn] ['gaːdnz] .

road	in	kitchen	gardens	.
路	在	厨房	花园	.

道路蜿蜒于田野之间，经过几栋远离道路、坐落在菜园中的木结构房屋。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

Once	or	twice	the	man	looked	back	over	his	shoulder	,
一次	或者	两次	这	男人	看起来	后退	超过	他的	肩膀	,

那人回头看了一两次，

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] ['oʊnli][ə; eɪ] ['drɪri] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [roʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] ['splæʃɪŋ]

but	he	saw	only	a	dreary	length	of	road	with	a	small	boy	splashing
但	他	锯	仅有的	一个	凄凉	长度	的	路	和	一个	小的	男生	溅起水花

[θruː] [ðə; ði] [slʌʃ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə]

through	the	slush	in	the	midst	of	it	and	stopping	every	now	and	again	to
通过	这	泥浆	在	这	中间	的	它	和	停止	每一个	现在	和	再次	到

[θroʊ] ['snəʊˌbɔːlz] [æt; ət] [bɪ'leɪtɪd] ['spæroʊz; 'sperəʊz] .

throw	snowballs	at	belated	sparrows	.
扔	雪球	在	迟到的	麻雀	.

但他看到的只是一段凄凉的道路，一个小男孩在泥泞的道路上溅起水花，不时停下来向迟到的麻雀扔雪球。

['æftər][ə; eɪ][ten] ['mɪnɪts] - [wɔːk] [ðə; ði]['streɪndʒər] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][saɪd] [roʊd] [wɪtʃ] [led][tuː; tə]['oʊnli]

After	a	ten	minutes	'	walk	the	stranger	turned	into	a	side	road	which	led	to	only
后	一个	十	分钟	-	走	这	陌生人	转向	进入	一个	边	路	哪个	引领	到	仅有的

[wʌn] [pleɪs] ,

one	place	,
一	地方	,

走了十分钟后，陌生人拐进了一条小路，这条路只通往一个地方。

[ðə; ði]['iːg(ə)l] [ɪn] ,

the	Eagle	Inn	,
这	鹰	客栈	,

鹰旅店

[æn; ən][oʊld] ['roʊdsaɪd] ['hɑːstəlri] [noʊn] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [fɔːr; fər] [pɑːθʌntɝz] [frʌm; frəm]

an	old	roadside	hostelry	known	now	as	the	headquarters	for	pothunters	from
一个	老的	路边	旅店	已知	现在	作为	这	总部	为了	寻宝者	从

[ðə; ði] [ˌfɪlə'delfɪr] [geɪm] ['mɑːrkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [graʊnd] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [kɑːk] - [faɪt] .

the	Philadelphia	game	market	and	the	battle	-	ground	of	many	a	cock	-	fight	.
这	费城	游戏	市场	和	这	战斗	-	地面	的	许多	一个	公鸡	-	斗争	.

一家老旧的路边客栈，如今已成为费城猎物市场寻宝者的总部，也是许多斗鸡比赛的战场。

['gæləgər] [nuː] [ðə; ði] [pleɪs] [wel] .

Gallegher	knew	the	place	well	.
加勒格尔	知道	这	地方	出色地	.

加勒格尔对这个地方很熟悉。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [stɑːpt] [ðer; ðər] [wen] [aʊt] -

He	and	his	young	companions	had	often	stopped	there	when	out	chestnutting
他	和	他的	年轻的	同伴	有	经常	停止	那里	什么时候	出去	-

[ɑːn]['hɑːlədeɪz][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] .

on	holidays	in	the	autumn	.
在	假期	在	这	秋天	.

他和他的年轻伙伴们在秋季假期外出采摘栗子时，经常会在那里停留。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [kept] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər]

The	son	of	the	man	who	kept	it	had	often	accompanied	them	on	their
这	儿子	的	这	男人	WHO	保留	它	有	经常	伴随	他们	在	他们的

[iks'kəːʃənz] ,

excursions	,
短途旅行	,

保管这东西的人的儿子经常陪同他们外出游玩。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [striːts] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dʌm] [laʊt] ,

and	though	the	boys	of	the	city	streets	considered	him	a	dumb	lout	,
和	尽管	这	男孩们	的	这	城市	街道	经过考虑的	他	一个	哑的	粗鲁	,

尽管城里街头的男孩们都认为他是个愚蠢的粗人，

[ðeɪ] [rɪ'spektɪd] [hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌɪn'saɪd] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][dɔ:g][ænd; ənd] [kɑ:k]

they	respected	him	somewhat	owing	to	his	inside	knowledge	of	dog	and	cock
他们	受人尊敬	他	有些	欠款	到	他的	里面	知识	的	狗	和	公鸡

- [faɪts] .

-	fights	.
-	战斗	.

由于他对斗狗和斗鸡的内幕了解，所以他们对他还算尊敬。

[ðə; ði]['streɪndʒər] ['entərd] [ðə; ði] [ɪn] [æt; ət][ə; eɪ][saɪd] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ['gæləgər] , [ri:tʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]

The	stranger	entered	the	inn	at	a	side	door	,	and	Gallegher	,	reaching	it	a
这	陌生人	进入	这	客栈	在	一个	边	门	,	和	加勒格尔	,	到达	它	一个

[fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

few	minutes	later	,
很少	分钟	之后	,

陌生人从侧门进入了旅店，几分钟后，加勒格尔也到了。

[let][hɪm; ɪm][goʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] ['bi:ɪŋ] , [ænd; ənd][set] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ][hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] ['pleɪmeɪt] ,

let	him	go	for	the	time	being	,	and	set	about	finding	his	occasional	playmate	,
让	他	去	为了	这	时间	存在	,	和	放	关于	寻找	他的	偶然	玩伴	,

[jʌŋ] ['kɛplɚ] .

young	Keppler	.
年轻的	开普勒	.

暂时放他走，然后开始寻找他偶尔的玩伴，小凯普勒。

- ['ɔ:fsprɪŋ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] - [ʃed] .

Keppler's	offspring	was	found	in	the	wood	-	shed	.
-	后代	曾是	成立	在	这	木头	-	棚	.

在柴房里发现了凯普勒的后代。

“ - [teɪnt] [hɑ:rd][tu:; tə] [ges] [wʌt] [brɪŋz] [ju:; jʊ] [aʊt] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði]['tævərn] - ['ki:pərz] [sʌn] ,

“	'	Tain't	hard	to	guess	what	brings	you	out	here	,	”	said	the	tavern	-	keeper's	son	,
“	-	污点	难的	到	猜测	什么	带来	你	出去	这里	,	”	说	这	酒馆	-	守门员	儿子	,

“不难猜到你来这里做什么，”酒馆老板的儿子说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] ; “ [ɪts] [ðə; ði] [faɪt] . ”

with	a	grin	;	“	it's	the	fight	.	”
和	一个	咧嘴笑	;	“	它是	这	斗争	.	”

他咧嘴一笑：“这就是战斗。”

“ [wʌt] [faɪt] ? ” [æskt] ['gæləgər] , [ˊʌnˊga:didli] .

“	What	fight	?	”	asked	Gallegher	,	unguardedly	.
“	什么	斗争	?	”	问	加勒格尔	,	毫无防备地	.

“什么打架？”加勒格尔不加防备地问道。

“ [wʌt] [faɪt] ?

“	What	fight	?
“	什么	斗争	?

“什么打架？”

[waɪ] , [ðə; ði] [faɪt] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sloʊ] [kən'tempt] [ʌv; əv] [su:'pɪriər]

Why	,	the	fight	,	”	returned	his	companion	,	with	the	slow	contempt	of	superior
为什么	,	这	斗争	,	”	返回	他的	伴侣	,	和	这	慢的	鄙视	的	优越的

['nɑ:lɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

“为什么？打架啊，”他的同伴回答道，语气中带着一种高人一等的轻蔑。

“ [ɪts] [tu:; tə] [kʌm] [ɔ:f] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] .

“	It's	to	come	off	here	to	-	night	.
“	它是	到	来	离开	这里	到	-	夜晚	.

“今晚就要在这里结束了。”

[juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌem ˈiː] ; ['eniweɪ] [jʊr; jər]['spɔːrtɪn] - ['edɪtər] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

You	knew	that	as	well	as	me	;	anyway	your	sportin	'	editor	knows	it	.
你	知道	那	作为	出色地	作为	我	;	反正	你的	运动	-	编辑	知道	它	.

你和我一样清楚这一点；反正你们的体育编辑也知道。

[hiː; hi][gɑːt][ðə; ði][tɪp] [læst] [naɪt] , [bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt] [help] [juː; jʊ] ['eni] .

He	got	the	tip	last	night	,	but	that	won't	help	you	any	.
他	得到	这	提示	最后的	夜晚	,	但	那	惯于	帮助	你	任何	.

他昨晚收到了消息，但这对你没有任何帮助。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

You	needn't	think	there's	any	chance	of	your	getting	a	peep	at	it	.
你	不必	思考	有	任何	机会	的	你的	获得	一个	窥视	在	它	.

你完全不必认为自己有任何机会能看到它。

[waɪ] , ['tɪkɪts] [ɪz] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [ə'piːs] ! ”

Why	,	tickets	is	two	hundred	and	fifty	apiece	!	”
为什么	,	门票	是	二	百	和	五十	一块	!	”

“哎呀，票价可是每张两百五十美元呢！”

“ [hwjuː] ! ” ['hwɪsld] ['gæləgər] , “ ['wɛrz, 'hwɛrz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ? ”

“	Whew	!	”	whistled	Gallegher	,	“	where's	it	to	be	?	”
“	呼！	!	”	吹口哨	加勒格尔	,	“	在哪里?	它	到	是	?	”

“呼！”加勒格尔吹着口哨说，“它在哪儿呢？”

“ [ɪn][ðə; ði][bɑːrn] , ” ['wɪspəd] ['kɛplɚ] .

“	In	the	barn	,	”	whispered	Keppler	.
“	在	这	谷仓	,	”	低声说道	开普勒	.

“在谷仓里，”凯普勒低声说道。

“ [aɪ] [helpt] - [ɪm] [fɪks] [ðə; ði] [roʊps] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ][dɪd] . ”

“	I	helped	'	em	fix	the	ropes	this	morning	,	I	did	.	”
“	我	帮助	-	呃	使固定	这	绳索	这	早晨	,	我	做过	.	”

“今天早上我帮他们修好了绳子，真的。”

“ [gɑːʃ] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ɪn] [lʌk] , ” [ɪk'skleɪmd] ['gæləgər] , [wɪð; wɪθ] ['flætərɪŋ] ['envi] .

“	Gosh	,	but	you're	in	luck	,	”	exclaimed	Gallegher	,	with	flattering	envy	.
“	天哪	,	但	你是	在	运气	,	”	惊呼	加勒格尔	,	和	奉承	嫉妒	.

“哎呀，你真是走运啊！”加勒格尔带着受宠若惊的羡慕之情说道。

“ ['kudnt] [aɪ][dʒest][get][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Couldn't	I	jest	get	a	peep	at	it	?	”
“	不能	我	笑话	得到	一个	窥视	在	它	?	”

“我能不能瞥一眼？”

“ ['meɪbi] , ” [sed] [ðə; ði] ['grætɪfaɪd] ['kɛplɚ] .

“	Maybe	,	”	said	the	gratified	Keppler	.
“	或许	,	”	说	这	满意	开普勒	.

“也许吧，”凯普勒欣慰地说。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['waɪndər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['ʃʌtər] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] .

“	There's	a	winder	with	a	wooden	shutter	at	the	back	of	the	barn	.
“	有	一个	卷线器	和	一个	木制的	快门	在	这	后退	的	这	谷仓	.

“谷仓后面有一个带木制百叶窗的卷帘门。”

[juː; jʊ][kæn; kən][get][ɪn][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

You	can	get	in	by	it	,
你	能	得到	在	经过	它	,

你可以通过它进入。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [buːst] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪl] . ”

if	you	have	some	one	to	boost	you	up	to	the	sill	.	”
如果	你	有	一些	一	到	促进	你	向上	到	这	窗台	.	”

如果有人能把你搀扶到窗台上就好了。”

“ ['sɑ:] - [ə; eɪ] - [waɪ] , ” [drɔ:ld] ['gæləgər] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [ðæt]

“	Sa	-	a	-	y	,	”	drawled	Gallegher	,	as	if	something	had	but	just	that
”	萨	-	一个	-	是	,	”	拖长音	加勒格尔	,	作为	如果	某物	有	但	只是	那

['moʊmənt] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] .

moment	reminded	him	.
片刻	提醒	他	.

“萨伊，”加莱格尔慢吞吞地说，仿佛刚才有什么东西提醒了他。

“ [hu:z] [ðæt] [dʒent] [hu:] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'i:] — [hɪm; ɪm]

“	Who's	that	gent	who	come	down	the	road	just	a	bit	ahead	of	me	—	him
”	谁是	那	绅士	WHO	来	向下	这	路	只是	一个	少量	前方	的	我	—	他

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪp] - [koʊt] !

with	the	cape	-	coat	!
和	这	岬	-	外套	!

“刚才走在我前面一点的那位先生是谁？就是那个穿着斗篷大衣的先生！”

[hæz; həz][hi:; hi][gɑ:t] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪt] ? ”

Has	he	got	anything	to	do	with	the	fight	?	”
有	他	得到	任何事物	到	做	和	这	斗争	?	”

他跟这场打架有关系吗?

“ [hɪm; ɪm] ? ” [rɪ'pi:tɪd] ['kɛplɚ] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [sɪn'sɪr] [dɪs'gʌst] .

“	Him	?	”	repeated	Keppler	in	tones	of	sincere	disgust	.
”	他	?	”	重复	开普勒	在	音调	的	真诚	厌恶	.

“他？”凯普勒用真切的厌恶语气重复道。

“ [noʊ] - [oʊ] , [hi:; hi] [eint] [noʊ][spɔ:rt] .

“	No	-	oh	,	he	ain't	no	sport	.
”	不	-	哦	,	他	不是	不	运动	.

“不，他一点也不运动。”

['hi:z] [kwɪr] , [dæd] [θɪŋks] .

He's	queer	,	Dad	thinks	.
他是	酷儿	,	爸爸	思考	.

爸爸觉得他是同性恋。

[hi:; hi] [kʌm] [hɪr] [wʌn] [deɪ] [læst] [wi:k] [ə'baʊt] [ten] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

He	come	here	one	day	last	week	about	ten	in	the	morning	,
他	来	这里	一	天	最后的	星期	关于	十	在	这	早晨	,

他上周有一天早上十点左右来过这里。

[sed] [hɪz; ɪz]['dɑ:ktər][toʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ] [aʊt] - [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [helθ] .

said	his	doctor	told	him	to	go	out	'	en	the	country	for	his	health	.
说	他的	医生	讲述	他	到	去	出去	-	英文	这	国家	为了	他的	健康	.

他说他的医生建议他去乡下养病。

['hi:z] [stʌk] [ʌp] [ænd; ənd] ['sɪtɪfaɪd] , [ænd; ənd] [werz] [glʌvz] , [ænd; ənd] [teɪks] [hɪz; ɪz] [mi:lz] ['praɪvət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ru:m] ,

He's	stuck	up	and	citified	,	and	wears	gloves	,	and	takes	his	meals	private	in	his	room	,
他是	卡住	向上	和	城市的	,	和	穿着	手套	,	和	需要	他的	餐	私人的	在	他的	房间	,

他傲慢自大，很有都市范儿，戴着手套，在房间里私下吃饭。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [rʌk] .

and	all	that	sort	of	ruck	.
和	全部	那	种类	的	背包	.

以及所有类似的混乱局面。

[ðeɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] [læst] [naɪt] [ðæt] [ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['haɪdɪŋ]

They	was	saying	in	the	saloon	last	night	that	they	thought	he	was	hiding
他们	曾是	说	在	这	酒吧	最后的	夜晚	那	他们	想法	他	曾是	隐藏

[frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] ,

from	something	,
从	某物	,

昨晚他们在酒吧里说，他们觉得他好像在躲避什么。

[ænd; ənd][dæd] , [dʒʌst][tuː; tə][traɪ][hɪm; ɪm] ,

and	Dad	,	just	to	try	him	,
和	爸爸	,	只是	到	尝试	他	,

还有爸爸，只是想试试他。

[æsks][hɪm; ɪm][læst] [naɪt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [faɪt] .

asks	him	last	night	if	he	was	coming	to	see	the	fight	.
问	他	最后的	夜晚	如果	他	曾是	未来	到	看	这	斗争	.

昨晚问他是否会来看比赛。

[hiː; hi] [lʊkt] [sɔːrt][ʌv; əv] [skerd] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [noʊ] [faɪt] .

He	looked	sort	of	scared	,	and	said	he	didn't	want	to	see	no	fight	.
他	看起来	种类	的	害怕的	,	和	说	他	没有	想	到	看	不	斗争	.

他看起来有点害怕，说他不想看到打架。

[ænd; ənd] [ðen] [dæd] [sez] , - [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][noʊ] ['faɪtərz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

And	then	Dad	says	,	'	I	guess	you	mean	you	don't	want	no	fighters	to	see	you	.
和	然后	爸爸	说道	,	-	我	猜测	你	意思是	你	不	想	不	战士	到	看	你	.

-
'
-
-

然后爸爸说："我猜你的意思是，你不想让任何拳击手看到你。"

[dæd] ['dɪdnt] [miːn] [noʊ][hɑːrm][baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] ;

Dad	didn't	mean	no	harm	by	it	,	just	passed	it	as	a	joke	;
爸爸	没有	意思是	不	伤害	经过	它	,	只是	通过了	它	作为	一个	开玩笑	;

爸爸并没有恶意，只是开玩笑而已；

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['kɑːrltən] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːlz] [hɪm'self] , [gɑːt] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] [æn; ən] - [sez] ,

but	Mr	.	Carleton	,	as	he	calls	himself	,	got	white	as	a	ghost	an	'	says	,
但	先生	.	卡尔顿	,	作为	他	呼叫	他自己	,	得到	白色的	作为	一个	鬼	一个	-	说道	,

但是卡尔顿先生（他自称如此）脸色煞白，说道：

- [aɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [faɪt] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] , - [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [læf] [ænd; ənd][dʒoʊk] .

'	I'll	go	to	the	fight	willing	enough	,	'	and	begins	to	laugh	and	joke	.
-	患病的	去	到	这	斗争	愿意的	足够的	,	-	和	开始	到	笑	和	开玩笑	.

"我心甘情愿地去战斗，"然后开始大笑和开玩笑。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [went] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] , [wer] [ɔːl][ðə; ði][spɔːrts][wɜːr; wər]

And	this	morning	he	went	right	into	the	bar	-	room	,	where	all	the	sports	were
和	这	早晨	他	去	正确的	进入	这	酒吧	-	房间	,	在哪里	全部	这	运动的	是

['setɪŋ] ,

setting	,
环境	,

今天早上他直接去了酒吧间，那里是所有体育赛事的举办地。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['ɪntuː] [taʊn] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [frendz] ;

and	said	he	was	going	into	town	to	see	some	friends	;
和	说	他	曾是	去	进入	镇	到	看	一些	朋友们	;

他说他要进城去看望一些朋友；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]['stɑːrts][ɔːf][hiː; hi] [lɑːfs] [æn; ən] - [sez] ,

and	as	he	starts	off	he	laughs	an	'	says	,
和	作为	他	开始	离开	他	笑声	一个	-	说道	,

他一边笑着一边开始说道：

- [ðɪs] [dəunt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['piːp(ə)l] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	This	don't	look	as	if	I	was	afraid	of	seeing	people	,	does	it	?	'
-	这	不	看	作为	如果	我	曾是	害怕的	的	看到	人们	,	做	它	?	-

“看起来我好像并不害怕见到人，对吧？”

[bʌt; bət][dæd] [sez] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [blʌf] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

but	Dad	says	it	was	just	bluff	that	made	him	do	it	,
但	爸爸	说道	它	曾是	只是	虚张声势	那	制成	他	做	它	,

但爸爸说他这么做只是虚张声势。

[ænd; ənd][dæd] [θɪŋks] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [sed] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] ,

and	Dad	thinks	that	if	he	hadn't	said	what	he	did	,
和	爸爸	思考	那	如果	他	之前没有	说	什么	他	做过	,

爸爸认为，如果他没说那些话，

[ðɪs] ['mɪstər] . ['kɑːrltən] ['wʊdnt] [hæv; həv] [left] [hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət] [ɔːl] .

this	Mr	.	Carleton	wouldn't	have	left	his	room	at	all	.
这	先生	.	卡尔顿	不会	有	左边	他的	房间	在	全部	.

这位卡尔顿先生根本不会离开他的房间。

” ['gæləgər] [hæd; həd][gɑːt][ɔːl][hiː; hi] ['wɑːntɪd] ,

”	Gallegher	had	got	all	he	wanted	,
”	加勒格尔	有	得到	全部	他	通缉	,

“加勒格尔得到了他想要的一切，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] — [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɔːk]

and	much	more	than	he	had	hoped	for	—	so	much	more	that	his	walk
和	很多	更多的	比	他	有	希望	为了	—	所以	很多	更多的	那	他的	走

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfl] [mɑːrtʃ] .

back	to	the	station	was	in	the	nature	of	a	triumphal	march	.
后退	到	这	车站	曾是	在	这	自然	的	一个	凯旋的	行进	.

而且远远超出了他的预期——以至于他返回车站的路上就像是凯旋而归。

[hiː; hi][hæd; həd] ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [treɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən]

He	had	twenty	minutes	to	wait	for	the	next	train	,	and	it	seemed	an
他	有	二十	分钟	到	等待	为了	这	下一个	火车	,	和	它	似乎	一个

['aʊər] .

hour	.
小时	.

他还有二十分钟时间等下一班火车，但感觉却像过了一个小时。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə] - [æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] .

While	waiting	he	sent	a	telegram	to	Hefflefinger	at	his	hotel	.
尽管	等待	他	发送	一个	电报	到	-	在	他的	酒店	.

在等待期间，他给住在酒店的赫夫莱芬格发了一封电报。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] : “ [jʊr; jər][mæn][ɪz] [nɪr] [ðə; ði] ['tɔːrzˌdeɪl] ['steɪʃ(ə)n] , [ɑːn] [ˌpensl'veɪniə] ['reɪlroʊd] ; [teɪk]

It	read	:	“	Your	man	is	near	the	Torresdale	station	,	on	Pennsylvania	Railroad	;	take
它	读	:	“	你的	男人	是	靠近	这	托雷斯代尔	车站	,	在	宾夕法尼亚州	铁路	;	拿

[kæb] ,

cab	,
出租车	,

上面写着：“你的人在宾夕法尼亚铁路的托雷斯代尔车站附近；请乘坐出租车。”

[ænd; ənd] [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət]['steɪʃ(ə)n] .

and	meet	me	at	station	.
和	见面	我	在	车站	.

请在车站与我碰面。

[weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] .

Wait	until	I	come	.
等待	直到	我	来	.

等我来了再说。

['gæləgər] .
GALLEGHER .
加勒格尔 .

加勒格尔。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][wʌn][æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [noʊ] ['ʌðər] [treɪn] [stɑ:pt] [æt; ət] ['tɔ:rzˌdeɪl]
" With the exception of one at midnight , no other train stopped at Torresdale
" 和 这 例外 的 一 在 午夜 , 不 其他 火车 停止 在 托雷斯代尔
[ðæt] ['i:vnɪŋ] ,
that evening ,
那 晚上 ,

“除了午夜的一趟列车外，当晚没有其他列车停靠托雷斯代尔站。”

[hens] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][kæb] .
hence the direction to take a cab .
因此 这 方向 到 拿 一个 出租车 .

因此，建议乘坐出租车。

[ðə; ði] [treɪn] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [si:md] [tu:; tə] ['gæləgər] [tu:; tə][dræg][ɪt'self] [baɪ] [ɪntʃɪz] .
The train to the city seemed to Gallegher to drag itself by inches .
这 火车 到 这 城市 似乎 到 加勒格尔 到 拖 本身 经过 英寸 .

加莱格尔觉得开往市区的火车像是在以极短的速度缓慢行驶。

[ˌaɪ 'ti:] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [bækt] [æt; ət] ['pɜ:rpəsləs] ['ɪntərvlz] , ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪk'spres] [tu:; tə]
It stopped and backed at purposeless intervals , waited for an express to
它 停止 和 支持的 在 无目的 间隔 , 等待 为了 一个 表达 到
[prɪ'si:d] [ˌaɪ 'ti:] ,
precede it ,
先于 它 ,

它时不时停下来倒车，漫无目的地等待前面的快车通过。

[ænd; ənd] ['dælɪd] [æt; ət] ['steɪʃənz] , [ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][læst] , [ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['tɜ:rmɪnəs] ,
and dallied at stations , and when , at last , it reached the terminus ,
和 拖延 在 车站 , 和 什么时候 , 在 最后的 , 它 达到 这 终点站 ,

列车在各站逗留了一段时间，最后终于到达终点站。

['gæləgər] [wʌz; wəz] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [stɑ:pt] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][kæb][ænd; ənd][ɔ:f]
Gallegher was out before it had stopped and was in the cab and off
加勒格尔 曾是 出去 前 它 有 停止 和 曾是 在 这 出租车 和 离开
[ɑ:n][hɪz; ɪz] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɔ:rtɪŋ] ['edɪtər] .
on his way to the home of the sporting editor .
在 他的 方式 到 这 家 的 这 体育 编辑 .

加莱格尔在车停稳之前就下了车，坐上出租车，前往体育编辑的家。

[ðə; ði] ['spɔ:rtɪŋ] ['edɪtər] [wʌz; wəz][æt; ət] ['dɪnər] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ,
The sporting editor was at dinner and came out in the hall to see him ,
这 体育 编辑 曾是 在 晚餐 和 来了 出去 在 这 大厅 到 看 他 ,

体育版编辑当时正在用餐，然后走到大厅来看他。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['næpkɪn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
with his napkin in his hand .
和 他的 餐巾 在 他的 手 .

他手里拿着餐巾。

['gæləgər] [ɪk'spleɪnd] ['breθləsli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['loʊkeɪtɪd][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [fɔ:r; fər] [hu:m] [ðə; ði]
Gallegher explained breathlessly that he had located the murderer for whom the
加勒格尔 解释 气喘吁吁 那 他 有 位于 这 凶手 为了 谁 这
[pə'li:s] [ʌv; əv] [tu:] ['kɑ:ntənənts][wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] ,
police of two continents were looking ,
警察 的 二 各大洲 是 寻找 ,

加勒格尔气喘吁吁地解释说，他已经找到了两大洲警方都在追捕的凶手。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [biˈliːvd] ,

and	that	he	believed	,
和	那	他	相信	,

他相信这一点。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['kwaɪət][ðə; ði] [səsˈpiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['haɪdɪŋ] ,

in	order	to	quiet	the	suspicions	of	the	people	with	whom	he	was	hiding	,
在	命令	到	安静的	这	怀疑	的	这	人们	和	谁	他	曾是	隐藏	,

为了消除与他一起藏身的人的疑虑，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [faɪt] [ðæt] [naɪt] .

that	he	would	be	present	at	the	fight	that	night	.
那	他	会	是	展示	在	这	斗争	那	夜晚	.

他当晚会到场观看比赛。

[ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] ['edɪtər] [led] ['gæləgər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['laɪbreri][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

The	sporting	editor	led	Gallegher	into	his	library	and	shut	the	door	.
这	体育	编辑	引领	加勒格尔	进入	他的	图书馆	和	关闭	这	门	.

体育编辑领着加勒格尔走进他的书房，然后关上了门。

“ [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [goʊ]['oʊvər][ɔːl] [ðæt] [əˈgen] .

“	Now	,	”	he	said	,	“	go	over	all	that	again	.
“	现在	,	”	他	说	,	“	去	超过	全部	那	再次	.

“现在，”他说，“把所有这些都再过一遍。”

” ['gæləgər] [went] ['oʊvər][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [ɪn] ['diːteɪl] ,

”	Gallegher	went	over	it	again	in	detail	,
”	加勒格尔	去	超过	它	再次	在	细节	,

加勒格尔又详细地复述了一遍，

[ænd; ənd] ['ædɪd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər] - [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əˈrest] [ɪn]['ɔːrdər]

and	added	how	he	had	sent	for	Hefflefinger	to	make	the	arrest	in	order
和	额外	如何	他	有	发送	为了	-	到	制作	这	逮捕	在	命令

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [kept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [pəˈliːs] [ænd; ənd]

that	it	might	be	kept	from	the	knowledge	of	the	local	police	and
那	它	可能	是	保留	从	这	知识	的	这	当地的	警察	和

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌfɪlə'delfɪr] [riˈpɔːtəz] .

from	the	Philadelphia	reporters	.
从	这	费城	记者	.

他还补充说，他派人去请赫夫莱芬格来实施逮捕，以便不让当地警方和费城记者知道此事。

“ [wʌt] [aɪ][wɑːnt] - [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [əˈrest] [heɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔːrənt] [hiː; hi][hæz; həz]

“	What	I	want	Hefflefinger	to	do	is	to	arrest	Hade	with	the	warrant	he	has
“	什么	我	想	-	到	做	是	到	逮捕	冥王	和	这	保证	他	有

[fɔːr; fər][ðə; ði]['bɜːrglər] ,

for	the	burglar	,
为了	这	窃贼	,

“我希望赫夫莱芬格用他手里的逮捕令逮捕哈德，因为他抓到了这名窃贼。”

” [ɪkˈspleɪnd] ['gæləgər] ;

”	explained	Gallegher	;
”	解释	加勒格尔	;

加勒格尔解释说；

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [aʊl] [treɪn] [ðæt] [ˈpaːsiz] ['tɔːrzˌdeɪl]

“	and	to	take	him	on	to	New	York	on	the	owl	train	that	passes	Torresdale
“	和	到	拿	他	在	到	新的	约克	在	这	猫头鹰	火车	那	通过	托雷斯代尔

[æt; ət][wʌn] .

at	one	.
在	一	.

“然后带他搭乘凌晨一点经过托雷斯代尔的猫头鹰列车前往纽约。”

[ˌaɪ 'tiː][dəunt][get][tuː; tə]['dʒɜːrzi] ['sɪti] [ʌn'tɪl] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] ,

It	don't	get	to	Jersey	City	until	four	o'clock	,
它	不	得到	到	球衣	城市	直到	四	点钟	,

直到下午四点才到泽西市。

[wʌn] ['aʊər] ['æftər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] [goʊ][tuː; tə] [pres] .

one	hour	after	the	morning	papers	go	to	press	.
一	小时	后	这	早晨	文件	去	到	按	.

晨报付印后一小时。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][mʌst; məst] [fɪks] -

Of	course	,	we	must	fix	Hefflefinger
的	课程	,	我们	必须	使固定	-

当然，我们必须解决赫夫莱芬格的问题。

['soʊz] ['hiːl] [kiːp] ['kwaɪət][ænd; ənd][nɑːt] [tel] [huː] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] ['riːəli] [ɪz] .

so's	he'll	keep	quiet	and	not	tell	who	his	prisoner	really	is	.
所以也是	地狱	保持	安静的	和	不是	告诉	WHO	他的	囚犯	真的	是	.

所以他会保持沉默，不会说出他抓捕的囚犯的真实身份。

" [ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] ['edɪtər] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] [tuː; tə][pæt] ['gæləgər] [ɑːn][ðə; ði] [hed] ,

"	The	sporting	editor	reached	his	hand	out	to	pat	Gallegher	on	the	head	,
"	这	体育	编辑	达到	他的	手	出去	到	拍	加勒格尔	在	这	头	,

体育编辑伸手拍了拍加勒格尔的头，

[bʌt; bət] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪn'sted] .

but	changed	his	mind	and	shook	hands	with	him	instead	.
但	已更改	他的	头脑	和	摇晃	双手	和	他	反而	.

但他改变了主意，转而与他握手。

" [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɪnfənt] [fə'nɑːmɪnən] .

"	My	boy	,	"	he	said	,	"	you	are	an	infant	phenomenon	.
"	我的	男生	,	"	他	说	,	"	你	是	一个	婴儿	现象	.

“我的孩子，”他说，“你真是个婴儿界的奇才。”

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [pʊl] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [ɔːf][tuː; tə] - [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [miːn] [ðə; ði] $5 ,

If	I	can	pull	the	rest	of	this	thing	off	to	-	night	it	will	mean	the	$5	,
如果	我	能	拉	这	休息	的	这	事物	离开	到	-	夜晚	它	将要	意思是	这	$5	,

如果我今晚能把剩下的事情都搞定，那就意味着我能拿到5美元。

- [rɪ'wɔːrd] [ænd; ənd] [feɪm] [gə'lɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpər] .

000	reward	and	fame	galore	for	you	and	the	paper	.
-	报酬	和	名声	数不胜数	为了	你	和	这	纸	.

你和报社将获得 000 美元的奖励和巨大的名声。

[naʊ] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][noʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] ['edɪtər] ,

Now	,	I'm	going	to	write	a	note	to	the	managing	editor	,
现在	,	我是	去	到	写	一个	笔记	到	这	管理	编辑	,

现在，我要给执行编辑写封邮件。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [juːv] [dʌn]

and	you	can	take	it	around	to	him	and	tell	him	what	you've	done
和	你	能	拿	它	大约	到	他	和	告诉	他	什么	你已经	完毕

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ,

and	what	I	am	going	to	do	,
和	什么	我	是	去	到	做	,

你可以把这个带给他，告诉他你已经做了什么，以及我将要做什么。

[ænd; ənd] ['hiːl] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [reɪz] [jʊr; jər]['sæləri] .

and	he'll	take	you	back	on	the	paper	and	raise	your	salary	.
和	地狱	拿	你	后退	在	这	纸	和	增加	你的	薪水	.

他会重新考虑你的申请，并给你涨工资。

[pər'hæps][ju:; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ju:v] [bɪn] [dis'tʃa:dʒd] ? ″
Perhaps you didn't know you've been discharged ? ″
也许 你 没有 知道 你已经 到过 出院 ? ″

或许你不知道自己已经出院了?

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [eint] [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? ″ [di'mɑ:ndid] ['gæləgər]
“ Do you think you ain't a - going to take me with you ? ″ demanded Gallegher
″ 做 你 思考 你 不是 一个 - 去 到 拿 我 和 你 ? ″ 要求 加勒格尔
.
:
.

“你以为你不会带我一起走吗?”加勒格尔质问道。

“ [waɪ] , ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] .
“ Why , certainly not .
″ 为什么 , 当然 不是 .

“为什么?当然不是。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
Why should I ?
为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [laɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd][maɪ'self] [naʊ] .
It all lies with the detective and myself now .
它 全部 谎言 和 这 侦探 和 我 现在 .

现在一切都取决于侦探和我了。

[ju:v] [dʌn] [jʊr; jər] [ʃer] , [ænd; ənd] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] [wel] .
You've done your share , and done it well .
你已经 完毕 你的 分享 , 和 完毕 它 出色地 .

你已经尽了自己的一份力,而且做得很好。

[ɪf] [ðə; ði]['mænz] [kɔ:t] , [ðə; ði] - [jɔ:rz] .
If the man's caught , the reward's yours .
如果 这 男人的 捕捉 , 这 - 你的 .

如果抓到这个人,赏金就归你了。

[bʌt; bət] [ju:d] ['oʊnli][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] [naʊ] .
But you'd only be in the way now .
但 你会 仅有的 是 在 这 方式 现在 .

但你现在只会碍事。

[ju:d] ['betər] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] [pi:s] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃi:f] . ″
You'd better go to the office and make your peace with the chief . ″
你会 更好的 去 到 这 办公室 和 制作 你的 和平 和 这 首席 . ″

你最好去办公室跟老板和解。”

“ [ɪf] [ðə; ði]['peɪpər][kæn; kən][get] [ə'lɔ:ŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:] , [aɪ][kæn; kən][get] [ə'lɔ:ŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][oʊld]
“ If the paper can get along without me , I can get along without the old
″ 如果 这 纸 能 得到 沿着 没有 我 , 我 能 得到 沿着 没有 这 老的
['peɪpər] ,
paper ,
纸 ,

“如果报纸没有我也能运转,那我也没有旧报纸也能运转。”

″ [sed] ['gæləgər] , ['hɑ:tli] .
″ said Gallegher , hotly .
″ 说 加勒格尔 , 热 .

“加勒格尔激动地说。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [eint] [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [eint] ['ni:ðər] ,
“ And if I ain't a - going with you , you ain't neither ,
“ 和 如果 我 不是 一个 - 去 和 你 , 你 不是 两者都不 ,

“如果我不跟你一起走，你也别想跟我一起走。”

[fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [wer] - [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][dəunt] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [tel]
for I know where Hefflefinger is to be , and you don't , and I won't tell
为了 我 知道 在哪里 - 是 到 是 , 和 你 不 , 和 我 惯于 告诉
[ju:; jʊ] . ”
you . ”
你 . ”

因为我知道赫夫莱芬格要去哪里，而你不知道，我也不会告诉你。”

“ [oʊ] , ['veri] [wel] , ['veri] [wel] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['spɔ:rtɪŋ] ['edɪtər] , ['wi:kli] [kə'pɪtʃə,leɪtɪŋ] .
“ Oh , very well , very well , ” replied the sporting editor , weakly capitulating .
“ 哦 , 非常 出色地 , 非常 出色地 , ” 回复 这 体育 编辑 , 弱 投降 .

“哦，好吧，好吧，”体育编辑无力地答道，算是屈服了。

“ [aɪl] [send] [ðə; ði] [noʊt] [baɪ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] ; ['oʊnli] [maɪnd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [lu:z] [jʊr; jər] [pleɪs] , [dəunt]
“ I'll send the note by a messenger ; only mind , if you lose your place , don't
“ 患病的 发送 这 笔记 经过 一个 信使 ; 仅有的 头脑 , 如果 你 失去 你的 地方 , 不
[bleɪm] [ˌem 'i:] .
blame me .
责备 我 .

“我会派信使送信；只是要注意，如果你弄丢了位置，别怪我。”

” ['gæləgər] ['wʌndɚd] [haʊ] [ðɪs] [mæn] [kʊd; kəd] ['vælju:] [ə; eɪ] ['wi:ks] ['sæləri] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt]
” Gallegher wondered how this man could value a week's salary against the excitement
” 加勒格尔 想知道 如何 这 男人 可以 价值 一个 本周 薪水 反对 这 激动
[ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ] ['noʊtɪd] ['krɪmɪn(ə)l] [rʌn] [daʊn] ,
of seeing a noted criminal run down ,
的 看到 一个 著名的 刑事 跑步 向下 ,

加勒格尔不明白，这个人怎么能把一周的薪水和亲眼目睹一个臭名昭著的罪犯被追捕的兴奋感放在一起呢?

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] [nu:z] [tu:; tə][ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ðæt] [wʌn]['peɪpər][ə'loʊn] .
and of getting the news to the paper , and to that one paper alone .
和 的 获得 这 消息 到 这 纸 , 和 到 那 一 纸 独自的 .

并且要把这个消息传递给报社，而且只能传递给那一家报社。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['spɔ:rtɪŋ] ['edɪtər] [sæŋk][ɪn] - [ˌestɪ'meɪʃn] .
From that moment the sporting editor sank in Gallegher's estimation .
从 那 片刻 这 体育 编辑 沉没 在 - 估算 .

从那一刻起，体育编辑在加拉格尔心目中的形象一落千丈。

['mɪstər] . ['dwaɪɚ] [sæt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] ['skrɪbəld] [ɔ:f] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [noʊt] :
Mr . Dwyer sat down at his desk and scribbled off the following note :
先生 . 德怀尔 卫星 向下 在 他的 桌子 和 潦草的 离开 这 下列的 笔记 :

德怀尔先生在办公桌前坐下，潦草地写下了以下字条：

“ [aɪ][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [rɪ'laɪəb(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [heɪd] , [ðə; ði] - ['mɜ:rdərər] , [wɪl] [bi:; bi]
“ I have received reliable information that Hade , the Burrbank murderer , will be
“ 我 有 已收到 可靠的 信息 那 冥王 , 这 - 凶手 , 将要 是
['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [faɪt] [tu:; tə] - [naɪt] .
present at the fight to - night .
展示 在 这 斗争 到 - 夜晚 .

“我已收到可靠消息，伯班克凶手哈德今晚将出现在拳击比赛现场。

[wiː; wi][hæv; həv] [əˈreɪndʒd] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [əˈrestɪd] [ˈkwaɪətli][ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

We	have	arranged	it	so	that	he	will	be	arrested	quietly	and	in	such	a
我们	有	安排	它	所以	那	他	将要	是	被捕	悄悄	和	在	这样的	一个

[ˈmænər] [ðæt] [ðə; ði][fækt] [meɪ] [biː; bi] [kept] [frʌm; frəm][ɔːl] [ˈʌðər] [ˈpepərz] .

manner	that	the	fact	may	be	kept	from	all	other	papers	.
方式	那	这	事实	可能	是	保留	从	全部	其他	文件	.

我们已经安排好，让他悄悄被捕，并且不会让任何其他报纸知道这件事。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz]

I	need	not	point	out	to	you	that	this	will	be	the	most	important	piece	of	news
我	需要	不是	观点	出去	到	你	那	这	将要	是	这	最多	重要的	片	的	消息

[ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

in	the	country	to	-	morrow	.
在	这	国家	到	-	明天	.

无需我赘述，这将是明天全国最重要的消息。

“ [jɔːrz] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [ˈmaɪk(ə)l] [iː] . [ˈdwaɪɚ] .

“	Yours	,	etc	.	,	MICHAEL	E	.	DWYER	.
“	此致	,	ETC	.	,	迈克尔	E	.	德怀尔	.

“此致，迈克尔·E·德怀尔。”

” [ðə; ði] [ˈspɔːrtɪŋ] [ˈedɪtər] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [kæb] , [waɪl] [ˈgæləgər] [ˈwɪspəd] [ðə; ði]

”	The	sporting	editor	stepped	into	the	waiting	cab	,	while	Gallegher	whispered	the
”	这	体育	编辑	步	进入	这	等待	出租车	,	尽管	加勒格尔	低声说道	这

[dəˈrekʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] .

directions	to	the	driver	.
方向	到	这	司机	.

体育编辑坐进了等候的出租车，而加勒格尔则低声向司机报了路。

[hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][goʊ][fɜːrst][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] - ['mesɪndʒər] ['ɑːfɪs] ,

He	was	told	to	go	first	to	a	district	-	messenger	office	,
他	曾是	讲述	到	去	第一的	到	一个	区	-	信使	办公室	,

他被告知先去区信使办公室，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [rɪdʒ] ['ævənuː] [roʊd] , [aʊt] [brɔːd] [striːt] ,

and	from	there	up	to	the	Ridge	Avenue	Road	,	out	Broad	Street	,
和	从	那里	向上	到	这	岭	大街	路	,	出去	广阔	街道	,

从那里一直到 Ridge Avenue Road，再到 Broad Street，

[ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['iːg(ə)l] [ɪn] , [nɪr] ['tɔːrzˌdeɪl] .

and	on	to	the	old	Eagle	Inn	,	near	Torresdale	.
和	在	到	这	老的	鹰	客栈	,	靠近	托雷斯代尔	.

然后前往托雷斯代尔附近的老鹰旅馆。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [naɪt] .

It	was	a	miserable	night	.
它	曾是	一个	悲惨的	夜晚	.

那是一个糟糕的夜晚。

[ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd] [snoʊ] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] ['friːzɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] .

The	rain	and	snow	were	falling	together	,	and	freezing	as	they	fell	.
这	雨	和	雪	是	坠落	一起	,	和	冷冻	作为	他们	跌倒	.

雨雪同时落下，落地时便迅速结冰。

[ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] ['edɪtər] [gɑːt] [aʊt] [tuː; tə] [send] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [pres] ['ɑːfɪs] ,

The	sporting	editor	got	out	to	send	his	message	to	the	Press	office	,
这	体育	编辑	得到	出去	到	发送	他的	信息	到	这	按	办公室	,

体育编辑下车去新闻办公室传递他的信息。

[ænd; ənd] [ðen] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪˈgɑːr] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] - [koʊt] ,

and	then	lighting	a	cigar	,	and	turning	up	the	collar	of	his	great	-	coat	,
和	然后	灯光	一个	雪茄	,	和	转弯	向上	这	衣领	的	他的	伟大的	-	外套	,

然后他点燃一支雪茄，竖起大衣的领子。

[kɜːrld] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][kæb] .

curled	up	in	the	corner	of	the	cab	.
卷曲	向上	在	这	角落	的	这	出租车	.

蜷缩在驾驶室的角落里。

“ [weɪk] [ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi][get][ðer; ðər] , ['gæləgər] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Wake	me	when	we	get	there	,	Gallegher	,	”	he	said	.
”	唤醒	我	什么时候	我们	得到	那里	,	加勒格尔	,	”	他	说	.

“到了那里叫醒我，加勒格尔，”他说。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [raɪd] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['ræpɪd][wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

He	knew	he	had	a	long	ride	,	and	much	rapid	work	before	him	,
他	知道	他	有	一个	长的	骑	,	和	很多	迅速的	工作	前	他	,

他知道自己还有很长的路要走，而且还有很多紧迫的工作要做。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [streɪn] .

and	he	was	preparing	for	the	strain	.
和	他	曾是	准备	为了	这	拉紧	.

他正在为应对压力做准备。

[tuː; tə] ['gæləgər] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [siːmd] ['ɔːlmoʊst]['krɪmɪn(ə)l] .

To	Gallegher	the	idea	of	going	to	sleep	seemed	almost	criminal	.
到	加勒格尔	这	主意	的	去	到	睡觉	似乎	几乎	刑事	.

对加莱格尔来说，睡觉这件事简直就像犯罪一样。

[frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][kæb][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,

From	the	dark	corner	of	the	cab	his	eyes	shone	with	excitement	,
从	这	黑暗的	角落	的	这	出租车	他的	眼睛	闪耀	和	激动	,

从出租车昏暗的角落里，他的双眼闪烁着兴奋的光芒。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [dʒɔɪ][ʌv; əv][æn˛tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

and	with	the	awful	joy	of	anticipation	.
和	和	这	可怕	喜悦	的	预期	.

以及那种既可怕又兴奋的期待。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] ['ɛdɪtɚz] [sɪ'gɑːr] [ʃoʊn] [ɪn]

He	glanced	every	now	and	then	to	where	the	sporting	editor's	cigar	shone	in
他	瞥了一眼	每一个	现在	和	然后	到	在哪里	这	体育	编辑的	雪茄	闪耀	在

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

the	darkness	,
这	黑暗	,

他时不时地瞥一眼体育编辑雪茄在黑暗中闪耀的方向。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] [bɜːrnt] [mɔːr] ['dɪmli] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

and	watched	it	as	it	gradually	burnt	more	dimly	and	went	out	.
和	观看	它	作为	它	逐步地	烧焦的	更多的	依稀	和	去	出去	.

看着它逐渐燃烧得越来越暗，最后熄灭了。

[ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ['wɪndoʊz] [θruː] [ə; eɪ] [brɔːd] [gler] [ə'krɔːs] [ðə; ði][aɪs][ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənts]

The	lights	in	the	shop	windows	threw	a	broad	glare	across	the	ice	on	the	pavements
这	灯	在	这	店铺	视窗	扔	一个	广阔	强光	穿过	这	冰	在	这	人行道

,

,
,

商店橱窗里的灯光在人行道上的冰面上投下耀眼的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði][læmp] - [poʊsts] [tɔːst] [ðə; ði] [dɪ'stɔːrtɪd] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	lights	from	the	lamp	-	posts	tossed	the	distorted	shadow	of	the
和	这	灯	从	这	灯	-	帖子	抛掷	这	扭曲	阴影	的	这

[kæb] ,

cab	,
出租车	,

路灯的灯光投射出出租车扭曲的影子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['draɪvər] , ['sʌmtaɪmz] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]

and	the	horse	,	and	the	motionless	driver	,	sometimes	before	and	sometimes
和	这	马	,	和	这	静止不动	司机	,	有时	前	和	有时

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

behind	them	.
在后面	他们	.

还有马，以及一动不动的司机，有时在他们前面，有时在他们后面。

['æftər][hæf][æn; ən]['aʊər] ['gæləgər] [slɪpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb][ænd; ənd]

After	half	an	hour	Gallegher	slipped	down	to	the	bottom	of	the	cab	and
后	一半	一个	小时	加勒格尔	滑倒了	向下	到	这	底部	的	这	出租车	和

['drægd] [aʊt][ə; eɪ][læp] - [roʊb] ,

dragged	out	a	lap	-	robe	,
拖拽	出去	一个	膝	-	长袍	,

半小时后，加勒格尔溜到驾驶室底部，拖出一条膝毯。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ræpt] [hɪm'self] .

in	which	he	wrapped	himself	.
在	哪个	他	包装	他自己	.

他把自己裹了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['koʊldɚ] , [ænd; ənd][ðə; ði][dæmp] ,

It	was	growing	colder	,	and	the	damp	,
它	曾是	生长	更冷	,	和	这	潮湿	,

天气越来越冷，而且潮湿，

[kiːn] [wɪnd] [swept] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [kræks] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [freɪmz] [ænd; ənd] ['wʊdwɜːrk]

keen	wind	swept	in	through	the	cracks	until	the	window	-	frames	and	woodwork
敏锐的	风	扫荡	在	通过	这	裂缝	直到	这	窗户	-	框架	和	木工

[wɜːr; wər][koʊld][tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] .

were	cold	to	the	touch	.
是	寒冷的	到	这	触碰	.

凛冽的寒风从缝隙中吹进来，直到窗框和木制品摸起来冰冷刺骨。

[æn; ən]['aʊər] [pæst] ,

An	hour	passed	,
一个	小时	通过了	,

一个小时过去了，

[ænd; ənd][ðə; ði][kæb][wʌz; wəz] [stɪl] ['muːvɪŋ] [mɔːr] ['sloʊli] ['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]['pɑːrtli]

and	the	cab	was	still	moving	more	slowly	over	the	rough	surface	of	partly
和	这	出租车	曾是	仍然	移动	更多的	缓慢地	超过	这	粗糙的	表面	的	部分

[peɪvd] [striːts] ,

paved	streets	,
铺砌路面	街道	,

出租车在部分铺设路面的崎岖街道上行驶得依然缓慢。

[ænd; ənd][baɪ]['sɪŋg(ə)l]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [nuː] ['haʊzɪz] ['stændɪŋ] [æt; ət] ['dɪfrənt] ['æŋglz] [tuː; tə] [iːtʃ]

and	by	single	rows	of	new	houses	standing	at	different	angles	to	each
和	经过	单身的	行	的	新的	房屋	常设	在	不同的	角度	到	每个

['ʌðər] [ɪn] [fiːldz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [æʃ] - [hiːps] [ænd; ənd] [brɪk] - [kɪlnz] .

other	in	fields	covered	with	ash	-	heaps	and	brick	-	kilns	.
其他	在	字段	涵盖	和	灰	-	堆积如山	和	砖	-	窑炉	.

在布满灰堆和砖窑的田野里，一排排新建的房屋以不同的角度彼此相隔。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['gɔːdi] [laɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌg] - [stɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrʌnər]

Here	and	there	the	gaudy	lights	of	a	drug	-	store	,	and	the	forerunner
这里	和	那里	这	艳丽的	灯	的	一个	药品	-	店铺	,	和	这	先行者

[ʌv; əv] [sə'bɜːrbən] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

of	suburban	civilization	,
的	郊区	文明	,

这里那里，药店的刺眼灯光若隐若现，那是郊区文明的雏形。

[ʃoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [blɑːk] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] ,

shone	from	the	end	of	a	new	block	of	houses	,
闪耀	从	这	结尾	的	一个	新的	堵塞	的	房屋	,

从一排新建房屋的尽头闪耀而出，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌbər] [keɪp] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [pə'liːsmən] [ʃoʊd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	rubber	cape	of	an	occasional	policeman	showed	in	the	light	of	the
和	这	橡皮	岬	的	一个	偶然	警察	显示	在	这	光	的	这

[læmp] - [poʊst] [ðæt] [hiː; hi] [hʌgɪd] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] .

lamp	-	post	that	he	hugged	for	comfort	.
灯	-	邮政	那	他	拥抱	为了	舒适	.

偶尔出现的警察的橡胶披风在路灯的光线下若隐若现，他抱着披风寻求慰藉。

[ðen] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæb] ['drægd] [ɪts] [weɪ] [bɪ'twiːn] [trʌk]

Then	even	the	houses	disappeared	,	and	the	cab	dragged	its	way	between	truck
然后	甚至	这	房屋	消失	,	和	这	出租车	拖拽	它是	方式	之间	卡车

['fɑːrmz] ,

farms	,
农场	,

后来连房子也消失了，出租车拖着车身在卡车农场之间艰难前行。

[wɪð; wɪθ] ['desələt] - ['lʊkɪŋ] [glæs] - ['kʌvərd] [bedz] , [ænd; ənd] [puːlz] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [hæf] - [keɪkt]

with	desolate	-	looking	glass	-	covered	beds	,	and	pools	of	water	,	half	-	caked
和	荒凉	-	寻找	玻璃	-	涵盖	床	,	和	游泳池	的	水	,	一半	-	蛋糕

[wɪð; wɪθ][aɪs] , [ænd; ənd] [ber] [triːz] , [ænd; ənd][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [fensiz] .

with	ice	,	and	bare	trees	,	and	interminable	fences	.
和	冰	,	和	裸	树木	,	和	没完没了	栅栏	.

荒凉的玻璃覆盖的床铺，半结冰的水池，光秃秃的树木，以及无尽的围栏。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ðə; ði][kæb] [stɑːpt] [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd] ['gæləgər] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['draɪvər]

Once	or	twice	the	cab	stopped	altogether	,	and	Gallegher	could	hear	the	driver
一次	或者	两次	这	出租车	停止	共	,	和	加勒格尔	可以	听到	这	司机

['swerɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

swearing	to	himself	,
咒骂	到	他自己	,

出租车有一两次完全停了下来，加勒格尔能听到司机在自言自语地咒骂。

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [hɔːrs] , [ɔːr][ðə; ði] [roʊdz] .

or	at	the	horse	,	or	the	roads	.
或者	在	这	马	,	或者	这	道路	.

或者在马匹那里，或者在道路上。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət] ['tɔːrzˌdeɪl] .

At	last	they	drew	up	before	the	station	at	Torresdale	.
在	最后的	他们	画	向上	前	这	车站	在	托雷斯代尔	.

最后，他们抵达了托雷斯代尔车站。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

It	was	quite	deserted	,
它	曾是	相当	荒凉的	,

那里相当荒凉。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [laɪt] [kʌt] [ə; eɪ] [swɑːθ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n]

and	only	a	single	light	cut	a	swath	in	the	darkness	and	showed	a	portion
和	仅有的	一个	单身的	光	切	一个	条带	在	这	黑暗	和	显示	一个	部分

[ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

of	the	platform	,
的	这	平台	,

只有一束灯光划破黑暗，照亮了站台的一部分。

[ðə; ði] [taɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪlz] ['glɪsnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] .

the	ties	,	and	the	rails	glistening	in	the	rain	.
这	领带	,	和	这	铁轨	闪闪发光	在	这	雨	.

枕木，以及在雨中闪闪发光的铁轨。

[ðeɪ] [wɔːkt] [twaɪs] [pæst] [ðə; ði] [laɪt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd]

They	walked	twice	past	the	light	before	a	figure	stepped	out	of	the	shadow	and
他们	步行	两次	过去的	这	光	前	一个	数字	步	出去	的	这	阴影	和

['griːtɪd] [ðem; ðəm] ['kɔːʃəsli] .

greeted	them	cautiously	.
问候	他们	谨慎地	.

他们两次走过灯光，然后一个身影从阴影中走出来，小心翼翼地向他们打招呼。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['mɪstər] . ['dwaɪɚ] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [pres] , ” [sed] [ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] ['edɪtər] , ['brɪskli] .

“	I	am	Mr	.	Dwyer	,	of	the	Press	,	”	said	the	sporting	editor	,	briskly	.
“	我	是	先生	.	德怀尔	,	的	这	按	,	”	说	这	体育	编辑	,	轻快地	.

“我是《新闻报》的德怀尔先生，”体育编辑干脆利落地说道。

“ [juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [pər'hæps] .

“	You've	heard	of	me	,	perhaps	.
“	你已经	听到	的	我	,	也许	.

“你或许听说过我。”

[wel] , [ðer; ðər] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [diːl] , [ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər] ?

Well	,	there	shouldn't	be	any	difficulty	in	our	making	a	deal	,	should	there	?
出色地	,	那里	不应该	是	任何	困难	在	我们的	制作	一个	交易	,	应该	那里	?

嗯，我们达成协议应该不会有什么困难吧?

[ðɪs] [bɔɪ] [hɪr] [hæz; həz] [faʊnd] [heɪd] ,

This	boy	here	has	found	Hade	,
这	男生	这里	有	成立	冥王	,

这个男孩找到了冥界。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [spek'teitəs] [æt; ət] [ðə; ði]

and	we	have	reason	to	believe	he	will	be	among	the	spectators	at	the
和	我们	有	原因	到	相信	他	将要	是	之中	这	观众	在	这

[faɪt] [tuː; tə] - [naɪt] .

fight	to	-	night	.
斗争	到	-	夜晚	.

我们有理由相信他今晚会到场观看比赛。

[wiː; wi] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə'rest] [hɪm; ɪm] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['siːkrətli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

We	want	you	to	arrest	him	quietly	,	and	as	secretly	as	possible	.
我们	想	你	到	逮捕	他	悄悄	,	和	作为	偷偷	作为	可能的	.

我们希望你们悄悄地、尽可能秘密地逮捕他。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['pepərz] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [bædʒ] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] .

You	can	do	it	with	your	papers	and	your	badge	easily	enough	.
你	能	做	它	和	你的	文件	和	你的	徽章	容易地	足够的	.

凭你的证件和徽章就能轻松办理。

[wiː; wi] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [ɪz] [ðɪs] ['bɜːrglər] [juː; jʊ] [keɪm] ['oʊvər] ['æftər] .

We	want	you	to	pretend	that	you	believe	he	is	this	burglar	you	came	over	after	.
我们	想	你	到	假装	那	你	相信	他	是	这	窃贼	你	来了	超过	后	.

我们希望你假装相信他就是你们追赶的那个窃贼。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ðɪs] ,

If	you	will	do	this	,
如果	你	将要	做	这	,

如果你愿意这样做，

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [sə'spektɪŋ] [huː] [hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] ,

and	take	him	away	without	any	one	so	much	as	suspecting	who	he	really	is	,
和	拿	他	离开	没有	任何	一	所以	很多	作为	怀疑	WHO	他	真的	是	,

把他带走，不让任何人怀疑他的真实身份。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [treɪn] [ðæt] ['paːsiz] [hɪr] [æt; ət] [wʌn] . - [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] ,

and	on	the	train	that	passes	here	at	1	.	20	for	New	York	,
和	在	这	火车	那	通过	这里	在	1	.	-	为了	新的	约克	,

还有，在下午 1 点 20 分经过这里开往纽约的火车上，

[wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] $500 [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] $5 , - [rɪ'wɔːrd] .

we	will	give	you	$500	out	of	the	$5	,	000	reward	.
我们	将要	给	你	$500	出去	的	这	$5	,	-	报酬	.

我们将从5000美元的奖金中给你500美元。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [wʌn] ['ʌðər] ['peɪpər] , ['iːðər] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɔːr] [ˌfɪlə'delfɪr] , [ɔːr] ['eniwer] [els] ,

If	,	however	,	one	other	paper	,	either	in	New	York	or	Philadelphia	,	or	anywhere	else	,
如果	,	然而	,	一	其他	纸	,	任何一个	在	新的	约克	或者	费城	,	或者	任何地方	别的	,

但是，如果还有另一份报纸，无论是在纽约、费城还是其他任何地方，

[noʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rest] , [juː; jʊ] [wəʊnt] [get] [ə; eɪ] [sent] .

knows	of	the	arrest	,	you	won't	get	a	cent	.
知道	的	这	逮捕	,	你	惯于	得到	一个	中心	.

如果你知道有人逮捕了你，你一分钱也拿不到。

[naʊ] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] ?

Now	,	what	do	you	say	?
现在	,	什么	做	你	说	?

现在，你有什么话说?

〞 [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] .

〞	The	detective	had	a	great	deal	to	say	.
〞	这	侦探	有	一个	伟大的	交易	到	说	.

这位侦探有很多话要说。

[hiː; hi] ['wɔznt] [æt; ət] [ɔːl] [ʃʊr] [ðə; ði] [mæn] ['gæləgər] [sə'spektɪd] [wʌz; wəz] [heɪd] ;

He	wasn't	at	all	sure	the	man	Gallegher	suspected	was	Hade	;
他	不是	在	全部	当然	这	男人	加勒格尔	怀疑	曾是	冥王	;

他完全不确定加勒格尔怀疑的那个人就是哈德；

[hiː; hi] [fɪrd] [hiː; hi] [maɪt] [get] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːls] [ə'rest] ,

he	feared	he	might	get	himself	into	trouble	by	making	a	false	arrest	,
他	害怕	他	可能	得到	他自己	进入	麻烦	经过	制作	一个	错误的	逮捕	,

他担心自己会因为错误逮捕而惹上麻烦。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [mæn] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] [pə'liːs] [wʊd]

and	if	it	should	be	the	man	,	he	was	afraid	the	local	police	would
和	如果	它	应该	是	这	男人	,	他	曾是	害怕的	这	当地的	警察	会

[ˌɪntər'fɪr] .

interfere	.
干扰	.

如果真是那个男人，他担心当地警方会介入。

〝 [wiːv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['ɑːrgjuː] [ɔːr] [dɪ'beɪt] [ðɪs] ['mætər] , 〞 [sed] ['dwaɪɝ] , ['wɔːrmli] .

〝	We've	no	time	to	argue	or	debate	this	matter	,	〞	said	Dwyer	,	warmly	.
〝	我们已经	不	时间	到	争论	或者	辩论	这	事情	,	〞	说	德怀尔	,	热情地	.

“我们没有时间争论或辩论这件事，”德怀尔热情地说。

〝 [wiː; wi] [ə'griː] [tuː; tə] [pɔɪnt] [heɪd] [aʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] .

〝	We	agree	to	point	Hade	out	to	you	in	the	crowd	.
〝	我们	同意	到	观点	冥王	出去	到	你	在	这	人群	.

“我们同意在人群中为你指出哈迪斯。”

['æftər][ðə; ði] [faɪt] [ɪz]['oʊvər][juː; jʊ] [ə'rest] [hɪm; ɪm][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [də'rektɪd] ,

After	the	fight	is	over	you	arrest	him	as	we	have	directed	,
后	这	斗争	是	超过	你	逮捕	他	作为	我们	有	指导	,

战斗结束后，按照我们的指示逮捕他。

[ænd; ənd][juː; jʊ][get][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'rest] .

and	you	get	the	money	and	the	credit	of	the	arrest	.
和	你	得到	这	钱	和	这	信用	的	这	逮捕	.

这样你既能拿到钱，又能获得逮捕的功劳。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][laɪk] [ðɪs] , [aɪ] [wɪl] [ə'rest] [ðə; ði][mæn][maɪ'self] , [ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['drɪvn] [tuː; tə]

If	you	don't	like	this	,	I	will	arrest	the	man	myself	,	and	have	him	driven	to
如果	你	不	喜欢	这	,	我	将要	逮捕	这	男人	我	,	和	有	他	驱动	到

[taʊn] ,

town	,
镇	,

如果你不满意，我会亲自逮捕他，然后把他押送到城里去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɔːrənt] .

with	a	pistol	for	a	warrant	.
和	一个	手枪	为了	一个	保证	.

带着手枪去执行搜查令。

" - [kən'sɪdərd] [ɪn] ['saɪləns][ænd; ənd] [ðen] [ə'griːd] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] .

"	Hefflefinger	considered	in	silence	and	then	agreed	unconditionally	.
"	-	经过考虑的	在	沉默	和	然后	同意	无条件地	.

“赫夫莱芬格沉默地思考了一会儿，然后无条件地同意了。”

“ [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['mɪstər] . ['dwaɪɚ] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

“	As	you	say	,	Mr	.	Dwyer	,	"	he	returned	.
"	作为	你	说	,	先生	.	德怀尔	,	"	他	返回	.

“正如您所说，德怀尔先生，”他回答道。

“ [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θɜːroʊbred] [spɔːrt] .

“	I've	heard	of	you	for	a	thoroughbred	sport	.
"	我已经	听到	的	你	为了	一个	纯种马	运动	.

“我听说过你，你是赛马运动的佼佼者。”

[aɪ] [noʊ] [juːl] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [juːl] [duː] ;

I	know	you'll	do	what	you	say	you'll	do	;
我	知道	你会	做	什么	你	说	你会	做	;

我知道你会说到做到；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [aɪl] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,

and	as	for	me	I'll	do	what	you	say	and	just	as	you	say	,
和	作为	为了	我	患病的	做	什么	你	说	和	只是	作为	你	说	,

至于我，我会听你的，照你说的做。

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] .

and	it's	a	very	pretty	piece	of	work	as	it	stands	.
和	它是	一个	非常	漂亮的	片	的	工作	作为	它	站立	.

就目前来看，这是一件非常漂亮的作品。

" [ðeɪ] [ɔːl] [stept] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][kæb] ,

"	They	all	stepped	back	into	the	cab	,
"	他们	全部	步	后退	进入	这	出租车	,

他们都退回了驾驶室里，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [met] [baɪ][ə; eɪ] [freʃ] ['dɪfɪkəlti] ,

and	then	it	was	that	they	were	met	by	a	fresh	difficulty	,
和	然后	它	曾是	那	他们	是	遇见	经过	一个	新鲜的	困难	,

然后，他们又遇到了新的困难。

[haʊ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɑːrn] [wer] [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ,

how	to	get	the	detective	into	the	barn	where	the	fight	was	to	take	place	,
如何	到	得到	这	侦探	进入	这	谷仓	在哪里	这	斗争	曾是	到	拿	地方	,

如何让侦探进入打斗发生的谷仓?

[fɔːr; fər] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd] $250 [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [æd'mɪt(ə)ns] .

for	neither	of	the	two	men	had	$250	to	pay	for	his	admittance	.
为了	两者都不	的	这	二	男人	有	$250	到	支付	为了	他的	准入	.

因为这两个人都没有250美元来支付入场费。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [wen] ['gæləgər] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [jʌŋ]

But	this	was	overcome	when	Gallegher	remembered	the	window	of	which	young
但	这	曾是	克服	什么时候	加勒格尔	记得	这	窗户	的	哪个	年轻的

['kɛplɚ] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

Keppler	had	told	him	.
开普勒	有	讲述	他	.

但当加莱格尔想起年轻的凯普勒告诉他的那扇窗户时，这种想法就消失了。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] - ['luːzɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði]

In	the	event	of	Hade's	losing	courage	and	not	daring	to	show	himself	in	the
在	这	事件	的	-	输	勇气	和	不是	大胆	到	展示	他自己	在	这

[kraʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] ,

crowd	around	the	ring	,
人群	大约	这	戒指	,

如果哈迪失去勇气，不敢出现在擂台周围的人群中，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] ['dwaɪɚ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːrn] [ænd; ənd] [wɔːrn] - ;

it	was	agreed	that	Dwyer	should	come	to	the	barn	and	warn	Hefflefinger	;
它	曾是	同意	那	德怀尔	应该	来	到	这	谷仓	和	警告	-	;

双方商定，德怀尔应该到谷仓去警告赫夫莱芬格；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ,

but	if	he	should	come	,
但	如果	他	应该	来	,

但如果他来了，

['dwaɪɚ] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [tuː; tə] [kiːp] [nɪr] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['sɪgnɪfaɪ] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌpriːə'reɪndʒd]

Dwyer	was	merely	to	keep	near	him	and	to	signify	by	a	prearranged
德怀尔	曾是	仅仅	到	保持	靠近	他	和	到	表示	经过	一个	预先安排

['dʒestʃər] [wɪtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

gesture	which	one	of	the	crowd	he	was	.
手势	哪个	一	的	这	人群	他	曾是	.

德怀尔只需待在他身边，并通过预先约定的手势表明自己是人群中的哪一人。

[ðeɪ] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] , [dɑːrk] , [fər'bɪdɪŋ] , [ænd; ənd]

They	drew	up	before	a	great	black	shadow	of	a	house	,	dark	,	forbidding	,	and
他们	画	向上	前	一个	伟大的	黑色的	阴影	的	一个	房子	,	黑暗的	,	禁止	,	和

[ə'pærəntli] [dɪ'zɜːrtɪd] .

apparently	deserted	.
显然	荒凉的	.

他们停在一栋巨大的黑色房子前，房子阴暗、阴森，显然已经废弃了。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːlz] [ɑːn] [ðə; ði] ['græv(ə)l] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

But	at	the	sound	of	the	wheels	on	the	gravel	the	door	opened	,
但	在	这	声音	的	这	车轮	在	这	碎石	这	门	打开	,

但随着车轮碾过碎石的声音，门开了。

['letɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [wɔːrm] , ['tʃɪrf(ə)l] [laɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mænz] [vɔɪs] [sed] , " [pʊt] [aʊt]

letting	out	a	stream	of	warm	,	cheerful	light	,	and	a	man's	voice	said	,	"	Put	out
出租	出去	一个	溪流	的	温暖的	,	快乐	光	,	和	一个	男人的	嗓音	说	,	"	放	出去

[ðoʊz] [laɪts] .

those	lights	.
那些	灯	.

一道温暖、欢快的光芒倾泻而出，一个男人的声音说道："把灯关掉。"

[dəunt] [juːz] [noʊ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ?

Don't	youse	know	no	better	than	that	?
不	有色	知道	不	更好的	比	那	?

难道你们就不知道更好的做法吗?

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['kɛplɚ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['welkəmd] ['mɪstər] . ['dwaɪɚ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'fjuːsɪv] ['kɜːrtəsi] .

"	This	was	Keppler	,	and	he	welcomed	Mr	.	Dwyer	with	effusive	courtesy	.
"	这	曾是	开普勒	,	和	他	欢迎	先生	.	德怀尔	和	热情洋溢	礼貌	.

"这位是凯普勒，他热情地欢迎了德怀尔先生。"

[ðə; ði] [tuː] [men] [ʃoʊd] [ɪn] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ɑːn] [ðem; ðəm] ,

The	two	men	showed	in	the	stream	of	light	,	and	the	door	closed	on	them	,
这	二	男人	显示	在	这	溪流	的	光	,	和	这	门	关闭	在	他们	,

两人出现在光束中，门在他们身后关上了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [fɜːrst] , [blæk] [ænd; ənd] ['saɪlənt] ,

leaving	the	house	as	it	was	at	first	,	black	and	silent	,
离开	这	房子	作为	它	曾是	在	第一的	,	黑色的	和	沉默的	,

离开时，房子还是原来的样子，漆黑一片，寂静无声。

[seɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd] [snoʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [iːvz] .

save	for	the	dripping	of	the	rain	and	snow	from	the	eaves	.
节省	为了	这	滴落	的	这	雨	和	雪	从	这	檐	.

除了屋檐滴落的雨雪之外。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd] ['gæləgər] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] ['kæbz] [læmps] [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [hɔːrs] [tɔːrd]

The	detective	and	Gallegher	put	out	the	cab's	lamps	and	led	the	horse	toward
这	侦探	和	加勒格尔	放	出去	这	出租车	灯	和	引领	这	马	朝向

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

a	long	,
一个	长的	,

侦探和加勒格尔关掉了出租车的灯，牵着马走向一条长长的.....

[loʊ] [ʃed] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɑːrd] ,

low	shed	in	the	rear	of	the	yard	,
低的	棚	在	这	后部	的	这	院子	,

院子后方有个矮棚子，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] ['noʊtɪst] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [tiːmz] [ʌv; əv] ['meni] ['dɪfrənt] [meɪks] ,

which	they	now	noticed	was	almost	filled	with	teams	of	many	different	makes	,
哪个	他们	现在	注意到	曾是	几乎	已填	和	团队	的	许多	不同的	制作	,

他们现在注意到，那里几乎坐满了各种不同品牌的车队。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɑːbsənz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bruːəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn]

from	the	Hobson's	choice	of	a	livery	stable	to	the	brougham	of	the	man
从	这	霍布森	选择	的	一个	涂装	稳定的	到	这	布鲁厄姆	的	这	男人

[ə'baʊt] [taʊn] .

about	town	.
关于	镇	.

从霍布森选择的马厩到城里名流的马车。

“ [noʊ] , ” [sed] ['gæləgər] , [æz; əz][ðə; ði]['kæbmən] [stɑ:pt] [tu:; tə] [hɪtʃ] [ðə; ði] [hɔ:rs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

“	No	,	”	said	Gallegher	,	as	the	cabman	stopped	to	hitch	the	horse	beside	the
”	不	,	”	说	加勒格尔	,	作为	这	出租车司机	停止	到	拴住	这	马	旁	这

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

“不,”加勒格尔说道，这时马车夫停下来，把马拴到其他马匹旁边。

“ [wi:; wi][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] ['nɪrəst] [ðæt] ['loʊər] [geɪt] .

“	we	want	it	nearest	that	lower	gate	.
”	我们	想	它	最近的	那	降低	门	.

“我们希望它离下面的大门最近。”

[wen] [wi:; wi] ['nu:zpeɪpər] [men] [li:v] [ðɪs] [pleɪs] [wi:l] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] ,

When	we	newspaper	men	leave	this	place	we'll	leave	it	in	a	hurry	,
什么时候	我们	报纸	男人	离开	这	地方	出色地	离开	它	在	一个	匆忙	,

我们这些报社人离开这里的时候，会匆匆离开。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hu:] [ɪz] ['nɪrəst] [taʊn] [ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə][get][ðer; ðər][fɜ:rst] .

and	the	man	who	is	nearest	town	is	likely	to	get	there	first	.
和	这	男人	WHO	是	最近的	镇	是	可能	到	得到	那里	第一的	.

离城镇最近的人很可能会先到达那里。

[ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] - ['fɑ:loʊɪŋ] [ʌv; əv][noʊ] [hɜ:rs] [wen] [ju:; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər] [rɪ'tɜ:rn] [trɪp] .

You	won't	be	a	-	following	of	no	hearse	when	you	make	your	return	trip	.
你	惯于	是	一个	-	下列的	的	不	灵车	什么时候	你	制作	你的	返回	旅行	.

你返程时不会看到灵车跟在你后面。

” ['gæləgər] [taɪd] [ðə; ði] [hɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [geɪt] - [poʊst] [ɪt'self] ,

”	Gallegher	tied	the	horse	to	the	very	gate	-	post	itself	,
”	加勒格尔	系	这	马	到	这	非常	门	-	邮政	本身	,

“加勒格尔把马拴在了大门柱子上，

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] ['oʊpən][ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ] [klɪr] [roʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [stɑ:rt][fɔ:r; fər]

leaving	the	gate	open	and	allowing	a	clear	road	and	a	flying	start	for
离开	这	门	打开	和	允许	一个	清除	路	和	一个	飞行	开始	为了

[ðə; ði] [prə'spektɪv] [reɪs] [tu:; tə] ['nu:zpeɪpər] [roʊ] .

the	prospective	race	to	Newspaper	Row	.
这	预期	种族	到	报纸	排	.

敞开大门，为通往报业街的比赛开辟一条畅通无阻的道路，并使其有一个良好的开局。

[ðə; ði]['draɪvər] ['dɪsə'pɪrd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] ,

The	driver	disappeared	under	the	shelter	of	the	porch	,
这	司机	消失	在下面	这	庇护所	的	这	门廊	,

司机消失在门廊的遮蔽下。

[ænd; ənd] ['gæləgər] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [mu:vd] [ɔ:f] ['kɔ:ʃəsli] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	Gallegher	and	the	detective	moved	off	cautiously	to	the	rear	of	the
和	加勒格尔	和	这	侦探	已搬	离开	谨慎地	到	这	后部	的	这

[bɑ:rn] .

barn	.
谷仓	.

加莱格尔和侦探小心翼翼地走到谷仓后面。

“ [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ” [sed] - ,

“	This	must	be	the	window	,	”	said	Hefflefinger	,
”	这	必须	是	这	窗户	,	”	说	-	,

“这一定是那扇窗户,”赫夫莱芬格说道。

['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [brɔ:d] ['wʊd(ə)n] ['ʃʌtər] [sʌm; səm] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

pointing	to	a	broad	wooden	shutter	some	feet	from	the	ground	.
指向	到	一个	广阔	木制的	快门	一些	脚	从	这	地面	.

指着离地面几英尺高的宽大木百叶窗。

“ [dʒʌst][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [buːst] [wʌns] , [ænd; ənd] [aɪl] [get] [ðæt] [ˈoʊpən][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒɪfi] ,

“	Just	you	give	me	a	boost	once	,	and	I'll	get	that	open	in	a	jiffy	,
”	只是	你	给	我	一个	促进	一次	,	和	患病的	得到	那	打开	在	一个	瞬间	,

“你只要帮我一把，我马上就能找到空位。”

” [sed] [ˈgæləgər] .

”	said	Gallegher	.
”	说	加勒格尔	.

加勒格尔说道。

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [ˈgæləgər] [stʊd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]

The	detective	placed	his	hands	on	his	knees	,	and	Gallegher	stood	upon	his
这	侦探	放置	他的	双手	在	他的	膝盖	,	和	加勒格尔	站立	之上	他的

[ˈʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

侦探双手放在膝盖上，加勒格尔站在他的肩膀上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪf] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [ˈbʌt(ə)n] [ðæt] [ˈfɑːsənd] [ðə; ði]

and	with	the	blade	of	his	knife	lifted	the	wooden	button	that	fastened	the
和	和	这	刀刃	的	他的	刀	抬起	这	木制的	按钮	那	系紧	这

[ˈwɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd] ,

window	on	the	inside	,
窗户	在	这	里面	,

他用刀刃撬开了固定窗户内侧的木制纽扣。

[ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [ˈʃʌtər] [ˈoʊpən] .

and	pulled	the	shutter	open	.
和	拉	这	快门	打开	.

然后拉开了快门。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [wʌn] [leg] [ˌɪnˈsaɪd][ˈoʊvər][ðə; ði] [sɪl] ,

Then	he	put	one	leg	inside	over	the	sill	,
然后	他	放	一	腿	里面	超过	这	窗台	,

然后他把一条腿跨过门槛，

[ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [daʊn] [helpt] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [ˈfeloʊ] - [kənˈspɪrətər] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ]

and	leaning	down	helped	to	draw	his	fellow	-	conspirator	up	to	a	level	with
和	倾斜	向下	帮助	到	画	他的	同伴	-	同谋	向上	到	一个	等级	和

[ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

他俯下身子，帮助同谋者与窗户保持水平。

“ [aɪ] [fiːl] [dʒʌst] [laɪk] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbɜːgləˌraɪzɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] , ” [ˈtʃʌkld] [ˈgæləgər] ,

“	I	feel	just	like	I	was	burglarizing	a	house	,	”	chuckled	Gallegher	,
”	我	感觉	只是	喜欢	我	曾是	入室盗窃	一个	房子	,	”	轻笑	加勒格尔	,

“我感觉自己就像是在入室盗窃一样，”加勒格尔笑着说。

[æz; əz][hiː; hi] [drɑːpt] [ˈnɔɪzləsli] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [bɪˈloʊ] [ænd; ənd] [ˌriːˈfæsənd] [ðə; ði] [ˈʃʌtər] .

as	he	dropped	noiselessly	to	the	floor	below	and	refastened	the	shutter	.
作为	他	掉落	无声	到	这	地面	以下	和	重新系好	这	快门	.

他悄无声息地落到楼下，重新关上了百叶窗。

[ðə; ði][bɑːrn][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] ,

The	barn	was	a	large	one	,
这	谷仓	曾是	一个	大的	一	,

那座谷仓很大，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [stɔːlz] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ɪn] [wɪtʃ] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [kaʊz] [wɜːr; wər] [ˈdoʊzɪŋ] .

with	a	row	of	stalls	on	either	side	in	which	horses	and	cows	were	dozing	.
和	一个	排	的	摊位	在	任何一个	边	在	哪个	马匹	和	牛	是	打盹	.

两侧是一排马厩，里面的马和牛正在打盹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['heimau] ['oʊvər] [iːtʃ] [roʊ] [ʌv; əv] [stɔːlz] ,

There	was	a	haymow	over	each	row	of	stalls	,
那里	曾是	一个	干草	超过	每个	排	的	摊位	,

每排畜栏上方都有一个干草垛。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [fens] - [reɪlz] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn]

and	at	one	end	of	the	barn	a	number	of	fence	-	rails	had	been	thrown
和	在	一	结尾	的	这	谷仓	一个	数字	的	栅栏	-	铁轨	有	到过	抛掷

[ə'krɔːs] [frʌm; frəm][wʌn] [moʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

across	from	one	mow	to	the	other	.
穿过	从	一	刈	到	这	其他	.

在谷仓的一端，一些栅栏横跨了一片草坪。

[ðiːz] [reɪlz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [heɪ] .

These	rails	were	covered	with	hay	.
这些	铁轨	是	涵盖	和	干草	.

这些铁轨上覆盖着干草。

{ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['kæpʃ(ə)n] : ['gæləgər] [stʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] . }

{	Illustration	with	caption	:	Gallegher	stood	upon	his	shoulders	.	}
{	插图	和	标题	:	加勒格尔	站立	之上	他的	肩膀	.	}

插图及说明：加勒格尔站在他的肩膀上。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪŋ] .

In	the	middle	of	the	floor	was	the	ring	.
在	这	中间	的	这	地面	曾是	这	戒指	.

地板中央是戒指。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [ə; eɪ] [rɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [skwer] ,

It	was	not	really	a	ring	,	but	a	square	,
它	曾是	不是	真的	一个	戒指	,	但	一个	正方形	,

它其实不是戒指，而是一个正方形。

[wɪð; wɪθ] ['wʊd(ə)n] [poʊsts][æt; ət][ɪts] [fɔːr] ['kɔːrnərz] [θruː] [wɪtʃ] [ræn][ə; eɪ] ['hevi] [roʊp] .

with	wooden	posts	at	its	four	corners	through	which	ran	a	heavy	rope	.
和	木制的	帖子	在	它是	四	角落	通过	哪个	跑	一个	重的	绳索	.

它的四个角各有一根木柱，粗绳穿过木柱。

[ðə; ði] [speɪs] [ɪn'kloʊzd] [baɪ][ðə; ði][roʊp][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['sɔːdʌst] .

The	space	inclosed	by	the	rope	was	covered	with	sawdust	.
这	空间	封闭	经过	这	绳索	曾是	涵盖	和	锯末	.

绳子围起来的空间里铺满了锯末。

['gæləgər] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd]['æftər] ['stæmpɪŋ] [ðə; ði] ['sɔːdʌst]

Gallegher	could	not	resist	stepping	into	the	ring	,	and	after	stamping	the	sawdust
加勒格尔	可以	不是	抵抗	步进	进入	这	戒指	,	和	后	冲压	这	锯末

[wʌns][ɔːr] [twaɪs] ,

once	or	twice	,
一次	或者	两次	,

加勒格尔忍不住走进了拳击台，在锯末上跺了一两下之后，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ðer; ðər] , [bɪ'gæn] ['dænsɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	if	to	assure	himself	that	he	was	really	there	,	began	dancing	around	it	,
作为	如果	到	保证	他自己	那	他	曾是	真的	那里	,	开始	跳舞	大约	它	,

仿佛为了确认自己真的身处其中，他开始绕着它跳舞。

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['sɪri:z] [ʌv; əv]['fɪstɪk] [mə'nu:vər] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

and	indulging	in	such	a	remarkable	series	of	fistic	manoeuvres	with	an
和	沉溺于	在	这样的	一个	卓越	系列	的	拳	机动	和	一个

[ɪ'mædʒɪneri] ['ædvərseri] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [dɪ'tektɪv] [prɪ'sɪpɪtətli] [bækt] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnər]

imaginary	adversary	that	the	unimaginative	detective	precipitately	backed	into	a	corner
假想	对手	那	这	缺乏想象力	侦探	突然地	支持的	进入	一个	角落

[ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:rn] .

of	the	barn	.
的	这	谷仓	.

他与假想的对手进行了一系列精彩绝伦的拳击动作，以至于缺乏想象力的侦探慌忙地退到了谷仓的角落里。

“ [naʊ] , [ðen] , ” [sed] ['gæləgər] , ['hævɪŋ] [ə'pærəntli] ['væŋkwɪʃt] [hɪz; ɪz][foʊ] , “ [ju:; jʊ] [kʌm]

“	Now	,	then	,	”	said	Gallegher	,	having	apparently	vanquished	his	foe	,	“	you	come
“	现在	,	然后	,	”	说	加勒格尔	,	拥有	显然	战败者	他的	敌人	,	“	你	来

[wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

with	me	.
和	我	.

“那么，”加莱格尔显然已经战胜了他的敌人，说道，“你跟我来。”

” [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['fɑ:loʊd] ['kwɪkli] [æz; əz] ['gæləgər] [klaɪmd] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['maʊz]

”	His	companion	followed	quickly	as	Gallegher	climbed	to	one	of	the	hay	-	mows
”	他的	伴侣	随后	迅速地	作为	加勒格尔	攀登	到	一	的	这	干草	-	割草机

,

,

,

“加勒格尔爬上一垛干草时，他的同伴也紧随其后。”

[ænd; ənd] ['krɔ:lɪŋ] ['kerfəli] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [fens] - [reɪl] , [stretʃt] [hɪm'self] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ,

and	crawling	carefully	out	on	the	fence	-	rail	,	stretched	himself	at	full	length	,
和	爬行	小心	出去	在	这	栅栏	-	轨	,	拉伸	他自己	在	满的	长度	,

[feɪs] ['daʊnwərd] .

face	downward	.
脸	向下	.

他小心翼翼地爬出栅栏，面朝下伸展开身体。

[ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] , [baɪ] ['mu:vɪŋ] [ðə; ði] [strɔ:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] ,

In	this	position	,	by	moving	the	straw	a	little	,	he	could	look	down	,
在	这	位置	,	经过	移动	这	稻草	一个	小的	,	他	可以	看	向下	,

在这种姿势下，他稍微挪动一下吸管，就可以向下看。

[wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [hɪm'self] [si:n] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ˌhu:msoʊ'evər] [stʊd] [bɪ'loʊ] .

without	being	himself	seen	,	upon	the	heads	of	whomsoever	stood	below	.
没有	存在	他自己	已见	,	之上	这	头部	的	无论谁	站立	以下	.

本人却不见踪影，却站在下方所有人的头上。

“ [ðɪs] [ɪz] ['bɛtərən] [ə; eɪ] ['praɪvət] [bɑ:ks] , [eɪnt] [ˌaɪ 'ti:] ? ” [sed] ['gæləgər] .

“	This	is	better'n	a	private	box	,	ain't	it	?	”	said	Gallegher	.
“	这	是	比	一个	私人的	盒子	,	不是	它	?	”	说	加勒格尔	.

“这比私人包厢好多了，不是吗？”加勒格尔说道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [leɪ] [ðer; ðər][ɪn] ['saɪləns] ,

The	boy	from	the	newspaper	office	and	the	detective	lay	there	in	silence	,
这	男生	从	这	报纸	办公室	和	这	侦探	躺	那里	在	沉默	,

报社的男孩和侦探静静地躺在那里。

['baɪtɪŋ] [æt; ət] [strɔ:z] [ænd; ənd] ['tɔ:sɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ɑ:n][ðer; ðər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bed] .

biting	at	straws	and	tossing	anxiously	on	their	comfortable	bed	.
咬	在	吸管	和	抛掷	焦虑地	在	他们的	舒服的	床	.

他们抱着一线希望，焦虑地在舒适的床上辗转反侧。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈfʊli] [tuː] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [keɪm] .

It	seemed	fully	two	hours	before	they	came	.
它	似乎	完全	二	小时	前	他们	来了	.

他们似乎过了整整两个小时才来。

['gæləgər] [hæd; həd] ['lisnd] [wɪˈðaʊt] ['briːðɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] ['mʌs(ə)l] [ɑːn][ə; eɪ] [streɪn] ,

Gallegher	had	listened	without	breathing	,	and	with	every	muscle	on	a	strain	,
加勒格尔	有	听着	没有	呼吸	,	和	和	每一个	肌肉	在	一个	拉紧	,

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,

at	least	a	dozen	times	,
在	至少	一个	打	时代	,

加勒格尔屏住呼吸，全身肌肉紧绷，至少听了十几次。

[wen] [sʌm; səm] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd][hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

when	some	movement	in	the	yard	had	led	him	to	believe	that	they	were
什么时候	一些	移动	在	这	院子	有	引领	他	到	相信	那	他们	是

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

at	the	door	.
在	这	门	.

院子里的动静让他觉得他们就在门口。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['nuːmərəs] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] .

And	he	had	numerous	doubts	and	fears	.
和	他	有	很多的	疑虑	和	恐惧	.

他心中充满了疑虑和恐惧。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [pəˈliːs] [hæd; həd] [lɜːrnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] ,

Sometimes	it	was	that	the	police	had	learnt	of	the	fight	,
有时	它	曾是	那	这	警察	有	学会了	的	这	斗争	,

有时是因为警方得知了这场斗殴，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['reɪdɪd] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]

and	had	raided	Keppler's	in	his	absence	,	and	again	it	was	that	the
和	有	突袭	-	在	他的	缺席	,	和	再次	它	曾是	那	这

[faɪt] [hæd; həd] [bɪn] [poʊˈspoʊnd] ,

fight	had	been	postponed	,
斗争	有	到过	推迟	,

趁着凯普勒不在，他们洗劫了凯普勒的住处，也正因如此，决斗再次被推迟了。

[ɔːr] , [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

or	,	worst	of	all	,
或者	,	最差	的	全部	,

或者，最糟糕的是，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [pʊt] [ɔːf] [ʌnˈtɪl] [soʊ] [leɪt] [ðæt] ['mɪstər] . ['dwaɪɚ] [kʊd; kəd][nɑːt][get] [bæk] [ɪn] [taɪm]

that	it	would	be	put	off	until	so	late	that	Mr	.	Dwyer	could	not	get	back	in	time
那	它	会	是	放	离开	直到	所以	晚的	那	先生	.	德怀尔	可以	不是	得到	后退	在	时间

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] .

for	the	last	edition	of	the	paper	.
为了	这	最后的	版	的	这	纸	.

这件事会被拖到很晚，以至于德怀尔先生无法及时赶回来赶上报纸的最后一期。

[ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] , [wen] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [keɪm] , [wʌz; wəz] ['herəldid] [baɪ][æn; ən] [æd'væns] - [gɑːrd]

Their	coming	,	when	at	last	they	came	,	was	heralded	by	an	advance	-	guard
他们的	未来	,	什么时候	在	最后的	他们	来了	,	曾是	被预言	经过	一个	进步	-	警卫

[ʌv; əv] [tuː] ['spɔːrtɪŋ] [men] ,

of	two	sporting	men	,
的	二	体育	男人	,

他们终于到来时，由两名运动健将作为先锋队开路。

[huː] ['steɪʃənd] [ðəm'selvz] [æt; ət] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [dɔːr] .

who	stationed	themselves	at	either	side	of	the	big	door	.
WHO	驻	他们自己	在	任何一个	边	的	这	大的	门	.

他们分别守在大门的两侧。

" ['hɜːri] [ʌp] , [naʊ] , [dʒents] , " [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] ,

"	Hurry	up	,	now	,	gents	,	"	one	of	the	men	said	with	a	shiver	,
"	匆忙	向上	,	现在	,	男士们	,	"	一	的	这	男人	说	和	一个	颤抖	,

"快点，伙计们，"其中一个男人打了个寒颤说道。

" [dəunt] [kiːp] [ðɪs] [dɔːr] ['oʊpən] [noʊ] - [ɪz] ['niːdfl] .

"	don't	keep	this	door	open	no	longer'n	is	needful	.
"	不	保持	这	门	打开	不	-	是	需要	.

"不要再让这扇门敞开了，没有必要了。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [kraʊd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [wel] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]

"	It	was	not	a	very	large	crowd	,	but	it	was	wonderfully	well	selected
"	它	曾是	不是	一个	非常	大的	人群	,	但	它	曾是	太棒了	出色地	已选

.

:

.

"虽然观众人数不多，但选角非常出色。"

[ˌaɪ 'tiː] [ræn] , [ɪn] [ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] [ɪts] [kəm'poʊnənt] [pɑːrts] , [tuː; tə] ['hevi] [waɪt] [koʊts] [wɪð; wɪθ]

It	ran	,	in	the	majority	of	its	component	parts	,	to	heavy	white	coats	with
它	跑	,	在	这	多数	的	它是	成分	部分	,	到	重的	白色的	外套	和

[pɜːrl] ['bʌtnz] .

pearl	buttons	.
珍珠	按钮	.

它的大部分组成部分都像带有珍珠纽扣的厚重白色外套。

[ðə; ði] [waɪt] [koʊts] [wɜːr; wər] ['ʃoʊldərd] [baɪ] [lɔːŋ] [bluː] [koʊts] [wɪð; wɪθ] ['æstrəkən] [fɜːr] ['trɪmɪŋz] ,

The	white	coats	were	shouldered	by	long	blue	coats	with	astrakhan	fur	trimmings	,
这	白色的	外套	是	肩部	经过	长的	蓝色的	外套	和	阿斯特拉罕	毛皮	装饰	,

白色外套外搭着饰有阿斯特拉罕羊毛皮边的蓝色长外套。

[ðə; ði] ['wɛrɜ-z] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [nɑːt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [wen] [wʌn] [kən'sɪdəz] [ðæt]

the	wearers	of	which	preserved	a	cliqueness	not	remarkable	when	one	considers	that
这	穿着者	的	哪个	保存完好	一个	小团体	不是	卓越	什么时候	一	考虑	那

[ðeɪ] [bi'liːvd] ['evri] [wʌn] [els] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [biː; bi] ['iːðər] [ə; eɪ] [krʊk] [ɔːr] [ə; eɪ] [praɪz] - ['faɪtər] .

they	believed	every	one	else	present	to	be	either	a	crook	or	a	prize	-	fighter	.
他们	相信	每一个	一	别的	展示	到	是	任何一个	一个	骗子	或者	一个	奖	-	战斗机	.

佩戴这种饰品的人保持着一种小团体的排外性，考虑到他们认为在场的其他人要么是骗子，要么是拳击手，这种排外性也就不奇怪了。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [wel] - [fed] , [wel] - [gruːmd] [klʌb] - [men] [ænd; ənd] ['broʊkərz] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] , [ə; eɪ]

There	were	well	-	fed	,	well	-	groomed	club	-	men	and	brokers	in	the	crowd	,	a
那里	是	出色地	-	美联储	,	出色地	-	修剪过的	俱乐部	-	男人	和	经纪人	在	这	人群	,	一个

[ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] [ɔːr] [tuː] ,

politician	or	two	,
政治家	或者	二	,

人群中不乏衣着光鲜、衣着考究的夜总会成员和经纪人，还有一两个政客。

[ə; eɪ] ['pɑːpjələr] [kə'miːdiən] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mænɪdʒər] , ['æmətər] ['bɑːksərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [æθ'letɪk] [klʌbz]

a	popular	comedian	with	his	manager	,	amateur	boxers	from	the	athletic	clubs
一个	受欢迎的	喜剧演员	和	他的	经理	,	业余	拳击手	从	这	运动	俱乐部

, [ænd; ənd] ['kwaɪət] ,

,	and	quiet	,
,	和	安静的	,

一位颇受欢迎的喜剧演员和他的经纪人、来自体育俱乐部的业余拳击手，以及安静的，

[kloʊz] - [maʊðd] ['spɔːrtɪŋ] [men] [frʌm; frəm] ['evri] ['sɪti] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .

close	-	mouthed	sporting	men	from	every	city	in	the	country	.
关闭	-	嘴巴	体育	男人	从	每一个	城市	在	这	国家	.

来自全国各地的沉默寡言的体育界人士。

[ðer; ðər] [neɪmz] [ɪf] ['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['pepərz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [fə'mɪliər] [æz; əz] [ðə; ði] [taɪps]

Their	names	if	printed	in	the	papers	would	have	been	as	familiar	as	the	types
他们的	姓名	如果	打印	在	这	文件	会	有	到过	作为	熟悉的	作为	这	类型

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['pepərz] [ðəm'selvz] .

of	the	papers	themselves	.
的	这	文件	他们自己	.

他们的名字如果刊登在报纸上，就会像报纸本身一样为人熟知。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [men] , [huːz] ['oʊnli] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bruːt(ə)l] [spɔːrt] [tuː; tə] [kʌm]

And	among	these	men	,	whose	only	thought	was	of	the	brutal	sport	to	come
和	之中	这些	男人	,	谁	仅有的	想法	曾是	的	这	野蛮	运动	到	来

,

,

,

而这些人中，只有即将到来的残酷运动，

[wʌz; wəz] [heɪd] , [wɪð; wɪθ] ['dwaɪɚ] ['stændɪŋ] [æt; ət] [iːz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , — [heɪd] , [waɪt] ,

was	Hade	,	with	Dwyer	standing	at	ease	at	his	shoulder	,	—	Hade	,	white	,
曾是	冥王	,	和	德怀尔	常设	在	舒适	在	他的	肩膀	,	—	冥王	,	白色的	,

[ænd; ənd] ['vɪzəbli] [ɪn] [diːp] [æŋ'zaɪəti] ,

and	visibly	in	deep	anxiety	,
和	明显地	在	深的	焦虑	,

是哈德，德怀尔轻松地站在他肩上——哈德脸色苍白，明显极度焦虑。

['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [klɔːθ] ['trævəlɪŋ] - [kæp] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['mʌfld]

hiding	his	pale	face	beneath	a	cloth	travelling	-	cap	,	and	with	his	chin	muffled
隐藏	他的	苍白	脸	下面	一个	布	旅行	-	帽	,	和	和	他的	下巴	闷音

[ɪn] [ə; eɪ] ['wʊlən] [skɑːrf] .

in	a	woollen	scarf	.
在	一个	羊毛	围巾	.

他用一顶布质旅行帽遮住苍白的脸，用一条羊毛围巾裹住下巴。

[hiː; hi] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [fɪrd] [hɪz; ɪz] ['deɪndʒər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɔːl'redi]

He	had	dared	to	come	because	he	feared	his	danger	from	the	already
他	有	敢于	到	来	因为	他	害怕	他的	危险	从	这	已经

[sə'spɪʃəs] ['kɛplɚ] [wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi] [steɪd] [ə'weɪ] .

suspicious	Keppler	was	less	than	if	he	stayed	away	.
可疑的	开普勒	曾是	较少的	比	如果	他	入住	离开	.

他之所以敢来，是因为他担心，如果远离凯普勒，自己受到的危险会更小，因为凯普勒已经对他疑心重重。

[ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , ['hʌvər] ['restləsli] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɔːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] ,

And	so	he	was	there	,	hovering	restlessly	on	the	border	of	the	crowd	,
和	所以	他	曾是	那里	,	悬停	躁动不安	在	这	边界	的	这	人群	,

于是，他就待在那里，焦躁不安地徘徊在人群边缘。

['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['deɪndʒər] [ænd; ənd] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

feeling	his	danger	and	sick	with	fear	.
感觉	他的	危险	和	生病的	和	害怕	.

感到危险，恐惧得难受。

[wen] - [fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm][hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['elbəuz] [ænd; ənd]

When	Hefflefinger	first	saw	him	he	started	up	on	his	hands	and	elbows	and
什么时候	-	第一的	锯	他	他	开始	向上	在	他的	双手	和	肘部	和

[meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] ['fɔːrwərd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [liːp] [daʊn] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd]

made	a	movement	forward	as	if	he	would	leap	down	then	and	there	and
制成	一个	移动	向前	作为	如果	他	会	飞跃	向下	然后	和	那里	和

['kæri] [ɔːf][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] .

carry	off	his	prisoner	single	-	handed	.
携带	离开	他的	囚犯	单身的	-	递交	.

当赫夫莱芬格第一次见到他时，他用手肘撑起身子，向前迈了一步，仿佛要立刻跳下去，单枪匹马地把俘虏带走。

“ [laɪ] [daʊn] , ” [grauld] ['gæləgər] ; “ [æn; ən]['ɑːfɪsər][ʌv; əv]['eni][sɔːrt] ['wʊdnt] [lɪv; laɪv] [θriː]

“	Lie	down	,	”	growled	Gallegher	;	“	an	officer	of	any	sort	wouldn't	live	three
“	说谎	向下	,	”	咆哮	加勒格尔	;	“	一个	官	的	任何	种类	不会	居住	三

['mɪnɪts] [ɪn] [ðæt] [kraʊd] .

minutes	in	that	crowd	.
分钟	在	那	人群	.

“躺下，”加勒格尔咆哮道；“任何军官在这种人群中都活不过三分钟。”

” [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [druː] [bæk] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['berid] [hɪm'self] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [strɔː] ,

”	The	detective	drew	back	slowly	and	buried	himself	again	in	the	straw	,
”	这	侦探	画	后退	缓慢地	和	埋葬	他自己	再次	在	这	稻草	,

侦探缓缓后退，再次把自己埋进稻草堆里。

[bʌt; bət] ['nevər] [wʌns] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [faɪt] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [dɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] [liːv] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n]

but	never	once	through	the	long	fight	which	followed	did	his	eyes	leave	the	person
但	绝不	一次	通过	这	长的	斗争	哪个	随后	做过	他的	眼睛	离开	这	人

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdərər] .

of	the	murderer	.
的	这	凶手	.

但在随后的漫长搏斗中，他的目光从未离开过凶手。

[ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [men] [tʊk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði]['fɔːrmoʊst] [roʊ] [kloʊz] [ə'raʊnd][ðə; ði] [rɪŋ] ,

The	newspaper	men	took	their	places	in	the	foremost	row	close	around	the	ring	,
这	报纸	男人	采取	他们的	地方	在	这	首先	排	关闭	大约	这	戒指	,

报社记者们在靠近拳击台的第一排就座。

[ænd; ənd] [kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] ['wɑːtʃɪz] [ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['serəmənɪz]

and	kept	looking	at	their	watches	and	begging	the	master	of	ceremonies
和	保留	寻找	在	他们的	手表	和	乞讨	这	掌握	的	仪式

[tuː; tə] “ [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [duː] .

to	“	shake	it	up	,	do	.
到	“	摇	它	向上	,	做	.

他们不停地看表，恳求司仪“来点刺激的，做点什么”。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['betɪŋ] ,

”	There	was	a	great	deal	of	betting	,
”	那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	投注	,

“当时有很多赌博活动，

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][men]['hændəld][ðə; ði] [greɪt] [roʊl][ʌv; əv] [bɪlz] [ðeɪ] ['weɪdʒəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	all	of	the	men	handled	the	great	roll	of	bills	they	wagered	with	a
和	全部	的	这	男人	处理	这	伟大的	卷	的	账单	他们	下注	和	一个

['flɪpənt] ['rekləsnəs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ɪn] - [maɪnd][baɪ]

flippant	recklessness	which	could	only	be	accounted	for	in	Gallegher's	mind	by
轻浮的	鲁莽	哪个	可以	仅有的	是	已记录	为了	在	-	头脑	经过

['tempəreri] ['ment(ə)l] [dɪ'reɪndʒmənt] .

temporary	mental	derangement	.
暂时的	精神的	精神错乱	.

所有人都轻率地处理着他们用来下注的一大卷钞票，这种轻率鲁莽的行为在加拉格尔看来只能用暂时的精神错乱来解释。

[sʌm; səm][wʌn] [pʊld] [ə; eɪ][bɑːks][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['serəmənɪz]

Some	one	pulled	a	box	out	into	the	ring	and	the	master	of	ceremonies
一些	一	拉	一个	盒子	出去	进入	这	戒指	和	这	掌握	的	仪式

['maʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

mounted	it	,
安装	它	,

有人把一个盒子拉到场地中央，司仪把它放了上去。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ɪn] ['fɔːrsəbl] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ɔːl] [ɔːl'redi] ['ʌndər]

and	pointed	out	in	forcible	language	that	as	they	were	almost	all	already	under
和	尖	出去	在	强制的	语言	那	作为	他们	是	几乎	全部	已经	在下面

[bɑːndz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [piːs] ,

bonds	to	keep	the	peace	,
债券	到	保持	这	和平	,

并用强硬的语言指出，由于他们几乎都已被束缚以维持和平，

[ˌaɪ 'tiː] [biˈhəʊvd] [ɔːl][tuː; tə][kɜːrb][ðer; ðər] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] ['saɪləns] ,

it	behooved	all	to	curb	their	excitement	and	to	maintain	a	severe	silence	,
它	有义务	全部	到	抑制	他们的	激动	和	到	维持	一个	严重	沉默	,

所有人都应该克制住激动的情绪，保持绝对的沉默。

[ən'les] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [pə'liːs] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd][hæv; həv] [ðəm'selvz] “ [sent]

unless	they	wanted	to	bring	the	police	upon	them	and	have	themselves	“	sent
除非	他们	通缉	到	带来	这	警察	之上	他们	和	有	他们自己	“	发送

[daʊn] ” [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] .

down	”	for	a	year	or	two	.
向下	”	为了	一个	年	或者	二	.

除非他们想引来警察，然后被”关押”一两年。

[ðen] [tuː] ['veri] [dɪs'repjətəbl] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːsənz] [tɔːst] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [p'rɪnsəplz] - [haɪ] [hæts]

Then	two	very	disreputable	-	looking	persons	tossed	their	respective	principals	'	high	hats
然后	二	非常	声名狼藉的	-	寻找	人	抛掷	他们的	各自	校长	-	高的	帽子

['ɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] ,

into	the	ring	,	and	the	crowd	,
进入	这	戒指	,	和	这	人群	,

然后，两个看起来声名狼藉的人把各自校长的礼帽扔进了擂台，人群中，

['rekəgnaiziŋ] [ɪn] [ðɪs] ['relɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [breɪv] [naɪts] [θruː] [daʊn] [ðer; ðər] ['gɔːntlɪts] [ɪn]

recognizing	in	this	relic	of	the	days	when	brave	knights	threw	down	their	gauntlets	in
识别	在	这	遗迹	的	这	天	什么时候	勇敢的	骑士	扔	向下	他们的	护手	在

[ðə; ði] [lɪsts] [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

the	lists	as	only	a	sign	that	the	fight	was	about	to	begin	,
这	列表	作为	仅有的	一个	符号	那	这	斗争	曾是	关于	到	开始	,

从这件遗物中，我们可以辨认出昔日勇敢的骑士们在队列中掷下手套，仅仅作为战斗即将开始的信号。

[tʃɪrd] [tjuːˈmʌltjuəsli] .

cheered	tumultuously	.
欢呼	剧烈地	.

爆发出雷鸣般的欢呼声。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɜːrdʒɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

This	was	followed	by	a	sudden	surging	forward	,
这	曾是	随后	经过	一个	突然	滔滔	向前	,

随后，突然向前猛冲，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌtər] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [mʌtʃ] [mɔːr] ['flætərɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɪrz] [hæd; həd]

and	a	mutter	of	admiration	much	more	flattering	than	the	cheers	had
和	一个	低声	的	钦佩	很多	更多的	奉承	比	这	干杯	有

[bɪn] ,

been	,
到过	,

还有一声低低的赞赏，比之前的欢呼声更令人受宠若惊。

[wen] [ðə; ði] [p'rɪnsəplz] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər][hæts] , [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪt] - [koʊts] ,

when	the	principals	followed	their	hats	,	and	slipping	out	of	their	great	-	coats	,
什么时候	这	校长	随后	他们的	帽子	,	和	滑倒	出去	的	他们的	伟大的	-	外套	,

当校长们摘下帽子，脱下大衣时，

[stʊd] [fɔːrθ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [bruːt] .

stood	forth	in	all	the	physical	beauty	of	the	perfect	brute	.
站立	前进	在	全部	这	身体的	美丽	的	这	完美的	蛮力	.

它以完美野兽般的体魄和美貌傲然屹立。

[ðer; ðər] [pɪŋk] [skɪn] [wʌz; wəz][æz; əz][sɔːft][ænd; ənd] ['helθi] ['lʊkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbiːz] ,

Their	pink	skin	was	as	soft	and	healthy	looking	as	a	baby's	,
他们的	粉色的	皮肤	曾是	作为	柔软的	和	健康	寻找	作为	一个	婴儿的	,

她们的皮肤粉嫩光滑，看起来就像婴儿的皮肤一样健康。

[ænd; ənd] [gləud] [ɪn][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['læntərnz] [laɪk] ['tɪntɪd] ['aɪvəri] ,

and	glowed	in	the	lights	of	the	lanterns	like	tinted	ivory	,
和	发光	在	这	灯	的	这	灯笼	喜欢	有色	象牙	,

在灯笼的灯光下，它们像着色的象牙一样闪闪发光。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [ðɪs] ['sɪlkən] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['baɪseps][ænd; ənd] ['mʌslz] [muːvd] [ɪn]

and	underneath	this	silken	covering	the	great	biceps	and	muscles	moved	in
和	下	这	丝	覆盖	这	伟大的	二头肌	和	肌肉	已搬	在

[ænd; ənd][aʊt][ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði][kɔɪlz][ʌv; əv][ə; eɪ] [sneɪk] [ə'raʊnd][ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	out	and	looked	like	the	coils	of	a	snake	around	the	branch	of	a
和	出去	和	看起来	喜欢	这	线圈	的	一个	蛇	大约	这	分支	的	一个

[triː] .

tree	.
树	.

在这层丝质外衣下，粗壮的二头肌和肌肉伸缩自如，就像蛇盘绕在树枝上一样。

['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['blækgɑːrd] ['ʃoʊldərd] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nɪrər] [vjuː] ; [ðə; ði]

Gentleman	and	blackguard	shouldered	each	other	for	a	nearer	view	;	the
绅士	和	浑蛋	肩部	每个	其他	为了	一个	更近	看法	;	这

['kəutʃmən] ,

coachmen	,
马车夫	,

绅士和流氓为了看得更清楚而互相推搡；马车夫们，

[huːz] ['met(ə)l] ['bʌtnz] [wɜːr; wər] [ʌn'plezntli] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [pə'liːs] , [pʊt][ðer; ðər][hændz] , [ɪn]

whose	metal	buttons	were	unpleasantly	suggestive	of	police	,	put	their	hands	,	in
谁	金属	按钮	是	令人不快的	暗示性的	的	警察	,	放	他们的	双手	,	在

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,

the	excitement	of	the	moment	,
这	激动	的	这	片刻	,

他们的金属纽扣令人不快地联想到警察，在激动的心情下，他们把手伸了出去。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstərz] ;

on	the	shoulders	of	their	masters	;
在	这	肩膀	的	他们的	大师	;

站在主人的肩膀上；

[ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [stʊd] [aʊt] [ɪn] [greɪt] [drɑːps][ɑːn][ðə; ði] ['fɔridz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bækərz] ,

the	perspiration	stood	out	in	great	drops	on	the	foreheads	of	the	backers	,
这	汗	站立	出去	在	伟大的	滴	在	这	额头	的	这	支持者	,

支持者们额头上渗出的汗珠清晰可见，像一颗颗大颗的珠子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [men] [bɪt] ['sʌmwʌt] ['nɜːrvəsli] [æt; ət][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['penslz] .

and	the	newspaper	men	bit	somewhat	nervously	at	the	ends	of	their	pencils	.
和	这	报纸	男人	少量	有些	紧张地	在	这	结束	的	他们的	铅笔	.

报社记者们有些紧张地咬着铅笔尖。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] [ðə; ði] [kaʊz] [mʌntʃt] [kən'tentɪdli] [æt; ət][ðer; ðər] [kʌd] [ænd; ənd] [geɪzd]

And	in	the	stalls	the	cows	munched	contentedly	at	their	cuds	and	gazed
和	在	这	摊位	这	牛	咀嚼	心满意足地	在	他们的	食糜	和	凝视

[wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti][æt; ət][ðer; ðər] [tuː] ['feloʊ] - [bruːts] ,

with	gentle	curiosity	at	their	two	fellow	-	brutes	,
和	温和的	好奇心	在	他们的	二	同伴	-	野蛮人	,

牛棚里，母牛们心满意足地反刍着，带着温和的好奇心打量着它们的两个同伴。

[huː] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði]['sɪgnəl][tuː; tə][fɔːl][ə'pɑːn] , [ænd; ənd] [kɪl] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪf] [niːd] [biː; bi] ,

who	stood	waiting	the	signal	to	fall	upon	,	and	kill	each	other	if	need	be	,
WHO	站立	等待	这	信号	到	落下	之上	,	和	杀	每个	其他	如果	需要	是	,

他们站在那里等待信号，准备发起进攻，必要时互相残杀。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdiːlek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['brʌðərz] .

for	the	delectation	of	their	brothers	.
为了	这	愉悦	的	他们的	兄弟	.

为了取悦他们的兄弟。

“ [teɪk] [jʊr; jər]['pleɪsɪz] , ” [kə'mɑːndid] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['serəmənɪz] .

“	Take	your	places	,	”	commanded	the	master	of	ceremonies	.
“	拿	你的	地方	,	”	命令	这	掌握	的	仪式	.

“各就各位，”司仪命令道。

[ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [men] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'keɪm] [soʊ] [stɪl] [ðæt]

In	the	moment	in	which	the	two	men	faced	each	other	the	crowd	became	so	still	that
在	这	片刻	在	哪个	这	二	男人	面对	每个	其他	这	人群	成为	所以	仍然	那

,

,

,

当两人面对面站着的那一刻，人群突然鸦雀无声。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃɪŋgld] [ruːf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stæmpɪŋ]

save	for	the	beating	of	the	rain	upon	the	shingled	roof	and	the	stamping
节省	为了	这	殴打	的	这	雨	之上	这	瓦片	屋顶	和	这	冲压

[ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːlz] ,

of	a	horse	in	one	of	the	stalls	,
的	一个	马	在	一	的	这	摊位	,

除了雨水拍打瓦片屋顶的声音和马厩里马蹄的脚步声之外，

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .

the	place	was	as	silent	as	a	church	.
这	地方	曾是	作为	沉默的	作为	一个	教会	.

这里静得出奇，如同教堂一般。

“ [taɪm] , ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['serəmənɪz] .

“	Time	,	”	shouted	the	master	of	ceremonies	.
“	时间	,	”	喊叫	这	掌握	的	仪式	.

“时间到了！”司仪喊道。

[ðə; ði] [tuː] [men] [spræŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɑːstʃər] [ʌv; əv] [dɪ'fens] ,

The	two	men	sprang	into	a	posture	of	defence	,
这	二	男人	弹簧	进入	一个	姿势	的	防御	,

两人立即摆出防御姿势。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加勒格尔和其他故事(Gallegher and Other Stories)
第2/8页

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɔːst] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['teɪkən] , [wʌn] [greɪt] [ɑːrm] [ʃɑːt] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ]

which	was	lost	as	quickly	as	it	was	taken	,	one	great	arm	shot	out	like	a
哪个	曾是	丢失的	作为	迅速地	作为	它	曾是	已采取	,	一	伟大的	手臂	射击	出去	喜欢	一个

['pɪstən] - [rɑːd] ;

piston	-	rod	;
活塞	-	杆	;

它消失得和被夺走得一样快，一条巨大的手臂像活塞杆一样射了出来；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ber] [fɪsts] ['biːtɪŋ] [ɑːn] ['neɪkɪd] [fleʃ] ;

there	was	the	sound	of	bare	fists	beating	on	naked	flesh	;
那里	曾是	这	声音	的	裸	拳头	殴打	在	裸	肉	;

传来赤裸的拳头击打裸露肌肤的声音；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪg'zʌltənt] [ˌɪn'drɔːn] [gæsp] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] ['pleʒər] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm]

there	was	an	exultant	indrawn	gasp	of	savage	pleasure	and	relief	from
那里	曾是	一个	眉飞色舞	内嵌	喘气	的	野蛮的	乐趣	和	宽慰	从

[ðə; ði] [kraʊd] ,

the	crowd	,
这	人群	,

人群中传来一阵压抑的、充满狂喜和解脱的喘息声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [faɪt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

and	the	great	fight	had	begun	.
和	这	伟大的	斗争	有	开始	.

伟大的战斗开始了。

[haʊ] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [wɔːr] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [ˌriː'tʃeɪndʒd] [ðæt]

How	the	fortunes	of	war	rose	and	fell	,	and	changed	and	rechanged	that
如何	这	财富	的	战争	玫瑰	和	跌倒	,	和	已更改	和	更改	那

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

那一夜，战争的命运如何起伏跌宕，如何不断变化。

[ɪz] [æn; ən] [oʊld] ['stɔːri] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['stɔːriz] ;

is	an	old	story	to	those	who	listen	to	such	stories	;
是	一个	老的	故事	到	那些	WHO	听	到	这样的	故事	;

对于喜欢听这类故事的人来说，这早已是一个老生常谈的故事了；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [duː] [nɑːt] [wɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [sperd] [ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	those	who	do	not	will	be	glad	to	be	spared	the	telling	of	it	.
和	那些	WHO	做	不是	将要	是	高兴的	到	是	幸存	这	讲述	的	它	.

而那些不了解内情的人，则会庆幸自己不必听到这个故事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ðeɪ] [seɪ] ,

It	was	,	they	say	,
它	曾是	,	他们	说	,

他们说，事情就是这样。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪtɚəst] [faɪts] [bɪ'twiːn] [tuː] [men] [ðæt] [ðɪs] ['kʌntri] [hæz; həz] ['evər] [noʊn] .

one	of	the	bitterest	fights	between	two	men	that	this	country	has	ever	known	.
一	的	这	最苦涩的	战斗	之间	二	男人	那	这	国家	有	曾经	已知	.

这是这个国家历史上最激烈的两男一女之争之一。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [hɪr] [ɪz] [ðæt] ['æftər] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['despərət] ['bruːt(ə)l]

But	all	that	is	of	interest	here	is	that	after	an	hour	of	this	desperate	brutal
但	全部	那	是	的	兴趣	这里	是	那	后	一个	小时	的	这	绝望的	野蛮

['bɪznəs] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ;

business	the	champion	ceased	to	be	the	favorite	;
商业	这	冠军	停止	到	是	这	最喜欢的	;

但这里最值得关注的是，经过一个小时的残酷较量，卫冕冠军不再是夺冠热门了；

[ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['tɔːntɪd] [ænd; ənd] ['bulid] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] ['pʌblɪk]

the	man	whom	he	had	taunted	and	bullied	,	and	for	whom	the	public
这	男人	谁	他	有	嘲讽	和	被欺凌	,	和	为了	谁	这	民众

[hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] ,

had	but	little	sympathy	,
有	但	小的	同情	,

他曾嘲讽欺凌过那个人，而公众对那个人几乎没有任何同情心。

[wʌz; wəz] ['pruːviŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['laɪkli] ['wɪnər] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['kruːəl] [bloʊz] ,

was	proving	himself	a	likely	winner	,	and	under	his	cruel	blows	,
曾是	证明	他自己	一个	可能	优胜者	,	和	在下面	他的	残忍的	打击	,

他逐渐证明自己很可能获胜，并在他残酷的打击下，

[æz; əz] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [kliːn] [æz; əz] [ðoʊz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌtləs] , [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli]

as	sharp	and	clean	as	those	from	a	cutlass	,	his	opponent	was	rapidly
作为	锋利的	和	干净的	作为	那些	从	一个	弯刀	,	他的	对手	曾是	快速

['gɪvɪŋ] [weɪ] .

giving	way	.
给予	方式	.

他的对手像弯刀一样锋利干净，很快就败下阵来。

[ðə; ði] [men] [ə'baʊt] [ðə; ði] [roʊps] [wɜːr; wər][pæst][ɔːl][kən'troʊl] [naʊ] ;

The	men	about	the	ropes	were	past	all	control	now	;
这	男人	关于	这	绳索	是	过去的	全部	控制	现在	;

绳索边的那些人现在已经完全失控了；

[ðeɪ] [draʊnd] - [pə'tɪʃənz] [fɔːr; fər] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ] [oʊðz] [ænd; ənd][ɪn] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [ʃaʊts]

they	drowned	Keppler's	petitions	for	silence	with	oaths	and	in	inarticulate	shouts
他们	溺水	-	请愿书	为了	沉默	和	誓言	和	在	不善言辞	喊叫

[ʌv; əv]['æŋgər] ,

of	anger	,
的	愤怒	,

他们用誓言和含糊不清的愤怒叫喊淹没了凯普勒要求保持沉默的请求。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [bloʊz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪn][mæd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

as	if	the	blows	had	fallen	upon	them	,	and	in	mad	rejoicings	.
作为	如果	这	打击	有	倒下	之上	他们	,	和	在	疯狂的	欢庆	.

仿佛遭受了重创，他们却疯狂地欢呼雀跃。

[ðeɪ] [swept] [frʌm; frəm][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

They	swept	from	one	end	of	the	ring	to	the	other	,
他们	扫荡	从	一	结尾	的	这	戒指	到	这	其他	,

他们从擂台的一端扫荡到另一端，

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['mʌs(ə)l] ['liːpɪŋ] [ɪn]['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] ['feɪvərd] ,

with	every	muscle	leaping	in	unison	with	those	of	the	man	they	favored	,
和	每一个	肌肉	跳跃	在	齐声	和	那些	的	这	男人	他们	受青睐	,

每块肌肉都随着他们所支持的那个人的动作而同步跳动，

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ['mʌtəd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ðæt] [ðɪs] [wʊd]

and	when	a	New	York	correspondent	muttered	over	his	shoulder	that	this	would
和	什么时候	一个	新的	约克	通讯员	低声说道	超过	他的	肩膀	那	这	会

[biː; bi][ðə; ði] [bɪgɪst] ['spɔːrtɪŋ] [sər'praɪz] [sɪns] [ðə; ði] ['hiːnən] - ['seiəz] [faɪt] ,

be	the	biggest	sporting	surprise	since	the	Heenan	-	Sayers	fight	,
是	这	最大	体育	惊喜	自从	这	希南	-	塞耶斯	斗争	,

这时，一位纽约记者在他身后低声说道，这将是自希南-塞耶斯之战以来体育界最大的冷门。

['mɪstər] . ['dwaɪɚ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [ɪn] [ə'sent] .

Mr	.	Dwyer	nodded	his	head	sympathetically	in	assent	.
先生	.	德怀尔	点头	他的	头	同情地	在	同意	.

德怀尔先生同情地点了点头表示同意。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['tuːmʌlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] ['eni] [hɜːrd] [ðə; ði] [θriː] ['kwɪkli]

In	the	excitement	and	tumult	it	is	doubtful	if	any	heard	the	three	quickly
在	这	激动	和	骚乱	它	是	疑	如果	任何	听到	这	三	迅速地

[rɪ'piːtɪd] [bloʊz] [ðæt] [fel] ['hevɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][bɪg] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn]

repeated	blows	that	fell	heavily	from	the	outside	upon	the	big	doors	of	the	barn
重复	打击	那	跌倒	重度	从	这	外部	之上	这	大的	门	的	这	谷仓

.

:
.

在一片混乱和喧闹中，恐怕没有人听到从外面猛烈地、快速地连续三次敲击谷仓大门的声音。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [mend] ['mætərz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [fel] ,

If	they	did	,	it	was	already	too	late	to	mend	matters	,	for	the	door	fell	,
如果	他们	做过	,	它	曾是	已经	也	晚的	到	修补	事情	,	为了	这	门	跌倒	,

如果他们真的这么做了，也为时已晚，因为门已经倒了。

[tɔːrn][frʌm; frəm][ɪts]['hɪndʒɪz] ,

torn	from	its	hinges	,
撕裂	从	它是	铰链	,

从铰链上脱落，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [pə'liːs] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv]

and	as	it	fell	a	captain	of	police	sprang	into	the	light	from	out	of
和	作为	它	跌倒	一个	队长	的	警察	弹簧	进入	这	光	从	出去	的

[ðə; ði][stɔːrm] ,

the	storm	,
这	风暴	,

就在这时，一名警长从暴风雨中跃入光芒之中。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [leftenənts] [ænd; ənd][ðer; ðər] [men] ['kraʊdɪŋ] [kloʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

with	his	lieutenants	and	their	men	crowding	close	at	his	shoulder	.
和	他的	中尉	和	他们的	男人	拥挤	关闭	在	他的	肩膀	.

他的副官和士兵们都紧紧地簇拥在他身后。

[ɪn][ðə; ði]['pænɪk][ænd; ənd] [stæm'piːd] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,

In	the	panic	and	stampede	that	followed	,
在	这	恐慌	和	踩踏	那	随后	,

在随后的恐慌和踩踏事件中，

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [stʊd] [æz; əz] ['helpləsli] [ɪ'muːvəbl] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn]

several	of	the	men	stood	as	helplessly	immovable	as	though	they	had	seen
一些	的	这	男人	站立	作为	无助地	不可移动的	作为	尽管	他们	有	已见

[ə; eɪ] [goʊst] ;

a	ghost	;
一个	鬼	;

几个男人呆立不动，仿佛见了鬼一般；

['ʌðər] [meɪd] [ə; eɪ][mæd] [rʌʃ] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['biːtn] [bæk]

others	made	a	mad	rush	into	the	arms	of	the	officers	and	were	beaten	back
其他的	制成	一个	疯狂的	匆忙	进入	这	武器	的	这	警官	和	是	被打败	后退

[ə'genst] [ðə; ði] [roʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ;

against	the	ropes	of	the	ring	;
反对	这	绳索	的	这	戒指	;

其他人则疯狂地冲向警官们，结果被打回擂台绳索边；

['ʌðər] [daɪvd] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːlz] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] [ænd; ənd]['kæt(ə)l] ,

others	dived	headlong	into	the	stalls	,	among	the	horses	and	cattle	,
其他的	潜水	一头扎	进入	这	摊位	,	之中	这	马匹	和	牛	,

其他人则一头扎进畜栏，混在马匹和牛群中。

[ænd; ənd] [stɪl] ['ʌðər] [ʃʌvd] [ðə; ði][roʊlz][ʌv; əv] ['mʌni] [ðeɪ] [held] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	still	others	shoved	the	rolls	of	money	they	held	into	the	hands	of	the
和	仍然	其他的	推搡	这	卷	的	钱	他们	握住	进入	这	双手	的	这

[pə'liːs] [ænd; ənd] ['bɛgd] [laɪk] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

police	and	begged	like	children	to	be	allowed	to	escape	.
警察	和	乞求	喜欢	孩子们	到	是	允许	到	逃脱	.

还有一些人把手中的成捆钞票塞到警察手中，像孩子一样乞求放他们逃跑。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [dɔːr] [fel] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪd][wʌz; wəz] [dɪ'klerd] - [slɪpt] ['oʊvər]

The	instant	the	door	fell	and	the	raid	was	declared	Hefflefinger	slipped	over
这	立即的	这	门	跌倒	和	这	袭击	曾是	声明	-	滑倒了	超过

[ðə; ði] [krɔːs] [reɪlz] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] ,

the	cross	rails	on	which	he	had	been	lying	,
这	叉	铁轨	在	哪个	他	有	到过	说谎	,

就在大门倒塌、突袭行动宣布的那一刻，赫夫莱芬格从他一直躺着的横梁上滑了下去。

[hʌŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [baɪ][hɪz; ɪz][hændz] ,

hung	for	an	instant	by	his	hands	,
悬挂	为了	一个	立即的	经过	他的	双手	,

他的双手被吊了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [mɑːb][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	then	dropped	into	the	centre	of	the	fighting	mob	on	the	floor	.
和	然后	掉落	进入	这	中心	的	这	斗争	暴民	在	这	地面	.

然后他一头栽倒在地，落入了混战人群的中央。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'dʒɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪkpɑːkɪt] ,

He	was	out	of	it	in	an	instant	with	the	agility	of	a	pickpocket	,
他	曾是	出去	的	它	在	一个	立即的	和	这	敏捷	的	一个	扒手	,

他瞬间脱离了现场，身手敏捷得像个扒手。

[wʌz; wəz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][æt; ət] - [θroʊt] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] .

was	across	the	room	and	at	Hade's	throat	like	a	dog	.
曾是	穿过	这	房间	和	在	-	喉	喜欢	一个	狗	.

它横穿房间，像条狗一样扑向哈迪的喉咙。

[ðə; ði] ['mɜːrdərər] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

The	murderer	,	for	the	moment	,	was	the	calmer	man	of	the	two	.
这	凶手	,	为了	这	片刻	,	曾是	这	更平静	男人	的	这	二	.

就目前而言，凶手反而是两人中比较冷静的那一个。

“ [hɪr] , ” [hiː; hi] [pæntid] , “ [hændz] [ɔːf] , [naʊ] .

“	Here	,	”	he	panted	,	“	hands	off	,	now	.
“	这里	,	”	他	喘息	,	“	双手	离开	,	现在	.

“好了，”他喘着气说，“现在，放开我。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] ['vaɪələns] .

There's	no	need	for	all	this	violence	.
有	不	需要	为了	全部	这	暴力	.

完全没有必要诉诸暴力。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [greɪt] [hɑːrm][ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [faɪt] , [ɪz][ðer; ðər] ?

There's	no	great	harm	in	looking	at	a	fight	,	is	there	?
有	不	伟大的	伤害	在	寻找	在	一个	斗争	,	是	那里	?

看看打架也没什么大碍，对吧?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - ['dɑːlər] [bɪl] [ɪn][maɪ] [raɪt] [hænd] ; [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][let][ˌem 'iː][slɪp] [aʊt]

There's	a	hundred	-	dollar	bill	in	my	right	hand	;	take	it	and	let	me	slip	out
有	一个	百	-	美元	账单	在	我的	正确的	手	;	拿	它	和	让	我	滑	出去

[ʌv; əv] [ðɪs] .

of	this	.
的	这	.

我右手拿着一张一百美元的钞票；拿着它，让我离开这里。

[noʊ][wʌn][ɪz] ['lʊkɪŋ] .

No	one	is	looking	.
不	一	是	寻找	.

没人注意。

[hɪr] .

Here	.
这里	.

这里。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['oʊnli][held][hɪm; ɪm][ðə; ði]['kloʊzər] .

"	But	the	detective	only	held	him	the	closer	.
"	但	这	侦探	仅有的	握住	他	这	更近	.

但侦探却把他抓得更紧了。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['bɜːrgləri] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [breθ] .

"	I	want	you	for	burglary	,	"	he	whispered	under	his	breath	.
"	我	想	你	为了	入室盗窃	,	"	他	低声说道	在下面	他的	气息	.

“我要你去，因为你犯了入室盗窃罪，”他低声说道。

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] , [ænd; ənd] [kwɪk] .

"	You've	got	to	come	with	me	now	,	and	quick	.
"	你已经	得到	到	来	和	我	现在	,	和	快的	.

“你现在必须跟我走，而且要快。”

[ðə; ði] [les] [fʌs] [juː; jʊ] [meɪk] , [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

The	less	fuss	you	make	,	the	better	for	both	of	us	.
这	较少的	大惊小怪	你	制作	,	这	更好的	为了	两个都	的	我们	.

你越少惹麻烦，对我们俩都好。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [juː; jʊ][kæn; kən] [fiːl] [maɪ] [bædʒ] ['ʌndər] [maɪ][koʊt][ðer; ðər] .

If	you	don't	know	who	I	am	,	you	can	feel	my	badge	under	my	coat	there	.
如果	你	不	知道	WHO	我	是	,	你	能	感觉	我的	徽章	在下面	我的	外套	那里	.

如果你不知道我是谁，你可以摸摸我外套下面的徽章。

[aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] .

I've	got	the	authority	.
我已经	得到	这	权威	.

我有这个权力。

[its] [ɔːl] ['regjələr] , [ænd; ənd] [wen] [wɪə(r)] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [diː] — [diː] [roʊ] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['pepərz] .

It's	all	regular	,	and	when	we're	out	of	this	d	—	d	row	I'll	show	you	the	papers
它是	全部	常规的	,	和	什么时候	是	出去	的	这	d	—	d	排	患病的	展示	你	这	文件

.

:
.

一切都很正常，等我们离开这该死的街区，我就给你看文件。

" [hiː; hi] [tʊk] [wʌn][hænd][frʌm; frəm] - [θroʊt] [ænd; ənd] [pʊld] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hændkʌfs]

"	He	took	one	hand	from	Hade's	throat	and	pulled	a	pair	of	handcuffs
"	他	采取	一	手	从	-	喉	和	拉	一个	一对	的	手铐

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

from	his	pocket	.
从	他的	口袋	.

他从哈德的喉咙上移开一只手，从口袋里掏出一副手铐。

" [ɪts] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

"	It's	a	mistake	.
"	它是	一个	错误	.

"这是个错误。"

[ðɪs] [ɪz][æn; ən]['aʊtreɪdʒ] , " [gɑːspt] [ðə; ði]['mɜːrdərər] , [waɪt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,

This	is	an	outrage	,	"	gasped	the	murderer	,	white	and	trembling	,
这	是	一个	暴行	,	" 倒吸一口气		这	凶手	,	白色的	和	发抖	,

"这太令人发指了！"凶手喘着粗气说道，脸色苍白，浑身颤抖。

[bʌt; bət] ['dredfəli] [ə'laɪv][ænd; ənd] ['despərət] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɪbərti] .

but	dreadfully	alive	and	desperate	for	his	liberty	.
但	极其糟糕	活	和	绝望的	为了	他的	自由	.

但他仍然活着，并且渴望获得自由。

" [let] [ˌem 'iː][goʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

"	Let	me	go	,	I	tell	you	!
"	让	我	去	,	我	告诉	你	!

"放开我，我告诉你！"

[teɪk] [jʊr; jər][hændz] [ɔːf] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !

Take	your	hands	off	of	me	!
拿	你的	双手	离开	的	我	!

把你的手从我身上拿开！

[duː][aɪ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['bɜːrglər] , [juː; jʊ] [fuːl] ? "

Do	I	look	like	a	burglar	,	you	fool	?	"
做	我	看	喜欢	一个	窃贼	,	你	傻子	?	"

你这傻瓜，我看起来像个窃贼吗?

" [aɪ] [noʊ] [huː] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ,

"	I	know	who	you	look	like	,	"	whispered	the	detective	,
"	我	知道	WHO	你	看	喜欢	,	"	低声说道	这	侦探	,

"我知道你长得像谁，"侦探低声说道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] .

with	his	face	close	to	the	face	of	his	prisoner	.
和	他的	脸	关闭	到	这	脸	的	他的	囚犯	.

他脸贴着囚犯的脸。

" [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] ['iːzi] [æz; əz][ə; eɪ]['bɜːrglər] ,

"	Now	,	will	you	go	easy	as	a	burglar	,
"	现在	,	将要	你	去	简单的	作为	一个	窃贼	,

"现在，你能不能像个窃贼一样轻点儿？"

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ðiːz] [men] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][duː][wɑːnt][juː; jʊ][fɔːr; fər] ?

or	shall	I	tell	these	men	who	you	are	and	what	I	do	want	you	for	?
或者	将	我	告诉	这些	男人	WHO	你	是	和	什么	我	做	想	你	为了	?

或者我应该告诉这些人你是谁，以及我需要你做什么?

[ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl] [aʊt][jʊr; jər]['riːəl] [neɪm] [ɔːr][nɑːt] ?

Shall	I	call	out	your	real	name	or	not	?
将	我	称呼	出去	你的	真实的	姓名	或者	不是	?

我该不该叫出你的真名?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ðem; ðəm] ?

Shall	I	tell	them	?
将	我	告诉	他们	?

我该告诉他们吗?

[kwɪk] , [spiːk] [ʌp] ; [ʃæl; ʃəl][aɪ] ?

Quick	,	speak	up	;	shall	I	?
快的	,	说话	向上	;	将	我	?

快，快点说；我该怎么说?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ɪg'zʌltənt] — ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ˌʌnˌnesə'serəli] ['sævɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]

"	There	was	something	so	exultant	—	something	so	unnecessarily	savage	in	the
"	那里	曾是	某物	所以	眉飞色舞	—	某物	所以	不必要的	野蛮的	在	这

['ɔfɪsɚz] [feɪs] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hiː; hi] [held] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [nuː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wʌt]

officer's	face	that	the	man	he	held	saw	that	the	detective	knew	him	for	what
警官们	脸	那	这	男人	他	握住	锯	那	这	侦探	知道	他	为了	什么

[hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] ,

he	really	was	,
他	真的	曾是	,

"警官脸上那种得意洋洋——那种毫无必要的野蛮劲儿——让被他抓住的那个人看出，侦探看穿了他的真面目。"

[ænd; ənd][ðə; ði][hændz] [ðæt] [hæd; həd] [held] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [slɪpt] [daʊn] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

and	the	hands	that	had	held	his	throat	slipped	down	around	his	shoulders	,
和	这	双手	那	有	握住	他的	喉	滑倒了	向下	大约	他的	肩膀	,

掐住他脖子的那双手滑落到他的肩膀上。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] .

or	he	would	have	fallen	.
或者	他	会	有	倒下	.

否则他就会摔倒。

[ðə; ði]['mænz] [aɪz] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [swei] ['wiːkli] ['bækwərd]

The	man's	eyes	opened	and	closed	again	,	and	he	swayed	weakly	backward
这	男人的	眼睛	打开	和	关闭	再次	,	和	他	摇摆	弱	落后

[ænd; ənd] ['fɔːrwərd] ,

and	forward	,
和	向前	,

那人的眼睛睁开又闭上，身体无力地前后摇晃着。

[ænd; ənd] [tʃoʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɜːr; wər][draɪ][ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] .

and	choked	as	if	his	throat	were	dry	and	burning	.
和	窒息	作为	如果	他的	喉	是	干燥	和	燃烧	.

他哽咽着，仿佛喉咙干涩灼痛。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɑrdnd] [ˌkɑːnə'sɜːr] [ɪn] [kraɪm] [æz; əz] ['gæləgər] , [huː] [stʊd] ['kloʊsli] [baɪ] ,

Even	to	such	a	hardened	connoisseur	in	crime	as	Gallegher	,	who	stood	closely	by	,
甚至	到	这样的	一个	硬化	行家	在	犯罪	作为	加勒格尔	,	WHO	站立	密切	经过	,

['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,

drinking	it	in	,
喝	它	在	,

即使是像加莱格尔这样经验老道的犯罪鉴赏家，站在一旁仔细观察，也觉得.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ]['æbdʒekt][ɪn][ðə; ði]['mænz] ['terər] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

there	was	something	so	abject	in	the	man's	terror	that	he	regarded	him	with
那里	曾是	某物	所以	卑贱	在	这	男人的	恐怖	那	他	认为	他	和

[wʌt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['pɪti] .

what	was	almost	a	touch	of	pity	.
什么	曾是	几乎	一个	触碰	的	遗憾	.

那人脸上的恐惧如此卑微，以至于他看着他时，几乎带着一丝怜悯。

“ [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , ” [heɪd] ['bɛgd] , “ [let][ˌem 'iː][goʊ] .

“	For	God's	sake	,	”	Hade	begged	,	“	let	me	go	.
”	为了	神的	清酒	,	”	冥王	乞求	,	“	让	我	去	.

“看在上帝的份上，”哈迪哀求道，“放了我吧。”

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][hæf][ðə; ði] ['mʌni] .

Come	with	me	to	my	room	and	I'll	give	you	half	the	money	.
来	和	我	到	我的	房间	和	患病的	给	你	一半	这	钱	.

跟我去我房间，我给你一半的钱。

[aɪl] [dɪ'vaɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['fɜrli] .

I'll	divide	with	you	fairly	.
患病的	划分	和	你	相当	.

我会公平地和你平分。

[wiː; wi][kæn; kən][bəuθ] [get] [ə'weɪ] .

We	can	both	get	away	.
我们	能	两个都	得到	离开	.

我们俩都可以离开。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ðer; ðər] .

There's	a	fortune	for	both	of	us	there	.
有	一个	财富	为了	两个都	的	我们	那里	.

我们俩都能从中得到一笔财富。

[wiː; wi][bəuθ][kæn; kən][get] [ə'weɪ] .

We	both	can	get	away	.
我们	两个都	能	得到	离开	.

我们俩都可以离开。

[juːl] [biː; bi] [rɪtʃ] [fɔːr; fər][laɪf] .

You'll	be	rich	for	life	.
你会	是	富有的	为了	生活	.

你将终生富有。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] — [fɔːr; fər][laɪf] !

Do	you	understand	—	for	life	!
做	你	理解	—	为了	生活	!

你明白吗——为了生命！

” [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] , ['oʊnli] [ʃʌt] [hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði] [taɪtər] .

”	But	the	detective	,	to	his	credit	,	only	shut	his	lips	the	tighter	.
”	但	这	侦探	,	到	他的	信用	,	仅有的	关闭	他的	嘴唇	这	更紧	.

但值得称赞的是，这位侦探只是把嘴闭得更紧了。

“ [ðæts] [ɪ'nʌf] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

“	That's	enough	,	”	he	whispered	,	in	return	.
”	那就是	足够的	,	”	他	低声说道	,	在	返回	.

“够了，”他低声回应道。

“ [ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] .

“	That's	more	than	I	expected	.
”	那就是	更多的	比	我	预期的	.

“这比我预想的要多。”

[juːv] ['sentənst] [jɔːr'self] [ɔːl'redi] .

You've	sentenced	yourself	already	.
你已经	判刑	你自己	已经	.

你已经给自己判了刑。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来！

" [tuː] ['ɑːfəsərz][ɪn]['juːnɪfɔːrm] [bɑːrd] [ðer; ðər]['eksɪt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
" Two officers in uniform barred their exit at the door ,
" 二 警官 在 制服 禁止 他们的 出口 在 这 门 ,

两名身穿制服的警官挡在了门口，阻止他们离开。

[bʌt; bət] - [smaɪld] ['iːzəli] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [bædʒ] .
but Hefflefinger smiled easily and showed his badge .
但 - 微笑 容易地 和 显示 他的 徽章 .

但赫夫莱芬格轻松地笑了笑，并亮出了他的警徽。

" [wʌn] [ʌv; əv] [bɜːnəs] [men] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ; " [keɪm] ['oʊvər] [ɪk'spresli] [tuː; tə] [teɪk]
" One of Byrnes's men , " he said , in explanation ; " came over expressly to take
" 一 的 拜恩斯 男人 , " 他 说 , 在 解释 ; " 来了 超过 明确地 到 拿
[ðɪs] [tʃæp] .
this chap .
这 小伙子 .

“拜恩斯的一个人，”他解释说，“特地过来抓这个人。”

['hiːz] [ə; eɪ]['bɜːrglər] ; - ['ɑːrli] - [leɪn] , ['eɪliəs] ['kɑːrltən] .
He's a burglar ; ' Arlie ' Lane , alias Carleton .
他是 一个 窃贼 ; - 阿利 - 车道 , 别名 卡尔顿 .

他是一个窃贼； “阿莉”莱恩，别名卡尔顿。

[aɪv] [ʃoʊn] [ðə; ði]['pepərz][tuː; tə][ðə; ði]['kæptɪn] .
I've shown the papers to the captain .
我已经 所示 这 文件 到 这 队长 .

我已经把文件给船长看了。

[ɪts] [ɔːl] ['regjələr] .
It's all regular .
它是 全部 常规的 .

一切正常。

[aɪm][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][hɪz; ɪz][træps][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] [wɔːk] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]
I'm just going to get his traps at the hotel and walk him over to the
我是 只是 去 到 得到 他的 陷阱 在 这 酒店 和 走 他 超过 到 这
['steɪʃ(ə)n] .
station .
车站 .

我打算回酒店拿他的捕兽夹，然后带他去车站。

[aɪ] [ges] [wiːl] [pʊʃ] [raɪt] [ɑːn][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] - [naɪt] .
I guess we'll push right on to New York to - night .
我 猜测 出色地 推 正确的 在 到 新的 约克 到 - 夜晚 .

我想我们今晚就直接前往纽约了。

" [ðə; ði]['ɑːfəsərz]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [smaɪld] [ðer; ðər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv]
" The officers nodded and smiled their admiration for the representative
" 这 警官 点头 和 微笑 他们的 钦佩 为了 这 代表
[ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ,
of what is ,
的 什么 是 ,

警官们点头微笑，表达了他们对这位代表的钦佩之情。

[pər'hæps] , [ðə; ði] [best] [dɪ'tektɪv] [fɔːrs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [pæs] .
perhaps , the best detective force in the world , and let him pass .
也许 , 这 最好的 侦探 力量 在 这 世界 , 和 让 他 经过 .

或许，世界上最好的侦探团队会放他过去。

[ðen] - [tɜːrnd] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] ['gæləgər] ,
Then Hefflefinger turned and spoke to Gallegher ,
然后 - 转向 和 辐 到 加勒格尔 ,

然后赫夫莱芬格转过身对加莱格尔说：

[huː] [stɪl] [stʊd] [æz; əz] ['wɑːtʃfl] [æz; əz][ə; eɪ][dɔːg][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

who	still	stood	as	watchful	as	a	dog	at	his	side	.
WHO	仍然	站立	作为	警惕	作为	一个	狗	在	他的	边	.

他仍然像条警犬一样守在他身边。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə][get][ðə; ði][bɑːndz][ænd; ənd] [stʌf] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ;

“	I'm	going	to	his	room	to	get	the	bonds	and	stuff	,	”	he	whispered	;
”	我是	去	到	他的	房间	到	得到	这	债券	和	东西	,	”	他	低声说道	;

“我要去他房间拿债券之类的东西，”他低声说道；

“ [ðen] [aɪl] [mɑːrtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [teɪk] [ðæt] [treɪn] .

“	then	I'll	march	him	to	the	station	and	take	that	train	.
”	然后	患病的	行进	他	到	这	车站	和	拿	那	火车	.

“然后我就押着他去车站，让他坐那趟火车。”

[aɪv] [dʌn] [maɪ] [ʃer] ; [dəunt] [fər'get] [jɔːrz] ! ”

I've	done	my	share	;	don't	forget	yours	!	”
我已经	完毕	我的	分享	;	不	忘记	你的	!	”

我已经尽了自己的一份力；你也别忘了你的！

“ [oʊ] , [juːl] [get][jʊr; jər] ['mʌni] [raɪt] [ɪ'nʌf] , ” [sed] ['gæləgər] .

“	Oh	,	you'll	get	your	money	right	enough	,	”	said	Gallegher	.
”	哦	,	你会	得到	你的	钱	正确的	足够的	,	”	说	加勒格尔	.

“哦，你很快就能拿到钱的，”加勒格尔说。

“ [ænd; ənd] , ['sɑː] - [eɪ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'priːʃətɪv] [nɑːd][ʌv; əv][æn; ən]['ekspɜːrt] , “

“	And	,	sa	-	ay	,	”	he	added	,	with	the	appreciative	nod	of	an	expert	,	“
”	和	,	萨	-	哎	,	”	他	额外	,	和	这	欣赏的	点头	的	一个	专家	,	”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ,

do	you	know	,
做	你	知道	,

“还有，sa-ay，”他补充道，带着专家般的赞赏点头，“你知道吗，

[juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [wel] .

you	did	it	rather	well	.
你	做过	它	相当	出色地	.

你做得相当不错。

” ['mɪstər] . ['dwaɪɝ] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [waɪl] [ðə; ði][reɪd][wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [daʊn] ,

”	Mr	.	Dwyer	had	been	writing	while	the	raid	was	settling	down	,
”	先生	.	德怀尔	有	到过	写作	尽管	这	袭击	曾是	安顿	向下	,

“德怀尔先生在突袭行动逐渐平息时一直在写作，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

as	he	had	been	writing	while	waiting	for	the	fight	to	begin	.
作为	他	有	到过	写作	尽管	等待	为了	这	斗争	到	开始	.

他在等待战斗开始的时候一直在写作。

[naʊ] [hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌkɔris'pɔndənts] [stʊd] [ɪn] ['æŋgri] ['kɑːnkleɪv] .

Now	he	walked	over	to	where	the	other	correspondents	stood	in	angry	conclave	.
现在	他	步行	超过	到	在哪里	这	其他	通讯员	站立	在	生气的	秘密会议	.

现在他走到其他记者愤怒地聚在一起的地方。

[ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [men] [hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] [huː] [hemd] [ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [ðeɪ]

The	newspaper	men	had	informed	the	officers	who	hemmed	them	in	that	they
这	报纸	男人	有	知情的	这	警官	WHO	包边	他们	在	那	他们

[ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['pepərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

represented	the	principal	papers	of	the	country	,
代表	这	主要的	文件	的	这	国家	,

报社记者告诉包围他们的警官，他们代表的是该国的主要报纸。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪkˈspɔstʃəˌleɪtɪŋ] [ˈvɪgərəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [huː] [hæd; həd] [plænd] [ðə; ði]

and	were	expostulating	vigorously	with	the	captain	,	who	had	planned	the
和	是	抗议	大力	和	这	队长	,	WHO	有	计划	这

[reɪd] ,

raid	,
袭击	,

他们与策划这次袭击的船长激烈争论起来。

[ænd; ənd] [huː] [dɪˈklerd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈʌndər] [əˈrest] .

and	who	declared	they	were	under	arrest	.
和	WHO	声明	他们	是	在下面	逮捕	.

他们声称自己已被逮捕。

{ [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˈkæpʃ(ə)n] : “ [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] , ” [heɪd] [ˈbɛgd] , “ [let][ˌem ˈiː][goʊ] ! ” }

{	Illustration	with	caption	:	“	For	God's	sake	,	”	Hade	begged	,	“	let	me	go	!	”	}
{	插图	和	标题	:	“	为了	神的	清酒	,	”	冥王	乞求	,	“	让	我	去	!	”	}

插图及说明：“看在上帝的份上，”哈迪哀求道，“放了我吧！”

“ [dəunt][biː; bi][æn; ən][æs] , [skɔt] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈdwaɪɚ] ,

“	Don't	be	an	ass	,	Scott	,	”	said	Mr	.	Dwyer	,
“	不	是	一个	屁股	,	斯科特	,	”	说	先生	.	德怀尔	,

“别犯傻了，斯科特，”德怀尔先生说。

[huː] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪkˈsaɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [pəˈlaɪt] [ɔːr][ˈpɑːlətɪk] .

who	was	too	excited	to	be	polite	or	politic	.
WHO	曾是	也	兴奋的	到	是	有礼貌的或者		政治	.

他太过兴奋，以至于无法保持礼貌和圆滑。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbiːɪŋ] [hɪr] [ˈiznt] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] .

“	You	know	our	being	here	isn't	a	matter	of	choice	.
“	你	知道	我们的	存在	这里	不是	一个	事情	的	选择	.

“你知道我们来到这里并非出于自愿。”

[wiː; wi] [keɪm] [hɪr] [ɑːn] [ˈbɪznəs] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] , [ænd; ənd] [juːv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə][hoʊld][ˌjuː ˈes] .

We	came	here	on	business	,	as	you	did	,	and	you've	no	right	to	hold	us	.
我们	来了	这里	在	商业	,	作为	你	做过	,	和	你已经	不	正确的	到	抓住	我们	.

”

”

”

我们和你们一样，都是来谈生意的，你们无权扣留我们。

“ [ɪf] [wiː; wi][dəunt][get][ˈaʊər; ɑːr] [stʌf] [ɑːn][ðə; ði][ˈwaɪər][æt; ət][wʌns] , ” [prəuˈtestid][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [mæn]

“	If	we	don't	get	our	stuff	on	the	wire	at	once	,	”	protested	a	New	York	man
“	如果	我们	不	得到	我们的	东西	在	这	金属丝	在	一次	,	”	抗议	一个	新的	约克	男人

,

,
,

“如果我们不能立刻把东西发出去，”一位纽约男子抗议道，

“ [wiːl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊz] [ˈpeɪpər] , [ænd; ənd] — —

“	we'll	be	too	late	for	to	-	morrow's	paper	,	and	—	—
“	出色地	是	也	晚的	为了	到	-	明天	纸	,	和	—	—

“我们明天就赶不上报纸了，而且——”

” [ˈkæptɪn] [skɔt] [sed] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [ə; eɪ] [prəˈfeɪnli] [smɔːl] [əˈmaʊnt] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊz]

”	Captain	Scott	said	he	did	not	care	a	profanely	small	amount	for	to	-	morrow's
”	队长	斯科特	说	他	做过	不是	关心	一个	亵渎地	小的	数量	为了	到	-	明天

[ˈpeɪpər] ,

paper	,
纸	,

斯科特船长说他一点也不在乎明天的报纸。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [men]

and	that	all	he	knew	was	that	to	the	station	-	house	the	newspaper	men
和	那	全部	他	知道	曾是	那	到	这	车站	-	房子	这	报纸	男人

[wʊd] [goʊ] .

would	go	.
会	去	.

他只知道报社记者们会去车站。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [tʃoʊz] [tuː; tə] [let]

There	they	would	have	a	hearing	,	and	if	the	magistrate	chose	to	let
那里	他们	会	有	一个	听力	,	和	如果	这	地方法官	选择	到	让

[ðem; ðəm] [ɔːf] ,

them	off	,
他们	离开	,

在那里他们将接受听证，如果法官选择释放他们，

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mædʒɪˌstreɪts] ['bɪznəs] , [bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['duːti] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm]

that	was	the	magistrate's	business	,	but	that	his	duty	was	to	take	them
那	曾是	这	地方法官的	商业	,	但	那	他的	责任	曾是	到	拿	他们

['ɪntuː] ['kʌstədi] .

into	custody	.
进入	保管	.

那是地方法官的职权范围，但他的职责是将他们拘留。

“ [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] , [dəunt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? ” ['ʃaʊtɪd] ['mɪstər] . ['dwaɪɚ] .

“	But	then	it	will	be	too	late	,	don't	you	understand	?	”	shouted	Mr	.	Dwyer	.
“	但	然后	它	将要	是	也	晚的	,	不	你	理解	?	”	喊叫	先生	.	德怀尔	.

“但到那时就太晚了，你不明白吗？”德怀尔先生喊道。

“ [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [naʊ] , [æt; ət] [wʌns] . ”

“	You've	got	to	let	us	go	now	,	at	once	.	”
“	你已经	得到	到	让	我们	去	现在	,	在	一次	.	”

“你必须立刻放我们走。”

“ [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['dwaɪɚ] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [ðer; ðər] [ɪz] [tuː; tə]

“	I	can't	do	it	,	Mr	.	Dwyer	,	”	said	the	captain	,	“	and	that's	all	there	is	to
“	我	不能	做	它	,	先生	.	德怀尔	,	”	说	这	队长	,	“	和	那就是	全部	那里	是	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“我做不到，德怀尔先生，”船长说，“事情就是这样。”

[waɪ] , ['hævnt] [aɪ] [dʒʌst] [sent] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒuːniər] [rɪ'pʌblɪkən] [klʌb] [tuː; tə] [ðə; ði]

Why	,	haven't	I	just	sent	the	president	of	the	Junior	Republican	Club	to	the
为什么	,	还没有	我	只是	发送	这	总统	的	这	初级	共和党人	俱乐部	到	这

[pə'troʊl] - ['wægən] ,

patrol	-	wagon	,
巡逻	-	车皮	,

我刚才不是已经把共和党青年俱乐部主席派去巡逻车上了吗?

[ðə; ði] [mæn] [ðæt] [pʊt] [ðɪs] [koʊt] [ɑːn] [ˌem 'iː] ,

the	man	that	put	this	coat	on	me	,
这	男人	那	放	这	外套	在	我	,

给我穿上这件外套的那个人，

[ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [let] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [goʊ] ['æftər] [ðæt] ?

and	do	you	think	I	can	let	you	fellows	go	after	that	?
和	做	你	思考	我	能	让	你	伙伴们	去	后	那	?

那之后，你觉得我能放你们走吗?

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl][pʊt]['ʌndər][bɑːndz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [piːs] [nɑːt] [θriː] [deɪz][ə'goʊ] ,

You	were	all	put	under	bonds	to	keep	the	peace	not	three	days	ago	,
你	是	全部	放	在下面	债券	到	保持	这	和平	不是	三	天	前	,

就在三天前，你们都被保释出狱以维持治安。

[ænd; ənd] [hɪr] [jʊə(r)] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — ['faɪtɪŋ] [laɪk] ['bædʒərz] .

and	here	you're	at	it	—	fighting	like	badgers	.
和	这里	你是	在	它	—	斗争	喜欢	獾	.

瞧瞧你们，像獾一样打架。

[its] [wɜːrθ] [maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [let] [wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɔːf] .

It's	worth	my	place	to	let	one	of	you	off	.
它是	值得	我的	地方	到	让	一	的	你	离开	.

我愿意放过你们其中一个。

" [wʌt] ['mɪstər] . ['dwaɪɚ] [sed] [nekst][wʌz; wəz][soʊ] [ʌnˌkɑːmplɪ'mentri] [tuː; tə][ðə; ði] ['gælənt] ['kæptɪn]

"	What	Mr	.	Dwyer	said	next	was	so	uncomplimentary	to	the	gallant	Captain
"	什么	先生	.	德怀尔	说	下一个	曾是	所以	不恭维的	到	这	英勇	队长

[skɔt] [ðæt] [ðæt] [ˌoʊvər'rɔːt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [siːzd] [ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] ['edɪtər] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

Scott	that	that	overwrought	individual	seized	the	sporting	editor	by	the	shoulder	,
斯科特	那	那	雕饰	个人	查获	这	体育	编辑	经过	这	肩膀	,

“德怀尔先生接下来说的话对英勇的斯科特上尉非常不敬，以至于这位情绪激动的上尉一把抓住体育编辑的肩膀。”

[ænd; ənd] [ʃʌvd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] .

and	shoved	him	into	the	hands	of	two	of	his	men	.
和	推搡	他	进入	这	双手	的	二	的	他的	男人	.

然后把他推到自己手下的两个手下手里。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['mɪstər] . ['dwaɪɚ] [kʊd; kəd] [brʊk] ,

This	was	more	than	the	distinguished	Mr	.	Dwyer	could	brook	,
这	曾是	更多的	比	这	杰出的	先生	.	德怀尔	可以	溪	,

这让德怀尔先生这位德高望重的先生实在无法容忍。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'saɪtɪdli] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [rɪ'zɪstəns] .

and	he	excitedly	raised	his	hand	in	resistance	.
和	他	兴奋地	提高	他的	手	在	反抗	.

他激动地举起手表示反对。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] ['fuːlɪʃ] [hɪz; ɪz] [rɪst] [wʌz; wəz] [gript] [baɪ]

But	before	he	had	time	to	do	anything	foolish	his	wrist	was	gripped	by
但	前	他	有	时间	到	做	任何事物	愚蠢	他的	手腕	曾是	紧握	经过

[wʌn] [strɔːŋ] ,

one	strong	,
一	强的	,

但他还没来得及做出任何愚蠢的举动，他的手腕就被一只强壮的手抓住了。

['lɪt(ə)l][hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv]

little	hand	,	and	he	was	conscious	that	another	was	picking	the	pocket	of
小的	手	,	和	他	曾是	有意识的	那	其他	曾是	挑选	这	口袋	的

[hɪz; ɪz] [greɪt] - [koʊt] .

his	great	-	coat	.
他的	伟大的	-	外套	.

他感到一只小手伸了过来，而且他意识到另一只手正在偷他大衣的口袋。

[hiː; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪdz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,

He	slapped	his	hands	to	his	sides	,	and	looking	down	,
他	被掌掴	他的	双手	到	他的	侧面	,	和	寻找	向下	,

他双手垂在身侧，低头看着自己。

[sɔː] ['gæləgər] ['stændɪŋ] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [rɪst] .

saw	Gallegher	standing	close	behind	him	and	holding	him	by	the	wrist	.
锯	加勒格尔	常设	关闭	在后面	他	和	保持	他	经过	这	手腕	.

他看到加勒格尔站在他身后，抓住他的手腕。

['mɪstər] . ['dwaɪɚ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['bɔɪz] [ɪg'zɪstəns] ,

Mr	.	Dwyer	had	forgotten	the	boy's	existence	,
先生	.	德怀尔	有	被遗忘的	这	男孩们	存在	,

德怀尔先生已经忘记了这个男孩的存在。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən] ['ʃɑːrpli] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] - ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] [hæd; həd]

and	would	have	spoken	sharply	if	something	in	Gallegher's	innocent	eyes	had
和	会	有	说	尖锐地	如果	某物	在	-	清白的	眼睛	有

[nɑːt] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

not	stopped	him	.
不是	停止	他	.

如果不是加勒格尔天真无邪的眼神阻止了他，他本会严厉地批评他。

- [hænd][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðæt] ['pɑːkɪt] ,

Gallegher's	hand	was	still	in	that	pocket	,
-	手	曾是	仍然	在	那	口袋	,

加勒格尔的手还插在那个口袋里。

[ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['dwaɪɚ] [hæd; həd] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]

in	which	Mr	.	Dwyer	had	shoved	his	note	-	book	filled	with	what	he	had
在	哪个	先生	.	德怀尔	有	推搡	他的	笔记	-	书	已填	和	什么	他	有

['rɪt(ə)n] [ʌv; əv] - [wɜːrk] [ænd; ənd] - ['faɪn(ə)l] ['kæptʃər] ,

written	of	Gallegher's	work	and	Hade's	final	capture	,
书面	的	-	工作	和	-	最终的	捕获	,

德怀尔先生把记事本塞了进去，里面记事本上写满了加拉格尔的工作和哈德最终被捕的经过。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [dɪ'skrɪptɪv] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] .

and	with	a	running	descriptive	account	of	the	fight	.
和	和	一个	跑步	描述性的	帐户	的	这	斗争	.

并对战斗过程进行了详细描述。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn]['mɪstər] . ['dwaɪɚ] , ['gæləgər] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

With	his	eyes	fixed	on	Mr	.	Dwyer	,	Gallegher	drew	it	out	,
和	他的	眼睛	固定的	在	先生	.	德怀尔	,	加勒格尔	画	它	出去	,

加勒格尔目不转睛地盯着德怀尔先生，然后把笔画了出来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] .

and	with	a	quick	movement	shoved	it	inside	his	waistcoat	.
和	和	一个	快的	移动	推搡	它	里面	他的	马甲	.

他迅速地把它塞进了马甲里。

['mɪstər] . ['dwaɪɚ] [geɪv] [ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

Mr	.	Dwyer	gave	a	nod	of	comprehension	.
先生	.	德怀尔	给予	一个	点头	的	理解	.

德怀尔先生点头表示理解。

[ðen] ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tuː] ['gɑːdzmən] ,

Then	glancing	at	his	two	guardsmen	,
然后	瞥了一眼	在	他的	二	卫兵	,

然后他瞥了一眼他的两个卫兵，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrdi] ['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

and	finding	that	they	were	still	interested	in	the	wordy	battle	of	the
和	寻找	那	他们	是	仍然	感兴趣的	在	这	冗长	战斗	的	这

[ˌkɔris'pɔndənts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tʃiːf] ,

correspondents	with	their	chief	,
通讯员	和	他们的	首席	,

他们发现，记者们仍然对记者们与他们的上司之间冗长的辩论很感兴趣。

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] , [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['gæləgər] :

and	had	seen	nothing	,	he	stooped	and	whispered	to	Gallegher	:
和	有	已见	没有什么	,	他	弯腰	和	低声说道	到	加勒格尔	:

他什么也没看到，便弯下腰，低声对加勒格尔说：

“ [ðə; ðiˈ][fɔːrmz][ɑːr; ər] [lɔkt] [æt; ət] ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [θriː] .
“ The forms are locked at twenty minutes to three .
“ 这 表格 是 已锁定 在 二十 分钟 到 三 .

“表格将于三点四十五分锁定。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][get][ðer; ðər][baɪ] [ðæt] [taɪm][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz] ,
If you don't get there by that time it will be of no use ,
如果 你 不 得到 那里 经过 那 时间 它 将要 是 的 不 使用 ,

如果你那时还没赶到，那就没用了。

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] [ɑːn] [taɪm] [juːl] [biːt] [ðə; ðiˈ] [taʊn] — [ænd; ənd][ðə; ðiˈ] ['kʌntri] [tuː] .
but if you're on time you'll beat the town — and the country too .
但 如果 你是 在 时间 你会 打 这 镇 — 和 这 国家 也 .

但如果你准时到达，你就能赶上全城乃至全国的进度。

” - [aɪz] [flæʃt] [sɪg'nɪfɪkəntli] , [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hiː; hi]
” Gallegher's eyes flashed significantly , and nodding his head to show he
” - 眼睛 闪光灯 显著地 , 和 点头 他的 头 到 展示 他

[ˌʌndər'stʊd] ,
understood ,
理解 ,

加勒格尔的眼神闪烁了一下，并点头表示他明白了。

['stɑːrtɪd] ['boʊldli][ɑːn][ə; eɪ] [rʌn] [tɔːrd] [ðə; ðiˈ] [dɔːr] .
started boldly on a run toward the door .
开始 大胆地 在 一个 跑步 朝向 这 门 .

他大胆地朝门口跑去。

[bʌt; bət][ðə; ðiˈ]['ɑːfəsərz] [huː] ['gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [hɔːlt] , [ænd; ənd] ,
But the officers who guarded it brought him to an abrupt halt , and ,
但 这 警官 WHO 守卫 它 带来 他 到 一个 突然 停止 , 和 ,

但守卫的警官们突然制止了他，并且

[mʌtʃ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dwaɪərz] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [druː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli]
much to Mr . Dwyer's astonishment , drew from him what was apparently
很多 到 先生 . 德怀尔的 惊讶 , 画 从 他 什么 曾是 显然

[ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [terz] .
a torrent of tears .
一个 激流 的 眼泪 .

令德怀尔先生大为惊讶的是，他竟然泪如雨下。

“ [let] [ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ['fɑːðər] .
“ Let me go to me father .
“ 让 我 去 到 我 父亲 .

“让我回到我父亲身边。”

[aɪ][wɑːnt][ˌem 'iː] ['fɑːðər] , ” [ðə; ðiˈ] [bɔɪ] [ʃriːkt] , [hɪ'sterɪkli] .
I want me father , ” the boy shrieked , hysterically .
我 想 我 父亲 , ” 这 男生 尖叫 , 歇斯底里地 .

“我要爸爸！”男孩歇斯底里地尖叫道。

“ [ðeɪv] - ['restɪd] ['fɑːðər] .
“ They've ' rested father .
“ 他们有 - 休息 父亲 .

“他们已经‘休息了，父亲。

[oʊ] , ['dædi] , ['dædi] .
Oh , daddy , daddy .
哦 , 爸爸 , 爸爸 .

哦，爸爸，爸爸。

[ðeə(r)] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['prɪzn] . ”

They're	a	-	goin	'	to	take	you	to	prison	.	”
它们是	一个	-	去	-	到	拿	你	到	监狱	.	”

他们要把你送进监狱。

“ [huː] [ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðər] , ['sʌni] ? ” [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [geɪt] .

“	Who	is	your	father	,	sonny	?	”	asked	one	of	the	guardians	of	the	gate	.
“	WHO	是	你的	父亲	,	桑尼	?	”	问	一	的	这	守护者	的	这	门	.

“孩子，你父亲是谁？”一名守门人问道。

“ - [ˌem 'iː] ['fɑːðər] , ” ['sɒbd] ['gæləgər] .

“	Keppler's	me	father	,	”	sobbed	Gallegher	.
“	-	我	父亲	,	”	啜泣	加勒格尔	.

“凯普勒是我父亲，”加勒格尔抽泣着说。

“ [ðeə(r)] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [lɑːk] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] . ”

“	They're	a	-	goin	'	to	lock	him	up	,	and	I'll	never	see	him	no	more	.	”
“	它们是	一个	-	去	-	到	锁	他	向上	,	和	患病的	绝不	看	他	不	更多的	.	”

“他们要把他关起来，我再也见不到他了。”

“ [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['ɑːfɪsər] , [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] ; “ ['hiːz] [ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [fɜːrst]

“	Oh	,	yes	,	you	will	,	”	said	the	officer	,	good	-	naturedly	;	“	he's	there	in	that	first
“	哦	,	是的	,	你	将要	,	”	说	这	官	,	好的	-	自然地	;	“	他是	那里	在	那	第一的

[pə'troʊl] - ['wægən] .

patrol	-	wagon	.
巡逻	-	车皮	.

“哦，是的，你会的，”警官和蔼地说；“他就在第一辆巡逻车里。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [rʌn] ['oʊvər][ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] [naɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [juːd] ['betər] [get]

You	can	run	over	and	say	good	night	to	him	,	and	then	you'd	better	get
你	能	跑步	超过	和	说	好的	夜晚	到	他	,	和	然后	你会	更好的	得到

[tuː; tə][bed] .

to	bed	.
到	床	.

你可以跑过去跟他说晚安，然后你最好也去睡觉。

[ðɪs] [eɪnt] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [kɪdz] [ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ] . ”

This	ain't	no	place	for	kids	of	your	age	.	”
这	不是	不	地方	为了	孩子们	的	你的	年龄	.	”

这里不适合你这个年纪的孩子来。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [snɪft] ['gæləgər] , ['tɪrfəli] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [tuː] ['ɑːfəsərz] [reɪzd] [ðer; ðər]

“	Thank	you	,	sir	,	”	sniffed	Gallegher	,	tearfully	,	as	the	two	officers	raised	their
“	感谢	你	,	先生	,	”	嗅了嗅	加勒格尔	,	泪流满面	,	作为	这	二	警官	提高	他们的

[klʌbz] ,

clubs	,
俱乐部	,

“谢谢您，先生，”加勒格尔抽泣着，眼含泪水，这时两名警官举起了警棍。

[ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [pæs] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] .

and	let	him	pass	out	into	the	darkness	.
和	让	他	经过	出去	进入	这	黑暗	.

让他昏倒在黑暗中。

[ðə; ðɪ] [jɑːrd] [ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['tuːmʌlt] , ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['stæmpɪŋ] , [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] ,

The	yard	outside	was	in	a	tumult	,	horses	were	stamping	,	and	plunging	,
这	院子	外部	曾是	在	一个	骚乱	,	马匹	是	冲压	,	和	骤降	,

外面的院子里一片混乱，马匹跺脚、奔跑。

[ænd; ənd] ['bækɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒɪz] ['ɪntuː] [wʌn] [ə'nʌðər] ;

and	backing	the	carriages	into	one	another	;
和	后盾	这	马车	进入	一	其他	;

然后将两节车厢倒车相撞；

[laɪts] [wɜːr; wər] ['flæʃɪŋ] [frʌm; frəm] ['evri] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pærəntli] [æn; ən]

lights	were	flashing	from	every	window	of	what	had	been	apparently	an
灯	是	闪烁	从	每一个	窗户	的	什么	有	到过	显然	一个

[ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [haʊs] ,

uninhabited	house	,
无人	房子	,

一栋看似无人居住的房子里，所有窗户都闪烁着灯光。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] [wɜːr; wər] [stɪl] [reɪzd] [ɪn] ['æŋgri] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] .

and	the	voices	of	the	prisoners	were	still	raised	in	angry	expostulation	.
和	这	声音	的	这	囚犯	是	仍然	提高	在	生气的	解释	.

囚犯们仍然愤怒地高声抗议。

[θriː] [pə'liːs] [pə'troʊl] - ['wægənz] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɑːrd] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ʌn'wɪlɪŋ]

Three	police	patrol	-	wagons	were	moving	about	the	yard	,	filled	with	unwilling
三	警察	巡逻	-	马车	是	移动	关于	这	院子	,	已填	和	不情愿

['pæsndʒəɹ] , [huː] [sæt] [ɔːr] [stʊd] ,

passengers	,	who	sat	or	stood	,
乘客	,	WHO	卫星	或者	站立	,

三辆警用巡逻车在院子里转来转去，车上挤满了不情愿的乘客，他们或坐着或站着。

[pækt] [tə'geðər] [laɪk] [ʃiːp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sliːt] [ænd; ənd][reɪn]

packed	together	like	sheep	,	and	with	no	protection	from	the	sleet	and	rain
包装	一起	喜欢	羊	,	和	和	不	保护	从	这	霰	和	雨

.

:

.

他们像羊群一样挤在一起，没有任何遮蔽物来抵御雨夹雪。

['gæləgər] [stoʊl] [ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk]['kɔːrnər] ,

Gallegher	stole	off	into	a	dark	corner	,
加勒格尔	偷窃	离开	进入	一个	黑暗的	角落	,

加勒格尔悄悄溜进了一个黑暗的角落，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [siːn] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] [bɪ'keɪm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	watched	the	scene	until	his	eyesight	became	familiar	with	the	position	of
和	观看	这	场景	直到	他的	视力	成为	熟悉的	和	这	位置	的

[ðə; ði][lænd] .

the	land	.
这	土地	.

他观察着眼前的景象，直到他的目光熟悉了这片土地的位置。

[ðen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ['fɪrfəli] [ɑːn][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['læntərn][wɪð; wɪθ]

Then	with	his	eyes	fixed	fearfully	on	the	swinging	light	of	a	lantern	with
然后	和	他的	眼睛	固定的	恐惧地	在	这	摇摆	光	的	一个	灯笼	和

[wɪtʃ] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] ,

which	an	officer	was	searching	among	the	carriages	,
哪个	一个	官	曾是	搜索	之中	这	马车	,

然后，他惊恐地盯着一盏摇曳的灯笼，一名军官正用这盏灯笼在马车间搜寻。

[hiː; hi] [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] [bɪ'twiːn] ['hɔːrsɪz] - [huːf] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz]

he	groped	his	way	between	horses	'	hoofs	and	behind	the	wheels	of	carriages
他	摸索	他的	方式	之间	马匹	-	蹄子	和	在后面	这	车轮	的	马车

[tuː; tə][ðə; ði][kæb] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðərmoʊst] [geɪt] .

to	the	cab	which	he	had	himself	placed	at	the	furthermost	gate	.
到	这	出租车	哪个	他	有	他自己	放置	在	这	最远	门	.

他摸索着穿过马蹄和马车轮子，来到他自己停放在最远大门处的马车旁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	still	there	,	and	the	horse	,	as	he	had	left	it	,
它	曾是	仍然	那里	,	和	这	马	,	作为	他	有	左边	它	,

它还在那里，马也和他离开时一样。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [hed] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɪti] .

with	its	head	turned	toward	the	city	.
和	它是	头	转向	朝向	这	城市	.

它的头转向城市方向。

['gæləgər] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bɪg] [geɪt] ['nɔɪzləsli] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] ['nɜːrvəsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɪtʃɪŋ] [stræp] .

Gallegher	opened	the	big	gate	noiselessly	,	and	worked	nervously	at	the	hitching	strap	.
加勒格尔	打开	这	大的	门	无声	,	和	工作	紧张地	在	这	搭便车	带子	.

加勒格尔无声地打开大门，紧张地摆弄着拴马带。

[ðə; ði] [nɑːt] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θɪn] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv] [aɪs] ,

The	knot	was	covered	with	a	thin	coating	of	ice	,
这	结	曾是	涵盖	和	一个	薄的	涂层	的	冰	,

绳结表面覆盖着一层薄冰。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['luːs(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

and	it	was	several	minutes	before	he	could	loosen	it	.
和	它	曾是	一些	分钟	前	他	可以	松开	它	.

他花了足足几分钟才把它拧松。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['faɪnəli] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːrt] ,

But	his	teeth	finally	pulled	it	apart	,
但	他的	牙齿	最后	拉	它	除	,

但他的牙齿最终还是把它咬开了。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [reɪnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [hiː; hi] [spræŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wiːl] .

and	with	the	reins	in	his	hands	he	sprang	upon	the	wheel	.
和	和	这	缰绳	在	他的	双手	他	弹簧	之上	这	车轮	.

他手里拿着缰绳，跳上了车轮。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [soʊ] , [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [fɪr] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['kɜːrənt] ,

And	as	he	stood	so	,	a	shock	of	fear	ran	down	his	back	like	an	electric	current	,
和	作为	他	站立	所以	,	一个	震惊	的	害怕	跑	向下	他的	后退	喜欢	一个	电的	当前的	,

他就这样站着，一股恐惧像电流一样窜遍他的后背。

[hɪz; ɪz] [breθ] [left] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] [ɪ'muːvəbl] , [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪd] [aɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

his	breath	left	him	,	and	he	stood	immovable	,	gazing	with	wide	eyes	into	the	darkness	.
他的	气息	左边	他	,	和	他	站立	不可移动的	,	凝视	和	宽的	眼睛	进入	这	黑暗	.

他喘不过气来，一动不动地站在那里，睁大眼睛凝视着黑暗。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['læntərn] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [luːmd] [ʌp] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [nɑːt] ['fɪfti] [fiːt] ['dɪstənt] ,

The	officer	with	the	lantern	had	suddenly	loomed	up	from	behind	a	carriage	not	fifty	feet	distant	,
这	官	和	这	灯笼	有	突然	迫近	向上	从	在后面	一个	运输	不是	五十	脚	遥远	,

提着灯笼的军官突然从不到五十英尺外的一辆马车后面冒了出来。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['læntərn] [held] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] ,

and	was	standing	perfectly	still	,	with	his	lantern	held	over	his	head	,
和	曾是	常设	完美	仍然	,	和	他的	灯笼	握住	超过	他的	头	,

他一动不动地站在那里，头顶高举着灯笼。

['pɪrɪŋ] [soʊ][də'rektli; daɪ'rektli] [tɔːrd] ['gæləgər] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [siː]

peering	so	directly	toward	Gallegher	that	the	boy	felt	that	he	must	see
窥视	所以	直接地	朝向	加勒格尔	那	这	男生	毛毡	那	他	必须	看

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

男孩直勾勾地盯着加勒格尔，觉得他一定看到了他。

['gæləgər] [stʊd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [hʌb] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər]

Gallegher	stood	with	one	foot	on	the	hub	of	the	wheel	and	with	the	other
加勒格尔	站立	和	一	脚	在	这	中心	的	这	车轮	和	和	这	其他

[ɑːn][ðə; ði][bɑːks] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [sprɪŋ] .

on	the	box	waiting	to	spring	.
在	这	盒子	等待	到	春天	.

加勒格尔一只脚踩在车轮轮毂上，另一只脚踩在箱子上，准备跳下去。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [muːvd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [tʊk]

It	seemed	a	minute	before	either	of	them	moved	,	and	then	the	officer	took
它	似乎	一个	分钟	前	任何一个	的	他们	已搬	,	和	然后	这	官	采取

[ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] ,

a	step	forward	,
一个	步	向前	,

两人似乎过了一会儿才动了，然后警官向前迈了一步。

[ænd; ənd] [di'mɑːndid] ['stɜːrnli] , “ [huː] [ɪz] [ðæt] ?

and	demanded	sternly	,	“	Who	is	that	?
和	要求	严厉地	,	“	WHO	是	那	?

他厉声问道：“那是谁？”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ?

What	are	you	doing	there	?
什么	是	你	正在做	那里	?

你在那里做什么?

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['pɑːrli] [ðen] .

”	There	was	no	time	for	parley	then	.
”	那里	曾是	不	时间	为了	谈判	然后	.

“当时根本没有时间进行谈判。”

['gæləgər] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði][ækt] ,

Gallegher	felt	that	he	had	been	taken	in	the	act	,
加勒格尔	毛毡	那	他	有	到过	已采取	在	这	行为	,

加勒格尔觉得自己被当场抓住了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [tʃæns] [leɪ] [ɪn]['oʊpən] [flaɪt] .

and	that	his	only	chance	lay	in	open	flight	.
和	那	他的	仅有的	机会	躺	在	打开	航班	.

他唯一的出路就是全力逃亡。

[hiː; hi] [liːpt] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] , ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [wɪp] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

He	leaped	up	on	the	box	,	pulling	out	the	whip	as	he	did	so	,
他	跳跃	向上	在	这	盒子	,	拉	出去	这	鞭	作为	他	做过	所以	,

他跳上箱子，同时拔出了鞭子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [swiːp] [læʃ] [ðə; ði] [hɔːrs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [bæk] .

and	with	a	quick	sweep	lashed	the	horse	across	the	head	and	back	.
和	和	一个	快的	扫	鞭打	这	马	穿过	这	头	和	后退	.

然后迅速挥鞭抽打马的头部和背部。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɔːrt] , ['nærəʊli] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] - [pəʊst] ,

The	animal	sprang	forward	with	a	snort	,	narrowly	clearing	the	gate	-	post	,
这	动物	弹簧	向前	和	一个	哼哼	,	勉强	清理	这	门	-	邮政	,

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

and	plunged	off	into	the	darkness	.
和	暴跌	离开	进入	这	黑暗	.

那动物喷着鼻息向前猛扑，险险越过栅栏柱，然后一头扎进了黑暗中。

“ [stɑːp] !

“	Stop	!
”	停止	!

“停止！

” [kraɪd] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .

”	cried	the	officer	.
”	哭	这	官	.

“警官喊道。”

[soʊ] ['meni] [ʌv; əv] - [ə'kweɪntəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - ['lɔŋˌʃɔːmən] [ænd; ənd] [mɪl] [hændz]

So	many	of	Gallegher's	acquaintances	among	the	'	longshoremen	and	mill	hands
所以	许多	的	-	熟人	之中	这	-	码头工人	和	磨	双手

[hæd; həd] [bɪn] ['tʃælɪndʒd] [ɪn][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [ðæt] ['gæləgər] [nuː] [wʌt] [wʊd]

had	been	challenged	in	so	much	the	same	manner	that	Gallegher	knew	what	would
有	到过	挑战	在	所以	很多	这	相同的	方式	那	加勒格尔	知道	什么	会

['prɑːbəbli] ['fɑːloʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [wʌz; wəz] [ˌdisri'gɑːdid] .

probably	follow	if	the	challenge	was	disregarded	.
大概	跟随	如果	这	挑战	曾是	被忽视	.

加勒格尔在码头工人和工厂工人中有很多熟人，他们都曾以同样的方式受到过挑战，因此加勒格尔知道，如果忽视这种挑战，可能会发生什么后果。

[soʊ][hiː; hi] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtˌbɔːrd] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] ['dʌkt] [hɪz; ɪz] [hed]

So	he	slipped	from	his	seat	to	the	footboard	below	,	and	ducked	his	head
所以	他	滑倒了	从	他的	座位	到	这	踏板	以下	,	和	躲闪	他的	头

.

:
.

于是他从座位上滑到下面的床尾板上，低下了头。

[ðə; ði] [θriː] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , [wɪtʃ] [ræŋ] [aʊt] ['brɪskli] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

The	three	reports	of	a	pistol	,	which	rang	out	briskly	from	behind	him	,
这	三	报告	的	一个	手枪	,	哪个	响铃	出去	轻快地	从	在后面	他	,

他身后传来三声清脆的枪响。

[pruːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [fʌnd] [ʌv; əv]['juːsf(ə)l]

proved	that	his	early	training	had	given	him	a	valuable	fund	of	useful
已证实	那	他的	早期的	训练	有	给定	他	一个	有价值的	基金	的	有用

[ˌmɪsə'leɪniəs] ['nɑːlɪdʒ] .

miscellaneous	knowledge	.
各种各样的	知识	.

这证明他早期的训练为他积累了宝贵的、有用的各种知识。

“ [dəunt][juː; jʊ][biː; bi] [skerd] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] , [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] ; “ ['hiːz]['faɪərɪŋ][ɪn]

“	Don't	you	be	scared	,	”	he	said	,	reassuringly	,	to	the	horse	;	“	he's	firing	in
”	不	你	是	害怕的	,	”	他	说	,	令人安心	,	到	这	马	;	“	他是	射击	在

[ðə; ði] [er] .

the	air	.
这	空气	.

“别害怕，”他安慰马说；“它只是在向空中鸣枪。”

" [ðə; ði]['pɪst(ə)l] - [ʃɑːts] [wɜːr; wər] ['ænsər] [baɪ][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['klæŋər; 'klæŋgər][ʌv; əv][ə; eɪ][pə'troʊl] -

"	The	pistol	-	shots	were	answered	by	the	impatient	clangor	of	a	patrol	-
"	这	手枪	-	镜头	是	回答	经过	这	不耐烦	铿锵	的	一个	巡逻	-

['wægənz] [gɔːŋ] ,

wagon's	gong	,
马车的	锣	,

枪声过后，巡逻车的警笛声不耐烦地响起。

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['gæləgər] [sɔː] [ɪts] [red] [ænd; ənd] [griːn] ['læntərnz] ['tɔːsɪŋ]

and	glancing	over	his	shoulder	Gallegher	saw	its	red	and	green	lanterns	tossing
和	瞥了一眼	超过	他的	肩膀	加勒格尔	锯	它是红色的		和	绿色的	灯笼	抛掷

[frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [laɪk][ðə; ði][saɪd] - [laɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ]

from	side	to	side	and	looking	in	the	darkness	like	the	side	-	lights	of	a
从	边	到	边	和	寻找	在	这	黑暗	喜欢	这	边	-	灯	的	一个

[jɑːt] ['plʌndʒɪŋ] ['fɔːrwərd][ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] .

yacht	plunging	forward	in	a	storm	.
游艇	骤降	向前	在	一个	风暴	.

加勒格尔回头瞥了一眼，看到它的红绿灯笼左右摇摆，在黑暗中看起来像一艘在暴风雨中向前冲的游艇的舷灯。

“ [aɪ]['hædnt] ['bɑːgind] [tuː; tə] [reɪs] [juː; jʊ] [ə'genst] [noʊ][pə'troʊl] - ['wægənz] , ” [sed] ['gæləgər] [tuː; tə]

“	I	hadn't	bargained	to	race	you	against	no	patrol	-	wagons	,	”	said	Gallegher	to
“	我	之前没有	讨价还价	到	种族	你	反对	不	巡逻	-	马车	,	”	说	加勒格尔	到

[hɪz; ɪz]['ænɪm(ə)l] ;

his	animal	;
他的	动物	;

“我没想到要跟你比赛的对手竟然没有巡逻车，”加勒格尔对他的动物说道；

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt][ə; eɪ] [reɪs] , [wiːl] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʌf] ['tʌs(ə)l] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [wəʊnt]

“	but	if	they	want	a	race	,	we'll	give	them	a	tough	tussle	for	it	,	won't
“	但	如果	他们	想	一个	种族	,	出色地	给	他们	一个	艰难的	争执	为了	它	,	惯于

[wiː; wi] ?

we	?
我们	?

“但如果他们想要比赛，我们会和他们展开一场激烈的较量，不是吗？”

” [ˌfɪlə'delfɪr] , ['laɪɪŋ] [fɔːr] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [sent] [ʌp][ə; eɪ] [feɪnt] ['jeloʊ] [gloʊ] [tuː; tə][ðə; ði]

”	Philadelphia	,	lying	four	miles	to	the	south	,	sent	up	a	faint	yellow	glow	to	the
”	费城	,	说谎	四	英里	到	这	南	,	发送	向上	一个	头晕的	黄色的	辉光	到	这

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

“费城位于南方四英里处，向天空投射出淡淡的黄色光芒。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

It	seemed	very	far	away	,
它	似乎	非常	远的	离开	,

感觉很遥远，

[ænd; ənd] - [ˌbrægə'doʊtʃioʊ] [gruː] [koʊld] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	Gallegher's	braggadocio	grew	cold	within	him	at	the	loneliness	of	his
和	-	吹牛	生长	寒冷的	之内	他	在	这	孤独	的	他的

[əd'ventʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [raɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

adventure	and	the	thought	of	the	long	ride	before	him	.
冒险	和	这	想法	的	这	长的	骑	前	他	.

加勒格尔的吹牛劲儿在他孤独的冒险经历和即将面临的漫长旅程面前渐渐冷却下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['bɪtərli] [koʊld] .

It	was	still	bitterly	cold	.
它	曾是	仍然	苦涩地	寒冷的	.

天气依然异常寒冷。

[ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd] [sliːt] [biːt] [θruː] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

The	rain	and	sleet	beat	through	his	clothes	,
这	雨	和	霰	打	通过	他的	衣服	,

雨夹雪打透了他的衣服，

[ænd; ənd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [skɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['tʃɪlɪŋ] [tʌtʃ] [ðæt] [set] [hɪm; ɪm] ['tremblɪŋ] .

and	struck	his	skin	with	a	sharp	chilling	touch	that	set	him	trembling	.
和	击	他的	皮肤	和	一个	锋利的	令人不寒而栗	触碰	那	放	他	发抖	.

一股寒意袭来，刺痛了他的皮肤，让他浑身颤抖。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊvər] - ['weɪtɪd] [pə'troʊl] - ['wægən] ['prɑːbəbli] ['stɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

Even	the	thought	of	the	over	-	weighted	patrol	-	wagon	probably	sticking	in	the
甚至	这	想法	的	这	超过	-	加权	巡逻	-	车皮	大概	粘性	在	这

[mʌd] [sʌm; səm] [seɪf] ['dɪstəns] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] ,

mud	some	safe	distance	in	the	rear	,
泥	一些	安全的	距离	在	这	后部	,

哪怕只是想到那辆超重的巡逻车可能会在后方一段安全距离内陷进泥里，

[feɪld] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] ,

failed	to	cheer	him	,
失败的	到	欢呼	他	,

没能让他高兴起来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [hæd; həd] [soʊ] [fɑːr] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['kæləs] [tuː; tə] [ðə; ði] [koʊld] [daɪd] [aʊt]

and	the	excitement	that	had	so	far	made	him	callous	to	the	cold	died	out
和	这	激动	那	有	所以	远的	制成	他	冷酷	到	这	寒冷的	死亡	出去

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ['wikər] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] .

and	left	him	weaker	and	nervous	.
和	左边	他	较弱	和	紧张的	.

之前让他对寒冷麻木的兴奋感消失了，取而代之的是虚弱和紧张。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [tʃɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [liːpt] ['iːgərli]

But	his	horse	was	chilled	with	the	long	standing	,	and	now	leaped	eagerly
但	他的	马	曾是	冷藏	和	这	长的	常设	,	和	现在	跳跃	急切地

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

但他的马站久了，有些着凉，现在急切地向前跃去。

['oʊnli] [tuː] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [wɔːrm] [ðə; ði] [hæf] - ['froʊz(ə)n] [blʌd] [ɪn] [ɪts] [veɪnz] .

only	too	willing	to	warm	the	half	-	frozen	blood	in	its	veins	.
仅有的	也	愿意的	到	温暖的	这	一半	-	冷冻	血	在	它是	静脉	.

它非常乐意温暖血管中半冻的血液。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [biːst] , ” [sed] ['gæləgər] , ['pleɪntɪvli] .

“	You're	a	good	beast	,	”	said	Gallegher	,	plaintively	.
“	你是	一个	好的	兽	,	”	说	加勒格尔	,	哀怨地	.

“你真是个好家伙，”加勒格尔哀怨地说。

“ [juːv] [gɑːt] [mɔːr] [nɜːrv] [ðæn; ðən] [ˌem 'iː] .

“	You've	got	more	nerve	than	me	.
“	你已经	得到	更多的	神经	比	我	.

“你比我胆子大。”

[dəunt] [juː; jʊ] [goʊ] [bæk] [ɑːn] [ˌem 'iː] [naʊ] .

Don't	you	go	back	on	me	now	.
不	你	去	后退	在	我	现在	.

你现在可别背叛我。

['mɪstər] . ['dwaɪɚ] [sez] [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [taʊn] .

Mr	.	Dwyer	says	we've	got	to	beat	the	town	.
先生	.	德怀尔	说道	我们已经	得到	到	打	这	镇	.

德怀尔先生说我们必须战胜镇上的人。

〃 ['gæləgər] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][hiː; hi] [roʊd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,

〃	Gallegher	had	no	idea	what	time	it	was	as	he	rode	through	the	night	,
〃	加勒格尔	有	不	主意	什么	时间	它	曾是	作为	他	骑	通过	这	夜晚	,

“加勒格尔在夜色中骑行时，完全不知道当时几点了。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɪg] [klɑːk] ['oʊvər][ə; eɪ]

but	he	knew	he	would	be	able	to	find	out	from	a	big	clock	over	a
但	他	知道	他	会	是	有能力的	到	寻找	出去	从	一个	大的	钟	超过	一个

[ˌmænjə'fæktəri] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['nɪrli] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] -

manufactory	at	a	point	nearly	three	-	quarters	of	the	distance	from	Keppler's
工厂	在	一个	观点	几乎	三	-	四分之一	的	这	距离	从	-

[tuː; tə][ðə; ði] [goʊl] .

to	the	goal	.
到	这	目标	.

但他知道，他可以从一家工厂上方的大钟上找到答案，而这个工厂位于开普勒到终点距离的近四分之三处。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] ['rekləsli] ,

He	was	still	in	the	open	country	and	driving	recklessly	,
他	曾是	仍然	在	这	打开	国家	和	驾驶	鲁莽地	,

他当时仍在开阔地带，并且鲁莽驾驶。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪd] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪti]

for	he	knew	the	best	part	of	his	ride	must	be	made	outside	the	city
为了	他	知道	这	最好的	部分	的	他的	骑	必须	是	制成	外部	这	城市

['limits] .

limits	.
限制	.

因为他知道，他旅程中最精彩的部分必须在城外进行。

[hiː; hi] ['reɪst] [bɪ'twiːn] ['desələt] - ['lʊkɪŋ] [kɔːrn] - [fiːldz] [wɪð; wɪθ] [ber] [stɔːks] [ænd; ənd] ['pætʃɪz] [ʌv; əv]

He	raced	between	desolate	-	looking	corn	-	fields	with	bare	stalks	and	patches	of
他	比赛	之间	荒凉	-	寻找	玉米	-	字段	和	裸	茎	和	补丁	的

['mʌdi] [ɜːrθ] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [θɪn] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

muddy	earth	rising	above	the	thin	covering	of	snow	,
浑	地球	上升	多于	这	薄的	覆盖	的	雪	,

他穿梭在荒凉的玉米地之间，光秃秃的玉米秆和裸露的泥泞土地从薄薄的积雪中露出。

[trʌk] ['fɑːrmz][ænd; ənd] [brɪk] - [jaːdz] [fel] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

truck	farms	and	brick	-	yards	fell	behind	him	on	either	side	.
卡车	农场	和	砖	-	码	跌倒	在后面	他	在	任何一个	边	.

卡车农场和砖厂在他身后两侧绵延不绝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['loʊnli] [wɜːrk] ,

It	was	very	lonely	work	,
它	曾是	非常	孤独	工作	,

这是一份非常孤独的工作。

[ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ðə; ði][dɔːgz][ræn] [jelpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ænd; ənd] [bɑːrkt] ['æftər][hɪm; ɪm] .

and	once	or	twice	the	dogs	ran	yelping	to	the	gates	and	barked	after	him	.
和	一次	或者	两次	这	狗	跑	尖叫	到	这	大门	和	吠叫	后	他	.

有一两次，狗吠着跑到大门边，追着他狂吠。

[pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [leɪ] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [træks] ,

Part	of	his	way	lay	parallel	with	the	railroad	tracks	,
部分	的	他的	方式	躺	平行线	和	这	铁路	轨道	,

他的部分路程与铁轨平行，

[ænd; ənd][hiː; hi][droʊv][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'saɪd] [lɔːŋ] [laɪnz][ʌv; əv] [freɪt] [ænd; ənd][koʊl][kɑːrz]

and	he	drove	for	some	time	beside	long	lines	of	freight	and	coal	cars
和	他	驾驶	为了	一些	时间	旁	长的	线条	的	货运	和	煤炭	汽车

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['restɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

as	they	stood	resting	for	the	night	.
作为	他们	站立	休息	为了	这	夜晚	.

他驾车行驶了一段时间，旁边是一长串货车和煤车，它们停在那里过夜休息。

[ðə; ði][fæn'tæstɪk] [kwiːn] [æn] [sə'bɜːrbən] ['steɪʃənz] [wɜːr; wər][dɑːrk][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

The	fantastic	Queen	Anne	suburban	stations	were	dark	and	deserted	,
这	极好的	女王	安妮	郊区	车站	是	黑暗的	和	荒凉的	,

昔日辉煌的安妮女王时代郊区火车站如今一片漆黑，空无一人。

[bʌt; bət][ɪn][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːk] - ['taʊərz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['ɑːpəreɪtərz] ['raɪtɪŋ] [æt; ət]

but	in	one	or	two	of	the	block	-	towers	he	could	see	the	operators	writing	at
但	在	一	或者	二	的	这	堵塞	-	塔楼	他	可以	看	这	运营商	写作	在

[ðer; ðər] [desks] ,

their	desks	,
他们的	桌子	,

但在其中一两座楼里，他看到操作员们正在办公桌前写作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] ['kʌmfətɪd] [hɪm; ɪm] .

and	the	sight	in	some	way	comforted	him	.
和	这	视线	在	一些	方式	安慰	他	.

眼前的景象让他感到些许安慰。

[wʌns] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

Once	he	thought	of	stopping	to	get	out	the	blanket	in	which	he	had
一次	他	想法	的	停止	到	得到	出去	这	毯子	在	哪个	他	有

[ræpt] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][trɪp] ,

wrapped	himself	on	the	first	trip	,
包装	他自己	在	这	第一的	旅行	,

他突然想到要停下来，拿出第一次旅行时裹在身上的毯子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [sper] [ðə; ði][taɪm] ,

but	he	feared	to	spare	the	time	,
但	他	害怕	到	空闲的	这	时间	,

但他不敢浪费时间，

[ænd; ənd] [droʊv] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	drove	on	with	his	teeth	chattering	and	his	shoulders	shaking	with
和	驾驶	在	和	他的	牙齿	喋喋不休	和	他的	肩膀	摇晃	和

[ðə; ði][koʊld] .

the	cold	.
这	寒冷的	.

他牙齿打颤，肩膀因寒冷而颤抖，继续开车前行。

[hiː; hi] ['welkəmd] [ðə; ði][fɜːrst]['sɑːləteri] [roʊ] [ʌv; əv] ['daːkənd] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [tʃɪr] [ʌv; əv]

He	welcomed	the	first	solitary	row	of	darkened	houses	with	a	faint	cheer	of
他	欢迎	这	第一的	孤	排	的	变暗	房屋	和	一个	头晕的	欢呼	的

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

recognition	.
认出	.

当他看到第一排孤零零的、漆黑的房屋时，他发出了一声微弱的欢呼，表示认出了它们。

[ðə; ði] ['skætərd] [læmp] - [poʊsts] ['laɪtnd] [hɪz; ɪz]['spɪrɪts] ,

The	scattered	lamp	-	posts	lightened	his	spirits	,
这	疏散	灯	-	帖子	轻度	他的	烈酒	,

零星散落的路灯让他心情舒畅。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði]['bædli] [peɪvd] [stri:ts] [ræŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [bi:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [fi:t] [laɪk]

and	even	the	badly	paved	streets	rang	under	the	beats	of	his	horse's	feet	like
和	甚至	这	糟糕	铺砌路面	街道	响铃	在下面	这	节拍	的	他的	马匹	脚	喜欢

['mju:zɪk] .

music	.
音乐	.

即使是路面崎岖不平的街道，马蹄的敲击声也像音乐一样悦耳动听。

[greɪt] [mɪlz] [ænd; ənd] [ˌmænjʊ'fæktəriz] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [naɪt] - ['wɑ:tʃmənz] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['loʊɪst]

Great	mills	and	manufactories	,	with	only	a	night	-	watchman's	light	in	the	lowest
伟大的	磨坊	和	工厂	,	和	仅有的	一个	夜晚	-	守望者的	光	在	这	最低

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['meni] ['stɔ:riz] ,

of	their	many	stories	,
的	他们的	许多	故事	,

巨大的工厂和作坊，只有最底层的一盏夜间守卫灯亮着。

[bɪ'gæn][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glu:mi] [fɑ:rm] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [gɔ:nt] [tri:z] [ðæt]

began	to	take	the	place	of	the	gloomy	farm	-	houses	and	gaunt	trees	that
开始	到	拿	这	地方	的	这	阴沉	农场	-	房屋	和	瘦削	树木	那

[hæd; həd] ['stɑ:rtld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [groʊ'tesk] [ʃeɪps] .

had	startled	him	with	their	grotesque	shapes	.
有	惊慌	他	和	他们的	怪诞	形状	.

那些阴森的农舍和瘦削的树木，曾经以其怪诞的形状吓到他，如今却被眼前的景象所取代。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['draɪvɪŋ] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər] , [hi:; hi]['kælkjuleɪtɪd] ,

He	had	been	driving	nearly	an	hour	,	he	calculated	,
他	有	到过	驾驶	几乎	一个	小时	,	他	计算	,

他估算了一下，自己已经开车将近一个小时了。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ə; eɪ][wet] [snoʊ] ,

and	in	that	time	the	rain	had	changed	to	a	wet	snow	,
和	在	那	时间	这	雨	有	已更改	到	一个	湿的	雪	,

那时，雨已经变成了湿雪。

[ðæt] [fel] ['hevɪli] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə] [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:] [tʌtʃt] .

that	fell	heavily	and	clung	to	whatever	it	touched	.
那	跌倒	重度	和	紧紧抓住	到	任何	它	感动	.

那东西沉重地落下，粘在它接触到的任何东西上。

[hi:; hi] [pæst] [blɑ:k] ['æftər] [blɑ:k] [ʌv; əv] [trɪm] ['wɜ:kmənz] ['haʊzɪz] ,

He	passed	block	after	block	of	trim	workmen's	houses	,
他	通过了	堵塞	后	堵塞	的	修剪	工人的	房屋	,

他经过了一栋又一栋工人的房屋，

[æz; əz] [stɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] ['sli:pɜ-z] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] ,

as	still	and	silent	as	the	sleepers	within	them	,
作为	仍然	和	沉默的	作为	这	卧铺	之内	他们	,

像他们体内沉睡的人一样，静谧无声。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [hed] ['ɪntu:] [brɔ:d] [stri:t] , [ðə; ði] ['sɪti:z] [greɪt]

and	at	last	he	turned	the	horse's	head	into	Broad	Street	,	the	city's	great
和	在	最后的	他	转向	这	马匹	头	进入	广阔	街道	,	这	城市的	伟大的

['θɜ:roʊfer] ,

thoroughfare	,
通道	,

最后，他把马头转向了宽街，那是这座城市的主要街道。

[ðæt] ['stretʃɪz] [frʌm; frəm][ɪts][wʌn][end][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [kʌts] [ˌaɪ 'ti:] ['i:vnli] [ɪn] [tu:] .

that	stretches	from	its	one	end	to	the	other	and	cuts	it	evenly	in	two	.
那	伸展	从	它是	一	结尾	到	这	其他	和	削减	它	均匀地	在	二	.

从一端延伸到另一端，将其均匀地切成两半。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] ['nɔɪzləsli] ['oʊvər][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] [slʌʃ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

He	was	driving	noiselessly	over	the	snow	and	slush	in	the	street	,
他	曾是	驾驶	无声	超过	这	雪	和	泥浆	在	这	街道	,

他悄无声息地驾车驶过街道上的积雪和泥泞。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɔːts] [bent] ['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] [klɑːk] - [feɪs] [hiː; hi] [wɪʃt] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] ,

with	his	thoughts	bent	only	on	the	clock	-	face	he	wished	so	much	to	see	,
和	他的	想法	弯曲	仅有的	在	这	钟	-	脸	他	希望	所以	很多	到	看	,

他满脑子想的都是那座他无比渴望看到的钟面，

[wen] [ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] ['tʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

when	a	hoarse	voice	challenged	him	from	the	sidewalk	.
什么时候	一个	嘶哑	嗓音	挑战	他	从	这	人行道	.

这时，人行道上传来一个沙哑的声音，向他发出挑战。

“ [heɪ] , [juː; jʊ] , [stɑːp][ðer; ðər] , [hoʊld][ʌp] !

“	Hey	,	you	,	stop	there	,	hold	up	!
“	嘿	,	你	,	停止	那里	,	抓住	向上	!

“嘿，你，站住，等等！”

” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

”	said	the	voice	.
”	说	这	嗓音	.

“那个声音说道。”

['gæləgər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm]

Gallegher	turned	his	head	,	and	though	he	saw	that	the	voice	came	from
加勒格尔	转向	他的	头	,	和	尽管	他	锯	那	这	嗓音	来了	从

['ʌndər] [ə; eɪ] [pə'liːsmənz] ['helmɪt] ,

under	a	policeman's	helmet	,
在下面	一个	警察的	头盔	,

加勒格尔转过头，虽然他看到声音是从一名警察的头盔下传出来的，

[hɪz; ɪz]['oʊnli] ['ænsər] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪt][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['ʃɑːrpli] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp]

his	only	answer	was	to	hit	his	horse	sharply	over	the	head	with	his	whip
他的	仅有的	回答	曾是	到	打	他的	马	尖锐地	超过	这	头	和	他的	鞭

[ænd; ənd][tuː; tə][ɜːrdʒ][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['gæləp] .

and	to	urge	it	into	a	gallop	.
和	到	敦促	它	进入	一个	驰骋	.

他唯一的办法就是用鞭子狠狠抽打马的头部，催促它飞奔起来。

[ðɪs] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'liːsmən]

This	,	on	his	part	,	was	followed	by	a	sharp	,	shrill	whistle	from	the	policeman
这	,	在	他的	部分	,	曾是	随后	经过	一个	锋利的	,	尖锐	哨	从	这	警察

.

:
.

随后，警察发出了一声尖锐刺耳的哨声。

[ə'nʌðər] ['wɪs(ə)l] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [striːt] - ['kɔːrnər][wʌn] [blɑːk] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Another	whistle	answered	it	from	a	street	-	corner	one	block	ahead	of	him	.
其他	哨	回答	它	从	一个	街道	-	角落	一	堵塞	前方	的	他	.

在他前方一个街区外的街角，传来一声哨响。

“ [woʊ] , ” [sed] ['gæləgər] , ['pʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [reɪnz] .

“	Whoa	,	”	said	Gallegher	,	pulling	on	the	reins	.
“	哇	,	”	说	加勒格尔	,	拉	在	这	缰绳	.

“哇！”加勒格尔说着，拉了拉缰绳。

“ [ðeəz; ðəz][wʌn] [tuː] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ˌpɑːlə'dʒetɪk][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

“	There's	one	too	many	of	them	,	”	he	added	,	in	apologetic	explanation	.
“	有	一	也	许多	的	他们	,	”	他	额外	,	在	道歉的	解释	.

“他们人数太多了，”他歉意地解释道。

[ðə; ði] [hɔːrs] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [stʊd] , ['briːðɪŋ] ['hevɪli] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [klaʊdz] [ʌv; əv] [stiːm]
The horse stopped , and stood , breathing heavily , with great clouds of steam
这 马 停止 , 和 站立 , 呼吸 重度 , 和 伟大的 云 的 蒸汽
['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪts] [flæŋks] .
rising from its flanks .
上升 从 它是 侧翼 .

马停了下来，站着，大口喘着气，两腿间冒出滚滚蒸汽。

“ [waɪ] [ɪn] [hel] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [stɑːp] [wen] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [tuː; tə] ? ” [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [vɔɪs] ,
“ Why in hell didn't you stop when I told you to ? ” demanded the voice ,
“ 为什么 在 地狱 没有 你 停止 什么时候 我 讲述 你 到 ? ” 要求 这 嗓音 ,

“我叫你停下来，你为什么不停下来？”那个声音质问道。

[naʊ] [kloʊz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæbz] [saɪd] .
now close at the cab's side .
现在 关闭 在 这 出租车 边 .

现在关上驾驶室侧面的门。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [juː; jʊ] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['gæləgər] , ['swiːtli] .
“ I didn't hear you , ” returned Gallegher , sweetly .
“ 我 没有 听到 你 , ” 返回 加勒格尔 , 甜蜜地 .

“我没听见，”加勒格尔温柔地回答道。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['pɑːrtnər] ['wɪs(ə)l] ,
“ But I heard you whistle , and I heard your partner whistle ,
“ 但 我 听到 你 哨 , 和 我 听到 你的 伙伴 哨 ,

“但我听到你吹口哨，也听到你的同伴吹口哨，

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] , [soʊ] [aɪ] [dʒʌst]
and I thought maybe it was me you wanted to speak to , so I just
和 我 想法 或许 它 曾是 我 你 通缉 到 说话 到 , 所以 我 只是
[stɑːpt] . ”
stopped . ”
停止 . ”

我当时想，也许你想跟我说话，所以就停了下来。

“ [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [wel] [ɪ'nʌf] .
“ You heard me well enough .
“ 你 听到 我 出色地 足够的 .

你听得很清楚。

[waɪ] [ɑːnt] [jʊr; jər] [laɪts] [lɪt] ? ” [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [vɔɪs] .
Why aren't your lights lit ? ” demanded the voice .
为什么 不是 你的 灯 点燃 ? ” 要求 这 嗓音 .

“你们的灯怎么没亮？”一个声音问道。

“ [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hæv; həv] - [ɪm] [lɪt] ? ” [æskt] ['gæləgər] , ['bendɪŋ] ['oʊvər] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðem; ðəm]
“ Should I have ' em lit ? ” asked Gallegher , bending over and regarding them
“ 应该 我 有 - 呃 点燃 ? ” 问 加勒格尔 , 弯曲 超过 和 关于 他们
[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] .
with sudden interest .
和 突然 兴趣 .

“我应该把它们点亮吗？”加勒格尔问道，他弯下腰，突然饶有兴趣地打量着它们。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] , [juːv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] ['draɪvɪŋ] [ðæt]
“ You know you should , and if you don't , you've no right to be driving that
“ 你 知道 你 应该 , 和 如果 你 不 , 你已经 不 正确的 到 是 驾驶 那
[kæb] .
cab .
出租车 .

“你知道你应该知道，如果你不知道，你就没有资格开出租车。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [ðə; ði]['regjələr]['draɪvər] , ['eniweɪ] .

I	don't	believe	you're	the	regular	driver	,	anyway	.
我	不	相信	你是	这	常规的	司机	,	反正	.

我觉得你肯定不是这辆车的固定司机。

[hwɛəd] [juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ? ”

Where'd	you	get	it	?	”
在哪里?	你	得到	它	?	”

你从哪儿弄来的?

“ [ˌaɪ 'tiː] [eint] [maɪ][kæb] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] ['gæləgər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] [læf] .

“	It	ain't	my	cab	,	of	course	,	”	said	Gallegher	,	with	an	easy	laugh	.
“	它	不是	我的	出租车	,	的	课程	,	”	说	加勒格尔	,	和	一个	简单的	笑	.

“当然，那不是我的出租车，”加勒格尔笑着说。

“ [its] [luːk] [mə'gʌvɝnz] .

“	It's	Luke	McGovern's	.
“	它是	卢克	麦戈文的	.

“这是卢克·麦戈文的。”

[hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ˌaʊt'saɪd] ['kroʊnɪnz] [waɪl] [hiː; hi] [went] [ɪn][tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [drɪŋk] ,

He	left	it	outside	Cronin's	while	he	went	in	to	get	a	drink	,
他	左边	它	外部	克罗宁的	尽管	他	去	在	到	得到	一个	喝	,

他把东西留在克罗宁酒吧外面，然后进去买饮料。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [tuː] [mʌtʃ] ,

and	he	took	too	much	,
和	他	采取	也	很多	,

他拿得太多了。

[ænd; ənd][ˌem 'iː] ['fɑːðər] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	me	father	told	me	to	drive	it	round	to	the	stable	for	him	.
和	我	父亲	讲述	我	到	驾驶	它	圆形的	到	这	稳定的	为了	他	.

我父亲让我开车去马厩帮他送他去。

[aɪm]['kroʊnɪnz] [sʌn] .

I'm	Cronin's	son	.
我是	克罗宁的	儿子	.

我是克罗宁的儿子。

[mə'gʌvɝn] [eint] [ɪn][noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [draɪv] .

McGovern	ain't	in	no	condition	to	drive	.
麦戈文	不是	在	不	状况	到	驾驶	.

麦戈文现在的状态根本不适合开车。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [jɔːr'self] [haʊ] ['hiːz] [bɪn] [mɪs'juːzɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] .

You	can	see	yourself	how	he's	been	misusing	the	horse	.
你	能	看	你自己	如何	他是	到过	滥用	这	马	.

你可以自己看看他是如何虐待这匹马的。

[hiː; hi] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æt; ət] ['bɑːkmənz] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ] [ə'raʊnd]

He	puts	it	up	at	Bachman's	livery	stable	,	and	I	was	just	going	around
他	放置	它	向上	在	巴赫曼的	涂装	稳定的	,	和	我	曾是	只是	去	大约

[ðer; ðər] [naʊ] .

there	now	.
那里	现在	.

他把海报挂在了巴赫曼的马厩里，我刚才正好路过那里。

" - ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [sə'lebrətiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [kən'fjuːzd] [ðə; ði]
" Gallegher's knowledge of the local celebrities of the district confused the
" - 知识 的 这 当地的 名人 的 这 区 使困惑 这
['zeləs] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] .
zealous officer of the peace .
热心 官 的 这 和平 .

"加勒格尔对当地名人的了解让这位热心的治安官感到困惑。"

[hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [ster] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'strest] [ə; eɪ] [les]
He surveyed the boy with a steady stare that would have distressed a less
他 调查 这 男生 和 一个 稳定的 盯 那 会 有 苦恼 一个 较少的
['skɪlfl] ['laɪər] ,
skilful liar ,
熟练 说谎者 ,

他用一种沉稳的目光打量着那个男孩，这种目光足以让一个不太会说谎的人感到不安。

[bʌt; bət] ['gæləgər] ['oʊnli] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['slaɪtli] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] ,
but Gallegher only shrugged his shoulders slightly , as if from the cold ,
但 加勒格尔 仅有的 耸了耸肩 他的 肩膀 轻微地 , 作为 如果 从 这 寒冷的 ,

但加勒格尔只是微微耸了耸肩，似乎是怕冷。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] [wʊd] [seɪ] [nekst] .
and waited with apparent indifference to what the officer would say next .
和 等待 和 明显 漠不关心 到 什么 这 官 会 说 下一个 .

他面无表情地等待着，似乎对警官接下来要说什么漠不关心。

[ɪn] [ri'ælәti] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] ['hevɪli] [ə'genst] [hɪz; ɪz][saɪd] ,
In reality his heart was beating heavily against his side ,
在 现实 他的 心 曾是 殴打 重度 反对 他的 边 ,

事实上，他的心脏正重重地撞击着他的身体。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kept] [ɑːn][ə; eɪ] [streɪn] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv]
and he felt that if he was kept on a strain much longer he would give
和 他 毛毡 那 如果 他 曾是 保留 在 一个 拉紧 很多 更长 他 会 给
[weɪ] [ænd; ənd] [breɪk] [daʊn] .
way and break down .
方式 和 休息 向下 .

他觉得如果让他继续承受这种压力，他就会崩溃。

[ə; eɪ] ['sekənd] [snoʊ] - ['kʌvərd] [fɔːrm] [ɪ'mɜːrdʒd] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz]
A second snow - covered form emerged suddenly from the shadow of the houses
一个 第二 雪 - 涵盖 形式 出现 突然 从 这 阴影 的 这 房屋
.
:
.

第二个浑身披雪的身影突然从房屋的阴影中出现。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['riːdɚ] ?
" What is it , Reeder ?
" 什么 是 它 , 里德 ?

"里德，什么事？"

" [ˌaɪ 'tiː] [æskt] .
" it asked .
" 它 问 .

它问道。

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][fɜːrst] ['ɑːfɪsər] .
" Oh , nothing much , " replied the first officer .
" 哦 , 没有什么 很多 , " 回复 这 第一的 官 .

"哦，没什么，"大副回答道。

“ [ðɪs] [kɪd] ['hædnt] ['eni] [læmps] [lɪt] ,
“ This kid hadn't any lamps lit ,
“ 这 孩子 之前没有 任何 灯 点燃 ,

“这孩子家里一盏灯都没点亮。”

[soʊ][aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][aɪ] ['hwisld] [tuː; tə]
so I called to him to stop and he didn't do it , so I whistled to
所以 我 称为 到 他 到 停止 和 他 没有 做 它 , 所以 我 吹口哨 到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

所以我喊他停下来，但他没有听，所以我吹口哨叫你过来。

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [ðoʊ] .
It's all right , though .
它是 全部 正确的 , 尽管 .

不过没关系。

['hiːz] [dʒʌst] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [tuː; tə] ['bɑːkmənz] .
He's just taking it round to Bachman's .
他是 只是 采取 它 圆形的 到 巴赫曼的 .

他正把它送到巴赫曼那里去。

[goʊ] [ə'hed] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['sʌlkɪli] .
Go ahead , ” he added , sulkily .
去 前方 , ” 他 额外 , 闷闷不乐 .

“你去吧，”他闷闷不乐地补充道。

“ [get] [ʌp] ! ” [tʃɜːpt] ['gæləgər] .
“ Get up ! ” chirped Gallegher .
“ 得到 向上 ! ” 啁啾 加勒格尔 .

“起来！”加勒格尔轻快地说道。

“ [gʊd] [naɪt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
“ Good night , ” he added , over his shoulder .
“ 好的 夜晚 , ” 他 额外 , 超过 他的 肩膀 .

“晚安，”他回头说道。

['gæləgər] [geɪv] [æn; ən] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['lɪt(ə)l] [gæsp][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [æz; əz][hiː; hi] [trɔtid] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Gallegher gave an hysterical little gasp of relief as he trotted away from the
加勒格尔 给予 一个 歇斯底里的 小的 喘气 的 宽慰 作为 他 小跑 离开 从 这
[tuː] [pə'liːsmən] ,
two policemen ,
二 警察 ,

加勒格尔小跑着离开两名警察时，发出了一声歇斯底里的、如释重负的短促喘息。

[ænd; ənd] [pɔːd] ['bɪtər] [ˌmælə'dɪkʃ(ə)n] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] [fɔːr; fər] [tuː] ['medlɪŋ] [fuːlz] [æz; əz][hiː; hi]
and poured bitter maledictions on their heads for two meddling fools as he
和 倾倒 苦的 诅咒 在 他们的 头部 为了 二 干预 傻瓜 作为 他
[went] .
went .
去 .

他一边走一边诅咒这两个多管闲事的蠢货。

“ [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kɪl] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [sker] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ They might as well kill a man as scare him to death , ” he said ,
“ 他们 可能 作为 出色地 杀 一个 男人 作为 吓 他 到 死亡 , ” 他 说 ,

他说：“他们与其吓死人，不如直接杀了人。”

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['flɪpənsi] .
with an attempt to get back to his customary flippancy .
和 一个 试图 到 得到 后退 到 他的 习惯 轻浮 .

他试图恢复他惯常的轻浮态度。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['efərt] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['pɪtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ['gɪltɪli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ə; eɪ]

But	the	effort	was	somewhat	pitiful	,	and	he	felt	guiltily	conscious	that	a
但	这	努力	曾是	有些	可怜	,	和	他	毛毡	内疚地	有意识的	那	一个

[sɔːlt] ,

salt	,
盐	,

但他的努力显得有些微不足道，他感到内疚，意识到自己像撒盐一样，

[wɔːrm] [ter; tɪ(ə)r] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['sloʊli] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

warm	tear	was	creeping	slowly	down	his	face	,
温暖的	撕	曾是	爬行	缓慢地	向下	他的	脸	,

一滴温热的泪水缓缓滑过他的脸颊。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [lʌmp] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [kiːp] [daʊn] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

and	that	a	lump	that	would	not	keep	down	was	rising	in	his	throat	.
和	那	一个	块	那	会	不是	保持	向下	曾是	上升	在	他的	喉	.

他感觉喉咙里像有什么东西堵住了，怎么也咽不下去。

“ - [teɪnt] [noʊ] [fer] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [pə'liːs] [fɔːrs] [tuː; tə] [kiːp] ['wɜːrɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

“	'	Tain't	no	fair	thing	for	the	whole	police	force	to	keep	worrying	at	a	little
“	-	污点	不	公平的	事物	为了	这	所有的	警察	力量	到	保持	令人担忧	在	一个	小的

[bɔɪ] [laɪk] [ˌem 'iː] ,

boy	like	me	,
男生	喜欢	我	,

“让整个警察队伍一直担心像我这样的小男孩，这太不公平了。”

” [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ʃeɪm] - [feɪst] [ə'pɑːlədʒi] .

”	he	said	,	in	shame	-	faced	apology	.
”	他	说	,	在	耻辱	-	面对	道歉	.

“他羞愧地道歉道。”

“ [aɪm][nɑːt] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪm] [hæf] [froʊz] [tuː; tə] [deθ] ,

“	I'm	not	doing	nothing	wrong	,	and	I'm	half	froze	to	death	,
“	我是	不是	正在做	没有什么	错误的	,	和	我是	一半	冻住了	到	死亡	,

“我没做错任何事，但我快冻死了。”

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [kiːp] [ə; eɪ] - ['nægɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

and	yet	they	keep	a	-	nagging	at	me	.
和	然而	他们	保持	一个	-	唠叨	在	我	.

但他们却一直唠叨个不停。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][koʊld] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['fʊtˌbɔːrd] [tuː; tə]

”	It	was	so	cold	that	when	the	boy	stamped	his	feet	against	the	footboard	to
”	它	曾是	所以	寒冷的	那	什么时候	这	男生	盖章	他的	脚	反对	这	踏板	到

[kiːp] [ðem; ðəm][wɔːrm] ,

keep	them	warm	,
保持	他们	温暖的	,

“天气太冷了，男孩用脚跺着床尾板取暖。”

[ʃɑːrp] [peɪnz] [ʃɑːt] [ʌp] [θruː] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [biːt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

sharp	pains	shot	up	through	his	body	,	and	when	he	beat	his	arms	about	his
锋利的	疼痛	射击	向上	通过	他的	身体	,	和	什么时候	他	打	他的	武器	关于	他的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

一阵剧痛袭遍全身，他用双臂捶打着肩膀，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['riːəl]['kæbmən][duː] ,

as	he	had	seen	real	cabmen	do	,
作为	他	有	已见	真实的	出租车司机	做	,

就像他亲眼所见的出租车司机那样，

[ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] - [tɪps] ['tiŋgld] [soʊ] [ə'kju:tli] [ðæt] [hi:; hi][kraɪd] [ə'laʊd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn] .

the	blood	in	his	finger	-	tips	tingled	so	acutely	that	he	cried	aloud	with	the	pain	.
这	血	在	他的	手指	-	尖端	刺痛	所以	急性	那	他	哭	大声	和	这	疼痛	.

指尖的血液传来剧烈的刺痛感，让他疼得大声哭了出来。

[hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [bɪn] [ʌp] [ðæt] [leɪt] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [felt] [soʊ] ['sli:pi] .

He	had	often	been	up	that	late	before	,	but	he	had	never	felt	so	sleepy	.
他	有	经常	到过	向上	那	晚的	前	,	但	他	有	绝不	毛毡	所以	困	.

他以前也经常熬夜到这么晚，但从来没有像现在这样感到困倦。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['presɪŋ] [ə; eɪ] [spʌndʒ] ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['klɔ:rəfɔ:rm]

It	was	as	if	some	one	was	pressing	a	sponge	heavy	with	chloroform
它	曾是	作为	如果	一些	一	曾是	紧迫	一个	海绵	重的	和	氯仿

[nɪr] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

near	his	face	,
靠近	他的	脸	,

就好像有人把一块浸透了氯仿的海绵按在他脸旁一样。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [faɪt] [ɔ:f][ðə; ði] ['draʊzinəs] [ðæt] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	he	could	not	fight	off	the	drowsiness	that	lay	hold	of	him	.
和	他	可以	不是	斗争	离开	这	睡意	那	躺	抓住	的	他	.

他无法抵抗袭来的困倦感。

[hi:; hi] [sɔ:] , ['dɪmli] ['hæŋɪŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

He	saw	,	dimly	hanging	above	his	head	,
他	锯	,	依稀	绞刑	多于	他的	头	,

他隐约看到，悬挂在他头顶上方的是

[ə; eɪ] [raʊnd] [dɪsk][ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [si:md] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [mu:n] ,

a	round	disc	of	light	that	seemed	like	a	great	moon	,
一个	圆形的	光盘	的	光	那	似乎	喜欢	一个	伟大的	月亮	,

一个圆形的光盘，看起来像一轮巨大的月亮。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi]['faɪnəli] [gest] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [klɑ:k] - [feɪs] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

and	which	he	finally	guessed	to	be	the	clock	-	face	for	which	he	had
和	哪个	他	最后	猜对了	到	是	这	钟	-	脸	为了	哪个	他	有

[bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] .

been	on	the	look	-	out	.
到过	在	这	看	-	出去	.

他最终猜到，这就是他一直在寻找的钟面。

[hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðɪs] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [stɜ:rd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:]

He	had	passed	it	before	he	realized	this	;	but	the	fact	stirred	him	into
他	有	通过了	它	前	他	已实现	这	;	但	这	事实	搅拌	他	进入

['weɪkflnəs] [ə'gen] ,

wakefulness	again	,
清醒	再次	,

他经过那里时并没有意识到这一点；但这个事实再次唤醒了他。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz]['kæbz] [wi:lz] [slɪpt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] [hɔ:l] ['kɔ:rnər] ,

and	when	his	cab's	wheels	slipped	around	the	City	Hall	corner	,
和	什么时候	他的	出租车	车轮	滑倒了	大约	这	城市	大厅	角落	,

当他的出租车车轮在市政厅拐角处打滑时，

[hi:; hi] [rɪ'membər] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [bɪg] [klɑ:k] - [feɪs] [ðæt] [ki:ps] [ə'weɪk] ['oʊvər]

he	remembered	to	look	up	at	the	other	big	clock	-	face	that	keeps	awake	over
他	记得	到	看	向上	在	这	其他	大的	钟	-	脸	那	保持	醒	超过

[ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['meʒərz] [aʊt][ðə; ði] [naɪt] .

the	railroad	station	and	measures	out	the	night	.
这	铁路	车站	和	措施	出去	这	夜晚	.

他记得抬头看看火车站上方那座彻夜不眠、丈量着夜空的巨型钟面。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] - [pæst] [tuː] ,

He	gave	a	gasp	of	consternation	when	he	saw	that	it	was	half	-	past	two	,
他	给予	一个	喘气	的	惊愕	什么时候	他	锯	那	它	曾是	一半	-	过去的	二	,

当他看到时间已经是两点半时，不禁惊愕地倒吸了一口气。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ten] ['mɪnɪts] [left] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	that	there	was	but	ten	minutes	left	to	him	.
和	那	那里	曾是	但	十	分钟	左边	到	他	.

他只剩下十分钟的时间了。

[ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] [paɪl][ʌv; əv]

This	,	and	the	many	electric	lights	and	the	sight	of	the	familiar	pile	of
这	,	和	这	许多	电的	灯	和	这	视线	的	这	熟悉的	桩	的

['bɪldɪŋz] ,

buildings	,
建筑物	,

这一切，还有众多的电灯和那熟悉的建筑物群，

['stɑːrtld] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['semi] - ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [haʊ] [greɪt]

startled	him	into	a	semi	-	consciousness	of	where	he	was	and	how	great
惊慌	他	进入	一个	半	-	意识	的	在哪里	他	曾是	和	如何	伟大的

[wʌz; wəz][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [heɪst] .

was	the	necessity	for	haste	.
曾是	这	必要性	为了	匆忙	.

这让他猛然惊醒，半梦半醒地意识到自己身在何处，以及必须抓紧时间的紧迫性。

[hiː; hi] [roʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [kɔːld] [ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] ,

He	rose	in	his	seat	and	called	on	the	horse	,
他	玫瑰	在	他的	座位	和	称为	在	这	马	,

他从座位上站起来，呼唤那匹马。

[ænd; ənd] ['ɜːdʒd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['rekləs] ['gæləp] ['oʊvər][ðə; ði] ['slɪpəri] ['æsfɔːlt] .

and	urged	it	into	a	reckless	gallop	over	the	slippery	asphalt	.
和	敦促	它	进入	一个	鲁莽	驰骋	超过	这	滑	沥青	.

然后催促它在湿滑的沥青路上横冲直撞。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [spiːd] ,

He	considered	nothing	else	but	speed	,
他	经过考虑的	没有什么	别的	但	速度	,

他满脑子想的都是速度。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['niːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [nɔːr] [raɪt] [dæʃt] [ɔːf] [daʊn] [brɔːd] [striːt] ['ɪntuː]

and	looking	neither	to	the	left	nor	right	dashed	off	down	Broad	Street	into
和	寻找	两者都不	到	这	左边	也不	正确的	虚线	离开	向下	广阔	街道	进入

['tʃesnʌt] ,

Chestnut	,
板栗	,

他头也不回地沿着布罗德街冲进了栗树街。

[wer] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [leɪ] [streɪt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [naʊ] ['oʊnli]['sev(ə)n] [blɑːks] ['dɪstənt] .

where	his	course	lay	straight	away	to	the	office	,	now	only	seven	blocks	distant	.
在哪里	他的	课程	躺	直的	离开	到	这	办公室	,	现在	仅有的	七	积木	遥远	.

他的路线是直接前往办公室，现在距离只有七个街区了。

['gæləgər] ['nevər] [nuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'sɔːltɪd] [baɪ] [ʃaʊts]

Gallegher	never	knew	how	it	began	,	but	he	was	suddenly	assaulted	by	shouts
加勒格尔	绝不	知道	如何	它	开始	,	但	他	曾是	突然	袭击	经过	喊叫

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

on	either	side	,
在	任何一个	边	,

加勒格尔始终不知道事情是怎么开始的，但他突然遭到两侧叫喊声的袭击。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] [ɑːn][ɪts] [hɔːntʃ] ,

his	horse	was	thrown	back	on	its	haunches	,
他的	马	曾是	抛掷	后退	在	它是	臀部	,

他的马被甩了出去，后腿着地。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [tuː] [men] [ɪn] - ['lɪvəri] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][ɪts] [hed] , [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [ɪts] [saɪdz] ,

and	he	found	two	men	in	cabmen's	livery	hanging	at	its	head	,	and	patting	its	sides	,
和	他	成立	二	男人	在	-	涂装	绞刑	在	它是	头	,	和	轻拍	它是	侧面	,

他发现有两个穿着出租车司机制服的男人挂在它的头上，拍打着它的两侧。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [neɪm] .

and	calling	it	by	name	.
和	呼叫	它	经过	姓名	.

并直呼其名。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['kæbmən] [huː] [hæv; həv][ðer; ðər][stænd][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][wɜːr; wər] ['swɔːrmɪŋ]

And	the	other	cabmen	who	have	their	stand	at	the	corner	were	swarming
和	这	其他	出租车司机	WHO	有	他们的	站立	在	这	角落	是	蜂拥而至

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

about	the	carriage	,
关于	这	运输	,

其他在街角摆摊的出租车司机也都围着马车转来转去。

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] ['waɪldli][wɪð; wɪθ]

all	of	them	talking	and	swearing	at	once	,	and	gesticulating	wildly	with
全部	的	他们	说	和	咒骂	在	一次	,	和	做手势	疯狂地	和

[ðer; ðər] [wɪps] .

their	whips	.
他们的	鞭子	.

他们一边说着话，一边咒骂着，还疯狂地挥舞着鞭子。

[ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði][kæb][wʌz; wəz] [mə'gʌvɝnz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [wer]

They	said	they	knew	the	cab	was	McGovern's	,	and	they	wanted	to	know	where
他们	说	他们	知道	这	出租车	曾是	麦戈文的	,	和	他们	通缉	到	知道	在哪里

[hiː; hi][wʌz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

他们说他们知道那辆出租车是麦戈文的，他们想知道他在哪里。

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] ['wɔznt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [wer] ['gæləgər] [hæd; həd]['stoʊlən] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	why	he	wasn't	on	it	;	they	wanted	to	know	where	Gallegher	had	stolen	it	,
和	为什么	他	不是	在	它	;	他们	通缉	到	知道	在哪里	加勒格尔	有	被盗	它	,

他们想知道他为什么没在里面；他们想知道加勒格尔是从哪里偷的。

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]

and	why	he	had	been	such	a	fool	as	to	drive	it	into	the	arms	of
和	为什么	他	有	到过	这样的	一个	傻子	作为	到	驾驶	它	进入	这	武器	的

[ɪts] ['oʊnɝz] [frendz] ;

its	owner's	friends	;
它是	所有者的	朋友们	;

他为什么会如此愚蠢，把车开到车主朋友的怀抱里；

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [taɪm] [ðæt] [ə; eɪ][kæb] - [ˈdraɪvər][kʊd; kəd][get] [ɔːf] [hɪz; ɪz][bɑːks]

they	said	that	it	was	about	time	that	a	cab	-	driver	could	get	off	his	box
他们	说	那	它	曾是	关于	时间	那	一个	出租车	-	司机	可以	得到	离开	他的	盒子

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz] [kæb] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] ,

to	take	a	drink	without	having	his	cab	run	away	with	,
到	拿	一个	喝	没有	拥有	他的	出租车	跑步	离开	和	,

他们说，出租车司机终于可以下车喝杯饮料而不用担心出租车被偷走了。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kɔːld] [ˈlaʊdli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [jʌŋ]

and	some	of	them	called	loudly	for	a	policeman	to	take	the	young
和	一些	的	他们	称为	高声	为了	一个	警察	到	拿	这	年轻的

[θiːf] [ɪn] [ʧɑːrʤ] .

thief	in	charge	.
贼	在	收费	.

他们中有些人大声呼喊，要求警察来抓捕这个年轻的小偷。

[ˈgæləgər] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈdrægd] [ˈɪntuː] [ˈkɑːnʃəsnəs] [aʊt] [ʌv; əv]

Gallegher	felt	as	if	he	had	been	suddenly	dragged	into	consciousness	out	of
加勒格尔	毛毡	作为	如果	他	有	到过	突然	拖拽	进入	意识	出去	的

[ə; eɪ][bæd] [driːm] ,

a	bad	dream	,
一个	坏的	梦	,

加莱格尔感觉自己仿佛突然从噩梦中惊醒过来。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [laɪk] [ə; eɪ] [hæf] - [əˈweɪkənd] [sɑːmˈnæmbjəlɪst] .

and	stood	for	a	second	like	a	half	-	awakened	somnambulist	.
和	站立	为了	一个	第二	喜欢	一个	一半	-	觉醒	梦游者	.

他像半梦半醒的梦游者一样，愣了一会儿。

[ðeɪ] [hæd; həd] [stɑːpt] [ðə; ði][kæb] [ˈʌndər] [æn; ən] [ɪˈlektrɪk] [laɪt] ,

They	had	stopped	the	cab	under	an	electric	light	,
他们	有	停止	这	出租车	在下面	一个	电的	光	,

他们把出租车停在了一盏路灯下。

[ænd; ənd][ɪts] [gler] [ʃoʊn] [ˈkoʊldli] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈtræmpld] [snoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	its	glare	shone	coldly	down	upon	the	trampled	snow	and	the	faces	of	the
和	它是	强光	闪耀	冷冷地	向下	之上	这	践踏	雪	和	这	面孔	的	这

[men] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .

men	around	him	.
男人	大约	他	.

它的光芒冰冷地照耀着被踩踏过的雪地和周围人们的脸庞。

[ˈgæləgər] [bent] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd] [læʃ] [ˈsævɪdʒli] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] .

Gallegher	bent	forward	,	and	lashed	savagely	at	the	horse	with	his	whip	.
加勒格尔	弯曲	向前	,	和	鞭打	野蛮地	在	这	马	和	他的	鞭	.

加勒格尔俯身向前，用鞭子狠狠地抽打那匹马。

“ [let] [ˌem ˈiː][goʊ] , ” [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [tʌgd] [ˈɪmpətəntli] [æt; ət][ðə; ði] [reɪnz] .

“	Let	me	go	,	”	he	shouted	,	as	he	tugged	impotently	at	the	reins	.
“	让	我	去	,	”	他	喊叫	,	作为	他	拉扯	无能	在	这	缰绳	.

“放开我！”他喊道，同时无力地拉扯着缰绳。

“ [let] [ˌem ˈiː][goʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

“	Let	me	go	,	I	tell	you	.
“	让	我	去	,	我	告诉	你	.

“放开我，我告诉你。”

[aɪ] [ˈhævnt] [stoʊl] [noʊ][kæb] , [ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][stɑːp][ˌem ˈiː] .

I	haven't	stole	no	cab	,	and	you've	got	no	right	to	stop	me	.
我	还没有	偷窃	不	出租车	,	和	你已经	得到	不	正确的	到	停止	我	.

我没偷出租车，你没权利拦我。

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [pres] ['ɑːfɪs] , ” [hiː; hi] ['bɛgd] .

I	only	want	to	take	it	to	the	Press	office	,	”	he	begged	.
我	仅有的	想	到	拿	它	到	这	按	办公室	,	”	他	乞求	.

“我只想把它送到新闻办公室，”他恳求道。

“ [ðeɪl] [send] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] .

“	They'll	send	it	back	to	you	all	right	.
”	他们会	发送	它	后退	到	你	全部	正确的	.

“他们会把它寄回给你的。”

[ðeɪl] [peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [trɪp] .

They'll	pay	you	for	the	trip	.
他们会	支付	你	为了	这	旅行	.

他们会支付你旅费。

[aɪm][nɑːt] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	not	running	away	with	it	.
我是	不是	跑步	离开	和	它	.

我没有逃跑。

[ðə; ði] ['draɪvɚz] [gɑːt][ðə; ði]['kɑːlər] — ['hiːz] - ['restɪd] — [ænd; ənd][aɪm]['oʊnli][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

The	driver's	got	the	collar	—	he's	'	rested	—	and	I'm	only	a	-	going	to	the
这	司机	得到	这	衣领	—	他是	-	休息	—	和	我是	仅有的	一个	-	去	到	这

[pres] ['ɑːfɪs] .

Press	office	.
按	办公室	.

司机已经领了领子——他休息好了——而我只是要去新闻办公室。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?

Do	you	hear	me	?
做	你	听到	我	?

你听见我说话了吗?

” [hiː; hi] [kraɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]

”	he	cried	,	his	voice	rising	and	breaking	in	a	shriek	of	passion	and
”	他	哭	,	他的	嗓音	上升	和	打破	在	一个	尖叫	的	热情	和

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

disappointment	.
失望	.

他哭喊着，声音越来越高，最终发出了一声充满激情和失望的尖叫。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][let][goʊ] [ðoʊz] [reɪnz] .

“	I	tell	you	to	let	go	those	reins	.
”	我	告诉	你	到	让	去	那些	缰绳	.

“我告诉你，放开缰绳。”

[let] [ˌem 'iː][goʊ] , [ɔːr] [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] .

Let	me	go	,	or	I'll	kill	you	.
让	我	去	,	或者	患病的	杀	你	.

放开我，否则我就杀了你。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?

Do	you	hear	me	?
做	你	听到	我	?

你听见我说话了吗?

[aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] .

I'll	kill	you	.
患病的	杀	你	.

我会杀了你。

" [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

"	And	leaning	forward	,
"	和	倾斜	向前	,

"然后身体前倾，

[ðə; ði] [bɔɪ] [strʌk] ['sævɪdʒli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [wɪp] [æt; ət] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ə'baʊt]

the	boy	struck	savagely	with	his	long	whip	at	the	faces	of	the	men	about
这	男生	击	野蛮地	和	他的	长的	鞭	在	这	面孔	的	这	男人	关于

[ðə; ði] ['hɔrsəz] [hed] .

the	horse's	head	.
这	马匹	头	.

男孩用长鞭狠狠抽打马头周围那些人的脸。

[sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] [riːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['æŋklz] ,

Some	one	in	the	crowd	reached	up	and	caught	him	by	the	ankles	,
一些	一	在	这	人群	达到	向上	和	捕捉	他	经过	这	脚踝	,

人群中有人伸手抓住了他的脚踝。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] [dʒɜːrk] [pʊld] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðə; ði] [bɑːks] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [tuː; tə]

and	with	a	quick	jerk	pulled	him	off	the	box	,	and	threw	him	on	to
和	和	一个	快的	混蛋	拉	他	离开	这	盒子	,	和	扔	他	在	到

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

然后猛地把他从箱子上拽下来，扔到了街上。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [kɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['mænz]

But	he	was	up	on	his	knees	in	a	moment	,	and	caught	at	the	man's
但	他	曾是	向上	在	他的	膝盖	在	一个	片刻	,	和	捕捉	在	这	男人的

[hænd] .

hand	.
手	.

但他立刻跪了起来，被那人的手抓住了。

" [dəunt] [let] [ðem; ðəm] [stɑːp] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [pliːz] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] .

"	Don't	let	them	stop	me	,	mister	,	"	he	cried	,	"	please	let	me	go	.
"	不	让	他们	停止	我	,	先生	,	"	他	哭	,	"	请	让	我	去	.

"先生，别让他们拦住我，"他哭喊道，"求求您放了我吧。"

[aɪ] ['dɪdnt] [stiːl] [ðə; ði] [kæb] , [sɜːr] .

I	didn't	steal	the	cab	,	sir	.
我	没有	偷	这	出租车	,	先生	.

先生，我没有偷出租车。

[ˌɛs'hɛlp] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['dɪdnt] .

S'help	me	,	I	didn't	.
帮帮忙	我	,	我	没有	.

救命啊，我没有。

[aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] .

I'm	telling	you	the	truth	.
我是	讲述	你	这	真相	.

我告诉你的是实话。

[teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [pres] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

Take	me	to	the	Press	office	,	and	they'll	prove	it	to	you	.
拿	我	到	这	按	办公室	,	和	他们会	证明	它	到	你	.

带我去新闻办公室，他们会向你证明的。

[ðeɪl] [peɪ] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [æsk] - [ɪm] .

They'll	pay	you	anything	you	ask	'	em	.
他们会	支付	你	任何事物	你	问	-	呃	.

你开口要多少钱，他们都会付给你。

[its] ['oʊnli] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪz] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [soʊ][fɑːr] , [sɜːr] .

It's	only	such	a	little	ways	now	,	and	I've	come	so	far	,	sir	.
它是	仅有的	这样的	一个	小的	方式	现在	,	和	我已经	来	所以	远的	,	先生	.

现在只剩这么一小段路了，而我已经走了很远，先生。

[pliːz] [dəunt][let][ðem; ðəm][stɑːp][ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] ['sɒbd] , [klɑːspɪŋ] [ðə; ði][mæn][ə'baʊt][ðə; ði] [niːz] .

Please	don't	let	them	stop	me	,	”	he	sobbed	,	clasping	the	man	about	the	knees	.
请	不	让	他们	停止	我	,	”	他	啜泣	,	紧握	这	男人	关于	这	膝盖	.

“求求你们别阻止我，”他抽泣着，双手紧紧抓住那人的膝盖。

“ [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , ['mɪstər] , [let][ˌem ˈiː][goʊ] !

“	For	Heaven's	sake	,	mister	,	let	me	go	!
”	为了	天	清酒	,	先生	,	让	我	去	!

“看在老天的份上，先生，放了我吧！”

” [ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [preS] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['ɪndiə] - ['rʌbər] ['spiːkɪŋ] - [tuːb] [æt; ət]

”	The	managing	editor	of	the	Press	took	up	the	india	-	rubber	speaking	-	tube	at
”	这	管理	编辑	的	这	按	采取	向上	这	印度	-	橡皮	请讲	-	管子	在

[hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] ['ænsər] ,

his	side	,	and	answered	,
他的	边	,	和	回答	,

“新闻社的总编辑拿起身旁的橡胶传声筒，回答道：

“ [nɑːt] [jet] ” [tuː; tə][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ðə; ði] [naɪt] ['edɪtər][hæd; həd] [ɔːl'redi] [pʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm]

“	Not	yet	”	to	an	inquiry	the	night	editor	had	already	put	to	him
”	不是	然而	”	到	一个	询问	这	夜晚	编辑	有	已经	放	到	他

[faɪv] [taɪmz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] ['twenti] ['mɪnɪts] .

five	times	within	the	last	twenty	minutes	.
五	时代	之内	这	最后的	二十	分钟	.

对于夜班编辑在过去二十分钟内已经五次提出的这个问题，他的回答是“还没有”。

[ðen] [hiː; hi] [snæpt] [ðə; ði]['met(ə)l][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [tuːb] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] - [sterz] .

Then	he	snapped	the	metal	top	of	the	tube	impatiently	,	and	went	up	-	stairs	.
然后	他	啪啪	这	金属	顶部	的	这	管子	不耐烦地	,	和	去	向上	-	楼梯	.

然后他不耐烦地啪地一声关上管子的金属盖，上楼去了。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [ruːm] ,

As	he	passed	the	door	of	the	local	room	,
作为	他	通过了	这	门	的	这	当地的	房间	,

当他经过当地房间的门口时，

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ri'pɔːtəz] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [hoʊm] ,

he	noticed	that	the	reporters	had	not	gone	home	,
他	注意到	那	这	记者	有	不是	已消失	家	,

他注意到记者们还没有回家。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt][ɑːn][ðə; ði] [teiblz][ænd; ənd] [tʃerz] , ['weɪtɪŋ] .

but	were	sitting	about	on	the	tables	and	chairs	,	waiting	.
但	是	坐着	关于	在	这	表格	和	椅子	,	等待	.

但他们都坐在桌椅上，等待着。

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] ['edɪtər] [æskt] , “ ['eni] [nuːz] [jet] ?

They	looked	up	inquiringly	as	he	passed	,	and	the	city	editor	asked	,	“	Any	news	yet	?
他们	看起来	向上	询问地	作为	他	通过了	,	和	这	城市	编辑	问	,	”	任何	消息	然而	?

他经过时，众人抬头疑惑地看着他，城市编辑问道：“有消息了吗？”

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] ['edɪtər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	and	the	managing	editor	shook	his	head	.
”	和	这	管理	编辑	摇晃	他的	头	.

”执行主编摇了摇头。

[ðə; ði] [kəm'pɑːzɪtər] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] ['aɪd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [kəm'poʊzɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

The	compositors	were	standing	idle	in	the	composing	-	room	,	and	their
这	排版机	是	常设	闲置的	在	这	构成	-	房间	,	和	他们的

['fɔːrmən] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] ['edɪtər] .

foreman	was	talking	with	the	night	editor	.
领班	曾是	说	和	这	夜晚	编辑	.

排版工们无所事事地站在排版室里，他们的工头正在和夜班编辑聊天。

“ [wel] , ” [sed] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , ['tentətɪvli] .

“	Well	,	”	said	that	gentleman	,	tentatively	.
“	出色地	,	”	说	那	绅士	,	姑且	.

“嗯，”那位先生试探性地说道。

“ [wel] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] ['edɪtər] , “ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [weɪt] ; [duː][juː; jʊ] ? ”

“	Well	,	”	returned	the	managing	editor	,	“	I	don't	think	we	can	wait	;	do	you	?	”
“	出色地	,	”	返回	这	管理	编辑	,	“	我	不	思考	我们	能	等待	;	做	你	?	”

“嗯，”执行主编回答说，“我觉得我们不能再等了；你觉得呢？”

“ [its] [ə; eɪ][hæf] - ['aʊər]['æftər][taɪm] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] ['edɪtər] ,

“	It's	a	half	-	hour	after	time	now	,	”	said	the	night	editor	,
“	它是	一个	一半	-	小时	后	时间	现在	,	”	说	这	夜晚	编辑	,

“现在已经过了半小时了，”夜班编辑说道。

“ [ænd; ənd] [wiːl] [mɪs] [ðə; ði] [sə'bɜːrbən] [treɪnz] [ɪf] [wiː; wi][hoʊld][ðə; ði]['peɪpər] [bæk] ['eni] [lɔːŋgər] .

“	and	we'll	miss	the	suburban	trains	if	we	hold	the	paper	back	any	longer	.
“	和	出色地	错过	这	郊区	火车	如果	我们	抓住	这	纸	后退	任何	更长	.

“如果我们再拖延报纸的出版，我们将错过郊区火车。”

[wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pjʊrli] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] ['stɔːri] .

We	can't	afford	to	wait	for	a	purely	hypothetical	story	.
我们	不能	买得起	到	等待	为了	一个	纯粹	假想	故事	.

我们不能坐等一个纯粹假设的故事发生。

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'genst] [ðə; ði] ['faɪtz] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [pleɪs] [ɔːr] [ðɪs] - ['hævɪŋ] [bɪn]

The	chances	are	all	against	the	fight's	having	taken	place	or	this	Hade's	having	been
这	机会	是	全部	反对	这	战斗的	拥有	已采取	地方	或者	这	-	拥有	到过

[ə'restɪd] . ”

arrested	.	”
被捕	.	”

这场打斗发生的可能性微乎其微，哈迪被捕的可能性也很小。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [wɪə(r)] ['biːtn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — ” [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] .

“	But	if	we're	beaten	on	it	—	”	suggested	the	chief	.
“	但	如果	是	被打败	在	它	—	”	建议	这	首席	.

“但如果我们在这方面失败了——”酋长建议道。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] .

“	But	I	don't	think	that	is	possible	.
“	但	我	不	思考	那	是	可能的	.

但我认为这是不可能的。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] ['stɔːri] [tuː; tə] [prɪnt] , ['dwaɪɚ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [bɪ'fɔːr]

If	there	were	any	story	to	print	,	Dwyer	would	have	had	it	here	before
如果	那里	是	任何	故事	到	打印	,	德怀尔	会	有	有	它	这里	前

[naʊ] .

now	.
现在	.

如果真有什么新闻要报道，德怀尔早就把消息放在这里了。

” [ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] ['edɪtər] [lʊkt] ['stedəli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] .

”	The	managing	editor	looked	steadily	down	at	the	floor	.
”	这	管理	编辑	看起来	稳步	向下	在	这	地面	.

执行主编的目光始终低垂在地板上。

“ ['veri] [wel] , ” [hi:; hi] [sed] , ['sloʊli] , “ [wi:; wi][wəʊnt] [weɪt] ['eni] [lɔ:ŋgər] .

“	Very	well	,	”	he	said	,	slowly	,	“	we	won't	wait	any	longer	.
“	非常	出色地	,	”	他	说	,	缓慢地	,	“	我们	惯于	等待	任何	更长	.

“很好，”他缓缓说道，“我们不再等待了。”

[goʊ] [ə'hed] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:rmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'lʌktəns] .

Go	ahead	,	”	he	added	,	turning	to	the	foreman	with	a	sigh	of	reluctance	.
去	前方	,	”	他	额外	,	转弯	到	这	领班	和	一个	叹	的	不情愿	.

“你继续吧，”他补充道，然后不情愿地叹了口气，转向工头。

[ðə; ði] ['fɔ:rmən] [wɜ:rl] [hɪm'self] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz] ;

The	foreman	whirled	himself	about	,	and	began	to	give	his	orders	;
这	领班	旋转	他自己	关于	,	和	开始	到	给	他的	订单	;

工头猛地转过身，开始下达命令；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tu:] ['editəz] [stɪl] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] ['daʊtfəli] .

but	the	two	editors	still	looked	at	each	other	doubtfully	.
但	这	二	编辑	仍然	看起来	在	每个	其他	怀疑地	.

但两位编辑还是疑惑地对视了一眼。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [soʊ] ,

As	they	stood	so	,
作为	他们	站立	所以	,

他们就这样站着，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃaʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ]

there	came	a	sudden	shout	and	the	sound	of	people	running	to	and	fro
那里	来了	一个	突然	喊	和	这	声音	的	人们	跑步	到	和	弗

[ɪn][ðə; ði] [ˌrepər'tɔ:rɪəl] [ru:mz; rʊmz] [bɪ'loʊ] .

in	the	reportorial	rooms	below	.
在	这	报告	房间	以下	.

突然传来一声喊叫，以及楼下记者室里人们来回奔跑的声音。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][træmp][ʌv; əv] ['meni] ['futsteps] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] ,

There	was	the	tramp	of	many	footsteps	on	the	stairs	,
那里	曾是	这	流浪汉	的	许多	脚步声	在	这	楼梯	,

楼梯上传来一阵急促的脚步声。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['edɪtər] ['telɪŋ] [sʌm; səm]

and	above	the	confusion	they	heard	the	voice	of	the	city	editor	telling	some
和	多于	这	困惑	他们	听到	这	嗓音	的	这	城市	编辑	讲述	一些

[wʌn][tu:; tə] “ [rʌn] [tu:; tə] ['mædənz] [ænd; ənd][get][sʌm; səm]['brændi] ,

one	to	“	run	to	Madden's	and	get	some	brandy	,
一	到	“	跑步	到	麦登的	和	得到	一些	白兰地	,

在一片混乱之上，他们听到城市编辑的声音，吩咐某人“快去马登酒吧买点白兰地来”。

[kwɪk] .

quick	.
快的	.

快的。

” [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [kəm'poʊzɪŋ] - [ru:m] [sed] ['eniθɪŋ] ;

”	No	one	in	the	composing	-	room	said	anything	;
”	不	一	在	这	构成	-	房间	说	任何事物	;

作曲室里没有人说话；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [kəm'pɑ:zɪtər] [hu:] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][goʊ] [hoʊm] [bɪ'gæn] ['slɪpɪŋ] [ɔ:f] [ðer; ðər]

but	those	compositors	who	had	started	to	go	home	began	slipping	off	their
但	那些	排版机	WHO	有	开始	到	去	家	开始	滑倒	离开	他们的

['oʊvərkoʊt] ,

overcoats	,
大衣	,

但那些开始回家的排字工人开始脱掉外套，

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

and	every	one	stood	with	his	eyes	fixed	on	the	door	.
和	每一个	一	站立	和	他的	眼睛	固定的	在	这	门	.

所有人都目不转睛地盯着门口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɪkt] ['oʊpən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,

It	was	kicked	open	from	the	outside	,
它	曾是	踢	打开	从	这	外部	,

它从外面被踹开了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [stʊd] [ə; eɪ][kæb] - ['draɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] ['edɪtər] ,

and	in	the	doorway	stood	a	cab	-	driver	and	the	city	editor	,
和	在	这	门口	站立	一个	出租车	-	司机	和	这	城市	编辑	,

门口站着一名出租车司机和城市编辑。

[səˈpɔːrtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] , [wet] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ,

supporting	between	them	a	pitiful	little	figure	of	a	boy	,	wet	and	miserable	,
支持	之间	他们	一个	可怜	小的	数字	的	一个	男生	,	湿的	和	悲惨的	,

他们中间托着一个可怜的小男孩，浑身湿透，狼狈不堪。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snoʊ] ['meltɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ɪn]['lɪt(ə)l] [puːlz] [tuː; tə]

and	with	the	snow	melting	on	his	clothes	and	running	in	little	pools	to
和	和	这	雪	融化	在	他的	衣服	和	跑步	在	小的	游泳池	到

[ðə; ði] [flɔːr] .

the	floor	.
这	地面	.

雪融化在他的衣服上，顺着衣服流到地板上，形成一小滩一小滩的水洼。

“ [waɪ] , [its] ['gæləgər] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] ['edɪtər] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːnəst]

“	Why	,	it's	Gallegher	,	”	said	the	night	editor	,	in	a	tone	of	the	keenest
“	为什么	,	它是	加勒格尔	,	”	说	这	夜晚	编辑	,	在	一个	语气	的	这	最热衷

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

disappointment	.
失望	.

“哎呀，是加拉格尔，”夜班编辑用极其失望的语气说道。

['gæləgər] [ʃʊk] [hɪm'self] [friː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [səˈpɔːrtərz] , [ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən] [ʌn'stedi] [step]

Gallegher	shook	himself	free	from	his	supporters	,	and	took	an	unsteady	step
加勒格尔	摇晃	他自己	自由的	从	他的	支持者	,	和	采取	一个	不稳定	步

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

加勒格尔挣脱了支持者的包围，踉跄地向前迈了一步。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['fʌmblɪŋ] ['stɪfli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌtnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] .

his	fingers	fumbling	stiffly	with	the	buttons	of	his	waistcoat	.
他的	手指	笨拙	僵硬地	和	这	按钮	的	他的	马甲	.

他的手指僵硬地摸索着马甲的纽扣。

“ ['mɪstər] . ['dwaɪɚ] , [sɜːr] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ['feɪntli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ['fɪrfəli] [ɑːn][ðə; ði]

“	Mr	.	Dwyer	,	sir	,	”	he	began	faintly	,	with	his	eyes	fixed	fearfully	on	the
“	先生	.	德怀尔	,	先生	,	”	他	开始	淡淡的	,	和	他的	眼睛	固定的	恐惧地	在	这

['mænɪdʒɪŋ] ['edɪtər] ,

managing	editor	,
管理	编辑	,

“德怀尔先生，”他声音微弱地开口，目光恐惧地盯着执行主编。

“ [hiː; hi][gɑːt] [əˈrestɪd] — [ænd; ənd][aɪ] [ˈkudnt] [get] [hɪr] [noʊ] [ˈsuːnər] , - [kɔːz] [ðeɪ] [kept] [ə; eɪ] -

“	he	got	arrested	—	and	I	couldn't	get	here	no	sooner	,	'	cause	they	kept	a	-
”	他	得到	被捕	—	和	我	不能	得到	这里	不	很快	,	-	原因	他们	保留	一个	-

[ˈstɑːpɪŋ] [ˌem ˈiː] ,

stopping	me	,
停止	我	,

“他被捕了——我没能早点赶到，因为他们一直拦着我。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ˌem ˈiː][kæb][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ˌem ˈiː] — [bʌt; bət] — ” [hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [ˈnoʊtbʊk]

and	they	took	me	cab	from	under	me	—	but	—	”	he	pulled	the	notebook
和	他们	采取	我	出租车	从	在下面	我	—	但	—	”	他	拉	这	笔记本

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd][held] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈkʌvərz] [dæmp][ænd; ənd][lɪmp][frʌm; frəm]

from	his	breast	and	held	it	out	with	its	covers	damp	and	limp	from
从	他的	胸部	和	握住	它	出去	和	它是	封面	潮湿	和	跛行	从

[ðə; ði][reɪn] ,

the	rain	,
这	雨	,

他们抢走了我的出租车——但是——”他从胸前掏出笔记本，递了出去，笔记本的封面被雨水浸湿，变得软塌塌的。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][gɑːt] [heɪd] , [ænd; ənd] [hɪəz] [ˈmɪstər] . [ˈdwaɪərz] [ˈkɑːpi] .

“	but	we	got	Hade	,	and	here's	Mr	.	Dwyer's	copy	.
”	但	我们	得到	冥王	,	和	这里是	先生	.	德怀尔的	复制	.

“但我们找到了《哈迪斯》，这是德怀尔先生的副本。”

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [noʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

”	And	then	he	asked	,	with	a	queer	note	in	his	voice	,
”	和	然后	他	问	,	和	一个	酷儿	笔记	在	他的	嗓音	,

“然后他用一种奇怪的语气问道：”

[ˈpɑːrtli][ʌv; əv] [dred] [ænd; ənd][ˈpɑːrtli][ʌv; əv][hoʊp] , “ [ˌeɪ ˈem][aɪ][ɪn] [taɪm] , [sɜːr] ?

partly	of	dread	and	partly	of	hope	,	“	Am	I	in	time	,	sir	?
部分	的	恐惧	和	部分	的	希望	,	“	是	我	在	时间	,	先生	?

既有恐惧，也有希望，“先生，我来得及吗？”

” [ðə; ði] [ˈmænɪdʒɪŋ] [ˈedɪtər] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːrmən] ,

”	The	managing	editor	took	the	book	,	and	tossed	it	to	the	foreman	,
”	这	管理	编辑	采取	这	书	,	和	抛掷	它	到	这	领班	,

执行主编接过那本书，扔给了工头。

[huː] [rɪpt] [aʊt] [ɪts] [liːvz] [ænd; ənd] [delt] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [men] [æz; əz] [ˈræpɪdli] [æz; əz]

who	ripped	out	its	leaves	and	dealt	them	out	to	his	men	as	rapidly	as
WHO	撕裂	出去	它是	树叶	和	已处理	他们	出去	到	他的	男人	作为	快速	作为

[ə; eɪ] [ˈgæmblər] [diːlz] [aʊt] [kɑːrdz] .

a	gambler	deals	out	cards	.
一个	赌徒	交易	出去	牌	.

他拔下树叶，像赌徒发牌一样迅速地分发给手下。

[ðen] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒɪŋ] [ˈedɪtər] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˈgæləgər] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ,

Then	the	managing	editor	stooped	and	picked	Gallegher	up	in	his	arms	,	and	,
然后	这	管理	编辑	弯腰	和	挑选	加勒格尔	向上	在	他的	武器	,	和	,

然后，执行主编弯下腰，把加莱格尔抱了起来，

[ˈsɪtɪŋ] [daʊn] , [bɪˈgæn][tuː; tə] [ʌnˈleɪs] [hɪz; ɪz] [wet] [ænd; ənd] [ˈmʌdi] [ʃuːz] .

sitting	down	,	began	to	unlace	his	wet	and	muddy	shoes	.
坐着	向下	,	开始	到	解开	他的	湿的	和	浑	鞋	.

他坐了下来，开始解开他那双湿漉漉、沾满泥巴的鞋子。

[ˈgæləgər] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈefərt] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ðɪs] [ˌdegrəˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmænəˈdʒɪriəl] [ˈdɪgnəti] ;

Gallegher	made	a	faint	effort	to	resist	this	degradation	of	the	managerial	dignity	;
加勒格尔	制成	一个	头晕的	努力	到	抵抗	这	降解	的	这	管理	尊严	;

加勒格尔曾试图抵抗这种对管理者尊严的贬损；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['proʊtest][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['fiːb(ə)l] [wʌn] ,

but	his	protest	was	a	very	feeble	one	,
但	他的	反对	曾是	一个	非常	微弱	一	,

但他的抗议非常微弱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [fel] [bæk] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] ['ɛdɪtɚz] ['ʃoʊldər] .

and	his	head	fell	back	heavily	on	the	managing	editor's	shoulder	.
和	他的	头	跌倒	后退	重度	在	这	管理	编辑的	肩膀	.

他的头重重地向后仰去，靠在了执行主编的肩膀上。

[tuː; tə] ['gæləgər] [ðə; ði] [ˌɪnkən'des(ə)nt] [laɪts] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɜːrl] [ə'baʊt] [ɪn] ['sɜːrkl] , [ænd; ənd][tuː; tə]

To	Gallegher	the	incandescent	lights	began	to	whirl	about	in	circles	,	and	to
到	加勒格尔	这	白炽灯	灯	开始	到	旋转	关于	在	界	,	和	到

[bɜːrn][ɪn] ['dɪfrənt] ['kʌlɚz] ;

burn	in	different	colors	;
烧伤	在	不同的	颜色	;

在加勒格尔看来，白炽灯开始旋转，并发出不同的颜色；

[ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ri'pɔːtəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['tʃeɪfɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]

the	faces	of	the	reporters	kneeling	before	him	and	chafing	his	hands	and
这	面孔	的	这	记者	跪着	前	他	和	摩擦	他的	双手	和

[fiːt] [gruː] [dɪm][ænd; ənd] [ˌʌnfə'mɪliər] ,

feet	grew	dim	and	unfamiliar	,
脚	生长	暗淡	和	陌生	,

跪在他面前、搀扶着他手脚的记者们的面孔变得模糊而陌生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr] [ænd; ənd]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['prɛsəz, 'prɛsɪz][ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] ['saʊndɪd]

and	the	roar	and	rumble	of	the	great	presses	in	the	basement	sounded
和	这	吼	和	隆隆	的	这	伟大的	出版社	在	这	地下室	听起来

[fɑːr] [ə'weɪ] ,

far	away	,
远的	离开	,

地下室里巨大的印刷机发出隆隆的轰鸣声，听起来像是从很远的地方传来的。

[laɪk] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

like	the	murmur	of	the	sea	.
喜欢	这	低语	的	这	海	.

如同海浪的低语。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

And	then	the	place	and	the	circumstances	of	it	came	back	to	him
和	然后	这	地方	和	这	情况	的	它	来了	后退	到	他

[ə'gen] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['vɪvɪdnəs] .

again	sharply	and	with	sudden	vividness	.
再次	尖锐地	和	和	突然	生动性	.

然后，那个地方和当时的情景又清晰而生动地浮现在他的脑海中。

['gæləgər] [lʊkt] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] ['ɛdɪtɚz] [feɪs] .

Gallegher	looked	up	,	with	a	faint	smile	,	into	the	managing	editor's	face	.
加勒格尔	看起来	向上	,	和	一个	头晕的	微笑	,	进入	这	管理	编辑的	脸	.

加勒格尔抬起头，带着一丝淡淡的微笑，看向了执行主编的脸。

“ [juː; jʊ][wəʊnt][tɜːrn][ˌem 'iː][ɔːf][fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

“	You	won't	turn	me	off	for	running	away	,	will	you	?
“	你	惯于	转动	我	离开	为了	跑步	离开	,	将要	你	?

“你不会因为我逃跑就把我赶走吧？”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] .

”	he	whispered	.
”	他	低声说道	.

他低声说道。

[ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] ['edɪtər] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ɪ'miːdiətli] .

The	managing	editor	did	not	answer	immediately	.
这	管理	编辑	做过	不是	回答	立即地	.

执行主编没有立即回复。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [bent] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] ,

His	head	was	bent	,	and	he	was	thinking	,	for	some	reason	or	other	,
他的	头	曾是	弯曲	,	和	他	曾是	思维	,	为了	一些	原因	或者	其他	,

他低着头，不知为何，正在思考着什么。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [bed] .

of	a	little	boy	of	his	own	,	at	home	in	bed	.
的	一个	小的	男生	的	他的	自己的	,	在	家	在	床	.

他自己的小男孩正躺在家里的床上。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] , “ [nɑːt] [ðɪs] [taɪm] , ['gæləgər] .

Then	he	said	,	quietly	,	“	Not	this	time	,	Gallegher	.
然后	他	说	,	悄悄	,	“	不是	这	时间	,	加勒格尔	.

然后他平静地说：“这次不行了，加勒格尔。”

” - [hed] [sæŋk] [bæk] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɑːn][ðə; ði]['oʊldər]['mænz] ['ʃoʊldər] ,

”	Gallegher's	head	sank	back	comfortably	on	the	older	man's	shoulder	,
”	-	头	沉没	后退	舒适地	在	这	老	男人的	肩膀	,

加勒格尔的头舒服地靠在了老人的肩膀上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [ˌkɑːmprɪ'hensɪvli] [æt; ət][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['kraʊdɪd]

and	he	smiled	comprehensively	at	the	faces	of	the	young	men	crowded
和	他	微笑	全面地	在	这	面孔	的	这	年轻的	男人	挤

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

around	him	.
大约	他	.

他面带微笑地环顾四周，看着周围簇拥着的年轻人们。

“ [juː; jʊ] ['hædnt] [ɔːt] [tuː; tə] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['ɪmpjədəns] ,

“	You	hadn't	ought	to	,	”	he	said	,	with	a	touch	of	his	old	impudence	,
”	你	之前没有	应该	到	,	”	他	说	,	和	一个	触碰	的	他的	老的	厚颜无耻	,

“你本不该那样做，”他带着一丝旧日的傲慢说道。

“ - [kɔːz] — [aɪ] [biːt] [ðə; ði] [taʊn] .

“	'	cause	—	I	beat	the	town	.
”	-	原因	—	我	打	这	镇	.

“因为——我打败了全镇。”

” [ə; eɪ] [wɔːk] [ʌp] [ðə; ði] ['ævənuː]

”	A	WALK	UP	THE	AVENUE
”	一个	走	向上	这	大街

“沿着大道漫步”

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['sloʊli] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [mə'kænɪkli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [glʌvz] .

He	came	down	the	steps	slowly	,	and	pulling	mechanically	at	his	gloves	.
他	来了	向下	这	步骤	缓慢地	,	和	拉	机械地	在	他的	手套	.

他缓缓走下台阶，机械地扯着手套。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['æftərwərdz] [ðæt] [sʌm; səm] ['wʊmənz] [feɪs] [hæd; həd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['braɪtli] [tuː; tə]

He	remembered	afterwards	that	some	woman's	face	had	nodded	brightly	to
他	记得	然后	那	一些	女性的	脸	有	点头	明亮地	到

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['bruːəm] ,

him	from	a	passing	brougham	,
他	从	一个	通过	布鲁厄姆	,

他后来回忆起，当时有一位女士从一辆路过的马车上向他灿烂地点了点头。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] [θruː] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

and	that	he	had	lifted	his	hat	through	force	of	habit	,	and	without
和	那	他	有	抬起	他的	帽子	通过	力量	的	习惯	,	和	没有

['noʊɪŋ] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

knowing	who	she	was	.
会心	WHO	她	曾是	.

他摘下帽子只是出于习惯，并不知道她是谁。

[hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

He	stopped	at	the	bottom	of	the	steps	,	and	stood	for	a	moment
他	停止	在	这	底部	的	这	步骤	,	和	站立	为了	一个	片刻

[ʌn'sɜːrtnli] ,

uncertainly	,
不确定性	,

他停在台阶底部，犹豫地站了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [nɔːrθ] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['defɪnət] [goʊl] [ɪn]

and	then	turned	toward	the	north	,	not	because	he	had	any	definite	goal	in
和	然后	转向	朝向	这	北	,	不是	因为	他	有	任何	定	目标	在

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

然后他转向北方，并不是因为他心中有什么明确的目标。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] [led] [tɔːrd] [hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] ,

but	because	the	other	way	led	toward	his	rooms	,
但	因为	这	其他	方式	引领	朝向	他的	房间	,

但由于另一条路通往他的房间，

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] [jet] .

and	he	did	not	want	to	go	there	yet	.
和	他	做过	不是	想	到	去	那里	然而	.

他当时还不想去那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'leɪʃn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]

He	was	conscious	of	a	strange	feeling	of	elation	,	which	he	attributed	to
他	曾是	有意识的	的	一个	奇怪的	感觉	的	欣喜	,	哪个	他	归因于	到

[hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [friː] ,

his	being	free	,
他的	存在	自由的	,

他感到一种莫名的兴奋，他把这种感觉归因于自己获得了自由。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mæstər] [ə'gen] [ɪn] ['evriθɪŋ] .

and	to	the	fact	that	he	was	his	own	master	again	in	everything	.
和	到	这	事实	那	他	曾是	他的	自己的	掌握	再次	在	一切	.

而且，他又重新掌控了自己的一切。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [kən'fest] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪtlnəs] ,

And	with	this	he	confessed	to	a	distinct	feeling	of	littleness	,
和	和	这	他	坦白	到	一个	清楚的	感觉	的	小	,

由此，他坦白了自己内心深处的渺小感。

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['æktɪd] ['miːnli] [ɔːr] [ʌn'wəːðili] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɔːr][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

of	having	acted	meanly	or	unworthily	of	himself	or	of	her	.
的	拥有	行动	卑鄙地	或者	不值得	的	他自己	或者	的	她	.

行为卑鄙或有损自己或她的尊严。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [wel] , ['iːv(ə)n] [kwik'sɔtikli] .

And	yet	he	had	behaved	well	,	even	quixotically	.
和	然而	他	有	表现	出色地	,	甚至	异想天开地	.

然而，他的行为却很得体，甚至可以说是异想天开。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [wɪʃ]

He	had	tried	to	leave	the	impression	with	her	that	it	was	her	wish
他	有	尝试	到	离开	这	印象	和	她	那	它	曾是	她	希望

,

,

,

他试图让她觉得这是她自己的意愿。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['broʊkən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [nɑːt][hiː; hi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	that	she	had	broken	with	him	,	not	he	with	her	.
和	那	她	有	破碎的	和	他	,	不是	他	和	她	.

而且是她和他分手了，而不是他和她分手。

[hiː; hi] [held] [ə; eɪ][mæn] [huː] [θruː] [ə; eɪ][gɜːrl]['oʊvər][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [kən'temptəbl] ,

He	held	a	man	who	threw	a	girl	over	as	something	contemptible	,
他	握住	一个	男人	WHO	扔	一个	女孩	超过	作为	某物	可鄙	,

他认为把女孩扔下的男人是可鄙的。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [ə'pɪr] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] [ðæt] [laɪt] ;

and	he	certainly	did	not	want	to	appear	to	himself	in	that	light	;
和	他	当然	做过	不是	想	到	出现	到	他自己	在	那	光	;

他当然不希望自己看起来是那样；

[ɔːr] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , [ðæt] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd]['taɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

or	,	for	her	sake	,	that	people	should	think	he	had	tired	of	her	,
或者	,	为了	她	清酒	,	那	人们	应该	思考	他	有	疲劳的	的	她	,

或者，为了她，让人们以为他已经厌倦了她。

[ɔːr] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] ['eni] [wʌn] [pər'tɪkjələr] .

or	found	her	wanting	in	any	one	particular	.
或者	成立	她	想要	在	任何	一	特别的	.

或者发现她在某些方面有所欠缺。

[hiː; hi] [nuː] ['oʊnli] [tuː] [wel] [haʊ] ['piːp(ə)l] [wʊd] [tɔːk] .

He	knew	only	too	well	how	people	would	talk	.
他	知道	仅有的	也	出色地	如何	人们	会	讲话	.

他非常清楚人们会如何议论纷纷。

[haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['riːəli] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

How	they	would	say	he	had	never	really	cared	for	her	;
如何	他们	会	说	他	有	绝不	真的	关心	为了	她	;

他们会说他从来就没真正喜欢过她；

[ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'poʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

that	he	didn't	know	his	own	mind	when	he	had	proposed	to	her	;
那	他	没有	知道	他的	自己的	头脑	什么时候	他	有	建议的	到	她	;

他向她求婚时，自己并没有真正下定决心；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi]

and	that	it	was	a	great	deal	better	for	her	as	it	is	than	if	he
和	那	它	曾是	一个	伟大的	交易	更好的	为了	她	作为	它	是	比	如果	他

[hæd; həd] [groʊn] [aʊt] [ʌv; əv]['hjuːmər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['leɪtər] .

had	grown	out	of	humor	with	her	later	.
有	生长	出去	的	幽默	和	她	之后	.

而且，这对她来说要好得多，总比他后来对她失去兴趣要好得多。

[æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['dʒɪltɪd][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [maɪnd] [ðæt] .

As	to	their	saying	she	had	jilted	him	,	he	didn't	mind	that	.
作为	到	他们的	说	她	有	被抛弃	他	,	他	没有	头脑	那	.

至于他们说她抛弃了他，他并不在意。

[hiː; hi] [mʌtʃ] [prɪˈfɜːrd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðæt] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

He	much	preferred	they	should	take	that	view	of	it	,
他	很多	首选	他们	应该	拿	那	看法	的	它	,

他更希望他们能持有这种观点。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʃɪvəlrəs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hoʊp][ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] .

and	he	was	chivalrous	enough	to	hope	she	would	think	so	too	.
和	他	曾是	骑士精神	足够的	到	希望	她	会	思考	所以	也	.

他很有绅士风度，希望她也会这么想。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈsloʊli] , [ænd; ənd][hæd; həd] [riːtʃt] [ˈθɜːrtiəθ] [striːt] .

He	was	walking	slowly	,	and	had	reached	Thirtieth	Street	.
他	曾是	步行	缓慢地	,	和	有	达到	第三十	街道	.

他走得很慢，已经走到了第三十街。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [jʌŋ] [ˈgɜːlz][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd] [boʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd]

A	great	many	young	girls	and	women	had	bowed	to	him	or	nodded
一个	伟大的	许多	年轻的	女孩们	和	女性	有	鞠躬	到	他	或者	点头

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ˈkærɪdʒɪz] ,

from	the	passing	carriages	,
从	这	通过	马车	,

许多年轻女孩和妇女从经过的马车上向他鞠躬或点头致意。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][tend][tuː; tə][dɪˈstɜːrb][ðə; ði] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

but	it	did	not	tend	to	disturb	the	measure	of	his	thoughts	.
但	它	做过	不是	趋向	到	打扰	这	措施	的	他的	想法	.

但这并没有扰乱他的思绪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ˈhævɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [pʊt] [ðəmˈselvz] [aʊt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

He	was	used	to	having	people	put	themselves	out	to	speak	to	him	;
他	曾是	用过的	到	拥有	人们	放	他们自己	出去	到	说话	到	他	;

他已经习惯了人们主动来和他说话；

[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] , [nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈveri]

everybody	made	a	point	of	knowing	him	,	not	because	he	was	so	very
大家	制成	一个	观点	的	会心	他	,	不是	因为	他	曾是	所以	非常

[ˈhænsəm] [ænd; ənd] [wel] - [ˈlʊkɪŋ] ,

handsome	and	well	-	looking	,
英俊的	和	出色地	-	寻找	,

每个人都想认识他，并不是因为他长得非常英俊潇洒。

[ænd; ənd][æn; ən][ˈoʊvər] - [ˈpɑːpjələr] [juːθ] , [bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ˌʌnˈspɔɪld] [baɪ]

and	an	over	-	popular	youth	,	but	because	he	was	as	yet	unspoiled	by
和	一个	超过	-	受欢迎的	青年	,	但	因为	他	曾是	作为	然而	未受破坏的	经过

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

他年轻时非常受欢迎，但因为他还没有被这种风气所腐蚀。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ˈeni] [ɪˈvent] , [hiː; hi] [kənˈkluːdid] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈbɪznəs] .

But	,	in	any	event	,	he	concluded	,	it	was	a	miserable	business	.
但	,	在	任何	事件	,	他	结束	,	它	曾是	一个	悲惨的	商业	.

但无论如何，他总结说，这是一门糟糕的生意。

[stɪl] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [dʌn] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] .

Still	,	he	had	only	done	what	was	right	.
仍然	,	他	有	仅有的	完毕	什么	曾是	正确的	.

然而，他只是做了他认为正确的事。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [naʊ] ,

He	had	seen	it	coming	on	for	a	month	now	,
他	有	已见	它	未来	在	为了	一个	月	现在	,

他一个月前就预感到了这件事的发生。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['seprət] [naʊ] [ðæn; ðən]['leɪtər] ,

and	how	much	better	it	was	that	they	should	separate	now	than	later	,
和	如何	很多	更好的	它	曾是	那	他们	应该	分离	现在	比	之后	,

他们现在分开比以后分开要好得多。

[ɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['sepəreɪtɪd] [ɪn] [ɔːl] [bʌt; bət][loʊ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

or	that	they	should	have	had	to	live	separated	in	all	but	location	for
或者	那	他们	应该	有	有	到	居住	分开	在	全部	但	地点	为了

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] !

the	rest	of	their	lives	!
这	休息	的	他们的	生活	!

或者说，他们本应在余生中除了居住地之外，其他方面都分开生活!

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] — [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

Yes	,	he	had	done	the	right	thing	—	decidedly	the	only	thing	to	do	.
是的	,	他	有	完毕	这	正确的	事物	—	绝对地	这	仅有的	事物	到	做	.

是的，他做了正确的事——而且是唯一能做的事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['ævənuː] , [ænd; ənd][hæd; həd] [riːtʃt] ['θɜːrti] - ['sekənd] [striːt] ,

He	was	still	walking	up	the	Avenue	,	and	had	reached	Thirty	-	second	Street	,
他	曾是	仍然	步行	向上	这	大街	,	和	有	达到	三十	-	第二	街道	,

他仍然沿着大道走，已经走到了三十二街。

[æt; ət] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜːrn] .

at	which	point	his	thoughts	received	a	sudden	turn	.
在	哪个	观点	他的	想法	已收到	一个	突然	转动	.

这时，他的思绪突然发生了转变。

[ə; eɪ] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [men] [ɪn][ə; eɪ] [klʌb] ['wɪndoʊ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

A	half	-	dozen	men	in	a	club	window	nodded	to	him	,
一个	一半	-	打	男人	在	一个	俱乐部	窗户	点头	到	他	,

俱乐部窗口的六个男人向他点了点头。

[ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] .

and	brought	to	him	sharply	what	he	was	going	back	to	.
和	带来	到	他	尖锐地	什么	他	曾是	去	后退	到	.

并让他清楚地意识到自己即将回到哪里。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][æz; əz] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] [leɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]

He	had	dropped	out	of	their	lives	as	entirely	of	late	as	though	he
他	有	掉落	出去	的	他们的	生活	作为	完全	的	晚的	作为	尽管	他

[hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['sɪti] .

had	been	living	in	a	distant	city	.
有	到过	活的	在	一个	遥远	城市	.

最近他完全从他们的生活中消失了，就好像他一直生活在遥远的城市里一样。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ðem; ðəm][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðer; ðər] ['kʌmpəni] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]

When	he	had	met	them	he	had	found	their	company	uninteresting	and
什么时候	他	有	遇见	他们	他	有	成立	他们的	公司	无聊	和

[ʌn'prɑːfɪtəbl] .

unprofitable	.
无利可图	.

他与他们见面后发现，他们的公司既无趣又无利可图。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wʌndɝd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,

He	had	wondered	how	he	had	ever	cared	for	that	sort	of	thing	,
他	有	想知道	如何	他	有	曾经	关心	为了	那	种类	的	事物	,

他不禁纳闷，自己当初怎么会喜欢那种东西呢?

[ænd; ənd] [wer] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	where	had	been	the	pleasure	of	it	.
和	在哪里	有	到过	这	乐趣	的	它	.

而其中的乐趣又在哪里呢?

[wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ] [bæk] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːsɪp][ʌv; əv] [ðæt] ['wɪndoʊ] ,

Was	he	going	back	now	to	the	gossip	of	that	window	,
曾是	他	去	后退	现在	到	这	闲话	的	那	窗户	,

他现在又要回到窗边继续闲聊了吗?

[tuː; tə][ðə; ði] ['hevi] [dɪs'kʌʃnz] [ʌv; əv][træps][ænd; ənd]['hɔːrsɪz] , [tuː; tə] [leɪt] ['brekfəsts] [ænd; ənd] ['ɜːrli]

to	the	heavy	discussions	of	traps	and	horses	,	to	late	breakfasts	and	early
到	这	重的	讨论	的	陷阱	和	马匹	,	到	晚的	早餐	和	早期的

['sʌpəz] ?

suppers	?
晚餐	?

从热烈讨论陷阱和马匹，到享用迟来的早餐和早早的晚餐?

[mʌst; məst][hiː; hi]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'gen] ,

Must	he	listen	to	their	congratulations	on	his	being	one	of	them	again	,
必须	他	听	到	他们的	恭喜!	在	他的	存在	一	的	他们	再次	,

他必须听从他们的祝贺，再次成为他们中的一员吗?

[ænd; ənd][mʌst; məst][hiː; hi] [ges] [æt; ət][ðer; ðər] ['wɪspəd] [kən'dʒektʃəz] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [suːn] [ˌaɪ 'tiː]

and	must	he	guess	at	their	whispered	conjectures	as	to	how	soon	it
和	必须	他	猜测	在	他们的	低声说道	猜想	作为	到	如何	很快	它

[wʊd] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'gen] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] ['hɑːrnɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fæʃ(ə)n] ?

would	be	before	he	again	took	up	the	chains	and	harness	of	their	fashion	?
会	是	前	他	再次	采取	向上	这	链条	和	马具	的	他们的	时尚	?

他难道只能靠猜测他们窃窃私语的猜测来决定自己何时才能再次戴上他们那套时尚的枷锁和束缚吗?

[hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ['ʃɑːrpli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] .

He	struck	the	pavement	sharply	with	his	stick	.
他	击	这	路面	尖锐地	和	他的	戳	.

他用棍子狠狠地敲击人行道。

[noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ] [bæk] .

No	,	he	was	not	going	back	.
不	,	他	曾是	不是	去	后退	.

不，他不会回去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ɪn] ['meni] [θɪŋz] [ðæt]

She	had	taught	him	to	find	amusement	and	occupation	in	many	things	that
她	有	教授	他	到	寻找	娱乐	和	职业	在	许多	事物	那

[wɜːr; wər] ['betər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ðæn; ðən] ['eni] ['pleʒərz] [ɔːr] [pə'sjuːts] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [bɪ'fɔːr]

were	better	and	higher	than	any	pleasures	or	pursuits	he	had	known	before
是	更好的	和	更高	比	任何	快乐	或者	追求	他	有	已知	前

,

,

,

她教会了他从许多事物中找到乐趣和目标，这些事物比他以前所知的任何快乐或追求都更好、更高尚。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp] .

and	he	could	not	give	them	up	.
和	他	可以	不是	给	他们	向上	.

他无法放弃他们。

[hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər][tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər] [ðæt] [æt; ət] [liːst] .

He	had	her	to	thank	for	that	at	least	.
他	有	她	到	感谢	为了	那	在	至少	.

至少在这件事上，他应该感谢她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加勒格尔和其他故事(Gallegher and Other Stories)
第3/8页

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər]['kredɪt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [ænd; ənd] ['greɪtfəli] .

And	he	would	give	her	credit	for	it	too	,	and	gratefully	.
和	他	会	给	她	信用	为了	它	也	,	和	感激不尽	.

他也会为此感谢她，并心存感激。

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	would	always	remember	it	,
他	会	总是	记住	它	,

他会永远记住这件事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ɪ'fekts]

and	he	would	show	in	his	way	of	living	the	influence	and	the	good	effects
和	他	会	展示	在	他的	方式	的	活的	这	影响	和	这	好的	效果

[ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] [mʌnθs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'tɪnjuəli] [tə'geðər] .

of	these	three	months	in	which	they	had	been	continually	together	.
的	这些	三	几个月	在	哪个	他们	有	到过	持续	一起	.

他会在自己的生活方式中体现出他们这三个月朝夕相处所带来的影响和积极效果。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] ['fɔːrti] - ['sekənd] [striːt] [naʊ] .

He	had	reached	Forty	-	second	Street	now	.
他	有	达到	四十	-	第二	街道	现在	.

他现在已经到达了第四十二街。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [get][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr]

Well	,	it	was	over	with	,	and	he	would	get	to	work	at	something	or
出色地	,	它	曾是	超过	和	,	和	他	会	得到	到	工作	在	某物	或者

['ʌðər] .

other	.
其他	.

事情已经结束了，他会开始忙其他的事情。

[ðɪs] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ment] [fɔːr; fər] ['mærɪdʒ] ;

This	experience	had	shown	him	that	he	was	not	meant	for	marriage	;
这	经验	有	所示	他	那	他	曾是	不是	意思是	为了	婚姻	;

这段经历让他明白自己不适合婚姻；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'loʊn] .

that	he	was	intended	to	live	alone	.
那	他	曾是	故意的	到	居住	独自的	.

他注定要独居。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

Because	,
因为	,

因为，

[ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [wʌz; wəz][pɔːld; pæld][ɑːn][hɪm; ɪm]

if	he	found	that	a	girl	as	lovely	as	she	undeniably	was	palled	on	him
如果	他	成立	那	一个	女孩	作为	迷人的	作为	她	无可否认	曾是	苍白	在	他

['æftər] [θriː] [mʌnθs] ,

after	three	months	,
后	三	几个月	,

如果他发现一个像她那样无可否认地美丽的女孩，在三个月后对他失去了兴趣，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [lɪv; laɪv] [θruː] [laɪf] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] [wʌn] .

it	was	evident	that	he	would	never	live	through	life	with	any	other	one	.
它	曾是	明显	那	他	会	绝不	居住	通过	生活	和	任何	其他	一	.

很明显，他这辈子都不可能和别人一起生活。

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ə; eɪ] ['bætʃələr] .

Yes	,	he	would	always	be	a	bachelor	.
是的	,	他	会	总是	是	一个	学士	.

是的，他永远都会是单身汉。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] , [hæd; həd][toʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] ,

He	had	lived	his	life	,	had	told	his	story	at	the	age	of	twenty	-	five	,
他	有	居住地	他的	生活	,	有	讲述	他的	故事	在	这	年龄	的	二十	-	五	,

他已经活过了自己的一生，并在25岁时讲述了自己的故事。

[ænd; ənd] [wʊd] [weɪt] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði][end] , [ə; eɪ] [mɑːrkt] [ænd; ənd] ['gluːmi] [mæn] .

and	would	wait	patiently	for	the	end	,	a	marked	and	gloomy	man	.
和	会	等待	耐心	为了	这	结尾	,	一个	标记	和	阴沉	男人	.

他会耐心地等待结局的到来，他是一个饱经沧桑、郁郁寡欢的人。

[hiː; hi] [wʊd] ['træv(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [wɜːrld] .

He	would	travel	now	and	see	the	world	.
他	会	旅行	现在	和	看	这	世界	.

他现在想去旅行，看看世界。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [ðæt] [hoʊ'tel][ɪn]['kaɪəroʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,

He	would	go	to	that	hotel	in	Cairo	she	was	always	talking	about	,
他	会	去	到	那	酒店	在	开罗	她	曾是	总是	说	关于	,

他会去她一直念叨的那家开罗酒店。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn][ðer; ðər] ['hʌnimuːn] ; [ɔːr][hiː; hi] [maɪt] [straɪk] ['fɜːrðər] ['ɪntuː]['æfrɪkə] ,

where	they	were	to	have	gone	on	their	honeymoon	;	or	he	might	strike	further	into	Africa	,
在哪里	他们	是	到	有	已消失	在	他们的	蜜月	;	或者	他	可能	罢工	更远	进入	非洲	,

他们原本计划去那里度蜜月；或者他可能会进一步深入非洲腹地。

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [brɑːnzd] [ænd; ənd][wɔːrn][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['maːtʃiz] [ænd; ənd]['dʒʌŋg(ə)l] ['fiːvər] ,

and	come	back	bronzed	and	worn	with	long	marches	and	jungle	fever	,
和	来	后退	古铜色	和	磨损	和	长的	游行	和	丛林	发烧	,

回来时皮肤黝黑，饱经长途跋涉和丛林热的折磨。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [waɪt] .

and	with	his	hair	prematurely	white	.
和	和	他的	头发	过早	白色的	.

而且他的头发过早地变白了。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [self] - ['pɪti] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] ['mærid] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

He	even	considered	himself	,	with	great	self	-	pity	,	returning	and	finding	her	married	and	happy	,	of	course	.
他	甚至	经过考虑的	他自己	,	和	伟大的	自己	-	遗憾	,	返回	和	寻找	她	已婚	和	快乐的	,	的	课程	.

他甚至带着深深的自怜想象自己回来后发现她已经结婚，而且生活幸福。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] , [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

And	he	enjoyed	,	in	anticipation	,
和	他	享受	,	在	预期	,

他满怀期待地享受着这一切。

[ðə; ði] ['siːkrət] [dauts] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ʌv; əv][hɜːr; hər]['leɪtər] [tʃɔɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz]

the	secret	doubts	she	would	have	of	her	later	choice	when	she	heard	on	all	sides
这	秘密	疑虑	她	会	有	的	她	之后	选择	什么时候	她	听到	在	全部	侧面

[preɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['trævələr] .

praise	of	this	distinguished	traveller	.
称赞	的	这	杰出的	游客	.

当她听到各方对这位杰出旅行家的赞扬时，她对自己后来的选择产生了隐隐的疑虑。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['piktʃəd] [hɪm'self] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'proʊtʃfl] [glɑːnsiz] [wɪð; wɪθ] ['fɑːðərli]

And	he	pictured	himself	meeting	her	reproachful	glances	with	fatherly
和	他	如图所示	他自己	会议	她	责备的	眼神	和	父爱

['frendlinəs] , [ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ]['taɪgər] - [skɪnz] ,

friendliness	,	and	presenting	her	husband	with	tiger	-	skins	,
友善	,	和	呈现	她	丈夫	和	老虎	-	皮肤	,

他想象着自己用父亲般的友善回应她责备的目光，并向她的丈夫赠送虎皮。

[ænd; ənd] ['baɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ɪk'strævəgənt] ['prez(ə)nts] .

and	buying	her	children	extravagant	presents	.
和	购买	她	孩子们	靡	礼物	.

她还给孩子们买昂贵的礼物。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æt; ət] ['fɔːrti] - [fɪfθ] [striːt] .

This	was	at	Forty	-	fifth	Street	.
这	曾是	在	四十	-	第五	街道	.

地点在四十五街。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

Yes	,	that	was	decidedly	the	best	thing	to	do	.
是的	,	那	曾是	绝对地	这	最好的	事物	到	做	.

是的，那绝对是最好的做法。

[tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ɪm'pruːv] [hɪm'self] ,

To	go	away	and	improve	himself	,
到	去	离开	和	提升	他自己	,

为了离开去提升自己，

[ænd; ənd] ['stʌdi] [ʌp] [ɔːl] [ðoʊz] ['peɪntəz] [ænd; ənd] [kə'θiːdrəlz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]

and	study	up	all	those	painters	and	cathedrals	with	which	she	was	so
和	学习	向上	全部	那些	画家	和	大教堂	和	哪个	她	曾是	所以

['hoʊpləsli] [kən'vɜːrs(ə)nt] .

hopelessly	conversant	.
绝望地	熟人	.

她还仔细研究了她无比熟悉的那些画家和教堂。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌns] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] ,

He	remembered	how	out	of	it	she	had	once	made	him	feel	,
他	记得	如何	出去	的	它	她	有	一次	制成	他	感觉	,

他记得她曾经让他有多么心神不宁。

[ænd; ənd] [haʊ] ['siːkrətli] [hiː; hi][hæd; həd] [əd'maɪəd] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	how	secretly	he	had	admired	her	when	she	had	referred	to	a
和	如何	偷偷	他	有	钦佩	她	什么时候	她	有	指	到	一个

['mɑːdərn] ['peɪntɪŋ] [æz; əz] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['gæləri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːvər] .

modern	painting	as	looking	like	those	in	the	long	gallery	of	the	Louvre	.
现代的	绘画	作为	寻找	喜欢	那些	在	这	长的	画廊	的	这	卢浮宫	.

当她把一幅现代画作比作卢浮宫长廊里的那些画作时，他暗自钦佩她。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['luːvər] ,

He	thought	he	knew	all	about	the	Louvre	,
他	想法	他	知道	全部	关于	这	卢浮宫	,

他以为自己对卢浮宫了如指掌。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [goʊ]['oʊvər] [ə'gen] [ænd; ənd]['loʊkeɪt] [ðæt] [lɔːŋ] ['gæləri] ,

but	he	would	go	over	again	and	locate	that	long	gallery	,
但	他	会	去	超过	再次	和	定位	那	长的	画廊	,

但他会再次前往，找到那条长长的走廊。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌʌndər'stændɪŋli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	become	able	to	talk	to	her	understandingly	about	it	.
和	变得	有能力的	到	讲话	到	她	理解地	关于	它	.

并能够与她进行理解性的交谈。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][blæst][ʌv; əv] ['aɪsi] [er] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər]

And	then	it	came	over	him	like	a	blast	of	icy	air	that	he	could	never
和	然后	它	来了	超过	他	喜欢	一个	爆炸	的	冰冷的	空气	那	他	可以	绝不

[tɔːk] ['oʊvər] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'gen] .

talk	over	things	with	her	again	.
讲话	超过	事物	和	她	再次	.

然后，他突然像被冰冷的空气击中一样意识到，他再也无法和她好好沟通了。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] ['fɪfti] - [fɪfθ] [striːt] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːk] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]

He	had	reached	Fifty	-	fifth	Street	now	,	and	the	shock	brought	him	to	a
他	有	达到	五十	-	第五	街道	现在	,	和	这	震惊	带来	他	到	一个

['stændstɪl] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

standstill	on	the	corner	,
停顿	在	这	角落	,

他现在已经走到了第五十五街，震惊让他愣在了街角。

[wer] [hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] ['blæŋkli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

where	he	stood	gazing	blankly	before	him	.
在哪里	他	站立	凝视	茫然地	前	他	.

他呆呆地站在那里，目光空洞地望着前方。

[hiː; hi] [felt] ['ræðər] [wiːk] ['fɪzɪkli] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] ,

He	felt	rather	weak	physically	,	and	decided	to	go	back	to	his	rooms	,
他	毛毡	相当	虚弱的	身体	,	和	决定	到	去	后退	到	他的	房间	,

他感到身体有些虚弱，于是决定回房间休息。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['piktʃəd] [haʊ] ['tʃɪrləs] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] , [ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['kʌmfərt]

and	then	he	pictured	how	cheerless	they	would	look	,	and	how	little	of	comfort
和	然后	他	如图所示	如何	冷冷清清	他们	会	看	,	和	如何	小的	的	舒适

[ðeɪ] [kən'teɪnd] .

they	contained	.
他们	包含	.

然后他想象着它们看起来会多么凄凉，里面又有多少舒适的东西。

[hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ðem; ðəm]['oʊnli][tuː; tə] [dres] [ænd; ənd] [sliːp] [ɪn][ʌv; əv] [leɪt] ,

He	had	used	them	only	to	dress	and	sleep	in	of	late	,
他	有	用过的	他们	仅有的	到	裙子	和	睡觉	在	的	晚的	,

他最近只用它们来穿衣服和睡觉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'teɪst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] [bæk]

and	the	distaste	with	which	he	regarded	the	idea	that	he	must	go	back
和	这	厌恶	和	哪个	他	认为	这	主意	那	他	必须	去	后退

[tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd][sɪt][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ðem; ðəm] ,

to	them	to	read	and	sit	and	live	in	them	,
到	他们	到	读	和	坐	和	居住	在	他们	,

他非常厌恶自己必须回到那些地方读书、坐着、生活的想法。

[ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['ʌtərli] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [baʊnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n]

showed	him	how	utterly	his	life	had	become	bound	up	with	the	house	on
显示	他	如何	完全地	他的	生活	有	变得	边界	向上	和	这	房子	在

['twenti] - ['sev(ə)nθ] [stri:t] .

Twenty	-	seventh	Street	.
二十	-	第七	街道	.

让他明白，他的生活已经与第二十七街的那栋房子紧密相连。

“ [wer] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [tu:; tə] [goʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ?

“	Where	was	he	to	go	in	the	evening	?
“	在哪里	曾是	他	到	去	在	这	晚上	?

他晚上要去哪里?

” [hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] [pə'θetɪk] ['hoʊpləsnəs] , “ [ɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɔ:r] [ˌæftər'nu:n]

”	he	asked	himself	,	with	pathetic	hopelessness	,	“	or	in	the	morning	or	afternoon
”	他	问	他自己	,	和	可怜的	绝望	,	“	或者	在	这	早晨	或者	下午

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] ?

for	that	matter	?
为了	那	事情	?

他带着悲惨的绝望问自己：“或者，早上或下午呢？”

” [wɜ:r; wər] [ðer; ðər] [tu:; tə] [bi:; bi] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒə:niz] [tu:; tə] ['pɪktʃər] - ['gæləriz] [ænd; ənd]

”	Were	there	to	be	no	more	of	those	journeys	to	picture	-	galleries	and
”	是	那里	到	是	不	更多的	的	那些	旅程	到	图片	-	画廊	和

[tu:; tə] [ðə; ði] [bɪg] ['pʌblɪʃɪŋ] ['haʊzɪz] ,

to	the	big	publishing	houses	,
到	这	大的	出版	房屋	,

“如果不再有去画廊和大型出版社的那些旅程，

[wer] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] ['hʌvər] ['oʊvər] [ðə; ði] [nu:] [bʊk] ['kaʊntər] [ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði] [bʊks] [ə'baʊt] ,

where	they	used	to	hover	over	the	new	book	counter	and	pull	the	books	about	,
在哪里	他们	用过的	到	徘徊	超过	这	新的	书	柜台	和	拉	这	图书	关于	,

他们以前常常在新书柜台上方徘徊，把书翻来翻去。

[ænd; ənd] [meɪk] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['prez(ə)nts] [ʌv; əv] ['deɪntɪli] [baʊnd] ['vɑ:ljəmz] ,

and	make	each	other	innumerable	presents	of	daintily	bound	volumes	,
和	制作	每个	其他	无数	礼物	的	轻柔地	边界	卷	,

互相赠送无数装帧精美的书籍，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [klɑ:ks] [gru:] [tu:; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] [soʊ] [wel] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [went] [θru:] [ðə; ði] [fɔ:rm]

until	the	clerks	grew	to	know	them	so	well	that	they	never	went	through	the	form
直到	这	职员	生长	到	知道	他们	所以	出色地	那	他们	绝不	去	通过	这	形式

[ʌv; əv] ['æskɪŋ] [wer] [ðə; ði] [bʊks] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [bi:; bi] [sent] ?

of	asking	where	the	books	were	to	be	sent	?
的	问	在哪里	这	图书	是	到	是	发送	?

直到办事员们对他们非常熟悉，以至于他们再也不用问书要寄到哪里了?

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] ['lʌntʃən] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [haʊs] [wen] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz]

And	those	tete	-	a	-	tete	luncheons	at	her	house	when	her	mother	was
和	那些	头像	-	一个	-	头像	午餐会	在	她	房子	什么时候	她	母亲	曾是

[ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hedeɪk] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['dresmeɪkər] ,

upstairs	with	a	headache	or	a	dressmaker	,
楼上	和	一个	头痛	或者	一个	裁缝	,

还有那些在她家举行的私密午餐会，那时她母亲正在楼上头疼，或者有裁缝在忙着做衣服。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [raɪdz] [ænd; ənd] [wɔ:ks] [ɪn] [ðə; ði] [pɑ:rk] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ,

and	the	long	rides	and	walks	in	the	Park	in	the	afternoon	,
和	这	长的	骑行	和	散步	在	这	公园	在	这	下午	,

以及下午在公园里长时间的骑行和散步，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [daʊn] [taʊn] [tuː; tə] [dres] , ['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

and	the	rush	down	town	to	dress	,	only	to	return	to	dine	with	them	,
和	这	匆忙	向下	镇	到	裙子	,	仅有的	到	返回	到	用餐	和	他们	,

然后匆匆赶到市中心打扮，回来和他们一起吃饭。

[ten] ['mɪnɪts] [leɪt] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [nuː] [ɪk'skjuːs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

ten	minutes	late	always	,	and	always	with	some	new	excuse	,	which	was
十	分钟	晚的	总是	,	和	总是	和	一些	新的	原谅	,	哪个	曾是

[ə'laʊd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klevər] ,

allowed	if	it	was	clever	,
允许	如果	它	曾是	聪明的	,

总是迟到十分钟，而且总是找各种新借口，如果借口足够巧妙，那就没问题。

[ænd; ənd] [fraʊnd] [æt; ət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːmən] - [pleɪs] — [wʌz; wəz][ɔːl] [ðɪs] ['riːəli] ['oʊvər] ?

and	frowned	at	if	it	was	common	-	place	—	was	all	this	really	over	?
和	皱眉	在	如果	它	曾是	常见的	-	地方	—	曾是	全部	这	真的	超过	?

如果这很常见，他不禁皱起了眉头——这一切真的结束了吗?

[waɪ] , [ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd]['oʊnli] [rʌn] [ɑːn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Why	,	the	town	had	only	run	on	because	she	was	in	it	,
为什么	,	这	镇	有	仅有的	跑步	在	因为	她	曾是	在	它	,

为什么？这座小镇之所以还能运转，全靠她在里面。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði] [striːts] [ðə; ði] ['veri] [ʃɑːp] ['wɪndoʊz] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [hɜːr; hər]

and	as	he	walked	the	streets	the	very	shop	windows	had	suggested	her
和	作为	他	步行	这	街道	这	非常	店铺	视窗	有	建议	她

[tuː; tə][hɪm; ɪm] — ['flɔːrɪsts] ['oʊnli] [ɪg'zɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [send] [hɜːr; hər] ['flaʊərz] ,

to	him	—	florists	only	existed	that	he	might	send	her	flowers	,
到	他	—	花店	仅有的	存在	那	他	可能	发送	她	花朵	,

当他走在街上时，那些商店橱窗仿佛都在向他暗示着她——花店的存在似乎就是为了让他能给她送花。

[ænd; ənd] [gaʊnz] [ænd; ənd] ['bɔnɪts] [ɪn][ðə; ði] ['mɪlɪnər] - ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['prɪti] [æz; əz] [ðeɪ]

and	gowns	and	bonnets	in	the	milliners	'	windows	were	only	pretty	as	they
和	礼服	和	引擎盖	在	这	女帽商	-	视窗	是	仅有的	漂亮的	作为	他们

[wʊd] [bɪ'kʌm] [hɜːr; hər] ;

would	become	her	;
会	变得	她	;

女帽店橱窗里的礼服和帽子，只有适合她的时候才漂亮；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['θiətəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

and	as	for	the	theatres	and	the	newspapers	,
和	作为	为了	这	剧院	和	这	报纸	,

至于剧院和报纸，

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] [wɜːrθ] [waɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] ['pleʒər] .

they	were	only	worth	while	as	they	gave	her	pleasure	.
他们	是	仅有的	值得	尽管	作为	他们	给予	她	乐趣	.

它们之所以有价值，仅仅是因为它们给她带来了快乐。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɔːl] [ðɪs] [ʌp] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] , [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] ,

And	he	had	given	all	this	up	,	and	for	what	,	he	asked	himself	,
和	他	有	给定	全部	这	向上	,	和	为了	什么	,	他	问	他自己	,

[ænd; ənd] [waɪ] ?

and	why	?
和	为什么	?

他放弃了这一切，他问自己，这是为了什么？为什么?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] [ðæt] [naʊ] .

He	could	not	answer	that	now	.
他	可以	不是	回答	那	现在	.

他现在无法回答这个问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɜːfɪtid] [wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] ['kɑːntent] , [hiː; hi]

It	was	simply	because	he	had	been	surfeited	with	too	much	content	,	he
它	曾是	简单地	因为	他	有	到过	过量	和	也	很多	内容	,	他

[rɪ'plaɪd] , ['pæʃənətli] .

replied	,	passionately	.
回复	,	热情地	.

他激动地回答说，那只是因为他接触的内容太多了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ə'priːʃieɪtɪd] [haʊ] ['hæpi] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] .

He	had	not	appreciated	how	happy	he	had	been	.
他	有	不是	感谢	如何	快乐的	他	有	到过	.

他之前并没有意识到自己有多么快乐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [kaɪnd] , [tuː] ['greɪʃəs] .

She	had	been	too	kind	,	too	gracious	.
她	有	到过	也	种类	,	也	亲切	.

她太善良，太宽容了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [lɔːst] [hɜːr; hər]

He	had	never	known	until	he	had	quarrelled	with	her	and	lost	her
他	有	绝不	已知	直到	他	有	争吵	和	她	和	丢失的	她

[haʊ] ['preʃəs] [ænd; ənd] [dɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

how	precious	and	dear	she	had	been	to	him	.
如何	宝贵的	和	亲爱的	她	有	到过	到	他	.

直到与她争吵并失去她之后，他才知道她对他来说有多么珍贵和重要。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stroʊd] [ɑːn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

He	was	at	the	entrance	to	the	Park	now	,	and	he	strode	on	along	the
他	曾是	在	这	入口	到	这	公园	现在	,	和	他	大步走	在	沿着	这

[wɔːk] ,

walk	,
走	,

他现在站在公园入口处，沿着小路大步向前走去。

['bɪtərli] [ʌp'breidiŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] — [ə; eɪ] [fuːl] ,

bitterly	upbraiding	himself	for	being	worse	than	a	criminal	—	a	fool	,
苦涩地	责骂	他自己	为了	存在	更糟	比	一个	刑事	—	一个	傻子	,

他痛苦地斥责自己，觉得自己比罪犯还不如——简直是个傻瓜。

[ə; eɪ] ['kɑːmən] [blaɪnd]['mɔːrt(ə)l][tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] ['gɑːdəs] [hæd; həd] [stuːpt] .

a	common	blind	mortal	to	whom	a	goddess	had	stooped	.
一个	常见的	瞎的	凡人	到	谁	一个	女神	有	弯腰	.

一位女神曾屈尊眷顾的普通盲人。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [rɪ'gret] [ə; eɪ][tɜːrn] [ɔːf] [ðə; ði] [draɪv] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

He	remembered	with	bitter	regret	a	turn	off	the	drive	into	which	they	had
他	记得	和	苦的	后悔	一个	转动	离开	这	驾驶	进入	哪个	他们	有

['wɔndəd] [wʌn] [deɪ] ,

wandered	one	day	,
漫步	一	天	,

他满怀遗憾地回忆起有一天他们误入的那条岔路。

[ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] , ['prɪti] [spɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][bɑːks] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

a	secluded	,	pretty	spot	with	a	circle	of	box	around	it	,
一个	僻	,	漂亮的	点	和	一个	圆圈	的	盒子	大约	它	,

一个僻静优美的地方，周围环绕着一个盒子。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][tɜːrf][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [hɪz; ɪz] [stɪk] ,

and	into	the	turf	of	which	he	had	driven	his	stick	,
和	进入	这	草皮	的	哪个	他	有	驱动	他的	戳	,

他把棍子插进草地里，

[ænd; ənd] [kleɪmd] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðem; ðəm][bəuθ][baɪ][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [dɪˈskʌvəri] .

and	claimed	it	for	them	both	by	the	right	of	discovery	.
和	声称	它	为了	他们	两个都	经过	这	正确的	的	发现	.

并依据发现权为他们两人主张了所有权。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riˈkɔːld] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [juːst] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] ,

And	he	recalled	how	they	had	used	to	go	there	,
和	他	召回	如何	他们	有	用过的	到	去	那里	,

他回忆起他们以前常去那里的情景。

[dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [raɪd] ,

just	out	of	sight	of	their	friends	in	the	ride	,
只是	出去	的	视线	的	他们的	朋友们	在	这	骑	,

刚好离开朋友们的视线，

[ænd; ənd][sɪt][ænd; ənd] [ˈtʃætər] [ɑːn][ə; eɪ] [griːn] [bentʃ] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [bʊʃ] [ʌv; əv][bɑːks] ,

and	sit	and	chatter	on	a	green	bench	beneath	a	bush	of	box	,
和	坐	和	喋喋不休	在	一个	绿色的	长椅	下面	一个	衬套	的	盒子	,

他们坐在黄杨树下的绿色长椅上聊天，

[laɪk] [ˈeni] [ˈnɜːrsəri] [meɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [jʌŋ] [mæn] ,

like	any	nursery	maid	and	her	young	man	,
喜欢	任何	苗圃	女佣	和	她	年轻的	男人	,

就像任何一个保姆和她的年轻男仆一样，

[waɪl] [hɜːr; hər] [gruːm] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbruːəm] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l] - [pæθ] [bɪˈjɑːnd] .

while	her	groom	stood	at	the	brougham	door	in	the	bridle	-	path	beyond	.
尽管	她	新郎	站立	在	这	布鲁厄姆	门	在	这	辔	-	小路	超过	.

而她的新郎则站在马道尽头的马车门旁。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈbroʊkən] [ɔːf] [ə; eɪ] [sprɪg] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][wʌn] [deɪ] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]

He	had	broken	off	a	sprig	of	the	box	one	day	and	given	it	to
他	有	破碎的	离开	一个	枝	的	这	盒子	一	天	和	给定	它	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

有一天，他折下一根盒子上的小枝送给了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] ['fuːlɪʃli] , [ænd; ənd] [læft] , [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði]

and	she	had	kissed	it	foolishly	,	and	laughed	,	and	hidden	it	in	the
和	她	有	亲吻	它	愚蠢地	,	和	笑了	,	和	隐	它	在	这

[foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['raɪdɪŋ] - [skɜːrt] ,

folds	of	her	riding	-	skirt	,
折叠	的	她	骑术	-	裙子	,

她傻傻地亲吻了它，笑了，然后把它藏在了骑马裙的褶皱里。

[ɪn] [bɜːr'lesk] [fɪr] [lest] [ðə; ði] [gɑːrdz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'rest] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [mʌtʃ] -

in	burlesque	fear	lest	the	guards	should	arrest	them	for	breaking	the	much	-
在	滑稽剧	害怕	免得	这	守卫	应该	逮捕	他们	为了	打破	这	很多	-

['ædvərtaɪzd] ['ɔːrdɪnəns] .

advertised	ordinance	.
广告	条例	.

他们装出一副滑稽可笑的样子，生怕被卫兵逮捕，因为他们违反了这项广为宣传的法令。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [smaɪl] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm]

And	he	remembered	with	a	miserable	smile	how	she	had	delighted	him
和	他	记得	和	一个	悲惨的	微笑	如何	她	有	高兴极了	他

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əd'ventʃər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

with	her	account	of	her	adventure	to	her	mother	,
和	她	帐户	的	她	冒险	到	她	母亲	,

他苦笑着回忆起，她曾绘声绘色地向母亲讲述自己的冒险经历，让他多么开心。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['fliːɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['treʒər] ,

and	described	them	as	fleeing	down	the	Avenue	with	their	treasure	,
和	描述	他们	作为	逃离	向下	这	大街	和	他们的	宝藏	,

并描述他们带着财物沿着大道逃跑的情景。

[pər'suːd] [baɪ][ə; eɪ]['skwɑːdrən][ʌv; əv] ['maʊntɪd] [pə'liːsmən] .

pursued	by	a	squadron	of	mounted	policemen	.
追击	经过	一个	中队	的	安装	警察	.

被一队骑警追捕。

[ðɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ,

This	and	a	hundred	other	of	the	foolish	,
这	和	一个	百	其他	的	这	愚蠢	,

以及其他上百件愚蠢之事，

['hæpi] ['fænsis] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃerd] [ɪn] ['kɑːmən] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

happy	fancies	they	had	shared	in	common	came	back	to	him	,
快乐的	幻想	他们	有	共享	在	常见的	来了	后退	到	他	,

他们共同拥有的美好幻想又回到了他的脑海中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɑːpt] [wʌn][koʊld] [ˌæftər'nuːn] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv]

and	he	remembered	how	she	had	stopped	one	cold	afternoon	just	outside	of
和	他	记得	如何	她	有	停止	一	寒冷的	下午	只是	外部	的

[ðɪs] ['feɪvərɪt] [spɑːt] ,

this	favorite	spot	,
这	最喜欢的	点	,

他记得在一个寒冷的午后，她曾在这个她最喜欢的地方附近停了下来。

[bɪ'saɪd] [æn; ən]['oʊpən]['aɪərn] ['greɪtɪŋ] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] ,

beside	an	open	iron	grating	sunk	in	the	path	,
旁	一个	打开	铁	格栅	沉没	在	这	小路	,

在小路上一个敞开的铁栅栏旁边，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [wɑːʃt] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [liːvz] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

into	which	the	rain	had	washed	the	autumn	leaves	,	and	pretended	it	was
进入	哪个	这	雨	有	洗过	这	秋天	树叶	,	和	假装	它	曾是

[ə; eɪ] [stiːm] ['reɪdieɪtər] ,

a	steam	radiator	,
一个	蒸汽	散热器	,

雨水将秋叶冲刷到里面，使其看起来像一个蒸汽散热器。

[ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [slɪm] [glʌvd] [hændz] [aʊt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [wɔːrm] [ðem; ðəm] .

and	held	her	slim	gloved	hands	out	over	it	as	if	to	warm	them	.
和	握住	她	苗条的	戴手套	双手	出去	超过	它	作为	如果	到	温暖的	他们	.

她伸出戴着手套的纤细双手，盖在上面，仿佛要给它取暖。

[haʊ] [əb'sɜːrdli] ['hæpi] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [haʊ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

How	absurdly	happy	she	used	to	make	him	,	and	how	light	-	hearted	she	had
如何	荒谬地	快乐的	她	用过的	到	制作	他	,	和	如何	光	-	心地	她	有

[bɪn] !

been	!
到过	!

她曾经带给他多么荒谬的快乐啊，她又是多么轻松愉快啊！

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌsentɪ'mentəli] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ðæt] ['siːkrət] [pleɪs] [naʊ] ,

He	determined	suddenly	and	sentimentally	to	go	to	that	secret	place	now	,
他	决定	突然	和	感伤地	到	去	到	那	秘密	地方	现在	,

他突然下定决心，怀着感伤的心情，现在就要去那个秘密地方。

[ænd; ənd] ['beri] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['hændɪd] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðæt] [bʊʃ]

and	bury	the	engagement	ring	she	had	handed	back	to	him	under	that	bush
和	埋葬	这	订婚	戒指	她	有	递交	后退	到	他	在下面	那	衬套

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['berid] [hɪz; ɪz][hoʊps][ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

as	he	had	buried	his	hopes	of	happiness	,
作为	他	有	埋葬	他的	希望	的	幸福	,

她把她还给他的订婚戒指埋在那丛灌木下，就像他埋葬了自己对幸福的希望一样。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['piktʃəd] [haʊ] [sʌm; səm] [deɪ] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ri:d] [ʌv; əv] [ðɪs]

and	he	pictured	how	some	day	when	he	was	dead	she	would	read	of	this
和	他	如图所示	如何	一些	天	什么时候	他	曾是	死的	她	会	读	的	这

[ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

in	his	will	,
在	他的	将要	,

他想象着自己去世后，她会在他的遗嘱中读到这段话。

[ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd][dɪg][ʌp][ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] .

and	go	and	dig	up	the	ring	,	and	remember	and	forgive	him	.
和	去	和	挖	向上	这	戒指	,	和	记住	和	原谅	他	.

去把戒指挖出来，记住他，原谅他。

[hi:; hi] [strʌk] [ɔ:f][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:k] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][tɜ:rf] [streɪt] [tɔ:rd] [ðɪs] [del] ,

He	struck	off	from	the	walk	across	the	turf	straight	toward	this	dell	,
他	击	离开	从	这	走	穿过	这	草皮	直的	朝向	这	戴尔	,

他离开草坪上的小路，径直朝这个山谷走去。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] ['klɪntʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

taking	the	ring	from	his	waistcoat	pocket	and	clinching	it	in	his	hand	.
采取	这	戒指	从	他的	马甲	口袋	和	锁定胜局	它	在	他的	手	.

他从马甲口袋里掏出戒指，紧紧握在手中。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ] [ræpt] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] [wen] [hi:; hi]

He	was	walking	quickly	with	rapt	interest	in	this	idea	of	abnegation	when	he
他	曾是	步行	迅速地	和	欣喜若狂	兴趣	在	这	主意	的	放弃	什么时候	他

['noʊtɪst] ,

noticed	,
注意到	,

他正全神贯注地思考着这种克己自律的理念，快速地走着，这时他注意到：

[ʌn'kɑ:nʃəsli] [æt; ət][fɜ:rst][ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] ,

unconsciously	at	first	and	then	with	a	start	,
不知不觉	在	第一的	和	然后	和	一个	开始	,

起初是无意识的，然后突然间，

[ðə; ði] [fə'mɪliər] ['aʊtˌlaɪnz] [ænd; ənd] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bru:əm] [drɔ:n] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [draɪv] [nɑ:t]

the	familiar	outlines	and	colors	of	her	brougham	drawn	up	in	the	drive	not
这	熟悉的	概述	和	颜色	的	她	布鲁厄姆	绘制	向上	在	这	驾驶	不是

['twenti] [ja:dz][frʌm; frəm][ðer; ðər][oʊld] ['mi:tɪŋ] - [pleɪs] .

twenty	yards	from	their	old	meeting	-	place	.
二十	码	从	他们的	老的	会议	-	地方	.

她那辆熟悉的马车轮廓和颜色出现在离他们以前聚会地点不到二十码的车道上。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][mɪ'steɪkən] ; [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði]['hɔ:rsɪz] [wel] [ɪ'nʌf] ,

He	could	not	be	mistaken	;	he	knew	the	horses	well	enough	,
他	可以	不是	是	错误	;	他	知道	这	马匹	出色地	足够的	,

他不可能出错；他对这些马匹非常了解。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][oʊld] ['wɔlis] [ɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks][ænd; ənd] [jʌŋ] ['wɔlis] [ɑ:n][ðə; ði] [pæθ] .

and	there	was	old	Wallis	on	the	box	and	young	Wallis	on	the	path	.
和	那里	曾是	老的	沃利斯	在	这	盒子	和	年轻的	沃利斯	在	这	小路	.

箱子上有老沃利斯，小路上有小沃利斯。

[hiː; hi] [stɑːpt] ['breθləsli] , [ænd; ənd] [ðen] [tɪpt] [ɑːn] ['kɔːʃəsli] ,

He	stopped	breathlessly	,	and	then	tipped	on	cautiously	,
他	停止	气喘吁吁	,	和	然后	倾斜	在	谨慎地	,

他气喘吁吁地停了下来，然后小心翼翼地继续向前倾身。

['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'sɜːrkl] [laɪn] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

keeping	the	encircling	line	of	bushes	between	him	and	the	carriage	.
保持	这	包围	线	的	灌木丛	之间	他	和	这	运输	.

他让周围灌木丛挡在自己和马车之间。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] ,

And	then	he	saw	through	the	leaves	that	there	was	some	one	in	the	place	,
和	然后	他	锯	通过	这	树叶	那	那里	曾是	一些	一	在	这	地方	,

然后他透过树叶看到那里有人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] .

and	that	it	was	she	.
和	那	它	曾是	她	.

没错，就是她。

[hiː; hi] [stɑːpt] , [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] .

He	stopped	,	confused	and	amazed	.
他	停止	,	使困惑	和	惊叹	.

他停了下来，既困惑又惊讶。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] .

He	could	not	comprehend	it	.
他	可以	不是	理解	它	.

他无法理解。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['drɪvn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

She	must	have	driven	to	the	place	immediately	on	his	departure	.
她	必须	有	驱动	到	这	地方	立即地	在	他的	离开	.

他离开后，她肯定立刻开车去了那里。

[bʌt; bət] [waɪ] ?

But	why	?
但	为什么	?

但为什么?

[ænd; ənd] [waɪ] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ʌðər] ?

And	why	to	that	place	of	all	others	?
和	为什么	到	那	地方	的	全部	其他的	?

为什么偏偏是去那个地方呢?

[hiː; hi] ['pɑːrtɪd] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

He	parted	the	bushes	with	his	hands	,
他	分手了	这	灌木丛	和	他的	双手	,

他用手拨开灌木丛，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [ænd; ənd] [swiːt] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ,

and	saw	her	lovely	and	sweet	-	looking	as	she	had	always	been	,
和	锯	她	迷人的	和	甜的	-	寻找	作为	她	有	总是	到过	,

我看到她和以前一样，美丽动人。

['stændɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [bɑːks] [bʊʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bentʃ] , [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ɔːf] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

standing	under	the	box	bush	beside	the	bench	,	and	breaking	off	one	of	the
常设	在下面	这	盒子	衬套	旁	这	长椅	,	和	打破	离开	一	的	这

[griːn] ['bræntʃɪz] .

green	branches	.
绿色的	分支	.

站在长椅旁的黄杨树下，折断了一根绿色的树枝。

[ðə; ði] [brænʧ] ['pɑːrtɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stem] [fluː] [bæk] [tuː; tə] [ɪts] [pleɪs] [ə'gen] ,

The	branch	parted	and	the	stem	flew	back	to	its	place	again	,
这	分支	分手了	和	这	干	飞翔	后退	到	它是	地方	再次	,

树枝分开，树干又飞回了原位。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [griːn] [sprɪg] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .

leaving	a	green	sprig	in	her	hand	.
离开	一个	绿色的	枝	在	她	手	.

她手里留下了一小枝绿叶。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [də'rektli; daɪ'rektli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

She	turned	at	that	moment	directly	toward	him	,
她	转向	在	那	片刻	直接地	朝向	他	,

那一刻，她径直转向他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [liːvz] [tuː; tə]

and	he	could	see	from	his	hiding	-	place	how	she	lifted	the	leaves	to
和	他	可以	看	从	他的	隐藏	-	地方	如何	她	抬起	这	树叶	到

[hɜːr; hər] [lɪps] ,

her	lips	,
她	嘴唇	,

他从藏身之处看到她把树叶举到唇边。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .

and	that	a	tear	was	creeping	down	her	cheek	.
和	那	一个	撕	曾是	爬行	向下	她	脸颊	.

一滴眼泪顺着她的脸颊滑落。

[ðen] [hiː; hi] [dæʃt] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ə'saɪd] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [ðæt] [noʊ] [wʌn]

Then	he	dashed	the	bushes	aside	with	both	arms	,	and	with	a	cry	that	no	one
然后	他	虚线	这	灌木丛	旁边	和	两个都	武器	,	和	和	一个	哭	那	不	一

然后他双臂猛地拨开灌木丛，大喊一声：没有人！

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [spræŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

but	she	heard	sprang	toward	her	.
但	她	听到	弹簧	朝向	她	.

但她听到有人朝她扑过来。

[jʌŋ] [væn] ['bɪbər] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [meɪl] ['feɪətən] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klʌb] , [ænd; ənd] [went] [ˌɪn'saɪd] [tuː; tə] [rɪ'kuːpəreɪt] ,

Young	Van	Bibber	stopped	his	mail	phaeton	in	front	of	the	club	,	and	went	inside	to	recuperate	,
年轻的	范	围兜	停止	他的	邮件	幻影	在	正面	的	这	俱乐部	,	和	去	里面	到	疗养	,

年轻的范·比伯把他的邮车停在俱乐部门口，进去休息了一会儿。

[ænd; ənd] [toʊld] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] ['draɪvɪŋ] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] [pɑːrk] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bruːəm] [ænd; ənd] [ʌntʃeɪpə'rəʊnd] .

and	told	how	he	had	seen	them	driving	home	through	the	Park	in	her	brougham	and	unchaperoned	.
和	讲述	如何	他	有	已见	他们	驾驶	家	通过	这	公园	在	她	布鲁厄姆	和	无人陪伴	.

他还讲述了他如何看到他们乘坐她的马车穿过公园回家，而且没有监护人陪同。

“ [wɪtʃ] [aɪ] [kɔːl] ['veri] [bæd] [fɔːrm] , ” [sed] [ðə; ði] [pʌŋk'tɪliəs] [væn] ['bɪbər] , “ ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ]

“	Which	I	call	very	bad	form	,	”	said	the	punctilious	Van	Bibber	,	“	even	though	they
“	哪个	我	称呼	非常	坏的	形式	,	”	说	这	一丝不苟	范	围兜	,	“	甚至	尽管	他们

[ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] .

are	engaged	.
是	已订婚的	.

“我认为这非常没有礼貌，”一丝不苟的范·比伯说道，“即使他们已经订婚了。”

” [maɪ] [dɪs'repjətəbl] [frend] , ['mɪstər] . [rɛgən]

”	MY	DISREPUTABLE	FRIEND	,	MR	.	RAEGEN
”	我的	声名狼藉的	朋友	,	先生	.	雷根

“我那声名狼藉的朋友，雷根先生

[rægz] [rɛgən] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['elɪmənt] .

Rags	Raegen	was	out	of	his	element	.
破布	雷根	曾是	出去	的	他的	元素	.

拉格斯·雷根完全不适应这里的生活。

[ðə; ði] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['prɑːpər] ['elɪmənt] — [ðə; ði] ['wɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːst] ['rɪvər] [baɪ] ['prefrəns] .

The	water	was	his	proper	element	—	the	water	of	the	East	River	by	preference	.
这	水	曾是	他的	恰当的	元素	—	这	水	的	这	东方	河	经过	偏爱	.

水是他最擅长的元素——他尤其偏爱东河的水。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] “ ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [ruːfs] , ” [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hɪm'self]

And	when	it	came	to	“	running	the	roofs	,	”	as	he	would	have	himself
和	什么时候	它	来了	到	“	跑步	这	屋顶	,	”	作为	他	会	有	他自己

[ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,

expressed	it	,
表达	它	,

而说到他自己所说的“跑屋顶”，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] “ [nɑːt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

he	was	“	not	in	it	.
他	曾是	“	不是	在	它	.

他“没有参与其中”。

” [ɑːn] [ðoʊz] ['ʌðər] [ə'keiʒənz] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] [pə'liːs] ,

”	On	those	other	occasions	when	he	had	been	followed	by	the	police	,
”	在	那些	其他	场合	什么时候	他	有	到过	随后	经过	这	警察	,

“在他之前几次被警察跟踪的事件中，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['reɪst] [ðem; ðəm] [tɔːrd] [ðə; ði] ['rɪvər] [frʌnt] [ænd; ənd] [hæd; həd] [daɪvd] ['boʊldli] [ɪn]

he	had	raced	them	toward	the	river	front	and	had	dived	boldly	in
他	有	比赛	他们	朝向	这	河	正面	和	有	潜水	大胆地	在

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːrf] ,

from	the	wharf	,
从	这	码头	,

他与他们赛跑到河边，然后大胆地从码头跳入水中。

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] ['sterɪŋ] ['blæŋkli] [ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] [ə'lɑːrm] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] .

leaving	them	staring	blankly	and	in	some	alarm	as	to	his	safety	.
离开	他们	凝视	茫然地	和	在	一些	警报	作为	到	他的	安全	.

他们茫然地望着他，并对他的人身安全感到担忧。

[ɪn'diːd] , [θriː] ['dɪfrənt] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['priːsɪŋkt] , [huː] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] [jʌŋ] -

Indeed	,	three	different	men	in	the	precinct	,	who	did	not	know	of	young	Raegen's
的确	,	三	不同的	男人	在	这	辖区	,	WHO	做过	不是	知道	的	年轻的	-

[ə'kwɑːtɪk] ['praʊəs] ,

aquatic	prowess	,
水	能力	,

事实上，警局里有三个不同的男人，他们都不知道年轻的雷根拥有出色的游泳技能。

[hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] [ænd; ənd] ['sɪriəsli] [rɪ'pɔːrtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

had	returned	to	the	station	-	house	and	seriously	reported	him	to	the
有	返回	到	这	车站	-	房子	和	严重地	据报道	他	到	这

['sɑːrdʒənt] [æz; əz] [lɔːst] ,

sergeant	as	lost	,
军士	作为	丢失的	,

已返回警局并向警长正式报告他失踪的情况。

[ænd; ənd] [rɪg'retɪd] ['hævɪŋ] ['drɪvn] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

and	regretted	having	driven	a	citizen	into	the	river	,	where	he	had	been
和	后悔	拥有	驱动	一个	公民	进入	这	河	,	在哪里	他	有	到过

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [draʊnd] .

unfortunately	drowned	.
很遗憾	溺水	.

他后悔将一名市民撞入河中，导致该市民不幸溺水身亡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][toʊld] [haʊ] , [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] , [wen] ['hɑːtli] ['fɑːloʊd] ,

It	was	even	told	how	,	on	one	occasion	,	when	hotly	followed	,
它	曾是	甚至	讲述	如何	,	在	一	场合	,	什么时候	热	随后	,

甚至有人讲述了这样一个故事：有一次，当有人紧随其后时，

[jʌŋ] [rɛgən] [hæd; həd] [daɪvd] [ɔːf] [weɪkmənz] [slɪp] , [æt; ət] [iːst] ['θɜːrti] - [θɜːrd] [striːt] ,

young	Raegen	had	dived	off	Wakeman's	Slip	,	at	East	Thirty	-	third	Street	,
年轻的	雷根	有	潜水	离开	韦克曼的	滑	,	在	东方	三十	-	第三	街道	,

年轻的雷根从东三十三街的韦克曼滑道跳入水中。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [swʌm] [bæk] ['ʌndər] ['wɔːtər][tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [steps] ,

and	had	then	swum	back	under	water	to	the	landing	-	steps	,
和	有	然后	游泳	后退	在下面	水	到	这	降落	-	步骤	,

然后他潜回水下，游回了登船台阶。

[waɪl] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['stiːvidɔːz] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

while	the	policeman	and	a	crowd	of	stevedores	stood	watching	for	him	to
尽管	这	警察	和	一个	人群	的	码头工人	站立	观看	为了	他	到

[ˌriːə'pɪr] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] .

reappear	where	he	had	sunk	.
再现	在哪里	他	有	沉没	.

警察和一群码头工人站在那里，等着他从沉没的地方重新出现。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɜːrðər] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['rekləsnəs] ,

It	is	further	related	that	he	had	then	,	in	a	spirit	of	recklessness	,
它	是	更远	有关的	那	他	有	然后	,	在	一个	精神	的	鲁莽	,

另有记载称，他当时出于鲁莽之心，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːsmənz] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] ,

and	in	the	possibility	of	the	policeman's	failing	to	recognize	him	,
和	在	这	可能性	的	这	警察的	失败	到	认出	他	,

以及警察可能认不出他的可能性，

[pʊʃt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ɪn][tuː; tə]['reskjuː]

pushed	his	way	through	the	crowd	from	the	rear	and	plunged	in	to	rescue
推动	他的	方式	通过	这	人群	从	这	后部	和	暴跌	在	到	救援

[ðə; ði] [sə'poʊzɪdli] [draʊnd] [mæn] .

the	supposedly	drowned	man	.
这	据说	溺水	男人	.

他从人群后方挤过去，跳入水中救起了那名疑似溺水的男子。

[ænd; ənd] [ðæt] ['æftər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['fjuːt(ə)l] [ə'tempts] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːrps] ,

And	that	after	two	or	three	futile	attempts	to	find	his	own	corpse	,
和	那	后	二	或者	三	徒劳	尝试	到	寻找	他的	自己的	尸体	,

在两三次徒劳地寻找自己的尸体之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt]

he	had	climbed	up	on	the	dock	and	told	the	officer	that	he	had	touched
他	有	攀登	向上	在	这	码头	和	讲述	这	官	那	他	有	感动

[ðə; ði]['bɑːdi] ['stɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] .

the	body	sticking	in	the	mud	.
这	身体	粘性	在	这	泥	.

他爬上码头，告诉警官他摸到了陷在泥里的尸体。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɪkʃ(ə)n] ,

And	,	as	a	result	of	this	fiction	,
和	,	作为	一个	结果	的	这	小说	,

而正是由于这种虚构，

[ðə; ði]['rɪvər] - [pə'liːs] ['drægd] [ðə; ði]['rɪvər] - [bed] [ə'raʊnd] [weɪkmənz] [slɪp][wɪð; wɪθ] ['græplɪŋ] ['aɪərnz]

the	river	-	police	dragged	the	river	-	bed	around	Wakeman's	Slip	with	grappling	irons
这	河	-	警察	拖拽	这	河	-	床	大约	韦克曼的	滑	和	格斗	熨斗

[fɔːr; fər] [fɔːr] ['aʊərz] ,

for	four	hours	,
为了	四	小时	,

河警用抓钩在韦克曼码头附近的河床上拖拽了四个小时。

[waɪl] [rægz][sæt][ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] [ænd; ənd] [də'rektɪd] [ðer; ðər] ['muːvmənts] .

while	Rags	sat	on	the	wharf	and	directed	their	movements	.
尽管	破布	卫星	在	这	码头	和	指导	他们的	移动	.

而拉格斯则坐在码头上指挥他们的行动。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]

But	on	this	present	occasion	the	police	were	standing	between	him	and	the
但	在	这	展示	场合	这	警察	是	常设	之间	他	和	这

['rɪvər] ,

river	,
河	,

但这一次，警察挡在他和河流之间。

[ænd; ənd][soʊ] [kʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

and	so	cut	off	his	escape	in	that	direction	,
和	所以	切	离开	他的	逃脱	在	那	方向	,

于是切断了他往那个方向的退路。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [straɪk] - [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] -

and	as	they	had	seen	him	strike	McGonegal	and	had	seen	McGonegal
和	作为	他们	有	已见	他	罢工	-	和	有	已见	-

[fɔːl] ,

fall	,
落下	,

他们亲眼目睹他击打麦戈尼格尔，也亲眼目睹麦戈尼格尔倒下，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siːk] ['refjuːdʒ][ɑːn][ðə; ði] [ruːfs] .

he	had	to	run	for	it	and	seek	refuge	on	the	roofs	.
他	有	到	跑步	为了	它	和	寻找	避难所	在	这	屋顶	.

他不得不逃跑，并爬到屋顶上躲避。

[wʌt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hʌntɪŋ] - [graʊndz] ,

What	made	it	worse	was	that	he	was	not	in	his	own	hunting	-	grounds	,
什么	制成	它	更糟	曾是	那	他	曾是	不是	在	他的	自己的	打猎	-	理由	,

更糟糕的是，他当时并不在自己的地盘上。

[bʌt; bət][ɪn] - , [ænd; ənd] [waɪl] ['eni] ['tenəmənt] [ɑːn] ['tʃeri] [striːt] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]

but	in	McGonegal's	,	and	while	any	tenement	on	Cherry	Street	would	have	given
但	在	-	,	和	尽管	任何	廉租公寓	在	樱桃	街道	会	有	给定

[hɪm; ɪm] ['ʃeltər] ,

him	shelter	,
他	庇护所	,

但他当时住在麦戈尼格尔家，而樱桃街上的任何一间廉租房都能给他提供栖身之所。

['iːðər] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔːr] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

either	for	love	of	him	or	fear	of	him	,
任何一个	为了	爱	的	他	或者	害怕	的	他	,

要么是出于对他的爱，要么是出于对他的恐惧。

[ðiːz] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - [θɜːrd] [striːt] [wɜːr; wər] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] “ [ɔːl] [ðæt] ['tʃeri] [striːt] [gæŋ]

these	of	Thirty	-	third	Street	were	against	him	and	“	all	that	Cherry	Street	gang
这些	的	三十	-	第三	街道	是	反对	他	和	“	全部	那	樱桃	街道	帮派

,

,

,

三十三街的这些人反对他，还有“樱桃街帮派的所有成员”，

” [waɪl] “ [paɪk] ” - [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['dɑːrlɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər]['hɪroʊ] .

”	while	“	Pike	”	McGonegal	was	their	darling	and	their	hero	.
”	尽管	“	梭鱼	”	-	曾是	他们的	亲爱的	和	他们的	英雄	.

而“派克”麦戈尼格尔则是他们的宠儿和英雄。

[ænd; ənd] , [ɪf] [rægz][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , ['eni] ['tenəmənt] [ɑːn][ðə; ði] [blɑːk] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən]

And	,	if	Rags	had	known	it	,	any	tenement	on	the	block	was	better	than
和	,	如果	破布	有	已知	它	,	任何	廉租公寓	在	这	堵塞	曾是	更好的	比

['keɪsɪz] ,

Case's	,
案件的	,

而且，如果拉格斯知道的话，这条街上任何一间廉租房都比凯斯的强。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][fɜːrst] [tɜːrnd] , [fɔːr; fər] ['keɪsɪz] [wʌz; wəz] ['empti] [ænd; ənd] ['ʌn'tenəntid] , [seɪv] [ɪn][wʌn]

into	which	he	first	turned	,	for	Case's	was	empty	and	untenanted	,	save	in	one
进入	哪个	他	第一的	转向	,	为了	案件的	曾是	空的	和	空置的	,	节省	在	一

[ɔːr] [tuː] [ruːmz; rʊmz] ,

or	two	rooms	,
或者	二	房间	,

他首先走进了凯斯的住处，因为除了其中一两间房外，凯斯的住处空无一人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] ['dɑːdʒɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɜːr; wər][ɪn]

and	the	opportunities	for	dodging	from	one	to	another	were	in
和	这	机会	为了	躲避	从	一	到	其他	是	在

['kɑːnsɪkwens] ['veri] [fjuː] .

consequence	very	few	.
结果	非常	很少	.

因此，从一个目标切换到另一个目标的机会非常少。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] ,

But	he	could	not	know	this	,
但	他	可以	不是	知道	这	,

但他不可能知道这一点。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk][hɔːl] - [wei] [ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp][ðə; ði][fɜːrst] [fɔːr]

and	so	he	plunged	into	the	dark	hall	-	way	and	sprang	up	the	first	four
和	所以	他	暴跌	进入	这	黑暗的	大厅	-	方式	和	弹簧	向上	这	第一的	四

[flaits] [ʌv; əv] [sterz] ,

flights	of	stairs	,
航班	的	楼梯	,

于是他冲进黑暗的走廊，一跃而上，爬上了前四层楼梯。

[θriː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ][dʒʌmp] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] [stretʃt] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

three	steps	at	a	jump	,	with	one	arm	stretched	out	in	front	of	him	,
三	步骤	在	一个	跳	,	和	一	手臂	拉伸	出去	在	正面	的	他	,

跳跃三步，同时伸出一只手臂在身前，

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [dɑːrk][ænd; ənd][ðə; ðɪ][tɜːrnz][wɜːr; wər] [ʃɔːrt] .

for	it	was	very	dark	and	the	turns	were	short	.
为了	它	曾是	非常	黑暗的	和	这	转弯	是	短的	.

因为天色很暗，而且弯道很短。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [fɔːrθ] [flɔːr] [hiː; hi] [fel] [ˈhedlɔːŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈbʌkɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bruːm] [ˈstɪkɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː]

On	the	fourth	floor	he	fell	headlong	over	a	bucket	with	a	broom	sticking	in	it
在	这	第四	地面	他	跌倒	一头扎	超过	一个	桶	和	一个	扫帚	粘性	在	它

,

,

,

在四楼，他一头栽倒在一个桶上，桶里插着一把扫帚。

[ænd; ənd][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [huːˈevər] [left] [ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər] .

and	cursed	whoever	left	it	there	.
和	被诅咒的	谁	左边	它	那里	.

并诅咒了把它留在那儿的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlædər] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][sɪksθ] [flɔːr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːf] ,

There	was	a	ladder	leading	from	the	sixth	floor	to	the	roof	,
那里	曾是	一个	梯子	领导	从	这	第六	地面	到	这	屋顶	,

从六楼到屋顶有一架梯子，

[ænd; ənd][hiː; hi][ræn][ʌp] [ðɪs] [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ ˈtiː][ˈæftər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [fel] [ˈfɔːrwərd] [aʊt][ʌv; əv]

and	he	ran	up	this	and	drew	it	after	him	as	he	fell	forward	out	of
和	他	跑	向上	这	和	画	它	后	他	作为	他	跌倒	向前	出去	的

[ðə; ðɪ] [ˈwʊd(ə)n] [træp] [ðæt] [ˈoʊpənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [flæt] [tɪn] [ruːf] [laɪk][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] - [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ]

the	wooden	trap	that	opened	on	the	flat	tin	roof	like	a	companion	-	way	of	a
这	木制的	陷阱	那	打开	在	这	平坦的	锡	屋顶	喜欢	一个	伴侣	-	方式	的	一个

[ʃɪp] .

ship	.
船	.

他跑上去，然后从木制陷阱中向前跌落，陷阱像船的舷梯一样在平坦的铁皮屋顶上打开。

[ðə; ðɪ] [ˈtʃɪmniz] [wʊd] [hæv; həv][ˈhɪd(ə)n][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pəˈliːsmənz] [ˈhelmɪt]

The	chimneys	would	have	hidden	him	,	but	there	was	a	policeman's	helmet
这	烟囱	会	有	隐	他	,	但	那里	曾是	一个	警察的	头盔

[ˈkʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [kəmˈpænjən] - [wei] ,

coming	up	from	another	companion	-	way	,
未来	向上	从	其他	伴侣	-	方式	,

烟囱本可以把他藏起来，但从另一个通道上露出了一顶警察的头盔。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ][ɪˈtæljənz] [ˈhæŋɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʌðər]

and	he	saw	that	the	Italians	hanging	out	of	the	windows	of	the	other
和	他	锯	那	这	意大利人	绞刑	出去	的	这	视窗	的	这	其他

['tenəmənts] [wɜːr; wər] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɑːfɪsər] .

tenements	were	pointing	at	him	and	showing	him	to	the	officer	.
廉租公寓	是	指向	在	他	和	显示	他	到	这	官	.

他看到其他公寓楼里探出窗外的意大利人指着他，把他介绍给军官。

[soʊ][hiː; hi] [hʌŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [drɑːpt] [bæk] [əˈgen] .

So	he	hung	by	his	hands	and	dropped	back	again	.
所以	他	悬挂	经过	他的	双手	和	掉落	后退	再次	.

于是他双手悬空，又掉了下去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɔːl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dʒɑːrd][hɪm; ɪm] ,

It	was	not	much	of	a	fall	,	but	it	jarred	him	,
它	曾是	不是	很多	的	一个	落下	,	但	它	罐装	他	,

虽然摔得不重，但还是让他感到一阵震动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [rʌn] [hæd; həd] ['nɪrli] ['teɪkən][hɪz; ɪz] [breθ] [frʌm; frəm]

and	the	race	he	had	already	run	had	nearly	taken	his	breath	from
和	这	种族	他	有	已经	跑步	有	几乎	已采取	他的	气息	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他之前跑的那场比赛几乎让他喘不过气来。

[fɔːr; fər] [rægz] [dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv][ə; eɪ][laɪf]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][fɪt] [jʌŋ] [men] [fɔːr; fər] ['sʌd(ə)n] ['traɪəlz][ʌv; əv]

For	Rags	did	not	live	a	life	calculated	to	fit	young	men	for	sudden	trials	of
为了	破布	做过	不是	居住	一个	生活	计算	到	合身	年轻的	男人	为了	突然	试验	的

[spiːd] .

speed	.
速度	.

因为拉格斯的生活方式并不适合让年轻人适应突然的速度考验。

[hiː; hi] ['stʌmbld] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [sterz] , [ænd; ənd] ,

He	stumbled	back	down	the	narrow	stairs	,	and	,
他	踉跄	后退	向下	这	狭窄的	楼梯	,	和	,

他踉跄着走下狭窄的楼梯，然后

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪvɪd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌkɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['fɔːlən][ə'pɑːn] ,

with	a	vivid	recollection	of	the	bucket	he	had	already	fallen	upon	,
和	一个	生动	回忆	的	这	桶	他	有	已经	倒下	之上	,

他清晰地记得自己之前摔倒的那个水桶。

[felt] [hɪz; ɪz] [wei] ['kɔːʃəsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [stʌk] [aʊt] [ɪn] [frʌnt]

felt	his	way	cautiously	with	his	hands	and	with	one	foot	stuck	out	in	front
毛毡	他的	方式	谨慎地	和	他的	双手	和	和	一	脚	卡住	出去	在	正面

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

他小心翼翼地用手摸索着前进，一只脚伸出在前面。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['beɪlɪwɪk] ,

If	he	had	been	in	his	own	bailiwick	,
如果	他	有	到过	在	他的	自己的	范围	,

如果他身处自己的管辖范围之内，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [tens] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [ðæn; ðən]

he	would	have	rather	enjoyed	the	tense	excitement	of	the	chase	than
他	会	有	相当	享受	这	紧张	激动	的	这	追赶	比

['ʌðərwaɪz] ,

otherwise	,
否则	,

他宁愿享受追逐带来的紧张刺激，也不愿选择其他方式。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] [ænd; ənd] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] [krɔːs] - [kʌts] [ænd; ənd] [wer]

for	there	he	was	at	home	and	knew	all	the	cross	-	cuts	and	where
为了	那里	他	曾是	在	家	和	知道	全部	这	叉	-	削减	和	在哪里

[tuː; tə][faɪnd] [iːtʃ] ['broʊkən] ['peɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] - [fensiz] ,

to	find	each	broken	paling	in	the	roof	-	fences	,
到	寻找	每个	破碎的	苍白	在	这	屋顶	-	栅栏	,

因为那里是他的家乡，他熟悉所有的横切路线，知道屋顶围栏上每一块破损的木板在哪里。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][træps][ɪn][ðə; ði] [ruːfs] .

and	all	the	traps	in	the	roofs	.
和	全部	这	陷阱	在	这	屋顶	.

以及屋顶上的所有陷阱。

[bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] ,

But	here	he	was	running	in	a	maze	,
但	这里	他	曾是	跑步	在	一个	迷宫	,

但他现在却身处迷宫之中。

[ænd; ənd] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [seɪf] ['pæsɪdʒ] - [weɪ] [maɪt] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [hed] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði]

and	what	looked	like	a	safe	passage	-	way	might	throw	him	head	on	into	the
和	什么	看起来	喜欢	一个	安全的	通道	-	方式	可能	扔	他	头	在	进入	这

[ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] .

outstretched	arms	of	the	officers	.
伸展	武器	的	这	警官	.

看似安全的通道，却可能让他一头栽进警官们伸出的双臂中。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['terəbli] [ə'kjuːt][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt]

And	while	he	felt	his	way	his	mind	was	terribly	acute	to	the	fact	that
和	尽管	他	毛毡	他的	方式	他的	头脑	曾是	可怕	急性	到	这	事实	那

[æz; əz] [jet] [noʊ] [dɔːr] [ɑːn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

as	yet	no	door	on	any	of	the	landings	had	been	thrown	open	to	him	,
作为	然而	不	门	在	任何	的	这	着陆	有	到过	抛掷	打开	到	他	,

他摸索着前进，但脑海中却清晰地意识到，目前为止，楼梯平台上没有任何一扇门为他敞开。

['iːðər] ['kjʊriəsli] [ɔːr]['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli][æz; əz] ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]['refjuːdʒ] .

either	curiously	or	hospitably	as	offering	a	place	of	refuge	.
任何一个	奇怪的是	或者	热情好客	作为	提供	一个	地方	的	避难所	.

或出于好奇，或出于好客，提供一个避难所。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] , [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kuːl] ,

He	did	not	want	to	be	taken	,	but	in	spite	of	this	he	was	quite	cool	,
他	做过	不是	想	到	是	已采取	,	但	在	尽管如此	的	这	他	曾是	相当	凉爽的	,

他不想被带走，但尽管如此，他表现得相当冷静。

[ænd; ənd][soʊ] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [kwɪk] , ['hevi] ['futsteps] ['biːtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] ,

and	so	,	when	he	heard	quick	,	heavy	footsteps	beating	up	the	stairs	,
和	所以	,	什么时候	他	听到	快的	,	重的	脚步声	殴打	向上	这	楼梯	,

所以，当他听到急促沉重的脚步声正朝楼梯上传来时，

[hiː; hi] [stɑːpt] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd]

he	stopped	himself	suddenly	by	placing	one	hand	on	the	side	of	the	wall	and
他	停止	他自己	突然	经过	放置	一	手	在	这	边	的	这	墙	和

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði]['bænɪstər][ænd; ənd]['hɔːltɪd] ,

the	other	on	the	banister	and	halted	,
这	其他	在	这	栏杆	和	停止	,

他突然停了下来，一只手扶着墙，另一只手扶着栏杆。

['pæntɪŋ] .

panting	.
喘息	.

喘息着。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [haɪ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən]

He	could	distinguish	from	below	the	high	voices	of	women	and	children
他	可以	区分	从	以下	这	高的	声音	的	女性	和	孩子们

[ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] [men][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

and	excited	men	in	the	street	,
和	兴奋的	男人	在	这	街道	,

他能分辨出街上妇女、儿童和兴奋的男人们的高亢嗓音。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [steps] [keɪm] ['nɪrər] [hiː; hi] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] ['laʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['lædər] [hiː; hi]

and	as	the	steps	came	nearer	he	heard	some	one	lowering	the	ladder	he
和	作为	这	步骤	来了	更近	他	听到	一些	一	降低	这	梯子	他

[hæd; həd] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ruːf] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sɪksθ] [flɔːr] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'send] .

had	thrown	upon	the	roof	to	the	sixth	floor	and	preparing	to	descend	.
有	抛掷	之上	这	屋顶	到	这	第六	地面	和	准备	到	下降	.

随着楼梯越来越近，他听到有人把他扔到屋顶上的梯子放到了六楼，准备下来。

“ [ɑː] ! ” [snaːrld] [rɛgən] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['despərət] , “ [juːz] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] [naʊ]

“	Ah	!	”	snarled	Raegen	,	panting	and	desperate	,	“	youse	think	you	have	me	now
“	啊	!	”	纠缠	雷根	,	喘息	和	绝望的	,	“	有色	思考	你	有	我	现在

, [ʃʊr] , [dəunt][juː; jʊ] ?

,	sure	,	don't	you	?
,	当然	,	不	你	?

“啊！”雷根气喘吁吁、绝望地咆哮道，“你们以为现在你们控制了我，是吗？”

” [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] [haʊs] [soʊ]['saɪlənt] , [fɔːr; fər] , [seɪv] [ðə; ðɪ]

”	It	rather	frightened	him	to	find	the	house	so	silent	,	for	,	save	the
”	它	相当	害怕	他	到	寻找	这	房子	所以	沉默的	,	为了	,	节省	这

['futsteps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːfəsərz] ,

footsteps	of	the	officers	,
脚步声	的	这	警官	,

“令他颇感不安的是，房子里竟然如此寂静，除了警官们的脚步声之外，

[dɪ'sendɪŋ] [ænd; ənd] [ə'sendɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ]['oʊnli] ['lɪvɪŋ]

descending	and	ascending	upon	him	,	he	seemed	to	be	the	only	living
下降	和	上升	之上	他	,	他	似乎	到	是	这	仅有的	活的

['pɜːrs(ə)n][ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ][dɑːrk] ,

person	in	all	the	dark	,
人	在	全部	这	黑暗的	,

他时而俯冲，时而升起，仿佛是这片黑暗中唯一的活人。

['saɪlənt] ['bɪldɪŋ] .

silent	building	.
沉默的	建筑	.

寂静的建筑。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [faɪt] .

He	did	not	want	to	fight	.
他	做过	不是	想	到	斗争	.

他不想打架。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] ['hevi] [bɑːndz] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] [piːs] ,

He	was	under	heavy	bonds	already	to	keep	the	peace	,
他	曾是	在下面	重的	债券	已经	到	保持	这	和平	,

他当时已经身负重刑，目的是为了维护和平。

[ænd; ənd] [ðɪs] [læst][hæd; həd] ['ʃʊrli] [bɪn] [ɪn][self] - [dɪ'fens] , [ænd; ənd][hiː; hi][felt][hiː; hi][kʊd; kəd]

and	this	last	had	surely	been	in	self	-	defence	,	and	he	felt	he	could
和	这	最后的	有	一定	到过	在	自己	-	防御	,	和	他	毛毡	他	可以

[pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

prove	it	.
证明	它	.

而最后一次肯定是出于自卫，他觉得自己可以证明这一点。

[wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə][get] [ə'weɪ] ,

What	he	wanted	now	was	to	get	away	,
什么	他	通缉	现在	曾是	到	得到	离开	,

他现在只想离开。

[tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [tuː; tə] [laɪ] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['selər] [ɔːr] ['gærət]

to	get	back	to	his	own	people	and	to	lie	hidden	in	his	own	cellar	or	garret
到	得到	后退	到	他的	自己的	人们	和	到	说谎	隐	在	他的	自己的	地窖	或者	阁楼

,

,

,

回到自己的族人身边，躲藏在自己的地窖或阁楼里。

[wer] [ðeɪ] [wʊd] [fiːd] [ænd; ənd] [gɑːrd] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

where	they	would	feed	and	guard	him	until	the	trouble	was	over	.
在哪里	他们	会	喂养	和	警卫	他	直到	这	麻烦	曾是	超过	.

他们会在那里喂养他、保护他，直到麻烦过去。

[ænd; ənd] [stɪl] , [laɪk] [ðə; ði] [tuː] ['ɛndz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [vaɪs] ,

And	still	,	like	the	two	ends	of	a	vise	,
和	仍然	,	喜欢	这	二	结束	的	一个	钳住	,

然而，就像老虎钳的两端一样，

[ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] [wɜːr; wər] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

the	representatives	of	the	law	were	closing	in	upon	him	.
这	代表	的	这	法律	是	结束	在	之上	他	.

执法人员正步步逼近他。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [nɑːb] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ,

He	turned	the	knob	of	the	door	opening	to	the	landing	on	which	he	stood	,
他	转向	这	旋钮	的	这	门	开幕	到	这	降落	在	哪个	他	站立	,

他转动了通往他所站的楼梯平台的门把手，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɔkt] .

and	tried	to	push	it	in	,	but	it	was	locked	.
和	尝试	到	推	它	在	,	但	它	曾是	已锁定	.

他试图把它推进去，但它被锁住了。

[ðen] [hiː; hi] [stept] ['kwɪkli] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz]

Then	he	stepped	quickly	to	the	door	on	the	opposite	side	and	threw	his
然后	他	步	迅速地	到	这	门	在	这	对面的	边	和	扔	他的

['ʃoʊldər] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

shoulder	against	it	.
肩膀	反对	它	.

然后他迅速走到门对面，用肩膀撞向门。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['stʌmbld] ['fɔːrwərd] ['sprɔːlɪŋ] .

The	door	opened	,	and	he	stumbled	forward	sprawling	.
这	门	打开	,	和	他	踉跄	向前	蔓延	.

门开了，他踉跄着向前摔倒在地。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] ['refjuːdʒ] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ber] , [ænd; ənd] ['veri] [dɑːrk] ;

The	room	in	which	he	had	taken	refuge	was	almost	bare	,	and	very	dark	;
这	房间	在	哪个	他	有	已采取	避难所	曾是	几乎	裸	,	和	非常	黑暗的	;

他躲藏的房间几乎空无一物，而且非常昏暗；

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [tɔːst] - [ʌp]

but	in	a	little	room	leading	from	it	he	saw	a	pile	of	tossed	-	up
但	在	一个	小的	房间	领导	从	它	他	锯	一个	桩	的	抛掷	-	向上

['bedɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,

bedding	on	the	floor	,
寝具	在	这	地面	,

但在与主房间相连的一个小房间里，他看到地板上堆着一堆乱扔的被褥。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [daɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['wɔːtər] ,

and	he	dived	at	this	as	though	it	was	water	,
和	他	潜水	在	这	作为	尽管	它	曾是	水	,

他像扑水一样扑了过去。

[ænd; ənd] [krɔːld] [fɑːr] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'jɑːnd] , [skwɜːrmɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

and	crawled	far	under	it	until	he	reached	the	wall	beyond	,	squirming	on	his
和	爬行	远的	在下面	它	直到	他	达到	这	墙	超过	,	蠕蠕	在	他的

[feɪs] [ænd; ənd] ['stʌmək] ,

face	and	stomach	,
脸	和	胃	,

他从墙下爬了很远，直到到达墙的另一边，脸朝下、肚子朝下扭动着身体。

[ænd; ənd] ['flætnɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [legz] .

and	flattening	out	his	arms	and	legs	.
和	扁平化	出去	他的	武器	和	腿	.

并将他的四肢摊平。

[ðen] [hiː; hi] [leɪ] ['moʊʃnləs] , ['hoʊldɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

Then	he	lay	motionless	,	holding	back	his	breath	,
然后	他	躺	静止不动	,	保持	后退	他的	气息	,

然后他一动不动地躺着，屏住了呼吸。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['futsteps] [ɑːn] [ðə; ði]

and	listening	to	the	beating	of	his	heart	and	to	the	footsteps	on	the
和	聆听	到	这	殴打	的	他的	心	和	到	这	脚步声	在	这

[sterz] .

stairs	.
楼梯	.

他听着自己的心跳声和楼梯上的脚步声。

[ðə; ði] ['futsteps] [stɑːpt] [ɑːn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊtər] [ruːm] ,

The	footsteps	stopped	on	the	landing	leading	to	the	outer	room	,
这	脚步声	停止	在	这	降落	领导	到	这	外	房间	,

脚步声在通往外房间的楼梯平台上停了下来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [æz; əz] [ðə; ði] [tuː] [men] ['kwestʃənd] [wʌn]

and	he	could	hear	the	murmur	of	voices	as	the	two	men	questioned	one
和	他	可以	听到	这	低语	的	声音	作为	这	二	男人	被质问	一

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

他能听到两人互相询问时的低语声。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kɪkt] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] ,

Then	the	door	was	kicked	open	,	and	there	was	a	long	silence	,
然后	这	门	曾是	踢	打开	,	和	那里	曾是	一个	长的	沉默	,

然后门被踹开了，里面一片漫长的沉默。

['broʊkən] ['ʃɑːrpli] [baɪ] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] .

broken	sharply	by	the	click	of	a	revolver	.
破碎的	尖锐地	经过	这	点击	的	一个	左轮手枪	.

一声清脆的左轮手枪咔哒声打破了宁静。

“ ['meɪbi] ['hiːz] [ɪn] [ðer; ðər] , ” [sed] [ə; eɪ] [beɪs] [vɔɪs] .

“	Maybe	he's	in	there	,	”	said	a	bass	voice	.
“	或许	他是	在	那里	,	”	说	一个	低音	嗓音	.

“也许他就在里面，”一个低沉的声音说道。

[ðə; ði] [men] [stæmpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːrk] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ] ,

The	men	stamped	across	the	floor	leading	into	the	dark	room	in	which	he	lay	,
这	男人	盖章	穿过	这	地面	领导	进入	这	黑暗的	房间	在	哪个	他	躺	,

男人们跺着脚走过通往他躺着的那间黑暗房间的地板，

[ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] .

and	halted	at	the	entrance	.
和	停止	在	这	入口	.

在入口处停了下来。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][stænd][ðer; ðər]['oʊvər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] [ə'gen]

They	did	not	stand	there	over	a	moment	before	they	turned	and	moved	away	again
他们	做过	不是	站立	那里	超过	一个	片刻	前	他们	转向	和	已搬	离开	再次

;

;

;

他们没有在那里停留片刻，就转身离开了；

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɛgən] , ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blʌd] - ['ves(ə)lz] [tʃoʊkt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd]

but	to	Raegen	,	lying	with	blood	-	vessels	choked	,	and	with	his	hand
但	到	雷根	,	说谎	和	血	-	船只	窒息	,	和	和	他的	手

[prest] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

pressed	across	his	mouth	,
按下	穿过	他的	嘴	,

但对于躺在地上、血管堵塞、手捂着嘴的雷根来说，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kɔntempleitɪŋ] [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ægəni] [fɔːr; fər]

it	seemed	as	if	they	had	been	contemplating	and	enjoying	his	agony	for
它	似乎	作为	如果	他们	有	到过	沉思	和	享受	他的	痛苦	为了

['oʊvər][æn; ən] ['aʊər] .

over	an	hour	.
超过	一个	小时	.

他们似乎已经观察并享受他的痛苦超过一个小时了。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twelv] ['aʊərz] [ə'goʊ] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

“	I	was	in	this	place	not	more	than	twelve	hours	ago	,	”	said	one	of	them
“	我	曾是	在	这	地方	不是	更多的	比	十二	小时	前	,	”	说	一	的	他们

['iːzəli] .

easily	.
容易地	.

“我十二个小时前还在这里，”其中一人轻松地说道。

“ [aɪ] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [aʊt] [fɔːr; fər] ['faɪtɪŋ] .

“	I	come	in	to	take	a	couple	out	for	fighting	.
“	我	来	在	到	拿	一个	夫妻	出去	为了	斗争	.

“我进来是为了把几个打架的人带出去。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [jelɪŋ] - ['mɜːrdər] - [ænd; ənd] - [pə'liːs] , - [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [θɪŋz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]

They	were	yelling	'	murder	'	and	'	police	,	'	and	breaking	things	;	but	they
他们	是	大喊	-	谋杀	-	和	-	警察	,	-	和	打破	事物	;	但	他们

[went] ['kwaɪət] [ɪ'nʌf] .

went	quiet	enough	.
去	安静的	足够的	.

他们大喊“谋杀”和“警察”，还砸东西；但后来他们安静了下来。

[ðə; ði][mæn][ɪz][ə; eɪ] ['stiːvədɔːr] , [aɪ] [ges] ,

The	man	is	a	stevedore	,	I	guess	,
这	男人	是	一个	码头工人	,	我	猜测	,

我猜他是个码头工人。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [juːst] [tuː; tə] [get] [drʌŋk] ['regjələr] [ænd; ənd] ['kæri] [ɑːn] [ʌp] [hɪr]

and	him	and	his	wife	used	to	get	drunk	regular	and	carry	on	up	here
和	他	和	他的	妻子	用过的	到	得到	醉	常规的	和	携带	在	向上	这里

['evri] [naɪt] [ɔːr][soʊ] .

every	night	or	so	.
每一个	夜晚	或者	所以	.

他和妻子经常喝得酩酊大醉，然后几乎每晚都来这里闹事。

[ðeɪ] [gɑːt] ['θɜːrti] [deɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['aɪlənd] . ”

They	got	thirty	days	on	the	Island	.	”
他们	得到	三十	天	在	这	岛	.	”

他们在岛上待了三十天。

“ [huːz] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ? ” [æskt] [ðə; ði] [beɪs] [vɔɪs] .

“	Who's	taking	care	of	the	rooms	?	”	asked	the	bass	voice	.
“	谁是	采取	关心	的	这	房间	?	”	问	这	低音	嗓音	.

“谁在打理房间？”低沉的声音问道。

[ðə; ði][fɜːrst] [vɔɪs] [sed] [hiː; hi] [gest] “ [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] , ” [ænd; ənd] ['ædɪd] :

The	first	voice	said	he	guessed	“	no	one	was	,	”	and	added	:
这	第一的	嗓音	说	他	猜对了	“	不	一	曾是	,	”	和	额外	:

第一个声音说他猜“没有人”，并补充道：

“ [ðer; ðər] [eɪnt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] . ”

“	There	ain't	much	to	take	care	of	,	that	I	can	see	.	”
“	那里	不是	很多	到	拿	关心	的	,	那	我	能	看	.	”

“我看没什么需要特别注意的。”

“ [ðæts] [soʊ] , ” [ə'sentɪd] [ðə; ði] [beɪs] [vɔɪs] .

“	That's	so	,	”	assented	the	bass	voice	.
“	那就是	所以	,	”	同意	这	低音	嗓音	.

“的确如此，”低沉的声音赞同道。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['brɪskli] , “ ['hiːz] [nɑːt] [hɪr] ; [bʌt; bət] ['hiːz] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

“	Well	,	”	he	went	on	briskly	,	“	he's	not	here	;	but	he's	in	the	building	,
“	出色地	,	”	他	去	在	轻快地	,	“	他是	不是	这里	;	但	他是	在	这	建筑	,

“嗯，”他干脆利落地继续说道，“他不在这里；但他就在这栋楼里。”

[ʃʊr] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [pʊt] [bæk] [wen] [hiː; hi] [siːn] [ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːf] .

sure	,	for	he	put	back	when	he	seen	me	coming	over	the	roof	.
当然	,	为了	他	放	后退	什么时候	他	已见	我	未来	超过	这	屋顶	.

当然，因为他看到我从屋顶下来时就退缩了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [pæs] [ˌem 'iː] , ['niːðər] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] , ['eniweɪ] , ” [prəu'testid][ðə; ði] [beɪs] [vɔɪs] .

And	he	didn't	pass	me	,	neither	,	I	know	that	,	anyway	,	”	protested	the	bass	voice	.
和	他	没有	经过	我	,	两者都不	,	我	知道	那	,	反正	,	”	抗议	这	低音	嗓音	.

“而且他也没超过我，我知道这一点，”低沉的声音抗议道。

[ðen] [ðə; ði] [beɪs] [vɔɪs] [sed] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [flæt] [bɪ'loʊ] ,

Then	the	bass	voice	said	that	he	must	have	slipped	into	the	flat	below	,
然后	这	低音	嗓音	说	那	他	必须	有	滑倒了	进入	这	平坦的	以下	,

然后，低沉的声音说道，他一定是溜进了楼下的公寓。

[ænd; ənd] ['ædɪd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [rɛgən] [kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [dɪ'stɪŋktli] , [ə'baʊt] ['ʃeɪfɝ] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ,

and	added	something	that	Raegen	could	not	hear	distinctly	,	about	Schaffer	on	the	roof	,
和	额外	某物	那	雷根	可以	不是	听到	明显地	,	关于	沙弗	在	这	屋顶	,

他还补充了一些雷根没听清的话，是关于沙弗在屋顶上的事。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] [seɪf] [ɪ'nʌf] ,

and	their	having	him	safe	enough	,
和	他们的	拥有	他	安全的	足够的	,

他们把他保护得很好，很安全。

[æz; əz] [ðæt] [red] - ['hedɪd] [kɑːp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['priːsɪŋkt] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] .

as	that	red	-	headed	cop	from	the	Eighteenth	Precinct	was	watching	on	the	street	.
作为	那	红色的	-	标题	警察	从	这	第十八	辖区	曾是	观看	在	这	街道	.

当时，第十八分局的那位红头发女警正在街上观察着这一切。

[ðeɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈfutsteps] [ˈklætərd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz]

They	closed	the	door	behind	them	,	and	their	footsteps	clattered	down	the	stairs
他们	关闭	这	门	在后面	他们	,	和	他们的	脚步声	咔嗒咔嗒地	向下	这	楼梯

,

,

,

他们关上身后的门，脚步声哐哐当地下了楼。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [haʊs] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [əˈpærəntli] [dɪˈzɜːrtɪd] .

leaving	the	big	house	silent	and	apparently	deserted	.
离开	这	大的	房子	沉默的	和	显然	荒凉的	.

留下空无一人的大房子，一片寂静。

[jʌŋ] [rɛgən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [breθ] [ɪˈskeɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [gæsp]

Young	Raegen	raised	his	head	,	and	let	his	breath	escape	with	a	great	gasp
年轻的	雷根	提高	他的	头	,	和	让	他的	气息	逃脱	和	一个	伟大的	喘气

[ʌv; əv] [rɪˈliːf] ,

of	relief	,
的	宽慰	,

年轻的雷根抬起头，长长地舒了一口气，如释重负。

[æz; əz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈʌndər] [ˈwɔːtər] ,

as	when	he	had	been	a	long	time	under	water	,
作为	什么时候	他	有	到过	一个	长的	时间	在下面	水	,

就像他长时间待在水下时一样，

[ænd; ənd] [ˈkɔːʃəsli] [rʌbd] [ðə; ði] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	cautiously	rubbed	the	perspiration	out	of	his	eyes	and	from	his
和	谨慎地	摩擦	这	汗	出去	的	他的	眼睛	和	从	他的

[ˈfɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

他小心翼翼地擦掉眼睛和额头上的汗水。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkruːəli] [hɑːt] , [kloʊz] [ˌæftərˈnuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstaɪflɪŋ] [ˈberiəl] [ˈʌndər]

It	had	been	a	cruelly	hot	,	close	afternoon	,	and	the	stifling	burial	under
它	有	到过	一个	残酷地	热的	,	关闭	下午	,	和	这	令人窒息	葬礼	在下面

[ðə; ði] [ˈhevi] [ˈbedɪŋ] ,

the	heavy	bedding	,
这	重的	寝具	,

那是一个酷热难耐的午后，厚重的被褥下闷热难耐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] , [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [ˈfiːvərɪʃli] [hɑːt][ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] .

and	the	excitement	,	had	left	him	feverishly	hot	and	trembling	.
和	这	激动	,	有	左边	他	狂热地	热的	和	发抖	.

兴奋之情让他浑身发热，颤抖不已。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈgroʊɪŋ] [dɑːrk] [ˌaʊtˈsaɪd] ,

It	was	already	growing	dark	outside	,
它	曾是	已经	生长	黑暗的	外部	,

外面天色已经渐渐暗了。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [kwɪlts] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd]

although	he	could	not	know	that	until	he	lifted	the	quilts	an	inch	or	two	and
虽然	他	可以	不是	知道	那	直到	他	抬起	这	被子	一个	英寸	或者	二	和

[piəd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['dɜːrti] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] .

peered	up	at	the	dirty	window	-	panes	.
窥视	向上	在	这	肮脏的	窗户	-	窗格	.

尽管他不可能知道这一点，直到他掀开被子一两英寸，抬头看到脏兮兮的窗玻璃。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][raɪz] , [æz; əz] [jet] , [ænd; ənd] ['flætnd] [hɪm'self] [aʊt][wɪð; wɪθ][æn; ən]

He	was	afraid	to	rise	,	as	yet	,	and	flattened	himself	out	with	an
他	曾是	害怕的	到	上升	,	作为	然而	,	和	扁平的	他自己	出去	和	一个

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [saɪ] ,

impatient	sigh	,
不耐烦	叹	,

他不敢起身，只得不耐烦地叹了口气，瘫坐在地上。

[æz; əz][hiː; hi] ['gæðərd] [ðə; ði] ['bedɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] [ænd; ənd] [held] [bæk] [hɪz; ɪz] [breθ]

as	he	gathered	the	bedding	over	his	head	again	and	held	back	his	breath
作为	他	聚集	这	寝具	超过	他的	头	再次	和	握住	后退	他的	气息

[tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

to	listen	.
到	听	.

他再次把被褥盖在头上，屏住呼吸侧耳倾听。

[ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['saɪləns] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ]

There	may	have	been	a	minute	or	more	of	absolute	silence	in	which	he	lay
那里	可能	有	到过	一个	分钟	或者	更多的	的	绝对	沉默	在	哪个	他	躺

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

他躺在那里，或许有一分钟或更长时间的绝对寂静。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [blʌd] [froʊz] [tuː; tə][aɪs][ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] , [hɪz; ɪz] [breθ] [stɑːpt] ,

and	then	his	blood	froze	to	ice	in	his	veins	,	his	breath	stopped	,
和	然后	他的	血	冻住了	到	冰	在	他的	静脉	,	他的	气息	停止	,

然后，他血管里的血液瞬间冻结成冰，他停止了呼吸。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [gæsp][ʌv; əv] ['terər] ,

and	he	heard	,	with	a	quick	gasp	of	terror	,
和	他	听到	,	和	一个	快的	喘气	的	恐怖	,

他惊恐地倒吸一口凉气，听到：

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['krɔːlɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [ruːm]

the	sound	of	something	crawling	toward	him	across	the	floor	of	the	outer	room
这	声音	的	某物	爬行	朝向	他	穿过	这	地面	的	这	外	房间

.

:
.

他听到有什么东西正沿着外间房间的地板向他爬来的声音。

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [self] - [dɪ'fens] [muːvd] [hɪm; ɪm][fɜːrst][tuː; tə] [liːp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

The	instinct	of	self	-	defence	moved	him	first	to	leap	to	his	feet	,
这	本能	的	自己	-	防御	已搬	他	第一的	到	飞跃	到	他的	脚	,

出于自卫的本能，他首先跳了起来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [feɪs] [ænd; ənd] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	to	face	and	fight	it	,
和	到	脸	和	斗争	它	,

面对它，与之斗争，

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] [æz; əz] ['kwɪkli] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [sens] [ʌv; əv] ['seɪfti] [ɪn][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ;

and	then	followed	as	quickly	a	foolish	sense	of	safety	in	his	hiding	-	place	;
和	然后	随后	作为	迅速地	一个	愚蠢	感觉	的	安全	在	他的	隐藏	-	地方	;

然后，他很快就愚蠢地认为藏身之处很安全；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈgretɪst] [streŋθ] , [ænd; ənd] , [baɪ][hɪz; ɪz] [mɪr] [bruːt] [wɪl] [əˈloʊn]

and	he	called	upon	his	greatest	strength	,	and	,	by	his	mere	brute	will	alone
和	他	称为	之上	他的	最	力量	,	和	,	经过	他的	仅仅	蛮力	将要	独自的

,

,

,

于是他使出了浑身解数，仅凭蛮力，

[fɔːrst] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ber] [flɔːr] [ænd; ənd] [leɪ] [ˈrɪdʒɪd] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [nəːvs]

forced	his	forehead	down	to	the	bare	floor	and	lay	rigid	,	though	his	nerves
强制	他的	前额	向下	到	这	裸	地面	和	躺	死板的	,	尽管	他的	神经

[dʒɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnˈnoʊn] ,

jerked	with	unknown	,
猛地一抖	和	未知	,

他强迫自己将额头压在冰冷的地板上，身体僵硬地躺着，尽管他的神经因某种未知的原因而抽搐。

[ʌnˈriːzənɪŋ] [fɪr] .

unreasoning	fear	.
不讲道理	害怕	.

非理性的恐惧。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] [ˈkʌmɪŋ] [ˈkriːpɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm]

And	still	he	heard	the	sound	of	this	living	thing	coming	creeping	toward	him
和	仍然	他	听到	这	声音	的	这	活的	事物	未来	爬行	朝向	他

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈterər] [ðæt] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][ˌoʊvərˈkeɪm][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

until	the	instinctive	terror	that	shook	him	overcame	his	will	,
直到	这	本能	恐怖	那	摇晃	他	克服	他的	将要	,

他仍然能听到这活物向他爬来的声音，直到本能的恐惧战胜了他的意志。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [ðə; ði][bed] - [kloʊðz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] [kraɪ] ,

and	he	threw	the	bed	-	clothes	from	him	with	a	hoarse	cry	,
和	他	扔	这	床	-	衣服	从	他	和	一个	嘶哑	哭	,

他嘶哑着嗓子，把被子从身上扔了出去。

[ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp] [ˈtremblɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

and	sprang	up	trembling	to	his	feet	,	with	his	back	against	the	wall	,
和	弹簧	向上	发抖	到	他的	脚	,	和	他的	后退	反对	这	墙	,

他浑身颤抖地跳了起来，背靠着墙。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [θroʊn] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['waɪldli] ,

and	with	his	arms	thrown	out	in	front	of	him	wildly	,
和	和	他的	武器	抛掷	出去	在	正面	的	他	疯狂地	,

他双臂疯狂地向前伸展，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪlɪŋnəs] [ɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə][duː]

and	with	the	willingness	in	them	and	the	power	in	them	to	do
和	和	这	意愿	在	他们	和	这	力量	在	他们	到	做

['mɜːrdər] .

murder	.
谋杀	.

他们既有杀人的意愿，也有杀人的能力。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] ,

The	room	was	very	dark	,
这	房间	曾是	非常	黑暗的	,

房间很黑，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [bɪ'jɑːnd] [let][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːm] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

but	the	windows	of	the	one	beyond	let	in	a	little	stream	of	light	across	the
但	这	视窗	的	这	一	超过	让	在	一个	小的	溪流	的	光	穿过	这

[flɔːr] ,

floor	,
地面	,

但隔壁房间的窗户透进一缕光线，洒落在地板上。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [laɪt] [hiː; hi] [sɔː] ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ɪts][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	in	this	light	he	saw	moving	toward	him	on	its	hands	and	knees	a	little
和	在	这	光	他	锯	移动	朝向	他	在	它是	双手	和	膝盖	一个	小的

['beɪbi] [huː] [smaɪld] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd] [lʊk] [ʌv; əv]

baby	who	smiled	and	nodded	at	him	with	a	pleased	look	of
婴儿	WHO	微笑	和	点头	在	他	和	一个	高兴	看	的

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['kaɪndli] ['welkəm] .

recognition	and	kindly	welcome	.
认出	和	亲切地	欢迎	.

在这样的光线下，他看到一个小婴儿用手和膝盖向他爬来，小婴儿对他微笑点头，脸上带着欣喜的认出和友好的欢迎的表情。

[ðə; ði] [fɪr] [ə'pɑːn] [rɛgən] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt]

The	fear	upon	Raegen	had	been	so	strong	and	the	reaction	was	so	great
这	害怕	之上	雷根	有	到过	所以	强的	和	这	反应	曾是	所以	伟大的

[ðæt] [hiː; hi] [drɑːpt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] [ɑːn][ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] ['bedɪŋ] [ænd; ənd] [læft]

that	he	dropped	to	a	sitting	posture	on	the	heap	of	bedding	and	laughed
那	他	掉落	到	一个	坐着	姿势	在	这	堆	的	寝具	和	笑了

[lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wiːkli] ,

long	and	weakly	,
长的	和	弱	,

雷根当时极度恐惧，反应也十分剧烈，他瘫坐在被褥上，发出了一声绵长而虚弱的笑声。

[ænd; ənd] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

and	still	with	a	feeling	in	his	heart	that	this	apparition	was	something
和	仍然	和	一个	感觉	在	他的	心	那	这	幻影	曾是	某物

['streɪndʒli] [ˌʌn'riːəl] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] .

strangely	unreal	and	menacing	.
奇怪的	虚幻	和	威胁	.

但他心中仍然觉得，这个幻影既诡异又不真实，而且令人不安。

{ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['kæpʃ(ə)n] : [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] ['tremblɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] . }

{	Illustration	with	caption	:	He	sprang	up	trembling	to	his	feet	.	}
{	插图	和	标题	:	他	弹簧	向上	发抖	到	他的	脚	.	}

插图及说明：他颤抖着跳了起来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['beɪbi] [siːmd] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['læftər] ,

But	the	baby	seemed	well	pleased	with	his	laughter	,
但	这	婴儿	似乎	出色地	高兴	和	他的	笑声	,

但宝宝似乎很喜欢他的笑声。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [tuː; tə] [θroʊ] [bæk] [ɪts] [hed] [ænd; ənd] [smaɪl] [ænd; ənd] [kuː] [ænd; ənd] [læf] ['dʒentli]

and	stopped	to	throw	back	its	head	and	smile	and	coo	and	laugh	gently
和	停止	到	扔	后退	它是	头	和	微笑	和	酷	和	笑	轻轻地

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][dʒoʊk][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃerd] [ɪn]

with	him	as	though	the	joke	was	a	very	good	one	which	they	shared	in
和	他	作为	尽管	这	开玩笑	曾是	一个	非常	好的	一	哪个	他们	共享	在

['kɑːmən] .

common	.
常见的	.

它停下来，仰起头，微笑着，咕咕地，轻轻地和他一起笑，仿佛这是一个他们共同觉得很好笑的笑话。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['strʌgld] ['sɑːləmli] [tuː; tə][ɪts] [fiːt] [ænd; ənd] [keɪm] ['pætərɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ]

Then	it	struggled	solemnly	to	its	feet	and	came	pattering	toward	him	on	a
然后	它	挣扎	庄严地	到	它是	脚	和	来了	打节拍	朝向	他	在	一个

[rʌn] ,

run	,
跑步	,

然后它艰难地站了起来，轻快地朝他跑来。

[wɪð; wɪθ][bəuθ] [ber] [ɑːrmz][held] [aʊt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

with	both	bare	arms	held	out	,	and	with	a	look	of	such	confidence	in	him	,
和	两个都	裸	武器	握住	出去	,	和	和	一个	看	的	这样的	信心	在	他	,

他伸出双臂，脸上带着无比自信的神情。

[ænd; ənd] ['welkəm] [ɪn][ɪts] [feɪs] ,

and	welcome	in	its	face	,
和	欢迎	在	它是	脸	,

并欢迎它的到来，

[ðæt] [rɛgən] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði]['beɪbiːz] ['fɪŋgərz] ['fɪrfəli] [ænd; ənd]

that	Raegen	stretched	out	his	arms	and	closed	the	baby's	fingers	fearfully	and
那	雷根	拉伸	出去	他的	武器	和	关闭	这	婴儿的	手指	恐惧地	和

['dʒentli][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

gently	in	his	own	.
轻轻地	在	他的	自己的	.

雷根伸出双臂，小心翼翼地、温柔地握住婴儿的手指。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ][tʃaɪld] .

He	had	never	seen	so	beautiful	a	child	.
他	有	绝不	已见	所以	美丽的	一个	孩子	.

他从未见过如此漂亮的孩子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dɜːrt] [ɪ'nʌf] [ɑːn][ɪts][hændz][ænd; ənd] [feɪs] ,

There	was	dirt	enough	on	its	hands	and	face	,
那里	曾是	污垢	足够的	在	它是	双手	和	脸	,

它的手和脸上都沾满了污垢。

[ænd; ənd][ɪts][tɔːrn] [dres] [wʌz; wəz] [sɔɪld] [wɪð; wɪθ] [striːks] [ʌv; əv][koʊl][ænd; ənd] ['æʃɪz] .

and	its	torn	dress	was	soiled	with	streaks	of	coal	and	ashes	.
和	它是	撕裂	裙子	曾是	脏的	和	连胜	的	煤炭	和	灰烬	.

它破烂的衣服上沾满了煤渣和灰烬。

[ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [hæd; həd] [rʌbd] ['ɪntuː][ɪts] [ber] [niːz] ,

The	dust	of	the	floor	had	rubbed	into	its	bare	knees	,
这	灰尘	的	这	地面	有	摩擦	进入	它是	裸	膝盖	,

地板上的灰尘蹭进了他裸露的膝盖里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][laɪk][noʊ] ['ʌðər] [feɪs] [ðæt] [rægz][hæd; həd]['evər] [siːn] .

but	the	face	was	like	no	other	face	that	Rags	had	ever	seen	.
但	这	脸	曾是	喜欢	不	其他	脸	那	破布	有	曾经	已见	.

但这张脸和拉格斯见过的任何其他脸都截然不同。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] ,

And	then	it	looked	at	him	as	though	it	trusted	him	,
和	然后	它	看起来	在	他	作为	尽管	它	可信	他	,

然后它看着他，仿佛信任他似的。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət][sʌm; səm][taɪm] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ,

and	just	as	though	they	had	known	each	other	at	some	time	long	before	,
和	只是	作为	尽管	他们	有	已知	每个	其他	在	一些	时间	长的	前	,

就好像他们很久以前就认识一样，

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] ['sʌmhaʊ] [si:md] [tu:; tə][hɜ:rt][hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]

but	the	eyes	of	the	baby	somehow	seemed	to	hurt	him	so	that	he	had
但	这	眼睛	的	这	婴儿	不知何故	似乎	到	伤害	他	所以	那	他	有

[tu:; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] ,

to	turn	his	face	away	,
到	转动	他的	脸	离开	,

但婴儿的眼睛似乎让他感到疼痛，他不得不把脸转开去。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [lʊkt] [ə'gen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [nu:] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]

and	when	he	looked	again	it	was	with	a	strangely	new	feeling	of
和	什么时候	他	看起来	再次	它	曾是	和	一个	奇怪的	新的	感觉	的

[ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə][æsk]['pɑ:rd(ə)n] .

dissatisfaction	with	himself	and	of	wishing	to	ask	pardon	.
不满	和	他自己	和	的	祝	到	问	赦免	.

当他再次审视自己时，心中涌起一种奇怪的、全新的不满，他对自己感到不满，并想要请求原谅。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['wʌndərf(ə)l] [aɪz] , [blæk] [ænd; ənd] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti]

They	were	wonderful	eyes	,	black	and	rich	,	and	with	a	deep	superiority
他们	是	精彩的	眼睛	,	黑色的	和	富有的	,	和	和	一个	深的	优势

[ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪn][ðem; ðəm] ,

of	knowledge	in	them	,
的	知识	在	他们	,

那双眼睛很漂亮，乌黑明亮，充满了深邃的智慧。

[ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] ;

a	knowledge	that	seemed	to	be	above	the	knowledge	of	evil	;
一个	知识	那	似乎	到	是	多于	这	知识	的	邪恶的	;

一种似乎超越邪恶的知识；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['beɪbi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

and	when	the	baby	smiled	at	him	,
和	什么时候	这	婴儿	微笑	在	他	,

当婴儿对他微笑时，

[ðə; ði] [aɪz] [smaɪld] [tu:] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei]

the	eyes	smiled	too	with	confidence	and	tenderness	in	them	that	in	some	way
这	眼睛	微笑	也	和	信心	和	压痛	在	他们	那	在	一些	方式

['fraɪt(ə)nd] [rægz][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mu:v] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] .

frightened	Rags	and	made	him	move	uncomfortably	.
害怕	破布	和	制成	他	移动	不舒服地	.

那双眼睛也带着自信和温柔的微笑，这在某种程度上吓到了拉格斯，让他感到不自在。

“ [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ju:z] [skerd] [ˌem 'i:][soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [kɪl] [ju:; jʊ] ?

“	Did	you	know	that	youse	scared	me	so	that	I	was	going	to	kill	you	?
”	做过	你	知道	那	有色	害怕的	我	所以	那	我	曾是	去	到	杀	你	?

“你知道你吓到我，以至于我想杀了你吗？”

” ['wɪspəd] [rægz] , [əˌpɑ:lə'dʒetɪkli] , [æz; əz][hi:; hi] ['kerfəli] [held][ðə; ði]['beɪbi][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət]

”	whispered	Rags	,	apologetically	,	as	he	carefully	held	the	baby	from	him	at
”	低声说道	破布	,	带着歉意地	,	作为	他	小心	握住	这	婴儿	从	他	在

['ɑ:rmz][leŋkθ; leŋθ] .

arm's	length	.
武器	长度	.

“拉格斯低声说道，语气中带着歉意，同时小心翼翼地将婴儿抱在怀里，保持着手臂的距离。”

“ [dɪd][ju:; jʊ] ?

“	Did	you	?
”	做过	你	?

“你做了吗？”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['beɪbi]['oʊnli] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] [ɪts][hænd][ænd; ənd] [stroʊkt]

"	But	the	baby	only	smiled	at	this	and	reached	out	its	hand	and	stroked
"	但	这	婴儿	仅有的	微笑	在	这	和	达到	出去	它是	手	和	抚摸

[rægz] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['fɪŋgərz] .

Rag's	cheek	with	its	fingers	.
破布的	脸颊	和	它是	手指	.

"但婴儿只是笑了笑，伸出手，用手指抚摸着拉格的脸颊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['wʌndərfəli] [sɔːft][ænd; ənd] [swiːt] [ɪn] [ðɪs] [ðæt] [rægz] [druː] [ðə; ði]

There	was	something	so	wonderfully	soft	and	sweet	in	this	that	Rags	drew	the
那里	曾是	某物	所以	太棒了	柔软的	和	甜的	在	这	那	破布	画	这

['beɪbi] ['nɪrər] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] ,

baby	nearer	and	gave	a	quick	,
婴儿	更近	和	给予	一个	快的	,

这其中蕴含着如此美妙的柔和与甜蜜，拉格斯把婴儿抱得更近，轻轻地.....

[streɪndʒ] [gæsp][ʌv; əv] ['pleʒər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ɪts][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [brɔːt]

strange	gasp	of	pleasure	as	it	threw	its	arms	around	his	neck	and	brought
奇怪的	喘气	的	乐趣	作为	它	扔	它是	武器	大约	他的	脖子	和	带来

[ðə; ði] [feɪs] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɪm; ɪm] ['taɪtli] .

the	face	up	close	to	his	chin	and	hugged	him	tightly	.
这	脸	向上	关闭	到	他的	下巴	和	拥抱	他	紧紧	.

它发出了一声奇怪的愉悦的喘息，双臂环住他的脖子，将脸凑近他的下巴，紧紧地抱住了他。

[ðə; ði]['beɪbiːz][ɑːrmz][wɜːr; wər] ['veri] [sɔːft][ænd; ənd] [plʌmp] ,

The	baby's	arms	were	very	soft	and	plump	,
这	婴儿的	武器	是	非常	柔软的	和	丰满	,

婴儿的手臂非常柔软丰满，

[ænd; ənd][ɪts] [tʃiːk] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] [her] [wɜːr; wər][wɔːrm][ænd; ənd] [mɔɪst] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ,

and	its	cheek	and	tangled	hair	were	warm	and	moist	with	perspiration	,
和	它是	脸颊	和	纠缠不清	头发	是	温暖的	和	潮湿	和	汗	,

它的脸颊和蓬乱的毛发都被汗水浸湿了，温暖而潮湿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [ðæt] [fel] [ɑːn] - [feɪs] [wʌz; wəz] [swiːtər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [hiː; hi]

and	the	breath	that	fell	on	Raegen's	face	was	sweeter	than	anything	he
和	这	气息	那	跌倒	在	-	脸	曾是	更甜	比	任何事物	他

[hæd; həd]['evər] [noʊn] .

had	ever	known	.
有	曾经	已知	.

落在雷根脸上的气息比他以往所知的任何气息都要甜美。

[hiː; hi] [felt] ['wʌndərfəli] [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] ['hæpi] , [bʌt; bət]

He	felt	wonderfully	and	for	some	reason	uncomfortably	happy	,	but
他	毛毡	太棒了	和	为了	一些	原因	不舒服地	快乐的	,	但

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ə'presɪv] .

the	silence	was	oppressive	.
这	沉默	曾是	压迫性的	.

他感到无比幸福，但不知为何又有些不安，因为寂静令人窒息。

" [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] , ['lɪt(ə)l] - [ən] ? " [sed] [rægz] .

"	What's	your	name	,	little	'	un	?	"	said	Rags	.
"	是什么	你的	姓名	,	小的	-	联合国	?	"	说	破布	.

"小家伙，你叫什么名字？"拉格斯问道。

[ðə; ði]['beɪbi][ræn][ɪts][ɑːrmz] [mɔːr] ['kloʊsli] [ə'raʊnd] - [nek] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [spiːk] ,

The	baby	ran	its	arms	more	closely	around	Raegen's	neck	and	did	not	speak	,
这	婴儿	跑	它是	武器	更多的	密切	大约	-	脖子	和	做过	不是	说话	,

婴儿将双臂更紧地环住雷根的脖子，一言不发。

[ən'les] [ɪts] ['kuːɪŋ] [ɪn] - [ɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ænsər] .

unless	its	cooing	in	Raegen's	ear	was	an	answer	.
除非	它是	咕咕	在	-	耳朵	曾是	一个	回答	.

除非它在雷根耳边低语是一种回答。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz] ? " [pə'sistid] [rɛgən] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	What	did	you	say	your	name	was	?	"	persisted	Raegen	,	in	a	whisper	.
"	什么	做过	你	说	你的	姓名	曾是	?	"	持续	雷根	,	在	一个	耳语	.

"你刚才说你叫什么名字？"雷根低声追问道。

[ðə; ði]['beɪbi] [fraund] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] [stɑːpt] ['kuːɪŋ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] : " - ,

The	baby	frowned	at	this	and	stopped	cooing	long	enough	to	say	:	"	Marg'ret	,
这	婴儿	皱眉	在	这	和	停止	咕咕	长的	足够的	到	说	:	"	-	,

婴儿皱了皱眉，停止了咿呀学语，说道："玛格丽特，

" [mə'kænɪkli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'pærəntli] [ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][ðə; ði] [neɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][ɔːr]

"	mechanically	and	without	apparently	associating	the	name	with	herself	or
"	机械地	和	没有	显然	关联	这	姓名	和	她自己	或者

['eniθɪŋ] [els] .

anything	else	.
任何事物	别的	.

机械地，而且显然没有将这个名字与她自己或其他任何事物联系起来。

" ['mɑːrgrət] , [eɪ] ! " [sed] [rɛgən] , [wɪð; wɪθ] [greɪv] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

"	Margaret	,	eh	!	"	said	Raegen	,	with	grave	consideration	.
"	玛格丽特	,	嗯	!	"	说	雷根	,	和	严重	考虑	.

"玛格丽特啊！"雷根若有所思地说道。

" [its] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [neɪm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [pə'laɪtli] ,

"	It's	a	very	pretty	name	,	"	he	added	,	politely	,
"	它是	一个	非常	漂亮的	姓名	,	"	他	额外	,	礼貌地	,

"这名字真好听，"他礼貌地补充道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

for	he	could	not	shake	off	the	feeling	that	he	was	in	the	presence	of	a
为了	他	可以	不是	摇	离开	这	感觉	那	他	曾是	在	这	在场	的	一个

[suː'pɪriər] ['biːɪŋ] .

superior	being	.
优越的	存在	.

因为他始终无法摆脱这种感觉：他面前站着一位地位高于常人的存在。

" [æn; ən] - [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər]['dædz] [neɪm] [wʌz; wəz] ? " [æskt] [rɛgən] , ['ɔːkwərdli] .

"	An	'	what	did	you	say	your	dad's	name	was	?	"	asked	Raegen	,	awkwardly	.
"	一个	-	什么	做过	你	说	你的	爸爸的	姓名	曾是	?	"	问	雷根	,	尴尬地	.

"那你刚才说你爸爸叫什么名字来着？"雷根尴尬地问道。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['beɪbiːz] ['peɪʃ(ə)ns] [ɔːr] ['nɑːlɪdʒ] ,

But	this	was	beyond	the	baby's	patience	or	knowledge	,
但	这	曾是	超过	这	婴儿的	耐心	或者	知识	,

但这超出了婴儿的耐心和理解范围。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][bəuθ][ɑːrmz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [ə; eɪ]

and	she	waived	the	question	aside	with	both	arms	and	began	to	beat	a
和	她	放弃	这	问题	旁边	和	两个都	武器	和	开始	到	打	一个

[tæ'tuː] ['dʒentli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] [kloʊzd] [fɪsts][ɑːn] - [tʃɪn] [ænd; ənd] [θroʊt] .

tattoo	gently	with	her	two	closed	fists	on	Raegen's	chin	and	throat	.
纹身	轻轻地	和	她	二	关闭	拳头	在	-	下巴	和	喉	.

她挥了挥手，把这个问题摆到一边，然后用紧握的双拳轻轻地在雷根的下巴和喉咙上敲打纹身。

" [jʊə(r)] ['maɪti] [strɔːŋ] [naʊ] , [eint] [juː; jʊ] ? " [mɑːkt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒaɪənt] , ['læfɪŋ] .

"	You're	mighty	strong	now	,	ain't	you	?	"	mocked	the	young	giant	,	laughing	.
"	你是	强大的	强的	现在	,	不是	你	?	"	嘲笑	这	年轻的	巨大的	,	笑	.

"你现在力气很大啊！"年轻的巨人嘲笑道，笑着说。

“ [pər'hæps][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , ['mɪsi] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['greɪvli] ,

“	Perhaps	you	don't	know	,	Missie	,	”	he	added	,	gravely	,
”	也许	你	不	知道	,	米西	,	”	他	额外	,	严重地	,

“或许你不知道，米西，”他严肃地补充道。

“ [ðæt] [jʊr; jər][dæd][ænd; ənd][mɑːr][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['aɪlənd] ,

“	that	your	dad	and	mar	are	doing	time	on	the	Island	,
”	那	你的	爸爸	和	马尔	是	正在做	时间	在	这	岛	,

“你爸爸和你妻子正在岛上服刑，

[ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [siː] - [ɪm] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .

and	you	won't	see	'	em	again	for	a	month	.
和	你	惯于	看	-	呃	再次	为了	一个	月	.

你一个月内都见不到他们。

” [noʊ] , [ðə; ði]['beɪbi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] [nɔːr] [ker] [ə'pærəntli] ;

”	No	,	the	baby	did	not	know	this	nor	care	apparently	;
”	不	,	这	婴儿	做过	不是	知道	这	也不	关心	显然	;

“不，婴儿显然不知道这一点，也不在意；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][rægz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

she	seemed	content	with	Rags	and	with	his	company	.
她	似乎	内容	和	破布	和	和	他的	公司	.

她似乎对拉格斯以及他的陪伴感到满意。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['duːbiəsli] ,

Sometimes	she	drew	away	and	looked	at	him	long	and	dubiously	,
有时	她	画	离开	和	看起来	在	他	长的	和	可疑地	,

有时她会躲开视线，久久地、带着怀疑的目光打量他。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kʌt] [rægz][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ['gɪlti] ,

and	this	cut	Rags	to	the	heart	,	and	he	felt	guilty	,
和	这	切	破布	到	这	心	,	和	他	毛毡	有罪的	,

这番话深深刺痛了拉格斯的心，他感到十分内疚。

[ænd; ənd] [ʌn'riːznəbli] ['æŋkʃəs] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] [ə'gen] [ænd; ənd][ræn] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

and	unreasonably	anxious	until	she	smiled	reassuringly	again	and	ran	back	into	his	arms	,
和	不合理地	焦虑的	直到	她	微笑	令人安心	再次	和	跑	后退	进入	他的	武器	,

他焦虑得不知所措，直到她再次露出令人安心的笑容，跑回他的怀抱。

['nestlɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [rʌf] [tʃɪn] ['wʌndrɪŋli] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] .

nestling	her	face	against	his	and	stroking	his	rough	chin	wonderingly	with	her	little	fingers	.
雏鸟	她	脸	反对	他的	和	抚摸	他的	粗糙的	下巴	惊奇地	和	她	小的	手指	.

她将脸贴在他的脸上，用小手指充满好奇地抚摸着他粗糙的下巴。

[rægz][fər'gɑːt][ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðæt] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˌentər'teɪnmənt] ,

Rags	forgot	the	lateness	of	the	night	and	the	darkness	that	fell	upon	the	room	in	the	interest	of	this	strange	entertainment	,
破布	忘了	这	迟到	的	这	夜晚	和	这	黑暗	那	跌倒	之上	这	房间	在	这	兴趣	的	这	奇怪的	娱乐	,

为了这场奇特的娱乐活动，拉格斯忘记了夜已深，房间里也笼罩着黑暗。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ,

which	was	so	much	more	absorbing	,
哪个	曾是	所以	很多	更多的	吸收	,

那真是太吸引人了，

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪnəs(ə)nt] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] .

and	so	much	more	innocent	than	any	other	he	had	ever	known	.
和	所以	很多	更多的	清白的	比	任何	其他	他	有	曾经	已知	.

而且比他认识的任何人都更加天真无邪。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn] ['haɪdɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ]

He	almost	forgot	the	fact	that	he	lay	in	hiding	,	that	he	was	surrounded	by
他	几乎	忘了	这	事实	那	他	躺	在	隐藏	,	那	他	曾是	包围	经过

[ʌn'frendli] ['nebəz] ,

unfriendly	neighbors	,
不友好	邻居	,

他几乎忘记了自己正躲藏起来，周围都是不友好的邻居。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l]['dʒʌstɪs] [maɪt] [kʌm] [ɪn]

and	that	at	any	moment	the	representatives	of	local	justice	might	come	in
和	那	在	任何	片刻	这	代表	的	当地的	正义	可能	来	在

[ænd; ənd] ['ruːdli] [liːd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

and	rudely	lead	him	away	.
和	粗鲁地	带领	他	离开	.

而且随时都有可能当地司法人员进来，粗暴地把他带走。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [laɪt] ,

For	this	reason	he	dared	not	make	a	light	,
为了	这	原因	他	敢于	不是	制作	一个	光	,

因此他不敢点灯。

[bʌt; bət][hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [gler] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [læmp][ɑːn][ðə; ði]

but	he	moved	his	position	so	that	the	glare	from	an	electric	lamp	on	the
但	他	已搬	他的	位置	所以	那	这	强光	从	一个	电的	灯	在	这

[striːt] [ˌaʊt'saɪd] [maɪt] [fɔːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['beɪbiːz] [feɪs] ,

street	outside	might	fall	across	the	baby's	face	,
街道	外部	可能	落下	穿过	这	婴儿的	脸	,

但他调整了位置，让街上电灯的光线能够照射到婴儿的脸上。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['ɔːltərnətli] ['doʊzɪŋ][ænd; ənd] [ə'weɪkənɪŋ] ,

as	it	lay	alternately	dozing	and	awakening	,
作为	它	躺	交替	打盹	和	唤醒	,

它时而昏昏欲睡，时而醒来，

[tuː; tə] [smaɪl] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [bend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

to	smile	up	at	him	in	the	bend	of	his	arm	.
到	微笑	向上	在	他	在	这	弯曲	的	他的	手臂	.

在他臂弯处，她抬头对他微笑。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði]['skæpjələr] [ðæt]

Once	it	reached	inside	the	collar	of	his	shirt	and	pulled	out	the	scapular	that
一次	它	达到	里面	这	衣领	的	他的	衬衫	和	拉	出去	这	肩胛	那

[hʌŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

hung	around	his	neck	,
悬挂	大约	他的	脖子	,

它伸进他的衬衫领子里，拽出了挂在他脖子上的肩胛骨。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'pærənt] ['sɪriəsnəs] ,

and	looked	at	it	so	long	,	and	with	such	apparent	seriousness	,
和	看起来	在	它	所以	长的	,	和	和	这样的	明显	严肃	,

他盯着它看了很久，而且神情显得非常严肃。

[ðæt] [rægz] [wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɪr] [ðæt] [ðɪs] ['kaɪndli] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'hjuːmən] ['eɪdʒənt] ,

that	Rags	was	confirmed	in	his	fear	that	this	kindly	visitor	was	something	more	or	less	of	a	superhuman	agent	,
那	破布	曾是	确认的	在	他的	害怕	那	这	亲切地	游客	曾是	某物	更多的	或者	较少的	的	一个	超人类	代理人	,

拉格斯更加确信了自己的担忧，这位和蔼的访客很可能是一位超自然生物。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ˌkoʊɪn'saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] ['perənts] [wɜːr; wər] [ɑːn] ['blækˌwɛlz] ['aɪlənd] ,

and	his	efforts	to	make	this	supposition	coincide	with	the	fact	that	the	angel's	parents	were	on	Blackwell's	Island	,
和	他的	努力	到	制作	这	假设	重合	和	这	事实	那	这	天使的	父母	是	在	布莱克威尔书店	岛	,

他努力使这一假设与天使的父母在布莱克威尔岛上的事实相吻合，

[pruːvd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'vɪrəst] ['strʌglz] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [hæd; həd] ['evər] [ɪk'spɪriənst] .

proved	one	of	the	severest	struggles	his	mind	had	ever	experienced	.
已证实	一	的	这	最严重	斗争	他的	头脑	有	曾经	经验丰富的	.

这证明这是他经历过的最严峻的精神考验之一。

[hiː; hi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [fiːl] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'kjuːtli] [soʊ] ,

He	had	forgotten	to	feel	hungry	,	and	the	knowledge	that	he	was	acutely	so	,
他	有	被遗忘的	到	感觉	饥饿的	,	和	这	知识	那	他	曾是	急性	所以	,

他已经忘记了饥饿的感觉，也忘记了自己其实非常饥饿。

[fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['beɪbi] [mʌst; məst] ['ɑːbviəsli] [biː; bi] [ɪn] ['gretɪst] [niːd] [ʌv; əv] [fuːd] [hɜːr'self] .

first	came	to	him	with	the	thought	that	the	baby	must	obviously	be	in	greatest	need	of	food	herself	.
第一的	来了	到	他	和	这	想法	那	这	婴儿	必须	明显地	是	在	最	需要	的	食物	她自己	.

他首先想到的是，显然婴儿自己最需要食物。

[ðɪs] [peɪnd] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['bɜːrd(ə)n] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bedɪŋ] ,

This	pained	him	greatly	,	and	he	laid	his	burden	down	upon	the	bedding	,
这	痛苦	他	非常	,	和	他	铺设	他的	负担	向下	之上	这	寝具	,

这让他非常痛苦，他把重物放在了床上。

[ænd; ənd] ['æftər] ['slɪpɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] ,

and	after	slipping	off	his	shoes	,
和	后	滑倒	离开	他的	鞋	,

他脱下鞋子后，

[tɪp] - [toʊd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ɑːn] [ə; eɪ] ['fɔːrɪdʒɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ['æftər] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [iːt] .

tip	-	toed	his	way	across	the	room	on	a	foraging	expedition	after	something	she	could	eat	.
提示	-	脚趾	他的	方式	穿过	这	房间	在	一个	觅食	远征	后	某物	她	可以	吃	.

他蹑手蹑脚地穿过房间，寻找她可以吃的东西。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hæf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hæm] - [boʊn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [loʊf] [ʌv; əv] [hɑːrd] [bred] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌbərd] ,

There	was	a	half	of	a	ham	-	bone	,	and	a	half	loaf	of	hard	bread	in	a	cupboard	,
那里	曾是	一个	一半	的	一个	火腿	-	骨	,	和	一个	一半	面包	的	难的	面包	在	一个	橱柜	,

橱柜里有半根火腿骨和半条硬面包。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] [kwaɪt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['retʃɪd] ['wɪski] .

and	on	the	table	he	found	a	bottle	quite	filled	with	wretched	whiskey	.
和	在	这	桌子	他	成立	一个	瓶子	相当	已填	和	可怜	威士忌酒	.

他在桌子上发现了一瓶满满的劣质威士忌。

[ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd][nɑːt] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]

That	the	police	had	failed	to	see	the	baby	had	not	appealed	to	him	in
那	这	警察	有	失败的	到	看	这	婴儿	有	不是	上诉	到	他	在

['eni] [wei] ,

any	way	,
任何	方式	,

警方未能发现婴儿这件事丝毫没有让他感到欣慰。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'laʊd] [ðɪs] [læst] [faɪnd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'noʊtɪst] [pliːzd]

but	that	they	should	have	allowed	this	last	find	to	remain	unnoticed	pleased
但	那	他们	应该	有	允许	这	最后的	寻找	到	保持	未被察觉	高兴

[hɪm; ɪm] [ɪn'tensli] ,

him	intensely	,
他	强烈地	,

但他们竟然让这最后一项发现一直未被发现，这让他非常高兴。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [fel] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃiːtɪd]

not	because	it	now	fell	to	him	,	but	because	they	had	been	cheated
不是	因为	它	现在	跌倒	到	他	,	但	因为	他们	有	到过	作弊

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

不是因为这件事现在落到了他头上，而是因为他们被骗走了它。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][soʊ] ['hjuːmərəs] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] ['læfɪŋ] ['saɪləntli][fɔːr; fər] ['sevrəl]

It	really	struck	him	as	so	humorous	that	he	stood	laughing	silently	for	several
它	真的	击	他	作为	所以	幽默	那	他	站立	笑	默默	为了	一些

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

他觉得这件事实在太滑稽了，忍不住默默地笑了好几分钟。

['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [θaɪ] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['aʊtwərd] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːnəst] [mɜːrθ] .

slapping	his	thigh	with	every	outward	exhibition	of	the	keenest	mirth	.
拍打	他的	大腿	和	每一个	向外	展览	的	这	最热衷	欢笑	.

他每次露出最灿烂的笑容时，都会拍打自己的大腿。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['kʌbərd] [wɜːr; wər] [ber] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els]

But	when	he	found	that	the	room	and	cupboard	were	bare	of	anything	else
但	什么时候	他	成立	那	这	房间	和	橱柜	是	裸	的	任何事物	别的

[ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['iːtn] [hiː; hi] ['səubəd] ['sʌd(ə)nli] .

that	might	be	eaten	he	sobered	suddenly	.
那	可能	是	吃	他	清醒	突然	.

但当他发现房间和橱柜里没有任何其他可以吃的东西时，他突然清醒过来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər]['oʊpən] , [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn]

It	was	very	hot	,	and	though	the	windows	were	open	,	the	perspiration
它	曾是	非常	热的	,	和	尽管	这	视窗	是	打开	,	这	汗

[stʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

stood	upon	his	face	,
站立	之上	他的	脸	,

天气很热，虽然窗户开着，但汗水还是渗到了他的脸上。

[ænd; ənd][ðə; ði][faʊl][kloʊz][er][ðæt][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][kɔːrt][ænd; ənd][striːt][bɪˈloʊ][meɪd][hɪm; ɪm]

and	the	foul	close	air	that	rose	from	the	court	and	street	below	made	him
和	这	犯规	关闭	空气	那	玫瑰	从	这	法庭	和	街道	以下	制成	他

[gæsp][ænd; ənd][pænt][fɔːr; fər][breθ] .

gasp	and	pant	for	breath	.
喘气	和	喘气	为了	气息	.

从球场和街道上升起的污浊空气让他喘不过气来。

[hiː; hi]['dɪpt][ə; eɪ][wɑːʃ][ræg][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði]['spɪgət][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

He	dipped	a	wash	rag	in	the	water	from	the	spigot	in	the	hall	,
他	浸入	一个	洗	抹布	在	这	水	从	这	水龙头	在	这	大厅	,

他把一块抹布浸入走廊水龙头里的水中，

[ænd; ənd][fɪld][ə; eɪ][kʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][beɪðd][ðə; ði]['beɪbiːz][feɪs][ænd; ənd][rɪsts] .

and	filled	a	cup	with	it	and	bathed	the	baby's	face	and	wrists	.
和	已填	一个	杯子	和	它	和	洗澡	这	婴儿的	脸	和	手腕	.

她用杯子盛了些水，擦洗了婴儿的脸和手腕。

[ʃiː; ʃi][woʊk][ænd; ənd][sipt][ʌp][ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði][kʌp]['iːgərli] , [ænd; ənd][ðen][lʊkt]

She	woke	and	sipped	up	the	water	from	the	cup	eagerly	,	and	then	looked
她	觉醒	和	啜饮	向上	这	水	从	这	杯子	急切地	,	和	然后	看起来

[ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

up	at	him	,
向上	在	他	,

她醒来后迫不及待地啜饮了一口杯子里的水，然后抬头看着他。

[æz; əz][ɪf][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər]['sʌmθɪŋ][mɔːr] .

as	if	to	ask	for	something	more	.
作为	如果	到	问	为了	某物	更多的	.

仿佛还想要更多。

[rægz][soʊkt][ðə; ði]['krʌsti][bred][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði]['beɪbiːz][lɪps] ,

Rags	soaked	the	crusty	bread	in	the	water	,	and	put	it	to	the	baby's	lips	,
破布	浸泡过	这	硬皮的	面包	在	这	水	,	和	放	它	到	这	婴儿的	嘴唇	,

用破布蘸水浸湿硬皮面包，然后送到婴儿嘴边。

[bʌt; bət]['æftər]['nɪblɪŋ][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː]['iːgərli][ʃiː; ʃi][ʃʊk][hɜːr; hər][hed][ænd; ənd][lʊkt][ʌp][æt; ət]

but	after	nibbling	at	it	eagerly	she	shook	her	head	and	looked	up	at
但	后	轻咬	在	它	急切地	她	摇晃	她	头	和	看起来	向上	在

[hɪm; ɪm][əˈgen][wɪð; wɪθ][sʌtʃ][rɪˈproʊtʃfl]['pliːdɪŋ][ɪn][hɜːr; hər][aɪz] ,

him	again	with	such	reproachful	pleading	in	her	eyes	,
他	再次	和	这样的	责备的	恳求	在	她	眼睛	,

但她急切地咬了一口之后，摇了摇头，再次抬起头看着他，眼神中充满了责备和恳求。

[ðæt][rægz][felt][hɜːr; hər]['saɪləns][mɔːr]['kiːnli][ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrst][əˈbjuːs][hiː; hi][hæd; həd]['evər]

that	Rags	felt	her	silence	more	keenly	than	the	worst	abuse	he	had	ever
那	破布	毛毡	她	沉默	更多的	敏锐地	比	这	最差	虐待	他	有	曾经

[rɪˈsiːvd] .

received	.
已收到	.

拉格斯对她的沉默感受到的痛苦，比他遭受过的最严重的虐待还要强烈。

[ˌaɪ ˈtiː][hɜːrt][hɪm; ɪm][soʊ] , [ðæt][ðə; ði][peɪn][brɔːt][terz][tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪz] .

It	hurt	him	so	,	that	the	pain	brought	tears	to	his	eyes	.
它	伤害	他	所以	,	那	这	疼痛	带来	眼泪	到	他的	眼睛	.

他感到无比痛苦，痛得眼泪都流了下来。

“ ['dɪəri] [gɜ:rl] , ” [hi:; hi] [kraɪd] , “ [aɪ'd] [gɪv] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd]

“	Deary	girl	,	”	he	cried	,	“	I'd	give	you	anything	you	could	think	of	if	I	had
”	亲爱的	女孩	,	”	他	哭	,	“	ID	给	你	任何事物	你	可以	思考	的	如果	我	有

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

“亲爱的姑娘，”他喊道，“如果我有的话，我会给你任何你能想到的东西。”

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑ:nt] [get] [ˌaɪ 'ti:] , [si:] ?

But	I	can't	get	it	,	see	?
但	我	不能	得到	它	,	看	?

但我就是搞不定，你看?

[ˌaɪ 'ti:] [eint] [ðæt] [aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [tu:; tə] — [gʊd] [lɔ:rd] , ['lɪt(ə)l] - [ən] , [ju:; jʊ] [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] , [du:]

It	ain't	that	I	don't	want	to	—	good	Lord	,	little	'	un	,	you	don't	think	that	,	do
它	不是	那	我	不	想	到	—	好的	主	,	小的	-	联合国	,	你	不	思考	那	,	做

[ju:; jʊ] ?

you	?
你	?

不是我不想——我的天哪，小家伙，你不会这么想吧?

” [ðə; ði] ['beɪbi] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] ,

”	The	baby	smiled	at	this	,	just	as	though	she	understood	him	,
”	这	婴儿	微笑	在	这	,	只是	作为	尽管	她	理解	他	,

“婴儿听了这话笑了，仿佛她听懂了他的话。”

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] ,

and	touched	his	face	as	if	to	comfort	him	,
和	感动	他的	脸	作为	如果	到	舒适	他	,

然后抚摸他的脸，似乎想安慰他。

[soʊ] [ðæt] [rægz] [felt] [ðæt] [seɪm] [ɪk'skwɪzɪt] ['kɑ:ntent] [ə'gen] ,

so	that	Rags	felt	that	same	exquisite	content	again	,
所以	那	破布	毛毡	那	相同的	精美的	内容	再次	,

这样，拉格斯又一次感受到了那种美妙的满足感。

[wɪtʃ] [mu:vd] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['streɪndʒli] [wen'evər] [ðə; ði] [tʃaɪld] [kə'rest] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [left]

which	moved	him	so	strangely	whenever	the	child	caressed	him	,	and	which	left
哪个	已搬	他	所以	奇怪的	每当	这	孩子	被爱抚	他	,	和	哪个	左边

[hɪm; ɪm] ['soʊbərli] ['wʌndərɪŋ] .

him	soberly	wondering	.
他	清醒地	好奇	.

每当孩子抚摸他时，他都会感到一种莫名的感动，这让他不禁陷入沉思。

[ðen] [ðə; ði] ['beɪbi] [krɔ:ld] [ʌp] ['ɑ:ntə] [hɪz; ɪz] [læp] [ænd; ənd] [drɑ:pt] [ə'sli:p] ,

Then	the	baby	crawled	up	onto	his	lap	and	dropped	asleep	,
然后	这	婴儿	爬行	向上	到	他的	膝	和	掉落	睡着了	,

然后，婴儿爬到他腿上，睡着了。

[waɪl] [rægz] [sæt] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] [fænd] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['foʊldɪd] ['nu:zpeɪpər] ,

while	Rags	sat	motionless	and	fanned	her	with	a	folded	newspaper	,
尽管	破布	卫星	静止不动	和	扇形	她	和	一个	折叠	报纸	,

拉格斯一动不动地坐在那里，用折叠的报纸给她扇风。

['stɑ:pɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [dæmp] [klɔ:θ] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [wɔ:rm] [feɪs]

stopping	every	now	and	then	to	pass	the	damp	cloth	over	her	warm	face
停止	每一个	现在	和	然后	到	经过	这	潮湿	布	超过	她	温暖的	脸

[ænd; ənd] [ɑ:rmz] .

and	arms	.
和	武器	.

她时不时停下来，用湿毛巾擦拭她温暖的脸庞和手臂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [leɪt] [naʊ] .

It	was	quite	late	now	.
它	曾是	相当	晚的	现在	.

现在已经很晚了。

[ˌaʊt'saɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['nebəz] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ruːfs] ,

Outside	he	could	hear	the	neighbors	laughing	and	talking	on	the	roofs	,
外部	他	可以	听到	这	邻居	笑	和	说	在	这	屋顶	,

他能听到外面邻居们在屋顶上说说笑笑。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [gruːp] [sæŋ] [hɪ'leriəsli] [tuː; tə][æn; ən] [ə'kɔːrdiən] , [hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðem; ðəm]

and	when	one	group	sang	hilariously	to	an	accordion	,	he	cursed	them
和	什么时候	一	团体	唱	滑稽地	到	一个	手风琴	,	他	被诅咒的	他们

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [fɔːr; fər] ['nɔɪzi] ,

under	his	breath	for	noisy	,
在下面	他的	气息	为了	嘈杂	,

当一群人伴着手风琴滑稽地唱歌时，他低声咒骂他们吵闹。

['drʌŋkən] [fuːlz] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgər] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

drunken	fools	,	and	in	his	anger	lest	they	should	disturb	the	child	in	his	arms	,
醉	傻瓜	,	和	在	他的	愤怒	免得	他们	应该	打扰	这	孩子	在	他的	武器	,

他怒斥那些醉醺醺的傻瓜，生怕他们打扰他怀里的孩子。

[ɪk'sprest] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [fɔːl] [ɔːf][ænd; ənd] [breɪk] [ðer; ðər] ['juːsləs] [neks] .

expressed	an	anxious	hope	that	they	would	fall	off	and	break	their	useless	necks	.
表达	一个	焦虑的	希望	那	他们	会	落下	离开	和	休息	他们的	无用	脖子	.

他焦虑地希望他们会摔下来，摔断他们那没用的脖子。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['saɪlənt][ænd; ənd] [mʌtʃ] ['kuːlər] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [ræn] [aʊt] , [bʌt; bət][rægz] [stɪl] [sæt]

It	grew	silent	and	much	cooler	as	the	night	ran	out	,	but	Rags	still	sat
它	生长	沉默的	和	很多	冷却器	作为	这	夜晚	跑	出去	,	但	破布	仍然	卫星

[ɪ'muːvəbl] ,

immovable	,
不可移动的	,

夜色渐深，周围变得寂静无声，气温也骤然下降，但拉格斯依然一动不动地坐在那里。

['ʃɪvərɪŋ] ['slaɪtli] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪf] [legz]

shivering	slightly	every	now	and	then	and	cautiously	stretching	his	stiff	legs
瑟瑟发抖	轻微地	每一个	现在	和	然后	和	谨慎地	伸展	他的	僵硬的	腿

[ænd; ənd]['bɑːdi] .

and	body	.
和	身体	.

他时不时微微颤抖，小心翼翼地伸展着僵硬的双腿和身体。

[ðə; ði][ɑːrm] [ðæt] [held] [ðə; ði] [tʃaɪld] [gruː] [stɪf] [ænd; ənd] [nʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] ['bɜːrd(ə)n] ,

The	arm	that	held	the	child	grew	stiff	and	numb	with	the	light	burden	,
这	手臂	那	握住	这	孩子	生长	僵硬的	和	麻木的	和	这	光	负担	,

抱着孩子的那只手臂因为承受着轻微的负担而变得僵硬麻木。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [fɪrs] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði][peɪn] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['hɑrdnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

but	he	took	a	fierce	pleasure	in	the	pain	,	and	became	hardened	to	it	,
但	他	采取	一个	凶猛的	乐趣	在	这	疼痛	,	和	成为	硬化	到	它	,

但他却从痛苦中获得了强烈的快感，并且对痛苦变得麻木不仁。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [fel] ['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['slʌmbər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'woʊk] [tuː; tə] [pæs]

and	at	last	fell	into	an	uneasy	slumber	from	which	he	awoke	to	pass
和	在	最后的	跌倒	进入	一个	不安	睡眠	从	哪个	他	醒来	到	经过

[hɪz; ɪz][hændz] ['dʒentli] ['oʊvər][ðə; ði][sɔːft] ['jiːldɪŋ] ['bɑːdi] ,

his	hands	gently	over	the	soft	yielding	body	,
他的	双手	轻轻地	超过	这	柔软的	屈服	身体	,

最后他迷迷糊糊地睡着了，醒来后轻轻地用手抚摸着那柔软顺从的身体。

[ænd; ənd][tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsloʊli] [ænd; ənd][ˈkloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	to	draw	it	slowly	and	closer	to	him	.
和	到	画	它	缓慢地	和	更近	到	他	.

慢慢地、慢慢地将它拉近他身边。

[ænd; ənd] [ðen] , [frʌm; frəm] [ˈveri] [ˈwɪrinəs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [fel] [bæk]

And	then	,	from	very	weariness	,	his	eyes	closed	and	his	head	fell	back
和	然后	,	从	非常	疲劳	,	他的	眼睛	关闭	和	他的	头	跌倒	后退

['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

heavily	against	the	wall	,
重度	反对	这	墙	,

然后，他因极度疲惫而闭上双眼，头重重地向后仰倒在墙上。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [slept] ['piːsfəli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['kɔːrnər]

and	the	man	and	the	child	in	his	arms	slept	peacefully	in	the	dark	corner
和	这	男人	和	这	孩子	在	他的	武器	睡着了	和平地	在	这	黑暗的	角落

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['tenəmənt] .

of	the	deserted	tenement	.
的	这	荒凉的	廉租公寓	.

男人和他怀里的孩子在废弃公寓楼的黑暗角落里安然入睡。

[ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [hɪsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ['rɪvər] , [ə; eɪ] [brɔːd] , [red] [dɪsk][ʌv; əv] [hiːt] .

The	sun	rose	hissing	out	of	the	East	River	,	a	broad	,	red	disc	of	heat	.
这	太阳	玫瑰	嘶嘶声	出去	的	这	东方	河	,	一个	广阔	,	红色的	光盘	的	热	.

太阳从东河中嘶嘶升起，像一个宽阔的红色圆盘，热浪滚滚。

[ˌaɪ 'tiː] [swept] [ðə; ði] [krɔːs] - [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz] ['pɪtiləsli] [æz; əz][ðə; ði] [sɜːrtʃ] - [laɪt] [ʌv; əv]

It	swept	the	cross	-	streets	of	the	city	as	pitilessly	as	the	search	-	light	of
它	扫荡	这	叉	-	街道	的	这	城市	作为	无情地	作为	这	搜索	-	光	的

[ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] [swiːps] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

a	man	-	of	-	war	sweeps	the	ocean	.
一个	男人	-	的	-	战争	扫荡	这	海洋	.

它无情地扫过城市的十字路口，就像军舰上的探照灯扫过海洋一样。

[ˌaɪ 'tiː] [bleizd] ['breɪznli] ['ɪntuː]['oʊpən] ['wɪndoʊz] ,

It	blazed	brazenly	into	open	windows	,
它	燃烧的	明目张胆	进入	打开	视窗	,

它肆无忌惮地向敞开的窗户喷火，

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [bedz] ['ɪntuː] ['grɪdaɪərn] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sliːpɝz] [tɔːst] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd]

and	changed	beds	into	gridirons	on	which	the	sleepers	tossed	and	turned	and
和	已更改	床	进入	烤架	在	哪个	这	卧铺	抛掷	和	转向	和

[woʊk] [ˌʌnrɪ'freʃt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [θroʊt] [draɪ][ænd; ənd] [pɑːrtʃt] .

woke	unrefreshed	and	with	throats	dry	and	parched	.
觉醒	未刷新	和	和	喉咙	干燥	和	干渴	.

他们把床铺变成了烤架，睡在上面辗转反侧，醒来后仍然感到疲惫不堪，喉咙干渴难耐。

[ɪts] [gler] [ə'weɪkənd] [rægz]['ɪntuː][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ɑːn]

Its	glare	awakened	Rags	into	a	startled	belief	that	the	place	about	him	was	on
它是	强光	觉醒	破布	进入	一个	惊慌	信仰	那	这	地方	关于	他	曾是	在

['faɪər] ,

fire	,
火	,

耀眼的光芒让拉格斯惊醒，他吓了一跳，以为周围的地方着火了。

[ænd; ənd][hiː; hi][stɛərd]['waɪldli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

and	he	stared	wildly	until	the	child	in	his	arms	brought	him	back	to	the
和	他	凝视	疯狂地	直到	这	孩子	在	他的	武器	带来	他	后退	到	这

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

knowledge	of	where	he	was	.
知识	的	在哪里	他	曾是	.

他茫然地盯着前方，直到怀里的孩子让他回过神来，意识到自己身在何处。

[hiː; hi] [eɪkt] [ɪn] ['evri] [dʒɔɪnt][ænd; ənd] [lɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [smɑːtid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][draɪ] [hiːt]

He	ached	in	every	joint	and	limb	,	and	his	eyes	smarted	with	the	dry	heat
他	疼痛	在	每一个	联合的	和	肢	,	和	他的	眼睛	聪明	和	这	干燥	热

,

,

,

他浑身关节疼痛，四肢酸痛，眼睛也被干燥的热浪灼得生疼。

[bʌt; bət][ðə; ði]['beɪbi] [kən'sɜːrnd] [hɪm; ɪm][moʊst] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɑːrd] , [lɔːŋ] ,

but	the	baby	concerned	him	most	,	for	she	was	breathing	with	hard	,	long	,
但	这	婴儿	担心的	他	最多	,	为了	她	曾是	呼吸	和	难的	,	长的	,

但他最担心的还是婴儿，因为她呼吸急促而长。

[ɪ'regjələr] [gɑːsps] , [hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz]['oʊpən][ænd; ənd][hɜːr; hər] [əb'sɜːrdli] [smɔːl] [fɪsts] [wɜːr; wər]

irregular	gasps	,	her	mouth	was	open	and	her	absurdly	small	fists	were
不规律的	喘息	,	她	嘴	曾是	打开	和	她	荒谬地	小的	拳头	是

[klentʃt] ,

clenched	,
紧握	,

她不规则地喘息着，嘴巴张着，小得可笑的拳头紧紧地攥着。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [kloʊzd] [aɪz] [wɜːr; wər] [diːp] [bluː] [rɪŋz] .

and	around	her	closed	eyes	were	deep	blue	rings	.
和	大约	她	关闭	眼睛	是	深的	蓝色的	戒指	.

她紧闭的双眼周围有深蓝色的眼圈。

[rægz] [felt] [ə; eɪ][koʊld] [rʌʃ] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][stɛərd]

Rags	felt	a	cold	rush	of	fear	and	uncertainty	come	over	him	as	he	stared
破布	毛毡	一个	寒冷的	匆忙	的	害怕	和	不确定	来	超过	他	作为	他	凝视

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['helpləsli] [fɔːr; fər][eɪd] .

about	him	helplessly	for	aid	.
关于	他	无助地	为了	援助	.

拉格斯感到一阵寒意袭来，恐惧和不安涌上心头，他无助地环顾四周，寻求帮助。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['beɪbiːz] [lʊk] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] , [ɪn][ðə; ði] ['tenəmənts] ;

He	had	seen	babies	look	like	this	before	,	in	the	tenements	;
他	有	已见	婴儿	看	喜欢	这	前	,	在	这	廉租公寓	;

他以前在廉租房里见过这样的婴儿；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðɪs] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [helθ] [bɔːrd] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði]

they	were	like	this	when	the	young	doctors	of	the	Health	Board	climbed	to	the
他们	是	喜欢	这	什么时候	这	年轻的	医生	的	这	健康	木板	攀登	到	这

[ruːfs] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

roofs	to	see	them	,
屋顶	到	看	他们	,

当卫生局的年轻医生们爬上屋顶去看望他们时，他们就是这样的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðɪs] , ['oʊnli]['kwaɪət][ænd; ənd] [stɪl] ,

and	they	were	like	this	,	only	quiet	and	still	,
和	他们	是	喜欢	这	,	仅有的	安静的	和	仍然	,

他们就这样，安静而静止。

[wen] [ðə; ði] ['æmbjələns] [keɪm] ['klætɝɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['næroʊ] [striːts] , [ænd; ənd] [bɔːr] [ðem; ðəm] [ə'weɪ]

when	the	ambulance	came	clattering	up	the	narrow	streets	,	and	bore	them	away
什么时候	这	救护车	来了	咔嗒咔嗒	向上	这	狭窄的	街道	,	和	钻孔	他们	离开

.

:

.

救护车哐当哐当地驶入狭窄的街道，将他们拉走了。

[rægz] ['kærid] [ðə; ði]['beɪbi]['ɪntuː][ðə; ði]['aʊtər] [ruːm] , [wer] [ðə; ði][sʌn][hæd; həd][nɑːt][jet] ['penətreɪtɪd]

Rags	carried	the	baby	into	the	outer	room	,	where	the	sun	had	not	yet	penetrated
破布	携带	这	婴儿	进入	这	外	房间	,	在哪里	这	太阳	有	不是	然而	渗透

,

,

,

破布裹着婴儿走进外面的房间，那里阳光还照射不到。

[ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [daʊn] ['dʒentli][ɑːn][ðə; ði] ['kʌvəlɪts] ;

and	laid	her	down	gently	on	the	coverlets	;
和	铺设	她	向下	轻轻地	在	这	床罩	;

然后轻轻地把她放在被子上；

[ðen] [hiː; hi] [let] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði][sɪŋk] [rʌn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ferli] [kuːl] ,

then	he	let	the	water	in	the	sink	run	until	it	was	fairly	cool	,
然后	他	让	这	水	在	这	下沉	跑步	直到	它	曾是	相当	凉爽的	,

然后他让水槽里的水一直流着，直到水温降得比较凉。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [beɪðd] [ðə; ði]['beɪbiːz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][ænd; ənd] [fiːt] ,

and	with	this	bathed	the	baby's	face	and	hands	and	feet	,
和	和	这	洗澡	这	婴儿的	脸	和	双手	和	脚	,

然后用这水清洗婴儿的脸、手和脚。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə][hɜːr; hər]['oʊpən][lɪps] .

and	lifted	a	cup	of	the	water	to	her	open	lips	.
和	抬起	一个	杯子	的	这	水	到	她	打开	嘴唇	.

她端起一杯水，送到张开的嘴唇边。

[ʃiː; ʃi] [woʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['veri] ['feɪntli] ,

She	woke	at	this	and	smiled	again	,	but	very	faintly	,
她	觉醒	在	这	和	微笑	再次	,	但	非常	淡淡的	,

她被这声音惊醒，再次露出微笑，但笑容很淡。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][hiː; hi][felt] ['fɪrfəli] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm]

and	when	she	looked	at	him	he	felt	fearfully	sure	that	she	did	not	know	him
和	什么时候	她	看起来	在	他	他	毛毡	恐惧地	当然	那	她	做过	不是	知道	他

,

,

,

当她看着他时，他感到一阵恐惧，确信她并不认识他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ænd; ənd][pæst][hɪm; ɪm][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

and	that	she	was	looking	through	and	past	him	at	something	he	could
和	那	她	曾是	寻找	通过	和	过去的	他	在	某物	他	可以

[nɑːt] [siː] .

not	see	.
不是	看	.

她似乎正透过他，看着他看不见的东西。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] [mʌtʃ] .

He	did	not	know	what	to	do	,	and	he	wanted	to	do	so	much	.
他	做过	不是	知道	什么	到	做	,	和	他	通缉	到	做	所以	很多	.

他不知道该怎么办，但他又有很多想做的事情。

[mɪlk] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] ['beɪbiːz] [kɛəd] [fɔːr; fər] ,

Milk	was	the	only	thing	he	was	quite	sure	babies	cared	for	,
牛奶	曾是	这	仅有的	事物	他	曾是	相当	当然	婴儿	关心	为了	,

他唯一确信婴儿喜欢的东西就是牛奶。

[bʌt; bət][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv]['bɪts][ʌv; əv][ðə; ði][draɪ][hæm][ænd; ənd] [krʌmz]

but	in	want	of	this	he	made	a	mess	of	bits	of	the	dry	ham	and	crumbs
但	在	想	的	这	他	制成	一个	混乱	的	比特	的	这	干燥	火腿	和	面包屑

[ʌv; əv] [bred] ,

of	bread	,
的	面包	,

但由于缺少这个，他把干火腿碎和面包屑弄得一团糟。

['mɔɪsnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔː] ['wɪski] , [ænd; ənd] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv]

moistened	with	the	raw	whiskey	,	and	put	it	to	her	lips	on	the	end	of
湿润	和	这	生的	威士忌酒	,	和	放	它	到	她	嘴唇	在	这	结尾	的

[ə; eɪ] [spuːn] .

a	spoon	.
一个	勺子	.

用生威士忌润湿，然后用勺子尖蘸着送到她嘴边。

[ðə; ði]['beɪbi] ['teɪstɪd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'weɪ] ,

The	baby	tasted	this	,	and	pushed	his	hand	away	,
这	婴儿	尝过	这	,	和	推动	他的	手	离开	,

婴儿尝了尝，便推开了他的手。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l][kraɪ] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,

and	then	looked	up	and	gave	a	feeble	cry	,	and	seemed	to	say	,
和	然后	看起来	向上	和	给予	一个	微弱	哭	,	和	似乎	到	说	,

然后他抬起头，发出微弱的一声，似乎在说：

[æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][ə; eɪ] [groʊn] ['wʊmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [ɔːr] ['rɪt(ə)n] , “ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['eni] [juːz] ,

as	plainly	as	a	grown	woman	could	have	said	or	written	,	“	It	isn't	any	use	,
作为	显然	作为	一个	生长	女士	可以	有	说	或者	书面	,	“	它	不是	任何	使用	,

[rægz] .

Rags	.
破布	.

就像一个成年女性能够说或写的那样直白地说：“没用的，拉格斯。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [aɪ] ['kænɑːt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

You	are	very	good	to	me	,	but	,	indeed	,	I	cannot	do	it	.
你	是	非常	好的	到	我	,	但	,	的确	,	我	不能	做	它	.

你对我很好，但是，我真的做不到。

[dəunt] ['wɜːri] , [pliːz] ; [aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] . ”

Don't	worry	,	please	;	I	don't	blame	you	.	”
不	担心	,	请	;	我	不	责备	你	.	”

别担心，我不会怪你的。

“ [greɪt] [lɔːrd] , ” [gɑːspt] [rægz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] ['tʃoʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , “ [bʌt; bət] [eint] [ʃiː; ʃi]

“	Great	Lord	,	”	gasped	Rags	,	with	a	queer	choking	in	his	throat	,	“	but	ain't	she
“	伟大的	主	,	”	倒吸一口气	破布	,	和	一个	酷儿	窒息	在	他的	喉	,	“	但	不是	她

[gɑːt][grɪt] .

got	grit	.
得到	砂砾	.

“我的天哪，”拉格斯喘着气说，喉咙里发出奇怪的哽咽声，“但她真是个有毅力的人。”

” [ðen] [hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hiː; hi] [stɪl] [bi'liːvd] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði] [rest]

”	Then	he	bethought	him	of	the	people	who	he	still	believed	inhabited	the	rest
”	然后	他	思考	他	的	这	人们	WHO	他	仍然	相信	有人居住的	这	休息

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tenəmənt] ,

of	the	tenement	,
的	这	廉租公寓	,

“然后他想到了那些他仍然相信住在公寓楼其他部分的人们，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'kluːdid] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [jet] [soʊ] ['ɜːrli] [ðeɪ] [maɪt] [stɪl] [biː; bi]

and	he	concluded	that	as	the	day	was	yet	so	early	they	might	still	be
和	他	结束	那	作为	这	天	曾是	然而	所以	早期的	他们	可能	仍然	是

[ə'sliːp] ,

asleep	,
睡着了	,

他推断，由于时间还早，他们可能还在睡觉。

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [ðeɪ] [slept] ,

and	that	while	they	slept	,
和	那	尽管	他们	睡着了	,

而当他们睡着的时候，

[hiː; hi][kʊd; kəd] “ [lɪft] ” — [æz; əz][hiː; hi] ['mentəli] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði][ækt] — [wət'evər] [ðeɪ] [maɪt]

he	could	“	lift	”	—	as	he	mentally	described	the	act	—	whatever	they	might
他	可以	“	举起	”	—	作为	他	精神上	描述	这	行为	—	任何	他们	可能

[hæv; həv][leɪd] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

have	laid	away	for	breakfast	.
有	铺设	离开	为了	早餐	.

他可以“举起”(正如他在心里描述的那样）他们早餐准备的任何东西。

[ɪk'saɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hoʊp] , [hiː; hi][ræn] ['nɔɪzləsli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] ,

Excited	with	this	hope	,	he	ran	noiselessly	down	the	stairs	in	his	bare	feet	,
兴奋的	和	这	希望	,	他	跑	无声	向下	这	楼梯	在	他的	裸	脚	,

怀着这份希望，他兴奋不已，光着脚无声地跑下楼梯。

[ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['lændɪŋz] .

and	tried	the	doors	of	the	different	landings	.
和	尝试	这	门	的	这	不同的	着陆	.

然后试了试不同楼层的门。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] ['oʊpən][ænd; ənd] [iːtʃ] [ruːm] [ber] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] .

But	each	he	found	open	and	each	room	bare	and	deserted	.
但	每个	他	成立	打开	和	每个	房间	裸	和	荒凉的	.

但他发现每个房间都敞开着，空无一人。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n] [rɪsk] [ə; eɪ] ['sæli] ['ɪntuː]

Then	it	occurred	to	him	that	at	this	hour	he	might	even	risk	a	sally	into
然后	它	发生	到	他	那	在	这	小时	他	可能	甚至	风险	一个	莎莉	进入

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

他突然想到，在这个时间，他甚至可以冒险到街上去一趟。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪlk] - [kɑːrts][ænd; ənd]['beɪkərz] - ['wægənz]

He	had	money	with	him	,	and	the	milk	-	carts	and	bakers	'	wagons
他	有	钱	和	他	,	和	这	牛奶	-	购物车	和	面包师	-	马车

[mʌst; məst][biː; bi] ['pæsɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] .

must	be	passing	every	minute	.
必须	是	通过	每一个	分钟	.

他身上带着钱，而且牛奶车和面包车肯定每分钟都会经过。

[hiː; hi][ræn] [bæk] [tuː; tə][get] [ðə; ði] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] ,

He	ran	back	to	get	the	money	out	of	his	coat	,
他	跑	后退	到	得到	这	钱	出去	的	他的	外套	,

他跑回去从外套里掏钱。

[dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃæns] [ænd; ənd] [tʃaɪdɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [derd] [tuː; tə][duː]

delighted	with	the	chance	and	chiding	himself	for	not	having	dared	to	do
高兴极了	和	这	机会	和	责备	他自己	为了	不是	拥有	敢于	到	做

[ˌaɪ 'tiː] ['suːnər] .

it	sooner	.
它	很快	.

他很高兴有机会这样做，并责怪自己没有早点去做。

[hiː; hi] [stʊd] ['oʊvər][ðə; ði]['beɪbi][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

He	stood	over	the	baby	a	moment	before	he	left	the	room	,
他	站立	超过	这	婴儿	一个	片刻	前	他	左边	这	房间	,

他离开房间前，在婴儿身边站了一会儿。

[ænd; ənd] [flʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [ɑːrmz] .

and	flushed	like	a	girl	as	he	stooped	and	kissed	one	of	the	bare	arms	.
和	酡	喜欢	一个	女孩	作为	他	弯腰	和	亲吻	一	的	这	裸	武器	.

他弯下腰，亲吻了她裸露的一只手臂，脸颊像女孩子一样绯红。

“ [aɪm]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['brekfəst] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I'm	going	out	to	get	you	some	breakfast	,	”	he	said	.
“	我是	去	出去	到	得到	你	一些	早餐	,	”	他	说	.

“我出去给你买点早餐，”他说。

“ [aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [gɔːn] [lɔːŋ] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

“	I	won't	be	gone	long	,	but	if	I	should	,	”	he	added	,
“	我	惯于	是	已消失	长的	,	但	如果	我	应该	,	”	他	额外	,

“我不会离开太久，但如果我需要离开的话，”他补充道，

[æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , “ [aɪl] [send] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ['æftər][juː; jʊ]

as	he	paused	and	shrugged	his	shoulders	,	“	I'll	send	the	sergeant	after	you
作为	他	暂停	和	耸了耸肩	他的	肩膀	,	“	患病的	发送	这	军士	后	你

[frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] .

from	the	station	-	house	.
从	这	车站	-	房子	.

他停顿了一下，耸了耸肩，“我会派警局的警长来追捕你。”

[ɪf] [aɪ]['oʊnli] ['wɔznt] ['ʌndər] [bɑːndz] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] , [æz; əz][hiː; hi] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

If	I	only	wasn't	under	bonds	,	”	he	muttered	,	as	he	slipped	down	the	stairs	.
如果	我	仅有的	不是	在下面	债券	,	”	他	低声说道	,	作为	他	滑倒了	向下	这	楼梯	.

“如果我没有被束缚就好了，”他一边喃喃自语，一边滑下楼梯。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər] [ðæt] [ðeɪ] ['kudnt] [gɪv] [ˌem 'iː] [mə'rɛn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] ,

“	If	it	wasn't	for	that	they	couldn't	give	me	more'n	a	month	at	the	most	,
“	如果	它	不是	为了	那	他们	不能	给	我	更多	一个	月	在	这	最多	,

“如果不是因为这个原因，他们最多只能给我一个月的时间。”

['iːv(ə)n] ['noʊɪŋ] [ɔːl] [ðeɪ] [duː][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

even	knowing	all	they	do	of	me	.
甚至	会心	全部	他们	做	的	我	.

即使知道他们对我所做的一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [striːt] [faɪt] , ['eniweɪ] ,

It	was	only	a	street	fight	,	anyway	,
它	曾是	仅有的	一个	街道	斗争	,	反正	,

反正那只是一场街头斗殴而已。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ðer; ðər] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [pʊl] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] .

and	there	was	some	there	that	must	have	seen	him	pull	his	pistol	.
和	那里	曾是	一些	那里	那	必须	有	已见	他	拉	他的	手枪	.

在场的人中肯定有人看到他拔出了手枪。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt]

"	He	stopped	at	the	top	of	the	first	flight	of	stairs	and	sat	down	to	wait
"	他	停止	在	这	顶部	的	这	第一的	航班	的	楼梯	和	卫星	向下	到	等待

.

:

.

他走到第一段楼梯顶端，坐了下来，等着。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [frʌnt] [dɔːr] ,

He	could	see	below	the	top	of	the	open	front	door	,
他	可以	看	以下	这	顶部	的	这	打开	正面	门	,

他能看到敞开的前门上方下方的景象，

[ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [bɪ'jɑːnd] ,

the	pavement	and	a	part	of	the	street	beyond	,
这	路面	和	一个	部分	的	这	街道	超过	,

人行道和后面的一部分街道，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] [kɑːrt][hiː; hi][ræn][ɑːn] [daʊn]

and	when	he	heard	the	rattle	of	an	approaching	cart	he	ran	on	down
和	什么时候	他	听到	这	嘎嘎作响	的	一个	接近	大车	他	跑	在	向下

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

当他听到马车驶近的嘎嘎声时，他就跑了下去，然后，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] , [tɜːrnd] [ænd; ənd] [broʊk] [ʌp] - [sterz] [ə'gen] .

with	an	oath	,	turned	and	broke	up	-	stairs	again	.
和	一个	誓言	,	转向	和	打破	向上	-	楼梯	再次	.

他发誓，转身又跑上楼去。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][wɔːrd] [dɪ'tektɪv] ['stændɪŋ] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

He	had	seen	the	ward	detectives	standing	together	on	the	opposite	side	of	the
他	有	已见	这	病房	侦探	常设	一起	在	这	对面的	边	的	这

[striːt] .

street	.
街道	.

他看到几个警探并排站在街对面。

" [wɑːtˌwʌt][ɑːr; ər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][bed][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ?

"	Wot	are	they	doing	out	a	bed	at	this	hour	?
"	什么	是	他们	正在做	出去	一个	床	在	这	小时	?

"他们在这个时间把床搬出来干什么？"

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['æŋgrəli] .

"	he	demanded	angrily	.
"	他	要求	愤怒地	.

他愤怒地质问道。

" [dəunt] [ðeɪ] [meɪk] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] , [wɪ'ðaʊt] [praʊlɪŋ] [ə'raʊnd] [bɪ'fɔːr]

"	Don't	they	make	trouble	enough	through	the	day	,	without	prowling	around	before
"	不	他们	制作	麻烦	足够的	通过	这	天	,	没有	潜行	大约	前

['diːsnt] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ʌp] ?

decent	people	are	up	?
体面的	人们	是	向上	?

"他们白天惹事还不够吗？非要在正经人起床之前到处闲逛？"

[aɪ] ['wʌndər] , [naʊ] , [ɪf] [ðeə(r)] ['æftər][ˌem 'iː] .

I	wonder	,	now	,	if	they're	after	me	.
我	想知道	,	现在	,	如果	它们是	后	我	.

我现在怀疑，他们是不是在追捕我。

" [hiː; hi] [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði]['beɪbi] [leɪ] ,

"	He	dropped	on	his	knees	when	he	reached	the	room	where	the	baby	lay	,
"	他	掉落	在	他的	膝盖	什么时候	他	达到	这	房间	在哪里	这	婴儿	躺	,

“当他走到婴儿所在的房间时，他跪倒在地。”

[ænd; ənd] [piəd] ['kɔːʃəsli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ,

and	peered	cautiously	out	of	the	window	at	the	detectives	,
和	窥视	谨慎地	出去	的	这	窗户	在	这	侦探	,

他小心翼翼地从窗户向外窥视侦探们，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [dʒɔɪnd][baɪ] [tuː] ['ʌðər] [men] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] .

who	had	been	joined	by	two	other	men	,	with	whom	they	were	talking	earnestly	.
WHO	有	到过	加入	经过	二	其他	男人	,	和	谁	他们	是	说	切实	.

他们与另外两名男子一起，正认真地交谈着。

[rɛgən] [nuː] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [fɔːr; fər] [tuː] [ʌv; əv] - [frendz] , [ænd; ənd] [kən'kluːdid] ,

Raegen	knew	the	new	-	comers	for	two	of	McGonegal's	friends	,	and	concluded	,
雷根	知道	这	新的	-	来者	为了	二	的	-	朋友们	,	和	结束	,

雷根认识这两位新来者，他们是麦戈尼格尔的两个朋友，于是他总结道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [flʌʃ] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [self] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

with	a	momentary	flush	of	pride	and	self	-	importance	,
和	一个	瞬间	冲洗	的	自豪	和	自己	-	重要性	,

带着一丝短暂的自豪和自负，

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə][biː; bi] [ʌp] [æt; ət] [ðɪs] ['ɜːrli] ['aʊər] ['soʊlli] [ɑːn][hɪz; ɪz]

that	the	detectives	were	forced	to	be	up	at	this	early	hour	solely	on	his
那	这	侦探	是	强制	到	是	向上	在	这	早期的	小时	仅	在	他的

[ə'kaʊnt] .

account	.
帐户	.

侦探们被迫这么早就起来工作，完全是因为他。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['æftərθɔːt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hɜːrt]

But	this	was	followed	by	the	afterthought	that	he	must	have	hurt
但	这	曾是	随后	经过	这	事后考虑	那	他	必须	有	伤害

- ['sɪriəsli] ,

McGonegal	seriously	,
-	严重地	,

但随后他又想到，他肯定严重伤到了麦戈尼格尔。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ['veri] [mʌtʃ] .

and	that	he	was	wanted	in	consequence	very	much	.
和	那	他	曾是	通缉	在	结果	非常	很多	.

因此，他被警方通缉。

[ðɪs] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm][moʊst] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] ,

This	disturbed	him	most	,	he	was	surprised	to	find	,
这	不安	他	最多	,	他	曾是	惊讶	到	寻找	,

最令他不安的是，他惊讶地发现：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [prɪ'kluːdid] [hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [fuːd] .

because	it	precluded	his	going	forth	in	search	of	food	.
因为	它	排除	他的	去	前进	在	搜索	的	食物	.

因为这妨碍了他外出寻找食物。

“ [aɪ] [ges] [aɪ][kɑːnt] [get][juː; jʊ] [ðæt] [mɪlk]

“	I	guess	I	can't	get	you	that	milk
"	我	猜测	我	不能	得到	你	那	牛奶

看来我没办法给你买牛奶了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] , " [hiː; hi] [sed] , ['dʒɑːkjələrli] , [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt]

I	was	looking	for	,	"	he	said	,	jocularly	,	to	the	baby	,	for	the	excitement
我	曾是	寻找	为了	,	"	他	说	,	开玩笑地	,	到	这	婴儿	,	为了	这	激动

[ɪ'leɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

elated	him	.
欣喜若狂	他	.

“我一直在找，”他开玩笑地对婴儿说，因为他兴奋极了。

" [ðə; ði] [sʌn] [ˌaʊt'saɪd] ['iznt] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [helθ] .

“	The	sun	outside	isn't	good	for	me	health	.
"	这	太阳	外部	不是	好的	为了	我	健康	.

“外面的阳光对我的健康不好。”

" [ðə; ði]['beɪbi] ['setld] [hɜːr'self][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][slept] [ə'gen] , [wɪtʃ] ['səubəd] [rægz] ,

"	The	baby	settled	herself	in	his	arms	and	slept	again	,	which	sobered	Rags	,
"	这	婴儿	定居	她自己	在	他的	武器	和	睡着了	再次	,	哪个	清醒	破布	,

“婴儿在他怀里安顿下来，又睡着了，这让拉格斯清醒了过来。”

[fɔːr; fər][hiː; hi]['ɑːrgjuːd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][saɪn] ,

for	he	argued	it	was	a	bad	sign	,
为了	他	争论	它	曾是	一个	坏的	符号	,

因为他认为这是一个不祥之兆。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['rævənəs] ['æpɪtaɪt] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['sʌfərd] .

and	his	own	ravenous	appetite	warned	him	how	the	child	suffered	.
和	他的	自己的	贪婪的	食欲	警告	他	如何	这	孩子	遭受	.

他自己贪婪的食欲让他意识到孩子遭受了怎样的痛苦。

[wen] [hiː; hi] [ə'gen] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['mɪkstʃər] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi]

When	he	again	offered	her	the	mixture	he	had	prepared	for	her	,	she
什么时候	他	再次	提供	她	这	混合物	他	有	准备	为了	她	,	她

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgərli] ,

took	it	eagerly	,
采取	它	急切地	,

当他再次把事先准备好的东西递给她时，她欣然接受了。

[ænd; ənd][rægz] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	Rags	breathed	a	sigh	of	satisfaction	.
和	破布	呼吸	一个	叹	的	满意	.

拉格斯满意地叹了口气。

[ðen] [hiː; hi] [eɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][hæm] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [hæf][ðə; ði]

Then	he	ate	some	of	the	bread	and	ham	himself	and	swallowed	half	the
然后	他	吃	一些	的	这	面包	和	火腿	他自己	和	吞咽	一半	这

['wɪski] ,

whiskey	,
威士忌酒	,

然后他自己吃了一些面包和火腿，还喝下了半杯威士忌。

[ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd] [fænd] [hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [slept] .

and	stretched	out	beside	the	child	and	fanned	her	while	she	slept	.
和	拉伸	出去	旁	这	孩子	和	扇形	她	尽管	她	睡着了	.

她躺在孩子身边，在她熟睡时给她扇风。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['streɪndʒli] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə][rægz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [soʊ]

It	was	something	strangely	incomprehensible	to	Rags	that	he	should	feel	so
它	曾是	某物	奇怪的	难以理解	到	破布	那	他	应该	感觉	所以

[kiːn] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['duːɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

keen	a	satisfaction	in	doing	even	this	little	for	her	,
敏锐的	一个	满意	在	正在做	甚至	这	小的	为了	她	,

拉格斯百思不得其解，为什么他哪怕只是为她做了这么一件小事，就会感到如此强烈的满足感。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ʌp] ['wʌndərɪŋ] ,

but	he	gave	up	wondering	,
但	他	给予	向上	好奇	,

但他放弃了思考。

[ænd; ənd][fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sliːpɪŋ] ['beɪbi]

and	forgot	everything	else	in	watching	the	strange	beauty	of	the	sleeping	baby
和	忘了	一切	别的	在	观看	这	奇怪的	美丽	的	这	睡眠	婴儿

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [ɑːd] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'spekt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [brɔːt]

and	in	the	odd	feeling	of	responsibility	and	self	-	respect	she	had	brought
和	在	这	奇怪的	感觉	的	责任	和	自己	-	尊重	她	有	带来

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

他忘记了其他一切，只顾着欣赏熟睡婴儿的奇异之美，以及她给孩子带来的那种奇特的责任感和自尊心。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	did	not	feel	it	coming	on	,	or	he	would	have	fought	against	it	,
他	做过	不是	感觉	它	未来	在	,	或者	他	会	有	战斗	反对	它	,

他没有感觉到疼痛袭来，否则他一定会抵抗的。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sliːpləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [brɪ'fɔːr] ,

but	the	heat	of	the	day	and	the	sleeplessness	of	the	night	before	,
但	这	热	的	这	天	和	这	失眠	的	这	夜晚	前	,

但白天的酷热和前一晚的失眠，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fjuːmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪski] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['empti] ['stʌmək] , [druː] [hɪm; ɪm] [ʌn'kɑːnʃəsli]

and	the	fumes	of	the	whiskey	on	his	empty	stomach	,	drew	him	unconsciously
和	这	烟雾	的	这	威士忌酒	在	他的	空的	胃	,	画	他	不知不觉

['ɪntuː][ə; eɪ] [dʌl] ['stuːpər] ,

into	a	dull	stupor	,
进入	一个	乏味的	昏迷	,

威士忌的浓烈气味刺激着他空空的胃，让他不知不觉地陷入了昏昏沉沉的状态。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['peɪpər][fæn] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,

so	that	the	paper	fan	slipped	from	his	hand	,
所以	那	这	纸	扇子	滑倒了	从	他的	手	,

于是，纸扇从他手中滑落了。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk] [bæk] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['bedɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hevi] [sliːp] .

and	he	sank	back	on	the	bedding	into	a	heavy	sleep	.
和	他	沉没	后退	在	这	寝具	进入	一个	重的	睡觉	.

他重新躺回被窝，沉沉睡去。

[wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [dʌsk] [ænd; ənd][pæst][sɪks][ə'klɔk, əu-] ,

When	he	awoke	it	was	nearly	dusk	and	past	six	o'clock	,
什么时候	他	醒来	它	曾是	几乎	黄昏	和	过去的	六	点钟	,

他醒来时已近黄昏，过了六点钟。

[æz; əz][hiː; hi] [nuː] [baɪ][ðə; ðɪ] ['nuːzˌbɔɪ] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['spɔːrtɪŋ] ['ekstrəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [striːt] [bɪ'loʊ] .

as	he	knew	by	the	newsboys	calling	the	sporting	extras	on	the	street	below	.
作为	他	知道	经过	这	报童	呼叫	这	体育	额外	在	这	街道	以下	.

他从楼下街上报童呼唤体育特辑的声音中得知了这一点。

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , ['kəːsiŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [rɪ'mɔːrs] .

He	sprang	up	,	cursing	himself	,	and	filled	with	bitter	remorse	.
他	弹簧	向上	,	咒骂	他自己	,	和	已填	和	苦的	悔恨	.

他猛地跳了起来，一边咒骂自己，一边充满了深深的懊悔。

“ [aɪm][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [fuːl] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [sed] [rægz] , ['sævɪdʒli] .

“	I'm	a	drunken	fool	,	that's	what	I	am	,	”	said	Rags	,	savagely	.
“	我是	一个	醉	傻子	,	那就是	什么	我	是	,	”	说	破布	,	野蛮地	.

“我就是一个醉鬼，我就是一个醉鬼，”拉格斯恶狠狠地说。

“ [aɪv] [let] [hɜːr; hər] [laɪ] [hɪr] [ɔːl] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [hiːt] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] .

“	I've	let	her	lie	here	all	day	in	the	heat	with	no	one	to	watch	her	.
“	我已经	让	她	说谎	这里	全部	天	在	这	热	和	不	一	到	手表	她	.

“我让她在烈日下躺了一整天，没有人照看她。”

” ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [soʊ] ['sɔːftli] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [dɪ'sɜːrn] ['eni] [laɪf] [æt; ət] [ɔːl] ,

”	Margaret	was	breathing	so	softly	that	he	could	hardly	discern	any	life	at	all	,
”	玛格丽特	曾是	呼吸	所以	轻轻	那	他	可以	几乎	辨别	任何	生活	在	全部	,

“玛格丽特的呼吸非常微弱，他几乎感觉不到任何生命迹象。”

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

and	his	heart	almost	stopped	with	fear	.
和	他的	心	几乎	停止	和	害怕	.

他吓得心脏几乎停止跳动。

[hiː; hi] [pɪkt] [hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ənd] [fænd] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] ['weɪkflnəs] [ə'gen]

He	picked	her	up	and	fanned	and	patted	her	into	wakefulness	again
他	挑选	她	向上	和	扇形	和	轻拍	她	进入	清醒	再次

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] ['despərətli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .

and	then	turned	desperately	to	the	window	and	looked	down	.
和	然后	转向	绝望地	到	这	窗户	和	看起来	向下	.

他抱起她，扇着风，拍着她，把她再次唤醒，然后绝望地转向窗外，向下望去。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [hiː; hi] [nuː] [ɔːr] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tel] [ɑːn]

There	was	no	one	he	knew	or	who	knew	him	as	far	as	he	could	tell	on
那里	曾是	不	一	他	知道	或者	WHO	知道	他	作为	远的	作为	他	可以	告诉	在

[ðə; ði] [striːt] ,

the	street	,
这	街道	,

据他所知，街上没有人认识他，也没有人认识他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['rekləsli] [tuː; tə] [rɪsk] [ə'nʌðər] ['sɔːrti] [fɔːr; fər] [fuːd] .

and	he	determined	recklessly	to	risk	another	sortie	for	food	.
和	他	决定	鲁莽地	到	风险	其他	出击	为了	食物	.

他决定孤注一掷，再次冒险出击寻找食物。

“ [waɪ] , [ɪts] [bɪn] [nɪr] [tuː] [deɪz] [ðæt] ['tʃaɪldz] [gɔːn] [wɪ'ðaʊt] ['iːtɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Why	,	it's	been	near	two	days	that	child's	gone	without	eating	,	”	he	said	,
“	为什么	,	它是	到过	靠近	二	天	那	孩子的	已消失	没有	吃	,	”	他	说	,

“哎呀，那孩子已经快两天没吃东西了，”他说。

[wɪð; wɪθ] [kiːn] [self] - [rɪ'proʊtʃ] , “ [ænd; ənd] [hɪr] [juːv] [let] [hɜːr; hər] ['sʌfər] [tuː; tə] [seɪv] [jɔːr'self]

with	keen	self	-	reproach	,	“	and	here	you've	let	her	suffer	to	save	yourself
和	敏锐的	自己	-	责备	,	“	和	这里	你已经	让	她	遭受	到	节省	你自己

[ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪlənd] .

a	trip	to	the	Island	.
一个	旅行	到	这	岛	.

他带着强烈的自责说道：“你为了省去去岛上的路费，却让她受苦。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['hʌlkɪŋ] [bɪg] ['loʊfər] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , ” [hiː; hi] [ræn] [ɑːn] , ['mʌtərɪŋ] ,

You're	a	hulking	big	loafer	,	you	are	,	”	he	ran	on	,	muttering	,
你是	一个	庞大的	大的	浪子	,	你	是	,	”	他	跑	在	,	喃喃自语	,

“你真是个笨手笨脚的大懒汉，”他一边嘟囔着一边继续说道。

“ [ænd; ənd] ['æftər] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ]

“	and	after	her	coming	to	you	and	taking	notice	of	you	and	putting
“	和	后	她	未来	到	你	和	采取	注意	的	你	和	推杆

[hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [jɔːrz] [laɪk] [æn; ən] ['eɪndʒl] .

her	face	to	yours	like	an	angel	.
她	脸	到	你的	喜欢	一个	天使	.

“在她来到你身边，注意到你，像天使一样把脸贴近你之后。”

〞 [hiː; hi] [slɪpt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ænd; ənd] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] ['kɔːʃəsli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

〞	He	slipped	off	his	shoes	and	picked	his	way	cautiously	down	the	stairs	.
〞	他	滑倒了	离开	他的	鞋	和	挑选	他的	方式	谨慎地	向下	这	楼梯	.

他脱下鞋子，小心翼翼地走下楼梯。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [flaɪt] [ə; eɪ] ['nuːzˌbɔɪ] [pæst] , ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði]

As	he	reached	the	top	of	the	first	flight	a	newsboy	passed	,	calling	the
作为	他	达到	这	顶部	的	这	第一的	航班	一个	报童	通过了	,	呼叫	这

['iːvnɪŋ] ['pepərz] ,

evening	papers	,
晚上	文件	,

当他到达第一层楼梯顶端时，一个报童经过，喊着要买晚报。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [rægz][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] .

and	shouted	something	which	Rags	could	not	distinguish	.
和	喊叫	某物	哪个	破布	可以	不是	区分	.

他喊了些什么，但拉格斯听不清。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] .

He	wished	he	could	get	a	copy	of	the	paper	.
他	希望	他	可以	得到	一个	复制	的	这	纸	.

他希望能拿到一份报纸。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [tel] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm'self] .

It	might	tell	him	,	he	thought	,	something	about	himself	.
它	可能	告诉	他	,	他	想法	,	某物	关于	他自己	.

他心想，这或许能让他对自己有所了解。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] , [ænd; ənd] [rægz] [stɑːpt] [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n]

The	boy	was	coming	nearer	,	and	Rags	stopped	and	leaned	forward	to	listen
这	男生	曾是	未来	更近	,	和	破布	停止	和	倾斜	向前	到	听

.

:

.

男孩越来越近，拉格斯停下脚步，向前倾身倾听。

“ [ɛkstri] !

“	Extry	!
〞	埃斯特里	!

“Extry!

[ɛkstri] ! 〞 ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['nuːzˌbɔɪ] , ['rʌnɪŋ] .

Extry	!	〞	shouted	the	newsboy	,	running	.
埃斯特里	!	〞	喊叫	这	报童	,	跑步	.

“快点！”报童边跑边喊。

“ [sʌn] , [wɜːrld] , [ænd; ənd] [meɪl] .

“	Sun	,	World	,	and	Mail	.
〞	太阳	,	世界	,	和	邮件	.

《太阳报》、《世界报》和《邮报》。

[fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][paɪk] - [baɪ] - [rɛgən] .

Full	account	of	the	murder	of	Pike	McGonegal	by	Ragsey	Raegen	.
满的	帐户	的	这	谋杀	的	梭鱼	-	经过	-	雷根	.

拉格西·雷根对派克·麦戈尼格尔谋杀案的完整记述。

〞 [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [siːmd] [tuː; tə] [flæʃ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [groʊ] [dɪm] [ə'gen] ,

〞	The	lights	in	the	street	seemed	to	flash	up	suddenly	and	grow	dim	again	,
〞	这	灯	在	这	街道	似乎	到	闪光	向上	突然	和	生长	暗淡	再次	,

“街上的灯光似乎突然亮了起来，然后又变暗了。”

['liːvɪŋ] [rægz][blaɪnd][ænd; ənd] ['dɪzi] .
leaving **Rags** **blind** **and** **dizzy** **.**
离开 破布 瞎的 和 晕眩的 .

让拉格斯又瞎又晕。

“ [stɑːp] , ” [hiː; hi] [jeld] , “ [stɑːp] .
“ **Stop** **,** **”** **he** **yelled** **,** **“** **stop** **.**
” 停止 , ” 他 大喊 , “ 停止 .

“住手！”他喊道，“住手！”

['məːdəd] , [noʊ] , [baɪ][gɑːd] , [noʊ] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , ['stægərɪŋ] [hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ; “
Murdered **,** **no** **,** **by** **God** **,** **no** **,** **”** **he** **cried** **,** **staggering** **half** **-** **way** **down** **the** **stairs** **;** **“**
被谋杀 , 不 , 经过 上帝 , 不 , ” 他 哭 , 令人震惊 一半 - 方式 向下 这 楼梯 ; “
[stɑːp] , [stɑːp] !
stop **,** **stop** **!**
停止 , 停止 !

“被谋杀了，不，是上帝，不，”他喊道，踉跄着走到楼梯一半；“停下，停下！”

” [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [hɜːrd] [rægz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] ['hɔːltɪd] [hɪm; ɪm] .
” **But** **no** **one** **heard** **Rags** **,** **and** **the** **sound** **of** **his** **own** **voice** **halted** **him** **.**
” 但 不 一 听到 破布 , 和 这 声音 的 他的 自己的 嗓音 停止 他 .

“但是没有人听见拉格斯的声音，他自己的声音反而让他停了下来。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加勒格尔和其他故事(Gallegher and Other Stories)
第4/8页

[hiː; hi][sæŋk] [bæk] [wiːk] [ænd; ənd] [sɪk] [əˈpɑːn][ðə; ði][tɑːp][step][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [biːt] [hɪz; ɪz]
He **sank** **back** **weak** **and** **sick** **upon** **the** **top** **step** **of** **the** **stairs** **and** **beat** **his**
他 沉没 后退 虚弱的 和 生病的 之上 这 顶部 步 的 这 楼梯 和 打 他的
[hændz] [təˈgeðər] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
hands **together** **upon** **his** **head** **.**
双手 一起 之上 他的 头 .

他虚弱地瘫倒在楼梯顶端的台阶上，双手猛地拍打着自己的头。

“ [its] [ə; eɪ][laɪ] , [its] [ə; eɪ][laɪ] , ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , [ˈθɪkli] .
“ **It's** **a** **lie** **,** **it's** **a** **lie** **,** **”** **he** **whispered** **,** **thickly** **.**
“ 它是 一个 说谎 , 它是 一个 说谎 , ” 他 低声说道 , 浓密 .

“这是谎言，这是谎言，”他低声说道，声音沙哑。

“ [aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɪn][self] - [dɪˈfens] , [ˌɛsˈhɛlp][ˌem ˈiː] .
“ **I** **struck** **him** **in** **self** **-** **defence** **,** **s'help** **me** **.**
“ 我 击 他 在 自己 - 防御 , 帮帮忙 我 .

“我出于自卫才打了他，救命啊。”

[aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɪn][self] - [dɪˈfens] .
I **struck** **him** **in** **self** **-** **defence** **.**
我 击 他 在 自己 - 防御 .

我出于自卫才打了他。

[hiː; hi] [droʊv] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
He **drove** **me** **to** **it** **.**
他 驾驶 我 到 它 .

他开车送我去的。

[hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ɑːn][ˌem ˈiː] .
He **pulled** **his** **gun** **on** **me** **.**
他 拉 他的 枪 在 我 .

他拔枪指着我。

[aɪ] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][self] - [dɪˈfens] .
I **done** **it** **in** **self** **-** **defence** **.**
我 完毕 它 在 自己 - 防御 .

我这样做是出于自卫。

” [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [tʌf] [tʃeɪndʒd] ,
” **And** **then** **the** **whole** **appearance** **of** **the** **young** **tough** **changed** **,**
” 和 然后 这 所有的 外貌 的 这 年轻的 艰难的 已更改 ,

“然后，那个年轻硬汉的整个形象都变了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈterər] [ænd; ənd] [ˈhɔːrər] [ðæt] [hæd; həd] [ʃoʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə][wʌn]
and **the** **terror** **and** **horror** **that** **had** **showed** **on** **his** **face** **turned** **to** **one**
和 这 恐怖 和 恐怖 那 有 显示 在 他的 脸 转向 到 一
[ʌv; əv] [loʊ] [ˈʃɑːrpnəs] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)l] [ˈkʌnɪŋ] .
of **low** **sharpness** **and** **evil** **cunning** **.**
的 低的 锐利度 和 邪恶的 狡猾 .

他脸上原本表现出的恐惧和惊骇，变成了阴险狡诈的冷笑。

[hɪz; ɪz][lɪps] [druː] [təˈgeðər] [ˈtaɪtli] [ænd; ənd][hiː; hi] [briːðd] [ˈkwɪkli] [θruː] [hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz] ,
His **lips** **drew** **together** **tightly** **and** **he** **breathed** **quickly** **through** **his** **nostrils** **,**
他的 嘴唇 画 一起 紧紧 和 他 呼吸 迅速地 通过 他的 鼻孔 ,

他双唇紧抿，急促地从鼻孔呼吸。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [lɔkt] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɑːkt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [niːz] .

while	his	fingers	locked	and	unlocked	around	his	knees	.
尽管	他的	手指	已锁定	和	已解锁	大约	他的	膝盖	.

他的手指在膝盖周围不停地扣动和松开。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [hwɔːvz] [ænd; ənd] [ruːf] - [tɑːps] ,

All	that	he	had	learned	on	the	streets	and	wharves	and	roof	-	tops	,
全部	那	他	有	学习	在	这	街道	和	码头	和	屋顶	-	最高额	,

他在街头巷尾、码头码头和屋顶上学到的一切，

[ɔːl] [ðæt] ['pɪtiəbl] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

all	that	pitiable	experience	and	dangerous	knowledge	that	had	made	him	a
全部	那	可怜的	经验	和	危险的	知识	那	有	制成	他	一个

['liːdər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hɪroʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θiːvz] [ænd; ənd] ['buliz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] - [frʌnt] [hiː; hi]

leader	and	a	hero	among	the	thieves	and	bullies	of	the	river	-	front	he
领导者	和	一个	英雄	之中	这	窃贼	和	欺凌者	的	这	河	-	正面	他

[kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [naʊ] .

called	to	his	assistance	now	.
称为	到	他的	协助	现在	.

那些让他成为河边盗贼和恶霸中的领袖和英雄的悲惨经历和危险知识，现在都用来帮助他了。

[hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði][fækt] ['flætli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kuːl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'ɪntrəstɪd]

He	faced	the	fact	flatly	and	with	the	cool	consideration	of	an	uninterested
他	面对	这	事实	断然	和	和	这	凉爽的	考虑	的	一个	不感兴趣

['kaʊnsələr] .

counsellor	.
顾问	.

他冷静地、不带任何偏见地面对了事实，就像一个漠不关心的顾问那样。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [pə'liːs] [kɔːrt] ['blɑːtər]

He	knew	that	the	history	of	his	life	was	written	on	Police	Court	blotters
他	知道	那	这	历史	的	他的	生活	曾是	书面	在	警察	法庭	吸墨纸

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ten] ['jɪrz] [oʊld] ,

from	the	day	that	he	was	ten	years	old	,
从	这	天	那	他	曾是	十	年	老的	,

他知道，从他十岁起，他的人生历史就被记录在了警察法庭的案卷上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['pɪtiləs] ['diːteɪl] ; [ðæt] [wʌt] [frendz] [hiː; hi][hæd; həd][hiː; hi] [held] [mɔːr] [baɪ] [fɪr]

and	with	pitiless	detail	;	that	what	friends	he	had	he	held	more	by	fear
和	和	无情	细节	;	那	什么	朋友们	他	有	他	握住	更多的	经过	害怕

[ðæn; ðən][baɪ] [ə'fekʃ(ə)n] ,

than	by	affection	,
比	经过	感情	,

而且毫不留情地指出：他仅有的朋友，与其说是朋友，不如说是朋友，他更多的是出于恐惧而非感情。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] , [huː] [wɜːr; wər] ['meni] ,

and	that	his	enemies	,	who	were	many	,
和	那	他的	敌人	,	WHO	是	许多	,

他的敌人众多，

['oʊnli] ['wɑːntɪd] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [æz; əz] [ðɪs] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] ['ɪndʒəriz] [lɔːŋ] ['sʌfərd] [ænd; ənd]

only	wanted	just	such	a	chance	as	this	to	revenge	injuries	long	suffered	and
仅有的	通缉	只是	这样的	一个	机会	作为	这	到	复仇	受伤	长的	遭受	和

['bɪtərli] ['tʃerɪʃt] ,

bitterly	cherished	,
苦涩地	珍爱	,

他只想要这样一个机会，来报复那些他长期以来遭受并无比珍视的伤害。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['oʊnli] ['seɪfti] [leɪ] [ɪn] ['siːkrət] [ænd; ənd] ['ɪnstənt] [flaɪt] .

and	that	his	only	safety	lay	in	secret	and	instant	flight	.
和	那	他的	仅有的	安全	躺	在	秘密	和	立即的	航班	.

他唯一的安全之道就是秘密而迅速地逃离。

[ðə; ði] ['feriz] [wɜːr; wər] [wɑːtʃt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['depəʊz] , [tuː] ,

The	ferries	were	watched	,	of	course	;	he	knew	that	the	depots	,	too	,
这	渡轮	是	观看	,	的	课程	;	他	知道	那	这	仓库	,	也	,

渡轮当然有人监视；他也知道仓库也一样。

[wɜːr; wər] ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði][men] [huːz] ['oʊnli]['duːti][wʌz; wəz][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]

were	covered	by	the	men	whose	only	duty	was	to	watch	the	coming	and
是	涵盖	经过	这	男人	谁	仅有的	责任	曾是	到	手表	这	未来	和

[tuː; tə][hɔːlt][ðə; ði] [diˈpɑːtɪŋ] ['krɪmɪn(ə)l] .

to	halt	the	departing	criminal	.
到	停止	这	离开	刑事	.

掩护他们的是一群人，他们的唯一职责就是监视罪犯的来去，并阻止罪犯离开。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][wʌn][oʊld][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [tuː] [waɪz] [tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [huː]

But	he	knew	of	one	old	man	who	was	too	wise	to	ask	questions	and	who
但	他	知道	的	一	老的	男人	WHO	曾是	也	明智的	到	问	问题	和	WHO

[wʊd] [roʊ] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [iːst] ['rɪvər] [tuː; tə][æs'tɔːriə] ,

would	row	him	over	the	East	River	to	Astoria	,
会	排	他	超过	这	东方	河	到	阿斯托利亚	,

但他认识一位老人，这位老人睿智过人，不会多问问题，而且会划船带他过东河去阿斯托利亚。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [west] [saɪd] [huːz] [boʊt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l]

and	of	another	on	the	west	side	whose	boat	was	always	at	the	disposal
和	的	其他	在	这	西方	边	谁	船	曾是	总是	在	这	处理

[ʌv; əv]['saɪlənt] [waɪt] - [feɪst] [jʌŋ] [men] [huː] [maɪt] [kʌm] [æt; ət] ['eni] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɔːr]

of	silent	white	-	faced	young	men	who	might	come	at	any	hour	of	the	night	or
的	沉默的	白色的	-	面对	年轻的	男人	WHO	可能	来	在	任何	小时	的	这	夜晚	或者

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

还有西边的一艘船，船上总是停泊着一些沉默寡言、面色苍白的年轻人，他们可能在夜间或清晨的任何时间前来。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] ['paɪlət] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrzi] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [kiːp] [wel] [əˈweɪ]

and	whom	he	would	pilot	across	to	the	Jersey	shore	and	keep	well	away
和	谁	他	会	飞行员	穿过	到	这	球衣	支撑	和	保持	出色地	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['feriz] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [læmp][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs]

from	the	lights	of	the	passing	ferries	and	the	green	lamp	of	the	police
从	这	灯	的	这	通过	渡轮	和	这	绿色的	灯	的	这	警察

[boʊt] .

boat	.
船	.

他会驾驶这艘船横渡到泽西海岸，并使其远离过往渡轮的灯光和警船的绿灯。

[ænd; ənd][wʌns] [əˈkrɔːs] ,

And	once	across	,
和	一次	穿过	,

过河之后，

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [raɪt] [fɔːr; fər] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi]

he	had	only	to	change	his	name	and	write	for	money	to	be
他	有	仅有的	到	改变	他的	姓名	和	写	为了	钱	到	是

['fɔrwɚdɪd] [tuː; tə] [ðæt] [neɪm] ,

forwarded	to	that	name	,
转发	到	那	姓名	,

他只需要改个名字，然后写信要求把钱汇到那个名字上，

[ænd; ənd][tɜːrn][tuː; tə][wɜːrk] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [ʌp][ænd; ənd] [fər'gɑːtn] .

and	turn	to	work	until	the	thing	was	covered	up	and	forgotten	.
和	转动	到	工作	直到	这	事物	曾是	涵盖	向上	和	被遗忘的	.

然后继续工作，直到这件事被掩盖和遗忘。

[hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fʊl] [streŋθ] [ə'gen] ,

He	rose	to	his	feet	in	his	full	strength	again	,
他	玫瑰	到	他的	脚	在	他的	满的	力量	再次	,

他再次恢复了全部力量，站了起来。

[ænd; ənd] [ɪn'tensli] [ænd; ənd] [ə'griːəbli] [ɪk'saɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['deɪndʒər] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] ['feɪt(ə)l]

and	intensely	and	agreeably	excited	with	the	danger	,	and	possibly	fatal
和	强烈地	和	欣然	兴奋的	和	这	危险	,	和	可能	致命的

[ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] ,

termination	,	of	his	adventure	,
终止	,	的	他的	冒险	,

他为这次冒险的危险性，以及可能带来的致命结局，感到无比兴奋和愉悦。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [fel] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bloʊ] ,

and	then	there	fell	upon	him	,	with	the	suddenness	of	a	blow	,
和	然后	那里	跌倒	之上	他	,	和	这	突然	的	一个	吹	,

然后，他突然遭到重击，

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɜːrti] ['bedɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] .

the	remembrance	of	the	little	child	lying	on	the	dirty	bedding	in	the	room	above	.
这	纪念	的	这	小的	孩子	说谎	在	这	肮脏的	寝具	在	这	房间	多于	.

想起楼上房间里躺在脏兮兮的床铺上的那个小孩。

“ [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] ['fɪrsli] ; “ [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ,

“	I	can't	do	it	,	”	he	muttered	fiercely	;	“	I	can't	do	it	,	”	he	cried	,
“	我	不能	做	它	,	”	他	低声说道	激烈地	;	“	我	不能	做	它	,	”	他	哭	,

“我做不到，”他愤怒地低声说道；“我做不到，”他哭喊道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['ɑːrgjuːd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['prez(ə)ns] .

as	if	he	argued	with	some	other	presence	.
作为	如果	他	争论	和	一些	其他	在场	.

仿佛他在和某种其他的存在争论。

“ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [roʊp] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [nek] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ə'genst] [ˌem 'iː] ;

“	There's	a	rope	around	me	neck	,	and	the	chances	are	all	against	me	;
“	有	一个	绳索	大约	我	脖子	,	和	这	机会	是	全部	反对	我	;

“我的脖子上套着绳子，我胜算渺茫；

[its] ['evri] [mæn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] [noʊ] ['feɪvər] .

it's	every	man	for	himself	and	no	favor	.
它是	每一个	男人	为了	他自己	和	不	偏爱	.

每个人都只顾自己，不给任何人优待。

” [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [θɔːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

”	He	threw	his	arms	out	before	him	as	if	to	push	the	thought	away	from
”	他	扔	他的	武器	出去	前	他	作为	如果	到	推	这	想法	离开	从

[hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ræn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

him	and	ran	his	fingers	through	his	hair	and	over	his	face	.
他	和	跑	他的	手指	通过	他的	头发	和	超过	他的	脸	.

他张开双臂，仿佛要将这种想法赶走，然后用手指梳理着头发和脸庞。

[ɔːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] [self] [roʊz] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [mɑːkt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] [fuːl] ,

All	of	his	old	self	rose	in	him	and	mocked	him	for	a	weak	fool	,
全部	的	他的	老的	自己	玫瑰	在	他	和	嘲笑	他	为了	一个	虚弱的	傻子	,

他过去的那些阴暗面又重新涌上心头，嘲笑他是个软弱的傻瓜。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [haʊ] [greɪt] [hɪz; ɪz] ['pɜːrsən(ə)l] ['deɪndʒər] [wʌz; wəz] ,

and	showed	him	just	how	great	his	personal	danger	was	,
和	显示	他	只是	如何	伟大的	他的	个人的	危险	曾是	,

并让他真正意识到自己面临的危险有多大。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [dæʃt] ['fɔːrwərd][ɑːn][ə; eɪ][rʌn] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] ,

and	so	he	turned	and	dashed	forward	on	a	run	,	not	only	to	the	street	,
和	所以	他	转向	和	虚线	向前	在	一个	跑步	,	不是	仅有的	到	这	街道	,

于是他转身就跑，不仅跑到了街上，

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [self] [ðæt] [held][hɪm; ɪm] [bæk] .

but	as	if	to	escape	from	the	other	self	that	held	him	back	.
但	作为	如果	到	逃脱	从	这	其他	自己	那	握住	他	后退	.

但仿佛是为了逃离那个束缚着他的另一个自我。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] ,

He	was	still	without	his	shoes	,	and	in	his	bare	feet	,
他	曾是	仍然	没有	他的	鞋	,	和	在	他的	裸	脚	,

他仍然没穿鞋，光着脚。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] [æz; əz][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðɪs] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ][ʌp] [sterz] [fɔːr; fər]

and	he	stopped	as	he	noticed	this	and	turned	to	go	up	stairs	for
和	他	停止	作为	他	注意到	这	和	转向	到	去	向上	楼梯	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他注意到这一点后停了下来，转身上楼去接他们。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['piktʃəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði]['beɪbi] ['laɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ,

and	then	he	pictured	to	himself	the	baby	lying	as	he	had	left	her	,
和	然后	他	如图所示	到	他自己	这	婴儿	说谎	作为	他	有	左边	她	,

然后他脑海中浮现出他离开时婴儿躺在那里的样子。

['wiːkli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][dɑːrk][rɪmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

weakly	unconscious	and	with	dark	rims	around	her	eyes	,
弱	无意识	和	和	黑暗的	轮辋	大约	她	眼睛	,

她昏迷不醒，眼眶周围有黑眼圈。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [ɪk'saɪtɪdli] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] , [ɪf] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,

and	he	asked	himself	excitedly	what	he	would	do	,	if	,	on	his	return	,
和	他	问	他自己	兴奋地	什么	他	会	做	,	如果	,	在	他的	返回	,

他兴奋地问自己，如果他回来的话，他会做什么？

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [ænd; ənd] [smaɪl] [ænd; ənd] [riːtʃ] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

she	should	wake	and	smile	and	reach	out	her	hands	to	him	.
她	应该	唤醒	和	微笑	和	抵达	出去	她	双手	到	他	.

她应该醒来，对他微笑，并向他伸出手。

“ [aɪ][dəunt] [der] [goʊ] [bæk] , ” [hiː; hi] [sed] , ['breθləsli] .

“	I	don't	dare	go	back	,	”	he	said	,	breathlessly	.
“	我	不	敢	去	后退	,	”	他	说	,	气喘吁吁	.

“我不敢回去，”他气喘吁吁地说。

“ [aɪ][dəunt] [der] [duː][ˌaɪ 'tiː] ; ['kɪlɪŋz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv] [paɪk] - ,

“	I	don't	dare	do	it	;	killing's	too	good	for	the	likes	of	Pike	McGonegal	,
“	我	不	敢	做	它	;	杀戮	也	好的	为了	这	点赞	的	梭鱼	-	,

“我不敢那么做；杀人对派克·麦戈尼格尔那样的人来说太便宜了。”

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] ['faɪtɪŋ] ['beɪbiːz] .

but	I'm	not	fighting	babies	.
但	我是	不是	斗争	婴儿	.

但我又不是在跟婴儿打架。

[æn; ən] - ['meɪbi] , [ɪf] [aɪ] [went] [bæk] , ['meɪbi] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər]

An	'	maybe	,	if	I	went	back	,	maybe	I	wouldn't	have	the	nerve	to	leave	her
一个	-	或许	, 如果	我	去	后退	,	或许	我	不会	有	这	神经	到	离开	她	

;

;

;

也许，如果我回去，也许我就没有勇气离开她了；

[aɪ] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] , “ [aɪ][dəunt] [der] [goʊ] [bæk] .

I	can't	do	it	,	”	he	muttered	,	“	I	don't	dare	go	back	.
我	不能	做	它	,	”	他	低声说道	,	“	我	不	敢	去	后退	.

“我做不到，”他喃喃自语，“我不敢回去。”

” [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɜːr] , [bʌt; bət] [stʊd] ['moʊʃnləs] ,

”	But	still	he	did	not	stir	,	but	stood	motionless	,
”	但	仍然	他	做过	不是	搅拌	,	但	站立	静止不动	,

但他仍然一动不动，纹丝不动地站在那里。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ['tremblɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ster] - [reɪl][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [klentʃt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

with	one	hand	trembling	on	the	stair	-	rail	and	the	other	clenched	beside	him	,
和	一	手	发抖	在	这	楼梯	-	轨	和	这	其他	紧握	旁	他	,

他一只手颤抖地扶着楼梯扶手，另一只手紧紧地攥在身侧。

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] ['bɪldɪŋ] .

and	so	fought	it	on	alone	in	the	silence	of	the	empty	building	.
和	所以	战斗	它	在	独自的	在	这	沉默	的	这	空的	建筑	.

于是，他独自一人在空荡荡的建筑物里默默地战斗着。

[ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['stɔrz] [bɪ'loʊ] [keɪm] [aʊt] [wʌn][baɪ][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪts] [pæst] ['ɪntuː]

The	lights	in	the	stores	below	came	out	one	by	one	,	and	the	minutes	passed	into
这	灯	在	这	商店	以下	来了	出去	一	经过	一	,	和	这	分钟	通过了	进入

[hæf] - ['aʊərz] ,

half	-	hours	,
一半	-	小时	,

楼下商店的灯一盏接一盏地熄灭了，时间一分一秒地过去，变成了半小时。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm]

and	still	he	stood	there	with	the	noise	of	the	streets	coming	up	to	him
和	仍然	他	站立	那里	和	这	噪音	的	这	街道	未来	向上	到	他

[bɪ'loʊ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf][ʌv; əv] [ɪl] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd]

below	speaking	of	escape	and	of	a	long	life	of	ill	-	regulated
以下	请讲	的	逃脱	和	的	一个	长的	生活	的	患病的	-	受监管

['pleʒərz] ,

pleasures	,
快乐	,

他仍然站在那里，耳边传来街道的喧嚣，人们谈论着逃离，谈论着放纵享乐的漫长人生。

[ænd; ənd] [ʌp] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['beɪbi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz]

and	up	above	him	the	baby	lay	in	the	darkness	and	reached	out	her	hands
和	向上	多于	他	这	婴儿	躺	在	这	黑暗	和	达到	出去	她	双手

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] .

to	him	in	her	sleep	.
到	他	在	她	睡觉	.

在他上方，婴儿躺在黑暗中，睡梦中向他伸出了小手。

[ðə; ði] ['sɜːrli] [oʊld] ['sɑːrdʒənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['twenti] - [fɜːrst] ['priːsɪŋkt] ['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði]

The	surly	old	sergeant	of	the	Twenty	-	first	Precinct	station	-	house	had	read	the
这	粗鲁	老的	军士	的	这	二十	-	第一的	辖区	车站	-	房子	有	读	这

['iːvnɪŋ] ['pepərz] [θruː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['doʊzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fɪrs] [laɪts]

evening	papers	through	for	the	third	time	and	was	dozing	in	the	fierce	lights
晚上	文件	通过	为了	这	第三	时间	和	曾是	打盹	在	这	凶猛的	灯

[ʌv; əv] [ðə; ði] [gæs] - [dʒet] ['oʊvər] [ðə; ði] [haɪ] [desk] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪt] ,

of	the	gas	-	jet	over	the	high	desk	when	a	young	man	with	a	white	,
的	这	气体	-	喷射	超过	这	高的	桌子	什么时候	一个	年轻的	男人	和	一个	白色的	,

第二十一分局那位脾气暴躁的老警长已经第三次通读了晚报，在办公桌上方煤气灯刺眼的灯光下昏昏欲睡，这时一个穿着白大褂的年轻人走了进来。

['hægərd] [feɪs] [keɪm] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['beɪbi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

haggard	face	came	in	from	the	street	with	a	baby	in	his	arms	.
枯槁	脸	来了	在	从	这	街道	和	一个	婴儿	在	他的	武器	.

一个面容憔悴的男人抱着一个婴儿从街上走了进来。

“ [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wʊmən] [θɛt] [lʊk] ['æftər] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] — [kwɪk] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	want	to	see	the	woman	thet	look	after	the	station	-	house	—	quick	,	”	he	said	.
“	我	想	到	看	这	女士	那个	看	后	这	车站	-	房子	—	快的	,	”	他	说	.

“我想尽快见到负责警局的那个女人，”他说。

[ðə; ði] ['sɜːrli] [oʊld] ['sɑːrdʒənt] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [pə'remptəri] [toʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [nɔːr] [hɪz; ɪz]

The	surly	old	sergeant	did	not	like	the	peremptory	tone	of	the	young	man	nor	his
这	粗鲁	老的	军士	做过	不是	喜欢	这	蛮横	语气	的	这	年轻的	男人	也不	他的

['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] ,

general	appearance	,
一般的	外貌	,

这位脾气暴躁的老士官不喜欢这个年轻人颐指气使的语气，也不喜欢他的外表。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [hæt] , [nɔːr] [koʊt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [ber] ; [soʊ] [hiː; hi] [sed] ,

for	he	had	no	hat	,	nor	coat	,	and	his	feet	were	bare	;	so	he	said	,
为了	他	有	不	帽子	,	也不	外套	,	和	他的	脚	是	裸	;	所以	他	说	,

因为他没有帽子，也没有外套，而且光着脚；所以他说：

[wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbərət] ['dɪgnəti] , [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːr] - ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ʌp] - [sterz] ['laɪɪŋ] [daʊn] ,

with	deliberate	dignity	,	that	the	char	-	woman	was	up	-	stairs	lying	down	,
和	商榷	尊严	,	那	这	字符	-	女士	曾是	向上	-	楼梯	说谎	向下	,

她故作庄重地表示，女佣正躺在楼上。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɑːnt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ?

and	what	did	the	young	man	want	with	her	?
和	什么	做过	这	年轻的	男人	想	和	她	?

这个年轻人想从她身上得到什么?

“ [ðɪs] [tʃaɪld] , ” [sed] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [ɪn] [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪk] [vɔɪs] , “ [ʃiːz] [sɪk] .

“	This	child	,	”	said	the	visitor	,	in	a	queer	thick	voice	,	“	she's	sick	.
“	这	孩子	,	”	说	这	游客	,	在	一个	酷儿	厚的	嗓音	,	“	她是	生病的	.

“这个孩子，”来访者用一种奇怪的沙哑嗓音说，“她生病了。”

[ðə; ði] ['hiːts] [kʌm] ['oʊvər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ,

The	heat's	come	over	her	,	and	she	ain't	had	anything	to	eat	for	two	days	,
这	热	来	超过	她	,	和	她	不是	有	任何事物	到	吃	为了	二	天	,

她感觉浑身燥热，而且已经两天没吃东西了。

[æn; ən] - [ʃiːz] ['stɑːrvɪŋ] .

an	'	she's	starving	.
一个	-	她是	饥饿	.

她饿坏了。

[rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər][ðə; ði]['meɪtrən] , [wɪl] [jər] ,

Ring	the	bell	for	the	matron	,	will	yer	,
戒指	这	钟	为了	这	护士长	,	将要	你的	,

去按铃叫女舍监，好吗?

[ænd; ənd] [send] [wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [men] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] .

and	send	one	of	your	men	around	for	the	house	surgeon	.
和	发送	一	的	你的	男人	大约	为了	这	房子	外科医生	.

派你的人去找医院的外科医生。

" [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [liːnd] ['fɔːrwərd] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɑːn][hɪz; ɪz] ['elbəuz] ,

"	The	sergeant	leaned	forward	comfortably	on	his	elbows	,
"	这	军士	倾斜	向前	舒适地	在	他的	肘部	,

"中士舒服地用手肘撑着身体向前倾着，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][goʊld] [leɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kʌfs] [ʃoʊn] [ɪ'fektɪvli]

with	his	hands	under	his	chin	so	that	the	gold	lace	on	his	cuffs	shone	effectively
和	他的	双手	在下面	他的	下巴	所以	那	这	金子	蕾丝	在	他的	袖口	闪耀	有效地

[ɪn][ðə; ði] ['gæslaɪt] .

in	the	gaslight	.
在	这	煤气灯	.

他双手托着下巴，袖口上的金边在煤气灯下闪闪发光。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər][ænd; ənd][hiː; hi] [tʃoʊz] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət]

He	believed	he	had	a	sense	of	humor	and	he	chose	this	unfortunate
他	相信	他	有	一个	感觉	的	幽默	和	他	选择	这	不幸

['moʊmənt][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

moment	to	exhibit	it	.
片刻	到	展览	它	.

他自认为很有幽默感，却偏偏选择在这个不合时宜的时刻展现出来。

" [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'spensəri] , [jʌŋ] [mæn] ?

"	Did	you	take	this	for	a	dispensary	,	young	man	?
"	做过	你	拿	这	为了	一个	药房	,	年轻的	男人	?

"年轻人，你是从药房拿的这个吗？"

" [hiː; hi] [æskt] ; " [ɔːr] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ] ['ædɪd] [fə'siːʃəsnəs] , " [ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ]

"	he	asked	;	"	or	,	"	he	continued	,	with	added	facetiousness	,	"	a	foundling
"	他	问	;	"	或者	,	"	他	持续	,	和	额外	滑稽	,	"	一个	弃儿

['hɑːspɪt(ə)l] ?

hospital	?
医院	?

"他问道；"或者，"他继续说道，语气中带着一丝戏谑，"一家弃婴收容所？"

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [meɪd] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [sprɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bæriər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [desk] .

"	The	young	man	made	a	savage	spring	at	the	barrier	in	front	of	the	high	desk	.
"	这	年轻的	男人	制成	一个	野蛮的	春天	在	这	障碍	在	正面	的	这	高的	桌子	.

"年轻人猛地扑向高桌前的栅栏。"

" [dæm] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [pæntid] , " [rɪŋ] [ðæt] [bel] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ,

"	Damn	you	,	"	he	panted	,	"	ring	that	bell	,	do	you	hear	me	,
"	该死	你	,	"	他	喘息	,	"	戒指	那	钟	,	做	你	听到	我	,

"该死的，"他喘着气说，"按响那铃，你听到了吗？"

[ɔːr] [aɪl] [pʊl] [juː; jʊ] [ɔːf] [ðæt] [siːt] [ænd; ənd] [twɪst] [jʊr; jər] [hɑːrt] [aʊt] .

or	I'll	pull	you	off	that	seat	and	twist	your	heart	out	.
或者患病的		拉	你	离开	那	座位	和	捻	你的	心	出去	.

否则我就把你从座位上拽下来，把你的心脏掏出来。

" [ðə; ði]['beɪbi] [kraɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['aʊtbɜːrst] , [ænd; ənd] [rægz] [fel] [bæk] ,

"	The	baby	cried	at	this	sudden	outburst	,	and	Rags	fell	back	,
"	这	婴儿	哭	在	这	突然	爆发	,	和	破布	跌倒	后退	,

"婴儿被这突如其来的爆发吓哭了，拉格斯向后倒去，

['pætɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][kloʊzd] [tiːθ] .

patting	it	with	his	hand	and	muttering	between	his	closed	teeth	.
轻拍	它	和	他的	手	和	喃喃自语	之间	他的	关闭	牙齿	.

他用手拍了拍它，咬牙切齿地低声说道。

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [skwɑːd][ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm]

The	sergeant	called	to	the	men	of	the	reserve	squad	in	the	reading	-	room
这	军士	称为	到	这	男人	的	这	预订	队	在	这	阅读	-	房间

[bɪ'jɑːnd] ,

beyond	,
超过	,

中士向阅览室里的预备队队员们喊道：

[ænd; ənd][tuː; tə]['hjuːmər] [ðɪs] ['despərət] ['vɪzɪtər] , ['saʊndɪd] [ðə; ði] [gɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒænɪtrɪs] .

and	to	humor	this	desperate	visitor	,	sounded	the	gong	for	the	janitress	.
和	到	幽默	这	绝望的	游客	,	听起来	这	锣	为了	这	清洁工	.

为了哄这位绝望的访客开心，他敲响了清洁女工的锣。

[ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [skwɑːd] ['truːpt] [ɪn] ['liːʒərli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleɪɪŋ] - [kɑːrdz][ɪn][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd]

The	reserve	squad	trooped	in	leisurely	with	the	playing	-	cards	in	their	hands	and
这	预订	队	成群结队	在	悠闲	和	这	玩耍	-	牌	在	他们的	双手	和

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][paɪps][ɪn][ðer; ðər] [maʊðz] .

with	their	pipes	in	their	mouths	.
和	他们的	管道	在	他们的	嘴	.

预备队队员们悠闲地列队进来，手里拿着扑克牌，嘴里叼着烟斗。

“ [ðɪs] [mæn] , ” [grauld] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][tuː; tə]

“	This	man	,	”	growled	the	sergeant	,	pointing	with	the	end	of	his	cigar	to
“	这	男人	,	”	咆哮	这	军士	,	指向	和	这	结尾	的	他的	雪茄	到

[rægz] ,

Rags	,
破布	,

“这个人，”中士低声咆哮道，用雪茄烟嘴指着拉格斯。

“ [ɪz] ['iːðər] [drʌŋk] , [ɔːr]['kreɪzi] , [ɔːr][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][bəuθ] .

“	is	either	drunk	,	or	crazy	,	or	a	bit	of	both	.
“	是	任何一个	醉	,	或者	疯狂的	,	或者	一个	少量	的	两个都	.

“他要么是喝醉了，要么是疯了，或者两者兼而有之。”

” [ðə; ði] [tʃɑːr] - ['wʊmən] [keɪm] [daʊn] [sterz] [mə'dʒestɪkli] , [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [luːs] ['ræpər] , ['fænɪŋ]

”	The	char	-	woman	came	down	stairs	majestically	,	in	a	long	,	loose	wrapper	,	fanning
”	这	字符	-	女士	来了	向下	楼梯	雄伟地	,	在	一个	长的	,	松动的	包装纸	,	扇形

[hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɑːm] - [liːf] [fæn] ,

herself	with	a	palm	-	leaf	fan	,
她自己	和	一个	棕榈	-	叶子	扇子	,

“女佣身着长长的宽松裹布，端着棕榈叶扇，仪态万方地走下楼梯。”

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][tʃaɪld] , [hɜːr; hər]['mædʒəsti] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ][kloʊk] ,

but	when	she	saw	the	child	,	her	majesty	dropped	from	her	like	a	cloak	,
但	什么时候	她	锯	这	孩子	,	她	威严	掉落	从	她	喜欢	一个	披风	,

但当她看到孩子时，她的威严就像披风一样从她身上消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði]['beɪbi] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

and	she	ran	toward	her	and	caught	the	baby	up	in	her	arms	.
和	她	跑	朝向	她	和	捕捉	这	婴儿	向上	在	她	武器	.

她跑过去，一把抱住了婴儿。

“ [juː; jʊ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , “ [ænd; ənd] , [oʊ] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

“	You	poor	little	thing	,	”	she	murmured	,	“	and	,	oh	,	how	beautiful	!
“	你	贫穷的	小的	事物	,	”	她	低声说道	,	“	和	,	哦	,	如何	美丽的	!

“你这可怜的小东西，”她低声说，“哦，多么美丽啊！”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɜːrl] [əˈbaʊt] [ɑːn][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈzɜːrv] [skwɑːd] : " [juː; jʊ] , [ˈkɑːnɝz] ,
" Then she whirled about on the men of the reserve squad : " You , Conners ,
" 然后 她 旋转 关于 在 这 男人 的 这 预订 队 : " 你 , 康纳斯 ,

然后她猛地转向预备队队员们："你们，康纳斯，

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [mɪlk] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [aɪs] - [tʃest] ;
" she said , " run up to my room and get the milk out of my ice - chest ;
" 她 说 , " 跑步 向上 到 我的 房间 和 得到 这 牛奶 出去 的 我的 冰 - 胸部 ;

她说："快跑到我房间，从我的冰柜里拿出牛奶来；

[ænd; ənd][muə; mɔː] ,
and Moore ,
和 摩尔 ,

以及摩尔

[pʊt] [ɑːn][jʊr; jər] [koʊt] [ænd; ənd] [goʊ] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
put on your coat and go around and tell the surgeon I want to see him .
放 在 你的 外套 和 去 大约 和 告诉 这 外科医生 我 想 到 看 他 .

穿上外套，去告诉外科医生我想见他。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [kræk] [sʌm; səm] [aɪs] [ʌp] [faɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtaʊəl] .
And one of you crack some ice up fine in a towel .
和 一 的 你 裂缝 一些 冰 向上 美好的 在 一个 毛巾 .

你们其中一人用毛巾把冰块敲碎。

[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkuːlər] .
Take it out of the cooler .
拿 它 出去 的 这 冷却器 .

从冷藏箱里拿出来。

[kwɪk] , [naʊ] .
Quick , now .
快的 , 现在 .

快点。

" [rɛgən] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈfɪrfəli] .
" Raegen came up to her fearfully .
" 雷根 来了 向上 到 她 恐惧地 .

雷根战战兢兢地走到她面前。

" [ɪz] [ʃiː; ʃi] [ˈveri] [sɪk] ?
" Is she very sick ?
" 是 她 非常 生病的 ?

她病得很重吗?

" [hiː; hi] [ˈbɛgd] ; " [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] , [ɪz] [ʃiː; ʃi] ? "
" he begged ; " she ain't going to die , is she ? "
" 他 乞求 ; " 她 不是 去 到 死 , 是 她 ? "

他哀求道："她不会死吧？"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ˈprɑːmptli] , " [bʌt; bət] [ʃiːz] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hiːt] ,
" Of course not , " said the woman , promptly , " but she's down with the heat ,
" 的 课程 不是 , " 说 这 女士 , 及时 , " 但 她是 向下 和 这 热 ,

"当然不是，"那女人立刻说道，"但她确实中暑了。"

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈhæznt] [bɪn] [ˈprɑːpərli] [kɛəd] [fɔːr; fər] ; [ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊks] [hæf] - [stɑːrvd] .
and she hasn't been properly cared for ; the child looks half - starved .
和 她 还没有 到过 适当地 关心 为了 ; 这 孩子 看起来 一半 - 饥饿 .

而且她没有得到妥善照顾；这孩子看起来饿得皮包骨头。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ?
Are you her father ?
是 你 她 父亲 ?

你是她父亲吗?

〞 [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['ʃɑːrpli] .

〞	she	asked	,	sharply	.
〞	她	问	,	尖锐地	.

她厉声问道。

[bʌt; bət][rægz][dɪd][nɑːt] [spiːk] ,

But	Rags	did	not	speak	,
但	破布	做过	不是	说话	,

但拉格斯没有说话。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ænd; ənd][hæd; həd] [sed] [ðə; ði]

for	at	the	moment	she	had	answered	his	question	and	had	said	the
为了	在	这	片刻	她	有	回答	他的	问题	和	有	说	这

['beɪbi] [wʊd] [nɑːt][daɪ] ,

baby	would	not	die	,
婴儿	会	不是	死	,

因为就在这时，她回答了他的问题，说孩子不会死。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [aʊt] ['swɪftli] ,

he	had	reached	out	swiftly	,
他	有	达到	出去	迅速地	,

他迅速伸出了手，

[ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði][tʃaɪld] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest]

and	taken	the	child	out	of	her	arms	and	held	it	hard	against	his	breast
和	已采取	这	孩子	出去	的	她	武器	和	握住	它	难的	反对	他的	胸部

,

,

,

他从她怀里接过孩子，紧紧地抱在胸前。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst][hɜːr; hər][ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] ['gɪvɪŋ]

as	though	he	had	lost	her	and	some	one	had	been	just	giving
作为	尽管	他	有	丢失的	她	和	一些	一	有	到过	只是	给予

[hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

her	back	to	him	.
她	后退	到	他	.

就好像他失去了她，而有人刚刚把她还给了他。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːrz] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [weɪd] [ænd; ənd] ['hɛfnɝ]

His	head	was	bending	over	hers	,	and	so	he	did	not	see	Wade	and	Heffner
他的	头	曾是	弯曲	超过	她的	,	和	所以	他	做过	不是	看	韦德	和	赫夫纳

,

,

,

他的头正低垂在她头上，所以他没有看到韦德和赫夫纳。

[ðə; ði] [tuː] [wɔːrd] [dɪ'tektɪv] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] , ['lʊkɪŋ] [hɑːt] , [ænd; ənd]

the	two	ward	detectives	,	as	they	came	in	from	the	street	,	looking	hot	,	and
这	二	病房	侦探	,	作为	他们	来了	在	从	这	街道	,	寻找	热的	,	和

['taɪərd] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .

tired	,	and	anxious	.
疲劳的	,	和	焦虑的	.

两名警探从街上进来，看起来又热又累又焦虑。

[ðeɪ] [geɪv] [ə; eɪ] ['kerləs] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [gruːp] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] ,

They	gave	a	careless	glance	at	the	group	,	and	then	stopped	with	a	start	,
他们	给予	一个	粗心	瞥一眼	在	这	团体	,	和	然后	停止	和	一个	开始	,

他们漫不经心地瞥了那群人一眼，然后突然停住了脚步。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] ['wɪs(ə)l] .

and	one	of	them	gave	a	long	,	low	whistle	.
和	一	的	他们	给予	一个	长的	,	低的	哨	.

其中一人吹了一声长长的、低沉的口哨。

“ [wel] , ” [ɪk'skleɪmd] [weɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] .

“	Well	,	”	exclaimed	Wade	,	with	a	gasp	of	surprise	and	relief	.
”	出色地	,	”	惊呼	韦德	,	和	一个	喘气	的	惊喜	和	宽慰	.

“好吧，”韦德惊呼道，既惊讶又如释重负。

“ [soʊ] [rɛgən] , [jʊə(r)] [hɪr] , ['æftər][ɔːl] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	So	Raegen	,	you're	here	,	after	all	,	are	you	?
”	所以	雷根	,	你是	这里	,	后	全部	,	是	你	?

“所以，雷根，你最终还是来了，是吗？”

[wel] , [juː; jʊ][dɪd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [tʃeɪs] , [juː; jʊ][dɪd] .

Well	,	you	did	give	us	a	chase	,	you	did	.
出色地	,	你	做过	给	我们	一个	追赶	,	你	做过	.

好吧，你们确实给我们制造了一场追逐战。

[huː] [tʊk] [juː; jʊ] ?

Who	took	you	?
WHO	采取	你	?

谁把你带走了？

” [ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [skwɑːd] ,

”	The	men	of	the	reserve	squad	,
”	这	男人	的	这	预订	队	,

“预备队队员们，

[wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] [hoʊl] [fɔːrs] [hæd; həd] [bɪn]

when	they	heard	the	name	of	the	man	for	whom	the	whole	force	had	been
什么时候	他们	听到	这	姓名	的	这	男人	为了	谁	这	所有的	力量	有	到过

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [tuː] [deɪz] ,

looking	for	the	past	two	days	,
寻找	为了	这	过去的	二	天	,

当他们听到那名全军两天来一直在寻找的人的名字时，

['ʃɪftɪd] [ðer; ðər] [pə'ziʃənz] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [æt; ət][rægz] ,

shifted	their	positions	slightly	,	and	looked	curiously	at	Rags	,
转移	他们的	职位	轻微地	,	和	看起来	奇怪的是	在	破布	,

他们稍微挪动了一下位置，好奇地看着拉格斯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [stɑːpt] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [mɪlk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

and	the	woman	stopped	pouring	out	the	milk	from	the	bottle	in	her	hand	,
和	这	女士	停止	浇注	出去	这	牛奶	从	这	瓶子	在	她	手	,

于是，那女人停止了从手中的奶瓶里倒牛奶。

[ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][fræŋk] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

and	stared	at	him	in	frank	astonishment	.
和	凝视	在	他	在	坦率	惊讶	.

她目瞪口呆地看着他，脸上满是惊讶。

[rɛgən] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,

Raegen	threw	back	his	head	and	shoulders	,
雷根	扔	后退	他的	头	和	肩膀	,

雷根仰起头，耸了耸肩。

[ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['koʊldli]['oʊvər][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['semisɜːrk(ə)l][ʌv; əv][men] [ə'raʊnd]

and	ran	his	eyes	coldly	over	the	faces	of	the	semicircle	of	men	around
和	跑	他的	眼睛	冷冷地	超过	这	面孔	的	这	半圆	的	男人	大约

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他冷冷地扫视着周围半圆形的男人们的脸。

“ [huː] [tʊk] [ˌem 'iː] ?

“	Who	took	me	?
”	WHO	采取	我	?

谁带走了我?

” [hiː; hi][bɪ'gæn] [dɪ'faɪəntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swægər] [ʌv; əv][ˌbrægə'doʊtʃioʊ] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz]

”	he	began	defiantly	,	with	a	swagger	of	braggadocio	,	and	then	,	as
”	他	开始	公然挑衅	,	和	一个	昂首阔步	的	吹牛	,	和	然后	,	作为

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['hɑːrdli] [wɜːrθ] [waɪl] ,

though	it	were	hardly	worth	while	,
尽管	它	是	几乎	值得	尽管	,

“他一开始趾高气扬，带着一种自夸的傲慢，然后，仿佛这一切都毫无意义似的，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] [els] ,

and	as	though	the	presence	of	the	baby	lifted	him	above	everything	else	,
和	作为	尽管	这	在场	的	这	婴儿	抬起	他	多于	一切	别的	,

仿佛孩子的出现让他凌驾于一切之上，

[hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

he	stopped	,	and	raised	her	until	her	cheek	touched	his	own	.
他	停止	,	和	提高	她	直到	她	脸颊	感动	他的	自己的	.

他停了下来，把她抱起来，直到她的脸颊贴着他的脸颊。

[ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ðer; ðər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [waɪl] [ræg] [stʊd] ['saɪlənt] .

It	rested	there	a	moment	,	while	Rag	stood	silent	.
它	休息	那里	一个	片刻	,	尽管	抹布	站立	沉默的	.

它在那里停留了一会儿，而拉格则默默地站在那里。

“ [huː] [tʊk] [ˌem 'iː] ?

“	Who	took	me	?
”	WHO	采取	我	?

谁带走了我?

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['beɪbiːz] [feɪs] .

”	he	repeated	,	quietly	,	and	without	lifting	his	eyes	from	the	baby's	face	.
”	他	重复	,	悄悄	,	和	没有	举重	他的	眼睛	从	这	婴儿的	脸	.

他平静地重复道，眼睛始终没有离开婴儿的脸。

“ ['noʊbɑːdi] [tʊk] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Nobody	took	me	,	”	he	said	.
“	无人	采取	我	,	”	他	说	.

“没有人带走我，”他说。

“ [aɪ] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] .

“	I	gave	myself	up	.
”	我	给予	我	向上	.

“我自首了。”

” [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [θriː] [mʌnθs] ['leɪtər] , [wen] [rɛgən] [hæd; həd] [stɑːpt] [hɪz; ɪz][aɪs] - [kɑːrt][ɪn] [frʌnt]

”	One	morning	,	three	months	later	,	when	Raegen	had	stopped	his	ice	-	cart	in	front
”	一	早晨	,	三	几个月	之后	,	什么时候	雷根	有	停止	他的	冰	-	大车	在	正面

[ʌv; əv][maɪ] [dɔːr] ,

of	my	door	,
的	我的	门	,

“三个月后的一个早晨，雷根把他的冰车停在我家门口，

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [rɪg'retɪd] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd]

I	asked	him	whether	at	any	time	he	had	ever	regretted	what	he	had
我	问	他	无论	在	任何	时间	他	有	曾经	后悔	什么	他	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

我问他是否曾后悔过自己所做的事。

" [wel] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['iːzi] [suː,pɪri'ɔːrəti] , " ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪv] [ʃʊk] [ðə; ði] [gæŋ] ,

" Well	, sir	, "	he	said	, with	easy	superiority	, "	seeing	that	I've	shook	the	gang	,
" 出色地	, 先生	, "	他	说	, 和	简单的	优势	, "	看到	那	我已经	摇晃	这	帮派	,

"嗯，先生，"他带着一种轻松的优越感说道，"既然我已经震慑住了这伙人，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [soʊ'saɪɪtiːz] [dɪ'saɪdɪd] [hɜːr; hər] [foʊks] [eint] [fɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

and	that	the	Society's	decided	her	folks	ain't	fit	to	take	care	of	her	,
和	那	这	社会的	决定	她	各位	不是	合身	到	拿	关心	的	她	,

社会团体认定她的父母不适合照顾她。

[wiː; wi] [kɑːnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['betər] [ɔːf] , [siː] ?

we	can't	help	thinking	we	are	better	off	, see	?
我们	不能	帮助	思维	我们	是	更好的	离开	, 看	?

我们总是忍不住觉得我们现在的处境更好了，明白吗?

{ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['kæpʃ(ə)n] : [ʃiːd] [riːtʃ] [aʊt] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː] . }

{ Illustration	with	caption	: She'd	reach	out	her	hands	and	kiss	me	. }
{ 插图	和	标题	: 棚	抵达	出去	她	双手	和	吻	我	. }

插图及说明：她会伸出手吻我。

" [bʌt; bət] , [æz; əz] [fɔːr; fər] [maɪ] ['evər] [rɪ'grɛtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] , ['iːv(ə)n] [wen] [θɪŋz] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði]

" But	, as	for	my	ever	regretting	it	, why	, even	when	things	was	at	the
" 但	, 作为	为了	我的	曾经	后悔	它	, 为什么	, 甚至	什么时候	事物	曾是	在	这

[wɜːrst] ,

worst	,
最差	,

"但是，至于我一直后悔这件事，为什么呢？即使在最糟糕的时候，我还是会后悔。"

[wen] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ded] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [kɑːp] , [juː; jʊ]

when	the	case	was	going	dead	against	me	, and	before	that	cop	, you
什么时候	这	案件	曾是	去	死的	反对	我	, 和	前	那	警察	, 你

[rɪ'membər] ,

remember	,
记住	,

当时针对我的案子快要不了了之了，还有那个警察，你还记得吧?

[swɔːr] [tuː; tə] - ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] ,

swore	to	McGonegal's	drawing	the	pistol	,
发誓	到	-	绘画	这	手枪	,

发誓说麦戈尼格尔拔出了手枪，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] [tuːmz] [ɪk'spektɪŋ] [aɪ'd] [hæv; həv] [tuː; tə] [hæŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	when	I	used	to	sit	in	the	Tombs	expecting	I'd	have	to	hang	for	it	,
和	什么时候	我	用过的	到	坐	在	这	陵墓	期待	ID	有	到	悬挂	为了	它	,

而当我过去常常坐在陵墓里，以为自己会因此被绞死的时候，

[wel] , ['iːv(ə)n] [ðen] , [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] ,

well	, even	then	, they	used	to	bring	her	to	see	me	every	day	,
出色地	, 甚至	然后	, 他们	用过的	到	带来	她	到	看	我	每一个	天	,

嗯，即使在那时，他们也每天都带她来看我。

[ænd; ənd] [wen] [ðeid] [lɪft] [hɜːr; hər] [ʌp] ,

and	when	they'd	lift	her	up	,
和	什么时候	他们会	举起	她	向上	,

当他们把她抬起来的时候，

[ænd; ənd] [ʃi:d] [ri:tʃ] [aʊt] [hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'i:] [θru:] [ðə; ði][ba:z] ,

and	she'd	reach	out	her	hands	and	kiss	me	through	the	bars	,
和	棚	抵达	出去	她	双手	和	吻	我	通过	这	酒吧	,

她会伸出手，隔着铁栏杆吻我。

[waɪ] — [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tʊk] [ˌem 'i:] [aʊt] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [bɪn] [dæmd] [tu:; tə]

why	—	they	could	have	took	me	out	and	hung	me	,	and	been	damned	to
为什么	—	他们	可以	有	采取	我	出去	和	悬挂	我	,	和	到过	该死的	到

- [ɪm] ,

'	em	,
-	呃	,

为什么？他们本来可以把我带出去吊死，那样我就该下地狱了。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ'd][hæv; həv] [kɛəd] .

for	all	I'd	have	cared	.
为了	全部	ID	有	关心	.

就我而言，我根本不在乎。

〞 [ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən]

〞	THE	OTHER	WOMAN
〞	这	其他	女士

《另一个女人》

[jʌŋ] ['lætəmɚ] [stʊd] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] [sterz] ,

Young	Latimer	stood	on	one	of	the	lower	steps	of	the	hall	stairs	,
年轻的	拉蒂默	站立	在	一	的	这	降低	步骤	的	这	大厅	楼梯	,

年轻的拉蒂默站在大厅楼梯较低的一级台阶上，

['li:nɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

leaning	with	one	hand	on	the	broad	railing	and	smiling	down	at	her	.
倾斜	和	一	手	在	这	广阔	栏杆	和	微笑	向下	在	她	.

他一只手扶着宽阔的栏杆，低头微笑着看着她。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd][hæd; həd] [stɑ:pt] [æt; ət]

She	had	followed	him	from	the	drawing	-	room	and	had	stopped	at
她	有	随后	他	从	这	绘画	-	房间	和	有	停止	在

[ðə; ði] ['entrəns] ,

the	entrance	,
这	入口	,

她跟着他从客厅出来，在门口停了下来。

['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] , [ʌn'kɑ:nʃəsli] , [ə; eɪ][dɑ:rk]

drawing	the	curtains	behind	her	,	and	making	,	unconsciously	,	a	dark
绘画	这	窗帘	在后面	她	,	和	制作	,	不知不觉	,	一个	黑暗的

['bækgraʊnd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] ['fɪgjər] .

background	for	her	head	and	figure	.
背景	为了	她	头	和	数字	.

她拉上身后的窗帘，无意识地为自己的头部和身形营造出一片黑暗的背景。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [hɜ:r; hər] [lʊk] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] , [nɔ:r] [ðæt] [koʊld] ,

He	thought	he	had	never	seen	her	look	more	beautiful	,	nor	that	cold	,
他	想法	他	有	绝不	已见	她	看	更多的	美丽的	,	也不	那	寒冷的	,

他觉得他从未见过她如此美丽，也从未见过她如此冷漠。

[faɪn] [er] [ʌv; əv] ['θɜ:roʊ] ['bri:dɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['gretɪst] ['bju:ti] [tu:; tə]

fine	air	of	thorough	breeding	about	her	which	was	her	greatest	beauty	to
美好的	空气	的	彻底	选育	关于	她	哪个	曾是	她	最	美丽	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她身上散发着优雅高贵的气质，这在他看来是她最大的魅力。

[mɔːr] ['strɔːŋli] [ɪn] ['evɪdəns] .
more strongly in evidence .
更多的 强烈 在 证据 .

证据更加充分。

" [wel] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ] ?
" Well , sir , " she said , " why don't you go ?
" 出色地 , 先生 , " 她 说 , " 为什么 不 你 去 ?

"先生，"她说，"您为什么不去呢？"

" [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [liːnd] [mɔːr] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ə'pɑːn][ðə; ði]
" He shifted his position slightly and leaned more comfortably upon the
" 他 转移 他的 位置 轻微地 和 倾斜 更多的 舒适地 之上 这
['reɪlɪŋ] ,
railing ,
栏杆 ,

他稍微挪动了一下身子，更舒服地靠在了栏杆上。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] .
as though he intended to discuss it with her at some length .
作为 尽管 他 故意的 到 讨论 它 和 她 在 一些 长度 .

仿佛他打算和她详细讨论这件事。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][goʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˌaːgju'mentətɪvli] , " [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] —
" How can I go , " he said , argumentatively , " with you standing there —
" 如何 能 我 去 , " 他 说 , 争论地 , " 和 你 常设 那里 —
['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? "
looking like that ? "
寻找 喜欢 那 ? "

"你站在那里——长这样子——我怎么能走呢？"他反驳道。

" [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] , " [ðə; ði][gɜːrl] [sed] , ['sloʊli] , " [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə'freɪd] ; [jes] , [hiː; hi][ɪz][ə'freɪd] .
" I really believe , " the girl said , slowly , " that he is afraid ; yes , he is afraid .
" 我 真的 相信 , " 这 女孩 说 , 缓慢地 , " 那 他 是 害怕的 ; 是的 , 他 是 害怕的 .

"我真的相信，"女孩慢慢地说，"他害怕；是的，他害怕。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [sed] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [breɪv] . "
And you always said , " she added , turning to him , " you were so brave . "
和 你 总是 说 , " 她 额外 , 转弯 到 他 , " 你 是 所以 勇敢的 . "

"你总是说，"她转向他补充道，"你真是太勇敢了。"

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ]['nevər] [sed] [ðæt] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['kɑːmli] .
" Oh , I am sure I never said that , " exclaimed the young man , calmly .
" 哦 , 我 是 当然 我 绝不 说 那 , " 惊呼 这 年轻的 男人 , 平静地 .

"哦，我肯定我从来没说过那样的话，"年轻人平静地说道。

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [breɪv] , [ɪn][fækt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [breɪv] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] .
" I may be brave , in fact , I am quite brave , but I never said I was .
" 我 可能 是 勇敢的 , 在 事实 , 我 是 相当 勇敢的 , 但 我 绝不 说 我 曾是 .

"我可能很勇敢，事实上，我相当勇敢，但我从未说过我很勇敢。"

[sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] . "
Some one must have told you . "
一些 一 必须 有 讲述 你 . "

肯定有人告诉过你。

" [jes] , [hiː; hi][ɪz][ə'freɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][ðə; ði][tɔːl] [klɑːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
" Yes , he is afraid , " she said , nodding her head to the tall clock across the
" 是的 , 他 是 害怕的 , " 她 说 , 点头 她 头 到 这 高的 钟 穿过 这
[hɔːl] ,
hall ,
大厅 ,

"是的，他很害怕，"她说着，朝大厅对面的高钟点了点头。

“ [hiː; hi][ɪz] ['tempəˌraɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [taɪm] .

“	he	is	temporizing	and	trying	to	save	time	.
”	他	是	暂时搁置	和	尝试	到	节省	时间	.

“他是在拖延时间，试图节省时间。”

[ænd; ənd] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] , [tuː] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [huː] [wʊd] [nɑːt] [hɜːrt] ['eni] [wʌn] . ”

And	afraid	of	a	man	,	too	,	and	such	a	good	man	who	would	not	hurt	any	one	.	”
和	害怕的	的	一个	男人	,	也	,	和	这样的	一个	好的	男人	WHO	会	不是	伤害	任何	一	.	”

而且她竟然还害怕一个男人，一个如此善良、不会伤害任何人的男人。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] ,

“	You	know	a	bishop	is	always	a	very	difficult	sort	of	a	person	,
”	你	知道	一个	主教	是	总是	一个	非常	难的	种类	的	一个	人	,

“你知道，主教总是那种很难相处的人。”

” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə] [biː; bi] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ,

”	he	said	,	“	and	when	he	happens	to	be	your	father	,
”	他	说	,	“	和	什么时候	他	发生	到	是	你的	父亲	,

他说，“而当他恰好是你的父亲时，

[ðə; ði] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [bɪt] ['ɔːf(ə)l] .

the	combination	is	just	a	bit	awful	.
这	组合	是	只是	一个	少量	可怕	.

这种组合简直太糟糕了。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

Isn't	it	now	?
不是	它	现在	?

现在不是吗?

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wen] [wʌn] [miːnz] [tuː; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

And	especially	when	one	means	to	ask	him	for	his	daughter	.
和	尤其	什么时候	一	方法	到	问	他	为了	他的	女儿	.

尤其是当你想向他要回他的女儿时。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [laɪk] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [let] [wʌn] [smoʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] . ”

You	know	it	isn't	like	asking	him	to	let	one	smoke	in	his	study	.	”
你	知道	它	不是	喜欢	问	他	到	让	一	抽烟	在	他的	学习	.	”

你知道这跟要求他允许你在书房里抽烟完全不一样。

“ [ɪf] [aɪ] [lʌvd] [ə; eɪ] [gɜːrl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

“	If	I	loved	a	girl	,	”	she	said	,	shaking	her	head	and	smiling	up	at	him	,
”	如果	我	喜爱	一个	女孩	,	”	她	说	,	摇晃	她	头	和	微笑	向上	在	他	,

“如果我爱上一个女孩，”她说着，摇了摇头，抬头对他微笑。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ; [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] [bʊks] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	I	wouldn't	be	afraid	of	the	whole	world	;	that's	what	they	say	in	books	,	isn't	it	?	?
”	我	不会	是	害怕的	的	这	所有的	世界	;	那就是	什么	他们	说	在	图书	,	不是	它	?	?

“我不会害怕整个世界；书里不是都这么说吗？”

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] [boʊld] [ænd; ənd] ['hæpi] . ”

I	would	be	so	bold	and	happy	.	”
我	会	是	所以	大胆的	和	快乐的	.	”

我会变得如此大胆和快乐。

“ [oʊ] , [wel] , [aɪm][boʊld] [ɪˈnʌf] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈiːzəli] ; “ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ,
“ Oh , well , I'm bold enough , ” said the young man , easily ; “ if I had not been ,
“ 哦 , 出色地 , 我是 大胆的 足够的 , ” 说 这 年轻的 男人 , 容易地 ; “ 如果 我 有 不是 到过 ,

“哦，好吧，我胆子够大，”年轻人轻松地说；“如果我没有那么大，

[aɪ] [ˈnevər] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] ;
I never would have asked you to marry me ;
我 绝不 会 有 问 你 到 结婚 我 ;

我从未想过要向你求婚；

[ænd; ənd][aɪm] [ˈhæpi] [ɪˈnʌf] — [ðæts] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][dɪd][æsk][juː; jʊ] .
and I'm happy enough — that's because I did ask you .
和 我是 快乐的 足够的 — 那就是 因为 我 做过 问 你 .

我对此感到非常高兴——因为我问了你。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [sez] [noʊ] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [juːθ] ;
But what if he says no , ” continued the youth ;
但 什么 如果 他 说道 不 , ” 持续 这 青年 ;

“但如果他说不呢？”年轻人继续说道；

“ [wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈgreɪtər] [æmˈbɪʃənz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn]
“ what if he says he has greater ambitions for you , just as they say in
“ 什么 如果 他 说道 他 有 更大的 抱负 为了 你 , 只是 作为 他们 说 在
[bʊks] , [tuː] .
books , too .
图书 , 也 .

“如果他说他对你寄予厚望呢，就像书里写的那样。”

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ?
What will you do ?
什么 将要 你 做 ?

你会怎么做?

[wɪl] [juː; jʊ] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ?
Will you run away with me ?
将要 你 跑步 离开 和 我 ?

你愿意跟我私奔吗?

[aɪ][kæn; kən] [ˈbɔːroʊ] [ə; eɪ] [koʊtʃ] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][duː] ,
I can borrow a coach just as they used to do ,
我 能 借 一个 教练 只是 作为 他们 用过的 到 做 ,

我可以像以前那样借用教练。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [draɪv] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd][biː; bi] [ˈmærid] ,
and we can drive off through the Park and be married ,
和 我们 能 驾驶 离开 通过 这 公园 和 是 已婚 ,

然后我们可以开车穿过公园去结婚。

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][æsk][hɪz; ɪz] [ˈblesɪŋ] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [niːz] — [ənˈles] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]
and come back and ask his blessing on our knees — unless he should
和 来 后退 和 问 他的 祝福 在 我们的 膝盖 — 除非 他 应该
[ˌoʊvərˈteɪk] [ˌjuː ˈes][ɑːn][ðə; ði] [ˈelɪveɪtɪd] . ”
overtake us on the elevated . ”
超过 我们 在 这 升高 . ”

然后我们跪下来祈求他的祝福——除非他已经升到天上去了。”

“ [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [dɪˈsaɪdɪdli] , “ [ɪz] [ˈflɪpənt] , [ænd; ənd][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] .
“ That , ” said the girl , decidedly , “ is flippant , and I'm going to leave you .
“ 那 , ” 说 这 女孩 , 绝对地 , “ 是 轻浮的 , 和 我是 去 到 离开 你 .

“那，”女孩斩钉截铁地说，“太轻浮了，我要离开你了。”

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʊd] [bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] .

I	never	thought	to	marry	a	man	who	would	be	frightened	at	the	very	first	.
我	绝不	想法	到	结婚	一个	男人	WHO	会	是	害怕	在	这	非常	第一的	.

我从没想过要嫁给一个一开始就会感到害怕的男人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

I	am	greatly	disappointed	.
我	是	非常	失望的	.

我非常失望。

" [ʃi:; ʃi] [stept] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [tu:; tə][bɪ'haɪnd]

"	She	stepped	back	into	the	drawing	-	room	and	pulled	the	curtains	to	behind
"	她	步	后退	进入	这	绘画	-	房间	和	拉	这	窗帘	到	在后面

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

她退回客厅，拉上了窗帘。

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [pli:z] [dəunt][bi:; bi] [lɔ:ŋ] , "

and	then	opened	them	again	and	whispered	,	"	Please	don't	be	long	,	"
和	然后	打开	他们	再次	和	低声说道	,	"	请	不	是	长的	,	"

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

and	disappeared	.
和	消失	.

然后她又打开了眼睛，低声说道："请不要太久"，然后消失了。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] , ['smaɪlɪŋ] , [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə'nʌðər] [ə'pɪrəns] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd]

He	waited	,	smiling	,	to	see	if	she	would	make	another	appearance	,	but	she	did
他	等待	,	微笑	,	到	看	如果	她	会	制作	其他	外貌	,	但	她	做过

[nɑ:t] ,

not	,
不是	,

他面带微笑地等待着，看她是否会再次出现，但她没有。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ki:z] [ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænoʊ][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv]

and	he	heard	her	touch	the	keys	of	the	piano	at	the	other	end	of
和	他	听到	她	触碰	这	钥匙	的	这	钢琴	在	这	其他	结尾	的

[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

the	drawing	-	room	.
这	绘画	-	房间	.

他听到她在客厅另一头的钢琴上弹奏琴键。

[ænd; ənd][soʊ] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [læst] [wɜ:rdz] ['saʊndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

And	so	,	still	smiling	and	with	her	last	words	sounding	in	his	ears	,
和	所以	,	仍然	微笑	和	和	她	最后的	字	听起来	在	他的	耳朵	,

于是，他脸上依然带着微笑，耳边还回荡着她最后的话语。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəps]

he	walked	slowly	up	the	stairs	and	knocked	at	the	door	of	the	bishop's
他	步行	缓慢地	向上	这	楼梯	和	敲门	在	这	门	的	这	主教的

['stʌdi] .

study	.
学习	.

他缓缓走上楼梯，敲了敲主教书房的门。

[ðə; ði] ['bɪʃəps] [ru:m] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪˌkli:zi'æstɪk] [ɪn][ɪts] ['kærəktər] .

The	bishop's	room	was	not	ecclesiastic	in	its	character	.
这	主教的	房间	曾是	不是	牧师	在	它是	特点	.

主教的房间并没有什么宗教性质。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] [ʌv; əv] ['eni] ['kɔːlɪŋ] [huː] [kɛəd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

It	looked	much	like	the	room	of	any	man	of	any	calling	who	cared	for	his
它	看起来	很多	喜欢	这	房间	的	任何	男人	的	任何	呼叫	WHO	关心	为了	他的

[bʊks] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['pɪktʃərz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

books	and	to	have	pictures	about	him	,
图书	和	到	有	图片	关于	他	,

房间看起来很像任何一个爱惜书籍、喜欢摆放照片的男人的房间。

[ænd; ənd] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['trævlz] .

and	copies	of	the	beautiful	things	he	had	seen	on	his	travels	.
和	副本	的	这	美丽的	事物	他	有	已见	在	他的	旅行	.

还有他在旅途中看到的那些美好事物的复制品。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['vɜːrdʒɪn] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ,

There	were	pictures	of	the	Virgin	and	the	Child	,
那里	是	图片	的	这	处女	和	这	孩子	,

有圣母玛利亚和圣婴耶稣的画像，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] [siːn] [ɪn] ['ɔːlmoʊst] ['eni] [haʊs] ,

but	they	were	those	that	are	seen	in	almost	any	house	,
但	他们	是	那些	那	是	已见	在	几乎	任何	房子	,

但它们是几乎每家每户都能看到的那些东西。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['etʃɪŋ] [ænd; ənd] ['plæstər] ['kæsts] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['hʌndrədz]

and	there	were	etchings	and	plaster	casts	,	and	there	were	hundreds
和	那里	是	蚀刻画	和	石膏	演员	,	和	那里	是	数百

[ʌv; əv] [bʊks] , [ænd; ənd] [dɑːrk] [red] ['kɜːtənz] ,

of	books	,	and	dark	red	curtains	,
的	图书	,	和	黑暗的	红色的	窗帘	,

还有版画、石膏像、数百本书籍和深红色窗帘。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['oʊpən] ['faɪər] [ðæt] [lɪt] [ʌp] [ðə; ðɪ] [pɔts] [ʌv; əv] [bræs] [wɪð; wɪθ] ['fɝːnz] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

and	an	open	fire	that	lit	up	the	pots	of	brass	with	ferns	in	them	,
和	一个	打开	火	那	点燃	向上	这	锅	的	黄铜	和	蕨类植物	在	他们	,

还有一堆明火，点燃了盛着蕨类植物的黄铜锅。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [p'lɑːks] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['bʊkkeɪs] .

and	the	blue	and	white	plaques	on	the	top	of	the	bookcase	.
和	这	蓝色的	和	白色的	斑块	在	这	顶部	的	这	书柜	.

还有书柜顶部的蓝白相间的牌匾。

[ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [sæt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,

The	bishop	sat	before	his	writing	-	table	,
这	主教	卫星	前	他的	写作	-	桌子	,

主教坐在书桌前，

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [red] - ['kʌvərd] [læmp] ,

with	one	hand	shading	his	eyes	from	the	light	of	a	red	-	covered	lamp	,
和	一	手	阴影	他的	眼睛	从	这	光	的	一个	红色的	-	涵盖	灯	,

他用一只手遮住眼睛，不让红灯罩的灯光刺得他睁不开眼。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [smaɪld] ['plezntli] [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn]

and	looked	up	and	smiled	pleasantly	and	nodded	as	the	young	man
和	看起来	向上	和	微笑	愉快	和	点头	作为	这	年轻的	男人

['entərd] .

entered	.
进入	.

她抬起头，面带微笑，点头示意年轻人进来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [her] ['hæŋɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [saɪd] ,

He	had	a	very	strong	face	,	with	white	hair	hanging	at	the	side	,
他	有	一个	非常	强的	脸	,	和	白色的	头发	绞刑	在	这	边	,

他长相很有棱角，两边垂着白发。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][fɔːr; fər][wʌn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] ['ɑːfɪs] .

but	was	still	a	young	man	for	one	in	such	a	high	office	.
但	曾是	仍然	一个	年轻的	男人	为了	一	在	这样的	一个	高的	办公室	.

但对于身居高位的人来说，他仍然很年轻。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['meni] [θɪŋz] ,

He	was	a	man	interested	in	many	things	,
他	曾是	一个	男人	感兴趣的	在	许多	事物	,

他是一个兴趣广泛的人，

[huː] [kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə] [men] [ʌv; əv] ['eni] [prə'feʃ(ə)n] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [mɪr] [mæn][ʌv; əv] ['pleʒər] ,

who	could	talk	to	men	of	any	profession	or	to	the	mere	man	of	pleasure	,
WHO	可以	讲话	到	男人	的	任何	职业	或者	到	这	仅仅	男人	的	乐趣	,

他既能与任何职业的人交谈，也能与纯粹的享乐主义者交谈。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['ɪntrəst] [ðem; ðəm][ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [fɔːrs] [ðer; ðər] [rɪ'spekt] [ænd; ənd]

and	could	interest	them	in	what	he	said	,	and	force	their	respect	and
和	可以	兴趣	他们	在	什么	他	说	,	和	力量	他们的	尊重	和

['laɪkɪŋ] .

liking	.
喜欢	.

他所说的话可能会引起他们的兴趣，并赢得他们的尊重和好感。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [ðeɪ] [sed] , [siːn] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

And	he	was	very	good	,	and	had	,	they	said	,	seen	much	trouble	.
和	他	曾是	非常	好的	,	和	有	,	他们	说	,	已见	很多	麻烦	.

他们说他非常优秀，而且经历过很多磨难。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['tentətɪvli] .

“	I	am	afraid	I	interrupted	you	,	”	said	the	young	man	,	tentatively	.
“	我	是	害怕的	我	中断	你	,	”	说	这	年轻的	男人	,	姑且	.

“恐怕我打断您了，”年轻人试探性地说。

“ [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ'self] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .

“	No	,	I	have	interrupted	myself	,	”	replied	the	bishop	.
“	不	,	我	有	中断	我	,	”	回复	这	主教	.

“不，我打断自己了，”主教回答道。

“ [aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [klɪr] [tuː; tə][maɪ'self] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	don't	seem	to	make	this	clear	to	myself	,	”	he	said	,
“	我	不	似乎	到	制作	这	清除	到	我	,	”	他	说	,

“我好像没把自己弄明白，”他说。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

touching	the	paper	in	front	of	him	,
接触	这	纸	在	正面	的	他	,

他触摸着面前的纸张，

“ [ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [daʊt] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [tuː; tə] ['eni] [wʌn]

“	and	so	I	very	much	doubt	if	I	am	going	to	make	it	clear	to	any	one
“	和	所以	我	非常	很多	怀疑	如果	我	是	去	到	制作	它	清除	到	任何	一

[els] .

else	.
别的	.

“所以我非常怀疑我是否能向其他人解释清楚。”

[haʊ'evər] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,

However	,	”	he	added	,	smiling	,	as	he	pushed	the	manuscript	to	one	side	,
然而	,	”	他	额外	,	微笑	,	作为	他	推动	这	手稿	到	一	边	,

“不过，”他笑着补充道，一边把手稿推到一边。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] [naʊ] .

“	we	are	not	going	to	talk	about	that	now	.
”	我们	是	不是	去	到	讲话	关于	那	现在	.

“我们现在不打算谈论这件事。”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪz] [nuː] ?

What	have	you	to	tell	me	that	is	new	?
什么	有	你	到	告诉	我	那	是	新的	?

你有什么新鲜事要告诉我?

” [ðə; ðiː] ['jʌŋgər] [mæn] [glɑːnst] [ʌp] ['kwɪkli] [æt; ət] [ðɪs] ,

”	The	younger	man	glanced	up	quickly	at	this	,
”	这	年轻	男人	瞥了一眼	向上	迅速地	在	这	,

年轻男子迅速抬头瞥了他一眼，

[bʌt; bət][ðə; ðiː] ['bɪʃəps] [feɪs] [ʃoʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ʌl'tɪriər] ['miːnɪŋ] ,

but	the	bishop's	face	showed	that	his	words	had	had	no	ulterior	meaning	,
但	这	主教的	脸	显示	那	他的	字	有	有	不	后方	意义	,

但主教的表情表明，他的话并无其他含义。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [sə'spektɪd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['sɪriəs] [tuː; tə] [kʌm] [ðæn; ðən][ðə; ðiː] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv]

and	that	he	suspected	nothing	more	serious	to	come	than	the	gossip	of
和	那	他	怀疑	没有什么	更多的	严肃的	到	来	比	这	闲话	的

[ðə; ðiː] [klʌbz] [ɔːr][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['loʊk(ə)l][pə'lɪtɪk(ə)l] [faɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kiːnli]

the	clubs	or	a	report	of	the	local	political	fight	in	which	he	was	keenly
这	俱乐部	或者	一个	报告	的	这	当地的	政治的	斗争	在	哪个	他	曾是	敏锐地

['ɪntrəstɪd] ,

interested	,
感兴趣的	,

他当时觉得不会有什么更严重的事情发生，只不过是俱乐部里的闲言碎语或是他非常关注的当地政治斗争的报道罢了。

[ɔːr][ɑːn][ðer; ðər] ['mɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ðiː] [iːst] [saɪd] .

or	on	their	mission	on	the	East	Side	.
或者	在	他们的	使命	在	这	东方	边	.

或者在东区执行任务时。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['lætəmɚ] .

But	it	seemed	an	opportunity	to	Latimer	.
但	它	似乎	一个	机会	到	拉蒂默	.

但这对于拉蒂默来说似乎是一个机会。

“ [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['greɪvli] ,

“	I	have	something	new	to	tell	you	,	”	he	said	,	gravely	,
”	我	有	某物	新的	到	告诉	你	,	”	他	说	,	严重地	,

“我有些新消息要告诉你，”他严肃地说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ðiː]['oʊpən]['faɪər] ,

and	with	his	eyes	turned	toward	the	open	fire	,
和	和	他的	眼睛	转向	朝向	这	打开	火	,

他的目光转向了敞开的火堆，

“ [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] .

“	and	I	don't	know	how	to	do	it	exactly	.
”	和	我	不	知道	如何	到	做	它	确切地	.

“我不知道具体该怎么做。”

[aɪ] [miːn] [aɪ][dəunt][dʒʌst] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [dʌn] [ɔːr] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [best] .

I	mean	I	don't	just	know	how	it	is	generally	done	or	how	to	tell	it	best	.
我	意思是	我	不	只是	知道	如何	它	是	一般来说	完毕	或者	如何	到	告诉	它	最好的	.

我的意思是，我不仅不知道通常的做法是什么，也不知道怎样才能把它讲得最好。

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [lɔkt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

"	He	hesitated	and	leaned	forward	,	with	his	hands	locked	in	front	of
"	他	犹豫了一下	和	倾斜	向前	,	和	他的	双手	已锁定	在	正面	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他犹豫了一下，身体前倾，双手交叉抱在身前。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['elbəuz] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

and	his	elbows	resting	on	his	knees	.
和	他的	肘部	休息	在	他的	膝盖	.

他双肘撑在膝盖上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['fraɪt(ə)nd] .

He	was	not	in	the	least	frightened	.
他	曾是	不是	在	这	至少	害怕	.

他一点也不害怕。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə] ['meni] [streɪndʒ] ['stɔːriz] , [tuː; tə] ['meni] [kən'feʃnz] , [ɪn] [ðɪs]

The	bishop	had	listened	to	many	strange	stories	,	to	many	confessions	,	in	this
这	主教	有	听着	到	许多	奇怪的	故事	,	到	许多	忏悔	,	在	这

[seɪm] ['stʌdi] ,

same	study	,
相同的	学习	,

主教在这间书房里听过许多奇闻异事，听过许多忏悔。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

and	had	learned	to	take	them	as	a	matter	of	course	;
和	有	学习	到	拿	他们	作为	一个	事情	的	课程	;

并且已经习以为常；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [meɪd]

but	to	-	night	something	in	the	manner	of	the	young	man	before	him	made
但	到	-	夜晚	某物	在	这	方式	的	这	年轻的	男人	前	他	制成

[hɪm; ɪm][stɜːr] [ʌn'iːzɪli] ,

him	stir	uneasily	,
他	搅拌	不安地	,

但今晚，眼前这个年轻人的某种举止让他感到不安。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][wɪð; wɪθ]

and	he	waited	for	him	to	disclose	the	object	of	his	visit	with
和	他	等待	为了	他	到	透露	这	目的	的	他的	访问	和

[sʌm; səm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

some	impatience	.
一些	不耐烦	.

他有些不耐烦地等着对方透露此行的目的。

“ [aɪ] [wɪl] [sə'poʊz] , [sɜːr] , " [sed] [jʌŋ] ['lætəmɚ] , ['faɪnəli] ,

“	I	will	suppose	,	sir	,	"	said	young	Latimer	,	finally	,
"	我	将要	认为	,	先生	,	"	说	年轻的	拉蒂默	,	最后	,

“我想也是，先生，”年轻的拉蒂默最后说道。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ['rædər] [wel] — [aɪ] [miːn] [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [maɪ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ,

“	that	you	know	me	rather	well	—	I	mean	you	know	who	my	people	are	,
"	那	你	知道	我	相当	出色地	—	我	意思是	你	知道	WHO	我的	人们	是	,

“你很了解我——我的意思是，你知道我的人是谁，

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [hɪr] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [huː] [maɪ] [frendz] [ɑːr; ər] ,

and	what	I	am	doing	here	in	New	York	,	and	who	my	friends	are	,
和	什么	我	是	正在做	这里	在	新的	约克	,	和	WHO	我的	朋友们	是	,

以及我在纽约所做的事情，还有我的朋友们，

[ænd; ənd] [wʌt] [maɪ] [wɜːrk] [əˈmaʊnts] [tuː; tə] .

and	what	my	work	amounts	to	.
和	什么	我的	工作	金额	到	.

以及我的工作最终会产生什么结果。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [let] [ˌem ˈiː] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,

You	have	let	me	see	a	great	deal	of	you	,
你	有	让	我	看	一个	伟大的	交易	的	你	,

你让我看到了你很多方面，

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [əˈpriːʃieɪtɪd] [jʊr; jər] [ˈduːɪŋ] [soʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] ;

and	I	have	appreciated	your	doing	so	very	much	;
和	我	有	感谢	你的	正在做	所以	非常	很多	;

我非常感谢您这样做；

[tuː; tə] [soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [maɪˈself] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈkɑːmplɪmənt] ,

to	so	young	a	man	as	myself	it	has	been	a	great	compliment	,
到	所以	年轻的	一个	男人	作为	我	它	有	到过	一个	伟大的	赞扬	,

对于我这样一位年轻人来说，这真是莫大的赞美。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈbenɪfɪt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

and	it	has	been	of	great	benefit	to	me	.
和	它	有	到过	的	伟大的	益处	到	我	.

它对我的帮助非常大。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] [els] .

I	know	that	better	than	any	one	else	.
我	知道	那	更好的	比	任何	一	别的	.

我比任何人都清楚这一点。

[aɪ] [seɪ] [ðɪs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ənˈles] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˈkɑːnfɪdəns] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv]

I	say	this	because	unless	you	had	shown	me	this	confidence	it	would	have
我	说	这	因为	除非	你	有	所示	我	这	信心	它	会	有

[bɪn] [ˈɔːlmoʊst] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [naʊ]

been	almost	impossible	for	me	to	say	to	you	what	I	am	going	to	say	now
到过	几乎	不可能的	为了	我	到	说	到	你	什么	我	是	去	到	说	现在

.

:
.

我这么说是因为，除非你表现出这种自信，否则我几乎不可能对你说我现在要说的话。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [əˈlaʊd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ˈfriːkwəntli] ,

But	you	have	allowed	me	to	come	here	frequently	,
但	你	有	允许	我	到	来	这里	频繁地	,

但你允许我经常来这里，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [hɪr] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈstʌdi] ,

and	to	see	you	and	talk	with	you	here	in	your	study	,
和	到	看	你	和	讲话	和	你	这里	在	你的	学习	,

很高兴能在这里见到你，和你在你的书房里交谈，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈdɔːtər] .

and	to	see	even	more	of	your	daughter	.
和	到	看	甚至	更多的	的	你的	女儿	.

并且能更多地见到你的女儿。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [səˈpoʊz] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

Of	course	,	sir	,	you	did	not	suppose	that	I	came	here	only	to	see	you	.
的	课程	,	先生	,	你	做过	不是	认为	那	我	来了	这里	仅有的	到	看	你	.

当然，先生，您不会以为我来这里只是为了见您。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [mɪs] ['elən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] ,

I	came	here	because	I	found	that	if	I	did	not	see	Miss	Ellen	for	a	day	,
我	来了	这里	因为	我	成立	那	如果	我	做过	不是	看	错过	艾伦	为了	一个	天	,

我来这里是因为我发现，如果一天见不到艾伦小姐，

[ðæt] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] ['weɪstɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [spent] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'iːzɪli] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪdli] ,

that	that	day	was	wasted	,	and	that	I	spent	it	uneasily	and	discontentedly	,
那	那	天	曾是	浪费	,	和	那	我	花费	它	不安地	和	不满地	,

那天白白浪费了，我过得既不安又不满。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['friːkwəntli] [hæz; həz] [groʊn] [soʊ] [greɪt]

and	the	necessity	of	seeing	her	even	more	frequently	has	grown	so	great
和	这	必要性	的	看到	她	甚至	更多的	频繁地	有	生长	所以	伟大的

[ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [kʌm] [hɪr] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ] [siːm] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em]

that	I	cannot	come	here	as	often	as	I	seem	to	want	to	come	unless	I	am
那	我	不能	来	这里	作为	经常	作为	我	似乎	到	想	到	来	除非	我	是

[ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

engaged	to	her	,
已订婚的	到	她	,

而且，我越来越需要经常见到她，以至于除非和她订婚，否则我无法像我希望的那样经常来这里。

[ən'les] [aɪ] [kʌm] [æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] .

unless	I	come	as	her	husband	that	is	to	be	.
除非	我	来	作为	她	丈夫	那	是	到	是	.

除非我以她未来丈夫的身份出现。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

"	The	young	man	had	been	speaking	very	slowly	and	picking	his	words	,
"	这	年轻的	男人	有	到过	请讲	非常	缓慢地	和	挑选	他的	字	,

“这个年轻人说话很慢，而且字斟句酌。”

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ræn][ɑːn] ['kwɪkli] .

but	now	he	raised	his	head	and	ran	on	quickly	.
但	现在	他	提高	他的	头	和	跑	在	迅速地	.

但他抬起头，快步跑开了。

“ [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ,

“	I	have	spoken	to	her	and	told	her	how	I	love	her	,
"	我	有	说	到	她	和	讲述	她	如何	我	爱	她	,

“我已经和她谈过了，告诉她我有多爱她，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [əˈpoʊz]

and	she	has	told	me	that	she	loves	me	,	and	that	if	you	will	not	oppose
和	她	有	讲述	我	那	她	爱	我	,	和	那	如果	你	将要	不是	反对

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

她告诉我她爱我，并且说如果你不反对我们，

[wɪl] ['mæri] [ˌem 'iː] .

will	marry	me	.
将要	结婚	我	.

他会娶我。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [nuːz] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

That	is	the	news	I	have	to	tell	you	,	sir	.
那	是	这	消息	我	有	到	告诉	你	,	先生	.

这就是我要告诉您的消息，先生。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrəntli] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	know	but	that	I	might	have	told	it	differently	,	but	that	is	it	.
我	不	知道	但	那	我	可能	有	讲述	它	不同	,	但	那	是	它	.

我不知道，也许我会用不同的方式讲述，但就是这样。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [ɜːrdʒ] [ɑːn] [juː; jʊ] [maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ,

I	need	not	urge	on	you	my	position	and	all	that	,
我	需要	不是	敦促	在	你	我的	位置	和	全部	那	,

我无需赘述我的立场等等，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [weɪz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ;

because	I	do	not	think	that	weighs	with	you	;
因为	我	做	不是	思考	那	重量	和	你	;

因为我觉得你并不在意这件事；

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ˈelən] [soʊ] [ˈdɪrli] [ðæt] ,

but	I	do	tell	you	that	I	love	Ellen	so	dearly	that	,
但	我	做	告诉	你	那	我	爱	艾伦	所以	亲爱的	那	,

但我必须告诉你，我非常非常爱艾伦，

[ðoʊ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

though	I	am	not	worthy	of	her	,	of	course	,
尽管	我	是	不是	值得	的	她	,	的	课程	,

当然，我配不上她。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈpleʒər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ˈpleʒər] [ænd; ənd] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə]

I	have	no	other	pleasure	than	to	give	her	pleasure	and	to	try	to
我	有	不	其他	乐趣	比	到	给	她	乐趣	和	到	尝试	到

[meɪk] [hɜːr; hər] [ˈhæpi] .

make	her	happy	.
制作	她	快乐的	.

我唯一的乐趣就是让她快乐，让她幸福。

[aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ,

I	have	the	power	to	do	it	;	but	what	is	much	more	,
我	有	这	力量	到	做	它	;	但	什么	是	很多	更多的	,

我有能力做到这一点；但更重要的是，

[aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [naʊ] ,

I	have	the	wish	to	do	it	;	it	is	all	I	think	of	now	,
我	有	这	希望	到	做	它	;	它	是	全部	我	思考	的	现在	,

我很想做这件事；我现在满脑子想的都是这件事。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [ˈevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

and	all	that	I	can	ever	think	of	.
和	全部	那	我	能	曾经	思考	的	.

以及我能想到的一切。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [æsk] [hɜːr; hər] ;

What	she	thinks	of	me	you	must	ask	her	;
什么	她	思考	的	我	你	必须	问	她	;

你得去问她对我的看法；

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ˈniːðər] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [nɔːr] [duː] [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ] [maɪˈself]

but	what	she	is	to	me	neither	she	can	tell	you	nor	do	I	believe	that	I	myself
但	什么	她	是	到	我	两者都不	她	能	告诉	你	也不	做	我	相信	那	我	我

[kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] .

could	make	you	understand	.
可以	制作	你	理解	.

但她对我而言意味着什么，她自己无法告诉你，我也不认为我能让你明白。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ˈiːgər] ,

”	The	young	man's	face	was	flushed	and	eager	,
”	这	年轻的	男人的	脸	曾是	酡	和	渴望的	,

“年轻人的脸涨得通红，显得很急切。”

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['bɪʃəps]

and	as	he	finished	speaking	he	raised	his	head	and	watched	the	bishop's
和	作为	他	完成的	请讲	他	提高	他的	头	和	观看	这	主教的

['kaʊntənəns] ['æŋkʃəsli] .

countenance	anxiously	.
面容	焦虑地	.

话音刚落，他抬起头，焦急地观察着主教的表情。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊldər]['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz]['hɪd(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

But	the	older	man's	face	was	hidden	by	his	hand	as	he	leaned	with	his
但	这	老	男人的	脸	曾是	隐	经过	他的	手	作为	他	倾斜	和	他的

['elboʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .

elbow	on	his	writing	-	table	.
弯头	在	他的	写作	-	桌子	.

但老人的脸被手遮住了，他用胳膊肘撑在写字台上。

[hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pen] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] ,

His	other	hand	was	playing	with	a	pen	,	and	when	he	began	to	speak	,
他的	其他	手	曾是	玩耍	和	一个	笔	,	和	什么时候	他	开始	到	说话	,

他的另一只手在摆弄一支笔，当他开始说话时，

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ,

which	he	did	after	a	long	pause	,
哪个	他	做过	后	一个	长的	暂停	,

他沉默良久后，便照做了。

[hiː; hi] [stɪl] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

he	still	turned	it	between	his	fingers	and	looked	down	at	it	.
他	仍然	转向	它	之间	他的	手指	和	看起来	向下	在	它	.

他仍然用手指把玩着它，低头看着它。

“ [aɪ] [sə'poʊz] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] ['sɔːftli] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	I	suppose	,	”	he	said	,	as	softly	as	though	he	were	speaking	to	himself	,
“	我	认为	,	”	他	说	,	作为	轻轻	作为	尽管	他	是	请讲	到	他自己	,

“我想是的，”他轻声说道，仿佛在自言自语。

“ [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [ðɪs] ;

“	that	I	should	have	known	this	;
“	那	我	应该	有	已知	这	;

“我本该知道这件事；

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

I	suppose	that	I	should	have	been	better	prepared	to	hear	it	.
我	认为	那	我	应该	有	到过	更好的	准备	到	听到	它	.

我想我应该做好更充分的心理准备去听这件事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [men] [pʊt] [ɔːf] — [aɪ] [miːn] [ðoʊz] [men] [huː] [hæv; həv]

But	it	is	one	of	those	things	which	men	put	off	—	I	mean	those	men	who	have
但	它	是	一	的	那些	事物	哪个	男人	放	离开	—	我	意思是	那些	男人	WHO	有

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

但这是男人们常常拖延的事情之一——我是指那些有孩子的男人。

[pʊt] [ɔːf] — [æz; əz] [ðeɪ] [duː] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wɪlz] ,

put	off	—	as	they	do	making	their	wills	,
放	离开	—	作为	他们	做	制作	他们的	遗嘱	,

推迟——就像他们推迟立遗嘱一样，

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ʃɜːkt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] .

as	something	that	is	in	the	future	and	that	may	be	shirked	until	it	comes	.
作为	某物	那	是	在	这	未来	和	那	可能	是	逃避	直到	它	来	.

将其视为未来才会发生的事情，在它到来之前，人们可能会一直回避它。

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['dɔtɝz] [wɪl] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː 'es] ['ɔːlweɪz] ,

We	seem	to	think	that	our	daughters	will	live	with	us	always	,
我们	似乎	到	思考	那	我们的	女儿们	将要	居住	和	我们	总是	,

我们似乎认为女儿们会永远和我们住在一起。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][ɪk'spekt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] [ɑːr'selvz] [ʌn'tɪl] [deθ] [kʌmz] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd]

just	as	we	expect	to	live	on	ourselves	until	death	comes	one	day	and
只是	作为	我们	预计	到	居住	在	我们自己	直到	死亡	来	一	天	和

['stɑːtlz] [juː 'es][ænd; ənd][faindz][juː 'es] [ˌʌnprɪ'perd] .

startles	us	and	finds	us	unprepared	.
惊吓	我们	和	发现	我们	毫无准备	.

就像我们一直以为自己可以独自生活，直到死亡有一天突然降临，让我们措手不及，措手不及。

" [hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [smaɪld] ['greɪvli] [æt; ət][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən]

"	He	took	down	his	hand	and	smiled	gravely	at	the	younger	man	with	an
"	他	采取	向下	他的	手	和	微笑	严重地	在	这	年轻	男人	和	一个

['evɪdənt] ['efərt] ,

evident	effort	,
明显	努力	,

他放下手，勉强挤出一个严肃的笑容，朝年轻人笑了笑。

[ænd; ənd] [sed] , " [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [spiːk] [soʊ] ['gluːmɪli] ,

and	said	,	"	I	did	not	mean	to	speak	so	gloomily	,
和	说	,	"	我	做过	不是	意思是	到	说话	所以	阴郁地	,

他说："我本意并非要说得这么悲观，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [maɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [mʌst; məst][biː; bi] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [jɔːrz] .

but	you	see	my	point	of	view	must	be	different	from	yours	.
但	你	看	我的	观点	的	看法	必须	是	不同的	从	你的	.

但你看，我的观点肯定和你不一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] ?

And	she	says	she	loves	you	,	does	she	?
和	她	说道	她	爱	你	,	做	她	?

她说她爱你，是吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['dʒentli] .

"	he	added	,	gently	.
"	他	额外	,	轻轻地	.

"他轻声补充道。"

[jʌŋ] ['lætəmɝ] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪnɑːr'tɪkjələtli] [ɪn][rɪ'plaɪ] ,

Young	Latimer	bowed	his	head	and	murmured	something	inarticulately	in	reply	,
年轻的	拉蒂默	鞠躬	他的	头	和	低声说道	某物	含糊不清	在	回复	,

年轻的拉蒂默低下头，含糊不清地咕哝了几句作为回应。

[ænd; ənd] [ðen] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪ'rekt] [ə'gen] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [stɪl] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [feɪs] .

and	then	held	his	head	erect	again	and	waited	,	still	watching	the	bishop's	face	.
和	然后	握住	他的	头	直立	再次	和	等待	,	仍然	观看	这	主教的	脸	.

然后他又抬起头，继续注视着主教的脸，等待着。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] ;

"	I	think	she	might	have	told	me	,	"	said	the	older	man	;
"	我	思考	她	可能	有	讲述	我	,	"	说	这	老	男人	;

"我想她可能告诉过我，"年长的男人说；

" [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['betər] [wei] .

"	but	then	I	suppose	this	is	the	better	way	.
"	但	然后	我	认为	这	是	这	更好的	方式	.

"但我想这或许是更好的方法。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['ɔːrdər] ['tʃeɪndʒɪz] ,

I	am	young	enough	to	understand	that	the	old	order	changes	,
我	是	年轻的	足够的	到	理解	那	这	老的	命令	变化	,

我还年轻，明白旧秩序终会改变。

[ðæt] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [taɪm] ['dɪfər] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

that	the	customs	of	my	father's	time	differ	from	those	of	to	-	day	.
那	这	海关	的	我的	父亲的	时间	不同	从	那些	的	到	-	天	.

我父亲那个时代的风俗习惯与今天的风俗习惯有所不同。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [hiː; hi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

And	there	is	no	alternative	,	I	suppose	,	"	he	said	,	shaking	his	head	.
和	那里	是	不	选择	,	我	认为	,	"	他	说	,	摇晃	他的	头	.

“我想，没有别的办法了。”他摇着头说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɑːpt] [ænd; ənd][toʊld][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] .

“	I	am	stopped	and	told	to	deliver	,	and	have	no	choice	.
“	我	是	停止	和	讲述	到	递送	,	和	有	不	选择	.

“我被拦下并被告知要送货，我别无选择。”

[aɪ] [wɪl] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

I	will	get	used	to	it	in	time	,	"	he	went	on	,
我	将要	得到	用过的	到	它	在	时间	,	"	他	去	在	,

“我会慢慢习惯的，”他接着说。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['veri] [hɑːrd] [naʊ] .

“	but	it	seems	very	hard	now	.
“	但	它	似乎	非常	难的	现在	.

但现在看来非常困难。

['fɑːðəz] [ɑːr; ər] ['selfɪʃ] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv] .

Fathers	are	selfish	,	I	imagine	,	but	she	is	all	I	have	.
父亲们	是	自私	,	我	想象	,	但	她	是	全部	我	有	.

我想父亲们都是自私的，但她是我唯一的依靠。

" [jʌŋ] ['lætəmɚ] [lʊkt] ['greɪvli] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ['wʌndɚd] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [læst]

"	Young	Latimer	looked	gravely	into	the	fire	and	wondered	how	long	it	would	last
"	年轻的	拉蒂默	看起来	严重地	进入	这	火	和	想知道	如何	长的	它	会	最后的

.

:

.

“年轻的拉蒂默神情凝重地望着火堆，心想这火还能烧多久。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [hɪr] [ðə; ði][piˈænoʊ][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]

He	could	just	hear	the	piano	from	below	,	and	he	was	anxious	to
他	可以	只是	听到	这	钢琴	从	以下	,	和	他	曾是	焦虑的	到

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

return	to	her	.
返回	到	她	.

他隐约听到楼下传来钢琴声，他急切地想回到她身边。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drɔːn] [tɔːrd] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

And	at	the	same	time	he	was	drawn	toward	the	older	man	before	him	,
和	在	这	相同的	时间	他	曾是	绘制	朝向	这	老	男人	前	他	,

与此同时，他又被眼前这位年长的男人所吸引。

[ænd; ənd] [felt] ['ræðər] ['gɪlti] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['riːəli] [wɜːr; wər] ['rɔbiŋ] [hɪm; ɪm] .

and	felt	rather	guilty	,	as	though	he	really	were	robbing	him	.
和	毛毡	相当	有罪的	,	作为	尽管	他	真的	是	抢劫	他	.

他感到十分内疚，仿佛自己真的在抢劫他一样。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['bɪʃəps] [nekst][wɜːrdz][hiː; hi] [geɪv] [ʌp] ['eni] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spiːdi] [rɪ'liːs] ,

But	at	the	bishop's	next	words	he	gave	up	any	thought	of	a	speedy	release	,
但	在	这	主教的	下一个	字	他	给予	向上	任何	想法	的	一个	迅速	发布	,

但主教接下来的话让他彻底放弃了迅速获释的希望。

[ænd; ənd] ['setld] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

and	settled	himself	in	his	chair	.
和	定居	他自己	在	他的	椅子	.

他安顿下来，在椅子上坐了下来。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] , ” [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .

“	We	are	still	to	have	a	long	talk	,	”	said	the	bishop	.
“	我们	是	仍然	到	有	一个	长的	讲话	,	”	说	这	主教	.

主教说：“我们还要进行一次长谈。”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [θɪŋz] [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] ,

“	There	are	many	things	I	must	know	,
“	那里	是	许多	事物	我	必须	知道	,

“有很多事情我必须知道，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] ['friːli] .

and	of	which	I	am	sure	you	will	inform	me	freely	.
和	的	哪个	我	是	当然	你	将要	通知	我	自由	.

我相信您会坦诚地告诉我相关信息。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː][hɑːrd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['næroʊ] [ɑːn] ['dɪfrənt]

I	believe	there	are	some	who	consider	me	hard	,	and	even	narrow	on	different
我	相信	那里	是	一些	WHO	考虑	我	难的	,	和	甚至	狭窄的	在	不同的

[pɔɪnts] ,

points	,
积分	,

我相信有些人认为我性格严厉，甚至在某些方面很狭隘。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][soʊ] , [æt; ət] [liːst] [let][ˌjuː 'es][hoʊp][nɑːt] .

but	I	do	not	think	you	will	find	me	so	,	at	least	let	us	hope	not	.
但	我	做	不是	思考	你	将要	寻找	我	所以	,	在	至少	让	我们	希望	不是	.

但我认为你不会这么认为，至少我们希望不会。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ]['ɔːlmoʊst] [hoʊpt] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]

I	must	confess	that	for	a	moment	I	almost	hoped	that	you	might	not	be
我	必须	承认	那	为了	一个	片刻	我	几乎	希望	那	你	可能	不是	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ] ,

able	to	answer	the	questions	I	must	ask	you	,
有能力的	到	回答	这	问题	我	必须	问	你	,

我必须承认，有一瞬间，我几乎希望你无法回答我必须问你的问题。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

but	it	was	only	for	a	moment	.
但	它	曾是	仅有的	为了	一个	片刻	.

但那只是一瞬间。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [tuː] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [faʊnd] ['wɑːntɪŋ] ,

I	am	only	too	sure	you	will	not	be	found	wanting	,
我	是	仅有的	也	当然	你	将要	不是	是	成立	想要	,

我非常确信你不会让人失望。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [wɪl] ['sætɪsfaɪ][ˌjuː 'es][bəuθ] .

and	that	the	conclusion	of	our	talk	will	satisfy	us	both	.
和	那	这	结论	的	我们的	讲话	将要	满足	我们	两个都	.

希望我们谈话的结论能够让我们双方都满意。

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv] [ðæt] .

Yes	**,**	**I**	**am**	**confident**	**of**	**that**	**.**
是的	,	我	是	自信的	的	那	.

是的，我对此很有信心。

" [hɪz; ɪz] ['mænər] [tʃeɪndʒd] , [ˌnevərðə'les] ,

"	**His**	**manner**	**changed**	**,**	**nevertheless**	**,**
"	他的	方式	已更改	,	尽管如此	,

然而，他的态度却变了。

[ænd; ənd] ['lætəmɜ˞] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['pleɪntɪf] [huː]

and	**Latimer**	**saw**	**that**	**he**	**was**	**now**	**facing**	**a**	**judge**	**and**	**not**	**a**	**plaintiff**	**who**
和	拉蒂默	锯	那	他	曾是	现在	面向	一个	法官	和	不是	一个	原告	WHO

[hæd; həd] [bɪn] [rɔbd] ,

had	**been**	**robbed**	**,**
有	到过	被抢劫	,

拉蒂默意识到，他现在面对的是法官，而不是被抢劫的原告。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][tɜːrn][ðə; ði] [dɪ'fendənt] .

and	**that**	**he**	**was**	**in**	**turn**	**the**	**defendant**	**.**
和	那	他	曾是	在	转动	这	被告	.

而他本人则是被告。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [weɪ] ['freɪt(ə)nd] .

And	**still**	**he**	**was**	**in**	**no**	**way**	**frightened**	**.**
和	仍然	他	曾是	在	不	方式	害怕	.

但他丝毫没有感到害怕。

“ [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] ['bɪʃəp] [sed] , “ [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

“	**I**	**like**	**you**	**,**	**"**	**the**	**bishop**	**said**	**,**	**“**	**I**	**like**	**you**	**very**	**much**	**.**
"	我	喜欢	你	,	"	这	主教	说	,	"	我	喜欢	你	非常	很多	.

“我喜欢你，"主教说，“我非常喜欢你。”

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [jɔːr'self] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

As	**you**	**say**	**yourself**	**,**	**I**	**have**	**seen**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**you**	**,**
作为	你	说	你自己	,	我	有	已见	一个	伟大的	交易	的	你	,

正如你自己所说，我见过你们很多人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [jʊr; jər][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [vjuːz] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɜːr; wər] [gʊd]

because	**I**	**have**	**enjoyed**	**your**	**society**	**,**	**and**	**your**	**views**	**and**	**talk**	**were**	**good**
因为	我	有	享受	你的	社会	,	和	你的	浏览	和	讲话	是	好的

[ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd] [freʃ] ,

and	**young**	**and**	**fresh**	**,**
和	年轻的	和	新鲜的	,

因为我很享受与你相处的时光，你的观点和谈吐都很好，充满活力和新鲜感。

[ænd; ənd][dɪd][ˌem 'iː] [gʊd] .

and	**did**	**me**	**good**	**.**
和	做过	我	好的	.

而且对我有好处。

[juː; jʊ][hæv; həv] [sɜːrvd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] ,

You	**have**	**served**	**to**	**keep**	**me**	**in**	**touch**	**with**	**the**	**outside**	**world**	**,**
你	有	服务	到	保持	我	在	触碰	和	这	外部	世界	,

你让我得以与外界保持联系。

[ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

a	**world**	**of**	**which**	**I**	**used**	**to**	**know**	**at**	**one**	**time**	**a**	**great**	**deal**	**.**
一个	世界	的	哪个	我	用过的	到	知道	在	一	时间	一个	伟大的	交易	.

我曾经非常了解的世界。

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] ,

I	know	your	people	and	I	know	you	,	I	think	,
我	知道	你的	人们	和	我	知道	你	,	我	思考	,

我想，我认识你们的人，也认识你。

[ænd; ənd] ['meni] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['spoʊkən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

and	many	people	have	spoken	to	me	of	you	.
和	许多	人们	有	说	到	我	的	你	.

很多人都跟我提起过你。

[aɪ] [siː] [waɪ] [naʊ] .

I	see	why	now	.
我	看	为什么	现在	.

我现在明白为什么了。

[ðeɪ] , [noʊ] [daʊt] , [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [maɪ'self] ,

They	,	no	doubt	,	understood	what	was	coming	better	than	myself	,
他们	,	不	怀疑	,	理解	什么	曾是	未来	更好的	比	我	,

毫无疑问，他们比我更清楚即将发生什么。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [ˌem 'iː] [kən'sɜːrnɪŋ] [juː; jʊ] .

and	were	meaning	to	reassure	me	concerning	you	.
和	是	意义	到	保证	我	有关	你	.

他们本意是想让我放心，让我安心。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

And	they	said	nothing	but	what	was	good	of	you	.
和	他们	说	没有什么	但	什么	曾是	好的	的	你	.

他们只说了句“你真好”。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [noʊ] [bʌt; bət] [jɔːr'self] ,

But	there	are	certain	things	of	which	no	one	can	know	but	yourself	,
但	那里	是	肯定	事物	的	哪个	不	一	能	知道	但	你自己	,

但有些事情只有你自己才能知道。

[ænd; ənd] [kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [noʊ] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] , [seɪv] [maɪ'self] , [hæz; həz] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['kwestʃən] [juː; jʊ] .

and	concerning	which	no	other	person	,	save	myself	,	has	a	right	to	question	you	.
和	有关	哪个	不	其他	人	,	节省	我	,	有	一个	正确的	到	问题	你	.

除了我之外，任何人都无权就此事质问你。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['prɑːmɪst] ['veri] ['ferli] [fɔːr; fər] [maɪ] ['dɔtɚz] ['fjuːtʃər] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] ,

You	have	promised	very	fairly	for	my	daughter's	future	;	you	have	suggested	more	than	you	have	said	,
你	有	承诺	非常	相当	为了	我的	女儿的	未来	;	你	有	建议	更多的	比	你	有	说	,

你为我女儿的未来做出了非常合理的承诺；你提出的建议比你实际说的还要多。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] .

but	I	understood	.
但	我	理解	.

但我理解了。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [gɪv] [hɜːr; hər] ['meni] ['pleʒərz] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] ;

You	can	give	her	many	pleasures	which	I	have	not	been	able	to	afford	;
你	能	给	她	许多	快乐	哪个	我	有	不是	到过	有能力的	到	买得起	;

你可以给她带来许多我无力给予的快乐；

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [get] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

she	can	get	from	you	the	means	of	seeing	more	of	this	world	in	which	she
她	能	得到	从	你	这	方法	的	看到	更多的	的	这	世界	在	哪个	她

[laɪvz; lɪvz] ,

lives	,
生活	,

她可以从你这里获得更多了解她所生活的世界的机会。

[ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [mɔːr] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['tʃæritiz] , [ɔːr] [ɪn] [hɜːr; hər]

of	meeting	more	people	,	and	of	indulging	in	her	charities	,	or	in	her
的	会议	更多的	人们	,	和	的	沉溺于	在	她	慈善机构	,	或者	在	她

[ɪk'strævəgənsiz] ,

extravagances	,
奢侈	,

结识更多的人，投身慈善事业，或者沉溺于奢靡生活，

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] .

for	that	matter	,	as	she	wishes	.
为了	那	事情	,	作为	她	愿望	.

如她所愿。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bɑːdɪli] ['kʌmfərt] ; [hɜːr; hər] [laɪf] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðæt] [ɪz]

I	have	no	fear	of	her	bodily	comfort	;	her	life	,	as	far	as	that	is
我	有	不	害怕	的	她	身体上的	舒适	;	她	生活	,	作为	远的	作为	那	是

[kən'sɜːrnd] ,

concerned	,
担心的	,

我并不担心她的身体舒适；至于她的生命安全，我更是毫不担心。

[wɪl] [biː; bi] ['iziə] [ænd; ənd] ['brɔːdər] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['paʊər] [fɔːr; fər] [gʊd] .

will	be	easier	and	broader	,	and	with	more	power	for	good	.
将要	是	更轻松	和	更广泛	,	和	和	更多的	力量	为了	好的	.

将会更容易、更广泛，并且拥有更大的向善力量。

[hɜːr; hər] ['fjuːtʃər] , [æz; əz] [aɪ] [seɪ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] ['ɔːlsoʊ] , [ɪz] [ə'ʃʊrd] ;

Her	future	,	as	I	say	,	as	you	say	also	,	is	assured	;
她	未来	,	作为	我	说	,	作为	你	说	还	,	是	保证	;

正如我所说，也正如你所说，她的未来是有保障的；

[bʌt; bət] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [ðɪs] ,

but	I	want	to	ask	you	this	,
但	我	想	到	问	你	这	,

但我还想问你这个问题，

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['æŋkʃəsli] ,

"	the	bishop	leaned	forward	and	watched	the	young	man	anxiously	,
"	这	主教	倾斜	向前	和	观看	这	年轻的	男人	焦虑地	,

主教向前倾身，焦急地注视着那个年轻人。

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [prə'tekt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,

“	you	can	protect	her	in	the	future	,
“	你	能	保护	她	在	这	未来	,

“你可以保护她未来的生活。”

[bʌt; bət] [kæn; kən] [juː; jʊ] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [prə'tekt] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæst] ?

but	can	you	assure	me	that	you	can	protect	her	from	the	past	?
但	能	你	保证	我	那	你	能	保护	她	从	这	过去的	?

但你能向我保证，你能保护她免受过去的伤害吗?

" [jʌŋ] ['lætəmɜ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd]
" Young Latimer raised his eyes calmly and said , " I don't think I quite understand
" 年轻的 拉蒂默 提高 他的 眼睛 平静地 和 说 , " 我 不 思考 我 相当 理解
. "
: "
. "

"年轻的拉蒂默平静地抬起头说：'我想我不太明白。'"

" [aɪ][hæv; həv] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] , [aɪ] [seɪ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,
" I have perfect confidence , I say , " returned the bishop ,
" 我 有 完美的 信心 , 我 说 , " 返回 这 主教 ,

"我完全有信心，"主教回答道。

" [ɪn][juː; jʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][jʊr; jər] ['triːtmənt] [ʌv; əv] ['elən] [ɪz] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
" in you as far as your treatment of Ellen is concerned in the future .
" 在 你 作为 远的 作为 你的 治疗 的 艾伦 是 担心的 在 这 未来 .

"就你今后对待艾伦的方式而言，我非常信任你。"

[juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər][ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [duː] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən]
You love her and you would do everything to make the life of the woman
你 爱 她 和 你 会 做 一切 到 制作 这 生活 的 这 女士
[juː; jʊ] [lʌv] [ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] ;
you love a happy one ;
你 爱 一个 快乐的 一 ;

你爱她，你会竭尽全力让你心爱的女人过上幸福的生活；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ,
but this is it ,
但 这 是 它 ,

但这就是全部了。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pæst] [ðæt] [meɪ] [riːtʃ] ['fɔːrwərd] ['leɪtər]
Can you assure me that there is nothing in the past that may reach forward later
能 你 保证 我 那 那里 是 没有什么 在 这 过去的 那 可能 抵达 向前 之后
[ænd; ənd] [tʌtʃ] [maɪ] ['dɔːtər] [θruː] [juː; jʊ] — [noʊ] ['ʌgli] ['stɔːri] ,
and touch my daughter through you — no ugly story ,
和 触碰 我的 女儿 通过 你 — 不 丑陋的 故事 ,

你能向我保证，过去发生的任何事情都不会通过你影响到我的女儿吗？——没有任何不愉快的事情。

[noʊ] [oʊts] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['saʊd, 'soʊd] ,
no oats that have been sowed ,
不 燕麦 那 有 到过 播种 ,

没有播种的燕麦，

[ænd; ənd][noʊ] ['buːmərəŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [θroʊn] ['wɑːntənli] [ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt]
and no boomerang that you have thrown wantonly and that has not
和 不 回旋镖 那 你 有 抛掷 肆意妄为 和 那 有 不是
[rɪ'tɜːrnd] — [bʌt; bət] [wɪtʃ] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] ? "
returned — but which may return ? "
返回 — 但 哪个 可能 返回 ? "

难道你随意扔出的回旋镖没有一去不返，但有可能返回吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [naʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['kwaɪətli] .
" I think I understand you now , sir , " said the young man , quietly .
" 我 思考 我 理解 你 现在 , 先生 , " 说 这 年轻的 男人 , 悄悄 .

"我想我现在明白了，先生，"年轻人平静地说。

" [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [æz; əz] ['ʌðər] [men][ʌv; əv][maɪ][sɔːrt][hæv; həv] [lɪvd] .
" I have lived , " he began , " as other men of my sort have lived .
" 我 有 居住地 , " 他 开始 , " 作为 其他 男人 的 我的 种类 有 居住地 .

"我像其他和我一样的人一样生活过，"他开口说道。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [juː; jʊ][æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] ,

You	know	what	that	is	,	for	you	must	have	seen	it	about	you	at	college	,
你	知道	什么	那	是	,	为了	你	必须	有	已见	它	关于	你	在	大学	,

你知道那是什么，因为你在大学时肯定见过类似的情况。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

and	after	that	before	you	entered	the	Church	.
和	后	那	前	你	进入	这	教会	.

在那之后，在你进入教堂之前。

[aɪ] [dʒʌdʒ] [soʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] [frendz] , [huː] [wɜːr; wər][jʊr; jər] [frendz] [ðen] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

I	judge	so	from	your	friends	,	who	were	your	friends	then	,	I	understand	.
我	法官	所以	从	你的	朋友们	,	WHO	是	你的	朋友们	然后	,	我	理解	.

我根据你当时的朋友，也就是你的朋友们，做出这样的判断。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [lɪvd] .

You	know	how	they	lived	.
你	知道	如何	他们	居住地	.

你知道他们是如何生活的。

[aɪ] ['nevər] [went] [ɪn][fɔːr; fər] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] , [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː] .

I	never	went	in	for	dissipation	,	if	you	mean	that	,	because	it	never	attracted	me	.
我	绝不	去	在	为了	耗散	,	如果	你	意思是	那	,	因为	它	绝不	吸引	我	.

如果你指的是那种放荡不羁的生活，那我从来没沉迷其中，因为它对我没有任何吸引力。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [æz; əz]

I	am	afraid	I	kept	out	of	it	not	so	much	out	of	respect	for	others	as
我	是	害怕的	我	保留	出去	的	它	不是	所以	很多	出去	的	尊重	为了	其他的	作为

[fɔːr; fər] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

for	respect	for	myself	.
为了	尊重	为了	我	.

恐怕我之所以置身事外，与其说是出于对别人的尊重，不如说是出于对自己的尊重。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [self] - [rɪ'spekt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] ,

I	found	my	self	-	respect	was	a	very	good	thing	to	keep	,
我	成立	我的	自己	-	尊重	曾是	一个	非常	好的	事物	到	保持	,

我发现保持自尊是一件非常好的事情。

[ænd; ənd][aɪ] ['rædər] [prɪ'fɜːrd] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['luːzɪŋ] ['sevrəl] ['pleʒərz] [ðæt] ['ʌðər] [men] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ,

and	I	rather	preferred	keeping	it	and	losing	several	pleasures	that	other	men	managed	to	enjoy	,
和	我	相当	首选	保持	它	和	输	一些	快乐	那	其他	男人	管理	到	享受	,

我宁愿保留它，哪怕因此失去其他男人能够享受到的一些乐趣。

[ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ] [friː] ['kɑːnʃəns] .

apparently	with	free	consciences	.
显然	和	自由的	良心	.

显然是问心无愧。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['rædər] ['envi] [ðem; ðəm] .

I	confess	I	used	to	rather	envy	them	.
我	承认	我	用过的	到	相当	嫉妒	他们	.

我承认我以前还挺羡慕他们的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['vɜːrtʃuː][ɑːn][maɪ][pɑːrt] ;

It	is	no	particular	virtue	on	my	part	;
它	是	不	特别的	美德	在	我的	部分	;

这并非我有什么特别的美德；

[ðə; ði] [θɪŋ] [strʌk] [ˌem ˈiː][æz; əz] [ˈræðər] [mɔːr] [ˈvʌlgər] [ðæn; ðən] [ˈwɪkɪd] ,

the	thing	struck	me	as	rather	more	vulgar	than	wicked	,
这	事物	击	我	作为	相当	更多的	庸俗	比	邪恶	,

我觉得这件事与其说是邪恶，不如说是庸俗。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ][waɪld][oʊts][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ; [ænd; ənd][noʊ] [ˈwʊmən] ,

and	so	I	have	had	no	wild	oats	to	speak	of	;	and	no	woman	,
和	所以	我	有	有	不	荒野	燕麦	到	说话	的	;	和	不	女士	,

因此，我几乎没有放荡不羁的青春；也没有女人，

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [kæn; kən] [raɪt] [æn; ən] [əˈnɑːnɪməs] [ˈletər] ,

if	that	is	what	you	mean	,	can	write	an	anonymous	letter	,
如果	那	是	什么	你	意思是	,	能	写	一个	匿名的	信	,

如果你指的是这个意思，可以写匿名信。

[ænd; ənd][noʊ][mæn][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ɪn][maɪ]

and	no	man	can	tell	you	a	story	about	me	that	he	could	not	tell	in	my
和	不	男人	能	告诉	你	一个	故事	关于	我	那	他	可以	不是	告诉	在	我的

[ˈprez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

任何人都无法向你讲述关于我的故事，而他不能当着我的面讲述。

〞 [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [spoʊk] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈæmpli]

〞	There	was	something	in	the	way	the	young	man	spoke	which	would	have	amply
〞	那里	曾是	某物	在	这	方式	这	年轻的	男人	辐	哪个	会	有	充足的

[ˈsætɪsfaɪd][ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪdər] ,

satisfied	the	outsider	,
使满意	这	局外人	,

“这个年轻人说话的方式，足以让外人感到十分满意。”

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ˈprez(ə)nt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˌʌn.rɪˈlækst] [ænd; ənd]

had	he	been	present	;	but	the	bishop's	eyes	were	still	unrelaxed	and
有	他	到过	展示	;	但	这	主教的	眼睛	是	仍然	不放松	和

[ˈæŋkʃəs] .

anxious	.
焦虑的	.

如果他在场的话；但主教的眼神依然紧绷而焦虑。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ˈmoʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .

He	made	an	impatient	motion	with	his	hand	.
他	制成	一个	不耐烦	运动	和	他的	手	.

他不耐烦地挥了挥手。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [tuː] [wel] , [aɪ] [hoʊp] , 〞 [hiː; hi] [sed] ,

“	I	know	you	too	well	,	I	hope	,	〞	he	said	,
“	我	知道	你	也	出色地	,	我	希望	,	〞	他	说	,

“我希望，我对你足够了解，”他说。

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈdaʊtɪŋ] [jʊr; jər] [ˈætɪtuːd] [ɪn] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] .

“	to	think	of	doubting	your	attitude	in	that	particular	.
“	到	思考	的	怀疑	你的	态度	在	那	特别的	.

“想想怀疑你在那件事上的态度。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] ;

I	know	you	are	a	gentleman	,	that	is	enough	for	that	;
我	知道	你	是	一个	绅士	,	那	是	足够的	为了	那	;

我知道你是一位绅士，这就足够了；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [ðiːz] [mɔːr] [ˈkɑːmən] [ˈiːvəlz] .

but	there	is	something	beyond	these	more	common	evils	.
但	那里	是	某物	超过	这些	更多的	常见的	罪恶	.

但除了这些常见的罪恶之外，还有一些更深层次的东西。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['terəbli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ['oʊvər] [ðɪs] — [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌʌn'dʒʌstli][soʊ] ,

You	see	,	I	am	terribly	in	earnest	over	this	—	you	may	think	unjustly	so	,
你	看	,	我	是	可怕	在	认真	超过	这	—	你	可能	思考	不公正的	所以	,

你看，我对这件事非常认真——你可能觉得我太认真了，

[kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [wel] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [tʃaɪld] [ɪz][maɪ]['oʊnli] [tʃaɪld] .

considering	how	well	I	know	you	,	but	this	child	is	my	only	child	.
考虑	如何	出色地	我	知道	你	,	但	这	孩子	是	我的	仅有的	孩子	.

考虑到我对你的了解，但这孩子是我唯一的孩子。

[ɪf] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [lɪvd] , [maɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [les] [greɪt] ; [bʌt; bət] ,

If	her	mother	had	lived	,	my	responsibility	would	have	been	less	great	;	but	,
如果	她	母亲	有	居住地	,	我的	责任	会	有	到过	较少的	伟大的	;	但	,

如果她母亲还活着，我的责任就会轻一些；但是，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [gɑːd][hæz; həz] [left] [hɜːr; hər] [hɪr] [ə'loʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ][hændz] .

as	it	is	,	God	has	left	her	here	alone	to	me	in	my	hands	.
作为	它	是	,	上帝	有	左边	她	这里	独自的	到	我	在	我的	双手	.

就这样，上帝把她独自留在了我这里，交由我来照顾。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [maɪ]['duːti] [ʃʊd; ʃəd] [end] [wen] [aɪ][hæd; həd] [fed] [ænd; ənd] [kloʊðd]

I	do	not	think	He	intended	my	duty	should	end	when	I	had	fed	and	clothed
我	做	不是	思考	他	故意的	我的	责任	应该	结尾	什么时候	我	有	美联储	和	穿着衣服

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

我不认为祂的本意是让我尽到责任，在我喂饱她、给她穿衣服之后就结束了。

[ænd; ənd] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] .

and	taught	her	to	read	and	write	.
和	教授	她	到	读	和	写	.

并教她读书写字。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] [ment] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli][ækt][æz; əz][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][fɜːrst]

I	do	not	think	He	meant	that	I	should	only	act	as	her	guardian	until	the	first
我	做	不是	思考	他	意思是	那	我	应该	仅有的	行为	作为	她	监护人	直到	这	第一的

[mæn][ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] ['fænsɪd] [hɜːr; hər] .

man	she	fancied	fancied	her	.
男人	她	幻想	幻想	她	.

我不认为祂的意思是让我只在她心仪的第一个男人也喜欢她之前担任她的监护人。

[aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hæpinəs] [nɑːt]['oʊnli] [naʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

I	must	look	to	her	happiness	not	only	now	when	she	is	with	me	,
我	必须	看	到	她	幸福	不是	仅有的	现在	什么时候	她	是	和	我	,

我必须关注她的幸福，不仅在她和我在一起的时候，

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ə'ʃʊr] [maɪ'self][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [liːvz] [maɪ] [ruːf] .

but	I	must	assure	myself	of	it	when	she	leaves	my	roof	.
但	我	必须	保证	我	的	它	什么时候	她	树叶	我的	屋顶	.

但当她离开我的屋顶时，我必须向自己确认这一点。

[ðiːz] ['kɑːmən] [sɪnz][ʌv; əv] [juːθ] [aɪ] [ə'kwɪt] [juː; jʊ][ʌv; əv] .

These	common	sins	of	youth	I	acquit	you	of	.
这些	常见的	罪孽	的	青年	我	开释	你	的	.

我宣告你无罪，不犯这些年轻人常犯的罪过。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [bɪ'niːθ] [juː; jʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [kən'sɪdər] [ðem; ðəm] .

Such	things	are	beneath	you	,	I	believe	,	and	I	did	not	even	consider	them	.
这样的	事物	是	下面	你	,	我	相信	,	和	我	做过	不是	甚至	考虑	他们	.

我认为这种事有损你的身份，我甚至都没想过要去做。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [tɔɪlz] [ɪn] [wɪtʃ] [men] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɑːlvd] , ['ʌðər] ['iːvəlz][ɔːr] [mis'fɔːtʃənz]

But	there	are	other	toils	in	which	men	become	involved	,	other	evils	or	misfortunes
但	那里	是	其他	辛勤劳作	在	哪个	男人	变得	涉及	,	其他	罪恶	或者	不幸

[wɪtʃ] [ɪg'zɪst] ,

which	exist	,
哪个	存在	,

但还有其他的辛劳需要人们去承担，还有其他的罪恶或不幸存在。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['θret(ə)n] [ɔːl] [men] [huː] [ɑːr; ər] [jʌŋ] [ænd; ənd] [friː] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [ɪn] ['meni]

and	which	threaten	all	men	who	are	young	and	free	and	attractive	in	many
和	哪个	威胁	全部	男人	WHO	是	年轻的	和	自由的	和	吸引人的	在	许多

[weɪz] [tuː; tə] ['wɪmɪn] ,

ways	to	women	,
方式	到	女性	,

这对所有年轻、自由、在很多方面都对女性有吸引力的男性都构成了威胁。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [men] .

as	well	as	men	.
作为	出色地	作为	男人	.

以及男性。

[juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] .

You	have	lived	the	life	of	the	young	man	of	this	day	.
你	有	居住地	这	生活	的	这	年轻的	男人	的	这	天	.

你已经体验过当今年轻人的生活。

[juː; jʊ][hæv; həv] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [rest]

You	have	reached	a	place	in	your	profession	when	you	can	afford	to	rest
你	有	达到	一个	地方	在	你的	职业	什么时候	你	能	买得起	到	休息

[ænd; ənd] ['mæri] [ænd; ənd] [ə'suːm] [ðə; ði] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

and	marry	and	assume	the	responsibilities	of	marriage	.
和	结婚	和	认为	这	职责	的	婚姻	.

你的事业已经发展到可以休息、结婚并承担婚姻责任的地步。

[juː; jʊ] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['kɑːntent][ænd; ənd] [piːs] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n] —

You	look	forward	to	a	life	of	content	and	peace	and	honorable	ambition	—
你	看	向前	到	一个	生活	的	内容	和	和平	和	光荣的	志向	—

[ə; eɪ][laɪf] ,

a	life	,
一个	生活	,

你期待着一种充实、平静且充满高尚抱负的生活——一种生活，

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [waɪf] [æt; ət][jʊr; jər][saɪd] , [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][læst] ['fɔːrti] [ɔːr] ['fɪfti] ['jɪrz] .

with	your	wife	at	your	side	,	which	is	to	last	forty	or	fifty	years	.
和	你的	妻子	在	你的	边	,	哪个	是	到	最后的	四十	或者	五十	年	.

与妻子相伴，共度四五十年。

[juː; jʊ] [kən'sɪdər] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['twenti] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] ,

You	consider	where	you	will	be	twenty	years	from	now	,
你	考虑	在哪里	你	将要	是	二十	年	从	现在	,

你想想二十年后你会身在何处，

[æt; ət] [wʌt] [pɔɪnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kə'rɪr] [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɔːr] [gɪv] [ʌp] ['præktɪs] ;

at	what	point	of	your	career	you	may	become	a	judge	or	give	up	practice	;
在	什么	观点	的	你的	职业	你	可能	变得	一个	法官	或者	给	向上	实践	;

在你职业生涯的哪个阶段，你可能会成为法官或放弃律师职业；

[jʊr; jər] [pər'spektɪv] [ɪz] [ʌn'lɪmɪtɪd] ; [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ]

your	perspective	is	unlimited	;	you	even	think	of	the	college	to	which	you	may
你的	看法	是	无限	;	你	甚至	思考	的	这	大学	到	哪个	你	可能

[send] [jʊr; jər] [sʌn] .

send	your	son	.
发送	你的	儿子	.

你的视野是无限的；你甚至会想到将来要送儿子去哪所大学。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['kwaɪət]['fjuːtʃər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ,

It	is	a	long	,	quiet	future	that	you	are	looking	forward	to	,
它	是	一个	长的	,	安静的	未来	那	你	是	寻找	向前	到	,

你所期待的是一个漫长而平静的未来。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tʃuːz] [maɪ] ['dɔːtər] [æz; əz][ðə; ði] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər] [ðæt] ['fjuːtʃər] ,

and	you	choose	my	daughter	as	the	companion	for	that	future	,
和	你	选择	我的	女儿	作为	这	伴侣	为了	那	未来	,

你选择我的女儿作为你未来的伴侣，

[æz; əz][ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv]['kɑːntent][fɔːr; fər] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]

as	the	one	woman	with	whom	you	could	live	content	for	that	length	of
作为	这	一	女士	和	谁	你	可以	居住	内容	为了	那	长度	的

[taɪm] .

time	.
时间	.

因为她是唯一一个能让你心甘情愿地和她一起生活那么长时间的女人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðæt] ['spɪrɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][æsk]

And	it	is	in	that	spirit	that	you	come	to	me	to	-	night	and	that	you	ask
和	它	是	在	那	精神	那	你	来	到	我	到	-	夜晚	和	那	你	问

[ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['dɔːtər] .

me	for	my	daughter	.
我	为了	我的	女儿	.

正是怀着这样的心态，你今晚来找我，向我索要我的女儿。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][wʌn] ['kwestʃən] ,

Now	I	am	going	to	ask	you	one	question	,
现在	我	是	去	到	问	你	一	问题	,

现在我要问你一个问题，

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] ['ænsər] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] ['elən]

and	as	you	answer	that	I	will	tell	you	whether	or	not	you	can	have	Ellen
和	作为	你	回答	那	我	将要	告诉	你	无论	或者	不是	你	能	有	艾伦

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [waɪf] .

for	your	wife	.
为了	你的	妻子	.

当你回答这个问题时，我将告诉你你是否能娶艾伦为妻。

[juː; jʊ] [lʊk] ['fɔːrwərd] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [tuː; tə] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

You	look	forward	,	as	I	say	,	to	many	years	of	life	,
你	看	向前	,	作为	我	说	,	到	许多	年	的	生活	,

正如我所说，你期待着拥有许多美好的岁月。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [hɜːr; hər][æz; əz][best] ['suːtɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ðæt] ['pɪriəd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

and	you	have	chosen	her	as	best	suited	to	live	that	period	with	you	;
和	你	有	选定	她	作为	最好的	适合	到	居住	那	时期	和	你	;

你选择她作为最适合与你共度那段时光的人；

[bʌt; bət][aɪ][æsk][juː; jʊ] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'mænd] [ðæt] [juː; jʊ] ['ænsər] [ˌem 'iː] ['truːθfəli] ,

but	I	ask	you	this	,	and	I	demand	that	you	answer	me	truthfully	,
但	我	问	你	这	,	和	我	要求	那	你	回答	我	说实话	,

但我问你一件事，我要求你如实回答我。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər] .

and	that	you	remember	that	you	are	speaking	to	her	father	.
和	那	你	记住	那	你	是	请讲	到	她	父亲	.

记住，你是在和她的父亲说话。

[ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

Imagine	that	I	had	the	power	to	tell	you	,
想象	那	我	有	这	力量	到	告诉	你	,

想象一下，如果我有能力告诉你：

[ɔːr] ['ræðər] [ðæt] [sʌm; səm][ˌsuːpərˈhjuːmən]['eɪdʒənt][kʊd; kəd] [kənˈvɪns] [juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][bʌt; bət]

or	rather	that	some	superhuman	agent	could	convince	you	,	that	you	had	but
或者	相当	那	一些	超人类	代理人	可以	说服	你	,	那	你	有	但

[ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

a	month	to	live	,
一个	月	到	居住	,

或者更确切地说，是某个超能力者让你相信你只剩一个月的寿命了。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd][ɪn] [ðæt] [mʌnθ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [held] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l]

and	that	for	what	you	did	in	that	month	you	would	not	be	held	responsible
和	那	为了	什么	你	做过	在	那	月	你	会	不是	是	握住	负责任的

['iːðər] [baɪ] ['eni] ['mɔːrəl] [lɔː] [ɔːr] ['eni] [lɔː] [meɪd] [baɪ][mæn] ,

either	by	any	moral	law	or	any	law	made	by	man	,
任何一个	经过	任何	道德	法律	或者	任何	法律	制成	经过	男人	,

而且，你在那一个月里所做的事情，无论根据任何道德准则还是任何人为制定的法律，你都不会承担责任。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [laɪf] [ˌhɪrˈæftər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['influənst] [baɪ][jʊr; jər] [kənˈdʌkt] [ɪn] [ðæt] [mʌnθ]

and	that	your	life	hereafter	would	not	be	influenced	by	your	conduct	in	that	month
和	那	你的	生活	此后	会	不是	是	影响	经过	你的	执行	在	那	月

,

,

,

并且你此后的生活不会受到你当月行为的影响。

[wʊd] [juː; jʊ] [spend] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] — [ænd; ənd][ɑːn][jʊr; jər] ['ænsər] [dɪˈpendz] [maɪn] — [wʊd]

would	you	spend	it	,	I	ask	you	—	and	on	your	answer	depends	mine	—	would
会	你	花费	它	,	我	问	你	—	和	在	你的	回答	取决于	矿	—	会

[juː; jʊ] [spend] [ðoʊz] ['θɜːrti] [deɪz] ,

you	spend	those	thirty	days	,
你	花费	那些	三十	天	,

我问你，你会花掉这三十天吗？——你的回答将决定我的命运——你会花掉这三十天吗？

[wɪð; wɪθ] [deθ] [æt; ət][ðə; ði][end] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɔːtər] ,

with	death	at	the	end	,	with	my	daughter	,
和	死亡	在	这	结尾	,	和	我的	女儿	,

最后，我的女儿也难逃死亡的命运。

[ɔːr][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] ['wʊmən] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ?

or	with	some	other	woman	of	whom	I	know	nothing	?
或者	和	一些	其他	女士	的	谁	我	知道	没有什么	?

还是跟我完全不认识的其他女人？

〃 ['lætəmɚ] [sæt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['saɪlənt] , [ʌnˈtɪl] [ɪnˈdiːd] ,

〃	Latimer	sat	for	some	time	silent	,	until	indeed	,
〃	拉蒂默	卫星	为了	一些	时间	沉默的	,	直到	的确	,

拉蒂默沉默地坐了一会儿，直到……

[hɪz; ɪz] ['saɪləns] [ə'su:md] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] [ðæt] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd]

his	silence	assumed	such	a	significance	that	he	raised	his	head	impatiently	and
他的	沉默	假定	这样的	一个	意义	那	他	提高	他的	头	不耐烦地	和

[sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,

said	with	a	motion	of	the	hand	,
说	和	一个	运动	的	这	手	,

他的沉默显得如此意味深长，以至于他不耐烦地抬起头，挥了挥手说道：

" [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] ['ænsər] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

"	I	mean	to	answer	you	in	a	minute	;	I	want	to	be	sure	that	I	understand	.
"	我	意思是	到	回答	你	在	一个	分钟	;	我	想	到	是	当然	那	我	理解	.

“我马上就回答你；我想确保我理解正确。”

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə'sent] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [stɪl] [lɔ:ŋgər] ['pɪriəd] [ðə; ði][men]

"	The	bishop	bowed	his	head	in	assent	,	and	for	a	still	longer	period	the	men
"	这	主教	鞠躬	他的	头	在	同意	,	和	为了	一个	仍然	更长	时期	这	男人

[sæt] ['moʊʃnləs] .

sat	motionless	.
卫星	静止不动	.

主教低头表示同意，众人又静静地坐了很久。

[ðə; ði] [klɑ:k] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] [si:md] [tu:; tə] [tɪk] [mɔ:r] ['laʊdli] ,

The	clock	in	the	corner	seemed	to	tick	more	loudly	,
这	钟	在	这	角落	似乎	到	打钩	更多的	高声	,

角落里的钟似乎滴答作响得更响了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [koʊl] ['drɑ:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] , [ə'gresɪv] [saʊnd] .

and	the	dead	coals	dropping	in	the	grate	had	a	sharp	,	aggressive	sound	.
和	这	死的	煤炭	下降	在	这	格特	有	一个	锋利的	,	挑衅的	声音	.

死煤掉进炉篦里发出尖锐刺耳的声音。

[ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænoʊ] [ðæt] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [bɪ'loʊ] [hæd; həd] ['si:st] .

The	notes	of	the	piano	that	had	risen	from	the	room	below	had	ceased	.
这	笔记	的	这	钢琴	那	有	升起	从	这	房间	以下	有	停止	.

从楼下房间传来的钢琴声已经停止了。

“ [ɪf] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ju:; jʊ] , " [sed] ['lætəmɝ] , ['faɪnəli] ,

“	If	I	understand	you	,	"	said	Latimer	,	finally	,
"	如果	我	理解	你	,	"	说	拉蒂默	,	最后	,

“如果我理解没错的话，”拉蒂默最后说道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][hɑ:rd][ænd; ənd]

and	his	voice	and	his	face	as	he	raised	it	were	hard	and
和	他的	嗓音	和	他的	脸	作为	他	提高	它	是	难的	和

[ə'gresɪv] ,

aggressive	,
挑衅的	,

他举起枪时，声音和表情都显得强硬而咄咄逼人。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['steɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['pjʊrli] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] [keɪs] .

“	you	are	stating	a	purely	hypothetical	case	.
"	你	是	声明	一个	纯粹	假想	案件	.

“你陈述的只是一个纯粹的假设性案例。”

[ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][traɪ][ˌem 'i:][baɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [du:][nɑ:t][ɪg'zɪst] , [wɪtʃ] ['kænɑ:t] [ɪg'zɪst] .

You	wish	to	try	me	by	conditions	which	do	not	exist	,	which	cannot	exist	.
你	希望	到	尝试	我	经过	状况	哪个	做	不是	存在	,	哪个	不能	存在	.

你想用不存在、也不可能存在的条件来考验我。

[wʌt] ['dʒʌstɪs] [ɪz][ðer; ðər] , [wʌt] [raɪt] [ɪz][ðer; ðər] ,

What	justice	is	there	,	what	right	is	there	,
什么	正义	是	那里	,	什么	正确的	是	那里	,

还有什么正义可言？还有什么权利可言？

[ɪn] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [aɪ] [wʊd] [ækt] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

in	asking	me	to	say	how	I	would	act	under	circumstances	which	are	impossible	,
在	问	我	到	说	如何	我	会	行为	在下面	情况	哪个	是	不可能的	,

让我说说在不可能的情况下我会怎么做，

[wɪtʃ] [laɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['lɪmɪt] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [ɪk'spɪriəns] ?

which	lie	beyond	the	limit	of	human	experience	?
哪个	说谎	超过	这	限制	的	人类	经验	?

哪些超出了人类经验的极限?

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ][mæn][baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [rɔbd] [ʌv; əv]

You	cannot	judge	a	man	by	what	he	would	do	if	he	were	suddenly	robbed	of
你	不能	法官	一个	男人	经过	什么	他	会	做	如果	他	是	突然	被抢劫	的

[ɔːl][hɪz; ɪz]['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɔːrəl] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['jɪrz] .

all	his	mental	and	moral	training	and	of	the	habit	of	years	.
全部	他的	精神的	和	道德	训练	和	的	这	习惯	的	年	.

你不能根据一个人突然失去所有精神和道德训练以及多年养成的习惯后会做什么来评判他。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] , [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ,

I	am	not	admitting	,	understand	me	,
我	是	不是	承认	,	理解	我	,

我不是在承认，请理解我的意思。

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sə'dʒest] [dɪd][ɪg'zɪst] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [duː][wʌn] [wɪt] ['dɪfrəntli]

that	if	the	conditions	which	you	suggest	did	exist	that	I	would	do	one	whit	differently
那	如果	这	状况	哪个	你	建议	做过	存在	那	我	会	做	一	白色	不同

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [duː] [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

from	what	I	will	do	if	they	remain	as	they	are	.
从	什么	我	将要	做	如果	他们	保持	作为	他们	是	.

如果你们所说的条件真的存在，我的做法会和条件保持不变时的做法截然不同。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪrli] [dɪ'naɪɪŋ] [jʊr; jər] [raɪt] [tuː; tə] [pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .

I	am	merely	denying	your	right	to	put	such	a	question	to	me	at	all	.
我	是	仅仅	否认	你的	正确的	到	放	这样的	一个	问题	到	我	在	全部	.

我只是否认你有权向我提出这样的问题。

[juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] ['ʃɪprekt] ['seɪləz] [ɑːn][ə; eɪ][ræft] [huː] [iːt] [iːtʃ] ['ʌðɚz]

You	might	just	as	well	judge	the	shipwrecked	sailors	on	a	raft	who	eat	each	other's
你	可能	只是	作为	出色地	法官	这	遭遇海难	水手们	在	一个	筏	WHO	吃	每个	其他的

[fleʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ] [seɪn] ,

flesh	as	you	would	judge	a	sane	,
肉	作为	你	会	法官	一个	理智	,

你完全可以像评判一个神志清醒的人那样去评判那些在木筏上互相残食的遇难水手。

['helθi] [mæn] [huː] [dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] .

healthy	man	who	did	such	a	thing	in	his	own	home	.
健康	男人	WHO	做过	这样的	一个	事物	在	他的	自己的	家	.

一个身体健康的男人竟然在自己家中做出这种事。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kən'dem] [men] [huː] [ɑːr; ər][aɪs] - [lɔkt] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] ,

Are	you	going	to	condemn	men	who	are	ice	-	locked	at	the	North	Pole	,
是	你	去	到	谴责	男人	WHO	是	冰	-	已锁定	在	这	北	极	,

你们要谴责那些被冰封在北极的人吗?

[ɔːr] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['æfrɪkə] ,

or	buried	in	the	heart	of	Africa	,
或者	埋葬	在	这	心	的	非洲	,

或者埋葬在非洲腹地，

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd][ɑːr; ər][hæf][mæd][ænd; ənd]

and	who	have	given	up	all	thought	of	return	and	are	half	mad	and
和	WHO	有	给定	向上	全部	想法	的	返回	和	是	一半	疯狂的	和

['hoʊlli] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] ,

wholly	without	hope	,
完全	没有	希望	,

而那些已经放弃所有返乡念头、近乎疯狂、完全绝望的人，

[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [dʒʌdʒ] [ɑːr'selvz] ?

as	you	would	judge	ourselves	?
作为	你	会	法官	我们自己	?

你会如何评判我们自己?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi] [weid] [ænd; ənd] ['bæləns] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ,

Are	they	to	be	weighed	and	balanced	as	you	and	I	are	,
是	他们	到	是	称重	和	均衡	作为	你	和	我	是	,

他们是否也像你我一样需要被权衡和平衡?

['sɪtɪŋ] [hɪr] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][kæbz] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [beɪk] - [ʃɑːp]

sitting	here	within	the	sound	of	the	cabs	outside	and	with	a	bake	-	shop
坐着	这里	之内	这	声音	的	这	出租车	外部	和	和	一个	烤	-	店铺

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] ?

around	the	corner	?
大约	这	角落	?

坐在这里，听着外面出租车的轰鸣声，拐角处还有一家面包店?

[wʌt] [juː; jʊ] [prə'poʊz] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪg'zɪst] , [kʊd; kəd] ['nevər] ['hæpən] .

What	you	propose	could	not	exist	,	could	never	happen	.
什么	你	提出	可以	不是	存在	,	可以	绝不	发生	.

你所提出的方案不可能存在，永远不可能发生。

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [pleɪst] [wer] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] ,

I	could	never	be	placed	where	I	should	have	to	make	such	a	choice	,
我	可以	绝不	是	放置	在哪里	我	应该	有	到	制作	这样的	一个	选择	,

我绝不会让自己身处需要做出这种选择的境地。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [duː][ɔːr] [haʊ] [aɪ] [wʊd] [ækt]

and	you	have	no	right	to	ask	me	what	I	would	do	or	how	I	would	act
和	你	有	不	正确的	到	问	我	什么	我	会	做	或者	如何	我	会	行为

['ʌndər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] [ɑːr; ər]['suːpər] - ['hjuːmən] — [juː; jʊ] [juːst] [ðə; ði][wɜːrd] [jɔːr'self] — [wer] [ɔːl]

under	conditions	that	are	super	-	human	—	you	used	the	word	yourself	—	where	all
在下面	状况	那	是	极好的	-	人类	—	你	用过的	这	单词	你自己	—	在哪里	全部

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [held] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd][dʒʌst][ænd; ənd] [truː] [wʊd] [biː; bi] [əˈblitəreitid] .

that	I	have	held	to	be	good	and	just	and	true	would	be	obliterated	.
那	我	有	握住	到	是	好的	和	只是	和	真的	会	是	彻底摧毁	.

你无权问我，在超乎常人（你自己也用了这个词）的情况下，我会做什么或如何行动——在这种情况下，我所认为的一切美好、公正和真理都会被摧毁。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][maɪ'self] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɔːtər] ,

I	would	be	unworthy	of	myself	,	I	would	be	unworthy	of	your	daughter	,
我	会	是	不配	的	我	,	我	会	是	不配	的	你的	女儿	,

我配不上我自己，也配不上你的女儿。

[ɪf] [aɪ] [kən'sɪdərd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

if	I	considered	such	a	state	of	things	for	a	moment	,
如果	我	经过考虑的	这样的	一个	状态	的	事物	为了	一个	片刻	,

如果我稍加考虑一下这种情况，

[ɔːr] [ɪf] [aɪ] [pleɪst] [maɪ] [hoʊps] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [test] ,

or	if	I	placed	my	hopes	of	marrying	her	on	the	outcome	of	such	a	test	,
或者	如果	我	放置	我的	希望	的	结婚	她	在	这	结果	的	这样的	一个	测试	,

或者如果我把娶她的希望寄托在这样的考试结果上，

[ænd; ənd][soʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['θroʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

and	so	,	sir	,	”	said	the	young	man	,	throwing	back	his	head	,
和	所以	,	先生	,	”	说	这	年轻的	男人	,	投掷	后退	他的	头	,

“是啊，先生，”年轻人说着，仰起了头。

“ [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['ænsər] [juː; jʊ] .

“	I	must	refuse	to	answer	you	.
”	我	必须	拒绝	到	回答	你	.

“我拒绝回答你。”

” [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] ['wɪrəli] ['ɪntuː]

”	The	bishop	lowered	his	hand	from	before	his	eyes	and	sank	back	wearily	into
”	这	主教	降低	他的	手	从	前	他的	眼睛	和	沉没	后退	疲劳	进入

[hɪz; ɪz] [tʃer] .

his	chair	.
他的	椅子	.

主教放下眼前的手，疲惫地靠回椅子上。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['ænsər] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	have	answered	me	,	”	he	said	.
”	你	有	回答	我	,	”	他	说	.

“你已经回答了我，”他说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt]

“	You	have	no	right	to	say	that	,	”	cried	the	young	man	,	springing	to	his	feet
”	你	有	不	正确的	到	说	那	,	”	哭	这	年轻的	男人	,	弹簧	到	他的	脚

.

:
.

“你没资格这么说！”年轻人喊道，同时跳了起来。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [sə'poʊz] ['eniθɪŋ] [ɔːr][tuː; tə] [drɔː] ['eni] [kən'klʊʒənz] .

“	You	have	no	right	to	suppose	anything	or	to	draw	any	conclusions	.
”	你	有	不	正确的	到	认为	任何事物	或者	到	画	任何	结论	.

“你无权妄加猜测或得出任何结论。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['ænsər] [juː; jʊ] .

I	have	not	answered	you	.
我	有	不是	回答	你	.

我还没有回答你。

” [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [θroʊn] [bæk] ,

”	He	stood	with	his	head	and	shoulders	thrown	back	,
”	他	站立	和	他的	头	和	肩膀	抛掷	后退	,

他仰着头，肩膀向后仰着，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hɪps][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɪŋgərz] ['wɜːrkɪŋ]

and	with	his	hands	resting	on	his	hips	and	with	the	fingers	working
和	和	他的	双手	休息	在	他的	臀部	和	和	这	手指	在职的

['nɜːrvəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [weɪst] .

nervously	at	his	waist	.
紧张地	在	他的	腰部	.

他的双手叉腰，手指不安地在腰间不安地动着。

“ [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd]

“	What	you	have	said	,	”	replied	the	bishop	,	in	a	voice	that	had	changed
”	什么	你	有	说	,	”	回复	这	主教	,	在	一个	嗓音	那	有	已更改

['streɪndʒli] ,

strangely	,
奇怪的	,

“你刚才说的话，”主教回答道，他的声音变得有些奇怪。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbli] [sæd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,

and	which	was	inexpressibly	sad	and	gentle	,
和	哪个	曾是	难以言喻地	伤心	和	温和的	,

那是一种难以言喻的悲伤和温柔，

“ [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][wɜːrdz][tuː; tə]['kʌvər] [ʌp][jʊr; jər] [truː] ['fiːlɪŋ] .

“	is	merely	a	curtain	of	words	to	cover	up	your	true	feeling	.
”	是	仅仅	一个	窗帘	的	字	到	覆盖	向上	你的	真的	感觉	.

“不过是层层言语遮掩你真实感受的帷幕罢了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] ,

It	would	have	been	so	easy	to	have	said	,
它	会	有	到过	所以	简单的	到	有	说	,

说起来很容易，

- [fɔːr; fər] ['θɜːrti] [deɪz] [ɔːr][fɔːr; fər][laɪf] ['elən] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə]

'	For	thirty	days	or	for	life	Ellen	is	the	only	woman	who	has	the	power	to
-	为了	三十	天	或者	为了	生活	艾伦	是	这	仅有的	女士	WHO	有	这	力量	到

[meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] . -

make	me	happy	.	'
制作	我	快乐的	.	-

“无论是三十天还是一辈子，艾伦是唯一一个能让我快乐的女人。”

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['ænsər] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['sætɪsfaɪd][ˌem 'iː] .

You	see	that	would	have	answered	me	and	satisfied	me	.
你	看	那	会	有	回答	我	和	使满意	我	.

你看，那样就能解答我的疑问，让我满意了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ðæt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['kwɪkli] ,

But	you	did	not	say	that	,	”	he	added	,	quickly	,
但	你	做过	不是	说	那	,	”	他	额外	,	迅速地	,

“但你并没有这么说，”他赶紧补充道。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spiːk] .

as	the	young	man	made	a	movement	as	if	to	speak	.
作为	这	年轻的	男人	制成	一个	移动	作为	如果	到	说话	.

年轻人做了个要说话的动作。

“ [wel] , [ænd; ənd] [sə'poʊz] [ðɪs] ['ʌðər] ['wʊmən] [dɪd][ɪg'zɪst] , [wʌt] [ðen] ? ” [di'mɑːndid] ['lætəmɚ] .

“	Well	,	and	suppose	this	other	woman	did	exist	,	what	then	?	”	demanded	Latimer	.
”	出色地	,	和	认为	这	其他	女士	做过	存在	,	什么	然后	?	”	要求	拉蒂默	.

“那么，假设真的存在另一个女人，那又会怎样呢？”拉蒂默问道。

“ [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [juː; jʊ] [sə'dʒest] [ɑːr; ər][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] , [juː; jʊ] [wɪl] ['ʃʊrli] , [sɜːr] ,

“	The	conditions	you	suggest	are	impossible	;	you	must	,	you	will	surely	,	sir	,
”	这	状况	你	建议	是	不可能的	;	你	必须	,	你	将要	一定	,	先生	,

[æd'mɪt] [ðæt] . ”

admit	that	.	”
承认	那	.	”

“您提出的条件是不可能的；先生，您肯定也必须承认这一点。”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , ['sædli] ; “ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

“	I	do	not	know	,	”	replied	the	bishop	,	sadly	;	“	I	do	not	know	.
”	我	做	不是	知道	,	”	回复	这	主教	,	令人遗憾的是	;	”	我	做	不是	知道	.

“我不知道，”主教悲伤地回答说，“我真的不知道。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['hæpən] [ðæt] [wət'evər] ['ɑːbstək(ə)l][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kept] [juː; jʊ]

It	may	happen	that	whatever	obstacle	there	has	been	which	has	kept	you
它	可能	发生	那	任何	障碍	那里	有	到过	哪个	有	保留	你

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'muːvd] .

from	her	may	be	removed	.
从	她	可能	是	已移除	.

或许，阻碍你和她在一起的任何障碍都会被消除。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['mærid] ,

It	may	be	that	she	has	married	,
它	可能	是	那	她	有	已婚	,

她可能已经结婚了。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['fɔːlən] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['mæri] [hɜːr; hər] .

it	may	be	that	she	has	fallen	so	low	that	you	cannot	marry	her	.
它	可能	是	那	她	有	倒下	所以	低的	那	你	不能	结婚	她	.

或许她已经堕落到你无法娶她的地步了。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər][wʌns] , [juː; jʊ] [meɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] [əˈgen] ;

But	if	you	have	loved	her	once	,	you	may	love	her	again	;
但	如果	你	有	喜爱	她	一次	,	你	可能	爱	她	再次	;

但是，如果你曾经爱过她，你可能还会再次爱上她；

[wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][pæst] , [ðæt] ['seprəts] [juː; jʊ] [naʊ] ,

whatever	it	was	that	separated	you	in	the	past	,	that	separates	you	now	,
任何	它	曾是	那	分开	你	在	这	过去的	,	那	分离	你	现在	,

过去导致你们分离的因素，现在依然存在。

[ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] [maɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] [wen] [juː; jʊ]

that	makes	you	prefer	my	daughter	to	her	,	may	come	to	an	end	when	you
那	制作	你	更喜欢	我的	女儿	到	她	,	可能	来	到	一个	结尾	什么时候	你

[ɑːr; ər] ['mærid] ,

are	married	,
是	已婚	,

这让你更喜欢我的女儿而不是她，这种情况可能会在你结婚后结束。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] , [ænd; ənd] [wen] ['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [kæn; kən] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

when	it	will	be	too	late	,	and	when	only	trouble	can	come	of	it	,
什么时候	它	将要	是	也	晚的	,	和	什么时候	仅有的	麻烦	能	来	的	它	,

当一切都为时已晚，当只会带来麻烦的时候，

[ænd; ənd] ['elən] [wʊd] [ber] [ðæt] ['trʌb(ə)l] .

and	Ellen	would	bear	that	trouble	.
和	艾伦	会	熊	那	麻烦	.

艾伦会承受这份麻烦。

[kæn; kən][aɪ] [rɪsk] [ðæt] ? ”

Can	I	risk	that	?	”
能	我	风险	那	?	”

我能冒这个险吗?

“ [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

“	But	I	tell	you	it	is	impossible	,	”	cried	the	young	man	.
“	但	我	告诉	你	它	是	不可能的	,	”	哭	这	年轻的	男人	.

“但我告诉你，这是不可能的！”年轻人喊道。

“ [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] , [æt; ət] [liːst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem]

“	The	woman	is	beyond	the	love	of	any	man	,	at	least	such	a	man	as	I	am
“	这	女士	是	超过	这	爱	的	任何	男人	,	在	至少	这样的	一个	男人	作为	我	是

,

,

“任何男人，至少像我这样的男人，都无法爱上这个女人。”

[ɔːr][traɪ][tuː; tə][biː; bi] . ”

or	try	to	be	.	”
或者	尝试	到	是	.	”

或者努力成为那样的人。”

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] , ” [æskt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , ['dʒentli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] [lʊk] [ʌv; əv]
“ Do you mean , ” asked the bishop , gently , and with an eager look of
“ 做 你 意思是 , ” 问 这 主教 , 轻轻地 , 和 和 一个 渴望的 看 的
[hoʊp] ,
hope ,
希望 ,

“您的意思是，”主教温和地问道，眼中充满了渴望和希望，

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] ?
“ that she is dead ?
“ 那 她 是 死的 ?

“她死了吗？”

” ['lætəmɚ] [feɪst] [ðə; ði] ['fɑːðər] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ɪn] ['saɪləns] .
” Latimer faced the father for some seconds in silence .
” 拉蒂默 面对 这 父亲 为了 一些 秒 在 沉默 .

拉蒂默沉默地与父亲对峙了几秒钟。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] .
Then he raised his head slowly .
然后 他 提高 他的 头 缓慢地 .

然后他缓缓抬起头。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] .
“ No , ” he said , “ I do not mean she is dead .
“ 不 , ” 他 说 , “ 我 做 不是 意思是 她 是 死的 .

“不，”他说，“我的意思不是说她死了。”

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ded] .
No , she is not dead .
不 , 她 是 不是 死的 .

不，她没死。

” [ə'gen] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [muːvd] [bæk] ['wɪrəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] .
” Again the bishop moved back wearily into his chair .
” 再次 这 主教 已搬 后退 疲劳 进入 他的 椅子 .

主教再次疲惫地坐回椅子上。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðen] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [pər'hæps] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] ?
“ You mean then , ” he said , “ perhaps , that she is a married woman ?
“ 你 意思是 然后 , ” 他 说 , “ 也许 , 那 她 是 一个 已婚 女士 ?

“那么你的意思是，”他说，“或许，她是一位已婚妇女？”

” ['lætəmɚ] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps] [tə'geðər] [æt; ət][fɜːrst][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['ænsər] ,
” Latimer pressed his lips together at first as though he would not answer ,
” 拉蒂默 按下 他的 嘴唇 一起 在 第一的 作为 尽管 他 会 不是 回答 ,

拉蒂默起初紧紧抿着嘴唇，似乎不愿回答。

[ænd; ənd] [ðen] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['koʊldli] .
and then raised his eyes coldly .
和 然后 提高 他的 眼睛 冷冷地 .

然后他冷冷地抬起头。

“ [pər'hæps] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Perhaps , ” he said .
“ 也许 , ” 他 说 .

“或许吧，”他说。

[ðə; ði]['oʊldər][mæn][hæd; həd][held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

The	older	man	had	held	up	his	hand	as	if	to	signify	that	what	he	was
这	老	男人	有	握住	向上	他的	手	作为	如果	到	表示	那	什么	他	曾是

[ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

about	to	say	should	be	listened	to	without	interruption	,
关于	到	说	应该	是	听着	到	没有	中断	,

年长者举起手，似乎在示意大家不要打断他接下来要说的话。

[wen] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [kɔːzd] [bəuθ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði]

when	a	sharp	turning	of	the	lock	of	the	door	caused	both	father	and	the
什么时候	一个	锋利的	转弯	的	这	锁	的	这	门	导致	两个都	父亲	和	这

['suːtər] [tuː; tə][stɑːrt] .

suitor	to	start	.
求婚者	到	开始	.

突然，门锁猛地一转，吓得父亲和求婚者都吓了一跳。

[ðen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd]

Then	they	turned	and	looked	at	each	other	with	anxious	inquiry	and
然后	他们	转向	和	看起来	在	每个	其他	和	焦虑的	询问	和

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [kən'sɜːrn] ,

with	much	concern	,
和	很多	忧虑	,

然后他们转过身，带着焦虑的询问和极大的担忧互相看着对方。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['rekəgnaɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [laʊd] .

for	they	recognized	for	the	first	time	that	their	voices	had	been	loud	.
为了	他们	认可	为了	这	第一的	时间	那	他们的	声音	有	到过	大声	.

因为他们第一次意识到，他们的声音太大了。

[ðə; ði]['oʊldər][mæn] [stept] ['kwɪkli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] ,

The	older	man	stepped	quickly	across	the	floor	,
这	老	男人	步	迅速地	穿过	这	地面	,

年长的男人快步穿过地板，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

but	before	he	reached	the	middle	of	the	room	the	door	opened	from	the
但	前	他	达到	这	中间	的	这	房间	这	门	打开	从	这

[ˌaʊt'saɪd] ,

outside	,
外部	,

但他还没走到房间中央，门就从外面开了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] - [wei] ,

and	his	daughter	stood	in	the	door	-	way	,
和	他的	女儿	站立	在	这	门	-	方式	,

他的女儿站在门口，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [held] [daʊn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] .

with	her	head	held	down	and	her	eyes	looking	at	the	floor	.
和	她	头	握住	向下	和	她	眼睛	寻找	在	这	地面	.

她低着头，眼睛看着地板。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加勒格尔和其他故事(Gallegher and Other Stories)
第5/8页

“ ['elən] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['fɑːðər] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['diːpəst] ['pɪti] .

“	Ellen	!	”	exclaimed	the	father	,	in	a	voice	of	pain	and	the	deepest	pity	.
”	艾伦	！	”	惊呼	这	父亲	,	在	一个	嗓音	的	疼痛	和	这	最深处	遗憾	.

“艾伦！”父亲惊呼道，声音里充满了痛苦和深深的怜悯。

[ðə; ði][gɜːrl] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wer] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ]

The	girl	moved	toward	the	place	from	where	his	voice	came	,	without	raising
这	女孩	已搬	朝向	这	地方	从	在哪里	他的	嗓音	来了	,	没有	提高

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

女孩头也不抬地朝着声音传来的方向走去。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs]

and	when	she	reached	him	put	her	arms	about	him	and	hid	her	face
和	什么时候	她	达到	他	放	她	武器	关于	他	和	隐藏	她	脸

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

on	his	shoulder	.
在	他的	肩膀	.

当她走到他跟前时，她用双臂环抱住他，并将脸埋在他的肩膀上。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['taɪərd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ]

She	moved	as	though	she	were	tired	,	as	though	she	were	exhausted	by
她	已搬	作为	尽管	她	是	疲劳的	,	作为	尽管	她	是	筋疲力尽的	经过

[sʌm; səm] ['hevi] [wɜːrk] .

some	heavy	work	.
一些	重的	工作	.

她走起路来一副疲惫不堪的样子，好像刚做完什么重活似的。

“ [maɪ][tʃaɪld] , ” [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , ['dʒentli] , “ [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['lɪsnɪŋ] ?

“	My	child	,	”	said	the	bishop	,	gently	,	“	were	you	listening	?
”	我的	孩子	,	”	说	这	主教	,	轻轻地	,	“	是	你	聆听	?

“我的孩子，”主教温和地说，“你在听吗？”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd]

”	There	was	no	reproach	in	his	voice	;	it	was	simply	full	of	pity	and
”	那里	曾是	不	责备	在	他的	嗓音	;	它	曾是	简单地	满的	的	遗憾	和

[kən'sɜːrn] .

concern	.
忧虑	.

“他的语气中没有责备，只有怜悯和关切。”

“ [aɪ] [θɔːt] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['broʊkənli] , “ [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ;

“	I	thought	,	”	whispered	the	girl	,	brokenly	,	“	that	he	would	be	frightened	;
”	我	想法	,	”	低声说道	这	女孩	,	破碎地	,	“	那	他	会	是	害怕	;

“我以为，”女孩哽咽着低语道，“他会害怕的；

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .

I	wanted	to	hear	what	he	would	say	.
我	通缉	到	听到	什么	他	会	说	.

我想听听他会怎么说。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərd] .

I	thought	I	could	laugh	at	him	for	it	afterward	.
我	想法	我	可以	笑	在	他	为了	它	之后	.

事后我以为我可以嘲笑他。

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒoʊk] .

I	did	it	for	a	joke	.
我	做过	它	为了	一个	开玩笑	.

我这么做只是为了开个玩笑。

[aɪ] [θɔːt] — ″ [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gæspɪŋ] [ˌes oʊ 'biː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] ,

I	thought	—	″	she	stopped	with	a	little	gasping	sob	that	she	tried	to	hide	,
我	想法	—	″	她	停止	和	一个	小的	喘息	哭泣	那	她	尝试	到	隐藏	,

我当时想——”她说到这里停了下来，发出了一声低低的抽泣，她试图掩饰自己的情绪。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][held] [hɜːr'self] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [ðen] [sæŋk] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

and	for	a	moment	held	herself	erect	and	then	sank	back	again	into	her
和	为了	一个	片刻	握住	她自己	直立	和	然后	沉没	后退	再次	进入	她

['fɑːðɚz] [ɑːrmz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

father's	arms	with	her	head	upon	his	breast	.
父亲的	武器	和	她	头	之上	他的	胸部	.

她挺直身子站了一会儿，然后又瘫倒在父亲的怀里，头枕在他的胸膛上。

['lætəmɚ] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][hɜːr; hər] .

Latimer	started	forward	,	holding	out	his	arms	to	her	.
拉蒂默	开始	向前	,	保持	出去	他的	武器	到	她	.

拉蒂默向前走去，向她伸出双臂。

“ ['elən] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['ʃʊrli] , ['elən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

“	Ellen	,	”	he	said	,	“	surely	,	Ellen	,	you	are	not	against	me	.
“	艾伦	,	”	他	说	,	“	一定	,	艾伦	,	你	是	不是	反对	我	.

“艾伦，”他说，“艾伦，你肯定不是反对我的。”

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [prɪ'pɑːstərəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ] [ˌʌn'dʒʌst][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	see	how	preposterous	it	is	,	how	unjust	it	is	to	me	.
你	看	如何	荒谬	它	是	,	如何	不公正	它	是	到	我	.

你看这有多荒谬，对我有多不公平。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [miːn] —

You	cannot	mean	—
你	不能	意思是	—

你的意思是——

″ [ðə; ði][gɜːrl] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ['slaɪtli] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]

”	The	girl	raised	her	head	and	shrugged	her	shoulders	slightly	as	though	she
”	这	女孩	提高	她	头	和	耸了耸肩	她	肩膀	轻微地	作为	尽管	她

[wɜːr; wər][koʊld] .

were	cold	.
是	寒冷的	.

女孩抬起头，微微耸了耸肩，好像觉得冷。

“ ['fɑːðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['wɪrəli] , “ [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] , [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [steɪ] ?

“	Father	,	”	she	said	,	wearily	,	“	ask	him	to	go	away	,	Why	does	he	stay	?
“	父亲	,	”	她	说	,	疲劳	,	“	问	他	到	去	离开	,	为什么	做	他	停留	?

“父亲，”她疲惫地说，“请他离开，他为什么留下来？”

[æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

Ask	him	to	go	away	.
问	他	到	去	离开	.

请他离开。

″ ['lætəmɚ] [stɑːpt] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [bæk] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [strʌk]

”	Latimer	stopped	and	took	a	step	back	as	though	some	one	had	struck
”	拉蒂默	停止	和	采取	一个	步	后退	作为	尽管	一些	一	有	击

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

拉蒂默停下脚步，后退一步，仿佛被人打了一拳。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['saɪlənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['flæʃɪŋ] .

and	then	stood	silent	with	his	face	flushed	and	his	eyes	flashing	.
和	然后	站立	沉默的	和	他的	脸	酡	和	他的	眼睛	闪烁	.

然后他沉默地站在那里，脸涨得通红，眼神闪烁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] ,

It	was	not	in	answer	to	anything	that	they	said	that	he	spoke	,
它	曾是	不是	在	回答	到	任何事物	那	他们	说	那	他	辐	,

他说话并非回应他们所说的话，

[bʌt; bət][tuː; tə][ðer; ðər] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] .

but	to	their	attitude	and	what	it	suggested	.
但	到	他们的	态度	和	什么	它	建议	.

但关键在于他们的态度以及这种态度所暗示的含义。

“ [juː; jʊ][stænd][ðer; ðər] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , “ [juː; jʊ] [tuː] [stænd][ðer; ðər][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər]

“	You	stand	there	,	”	he	began	,	“	you	two	stand	there	as	though	I	were
“	你	站立	那里	,	”	他	开始	,	“	你	二	站立	那里	作为	尽管	我	是

['sʌmθɪŋ] [ˌʌn'kliːn] ,

something	unclean	,
某物	不洁	,

“你们两个就那样站着，”他开口说道，“你们两个就那样站着，好像我是什么不洁之物似的。”

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [sʌm; səm] [kraɪm] .

as	though	I	had	committed	some	crime	.
作为	尽管	我	有	坚定的	一些	犯罪	.

就好像我犯了什么罪一样。

[juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][ɑːn]['traɪəl][fɔːr; fər]['mɜːrdər][ɔːr] [wɜːrs] .

You	look	at	me	as	though	I	were	on	trial	for	murder	or	worse	.
你	看	在	我	作为	尽管	我	是	在	审判	为了	谋杀	或者	更糟	.

你看着我的眼神，好像我犯了谋杀罪，或者更严重的罪行一样。

[bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] [tə'geðər] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

Both	of	you	together	against	me	.
两个都	的	你	一起	反对	我	.

你们两个联手对付我。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?

What	have	I	done	?
什么	有	我	完毕	?

我做了什么?

[wʌt] ['dɪfrəns] [ɪz][ðer; ðər] ?

What	difference	is	there	?
什么	不同之处	是	那里	?

有什么区别?

[juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hæf] - ['aʊər][ə'goʊ] , ['elən] ; [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][dɪd] .

You	loved	me	a	half	-	hour	ago	,	Ellen	;	you	said	you	did	.
你	喜爱	我	一个	一半	-	小时	前	,	艾伦	;	你	说	你	做过	.

艾伦，半小时前你还爱我；你亲口说过。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [mɔːr] ['kwaɪətli] ,

I	know	you	loved	me	;	and	you	,	sir	,	”	he	added	,	more	quietly	,
我	知道	你	喜爱	我	;	和	你	,	先生	,	”	他	额外	,	更多的	悄悄	,

我知道你爱我；还有你，先生，”他压低声音补充道，

“ ['triːtɪd] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [frend] .

“	treated	me	like	a	friend	.
“	治疗	我	喜欢	一个	朋友	.

“待我如朋友。”

[hæz; həz] ['eniθɪŋ] [kʌm] [sɪns] [ðen] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌem 'iː][ɔːr][juː; jʊ] ?

Has	anything	come	since	then	to	change	me	or	you	?
有	任何事物	来	自从	然后	到	改变	我	或者	你	?

从那以后，有没有什么事情改变了你或我?

[biː; bi] [fer] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [biː; bi]['sensəb(ə)l] .

Be	fair	to	me	,	be	sensible	.
是	公平的	到	我	,	是	明智的	.

请公平对待我，请理智一些。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðɪs] ?

What	is	the	use	of	this	?
什么	是	这	使用	的	这	?

这是做什么用的?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɪli] , ['niːdləs] , ['hɔːrəb(ə)l] [mis'teik] .

It	is	a	silly	,	needless	,	horrible	mistake	.
它	是	一个	愚蠢的	,	不必要	,	可怕	错误	.

这是一个愚蠢的、毫无必要的、可怕的错误。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['elən] ; [lʌv] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

You	know	I	love	you	,	Ellen	;	love	you	better	than	all	the	world	.
你	知道	我	爱	你	,	艾伦	;	爱	你	更好的	比	全部	这	世界	.

你知道我爱你，艾伦；我爱你胜过世上的一切。

[aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ænd; ənd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	have	to	tell	you	that	;	you	know	it	,	you	can	see	and	feel	it	.
我	不	有	到	告诉	你	那	;	你	知道	它	,	你	能	看	和	感觉	它	.

我不用跟你说，你也知道，你能看到也能感受到。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [sed] ; [wɜːrdz] [kɑːnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [trʊ] .

It	does	not	need	to	be	said	;	words	can't	make	it	any	truer	.
它	做	不是	需要	到	是	说	;	字	不能	制作	它	任何	更真实	.

无需赘言，言语也无法证明其真实性。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kən'fjuːzd] [jɔːr'selvz] [ænd; ənd] ['stʌltəˌfaɪd] [jɔːr'selvz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [trɪk] , [ðɪs] [test]

You	have	confused	yourselves	and	stultified	yourselves	with	this	trick	,	this	test
你	有	使困惑	你们自己	和	愚钝	你们自己	和	这	诡计	,	这	测试

[baɪ] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

by	hypothetical	conditions	,
经过	假想	状况	,

你们用这种诡计，这种假设性的测试，把自己搞糊涂了，也让自己变得愚钝了。

[baɪ] [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [ɪz][nɑːt]['riːəl][ɔːr]['pɑːsəb(ə)l] .

by	considering	what	is	not	real	or	possible	.
经过	考虑	什么	是	不是	真实的或者		可能的	.

通过考虑那些不真实或不可能的事物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] .

It	is	simple	enough	;	it	is	plain	enough	.
它	是	简单的	足够的	;	它	是	清楚的	足够的	.

它很简单，也很清晰。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['elən] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['oʊnli] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

You	know	I	love	you	,	Ellen	,	and	you	only	,	and	that	is	all	there	is	to	it
你	知道	我	爱	你	,	艾伦	,	和	你	仅有的	,	和	那	是	全部	那里	是	到	它

,

,

,

你知道我爱你，艾伦，只爱你，仅此而已。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv]['eni] ['kɑːnsɪkwens] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	all	that	there	is	of	any	consequence	in	the	world	to	me	.
和	全部	那	那里	是	的	任何	结果	在	这	世界	到	我	.

以及世界上所有对我而言重要的事物。

[ðə; ði] ['mætər] ['stɑːps][ðer; ðər] ; [ðæt] [ɪz][ɔːl][ðer; ðər][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'sɪdər] .

The	matter	stops	there	;	that	is	all	there	is	for	you	to	consider	.
这	事情	停止	那里	;	那	是	全部	那里	是	为了	你	到	考虑	.

事情到此为止；你只需要考虑这些就够了。

['ænsər] [ˌem 'iː] , ['elən] , [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Answer	me	,	Ellen	,	speak	to	me	.
回答	我	,	艾伦	,	说话	到	我	.

回答我，艾伦，跟我说话。

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

Tell	me	that	you	believe	me	.
告诉	我	那	你	相信	我	.

告诉我你相信我。

〞 [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ][step] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

〞	He	stopped	and	moved	a	step	toward	her	,	but	as	he	did	so	,
〞	他	停止	和	已搬	一个	步	朝向	她	,	但	作为	他	做过	所以	,

他停下脚步，朝她走了一步，但就在这时，

[ðə; ði][gɜːrl] , [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

the	girl	,	still	without	looking	up	,
这	女孩	,	仍然	没有	寻找	向上	,

女孩依然没有抬头。

[druː] [hɜːr'self] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [mɔːr] ['kloʊsli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;

drew	herself	nearer	to	her	father	and	shrank	more	closely	into	his	arms	;
画	她自己	更近	到	她	父亲	和	缩小	更多的	密切	进入	他的	武器	;

她依偎在父亲身边，更加紧紧地缩进他的怀里；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['trʌbld] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] ,

but	the	father's	face	was	troubled	and	doubtful	,
但	这	父亲的	脸	曾是	麻烦	和	疑	,

但父亲的脸上却带着忧虑和疑虑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['æŋkʃəs] ['skruːtəni]

and	he	regarded	the	younger	man	with	a	look	of	the	most	anxious	scrutiny
和	他	认为	这	年轻	男人	和	一个	看	的	这	最多	焦虑的	审查

.

:

.

他用极其焦虑的审视目光打量着那个年轻人。

['lætəmɚ] [dɪd][nɑːt][rɪ'gɑːrd] [ðɪs] .

Latimer	did	not	regard	this	.
拉蒂默	做过	不是	看待	这	.

拉蒂默并不在意这一点。

[ðer; ðər][hændz][wɜːr; wər] [reɪzd] [ə'genst] [hɪm; ɪm][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] ,

Their	hands	were	raised	against	him	as	far	as	he	could	understand	,
他们的	双手	是	提高	反对	他	作为	远的	作为	他	可以	理解	,

据他所知，他们举起双手对着他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [broʊk] [fɔːrθ] [ə'gen] ['praʊdli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'faɪənt][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] :

and	he	broke	forth	again	proudly	,	and	with	a	defiant	indignation	:
和	他	打破	前进	再次	自豪地	,	和	和	一个	桀骜不驯	愤慨	:

他再次骄傲地、义愤填膺地说道：

“ [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] ?

“	What	right	have	you	to	judge	me	?
“	什么	正确的	有	你	到	法官	我	?

你有什么权利评判我?

” [hiː; hi][bɪ'gæn] ; “ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] , [ænd; ənd] [ɪn'dʊrd] ,

”	he	began	;	“	what	do	you	know	of	what	I	have	suffered	,	and	endured	,
”	他	开始	;	“	什么	做	你	知道	的	什么	我	有	遭受	,	和	忍受	,

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] ?

and	overcome	?
和	克服	?

他开口说道：“你又怎能了解我所遭受的苦难、忍受的痛苦以及克服的困难呢？”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ænd; ənd][pʊt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

How	can	you	know	what	I	have	had	to	give	up	and	put	away	from
如何	能	你	知道	什么	我	有	有	到	给	向上	和	放	离开	从

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

你怎么会知道我不得不放弃和舍弃了什么?

[its] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [drɔː] [jʊr; jər][skəːts] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] ,

It's	easy	enough	for	you	to	draw	your	skirts	around	you	,
它是	简单的	足够的	为了	你	到	画	你的	裙子	大约	你	,

你很容易就能把裙子画在身上，

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ] ['wʊmən] [bred] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [bred] [noʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪv]

but	what	can	a	woman	bred	as	you	have	been	bred	know	of	what	I've
但	什么	能	一个	女士	繁殖	作为	你	有	到过	繁殖	知道	的	什么	我已经

[hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [ænd; ənd] [kiːp] ['ʌndər] [ænd; ənd] [kʌt] [ə'weɪ] ?

had	to	fight	against	and	keep	under	and	cut	away	?
有	到	斗争	反对	和	保持	在下面	和	切	离开	?

但是，像你这样从小接受教育的女人，又怎能了解我所经历的挣扎、压抑和消除呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['aɪdɪl][tuː; tə][juː; jʊ] ;

It	was	an	easy	,	beautiful	idyl	to	you	;
它	曾是	一个	简单的	,	美丽的	牧歌	到	你	;

对你来说，那是一个轻松、美好的田园生活；

[jʊr; jər] [lʌv] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ]['oʊnli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] ,

your	love	came	to	you	only	when	it	should	have	come	,
你的	爱	来了	到	你	仅有的	什么时候	它	应该	有	来	,

你的爱只在它应该来的时候才到来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] ['wɜːrði] , [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] ['elɪdʒəb(ə)l] —

and	for	a	man	who	was	good	and	worthy	,	and	distinctly	eligible	—
和	为了	一个	男人	WHO	曾是	好的	和	值得	,	和	明显地	有资格的	—

[aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] ;

I	don't	mean	that	;
我	不	意思是	那	;

至于一个品行端正、条件优越、完全符合条件的男人——我的意思并非如此；

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['elən] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [draɪv] [ˌem 'iː] [bɪ'saɪd] [maɪ'self] .

forgive	me	,	Ellen	,	but	you	drive	me	beside	myself	.
原谅	我	,	艾伦	,	但	你	驾驶	我	旁	我	.

请原谅我，艾伦，但你快把我逼疯了。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [gʊd] [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'liːvz] [hɪm'self] ['wɜːrði] , [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ðæt] [maɪ'self]

But	he	is	good	and	he	believes	himself	worthy	,	and	I	say	that	myself
但	他	是	好的	和	他	相信	他自己	值得	,	和	我	说	那	我

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][bəuθ] .

before	you	both	.
前	你	两个都	.

但他为人善良，也相信自己配得上这份荣誉，这一点我当着你们的面亲自说出来。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['wɜːrði] [ænd; ənd]['oʊnli] [gʊd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] [lʌv] [ðæt] [aɪ] [pʊt]

But	I	am	only	worthy	and	only	good	because	of	that	other	love	that	I	put
但	我	是	仅有的	值得	和	仅有的	好的	因为	的	那	其他	爱	那	我	放

[ə'weɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kraɪm] ,

away	when	it	became	a	crime	,
离开	什么时候	它	成为	一个	犯罪	,

但我之所以有价值、有品质，仅仅是因为那份我曾深爱却因它变成罪行而舍弃的爱。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

when	it	became	impossible	.
什么时候	它	成为	不可能的	.

当这件事变得不可能的时候。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ˌem 'iː] ?

Do	you	know	what	it	cost	me	?
做	你	知道	什么	它	成本	我	?

你知道我为此付出了什么代价吗?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [went] [θruː] , [ænd; ənd] [haʊ]

Do	you	know	what	it	meant	to	me	,	and	what	I	went	through	,	and	how
做	你	知道	什么	它	意思是	到	我	,	和	什么	我	去	通过	,	和	如何

[aɪ] ['sʌfərd] ?

I	suffered	?
我	遭受	?

你知道这对我的意义是什么吗？我经历了什么？我遭受了多少痛苦?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ðɪs] ['ʌðər] ['wʊmən] [ɪz] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'sʌltɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [dauts]

Do	you	know	who	this	other	woman	is	whom	you	are	insulting	with	your	doubts
做	你	知道	WHO	这	其他	女士	是	谁	你	是	侮辱	和	你的	疑虑

[ænd; ənd] ['gesɪz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ?

and	guesses	in	the	dark	?
和	猜测	在	这	黑暗的	?

你知道你凭着盲目的怀疑和猜测去侮辱的那个女人是谁吗?

[kɑːnt] [juː; jʊ] [sper] [hɜːr; hər] ?

Can't	you	spare	her	?
不能	你	空闲的	她	?

你不能放过她吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [ɪ'nʌf] ?

Am	I	not	enough	?
是	我	不是	足够的	?

难道我不够好吗?

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [tuː] ; [pər'hæps][hɜːr; hər] ['saɪləns] [kɔːst][hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ]

Perhaps	it	was	easy	for	her	,	too	;	perhaps	her	silence	cost	her	nothing
也许	它	曾是	简单的	为了	她	,	也	;	也许	她	沉默	成本	她	没有什么

;

;

;

或许对她来说也很容易；或许她的沉默对她来说没有任何损失；

[pər'hæps] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] ['sʌfər] [ænd; ənd] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['kɑ:ntent] [tu:; tə]

perhaps	she	did	not	suffer	and	has	nothing	but	happiness	and	content	to
也许	她	做过	不是	遭受	和	有	没有什么	但	幸福	和	内容	到

[lʊk] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [laɪf] ;

look	forward	to	for	the	rest	of	her	life	;
看	向前	到	为了	这	休息	的	她	生活	;

或许她没有遭受任何痛苦，余生只有幸福和满足可以期待；

[ænd; ənd] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wi:; wi] [dɪd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] ,

and	I	tell	you	that	it	is	because	we	did	put	it	away	,
和	我	告诉	你	那	它	是	因为	我们	做过	放	它	离开	,

我告诉你，那是因为我们把它收起来了。

[ænd; ənd] [kɪl] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [gɪv] [wei] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wət'evər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tu:; tə] -

and	kill	it	,	and	not	give	way	to	it	that	I	am	whatever	I	am	to	-
和	杀	它	,	和	不是	给	方式	到	它	那	我	是	任何	我	是	到	-

[deɪ] ;

day	;
天	;

杀死它，不向它屈服，不让它成为我今天的样子；

[wət'evər] [gʊd] [ðer; ðər] [ɪz] [ɪn] [ˌem 'i:] [ɪz] [du:] [tu:; tə] [ðæt] [temp'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt]

whatever	good	there	is	in	me	is	due	to	that	temptation	and	to	the	fact	that
任何	好的	那里	是	在	我	是	到期的	到	那	诱惑	和	到	这	事实	那

[aɪ] [bi:t] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'keɪm] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [kept] [maɪ'self] ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd] [kli:n] .

I	beat	it	and	overcame	it	and	kept	myself	honest	and	clean	.
我	打	它	和	克服	它	和	保留	我	诚实的	和	干净的	.

我身上所有美好的品质都源于我曾抵挡过诱惑，但我战胜了它，克服了它，并保持了诚实和纯洁的品格。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [met] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ] [aɪ] [bi'li:vd] [ɪn] [maɪ] [hɑ:rt] [ðæt]

And	when	I	met	you	and	learned	to	know	you	I	believed	in	my	heart	that
和	什么时候	我	遇见	你	和	学习	到	知道	你	我	相信	在	我的	心	那

[gɑ:d] [hæd; həd] [sent] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [lʌv] [ə; eɪ]

God	had	sent	you	to	me	that	I	might	know	what	it	was	to	love	a
上帝	有	发送	你	到	我	那	我	可能	知道	什么	它	曾是	到	爱	一个

['wʊmən] [hu:m] [aɪ] [kʊd; kəd] ['mæri] [ænd; ənd] [hu:] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [maɪ] [waɪf] ;

woman	whom	I	could	marry	and	who	could	be	my	wife	;
女士	谁	我	可以	结婚	和	WHO	可以	是	我的	妻子	;

当我遇见你，了解你之后，我内心深处相信上帝把你送到我身边，是为了让我知道爱上一个我可以娶为妻的女人是什么感觉；

[ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['hævɪŋ] [ˌoʊvər'kʌm] [temp'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪn]

that	you	were	the	reward	for	my	having	overcome	temptation	and	the	sign
那	你	是	这	报酬	为了	我的	拥有	克服	诱惑	和	这	符号

[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [wel] .

that	I	had	done	well	.
那	我	有	完毕	出色地	.

你是我战胜诱惑的奖赏，也是我做得好的标志。

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [θroʊ] [ˌem 'i:] ['oʊvər] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'i:] [ə'saɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [wɜ:r; wər]

And	now	you	throw	me	over	and	put	me	aside	as	though	I	were
和	现在	你	扔	我	超过	和	放	我	旁边	作为	尽管	我	是

['sʌmθɪŋ] [loʊ] [ænd; ənd] [ʌn'wɜ:rði] ,

something	low	and	unworthy	,
某物	低的	和	不配	,

现在你却把我抛弃，把我放在一边，好像我是个卑微无用的东西。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

because	of	this	temptation	,
因为	的	这	诱惑	,

正是因为这种诱惑，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [noʊ] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [oʊn]

because	of	this	very	thing	that	has	made	me	know	myself	and	my	own
因为	的	这	非常	事物	那	有	制成	我	知道	我	和	我的	自己的

[streŋθ] [ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] [kept] [ˌem 'iː][ʌp][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

strength	and	that	has	kept	me	up	for	you	.
力量	和	那	有	保留	我	向上	为了	你	.

正是这件事让我认识了自己，认识到了自己的力量，也正是这件事让我坚持下来，为了你。

" [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] ['bɪʃəps] [aɪz] [hæd; həd] ['nevər] [left] [hɪz; ɪz]

"	As	the	young	man	had	been	speaking	,	the	bishop's	eyes	had	never	left	his
"	作为	这	年轻的	男人	有	到过	请讲	,	这	主教的	眼睛	有	绝不	左边	他的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

“在年轻人说话的时候，主教的目光始终没有离开过他的脸。”

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [gruː] ['klɪrər] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] ,

and	as	he	finished	,	the	face	of	the	priest	grew	clearer	and	decided	,
和	作为	他	完成的	,	这	脸	的	这	牧师	生长	更清晰	和	决定	,

[ænd; ənd] ['kɑːmli] [ɪg'zʌltənt] .

and	calmly	exultant	.
和	平静地	眉飞色舞	.

当他讲完时，牧师的脸色变得更加清晰、坚定，并且平静而欣喜。

[ænd; ənd][æz; əz] ['lætəmɝ] ['siːst] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] ,

And	as	Latimer	ceased	he	bent	his	head	above	his	daughter's	,
和	作为	拉蒂默	停止	他	弯曲	他的	头	多于	他的	女儿的	,

拉蒂默停下脚步，低下头，俯身看着他的女儿。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['hjuːmən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]

and	said	in	a	voice	that	seemed	to	speak	with	more	than	human	inspiration
和	说	在	一个	嗓音	那	似乎	到	说话	和	更多的	比	人类	灵感

.

:
.

他说的语气仿佛蕴含着超越人类的灵感。

“ [maɪ] [tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	My	child	,	”	he	said	,
"	我的	孩子	,	"	他	说	,

“我的孩子，”他说。

“ [ɪf] [gɑːd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [sʌn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [praʊd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]

“	if	God	had	given	me	a	son	I	should	have	been	proud	if	he	could	have
"	如果	上帝	有	给定	我	一个	儿子	我	应该	有	到过	自豪的	如果	他	可以	有

['spoʊkən][æz; əz] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz] [dʌn] .

spoken	as	this	young	man	has	done	.
说	作为	这	年轻的	男人	有	完毕	.

“如果上帝赐给我一个儿子，如果他能像这个年轻人一样说话，我会感到无比自豪。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] ['oʊnli] [sed] , “ [let] [hɪm; ɪm][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] . ”

"	But	the	woman	only	said	,	“	Let	him	go	to	her	.	”
"	但	这	女士	仅有的	说	,	"	让	他	去	到	她	.	"

“但那女人只说：‘让他去她那里吧。’”

“ ['elən] , [oʊ] , ['elən] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['fɑːðər] .

“	Ellen	,	oh	,	Ellen	!	”	cried	the	father	.
"	艾伦	,	哦	,	艾伦	!	"	哭	这	父亲	.

“艾伦，哦，艾伦！”父亲喊道。

[hiː; hi] [druː] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋli]

He	drew	back	from	the	girl	in	his	arms	and	looked	anxiously	and	feelingly
他	画	后退	从	这	女孩	在	他的	武器	和	看起来	焦虑地	和	有感情地

[æt; ət][hɜːr; hər] ['lʌvər] .

at	her	lover	.
在	她	情人	.

他从怀里抽身离开女孩，焦急而深情地看着她的情人。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] , ['elən] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?

“	How	could	you	,	Ellen	,	”	he	said	,	“	how	could	you	?
“	如何	可以	你	,	艾伦	,	”	他	说	,	“	如何	可以	你	?

“你怎么能这样，艾伦，”他说，“你怎么能这样？”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]

”	He	was	watching	the	young	man's	face	with	eyes	full	of	sympathy	and
”	他	曾是	观看	这	年轻的	男人的	脸	和	眼睛	满的	的	同情	和

[kən'sɜːrn] .

concern	.
忧虑	.

他满怀同情和关切地看着这个年轻人的脸。

“ [haʊ] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [haʊ] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

“	How	little	you	know	him	,	”	he	said	,	“	how	little	you	understand	.
“	如何	小的	你	知道	他	,	”	他	说	,	“	如何	小的	你	理解	.

“你对他了解甚少，”他说，“你对他的理解也十分有限。”

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][duː] [ðæt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] ,

He	will	not	do	that	,	”	he	added	quickly	,
他	将要	不是	做	那	,	”	他	额外	迅速地	,

“他不会那样做的，”他赶紧补充道。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] ['kwestʃənɪŋli] [æt; ət] ['lætəmɚ] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv]

but	looking	questioningly	at	Latimer	and	speaking	in	a	tone	almost	of
但	寻找	质疑地	在	拉蒂默	和	请讲	在	一个	语气	几乎	的

[kə'mænd] .

command	.
命令	.

但他却带着疑问的眼神看着拉蒂默，说话的语气几乎是命令式的。

“ [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][ʌn'duː][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ; [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

“	He	will	not	undo	all	that	he	has	done	;	I	know	him	better	than	that	.
“	他	将要	不是	撤销	全部	那	他	有	完毕	;	我	知道	他	更好的	比	那	.

“他不会收回他所做的一切；我比任何人都了解他。”

” [bʌt; bət] ['lætəmɚ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ,

”	But	Latimer	made	no	answer	,
”	但	拉蒂默	制成	不	回答	,

但拉蒂默没有回答，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ]

and	for	a	moment	the	two	men	stood	watching	each	other	and	questioning
和	为了	一个	片刻	这	二	男人	站立	观看	每个	其他	和	提问

[iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] .

each	other	with	their	eyes	.
每个	其他	和	他们的	眼睛	.

两人站着，互相注视着，眼神中充满了疑问。

[ðen] ['lætəmɚ] [tɜːrnd] ,

Then	Latimer	turned	,
然后	拉蒂默	转向	,

然后拉蒂默转过身去，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'gen] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl] [wɔ:kt] ['stedəli] [tu:; tə][ðə; ði]

and	without	again	so	much	as	glancing	at	the	girl	walked	steadily	to	the
和	没有	再次	所以	很多	作为	瞥了一眼	在	这	女孩	步行	稳步	到	这

[dɔ:r] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .

door	and	left	the	room	.
门	和	左边	这	房间	.

他甚至没有再看女孩一眼，径直走到门口，离开了房间。

[hi:; hi] [pæst] [ɑ:n] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] ,

He	passed	on	slowly	down	the	stairs	and	out	into	the	night	,
他	通过了	在	缓慢地	向下	这	楼梯	和	出去	进入	这	夜晚	,

他缓缓走下楼梯，消失在夜色中。

[ænd; ənd] [pɔ:zd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] .

and	paused	upon	the	top	of	the	steps	leading	to	the	street	.
和	暂停	之上	这	顶部	的	这	步骤	领导	到	这	街道	.

然后，他停在了通往街道的台阶顶端。

[bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ðə; ði] ['ævənu:] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['dʌb(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv] [laɪts] ['stretʃɪŋ] [ɔ:f] [ɪn] [tu:] [lɔ:ŋ]

Below	him	lay	the	avenue	with	its	double	line	of	lights	stretching	off	in	two	long
以下	他	躺	这	大街	和	它是	双倍的	线	的	灯	伸展	离开	在	二	长的

[pər'spektɪv] .

perspectives	.
视角	.

在他下方是一条大道，大道两旁的灯柱呈双线排列，向两个长长的方向延伸。

[ðə; ði][læmps][ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][kæbz][ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [flæʃt] [æz; əz] [ðeɪ] [əd'vænst] [tɔ:rd]

The	lamps	of	hundreds	of	cabs	and	carriages	flashed	as	they	advanced	toward
这	灯	的	数百	的	出租车	和	马车	闪光灯	作为	他们	先进的	朝向

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʃoʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] ['tɜ:nɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] - [stri:ts] ,

him	and	shone	for	a	moment	at	the	turnings	of	the	cross	-	streets	,
他	和	闪耀	为了	一个	片刻	在	这	转弯	的	这	叉	-	街道	,

数百辆出租车和马车的车灯闪烁着向他驶来，并在十字路口转弯处短暂地照亮了一会儿。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['i:ðər] [saɪd] [keɪm] [ðə; ði] ['si:sləs] [rʌʃ] [ænd; ənd] ['mɜ:rmər] ,

and	from	either	side	came	the	ceaseless	rush	and	murmur	,
和	从	任何一个	边	来了	这	不停歇	匆忙	和	低语	,

两边传来不停的喧闹声和低语声。

[ænd; ənd]['oʊvər][ɔ:l] [hʌŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['mɪstəri] [ðæt] ['kʌvərz] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [æt; ət] [naɪt] .

and	over	all	hung	the	strange	mystery	that	covers	a	great	city	at	night	.
和	超过	全部	悬挂	这	奇怪的	神秘	那	封面	一个	伟大的	城市	在	夜晚	.

夜幕降临，笼罩着整座大城市的神秘气氛。

['lætɪmərz] [ru:mz; rʊmz] [leɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,

Latimer's	rooms	lay	to	the	south	,
拉蒂默的	房间	躺	到	这	南	,

拉蒂默的房间在南边，

[bʌt; bət][hi:; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [tɔ:rd] [ə; eɪ][spɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rekləs] ,

but	he	stood	looking	toward	a	spot	to	the	north	with	a	reckless	,
但	他	站立	寻找	朝向	一个	点	到	这	北	和	一个	鲁莽	,

但他却鲁莽地望着北方的某个地方，

[hə'ræst; 'hærəst] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] ['meni] [mʌnθs] .

harassed	look	in	his	face	that	had	not	been	there	for	many	months	.
骚扰	看	在	他的	脸	那	有	不是	到过	那里	为了	许多	几个月	.

他脸上露出了几个月来从未有过的疲惫神情。

[hi:; hi] [stʊd] [soʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

He	stood	so	for	a	minute	,
他	站立	所以	为了	一个	分钟	,

他就这样站了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ʃrʌg] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['moʊmənteri] [daʊt] [ænd; ənd][ræn]

and	then	gave	a	short	shrug	of	disgust	at	his	momentary	doubt	and	ran
和	然后	给予	一个	短的	耸肩	的	厌恶	在	他的	瞬间	怀疑	和	跑

['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

quickly	down	the	steps	.
迅速地	向下	这	步骤	.

然后，他厌恶地耸了耸肩，似乎对自己的短暂疑虑感到不悦，然后迅速跑下台阶。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , [jes] ;

"	No	,	"	he	said	,	"	if	it	were	for	a	month	,	yes	;
"	不	,	"	他	说	,	"	如果	它	是	为了	一个	月	,	是的	;

"不，"他说，"如果是一个月的话，是的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] , ['meni] [mɔːr] [lɔːŋ] ['jɪrz] .

but	it	is	to	be	for	many	years	,	many	more	long	years	.
但	它	是	到	是	为了	许多	年	,	许多	更多的	长的	年	.

但这种情况将会持续很多年，很多很多年。

" [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] ['rezəluːtli] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [hiː; hi] [went] ['sloʊli] [hoʊm] .

"	And	turning	his	back	resolutely	to	the	north	he	went	slowly	home	.
"	和	转弯	他的	后退	坚决地	到	这	北	他	去	缓慢地	家	.

"然后他毅然决然地背对北方，慢慢地回家了。"

[ðə; ði] ['treɪlər] [fɔːr; fər] [ruːm] [noʊ] . [eɪt]

THE	TRAILER	FOR	ROOM	NO	.	8
这	拖车	为了	房间	不	.	8

《8号房间》预告片

[ðə; ði] " ['treɪlər] " [fɔːr; fər][ðə; ði] [griːn] - [gʊdz] [men] [huː] ['rentɪd] [ruːm] [noʊ] . [eɪt][ɪn] ['keɪsɪz] ['tenəmənt]

The	"	trailer	"	for	the	green	-	goods	men	who	rented	room	No	.	8	in	Case's	tenement
这	"	拖车	"	为了	这	绿色的	-	商品	男人	WHO	租来的	房间	不	.	8	在	案件的	廉租公寓

[hæd; həd][hæd; həd][noʊ][wɜːrk][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] ,

had	had	no	work	to	do	for	the	last	few	days	,
有	有	不	工作	到	做	为了	这	最后的	很少	天	,

租住在凯斯公寓8号房间的绿色货物运输工人的"拖车"这几天一直无事可做。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kəːsiŋ] [hɪz; ɪz] [lʌk] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

and	was	cursing	his	luck	in	consequence	.
和	曾是	咒骂	他的	运气	在	结果	.

因此，他一直在咒骂自己的运气。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [kɜːrs] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [toʊld][soʊ] ,

He	was	entirely	too	young	to	curse	,	but	he	had	never	been	told	so	,
他	曾是	完全	也	年轻的	到	诅咒	,	但	他	有	绝不	到过	讲述	所以	,

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

and	,	indeed	,
和	,	的确	,

他年纪太小，根本不可能说脏话，但从来没有人这样告诉过他，而且，事实上，

[soʊ] [ɪmˈpɜːrfɪkt] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [bɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [toʊld][nɑːt][tuː; tə][duː]

so	imperfect	had	his	training	been	that	he	had	never	been	told	not	to	do
所以	不完善	有	他的	训练	到过	那	他	有	绝不	到过	讲述	不是	到	做

['eniθɪŋ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪd] [ɪg'zɪstəns] ['eni]

anything	as	long	as	it	pleased	him	to	do	it	and	made	existence	any
任何事物	作为	长的	作为	它	高兴	他	到	做	它	和	制成	存在	任何

[mɔːr] ['berəbl] .

more	bearable	.
更多的	可以忍受	.

他的训练非常不完善，以至于从来没有人告诉他，只要他想做，只要他觉得这样做能让生活更美好，就不要去做任何事。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] ,

He	had	been	told	when	he	was	very	young	,
他	有	到过	讲述	什么时候	他	曾是	非常	年轻的	,

他小时候就被告知：

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd]

before	the	man	and	woman	who	had	brought	him	into	the	world	had
前	这	男人	和	女士	WHO	有	带来	他	进入	这	世界	有

['sepəreɪtɪd] ,

separated	,
分开	,

在他出生的父母分开之前，

[nɑːt][tuː; tə] [krɔːl] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] - [ɪ'skeɪp] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [maɪt] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] ,

not	to	crawl	out	on	the	fire	-	escape	,	because	he	might	break	his	neck	,
不是	到	爬行	出去	在	这	火	-	逃脱	,	因为	他	可能	休息	他的	脖子	,

不要从防火梯爬出去，因为他可能会摔断脖子。

[ænd; ənd]['leɪtər] , ['æftər][hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd] [wɔːkt] [ɔːf] - [slɪp]['ɪntuː][ðə; ði] [iːst] ['rɪvər]

and	later	,	after	his	father	had	walked	off	Hegelman's	Slip	into	the	East	River
和	之后	,	后	他的	父亲	有	步行	离开	-	滑	进入	这	东方	河

[waɪl] ['veri] [drʌŋk] ,

while	very	drunk	,
尽管	非常	醉	,

后来，他的父亲醉醺醺地从黑格尔曼滑道走入东河后，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] [fɔːr; fər][grænd] ['lɑːrsəni] ,

and	his	mother	had	been	sent	to	the	penitentiary	for	grand	larceny	,
和	他的	母亲	有	到过	发送	到	这	监狱	为了	盛大	盗窃罪	,

他的母亲因重大盗窃罪被送进了监狱。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][nɑːt][tuː; tə][let][ðə; ði] [pə'liːs] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ['sliːpɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [brɪdʒ] .

he	had	been	told	not	to	let	the	police	catch	him	sleeping	under	the	bridge	.
他	有	到过	讲述	不是	到	让	这	警察	抓住	他	睡眠	在下面	这	桥	.

他曾被告知不要让警察发现他睡在桥下。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [tuː] [ɪk'sepʃənz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] ,

With	these	two	exceptions	he	had	been	told	to	do	as	he	pleased	,
和	这些	二	例外情况	他	有	到过	讲述	到	做	作为	他	高兴	,

除了这两件事以外，他被告知可以随心所欲。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['mɑːkəri] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] ,

which	was	the	very	mockery	of	advice	,
哪个	曾是	这	非常	嘲讽	的	建议	,

这简直是对建议的莫大嘲讽。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][æz; əz][wel]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] [æz; əz][ɪz]['eni]

as	he	was	just	about	as	well	able	to	do	as	he	pleased	as	is	any
作为	他	曾是	只是	关于	作为	出色地	有能力的	到	做	作为	他	高兴	作为	是	任何

[wʌn] [huː] [hæz; həz][tuː; tə][beg][ɔːr] [stiːl] [wʌt] [hiː; hi] [iːts] [ænd; ənd][hæz; həz][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][hɔːl] -

one	who	has	to	beg	or	steal	what	he	eats	and	has	to	sleep	in	hall	-
一	WHO	有	到	求	或者	偷	什么	他	吃	和	有	到	睡觉	在	大厅	-

[weɪz] [ɔːr]['oʊvər][ðə; ði]['aɪərn] [g'reɪtɪŋz] [ʌv; əv][wɔːrm] ['seləz] [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]

ways	or	over	the	iron	gratings	of	warm	cellars	and	has	the	officers	of	the
方式	或者	超过	这	铁	格栅	的	温暖的	地窖	和	有	这	警官	的	这

['tʃɪldrənz] [sə'saiətiz] ['ɔːlweɪz]['æftər][hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] “ [hoʊm] ” [ænd; ənd] [meɪk]

children's	societies	always	after	him	to	put	him	in	a	“	Home	”	and	make
孩子们的	社会	总是	后	他	到	放	他	在	一个	“	家	”	和	制作

[hɪm; ɪm][biː; bi] “ [gʊd] . ”

him	be	“	good	.	”
他	是	“	好的	.	”

他几乎和那些不得不乞讨或偷窃食物、睡在走廊里或温暖地窖的铁栅栏上、并且总是被儿童协会的官员追着要把他送到“孤儿院”让他“变好”的人一样，能够随心所欲。

“ [snaɪps] , ” [æz; əz][ðə; ði]['treɪlər][wʌz; wəz] [kɔːld] ,

“	Snipes	,	”	as	the	trailer	was	called	,
“	狙击手	,	”	作为	这	拖车	曾是	称为	,

这部名为《狙击手》（Snipes）的预告片

[wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [noʊ][wʌn][ʃʊd; ʃəd]['evər] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]

was	determined	no	one	should	ever	force	him	to	be	good	if	he	could
曾是	决定	不	一	应该	曾经	力量	他	到	是	好的	如果	他	可以

['pɑːsəbli] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

possibly	prevent	it	.
可能	防止	它	.

他决心只要有可能阻止，就绝不让任何人强迫他变好。

[ænd; ənd][hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

And	he	certainly	did	do	a	great	deal	to	prevent	it	.
和	他	当然	做过	做	一个	伟大的	交易	到	防止	它	.

他确实为阻止这种情况发生做了很多努力。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] ['hævɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ment] .

He	knew	what	having	to	be	good	meant	.
他	知道	什么	拥有	到	是	好的	意思是	.

他明白做好人意味着什么。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊm] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl]

Some	of	the	boys	who	had	escaped	from	the	Home	had	told	him	all
一些	的	这	男孩们	WHO	有	逃脱	从	这	家	有	讲述	他	全部

[ə'baʊt] [ðæt] .

about	that	.
关于	那	.

有些从孤儿院逃出来的男孩把这一切都告诉了他。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] ['werɪŋ] [ʃuːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] ['tʃekərd] ['eɪprən] , [ænd; ənd]

It	meant	wearing	shoes	and	a	blue	and	white	checkered	apron	,	and
它	意思是	穿着	鞋	和	一个	蓝色的	和	白色的	格子图案	围裙	,	和

['meɪkɪŋ] [keɪn] - ['bɔtəmd] [tʃerz] [ɔːl] [deɪ] ,

making	cane	-	bottomed	chairs	all	day	,
制作	甘蔗	-	底部	椅子	全部	天	,

这意味着要穿上鞋子和蓝白格子围裙，整天制作藤椅底的椅子。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [wɑːʃ] [jɔːr'self] [ɪn][ə; eɪ][bɪg]['aɪərn][tʌb] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ,

and	having	to	wash	yourself	in	a	big	iron	tub	twice	a	week	,
和	拥有	到	洗	你自己	在	一个	大的	铁	浴缸	两次	一个	星期	,

而且每周还要用大铁桶洗澡两次，

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] [laɪk] [mə'ʃiːnz] [wen'evər] [ðə; ði]['leɪdi] ['tiːtʃər] [hɪt]

not	to	speak	of	having	to	move	about	like	machines	whenever	the	lady	teacher	hit
不是	到	说话	的	拥有	到	移动	关于	喜欢	机器	每当	这	女士	老师	打

[ə; eɪ] [bel] .

a	bell	.
一个	钟	.

更不用说每当女老师敲铃时，学生们还得像机器一样四处走动。

[soʊ] [wen] [ðə; ði] [griːn] - [gʊdz] [men] , [ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði]['dʒiːniəl]['mɪstər] . [ælf] [wʊlf] [wʌz; wəz][ðə; ði]

So	when	the	green	-	goods	men	,	of	whom	the	genial	Mr	.	Alf	Wolfe	was	the
所以	什么时候	这	绿色的	-	商品	男人	,	的	谁	这	和蔼可亲	先生	.	阿尔夫	沃尔夫	曾是	这

[tʃiːf] ,

chief	,
首席	,

所以，当那些绿色食品供应商，其中和蔼可亲的阿尔夫·沃尔夫先生是他们的负责人时，

[æskt] [snaɪps] [tuː; tə][ækt][æz; əz] “ ['treɪlər] ” [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːlər]

asked	Snipes	to	act	as	“	trailer	”	for	them	at	a	quarter	of	a	dollar
问	狙击手	到	行为	作为	“	拖车	”	为了	他们	在	一个	四分之一	的	一个	美元

[fɔːr; fər] ['evri] ['vɪktɪm] [hiː; hi] ['ʃædoʊd] ,

for	every	victim	he	shadowed	,
为了	每一个	受害者	他	阴影	,

他们要求斯奈普斯为他们当“拖车”，每跟踪一名受害者就付给他25美分。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːfər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .

he	jumped	at	the	offer	and	was	proud	of	the	position	.
他	跳了起来	在	这	提供	和	曾是	自豪的	的	这	位置	.

他欣然接受了这份工作，并为之感到自豪。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['groʊsəri] [stɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

If	you	should	happen	to	keep	a	grocery	store	in	the	country	,
如果	你	应该	发生	到	保持	一个	杂货店	店铺	在	这	国家	,

如果你碰巧在乡下开了一家杂货店，

[ɔːr][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [poʊst] - ['ɑːfɪs] ,

or	to	run	the	village	post	-	office	,
或者	到	跑步	这	村庄	邮政	-	办公室	,

或者经营村里的邮局，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [griːn] - [gʊdz] [mæn][ɪz] ; [bʌt; bət][ɪn] [keɪs] [juː; jʊ]

it	is	not	unlikely	that	you	know	what	a	green	-	goods	man	is	;	but	in	case	you
它	是	不是	不太可能	那	你	知道	什么	一个	绿色的	-	商品	男人	是	;	但	在	案件	你

[dəunt] ,

don't	,
不	,

你很可能知道什么是绿色商品供应商；但如果你不知道，

[ænd; ənd][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ,

and	have	only	a	vague	idea	as	to	how	he	lives	,
和	有	仅有的	一个	模糊的	主意	作为	到	如何	他	生活	,

我对他的生活方式只有模糊的了解。

[ə; eɪ] ['pærəgræf] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [in'sɜːtid] [hɪr] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [pər'tɪkjələr] ['benɪfɪt]

a	paragraph	of	explanation	must	be	inserted	here	for	your	particular	benefit
一个	段落	的	解释	必须	是	插入	这里	为了	你的	特别的	益处

.

:
.

为了您的具体利益，此处必须插入一段解释说明。

[griːn] [gʊdz] [ɪz][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [neɪm] [fɔːr; fər] ['kaʊntərfɪt] [bɪlz] ,

Green	goods	is	the	technical	name	for	counterfeit	bills	,
绿色的	商品	是	这	技术的	姓名	为了	伪造	账单	,

“绿色商品”是假钞的专业术语。

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] - [gʊdz] [men] [send] [aʊt] [ˈsəːkjələːs][tuː; tə] ['kʌntriːmɪn] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

and	the	green	-	goods	men	send	out	circulars	to	countrymen	all	over	the	United
和	这	绿色的	-	商品	男人	发送	出去	通告	到	同胞们	全部	超过	这	团结的

[steɪts] ,

States	,
各州	,

而那些推销绿色食品的人则向全美各地的同胞们寄送传单。

['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm] $5 , - [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['kaʊntərfɪt] ['mʌni] [fɔːr; fər] $500 ,

offering	to	sell	them	$5	,	000	worth	of	counterfeit	money	for	$500	,
提供	到	卖	他们	$5	,	-	值得	的	伪造	钱	为了	$500	,

他提出以 500 美元的价格向他们出售价值 5000 美元的假币。

[ænd; ənd] [iːz] [ðer; ðər] ['kɑːnʃəns] [baɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [baɪ] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [ðiːz] [griːn]

and	ease	their	conscience	by	explaining	to	them	that	by	purchasing	these	green
和	舒适	他们的	良心	经过	解释	到	他们	那	经过	购买	这些	绿色的

[gʊdz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hɜːrtɪŋ] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

goods	they	are	hurting	no	one	but	the	Government	,
商品	他们	是	受伤	不	一	但	这	政府	,

并向他们解释说，购买这些环保产品除了政府之外，不会伤害任何人，以此来减轻他们的良心不安。

[wɪtʃ] [ɪz] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [bɪg] ['sɜːrplʌs] , [tuː; tə][stænd][ðə; ði] [lɔːs] .

which	is	quite	able	,	with	its	big	surplus	,	to	stand	the	loss	.
哪个	是	相当	有能力的	,	和	它是	大的	剩余	,	到	站立	这	损失	.

由于盈余巨大，该公司完全有能力承受损失。

[ðeɪ] [ɪn'kloʊz] [ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [sɜːrv] [ðer; ðər] ['vɪktɪm] [æz; əz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv]

They	enclose	a	letter	which	is	to	serve	their	victim	as	a	mark	of
他们	括	一个	信	哪个	是	到	服务	他们的	受害者	作为	一个	标记	的

[aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɔːr] [krə'denʃl] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ɑːn][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] .

identification	or	credential	when	he	comes	on	to	purchase	.
鉴别	或者	凭据	什么时候	他	来	在	到	购买	.

他们随信附上一封信，供受害者在购物时作为身份证明或凭证使用。

[ðə; ði] [ə'dres] [ðeɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɪz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [drʌg] - [stɔːr] [ænd; ənd][sɪ'gɑːr] - [stɔːr]

The	address	they	give	him	is	in	one	of	the	many	drug	-	store	and	cigar	-	store
这	地址	他们	给	他	是	在	一	的	这	许多	药品	-	店铺	和	雪茄	-	店铺

[poʊst] - ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['skætərd] [ɔːl]['oʊvər] [nuː] [jɔːk] ,

post	-	offices	which	are	scattered	all	over	New	York	,
邮政	-	办公室	哪个	是	疏散	全部	超过	新的	约克	,

他们给他的地址是纽约各地众多药店和雪茄店邮局中的一家。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [meɪk] [vaɪs] [ænd; ənd] [kraɪm] [soʊ] ['iːzi] [ðæt] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðeɪ] [duː]

and	which	contribute	to	make	vice	and	crime	so	easy	that	the	evil	they	do
和	哪个	贡献	到	制作	副	和	犯罪	所以	简单的	那	这	邪恶的	他们	做

['kænɑːt] [biː; bi] ['rekənd] [ɪn] [soʊlz] [lɔːst] [ɔːr]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]['stoʊlən] .

cannot	be	reckoned	in	souls	lost	or	dollars	stolen	.
不能	是	估计	在	灵魂	丢失的或者		美元	被盗	.

而这些因素又使得作恶和犯罪变得如此容易，以至于他们所犯下的罪恶无法用失去的灵魂或被盗的金钱来衡量。

[ɪf] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntrimən] [straɪks] [ðə; ði] ['diːlɚz] [ɪn] [griːn] [gʊdz] [æz; əz] [sɪn'sɪr] ,

If	the	letter	from	the	countryman	strikes	the	dealers	in	green	goods	as	sincere	,
如果	这	信	从	这	同胞	罢工	这	经销商	在	绿色的	商品	作为	真诚	,

如果这封乡下人的信让蔬菜商贩觉得是真诚的，

[ðeɪ] [ə'pɔɪnt] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][baɪ][meɪl][ɪn][ruːmz; rʊmz] [ðeɪ] [rent][fɔːr; fər][ðə; ði]

they	appoint	an	interview	with	him	by	mail	in	rooms	they	rent	for	the
他们	委	一个	面试	和	他	经过	邮件	在	房间	他们	租	为了	这

['pɜːrpəs] ,

purpose	,
目的	,

他们通过邮件安排与他面谈，面谈地点是他们为此租用的房间。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] , [ɑːn] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

and	if	they	,	on	meeting	him	there	,
和	如果	他们	,	在	会议	他	那里	,

如果他们在那里见到他，

[θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [ɔːr]['ɑːfɪsər][ɪn] [dɪs'gaɪz] ,

think	he	is	still	in	earnest	and	not	a	detective	or	officer	in	disguise	,
思考	他	是	仍然	在	认真	和	不是	一个	侦探	或者	官	在	伪装	,

我认为他仍然是认真的，而不是伪装的侦探或警官。

[ðeɪ] [ə'pɔɪnt] [stɪl] [ə'nʌðər] ['ɪntərvjuː] ,

they	appoint	still	another	interview	,
他们	委	仍然	其他	面试	,

他们安排了另一次面试，

[tuː; tə][biː; bi] [held] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [ʌv; əv][sʌm; səm] [sə'luːn] .

to	be	held	later	in	the	day	in	the	back	room	of	some	saloon	.
到	是	握住	之后	在	这	天	在	这	后退	房间	的	一些	酒吧	.

将于当天晚些时候在某个酒吧的后屋举行。

[ðen] [ðə; ði] ['kʌntrimən] [ɪz] [wɑːtʃt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [liːvz]

Then	the	countryman	is	watched	throughout	the	day	from	the	moment	he	leaves
然后	这	同胞	是	观看	自始至终	这	天	从	这	片刻	他	树叶

[ðə; ði][fɜːrst] ['miːtɪŋ] - [pleɪs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ə'raɪvz] [æt; ət][ðə; ði] [sə'luːn] .

the	first	meeting	-	place	until	he	arrives	at	the	saloon	.
这	第一的	会议	-	地方	直到	他	到达	在	这	酒吧	.

然后，从他离开第一个聚会地点到他到达酒吧，一整天都会有人监视这个乡下人。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [liːdz] [ðə; ði][mæn] [huːz] ['duːti][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]

If	anything	in	his	conduct	during	that	time	leads	the	man	whose	duty	it	is	to
如果	任何事物	在	他的	执行	期间	那	时间	线索	这	男人	谁	责任	它	是	到

['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,

follow	him	,
跟随	他	,

如果他在那段时间的行为中有什么迹象表明，负责跟随他的人会……

[ɔːr][ðə; ði] “ ['treɪlər] , ” [æz; əz][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ,

or	the	“	trailer	,	”	as	the	profession	call	it	,	to	believe	he	is	a	detective	,
或者	这	“	拖车	,	”	作为	这	职业	称呼	它	,	到	相信	他	是	一个	侦探	,

或者用业内人士的话来说，就是“预告片”，让人误以为他是一名侦探。

[hiː; hi][faindz] [wen] [hiː; hi] [ə'raivz] [æt; ət][ðə; ði] [sə'luːn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .

he	finds	when	he	arrives	at	the	saloon	that	there	is	no	one	to	receive	him	.
他	发现	什么时候	他	到达	在	这	酒吧	那	那里	是	不	一	到	收到	他	.

他到达酒吧时发现没有人接待他。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['treɪlər] [rɪ'gɑːrdz][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [æz; əz] [ˌʌnsə'spɪʃəs] , [hiː; hi][ɪz]['teɪkən][tuː; tə] [ə'nʌðər]

But	if	the	trailer	regards	his	conduct	as	unsuspicious	,	he	is	taken	to	another
但	如果	这	拖车	问候	他的	执行	作为	不带怀疑的	,	他	是	已采取	到	其他

[sə'luːn] ,

saloon	,
酒吧	,

但如果拖车司机认为他的行为并无可疑之处，就会把他带到另一家酒吧。

[nɑːt][ðə; ðɪ][wʌn][dʒʌst] [ə'pɔɪntɪd] , [wɪtʃ] [ɪz] , [pər'hæps] , [ə; eɪ][moʊst] [rɪ'spektəbl] [pleɪs] ,

not	the	one	just	appointed	,	which	is	,	perhaps	,	a	most	respectable	place	,
不是	这	一	只是	任命	,	哪个	是	,	也许	,	一个	最多	可敬	地方	,

不是刚刚任命的那位，那或许是一个非常值得尊敬的职位。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ðɪ] [θiːvz] - [oʊn] ['praɪvət] ['lɪt(ə)l]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] ,

but	to	the	thieves	'	own	private	little	rendezvous	,
但	到	这	窃贼	-	自己的	私人的	小的	会合	,

但对于盗贼们自己的秘密小聚会来说，

[wer] [hiː; hi][ɪz] [rɔbd] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sevrəl] ['dɪfrənt] [weɪz] [best] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər]

where	he	is	robbed	in	any	of	the	several	different	ways	best	suited	to	their
在哪里	他	是	被抢劫	在	任何	的	这	一些	不同的	方式	最好的	适合	到	他们的

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

在那里，他被以最适合其目的的几种不同方式抢劫。

[snaɪps] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['treɪlər] .

Snipes	was	a	very	good	trailer	.
狙击手	曾是	一个	非常	好的	拖车	.

Snipes 的预告片非常精彩。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [noʊ][wʌn] ['evər] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] ,

He	was	so	little	that	no	one	ever	noticed	him	,
他	曾是	所以	小的	那	不	一	曾经	注意到	他	,

他个子太小了，以至于没有人注意到他。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [saɪt] [noʊ] ['mætər] [haʊ] [bɪg][ðə; ðɪ] [kraʊd] [wʌz; wəz] ,

and	he	could	keep	a	man	in	sight	no	matter	how	big	the	crowd	was	,
和	他	可以	保持	一个	男人	在	视线	不	事情	如何	大的	这	人群	曾是	,

即使人山人海，他也能始终将目标保持在自己的视线范围内。

[ɔːr] [haʊ] ['ræpɪdli] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] .

or	how	rapidly	it	changed	and	shifted	.
或者	如何	快速	它	已更改	和	转移	.

或者说，它变化和转变的速度有多快。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['peɪʃ(ə)nt][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪk] , [ænd; ənd] [wʊd] [weɪt] [fɔːr; fər]

And	he	was	as	patient	as	he	was	quick	,	and	would	wait	for
和	他	曾是	作为	病人	作为	他	曾是	快的	,	和	会	等待	为了

['aʊərz] [ɪf] ['niːdfl] ,

hours	if	needful	,
小时	如果	需要	,

他既有耐心又行动迅速，必要时可以等上几个小时。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [dɔːr] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][mæn] [ˌriː'isjuːd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [striːt] [ə'gen] .

with	his	eye	on	a	door	,	until	his	man	reissued	into	the	street	again	.
和	他的	眼睛	在	一个	门	,	直到	他的	男人	重新发行	进入	这	街道	再次	.

他一直盯着一扇门，直到他的手下再次被放回街上。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ][wʌn][hiː; hi] ['ʃædoʊd] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]

And	if	the	one	he	shadowed	looked	behind	him	to	see	if	he	was
和	如果	这	一	他	阴影	看起来	在后面	他	到	看	如果	他	曾是

['fɑːloʊd] ,

followed	,
随后	,

如果他尾随的那个人回头查看是否有人跟踪，

[ɔːr] [dɑːdʒd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['dɪfrənt] [striːts] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf]

or	dodged	up	and	down	different	streets	,	as	if	he	were	trying	to	throw	off
或者	躲避	向上	和	向下	不同的	街道	,	作为	如果	他	是	尝试	到	扔	离开

[pər'suːt] ,

pursuit	,
追逐	,

或者在不同的街道上来回躲闪，好像在试图摆脱追捕。

[ɔːr] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] [noʊt] [ɔːr] ['telɪgræm] , [ɔːr] [stɑːpt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ɔːr] ['eni]

or	despatched	a	note	or	telegram	,	or	stopped	to	speak	to	a	policeman	or	any
或者	已派送	一个	笔记	或者	电报	,	或者	停止	到	说话	到	一个	警察	或者	任何

['speʃ(ə)l] ['ɑːfɪsər] ,

special	officer	,
特别的	官	,

或者发送了纸条或电报，或者停下来与警察或任何特别官员交谈，

[æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [maɪt] , [huː] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [men] ['seɪfli] [ɪn] [hænd] ,

as	a	detective	might	,	who	thought	he	had	his	men	safely	in	hand	,
作为	一个	侦探	可能	,	WHO	想法	他	有	他的	男人	安全	在	手	,

就像侦探可能会做的那样，他认为自己已经牢牢控制住了手下。

[ɔːf] [snaɪps] [wʊd] [goʊ] [ɑːn] [ə; eɪ] [rʌn] , [tuː; tə] [wer] [ælf] [wʊlf] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ,

off	Snipes	would	go	on	a	run	,	to	where	Alf	Wolfe	was	waiting	,
离开	狙击手	会	去	在	一个	跑步	,	到	在哪里	阿尔夫	沃尔夫	曾是	等待	,

斯奈普斯会去奔跑，去阿尔夫·沃尔夫等候的地方。

[ænd; ənd] [tel] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] .

and	tell	what	he	had	seen	.
和	告诉	什么	他	有	已见	.

并讲述他所看到的一切。

[ðen] [wʊlf] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ɔːr] [mɔːr] ,

Then	Wolfe	would	give	him	a	quarter	or	more	,
然后	沃尔夫	会	给	他	一个	四分之一	或者	更多的	,

然后沃尔夫会给他25美分或更多。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['treɪlər] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [poʊst] ['ɑːpəzɪt] ['keɪsɪz] ['tenəmənt] ,

and	the	trailer	would	go	back	to	his	post	opposite	Case's	tenement	,
和	这	拖车	会	去	后退	到	他的	邮政	对面的	案件的	廉租公寓	,

然后拖车会回到凯斯公寓对面他的岗位上。

[ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['vɪktɪm] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [fɔːrθ] ,

and	wait	for	another	victim	to	issue	forth	,
和	等待	为了	其他	受害者	到	问题	前进	,

然后等待下一个受害者出现，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [frʌm; frəm] [noʊ] . [eɪt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

and	for	the	signal	from	No	.	8	to	follow	him	.
和	为了	这	信号	从	不	.	8	到	跟随	他	.

并向8号发出跟随他的信号。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mʌtʃ] [fʌn] , [ænd; ənd] “ ['kʌstəmərz] , ” [æz; əz] ['mɪstər] . [wʊlf] ['ɔːlweɪz] [kɔːld]

It	was	not	much	fun	,	and	“	customers	,	”	as	Mr	.	Wolfe	always	called
它	曾是	不是	很多	乐趣	,	和	“	顾客	,	”	作为	先生	.	沃尔夫	总是	称为

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

这没什么乐趣可言，而且沃尔夫先生总是称他们为“顾客”。

[hæd; həd] [bɪn] [skers] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [wʊlf] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [hæd; həd] [bɪn] [krɔːs] [ænd; ənd]

had	been	scarce	,	and	Mr	.	Wolfe	,	in	consequence	,	had	been	cross	and
有	到过	稀少	,	和	先生	.	沃尔夫	,	在	结果	,	有	到过	叉	和

['næsti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tempər] ,

nasty	in	his	temper	,
可恶的	在	他的	脾气	,

由于食物短缺，沃尔夫先生因此脾气暴躁，性情恶劣。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['bætɪd] [snaɪp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒn] .

and	had	batted	Snipe	out	of	the	way	on	more	than	one	occasion	.
和	有	击球	狙击	出去	的	这	方式	在	更多的	比	一	场合	.

而且不止一次地把斯奈普击退。

[soʊ][ðə; ði] ['treɪlər] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [bluː] [ænd; ənd] [dɪs'kɑːnsələt] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]

So	the	trailer	was	feeling	blue	and	disconsolate	,	and	wondered	how	it
所以	这	拖车	曾是	感觉	蓝色的	和	沮丧的	,	和	想知道	如何	它

[wʌz; wəz] [ðæt] “ ['neizbi] ” [rɛgən] ,

was	that	“	Naseby	”	Raegen	,
曾是	那	“	纳斯比	”	雷根	,

所以预告片显得忧郁沮丧，并想知道“纳斯比”雷根是怎么回事，

“ [rægz] ” - ['jʌŋgər] ['brʌðər] ,

“	Rags	”	Raegen's	younger	brother	,
“	破布	”	-	年轻	兄弟	,

“Rags”雷根的弟弟，

[hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [tuː] [wiːks] - ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

had	had	the	luck	to	get	a	two	weeks	'	visit	to	the	country	with	the
有	有	这	运气	到	得到	一个	二	周	-	访问	到	这	国家	和	这

[freʃ] [er] [fʌnd] ['tʃɪldrən] ,

Fresh	Air	Fund	children	,
新鲜的	空气	基金	孩子们	,

我有幸跟随“新鲜空气基金会”的孩子们到乡下进行了为期两周的访问。

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] .

while	he	had	not	.
尽管	他	有	不是	.

而他却没有。

[hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['neizbi] [hæd; həd][soʊld] ['pepərz] , [ænd; ənd] [wɔːr]

He	supposed	it	was	because	Naseby	had	sold	papers	,	and	wore
他	据称	它	曾是	因为	纳斯比	有	卖	文件	,	和	穿着

[ʃuːz] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [naɪt] [skuːl] ,

shoes	,	and	went	to	night	school	,
鞋	,	和	去	到	夜晚	学校	,

他猜想是因为纳斯比卖过报纸，穿过鞋子，还上过夜校。

[ænd; ənd][dɪd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] ['iːkwəli] [əb'dʒekʃənəbl] .

and	did	many	other	things	equally	objectionable	.
和	做过	许多	其他	事物	同样地	令人反感的	.

还做了许多其他同样令人反感的事情。

[stɪl] , [wʌt] ['neizbi] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] ['hɔːrsbæk] , [ænd; ənd]

Still	,	what	Naseby	had	said	about	the	country	,	and	riding	horseback	,	and
仍然	,	什么	纳斯比	有	说	关于	这	国家	,	和	骑术	马背	,	和

[ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ,

the	fishing	,
这	钓鱼	,

不过，纳斯比对这个国家、骑马和钓鱼的描述，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [krəuz][wɪð; wɪθ][noʊ][kɑːps][tuː; tə][stɑːp][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['wɔːtəˌmelənz] [fɔːr; fər]

and	the	shooting	crows	with	no	cops	to	stop	you	,	and	watermelons	for
和	这	射击	乌鸦	和	不	警察	到	停止	你	,	和	西瓜	为了

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

射杀乌鸦，没有警察阻止你；还有免费的西瓜。

[hæd; həd] ['saʊndɪd] ['wʌndərfəli] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪm'prɑːbəbl] ,

had	sounded	wonderfully	attractive	and	quite	improbable	,
有	听起来	太棒了	吸引人的	和	相当	不太可能	,

听起来非常有吸引力，但又几乎不可能实现。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] - [pɪ'kjuːliərli] ['sniːkɪŋ] [weɪz] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .

except	that	it	was	one	of	Naseby's	peculiarly	sneaking	ways	to	tell	the	truth	.
除了	那	它	曾是	一	的	-	奇特地	鬼鬼祟祟	方式	到	告诉	这	真相	.

但这却是纳斯比用来偷偷说出真相的一种奇特方式。

['eniweɪ] , ['neizbi] [hæd; həd] [left] ['tʃeri] [striːt] [fɔːr; fər] [gʊd] ,

Anyway	,	Naseby	had	left	Cherry	Street	for	good	,
反正	,	纳斯比	有	左边	樱桃	街道	为了	好的	,

总之，纳斯比已经永远离开了樱桃街。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][wɜːrk][ðer; ðər] .

and	had	gone	back	to	the	country	to	work	there	.
和	有	已消失	后退	到	这	国家	到	工作	那里	.

然后他回到了那个国家去工作。

[ðɪs] [ɔːl] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [snaɪps] [mə'roʊs] ,

This	all	helped	to	make	Snipes	morose	,
这	全部	帮助	到	制作	狙击手	忧郁	,

这一切都让斯奈普斯更加郁郁寡欢。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [æn; ən]

and	it	was	with	a	cynical	smile	of	satisfaction	that	he	watched	an
和	它	曾是	和	一个	愤世嫉俗	微笑	的	满意	那	他	观看	一个

[oʊld] ['kʌntrimən] ['kʌmɪŋ] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] ,

old	countryman	coming	slowly	up	the	street	,
老的	同胞	未来	缓慢地	向上	这	街道	,

他带着一丝得意的冷笑，看着一位老乡缓缓地沿着街道走来。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['tɪmɪdli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [tuː; tə] ['keɪsɪz] ['tenəmənt] .

and	asking	his	way	timidly	of	the	Italians	to	Case's	tenement	.
和	问	他的	方式	胆怯地	的	这	意大利人	到	案件的	廉租公寓	.

他怯生生地向意大利人打听去凯斯公寓的路。

[ðə; ði] ['kʌntrimən] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['evɪdənt] [bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

The	countryman	looked	up	and	about	him	in	evident	bewilderment	and	anxiety	.
这	同胞	看起来	向上	和	关于	他	在	明显	困惑	和	焦虑	.

这位乡下人抬头环顾四周，脸上明显带着困惑和焦虑。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['hezəˌteɪtɪŋli] [ə'krɔːs] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'luːn] ,

He	glanced	hesitatingly	across	at	the	boy	leaning	against	the	wall	of	a	saloon	,
他	瞥了一眼	犹豫地	穿过	在	这	男生	倾斜	反对	这	墙	的	一个	酒吧	,

他犹豫地瞥了一眼靠在酒吧墙边的男孩，

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [tuː] ['spæroʊz; 'speroʊz] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɜːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt]

but	the	boy	was	watching	two	sparrows	fighting	in	the	dirt	of	the	street
但	这	男生	曾是	观看	二	麻雀	斗争	在	这	污垢	的	这	街道

,

,
,

但男孩当时正看着两只麻雀在街边的泥地上打架。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .

and	did	not	see	him	.
和	做过	不是	看	他	.

我没看到他。

[æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

At	least	,	it	did	not	look	as	if	he	saw	him	.
在	至少	,	它	做过	不是	看	作为	如果	他	锯	他	.

至少，看起来他好像没看见他。

[ðen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['keɪsɪz] ['tenəmənt] .

Then	the	old	man	knocked	on	the	door	of	Case's	tenement	.
然后	这	老的	男人	敲门	在	这	门	的	案件的	廉租公寓	.

然后，老人敲响了凯斯公寓的门。

[noʊ][wʌn] [keɪm] ,

No	one	came	,
不	一	来了	,

没有人来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [liːv] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['kʌntriːmɪn] [tuː; tə]

for	the	people	in	the	house	had	learned	to	leave	inquiring	countrymen	to
为了	这	人们	在	这	房子	有	学习	到	离开	查询	同胞们	到

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] ['rentɪd] [ruːm] [noʊ] . [eɪt] ,

the	gentleman	who	rented	room	No	.	8	,
这	绅士	WHO	租来的	房间	不	.	8	,

因为屋里的人都学会了把前来打听的乡亲们留给租住8号房间的那位先生。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jʌŋgər]

and	as	that	gentleman	was	occupied	at	that	moment	with	a	younger
和	作为	那	绅士	曾是	占领	在	那	片刻	和	一个	年轻

['kʌntrimən] ,

countryman	,
同胞	,

而当时那位先生正忙于和一个年轻的同胞交谈，

[hiː; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] ['kɔːʃəsli] [əb'zɜːrvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

he	allowed	the	old	man	,	whom	he	had	first	cautiously	observed	from	the
他	允许	这	老的	男人	,	谁	他	有	第一的	谨慎地	观察到	从	这

[tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,

top	of	the	stairs	,
顶部	的	这	楼梯	,

他允许那位老人上楼，此前他曾小心翼翼地从楼梯顶上观察过他。

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

to	remain	where	he	was	.
到	保持	在哪里	他	曾是	.

留在原地。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [stʊd] [ʌn'sɜːrtnli] [ɑːn][ðə; ði] [stuːp] ,

The	old	man	stood	uncertainly	on	the	stoop	,
这	老的	男人	站立	不确定性	在	这	哈腰	,

老人茫然地站在门廊上，

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['hevi] [blæk] [felt] [hæt][ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] [ænd; ənd]

and	then	removed	his	heavy	black	felt	hat	and	rubbed	his	bald	head	and
和	然后	已移除	他的	重的	黑色的	毛毡	帽子	和	摩擦	他的	秃	头	和

[ðə; ði] [waɪt] ['ʃaɪnɪŋ] ['lɑːks] [ʌv; əv] [her] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [bæn'dænə] ['hæŋkərtʃɪf] .

the	white	shining	locks	of	hair	around	it	with	a	red	bandanna	handkerchief	.
这	白色的	灼灼	锁	的	头发	大约	它	和	一个	红色的	头巾	手帕	.

然后他摘下厚重的黑色毡帽，用一条红色手帕擦拭他的光秃秃的脑袋和周围闪亮的白色头发。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] ['veri] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [tɔːrd] [snaɪps] ,

Then	he	walked	very	slowly	across	the	street	toward	Snipes	,
然后	他	步行	非常	缓慢地	穿过	这	街道	朝向	狙击手	,

然后他慢慢地穿过马路，朝斯奈普斯走去。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] ['empti] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [æt; ət]

for	the	rest	of	the	street	was	empty	,	and	there	was	no	one	else	at
为了	这	休息	的	这	街道	曾是	空的	,	和	那里	曾是	不	一	别的	在

[hænd] .

hand	.
手	.

因为街道的其他地方空无一人，附近也没有其他人。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] ['hevi] [blæk] ['brɔːdˌklɔːθ] , ['kweɪntli] [kʌt] ,

The	old	man	was	dressed	in	heavy	black	broadcloth	,	quaintly	cut	,
这	老的	男人	曾是	穿着	在	重的	黑色的	府绸	,	古雅地	切	,

老人身穿厚重的黑色呢绒长袍，剪裁别致。

[wɪð; wɪθ] [buːt] [legz] ['ʃoʊɪŋ] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['traʊzərz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['fɔːltləsli] [kliːn] ['lɪnɪn]

with	boot	legs	showing	up	under	the	trousers	,	and	with	faultlessly	clean	linen
和	启动	腿	显示	向上	在下面	这	裤子	,	和	和	完美无瑕	干净的	亚麻布

[ʌv; əv] [hoʊm] - [meɪd] [ˌmænju'fæktʃər] .

of	home	-	made	manufacture	.
的	家	-	制成	生产	.

靴筒从裤子下露出，而且是纯手工制作的干净无瑕的亚麻布。

“ [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ['oʊvər][ðer; ðər] [hɪr] [ˌem 'iː] , ” [kəm'pleɪnd] [ðə; ði][oʊld]

“	I	can't	make	the	people	in	that	house	over	there	hear	me	,	”	complained	the	old
“	我	不能	制作	这	人们	在	那	房子	超过	那里	听到	我	,	”	抱怨	这	老的

[mæn] ,

man	,
男人	,

“我没办法让那边那栋房子里的人听到我说话，”老人抱怨道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [oʊld][eɪdʒ][hæz; həz][ɪn] ['veri] [jʌŋ] [bɔɪz] .

with	the	simple	confidence	that	old	age	has	in	very	young	boys	.
和	这	简单的	信心	那	老的	年龄	有	在	非常	年轻的	男孩们	.

带着老年人特有的那种稚气未脱的自信。

“ [duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðeə(r)] [æt; ət] [hoʊm] ? ”

“	Do	you	happen	to	know	if	they're	at	home	?	”
“	做	你	发生	到	知道	如果	它们是	在	家	?	”

“请问你知道他们是否在家吗？”

“ [nɔp] , ” [grauld] [snaɪps] .

“	Nop	,	”	growled	Snipes	.
“	不	,	”	咆哮	狙击手	.

“不，”斯奈普斯咆哮道。

“ [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['p\\:sivəl] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ; “ [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðæt]

“	I'm	looking	for	a	man	named	Perceval	,	”	said	the	stranger	;	“	he	lives	in	that
“	我是	寻找	为了	一个	男人	命名	感知	,	”	说	这	陌生人	;	“	他	生活	在	那

[haʊs] ,

house	,
房子	,

“我在找一个名叫珀西瓦尔的人，”陌生人说，“他住在那栋房子里。”

[ænd; ənd][aɪ]['wɑːntər] [siː] [hɪm; ɪm][ɑːn][moʊst][pər'tɪkjələr] ['bɪznəs] .

and	I	wanter	see	him	on	most	particular	business	.
和	我	想要	看	他	在	最多	特别的	商业	.

我不想在任何特定场合见到他。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['veri] ['pliːzɪŋ] [pleɪs] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [æt; ət] [liːst] , " [hiː; hi] ['hɜːrɪdli]

It	isn't	a	very	pleasing	place	he	lives	in	,	is	it	—	at	least	,	"	he	hurriedly
它	不是	一个	非常	令人愉悦	地方	他	生活	在	,	是	它	—	在	至少	,	"	他	匆匆

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

“他住的地方不太好，对吧——至少是这样，”他赶紧补充道。

[æz; əz] [ɪf] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə'fens] , " [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ?

as	if	fearful	of	giving	offence	,	"	it	isn't	much	on	the	outside	?
作为	如果	可怕	的	给予	罪行	,	"	它	不是	很多	在	这	外部	?

仿佛害怕冒犯他人似的，“它外表并不起眼？”

[duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?

Do	you	happen	to	know	him	?
做	你	发生	到	知道	他	?

你碰巧认识他吗?

" ['p\\:sivəl] [wʌz; wəz] [ælf] ['wʊlfs] ['bɪznəs] [neɪm] .

"	Perceval	was	Alf	Wolfe's	business	name	.
"	感知	曾是	阿尔夫	沃尔夫的	商业	姓名	.

“Perceval是阿尔夫·沃尔夫的商业名称。”

“ [nɔp] , " [sed] [ðə; ði] ['treɪlər] .

“	Nop	,	"	said	the	trailer	.
“	不	,	"	说	这	拖车	.

“不，”预告片说道。

“ [wel] , [aɪm][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['sloʊli] ,

“	Well	,	I'm	not	looking	for	him	,	"	explained	the	stranger	,	slowly	,
“	出色地	,	我是	不是	寻找	为了	他	,	"	解释	这	陌生人	,	缓慢地	,

“嗯，我不是在找他，”陌生人缓缓解释道。

“ [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [aɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [sə'spekt] [ɪz] [bɪn]

“	as	much	as	I'm	looking	for	a	young	man	that	I	kind	of	suspect	is	been
“	作为	很多	作为	我是	寻找	为了	一个	年轻的	男人	那	我	种类	的	怀疑	是	到过

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] :

to	see	him	to	-	day	:
到	看	他	到	-	天	:

“我非常想找到一个年轻人，我有点怀疑他今天见过他：

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [lʊks] [laɪk] [ˌem 'iː] , ['oʊnli] ['jʌŋgər] .

a	young	man	that	looks	like	me	,	only	younger	.
一个	年轻的	男人	那	看起来	喜欢	我	,	仅有的	年轻	.

一个长得像我，只是更年轻的年轻人。

[hæz; həz] ['laɪtɪʃ] [her] [ænd; ənd] ['prɪti] [tɔːl] [ænd; ənd] ['læŋki] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaɪni] [blæk]

Has	lightish	hair	and	pretty	tall	and	lanky	,	and	carrying	a	shiny	black
有	浅色	头发	和	漂亮的	高的	和	瘦长的	,	和	携带	一个	闪亮的	黑色的

[bæg][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

bag	with	him	.
包	和	他	.

他头发颜色较浅，身材高挑瘦削，手里拎着一个闪亮的黑色包。

[dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [hɛv] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm]['goʊɪŋ]['ɪntuː] [ðæt] [pleɪs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪ] ? "

Did	you	happen	to	hev	noticed	him	going	into	that	place	across	the	way	?	"
做过	你	发生	到	赫夫	注意到	他	去	进入	那	地方	穿过	这	方式	?	"

你有没有注意到他去了对面那家店?

“ [nɔp] , " [sed] [snaɪps] .

“	Nop	,	"	said	Snipes	.
“	不	,	"	说	狙击手	.

“不，”斯奈普斯说。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [said] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] ['θɔːtfəli] [æt; ət] [snaɪps] ,

The	old	man	sighed	and	nodded	his	head	thoughtfully	at	Snipes	,
这	老的	男人	叹了口气	和	点头	他的	头	深思熟虑	在	狙击手	,

老人叹了口气，若有所思地点了点头，看着斯奈普斯。

[ænd; ənd] ['pʌkərd] [ʌp][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ]

and	puckered	up	the	corners	of	his	mouth	,	as	though	he	were	thinking
和	皱巴巴的	向上	这	角落	的	他的	嘴	,	作为	尽管	他	是	思维

['diːpli] .

deeply	.
深	.

他撅起嘴角，好像在认真思考。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wʌndərfəli] ['ɑːnɪst] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [her] ['hæŋɪŋ]

He	had	wonderfully	honest	blue	eyes	,	and	with	the	white	hair	hanging
他	有	太棒了	诚实的	蓝色的	眼睛	,	和	和	这	白色的	头发	绞刑

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [bəːnd] [feɪs] ,

around	his	sun	-	burned	face	,
大约	他的	太阳	-	烧伤	脸	,

他有一双无比真诚的蓝眼睛，白发垂在他被阳光晒得通红的脸庞周围。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][æn; ən][oʊld][seɪnt] .

he	looked	like	an	old	saint	.
他	看起来	喜欢	一个	老的	圣	.

他看起来像一位老圣人。

[bʌt; bət][ðə; ði]['treɪlər] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] : [hiː; hi][dɪd] [noʊ] , [ðoʊ] ,

But	the	trailer	didn't	know	that	:	he	did	know	,	though	,
但	这	拖车	没有	知道	那	:	他	做过	知道	,	尽管	,

但拖车并不知道这一点：但他却知道。

[ðæt] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][rest] .

that	this	man	was	a	different	sort	from	the	rest	.
那	这	男人	曾是	一个	不同的	种类	从	这	休息	.

这个人与其他人截然不同。

[stɪl] , [ðæt] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

Still	,	that	was	none	of	his	business	.
仍然	,	那	曾是	没有任何	的	他的	商业	.

但这与他无关。

“ [wʌt] [ɪznt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ? ” [hiː; hi] [æskt] ['sʌlənli] ,

“	What	is't	you	want	to	see	him	about	?	”	he	asked	sullenly	,
“	什么	不是	你	想	到	看	他	关于	?	”	他	问	闷闷不乐地	,

“你为什么不想见他？”他闷闷不乐地问道。

[waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['evriwer] [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][oʊld]

while	he	looked	up	and	down	the	street	and	everywhere	but	at	the	old
尽管	他	看起来	向上	和	向下	这	街道	和	到处	但	在	这	老的

[mæn] ,

man	,
男人	,

他环顾四周，目光在街道上四处游移，就是不去看那个老人。

[ænd; ənd] [rʌbd] [wʌn] [ber] [fʊt] ['sloʊli] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	rubbed	one	bare	foot	slowly	over	the	other	.
和	摩擦	一	裸	脚	缓慢地	超过	这	其他	.

然后慢慢地用一只光脚摩擦另一只脚。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [peɪnd] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [-] [sər'praɪz] ,

The	old	man	looked	pained	,	and	much	to	Snipe's	surprise	,
这	老的	男人	看起来	痛苦	,	和	很多	到	狙击手的	惊喜	,

老人看起来很痛苦，这让斯奈普大吃一惊。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [brɔːt] [ðə; ði] [terz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['trembld] .

the	question	brought	the	tears	to	his	eyes	,	and	his	lips	trembled	.
这	问题	带来	这	眼泪	到	他的	眼睛	,	和	他的	嘴唇	颤抖	.

这个问题让他眼眶湿润，嘴唇颤抖。

[ðen] [hiː; hi] [swəːvd] ['slaɪtli] ,

Then	he	swerved	slightly	,
然后	他	急转弯	轻微地	,

然后他稍微偏了一下方向，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪf] [snaɪps] [hæd; həd][nɑːt] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [helpt]

so	that	he	might	have	fallen	if	Snipes	had	not	caught	him	and	helped
所以	那	他	可能	有	倒下	如果	狙击手	有	不是	捕捉	他	和	帮助

[hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːp] .

him	across	the	pavement	to	a	seat	on	a	stoop	.
他	穿过	这	路面	到	一个	座位	在	一个	哈腰	.

如果不是斯奈普斯扶住他，把他搀扶到人行道上，让他坐在台阶上，他可能就摔倒了。

“ - , [sʌn] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ; “ [aɪm][nɑːt][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

“	Thankey	,	son	,	”	said	the	stranger	;	“	I'm	not	as	strong	as	I	was	,
“	-	,	儿子	,	”	说	这	陌生人	;	“	我是	不是	作为	强的	作为	我	曾是	,

“谢谢你，孩子，”陌生人说，“我不如以前那么强壮了。”

[æn; ən] - [ðə; ði] ['sʌnz] ['maɪti] [hɑːt] , [æn; ən] - [ðiːz] [striːts] [ʌv; əv] [jɔːrz] [smel] ['maɪti] [bæd] ,

an	'	the	sun's	mighty	hot	,	an	'	these	streets	of	yours	smell	mighty	bad	,
一个	-	这	太阳的	强大的	热的	,	一个	-	这些	街道	的	你的	闻	强大的	坏的	,

太阳很热，你们这儿的街道气味很臭。

[ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ðiːz] [læst] [fjuː] [deɪz] .

and	I've	had	a	powerful	lot	of	trouble	these	last	few	days	.
和	我已经	有	一个	强大的	很多	的	麻烦	这些	最后的	很少	天	.

这几天我遇到了很多麻烦。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðɪs] [mæn] ['p\\:sivəl] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [bɔɪ] [dʌz] ,

But	if	I	could	see	this	man	Perceval	before	my	boy	does	,
但	如果	我	可以	看	这	男人	感知	前	我的	男生	做	,

但如果我能在儿子之前见到珀西瓦尔这个人，

[aɪ] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [kʌm] [aʊt] [raɪt] . ”

I	know	I	could	fix	it	,	and	it	would	all	come	out	right	.	”
我	知道	我	可以	使固定	它	,	和	它	会	全部	来	出去	正确的	.	”

我知道我能解决这个问题，一切都会好起来的。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ? ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['treɪlər] , [sə'spɪʃəsli] ,

“	What	do	you	want	to	see	him	about	?	”	repeated	the	trailer	,	suspiciously	,
“	什么	做	你	想	到	看	他	关于	?	”	重复	这	拖车	,	可疑地	,

“你想看他讲什么？”预告片疑惑地重复道。

[waɪl] [hiː; hi] [fænd] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] .

while	he	fanned	the	old	man	with	his	hat	.
尽管	他	扇形	这	老的	男人	和	他的	帽子	.

他一边用帽子给老人扇风，一边照着帽子拍打着老人。

[snaɪps] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [waɪ] [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [ɔːr] [waɪ] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [oʊld]

Snipes	could	not	have	told	you	why	he	did	this	or	why	this	particular	old
狙击手	可以	不是	有	讲述	你	为什么	他	做过	这	或者	为什么	这	特别的	老的

['kʌntrimən] [wʌz; wəz] ['eni] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meni] ['ʌðər] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [bai]

countryman	was	any	different	from	the	many	others	who	came	to	buy
同胞	曾是	任何	不同的	从	这	许多	其他的	WHO	来了	到	买

['kaʊntərfɪt] ['mʌni] [ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] [θiːvz] [æt; ət] [hɑːrt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [diːd] .

counterfeit	money	and	who	were	thieves	at	heart	as	well	as	in	deed	.
伪造	钱	和	WHO	是	窃贼	在	心	作为	出色地	作为	在	契据	.

斯奈普斯无法告诉你他为什么要这样做，也无法告诉你这位老乡与前来购买假币的许多其他人有何不同，这些人无论从本质上还是从行为上来说都是窃贼。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [maɪ] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

"	I	want	to	see	him	about	my	son	,	"	said	the	old	man	to	the	little	boy	.
"	我	想	到	看	他	关于	我的	儿子	,	"	说	这	老的	男人	到	这	小的	男生	.

"我想见他，了解我儿子的情况，"老人对小男孩说。

" ['hiːz] [ə; eɪ][bæd][mæn] [huː'evər] [hiː; hi][ɪz] .

"	He's	a	bad	man	whoever	he	is	.
"	他是	一个	坏的	男人	谁	他	是	.

"不管他是谁，他都是个坏人。"

[ðɪs] - [er] ['p\\:sivəl] [ɪz][ə; eɪ][bæd][mæn] .

This	'	ere	Perceval	is	a	bad	man	.
这	-	埃雷	感知	是	一个	坏的	男人	.

这里珀西瓦尔是个坏人。

[hiː; hi] [sendz] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [tempts] [wiːk] [foʊks][tuː; tə][sɪn] .

He	sends	down	his	wickedness	to	the	country	and	tempts	weak	folks	to	sin	.
他	发送	向下	他的	邪恶	到	这	国家	和	诱惑	虚弱的	各位	到	罪	.

他将邪恶降临到这个国家，引诱意志薄弱的人犯罪。

[hiː; hi] ['tiːtʃɪz] - [ɪm] [weɪz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] - ['duːɪŋ] [ðeɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,

He	teaches	'	em	ways	of	evil	-	doing	they	never	heard	of	,
他	教导	-	呃	方式	的	邪恶的	-	正在做	他们	绝不	听到	的	,

他教给他们一些他们从未听说过的作恶方法，

[ænd; ənd] ['hiːz] ['ruːɪnd] [maɪ] [sʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] — ['ruːɪnd] [hɪm; ɪm] .

and	he's	ruined	my	son	with	the	others	—	ruined	him	.
和	他是	毁坏	我的	儿子	和	这	其他的	—	毁坏	他	.

他和其他人一起毁了我的儿子——毁了他。

[aɪv] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ɪts] [weɪz] ; [wɪə(r)] [strɪkt] ['lɪvɪŋ] ,

I've	had	nothing	to	do	with	the	city	and	its	ways	;	we're	strict	living	,
我已经	有	没有什么	到	做	和	这	城市	和	它是	方式	;	是	严格的	活的	,

我与这座城市及其风俗毫无瓜葛；我们过着严格的生活。

['sɪmp(ə)l][foʊks] , [ænd; ənd][pər'hæps] [wiːv] [bɪn] [tuː] [strɪkt] , [ɔːr]['eɪbrəhæm] ['wʊdnt] [hæv; həv] [rʌn]

simple	folks	,	and	perhaps	we've	been	too	strict	,	or	Abraham	wouldn't	have	run
简单的	各位	,	和	也许	我们已经	到过	也	严格的	,	或者	亚伯拉罕	不会	有	跑步

[ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

away	to	the	city	.
离开	到	这	城市	.

我们是淳朴的百姓，或许我们对他们太过严厉，否则亚伯拉罕就不会逃到城里去了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][best] ,

But	I	thought	it	was	best	,
但	我	想法	它	曾是	最好的	,

但我认为这是最好的。

[ænd; ənd][aɪ] ['daʊtɪd] ['nʌθɪŋ] [wen] [ðə; ðɪ] [freʃ] - [er] ['tʃɪldrən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɑːrm] .

and	I	doubted	nothing	when	the	fresh	-	air	children	came	to	the	farm	.
和	我	怀疑	没有什么	什么时候	这	新鲜的	-	空气	孩子们	来了	到	这	农场	.

当那些呼吸新鲜空气的孩子们来到农场时，我毫不怀疑。

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] ['sɪti] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][aɪ][let] - [ɪm] [kʌm] .

I	didn't	like	city	children	,	but	I	let	'	em	come	.
我	没有	喜欢	城市	孩子们	,	但	我	让	-	呃	来	.

我不喜欢城里的孩子，但我还是让他们来了。

[aɪ] [tʊk] - [ɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][dɪd] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər] - [ɪm] .

I	took	'	em	in	,	and	did	what	I	could	to	make	it	pleasant	for	'	em	.
我	采取	-	呃	在	,	和	做过	什么	我	可以	到	制作	它	令人愉快的	为了	-	呃	.

我收留了他们，并尽我所能让他们过得愉快。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['fɛlɘz] , [ɔːl][æz; əz] [θɪn] [æz; əz][kɔːrn] - [stɔːks] [ænd; ənd] [peɪl] [æz; əz] ['goʊsts] , [ænd; ənd]

Poor	little	fellers	,	all	as	thin	as	corn	-	stalks	and	pale	as	ghosts	,	and
贫穷的	小的	伙计们	,	全部	作为	薄的	作为	玉米	-	茎	和	苍白	作为	鬼魂	,	和

[æz; əz]['dɜːrti][æz; əz][juː; jʊ] .

as	dirty	as	you	.
作为	肮脏的	作为	你	.

可怜的小家伙们，都瘦得像玉米秆，脸色苍白得像鬼魂，而且和你一样脏兮兮的。

“ [aɪ] [tʊk] - [ɪm] [ɪn][ænd; ənd][let] - [ɪm] [raɪd][ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [swɪm] [ɪn][ðə; ðɪ]['rɪvər] ,

“	I	took	'	em	in	and	let	'	em	ride	the	horses	,	and	swim	in	the	river	,
“	我	采取	-	呃	在	和	让	-	呃	骑	这	马匹	,	和	游泳	在	这	河	,

“我收留了他们，让他们骑马，让他们在河里游泳，

[ænd; ənd] [ʃuːt] [krəuz][ɪn][ðə; ðɪ] ['kɔːrnfiːld] , [ænd; ənd] [iːt] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['tʃeriːz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pʊl] ,

and	shoot	crows	in	the	cornfield	,	and	eat	all	the	cherries	they	could	pull	,
和	射击	乌鸦	在	这	玉米地	,	和	吃	全部	这	樱桃	他们	可以	拉	,

他们还会射杀玉米地里的乌鸦，吃掉所有能摘到的樱桃。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ðə; ðɪ] ['sɪti] [send] [ˌem 'iː][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðæt] ?

and	what	did	the	city	send	me	in	return	for	that	?
和	什么	做过	这	城市	发送	我	在	返回	为了	那	?

那座城市给了我什么作为回报?

[ˌaɪ 'tiː] [sent] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['θiːvɪŋ] , ['ræskəli] [skiːm] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] - , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

It	sent	me	this	thieving	,	rascally	scheme	of	this	man	Perceval's	,	and	it
它	发送	我	这	盗窃	,	赖皮	方案	的	这	男人	-	,	和	它

[tɜːrnd] [maɪ] ['bɔɪz] [hed] ,

turned	my	boy's	head	,
转向	我的	男孩们	头	,

它把珀西瓦尔这个家伙的盗窃、卑鄙的计划告诉我了，这让我儿子很感兴趣。

[ænd; ənd] [lɔːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	lost	him	to	me	.
和	丢失的	他	到	我	.

我失去了他。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [noʊt] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['gɑːsp(ə)l] ,

I	saw	him	poring	over	the	note	and	reading	it	as	if	it	were	Gospel	,
我	锯	他	泡	超过	这	笔记	和	阅读	它	作为	如果	它	是	福音	,

我看到他仔细研读那张纸条，仿佛那是福音书一般。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'spektɪd] ['nʌθɪŋ] .

and	I	suspected	nothing	.
和	我	怀疑	没有什么	.

我当时什么都没怀疑。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [sed] [jes] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

And	**when**	**he**	**asked**	**me**	**if**	**he**	**could**	**keep**	**it**	**,**	**I**	**said**	**yes**	**he**	**could**	**,**
和	什么时候	他	问	我	如果	他	可以	保持	它	,	我	说	是的	他	可以	,

当他问我他是否可以保留它时，我说可以。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

for	**I**	**thought**	**he**	**wanted**	**it**	**for**	**a**	**curiosity**	**,**
为了	我	想法	他	通缉	它	为了	一个	好奇心	,

因为我以为他只是出于好奇才想要它。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːf][hiː; hi][pʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [blæk] [bæg][ænd; ənd][ðə; ðɪ] $200 ['hiːz] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [ʌp]

and	**then**	**off**	**he**	**put**	**with**	**the**	**black**	**bag**	**and**	**the**	**$200**	**he's**	**been**	**saving**	**up**
和	然后	离开	他	放	和	这	黑色的	包	和	这	$200	他是	到过	保存	向上

[tuː; tə][stɑːrt] ['haʊskiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wen] [ðə; ðɪ][oʊld] ['diːkən] [sez] [hiː; hi][kæn; kən] ['mæri] [hɪz; ɪz]

to	**start**	**housekeeping**	**with**	**when**	**the**	**old**	**Deacon**	**says**	**he**	**can**	**marry**	**his**
到	开始	家政	和	什么时候	这	老的	执事	说道	他	能	结婚	他的

['dɔːtər] [keit] .

daughter	**Kate**	**.**
女儿	凯特	.

然后，他带着那个黑色袋子和他攒了200美元，准备在老执事说他可以娶他女儿凯特的时候开始做家务，就带着这笔钱离开了。

" [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [pleɪst] [bəuθ][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	**The**	**old**	**man**	**placed**	**both**	**hands**	**on**	**his**	**knees**	**and**	**went**	**on**	**excitedly**	**.**
"	这	老的	男人	放置	两个都	双手	在	他的	膝盖	和	去	在	兴奋地	.

"老人双手放在膝盖上，激动地继续说道。

" [ðə; ðɪ][oʊld] ['diːkən] [sez] ['hiːl] [nɑːt][let] - [ɪm] ['mæri] [tɪl] [eib] [hæz; həz] $2 ,

"	**The**	**old**	**Deacon**	**says**	**he'll**	**not**	**let**	**'**	**em**	**marry**	**till**	**Abe**	**has**	**$2**	**,**
"	这	老的	执事	说道	地狱	不是	让	-	呃	结婚	直到	安倍	有	$2	,

"老执事说，在亚伯拉罕·林肯有了2美元之前，他不会让他们结婚。"

- , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [kʌm] ['æftər] .

000	**,**	**and**	**that**	**is**	**what**	**the**	**boy's**	**come**	**after**	**.**
-	,	和	那	是	什么	这	男孩们	来	后	.

000，这就是男孩所追求的。

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [bai] $2 , - [wɜːrθ] [ʌv; əv][bæd] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] $200 [wɜːrθ] [ʌv; əv] [gʊd]

He	**wants**	**to**	**buy**	**$2**	**,**	**000**	**worth**	**of**	**bad**	**money**	**with**	**his**	**$200**	**worth**	**of**	**good**
他	想要	到	买	$2	,	-	值得	的	坏的	钱	和	他的	$200	值得	的	好的

['mʌni] ,

money	**,**
钱	,

他想用自己价值 200 美元的真钱去买价值 2000 美元的坏钱。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ðɪ] ['diːkən] ,

to	**show**	**the**	**Deacon**	**,**
到	展示	这	执事	,

向执事展示，

[dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['laɪkli] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] [æz; əz] [ðæt] [wʊd]

just	**as**	**though**	**it**	**were**	**likely**	**a**	**marriage**	**after**	**such**	**a**	**crime**	**as**	**that**	**would**
只是	作为	尽管	它	是	可能	一个	婚姻	后	这样的	一个	犯罪	作为	那	会

['evər] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] .

ever	**be**	**a**	**happy**	**one**	**.**
曾经	是	一个	快乐的	一	.

就好像犯下如此罪行之后，婚姻就一定能幸福似的。

" [snaɪps] [hæd; həd] [stɑ:pt] ['fænɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [æz; əz][hi:; hi][ræn][ɑ:n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

"	Snipes	had	stopped	fanning	the	old	man	,	as	he	ran	on	,	and	was
"	狙击手	有	停止	扇形	这	老的	男人	,	作为	他	跑	在	,	和	曾是

['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] ,

listening	intently	,
聆听	专注地	,

"斯奈普斯停止了给老人扇风，一边跑一边认真地听着，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l]

with	an	uncomfortable	feeling	of	sympathy	and	sorrow	,	uncomfortable
和	一个	不舒服	感觉	的	同情	和	悲哀	,	不舒服

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

because	he	was	not	used	to	it	.
因为	他	曾是	不是	用过的	到	它	.

他心中涌起一股难以言喻的同情和悲伤之情，这种感觉让他很不习惯。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [waɪ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði] ['sɪti] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tri:tɪd] [hɪz; ɪz]

He	could	not	see	why	the	old	man	should	think	the	city	should	have	treated	his
他	可以	不是	看	为什么	这	老的	男人	应该	思考	这	城市	应该	有	治疗	他的

[bɔɪ] ['betər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti:z] ['tʃɪldrən] ,

boy	better	because	he	had	taken	care	of	the	city's	children	,
男生	更好的	因为	他	有	已采取	关心	的	这	城市的	孩子们	,

他不明白为什么老人会认为，因为他的儿子照顾过城里的孩子，城里就应该对他好一些。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ə'li:dʒəns] [tu:; tə][ðə; ði] [gæŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər]

and	he	was	puzzled	between	his	allegiance	to	the	gang	and	his	desire
和	他	曾是	困惑	之间	他的	忠诚	到	这	帮派	和	他的	欲望

[tu:; tə] [help] [ðə; ði] ['gæŋz] ['ɪnəs(ə)nt] ['vɪktɪm] ,

to	help	the	gang's	innocent	victim	,
到	帮助	这	帮派的	清白的	受害者	,

他既忠于帮派，又想帮助帮派的无辜受害者，这让他感到困惑。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['vɪktɪm] [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] " ['kʌstəmər] ,

and	then	because	he	was	an	innocent	victim	and	not	a	"	customer	,
和	然后	因为	他	曾是	一个	清白的	受害者	和	不是	一个	"	顾客	,

然后，因为他是无辜的受害者，而不是"顾客"，

" [hi:; hi] [let] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [get] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

"	he	let	his	sympathy	get	the	better	of	his	discretion	.
"	他	让	他的	同情	得到	这	更好的	的	他的	审慎	.

他让同情心战胜了理智。

" - , " [hi:; hi] [bɪ'gæn] , [ə'brʌptli] , " [aɪm][nɑ:t] ['seɪɪn] - ['nɑ:θɪn] - [tu:; tə]['noʊbɑ:di] , [ænd; ənd]

"	Saay	,	"	he	began	,	abruptly	,	"	I'm	not	sayin	'	nothin	'	to	nobody	,	and
"	-	,	"	他	开始	,	突然	,	"	我是	不是	说	-	什么也没有	-	到	无人	,	和

['noʊˌbɑ:ˌdi:z, 'noʊbədi:z] ['seɪɪn] - ['nɑ:θɪn] - [tu:; tə][ˌem 'i:] — [si:] ?

nobody's	sayin	'	nothin	'	to	me	—	see	?
没有人	说	-	什么也没有	-	到	我	—	看	?

"萨伊，"他突然开口道，"我什么也没跟任何人说，也没有人什么也没跟我说什么——明白吗？"

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [jʊr; jər] - [bi:; bi] [ə'raʊnd] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] , [ʃʊr] .

but	I	guess	your	son'll	be	around	here	to	-	day	,	sure	.
但	我	猜测	你的	-	是	大约	这里	到	-	天	,	当然	.

但我猜你儿子今天肯定会在这儿。

['hi:z] [gɑ:t][tu:; tə] [kʌm] [bɪ'fɔ:r] [wʌn] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ɑ:fɪs] [kləuziz] [ʃɑ:rp] [æt; ət][wʌn] , [ænd; ənd][wi:; wi]

He's	got	to	come	before	one	,	for	this	office	closes	sharp	at	one	,	and	we
他是	得到	到	来	前	一	,	为了	这	办公室	关闭	锋利的	在	一	,	和	我们

[goʊz] [hoʊm] .

goes	home	.
去	家	.

他必须在一点之前到，因为办公室一点准时关门，我们就回家了。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[aɪv] [gɑːt][ðə; ði][kɔːl] ['weðər] [hiː; hi][gets][hɪz; ɪz] [stʌf] ['teɪkən][ɔːf][hɪm; ɪm][ɔːr] ['weðər] [ðə; ði] [bɔɪz]
I've got the call whether he gets his stuff taken off him or whether the boys
我已经 得到 这 称呼 无论 他 获得 他的 东西 已采取 离开 他 或者 无论 这 男孩们
[liːv] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] .
leave him alone .
离开 他 独自的 .

是否让他丢掉东西，或者那些男孩是否会放过他，都由我来决定。

[ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] , [ðeid] [noʊ] [mɔːr] [kʌm] [nɪr] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]
If I say the word , they'd no more come near him than if he had the
如果 我 说 这 单词 , 他们会 不 更多的 来 靠近 他 比 如果 他 有 这
['kɑːlərə] — [siː] ?
cholera — see ?
霍乱 — 看 ?

如果我说出来，他们就不会靠近他，就像他得了霍乱一样——明白吗?

[æn; ən] - [aɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðɪs] ['wʌnsɪt] , [dʒʌst][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
An ' I'll say it for this oncet , just for you .
一个 - 患病的 说 它 为了 这 曾经 , 只是 为了 你 .

这一次，就为了你说一句。

[hoʊld][ɑːn] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndid] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [sər'praɪzd]
Hold on , " he commanded , as the old man raised his voice in surprised
抓住 在 , " 他 命令 , 作为 这 老的 男人 提高 他的 嗓音 在 惊讶
[ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] ,
interrogation ,
审讯 ,

"等等，"他命令道，老人惊讶地质问道。

" [dəunt][æsk][noʊ] ['kwestʃənz] , - [kɔːz] [juː; jʊ][wəʊnt][get][noʊ] ['ænsər] - [ɪk'sept] [laɪz] .
" don't ask no questions , ' cause you won't get no answers ' except lies .
" 不 问 不 问题 , - 原因 你 惯于 得到 不 答案 - 除了 谎言 .

"不要问任何问题，因为你只会得到谎言，不会得到任何答案。"

[juː; jʊ][faɪnd][jʊr; jər] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][grænd] ['sentrəl] ['diːpoʊ][ænd; ənd] [weɪt] [ðer; ðər] ,
You find your way back to the Grand Central Depot and wait there ,
你 寻找 你的 方式 后退 到 这 盛大 中央 仓库 和 等待 那里 ,

你找到返回中央车站的路，在那里等候。

[ænd; ənd] [aɪl] [stɪr] [jʊr; jər][sʌn] [daʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ʃʊr] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][faɪnd]
and I'll steer your son down to you , sure , as soon as I can find
和 患病的 转向 你的 儿子 向下 到 你 , 当然 , 作为 很快 作为 我 能 寻找
[hɪm; ɪm] — [siː] ?
him — see ?
他 — 看 ?

当然，只要我能找到你的儿子，我就会把他带到你身边——明白吗?

[naʊ] [get] [ə'lɔːŋ] , [ɔːr] [juːl] [get] [ˌem 'iː][ɪn'tɜːr] ['trʌb(ə)l] . "
Now get along , or you'll get me inter trouble . "
现在 得到 沿着 , 或者 你会 得到 我 间 麻烦 . "

现在给我老实点，不然你会给我惹麻烦。

" [juːv] [bɪn] ['laɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðen] , " [kraɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
" You've been lying to me , then , " cried the old man ,
" 你已经 到过 说谎 到 我 , 然后 , " 哭 这 老的 男人 ,

"那你一直在骗我！"老人喊道。

“ [ænd; ənd] [jʊə(r)] [æz; əz][bæd][æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][maɪ] ['bɔɪz] ['oʊvər][ɪn] [ðæt] [haʊs]
“ and you're as bad as any of them , and my boy's over in that house
“ 和 你是 作为 坏的 作为 任何 的 他们 , 和 我的 男孩们 超过 在 那 房子
[naʊ] .
now .
现在 .

“你和他们一样坏，我儿子现在就在那栋房子里。”

” [hiː; hi] ['skræmbld] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [stuːp] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['treɪlər] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd]
” He scrambled up from the stoop , and before the trailer could understand
” 他 打乱 向上 从 这 哈腰 , 和 前 这 拖车 可以 理解
[wʌt] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə][duː] ,
what he proposed to do ,
什么 他 建议的 到 做 ,

他从门廊上跳了起来，还没等拖车里的人明白他要做什么，

[hæd; həd] [dæʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [stuːp] , [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [sterz] ,
had dashed across the street and up the stoop , and up the stairs ,
有 虚线 穿过 这 街道 和 向上 这 哈腰 , 和 向上 这 楼梯 ,

他飞快地穿过马路，冲上门廊，然后上了楼梯。

[ænd; ənd][hæd; həd][bɜːrst]['ɪntuː] [ruːm] [noʊ] . [eɪt] .
and had burst into room No . 8 .
和 有 爆裂 进入 房间 不 . 8 .

然后闯进了8号房间。

[snaɪps] [tɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm] .
Snipes tore after him .
狙击手 撕裂 后 他 .

斯奈普斯紧追不舍。

“ [kʌm] [bæk] !
“ Come back !
“ 来 后退 !

“回来！

[kʌm] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , [juː; jʊ][oʊld] [fuːl] !
come back out of that , you old fool !
来 后退 出去 的 那 , 你 老的 傻子 !

醒醒吧，你这个老傻瓜！

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [juːl] [get] [kɪld] [ɪn][ðer; ðər] !
“ You'll get killed in there !
“ 你会 得到 被杀 在 那里 !

“你会死在里面的！”

” [snaɪps] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] ['entər] [ruːm] [noʊ] . [eɪt] ,
” Snipes was afraid to enter room No . 8 ,
” 狙击手 曾是 害怕的 到 进入 房间 不 . 8 ,

斯奈普斯不敢进入8号房间，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['tʃælɪndʒɪŋ] [ælf] [wʊlf] [ɪn][ə; eɪ]
but he could hear from the outside the old man challenging Alf Wolfe in a
但 他 可以 听到 从 这 外部 这 老的 男人 具有挑战性的 阿尔夫 沃尔夫 在 一个
['rezənənt] ['æŋgri] [vɔɪs] [ðæt] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
resonant angry voice that rang through the building .
共振 生气的 嗓音 那 响铃 通过 这 建筑 .

但他能从外面听到老人用洪亮而愤怒的声音质问阿尔夫·沃尔夫，声音响彻整栋大楼。

“ [hwjuː] ！ ” [sed] [snaɪps] ， ['kraʊtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ， “ [ðeəz; ðəz]['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mʌs]
“ Whew ！ ” said Snipes ， crouching on the stairs ， “ there's goin ' to be a muss
“ 呼！ ！ ” 说 狙击手 ， 蹲伏 在 这 楼梯 ， “ 有 去 - 到 是 一个 混乱
[ðɪs] [taɪm] ，
this time ，
这 时间 ，

“呼！”斯奈普斯蹲在楼梯上说，“这次肯定要出大事了。”

[ʃʊr] ！ ”
sure ！ ”
当然 ！ ”

当然！ ”

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ][sʌn] ？
“ Where's my son ？
“ 在哪里? 我的 儿子 ？

我的儿子在哪里?

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ]['hɪd(ə)n][maɪ][sʌn] ？ ” [di'mɑːndid] ，[ðə; ði][oʊld][mæn] .
Where have you hidden my son ？ ” demanded ， the old man .
在哪里 有 你 隐 我的 儿子 ？ ” 要求 ， 这 老的 男人 .

“你们把我儿子藏到哪里去了？”老人质问道。

[hiː; hi][ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [pʊld] ['oʊpən][ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt] [led]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] ，
He ran across the room and pulled open a door that led into another room ，
他 跑 穿过 这 房间 和 拉 打开 一个 门 那 引领 进入 其他 房间 ，

他跑过房间，拉开通往另一个房间的门。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] .
but it was empty .
但 它 曾是 空的 .

但里面是空的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] ['məːdəd] [ænd; ənd] ['kwɔːrtərd] ，[ænd; ənd]
He had fully expected to see his boy murdered and quartered ， and
他 有 完全 预期的 到 看 他的 男生 被谋杀 和 四分 ， 和
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] .
with his pockets inside out .
和 他的 口袋 里面 出去 .

他完全预料到自己的儿子会被杀害并肢解，口袋还会被翻出来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn] [wʊlf] ， ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [her] [laɪk] [ə; eɪ] [meɪn] .
He turned on Wolfe ， shaking his white hair like a mane .
他 转向 在 沃尔夫 ， 摇晃 他的 白色的 头发 喜欢 一个 鬃毛 .

他转身面对沃尔夫，甩动着他那像鬃毛一样的白色头发。

“ [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌp] [maɪ] [sʌn] ，[juː; jʊ] ['ræskl] [juː; jʊ] !
“ Give me up my son ， you rascal you !
“ 给 我 向上 我的 儿子 ， 你 恶棍 你 !

“放了我儿子，你这个恶棍！”

” [hiː; hi] [kraɪd] ， “ [ɔːr] [aɪl] [get] [ðə; ði] [pə'liːs] ，
” he cried ， “ or I'll get the police ，
” 他 哭 ， “ 或者 患病的 得到 这 警察 ，

他喊道：“否则我就报警！”

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ðem; ðəm] [haʊ] [juː; jʊ] [dɪ'kɔɪ] ['ɑːnɪst] [bɔɪz] [tuː; tə][jʊr; jər][den][ænd; ənd]['mɜːrdər]
and I'll tell them how you decoy honest boys to your den and murder
和 患病的 告诉 他们 如何 你 诱饵 诚实的 男孩们 到 你的 丹 和 谋杀
[ðem; ðəm] . ”
them . ”
他们 . ”

我会告诉他们你是如何诱骗诚实的男孩到你的巢穴里杀害他们的。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [drʌŋk] [ɔːr]['kreɪzi] , [ɔːr][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][bəuθ] ? ” [æskt] ['mɪstər] . [wʊlf] .

“	Are	you	drunk	or	crazy	,	or	just	a	little	of	both	?	”	asked	Mr	.	Wolfe	.
”	是	你	醉	或者	疯狂的	,	或者	只是	一个	小的	的	两个都	?	”	问	先生	.	沃尔夫	.

沃尔夫先生问道：“你是喝醉了还是疯了，或者两者都有点？”

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ][sent][aɪ'd] [θroʊ] [juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ['wɪndoʊ] .

“	For	a	cent	I'd	throw	you	out	of	that	window	.
”	为了	一个	中心	ID	扔	你	出去	的	那	窗户	.

“只要一分钱，我就把你从窗户扔出去。”

[get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] !

Get	out	of	here	!
得到	出去	的	这里	!

快离开这里！

[kwɪk] , [naʊ] !

Quick	,	now	!
快的	,	现在	!

快！

[jʊə(r)] [tuː] [oʊld][tuː; tə][get] [ɪk'saɪtɪd] [laɪk] [ðæt] ; [ɪts] [nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

You're	too	old	to	get	excited	like	that	;	it's	not	good	for	you	.
你是	也	老的	到	得到	兴奋的	喜欢	那	;	它是	不是	好的	为了	你	.

你年纪大了，不该再这么激动了；这对你不好。

” [bʌt; bət] [ðɪs] ['oʊnli][ɪg'zæspəreɪtɪd][ðə; ði][oʊld][mæn][ðə; ði] [mɔːr] ,

”	But	this	only	exasperated	the	old	man	the	more	,
”	但	这	仅有的	恼怒	这	老的	男人	这	更多的	,

但这只会让老人更加恼火。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [lʌndʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] ['mænz] [θroʊt] .

and	he	made	a	lunge	at	the	confidence	man's	throat	.
和	他	制成	一个	弓步	在	这	信心	男人的	喉	.

他猛地扑向那个骗子的喉咙。

['mɪstər] . [wʊlf] [stept] [ə'saɪd][ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz]

Mr	.	Wolfe	stepped	aside	and	caught	him	around	the	waist	and	twisted	his
先生	.	沃尔夫	步	旁边	和	捕捉	他	大约	这	腰部	和	扭曲	他的

[leg] [ə'raʊnd] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [ru'mætɪk] [wʌn] ,

leg	around	the	old	man's	rheumatic	one	,
腿	大约	这	老的	男人的	风湿病	一	,

沃尔夫先生侧身让开，搂住他的腰，然后用自己的腿缠住老人的风湿腿。

[ænd; ənd][held][hɪm; ɪm] .

and	held	him	.
和	握住	他	.

然后抱住了他。

“ [naʊ] , ” [sed] [wʊlf] , [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn]

“	Now	,	”	said	Wolfe	,	as	quietly	as	though	he	were	giving	a	lesson	in
”	现在	,	”	说	沃尔夫	,	作为	悄悄	作为	尽管	他	是	给予	一个	课	在

['reslɪŋ] ,

wrestling	,
摔角	,

“现在，”沃尔夫平静地说，仿佛在传授摔跤技巧一般。

“ [ɪf] [aɪ]['wɑːntɪd] [tuː; tə] , [aɪ][kʊd; kəd] [breɪk] [jʊr; jər] [bæk] .

“	if	I	wanted	to	,	I	could	break	your	back	.
”	如果	我	通缉	到	,	我	可以	休息	你的	后退	.

“如果我想，我可以打断你的背。”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [glɛəd] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , ['pæntɪŋ] .

"	The	old	man	glared	up	at	him	,	panting	.
"	这	老的	男人	怒目而视	向上	在	他	,	喘息	.

老人气喘吁吁地抬头怒视着他。

" [jʊr; jər] ['sʌnz] [nɑːt] [hɪr] , " [sed] [wʊlf] , " [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]

"	Your	son's	not	here	,	"	said	Wolfe	,	"	and	this	is	a	private	gentleman's
"	你的	儿子的	不是	这里	,	"	说	沃尔夫	,	"	和	这	是	一个	私人的	绅士的

['praɪvət] [ruːm] .

private	room	.
私人的	房间	.

"你儿子不在这里，"沃尔夫说，"这是绅士的私人房间。"

[aɪ][kʊd; kəd][tɜːrn][juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [fɔːr; fər] [ə'sɔːlt] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ;

I	could	turn	you	over	to	the	police	for	assault	if	I	wanted	to	;
我	可以	转动	你	超过	到	这	警察	为了	突击	如果	我	通缉	到	;

如果我想的话，我可以把你以袭击罪交给警方；

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [mæg'nænɪməsli] , " [aɪ][wəʊnt] .

but	,	"	he	added	,	magnanimously	,	"	I	won't	.
但	,	"	他	额外	,	宽宏大量	,	"	我	惯于	.

但是，"他宽宏大量地补充道，"我不会。"

[naʊ] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə][jʊr; jər] [waɪf] ,

Now	get	out	of	here	and	go	home	to	your	wife	,
现在	得到	出去	的	这里	和	去	家	到	你的	妻子	,

现在赶紧离开这里，回家陪你老婆吧。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [saɪts] [ə'gen] [dəunt] [drɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [rɔː] ['wɪski] .

and	when	you	come	to	see	the	sights	again	don't	drink	so	much	raw	whiskey	.
和	什么时候	你	来	到	看	这	景点	再次	不	喝	所以	很多	生的	威士忌酒	.

下次你再来观光的时候，就别喝那么多原味威士忌了。

" [hiː; hi][hæf] ['kærid] [ðə; ði][oʊld]['fɑːrmər][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪm; ɪm]

"	He	half	carried	the	old	farmer	to	the	top	of	the	stairs	and	dropped	him
"	他	一半	携带	这	老的	农民	到	这	顶部	的	这	楼梯	和	掉落	他

,

,

,

他半扶着老农夫走到楼梯顶，然后把他扔了下来。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	went	back	and	closed	the	door	.
和	去	后退	和	关闭	这	门	.

然后回去把门关上了。

[snaɪps] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] ,

Snipes	came	up	and	helped	him	down	and	out	,
狙击手	来了	向上	和	帮助	他	向下	和	出去	,

斯奈普斯走过来，把他扶了起来，送他出去。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wɔːkt] ['sloʊli] [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	old	man	and	the	boy	walked	slowly	and	in	silence	out	to	the
和	这	老的	男人	和	这	男生	步行	缓慢地	和	在	沉默	出去	到	这

['baʊəri] .

Bowery	.
鲍厄里	.

于是，老人和男孩默默地慢慢走到了鲍厄里街。

[snaɪps] [helpt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['ɪntuː][ə; eɪ][kɑːr][ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][ɔːf][æt; ət][ðə; ði][grænd]

Snipes	**helped**	**his**	**companion**	**into**	**a**	**car**	**and**	**put**	**him**	**off**	**at**	**the**	**Grand**
狙击手	帮助	他的	伴侣	进入	一个	车	和	放	他	离开	在	这	盛大

['sentrəl] ['diːpoʊ] .

Central	**Depot**	**.**
中央	仓库	.

斯奈普斯扶着他的同伴上了车，把他送到了中央车站。

[ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd][toʊld] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

The	**heat**	**and**	**the**	**excitement**	**had**	**told**	**heavily**	**on**	**the**	**old**	**man**	**,**
这	热	和	这	激动	有	讲述	重度	在	这	老的	男人	,

酷热和兴奋让老人疲惫不堪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [deɪzd] [ænd; ənd] ['biːtn] .

and	**he**	**seemed**	**dazed**	**and**	**beaten**	**.**
和	他	似乎	茫然	和	被打败	.

他看起来神情恍惚，疲惫不堪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['treɪlərz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][tɜːrn][ɪn][ðə; ði]

He	**was**	**leaning**	**on**	**the**	**trailer's**	**shoulder**	**and**	**waiting**	**for**	**his**	**turn**	**in**	**the**
他	曾是	倾斜	在	这	预告片	肩膀	和	等待	为了	他的	转动	在	这

[laɪn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪkɪt] ['wɪndoʊ] ,

line	**in**	**front**	**of**	**the**	**ticket**	**window**	**,**
线	在	正面	的	这	票	窗户	,

他倚在拖车的车肩上，在售票窗口前排队等候。

[wen] [ə; eɪ][tɔːl] , ['gɔːki] ,

when	**a**	**tall**	**,**	**gawky**	**,**
什么时候	一个	高的	,	笨拙	,

当一个高大笨拙的

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['kʌntri] [læd] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]

good	**-**	**looking**	**country**	**lad**	**sprang**	**out**	**of**	**it**	**and**	**at**	**him**	**with**	**an**
好的	-	寻找	国家	小伙子	弹簧	出去	的	它	和	在	他	和	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

expression	**of**	**surprise**	**and**	**anxiety**	**.**
表达	的	惊喜	和	焦虑	.

一个相貌英俊的乡村小伙子从里面跳了出来，一脸惊讶和焦虑地看着他。

“ ['fɑːðər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['fɑːðər] , [wɒts] [rɔːŋ] ?

“	**Father**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**father**	**,**	**what's**	**wrong**	**?**
“	父亲	,	”	他	说	,	“	父亲	,	是什么	错误的	?

“父亲，”他说，“父亲，出什么事了？”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

What	**are**	**you**	**doing**	**here**	**?**
什么	是	你	正在做	这里	?

你在这里做什么?

[ɪz] ['enibɑːdi] [ɪl] [æt; ət] [hoʊm] ?

Is	**anybody**	**ill**	**at**	**home**	**?**
是	任何人	患病的	在	家	?

家里有人生病吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ? ”

Are	**you**	**ill**	**?**	**”**
是	你	患病的	?	”

你生病了吗?

“ ['eɪbrəhæm] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['sɪmpli] , [ænd; ənd] [drɑːpt] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['mænz]
“ Abraham , ” said the old man , simply , and dropped heavily on the younger man's
“ 亚伯拉罕 , ” 说 这 老的 男人 , 简单地 , 和 掉落 重度 在 这 年轻 男人的
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

“亚伯拉罕，”老人简单地说，然后重重地扑倒在年轻人的肩膀上。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ['stɜːrnli] [ænd; ənd] [sed] : “ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['məːdəd] ,
Then he raised his head sternly and said : “ I thought you were murdered ,
然后 他 提高 他的 头 严厉地 和 说 : “ 我 想法 你 是 被谋杀 ,

然后他抬起头，神情严肃地说：“我以为你被谋杀了。”

[bʌt; bət] ['betər] [ðæt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [θiːf] , ['eɪbrəhæm] .
but better that than a thief , Abraham .
但 更好的 那 比 一个 贼 , 亚伯拉罕 .

但总比当小偷强，亚伯拉罕。

[wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] ?
What brought you here ?
什么 带来 你 这里 ?

你来这里做什么?

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ræskəlz] ['letər] ?
What did you do with that rascal's letter ?
什么 做过 你 做 和 那 无赖的 信 ?

你把那个无赖的信怎么处理了?

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌni] ?
What did you do with his money ?
什么 做过 你 做 和 他的 钱 ?

你把他的钱都怎么处理了?

” [ðə; ði] ['treɪlər] [druː] ['kɔːʃəsli] [ə'weɪ] ; [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʌn'plezntli]
” The trailer drew cautiously away ; the conversation was becoming unpleasantly
” 这 拖车 画 谨慎地 离开 ; 这 对话 曾是 成为 令人不快的
['pɜːrsən(ə)l] .
personal .
个人的 .

“拖车小心翼翼地开走了；谈话变得越来越令人不快，越来越私人化。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , ” [sed] ['eɪbrəhæm] , ['kɑːmli] .
“ I don't know what you're talking about , ” said Abraham , calmly .
“ 我 不 知道 什么 你是 说 关于 , ” 说 亚伯拉罕 , 平静地 .

“我不知道你在说什么，”亚伯拉罕平静地说。

“ [ðə; ði] ['diːkən] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] $2 , - ,
“ The Deacon gave his consent the other night without the $2 , 000 ,
“ 这 执事 给予 他的 同意 这 其他 夜晚 没有 这 $2 , - ,

“执事前几天晚上同意了，但没有支付那2000美元。”

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] $200 [aɪ'd] [seɪvd] [ænd; ənd] [keɪm] [raɪt] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['fʌst] [treɪn] [tuː; tə] [bai]
and I took the $200 I'd saved and came right on in the fust train to buy
和 我 采取 这 $200 ID 已保存 和 来了 正确的 在 在 这 fust 火车 到 买
[ðə; ði] [rɪŋ] .
the ring .
这 戒指 .

于是我拿出攒下的 200 美元，直接坐第一班火车去买了那枚戒指。

[its] ['prɪti] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
It's pretty , isn't it ?
它是 漂亮的 , 不是 它 ?

它很漂亮，不是吗?

" [hiː; hi] [sed] , ['flʌʃɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['velvɪt] [bɑːks][ænd; ənd]['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	he	said	,	flushing	,	as	he	pulled	out	a	little	velvet	box	and	opened	it	.
"	他	说	,	冲洗	,	作为	他	拉	出去	一个	小的	天鹅绒	盒子	和	打开	它	.

"他脸红了，一边说着，一边掏出一个小天鹅绒盒子，打开了它。"

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [æt; ət] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [kraɪd] ['ɔːltərnətli] ,

The	old	man	was	so	happy	at	this	that	he	laughed	and	cried	alternately	,
这	老的	男人	曾是	所以	快乐的	在	这	那	他	笑了	和	哭	交替	,

老人为此高兴极了，又哭又笑。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][græb][fɔːr; fər][ðə; ði] ['treɪlər] [ænd; ənd] [pʊld] [hɪm; ɪm] [daʊn] [bɪ'saɪd]

and	then	he	made	a	grab	for	the	trailer	and	pulled	him	down	beside
和	然后	他	制成	一个	抓住	为了	这	拖车	和	拉	他	向下	旁

[hɪm; ɪm][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃiz] .

him	on	one	of	the	benches	.
他	在	一	的	这	长椅	.

然后他一把抓住拖车，把他拉到自己旁边的一条长椅上。

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][kaɪnd] [sɪ'verəti] .

"	You've	got	to	come	with	me	,	"	he	said	,	with	kind	severity	.
"	你已经	得到	到	来	和	我	,	"	他	说	,	和	种类	严重性	.

"你必须跟我走，"他语气温和而严厉地说。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [bʌt; bət][jʊr; jər][foʊks][hæv; həv][let][juː; jʊ] [rʌn] [rɔːŋ] .

"	You're	a	good	boy	,	but	your	folks	have	let	you	run	wrong	.
"	你是	一个	好的	男生	,	但	你的	各位	有	让	你	跑步	错误的	.

"你是个好孩子，但你的父母让你误入歧途了。"

[juːv] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

You've	been	good	to	me	,
你已经	到过	好的	到	我	,

你对我很好，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [get][ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðoʊz]

and	you	said	you	would	get	me	back	my	boy	and	save	him	from	those
和	你	说	你	会	得到	我	后退	我的	男生	和	节省	他	从	那些

[θiːvz] ,

thieves	,
窃贼	,

你说过你会帮我找回我的孩子，把他从那些强盗手中救出来。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	believe	now	that	you	meant	it	.
和	我	相信	现在	那	你	意思是	它	.

我现在相信你是认真的。

[naʊ] [jʊə(r)] [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm][ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊz] [ænd; ənd][ðə; ði]

Now	you're	just	coming	back	with	us	to	the	farm	and	the	cows	and	the
现在	你是	只是	未来	后退	和	我们	到	这	农场	和	这	牛	和	这

['rɪvər] ,

river	,
河	,

现在你正和我们一起回到农场，回到牛群和河流边。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [iːt] [ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt][ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ænd; ənd] ['nevər] ,

and	you	can	eat	all	you	want	and	live	with	us	,	and	never	,
和	你	能	吃	全部	你	想	和	居住	和	我们	,	和	绝不	,

你可以尽情吃喝玩乐，和我们一起生活，而且永远不会.....

['nevər] [siː] [ðɪs] [ˌʌn'kliːn] , ['wɪkɪd] ['sɪti] [ə'gen] .

never	see	this	unclean	,	wicked	city	again	.
绝不	看	这	不洁	,	邪恶	城市	再次	.

我再也不想见到这座肮脏邪恶的城市了。

" [snaɪps] [lʊkt] [ʌp] ['kiːnli] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [rɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [rʌbd] [wʌn] [ʌv; əv]

"	Snipes	looked	up	keenly	from	under	the	rim	of	his	hat	and	rubbed	one	of
"	狙击手	看起来	向上	敏锐地	从	在下面	这	轮缘	的	他的	帽子	和	摩擦	一	的

[hɪz; ɪz] ['mʌdi] [fiːt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['hæbɪt] .

his	muddy	feet	over	the	other	as	was	his	habit	.
他的	浑	脚	超过	这	其他	作为	曾是	他的	习惯	.

"斯奈普斯从帽檐下抬起头，目光锐利地望着前方，然后像往常一样，用一只沾满泥巴的脚蹭了蹭另一只脚。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌntrimən] , ['greɪtli] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊldər] [mæn] ['smaɪlɪŋ] ['kaɪndli] , ['weɪtɪd]

The	young	countryman	,	greatly	puzzled	,	and	the	older	man	smiling	kindly	,	waited
这	年轻的	同胞	,	非常	困惑	,	和	这	老	男人	微笑	亲切地	,	等待

[ɪk'spektəntli] [ɪn] ['saɪləns] .

expectantly	in	silence	.
满怀期待地	在	沉默	.

年轻的乡下人一脸困惑，年长的老人则面带和蔼的微笑，两人静静地等待着。

[frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] - ['belz] ['dʒæŋglɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ræt(ə)l] [ʌv; əv]

From	outside	came	the	sound	of	the	car	-	bells	jangling	,	and	the	rattle	of
从	外部	来了	这	声音	的	这	车	-	铃铛	叮当作响	,	和	这	嘎嘎作响	的

[kæbz] ,

cabs	,
出租车	,

外面传来汽车铃铛的叮当声和出租车的嘎嘎声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] ['draɪvər] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [rʌʃ] [ænd; ənd] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv]

and	the	cries	of	drivers	,	and	all	the	varying	rush	and	turmoil	of
和	这	哭泣	的	司机	,	和	全部	这	变化	匆忙	和	动荡	的

[ə; eɪ] [greɪt] [mə'trɑːpəlɪs] .

a	great	metropolis	.
一个	伟大的	都会	.

还有司机们的叫喊声，以及大都市里各种各样的喧嚣和混乱。

[griːn] [fiːldz] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['rɪvəz] ,

Green	fields	,	and	running	rivers	,
绿色的	字段	,	和	跑步	河流	,

绿油油的田野，潺潺的河流，

[ænd; ənd] [fruːt] [ðæt] [dɪd] [nɑːt] [groʊ] [ɪn] ['wʊd(ə)n] [bɑːksɪz] [ɔːr] [braʊn] ['peɪpər] [koʊnz] ,

and	fruit	that	did	not	grow	in	wooden	boxes	or	brown	paper	cones	,
和	水果	那	做过	不是	生长	在	木制的	盒子	或者	棕色的	纸	圆锥体	,

以及那些并非生长在木箱或棕色纸锥中的水果，

[wɜːr; wər] [mɪθs] [ænd; ənd] ['aɪd(ə)l] [wɜːrdz] [tuː; tə] [snaɪps] , [bʌt; bət] [ðɪs] " [ˌʌn'kliːn] , ['wɪkɪd] ['sɪti] " [hiː; hi]

were	myths	and	idle	words	to	Snipes	,	but	this	"	unclean	,	wicked	city	"	he
是	神话	和	闲置的	字	到	狙击手	,	但	这	"	不洁	,	邪恶	城市	"	他

[nuː] .

knew	.
知道	.

对于斯奈普斯来说，这些都是神话和空话，但他却了解这座"肮脏邪恶的城市"。

" [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [læf] .

"	I	guess	you're	too	good	for	me	,	"	he	said	,	with	an	uneasy	laugh	.
"	我	猜测	你是	也	好的	为了	我	,	"	他	说	,	和	一个	不安	笑	.

"看来你太优秀了，我配不上你。"他尴尬地笑着说。

" [aɪ] [ges] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [nuː] ['jɔrks] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] . "

"	I	guess	little	old	New	York's	good	enough	for	me	.	"
"	我	猜测	小的	老的	新的	约克的	好的	足够的	为了	我	.	"

"我想，小小的纽约对我来说就足够好了。"

“ [wʌt] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [ɪn] [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv] ['gretɪst] [kən'sɜːrn] .

“	What	!	”	cried	the	old	man	,	in	the	tones	of	greatest	concern	.
”	什么	！	”	哭	这	老的	男人	,	在	这	音调	的	最	忧虑	.

“什么！”老人惊呼道，语气中充满了担忧。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [den] [ʌv; əv] [ɪ'nɪkwəti] , ['ʃʊrli] [nɑːt] , — [tuː; tə] [ðæt] [θiːf] ['pɹ̩ːsivəl] ? ”

“	You	would	go	back	to	that	den	of	iniquity	,	surely	not	,	—	to	that	thief	Perceval	?	”
”	你	会	去	后退	到	那	丹	的	罪恶	,	一定	不是	,	—	到	那	贼	感知	?	”

“你肯定不会再回到那个罪恶的巢穴，回到那个窃贼珀西瓦尔身边吧？”

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['treɪlər] , ['sloʊli] , “ [ænd; ənd] ['hiːz] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæd] [lɑːt] , ['niːðər] .

“	Well	,	”	said	the	trailer	,	slowly	,	“	and	he's	not	such	a	bad	lot	,	neither	.
”	出色地	,	”	说	这	拖车	,	缓慢地	,	“	和	他是	不是	这样的	一个	坏的	很多	,	两者都不	.

“嗯，”拖车缓缓说道，“而且他也不是那么坏。”

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɛv] [broʊk] [jʊr; jər] [nek] [ðæt] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] ['tʃoʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

You	see	he	could	hev	broke	your	neck	that	time	when	you	was	choking	him	,
你	看	他	可以	赫夫	打破	你的	脖子	那	时间	什么时候	你	曾是	窒息	他	,

你看，你当时掐他脖子的时候，他差点就扭断你的脖子了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] .

but	he	didn't	.
但	他	没有	.

但他没有。

[ðeəz; ðəz] [jʊr; jər] [treɪn] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'weɪ] .

There's	your	train	,	”	he	added	hurriedly	and	jumping	away	.
有	你的	火车	,	”	他	额外	匆匆	和	跳	离开	.

“你的火车在那儿，”他匆匆补充道，然后跳开了。

“ [gʊd] - [baɪ] .

“	Good	-	by	.
”	好的	-	经过	.

“再见。”

[soʊ] [lɔːŋ] , [oʊld] [mæn] .

So	long	,	old	man	.
所以	长的	,	老的	男人	.

再见了，老家伙。

[aɪm] [mʌtʃ] - - [tuː; tə] [juː; jʊ] [ʒuːˌdʒuːs] - [fɔːr; fər] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] .

I'm	much	'	bliged	to	you	jus	'	for	asking	me	.
我是	很多	-	-	到	你	果汁	-	为了	问	我	.

非常感谢你的关心。

” [tuː] ['aʊərz] ['leɪtər] [ðə; ði] ['fɑːrmər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['fæməli] [wiːp] [ænd; ənd] [læf] ['oʊvər] [ðer; ðər] [əd'ventʃəz] ,

”	Two	hours	later	the	farmer	and	his	son	were	making	the	family	weep	and	laugh	over	their	adventures	,
”	二	小时	之后	这	农民	和	他的	儿子	是	制作	这	家庭	哭泣	和	笑	超过	他们的	冒险	,

两个小时后，农夫和他的儿子讲述的冒险经历让全家人又哭又笑。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [sæt] [tə'geðər] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [vaɪnz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

as	they	all	sat	together	on	the	porch	with	the	vines	about	it	;
作为	他们	全部	卫星	一起	在	这	门廊	和	这	藤蔓	关于	它	;

他们一起坐在门廊上，周围环绕着藤蔓；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪlər] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'luːn] [ænd; ənd] [ə'pærəntli]

and	the	trailer	was	leaning	against	the	wall	of	a	saloon	and	apparently
和	这	拖车	曾是	倾斜	反对	这	墙	的	一个	酒吧	和	显然

[kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ten] [toʊz] ,

counting	his	ten	toes	,
计数	他的	十	脚趾	,

拖车靠在一家酒吧的墙上，显然是在数他的十个脚趾头。

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [wʊlf] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

but	in	reality	watching	for	Mr	.	Wolfe	to	give	the	signal	from	the	window
但	在	现实	观看	为了	先生	.	沃尔夫	到	给	这	信号	从	这	窗户

[ʌv; əv] [ruːm] [noʊ] . [eɪt] .

of	room	No	.	8	.
的	房间	不	.	8	.

但实际上，他是在等待沃尔夫先生从 8 号房间的窗户发出信号。

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['naɪnti] [ænd; ənd] [naɪn]

“	THERE	WERE	NINETY	AND	NINE
“	那里	是	九十	和	九

共有九十九人

” [jʌŋ] - , [ɔːr][ðə; ði] “ ['^jdwjd] ['plʌndʒər] , ” [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][pərˈhæps] ['betər]

”	Young	Harringford	,	or	the	“	Goodwood	Plunger	,	”	as	he	was	perhaps	better
”	年轻的	-	,	或者	这	“	古德伍德	柱塞	,	”	作为	他	曾是	也许	更好的

[noʊn] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

known	at	that	time	,
已知	在	那	时间	,

“年轻的哈林福德，或者说‘古德伍德赛车手’，正如他当时可能更为人熟知的名字一样，

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['spɪrɪt][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt]

had	come	to	Monte	Carlo	in	a	very	different	spirit	and	in	a	very	different
有	来	到	蒙特	卡洛	在	一个	非常	不同的	精神	和	在	一个	非常	不同的

[steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][frʌm; frəm] ['eni] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] .

state	of	mind	from	any	in	which	he	had	ever	visited	the	place	before	.
状态	的	头脑	从	任何	在	哪个	他	有	曾经	到访	这	地方	前	.

他这次来到蒙特卡洛，心情和精神状态都与以往任何时候来到这里都截然不同。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['laɪən] , [ɔːr][ə; eɪ]

He	had	come	there	for	the	same	reason	that	a	wounded	lion	,	or	a
他	有	来	那里	为了	这	相同的	原因	那	一个	受伤	狮子	,	或者	一个

['pɔɪznd] [ræt] ,

poisoned	rat	,
中毒	鼠	,

他来到这里的原因和受伤的狮子或中毒的老鼠一样。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [krɔːlz] [əˈweɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][əˈloʊn] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

for	that	matter	,	crawls	away	into	a	corner	,	that	it	may	be	alone	when	it
为了	那	事情	,	爬行	离开	进入	一个	角落	,	那	它	可能	是	独自的	什么时候	它

[daɪz] .

dies	.
死亡	.

因此，它会爬到角落里，这样它死的时候就可以孤零零的。

[hiː; hi] [stʊd] ['liːnɪŋ] [əˈgenst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði][kəˈsiːnoʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə]

He	stood	leaning	against	one	of	the	pillars	of	the	Casino	with	his	back	to
他	站立	倾斜	反对	一	的	这	柱子	的	这	赌场	和	他的	后退	到

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

the	moonlight	,
这	月光	,

他背对着月光，倚靠在赌场的一根柱子上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['blɪŋkɪŋ] ['peɪnfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [læmps] [ə'bʌv] [ðə; ði] [griːn]

and	with	his	eyes	blinking	painfully	at	the	flaming	lamps	above	the	green
和	和	他的	眼睛	眨眼	痛苦地	在	这	炽盛	灯	多于	这	绿色的

[teiblz] [ˌɪn'saɪd] .

tables	inside	.
表格	里面	.

他痛苦地眨着眼睛，望着里面绿色桌子上方燃烧的灯具。

[hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][pʊt] [aʊt] ['veri] [suːn] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ]

He	knew	they	would	be	put	out	very	soon	;	and	as	he	had	something
他	知道	他们	会	是	放	出去	非常	很快	;	和	作为	他	有	某物

[tuː; tə][duː] [ðen] ,

to	do	then	,
到	做	然后	,

他知道他们很快就会被赶出去；而那时他正好有事要做，

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm] ['fɪksɪdli] [wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] ['ɜːrnɪstnəs] ,

he	regarded	them	fixedly	with	painful	earnestness	,
他	认为	他们	固定地	和	痛苦	认真	,

他目光灼灼地盯着他们，神情痛苦而认真。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [kən'demd] [tuː; tə][daɪ][æt; ət] ['sʌnraɪz] ['wɑːtʃɪz] [θruː] [hɪz; ɪz] [bɑːrd]

as	a	man	who	is	condemned	to	die	at	sunrise	watches	through	his	barred
作为	一个	男人	WHO	是	谴责	到	死	在	日出	手表	通过	他的	禁止

['wɪndoʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

windows	for	the	first	gray	light	of	the	morning	.
视窗	为了	这	第一的	灰色的	光	的	这	早晨	.

就像一个被判处在日出时分处死的人，透过他那装有铁栅栏的窗户，等待着清晨的第一缕灰光。

[ðæt] [kwɪr] ,

That	queer	,
那	酷儿	,

那个怪人，

[nʌm] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːrp] [laɪn][ʌv; əv][peɪn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz]

numb	feeling	in	his	head	and	the	sharp	line	of	pain	between	his	eyebrows
麻木的	感觉	在	他的	头	和	这	锋利的	线	的	疼痛	之间	他的	眉毛

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] [wiːks] ,

which	had	been	growing	worse	for	the	last	three	weeks	,
哪个	有	到过	生长	更糟	为了	这	最后的	三	周	,

他感到头部麻木，眉间传来一阵剧痛，而且这种疼痛在过去三周里愈发严重。

[wʌz; wəz] ['trʌblɪŋ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['terəbli] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] ,

was	troubling	him	more	terribly	than	ever	before	,
曾是	令人不安的	他	更多的	可怕	比	曾经	前	,

这件事比以往任何时候都更让他感到困扰。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nəːvs] [hæd; həd] [θroʊn] [ɔːf] [ɔːl][kən'troʊl][ænd; ənd]['raiətid][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv]

and	his	nerves	had	thrown	off	all	control	and	rioted	at	the	base	of
和	他的	神经	有	抛掷	离开	全部	控制	和	暴乱	在	这	根据	的

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪsts] ,

his	head	and	at	his	wrists	,
他的	头	和	在	他的	手腕	,

他的神经完全失控，在后脑勺和手腕处剧烈跳动。

[ænd; ənd] [dʒɜːrk] [ænd; ənd] [twɪtʃt] [æz; əz] [ðoʊ] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	jerked	and	twitched	as	though	,	so	it	seemed	to	him	,
和	猛地一抖	和	抽搐	作为	尽管	,	所以	它	似乎	到	他	,

他浑身抽搐、抽搐，仿佛……在他看来是这样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði]['taɪərd]['bɑːdi]['ɪntuː] ['piːsɪz] [ænd; ənd][tuː; tə][set] [ðəm'selvz]

they	were	striving	to	pull	the	tired	body	into	pieces	and	to	set	themselves
他们	是	努力	到	拉	这	疲劳的	身体	进入	件	和	到	放	他们自己

[friː] .

free	.
自由的	.

他们拼命地想把疲惫的躯体撕成碎片，让自己获得自由。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]

He	was	wondering	whether	if	he	should	take	his	hand	from	his	pocket
他	曾是	好奇	无论	如果	他	应该	拿	他的	手	从	他的	口袋

[ænd; ənd] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] [lɔːŋgər] ,

and	touch	his	head	he	would	find	that	it	had	grown	longer	,
和	触碰	他的	头	他	会	寻找	那	它	有	生长	更长	,

他心想，如果他把手从口袋里拿出来摸摸自己的头，会不会发现头发长长了呢?

[ænd; ənd][hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːft] , ['spʌndʒi] [mæs] [wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz]

and	had	turned	into	a	soft	,	spongy	mass	which	would	give	beneath	his	fingers
和	有	转向	进入	一个	柔软的	,	海绵状的	大量的	哪个	会	给	下面	他的	手指

.

:
.

变成了一团柔软、海绵状的东西，在他的手指下会变形。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [hæf]

He	considered	this	for	some	time	,	and	even	went	so	far	as	to	half
他	经过考虑的	这	为了	一些	时间	,	和	甚至	去	所以	远的	作为	到	一半

[wɪð'drɔː] [wʌn][hænd] ,

withdraw	one	hand	,
提取	一	手	,

他考虑了一会儿，甚至还把手缩回了一半。

[bʌt; bət] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdərd] [haʊ]

but	thought	better	of	it	and	shoved	it	back	again	as	he	considered	how
但	想法	更好的	的	它	和	推搡	它	后退	再次	作为	他	经过考虑的	如何

[mʌtʃ] [les] ['terəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [daʊt] [ðæn; ðən][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðɪs]

much	less	terrible	it	was	to	remain	in	doubt	than	to	find	that	this
很多	较少的	糟糕的	它	曾是	到	保持	在	怀疑	比	到	寻找	那	这

[fə'nɑːmɪnən] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['teɪkən] [pleɪs] .

phenomenon	had	actually	taken	place	.
现象	有	实际上	已采取	地方	.

但他转念一想，还是别这么做了，因为他觉得与其发现这种现象真的发生了，不如继续抱有怀疑要好得多。

[ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ,

The	pity	of	the	whole	situation	was	,
这	遗憾	的	这	所有的	情况	曾是	,

整件事最令人惋惜的是，

[ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['mænz] ['mɪzrəb(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	the	boy	was	only	a	boy	with	all	his	man's	miserable	knowledge	of	the
那	这	男生	曾是	仅有的	一个	男生	和	全部	他的	男人的	悲惨的	知识	的	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

这个男孩只是个男孩，却拥有成年人所缺乏的那些可悲的世事知识。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] ,

and	the	reason	of	it	all	was	,
和	这	原因	的	它	全部	曾是	,

而这一切的原因在于：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [tuː] [mʌtʃ] [hɑːrt] [ænd; ənd][nɑːt] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]

that 那 **he** 他 **had** 有 **entirely** 完全 **too** 也 **much** 很多 **heart** 心 **and** 和 **not** 不是 **enough** 足够的 **money** 钱 **to** 到 **make** 制作 **an** 一个

[ˌʌnsək'sesfl] ['gæmblər] .

unsuccessful 不成功 **gambler** 赌徒 **.** .

他赌技太高，钱又不够，注定要成为一个失败的赌徒。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

If 如果 **he** 他 **had** 有 **only** 仅有的 **been** 到过 **able** 有能力的 **to** 到 **lose** 失去 **his** 他的 **conscience** 良心 **instead** 反而 **of** 的 **his** 他的 **money** 钱 **,** ,

如果他失去的不是金钱而是良心，那该多好啊。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] [wʌn] ,

or 或者 **even** 甚至 **if** 如果 **he** 他 **had** 有 **kept** 保留 **his** 他的 **conscience** 良心 **and** 和 **won** 韩元 **,** ,

即使他坚守良心并最终获胜，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪts] [tuː; tə][goʊ] [aʊt]

it 它 **is** 是 **not** 不是 **likely** 可能 **that** 那 **he** 他 **would** 会 **have** 有 **been** 到过 **waiting** 等待 **for** 为了 **the** 这 **lights** 灯 **to** 到 **go** 去 **out** 出去

[æt; ət] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] .

at 在 **Monte** 蒙特 **Carlo** 卡洛 **.** .

他不太可能在蒙特卡洛赌场等着灯光熄灭。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [lɔːst] [ɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd] [mɔːr] [bɪ'saɪdz] ,

But 但 **he** 他 **had** 有 **not** 不是 **only** 仅有的 **lost** 丢失的 **all** 全部 **of** 的 **his** 他的 **money** 钱 **and** 和 **more** 更多的 **besides** 除了 **,** ,

但他不仅损失了所有钱财，而且还损失了更多。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [meɪk] [ʌp] ,

which 哪个 **he** 他 **could** 可以 **never** 绝不 **make** 制作 **up** 向上 **,** ,

这是他永远也无法弥补的。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ment] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæn; ðən]

but 但 **he** 他 **had** 有 **lost** 丢失的 **other** 其他 **things** 事物 **which** 哪个 **meant** 意思是 **much** 很多 **more** 更多的 **to** 到 **him** 他 **now** 现在 **than** 比

['mʌni] ,

money 钱 **,** ,

但他失去了其他比金钱更重要的东西。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [meɪd] [ʌp] [ɔːr] [peɪd] [bæk] [æt; ət]['iːv(ə)n] [juː'ʒʊriəs] ['ɪntrəst] .

and 和 **which** 哪个 **could** 可以 **not** 不是 **be** 是 **made** 制成 **up** 向上 **or** 或者 **paid** 有薪酬的 **back** 后退 **at** 在 **even** 甚至 **usurious** 高利贷 **interest** 兴趣 **.** .

即使支付高利贷也无法弥补或偿还这些债务。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [lɔːst] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][sɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['teɪbl] ,

He 他 **had** 有 **not** 不是 **only** 仅有的 **lost** 丢失的 **the** 这 **right** 正确的 **to** 到 **sit** 坐 **at** 在 **his** 他的 **father's** 父亲的 **table** 桌子 **,** ,

他不仅失去了坐在父亲餐桌旁的权利，

[bʌt; bət][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [huːz] [pleɪs] [ɪn] ['sɜːri] [ræn][nekst][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]

but 但 **the** 这 **right** 正确的 **to** 到 **think** 思考 **of** 的 **the** 这 **girl** 女孩 **whose** 谁 **place** 地方 **in** 在 **Surrey** 萨里 **ran** 跑 **next** 下一个 **to** 到 **that** 那 **of** 的

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l] ,

his 他的 **own** 自己的 **people** 人们 **,** ,

但他有权想到那个住在萨里郡、与他自己族人居住地相邻的女孩，

[ænd; ənd] [huːz] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ɑːn] [ðoʊz] ['meni]

and	whose	lighted	window	in	the	north	wing	he	had	watched	on	those	many
和	谁	照明	窗户	在	这	北	翼	他	有	观看	在	那些	许多

['drɪri] [naɪts] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] ,

dreary	nights	when	she	had	been	ill	,
凄凉	夜晚	什么时候	她	有	到过	患病的	,

在她生病的那些阴沉夜晚，他曾无数次凝望着北翼那扇亮着灯的窗户。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['terəs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .

from	his	own	terrace	across	the	trees	in	the	park	.
从	他的	自己的	阳台	穿过	这	树木	在	这	公园	.

从他自己的露台上，越过公园里的树木。

[ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌnoʊtə'raɪəti] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][baɪ] - [wɜːrd]

And	all	he	had	gained	was	the	notoriety	that	made	him	a	by	-	word
和	全部	他	有	获得	曾是	这	恶名	那	制成	他	一个	经过	-	单词

[wɪð; wɪθ] ['diːsnt] ['piːp(ə)l] ,

with	decent	people	,
和	体面的	人们	,

他最终得到的只是恶名，这让他成了正派人士口中的笑柄。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] - [træks] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [hɔːlz] .

and	the	hero	of	the	race	-	tracks	and	the	music	-	halls	.
和	这	英雄	的	这	种族	-	轨道	和	这	音乐	-	大厅	.

他是赛马场和音乐厅的英雄。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] “ [jʌŋ] - , [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv]

He	was	no	longer	“	Young	Harringford	,	the	eldest	son	of	the	Harringfords	of
他	曾是	不	更长	“	年轻的	-	,	这	长子	儿子	的	这	-	的

['sɜːri] ,

Surrey	,
萨里	,

他不再是“萨里郡哈林福德家族的长子，年轻的哈林福德”了。

” [bʌt; bət][ðə; ði] “ ['^jdwjd] ['plʌndʒər] , ” [tuː; tə] [huːm] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [meɪd] ['despərət] [lʌv]

”	but	the	“	Goodwood	Plunger	,	”	to	whom	Fortune	had	made	desperate	love
”	但	这	“	古德伍德	柱塞	,	”	到	谁	财富	有	制成	绝望的	爱

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] ['dʒɪltɪd] ,

and	had	then	jilted	,
和	有	然后	被抛弃	,

但那位“古德伍德冲浪者”，命运曾疯狂地爱慕他，然后又抛弃了他，

[ænd; ənd] [mɑːkt] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'θroʊn] .

and	mocked	,	and	overthrown	.
和	嘲笑	,	和	被推翻	.

并遭到嘲笑和推翻。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen]

As	he	looked	back	at	it	now	and	remembered	himself	as	he	was	then
作为	他	看起来	后退	在	它	现在	和	记得	他自己	作为	他	曾是	然后

,

,

,

当他现在回想起那段往事，想起当时的自己时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['seprət]

it	seemed	as	though	he	was	considering	an	entirely	distinct	and	separate
它	似乎	作为	尽管	他	曾是	考虑	一个	完全	清楚的	和	分离

['pɜːrsənɪdʒ] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

personage	—	a	boy	of	whom	he	liked	to	think	,
人士	—	一个	男生	的	谁	他	喜欢	到	思考	,

他似乎在考虑一个完全不同且独立的人物——一个他喜欢想象的男孩。

[huː] [hæd; həd][hæd; həd] [strɔːŋ] , ['helθi] [æm'bɪʃənz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [teɪsts] .

who	had	had	strong	,	healthy	ambitions	and	gentle	tastes	.
WHO	有	有	强的	,	健康	抱负	和	温和的	口味	.

他们曾拥有远大的理想和温和的品味。

[hiː; hi] [riːv'juːd] [ˌaɪ 'tiː] ['pæʃənlis] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [laɪts] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]

He	reviewed	it	passionlessly	as	he	stood	staring	at	the	lights	inside	the
他	已审核	它	无激情	作为	他	站立	凝视	在	这	灯	里面	这

[kə'siːnoʊ] ,

Casino	,
赌场	,

他站在那里，目光呆滞地望着赌场内的灯光，冷漠地审阅着这份文件。

[æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [steɪt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

as	clearly	as	he	was	capable	of	doing	in	his	present	state	and	with
作为	清楚地	作为	他	曾是	有能力的	的	正在做	在	他的	展示	状态	和	和

['mɪzrəb(ə)l] ['ɪntrəst] .

miserable	interest	.
悲惨的	兴趣	.

以他目前的状态，他能做到的也仅此而已，而且兴趣寥寥。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [læft] [wen] [jʌŋ] ['nɔːtən] [toʊld][hɪm; ɪm][ɪn] ['bɔɪɪʃ] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [ðer; ðər]

How	he	had	laughed	when	young	Norton	told	him	in	boyish	confidence	that	there
如何	他	有	笑了	什么时候	年轻的	诺顿	讲述	他	在	男孩气	信心	那	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːrs] [neɪmd] ['saɪrən][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['steiblz] [wɪtʃ] [wʊd] [wɪn][ðə; ði] ['^jdwjd]

was	a	horse	named	Siren	in	his	father's	stables	which	would	win	the	Goodwood
曾是	一个	马	命名	警笛	在	他的	父亲的	马厩	哪个	会	赢	这	古德伍德

[kʌp] ;

Cup	;
杯子	;

当年轻的诺顿满怀自信地告诉他，他父亲的马厩里有一匹名叫塞壬的马会赢得古德伍德杯时，他笑得多么开心啊；

[haʊ] , ['hævɪŋ] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə] [siː] ['nɔrtənz] ['piːp(ə)l] [wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n][bɪ'gæn] ,

how	,	having	gone	down	to	see	Norton's	people	when	the	long	vacation	began	,
如何	,	拥有	已消失	向下	到	看	诺顿的	人们	什么时候	这	长的	假期	开始	,

长假开始时，他去拜访了诺顿的人，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['saɪrən] ['deɪli] , [ænd; ənd][hæd; həd] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [tuː] ['evri]

he	had	seen	Siren	daily	,	and	had	talked	of	her	until	two	every
他	有	已见	警笛	日常的	,	和	有	谈话	的	她	直到	二	每一个

['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ,

morning	in	the	smoking	-	room	,
早晨	在	这	吸烟	-	房间	,

他每天都能见到塞壬，而且每天凌晨两点都会在吸烟室里谈论她。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [steɪd] [ʌp] [tuː] ['aʊərz] ['leɪtər][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [teɪk] [hɜːr; hər]['traɪəl][spɪn]

and	had	then	staid	up	two	hours	later	to	watch	her	take	her	trial	spin
和	有	然后	稳重	向上	二	小时	之后	到	手表	她	拿	她	审判	旋转

['oʊvər][ðə; ði] [daʊnz] .

over	the	downs	.
超过	这	下坡	.

然后，两个小时后，他熬夜观看她在丘陵地带进行试骑。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][stæmp] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] [wet] [wɪð; wɪθ] [duː] ,

He	remembered	how	they	used	to	stamp	back	over	the	long	grass	wet	with	dew	,
他	记得	如何	他们	用过的	到	邮票	后退	超过	这	长的	草	湿的	和	露	,

他记得他们过去常常跺着脚走过沾满露水的长草。

[kəm'pɛrɪŋ] ['wɑːtʃɪz] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɪn] ['hwispəz] ,

comparing	watches	and	talking	of	the	time	in	whispers	,
比较	手表	和	说	的	这	时间	在	低语	,

他们互相比较手表，低声谈论时间。

[ænd; ənd] [sed] [gʊd] [naɪt] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [broʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .

and	said	good	night	as	the	sun	broke	over	the	trees	in	the	park	.
和	说	好的	夜晚	作为	这	太阳	打破	超过	这	树木	在	这	公园	.

当太阳升起，照耀着公园里的树木时，他们互道了晚安。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] ,

And	then	just	at	this	time	of	all	others	,
和	然后	只是	在	这	时间	的	全部	其他的	,

就在此时此刻，

[wen] [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

when	the	horse	was	the	only	interest	of	those	around	him	,
什么时候	这	马	曾是	这	仅有的	兴趣	的	那些	大约	他	,

当周围的人只对马感兴趣的时候

[frʌm; frəm] [lɔːrd] ['nɔːtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['haʊshoʊld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['steɪb(ə)l] -

from	Lord	Norton	and	his	whole	household	down	to	the	youngest	stable	-
从	主	诺顿	和	他的	所有的	家庭	向下	到	这	最小的	稳定的	-

[bɔɪ] [ænd; ənd]['oʊldɪst] ['gæfər] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

boy	and	oldest	gaffer	in	the	village	,
男生	和	最老	领班	在	这	村庄	,

从诺顿勋爵及其全家，到村里最小的马厩小弟和最年长的马夫，

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

he	had	come	into	his	money	.
他	有	来	进入	他的	钱	.

他发了财。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][ðə; ði] [ðen] [ænd; ənd] [stɪl] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [plʌndʒ] ['ɪntuː] ['gæmblɪŋ] ,

And	then	began	the	then	and	still	inexplicable	plunge	into	gambling	,
和	然后	开始	这	然后	和	仍然	无法解释的	暴跌	进入	赌博	,

然后，他便开始了当时乃至现在都无法解释的赌博生涯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪdʒərɪŋ] [ʌv; əv] ['greɪtər] [sʌmz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv]['saɪrən] [derd] [tuː; tə] [rɪsk]

and	the	wagering	of	greater	sums	than	the	owner	of	Siren	dared	to	risk
和	这	下注	的	更大的	总和	比	这	所有者	的	警笛	敢于	到	风险

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

而且赌注比塞壬号的主人敢于承担的风险还要大。

[ðə; ði] ['siːkrət] ['bækɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [θruː] [kə'mɪʃənəz] [ɔːl]['oʊvər] ['ɪŋgləɪnd] ,

the	secret	backing	of	the	horse	through	commissioners	all	over	England	,
这	秘密	后盾	的	这	马	通过	专员	全部	超过	英格兰	,

通过遍布英格兰各地的专员秘密支持这匹马，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [baɪ][hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [ɑːdz] [ə'genst] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

until	the	boy	by	his	single	fortune	had	brought	the	odds	against	her	from
直到	这	男生	经过	他的	单身的	财富	有	带来	这	赔率	反对	她	从

- [tuː; tə] - [daʊn] [tuː; tə][sɪks][tuː; tə] - .

60	to	0	down	to	6	to	0	.
-	到	-	向下	到	6	到	-	.

直到这个男孩凭借他全部的财富，将她获胜的几率从 60 比 0 降低到 6 比 0。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['set(ə)l][hɪz; ɪz] [nəːvs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

He	recalled	,	with	a	thrill	that	seemed	to	settle	his	nerves	for	the	moment	,
他	召回	,	和	一个	刺激	那	似乎	到	定居	他的	神经	为了	这	片刻	,

他回忆起往事，心中涌起一股激动，这激动似乎暂时平复了他的紧张情绪。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [speks] [æt; ət][ðə; ði] ['staːtiŋ] - [poʊst][ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [speks] [æz; əz][ðə; ði]

the	little	black	specks	at	the	starting	-	post	and	the	larger	specks	as	the
这	小的	黑色的	斑点	在	这	开始	-	邮政	和	这	更大的	斑点	作为	这

['hɔːrsɪz] [tɜːrnd] [ðə; ði][fɜːrst]['kɔːrnər] .

horses	turned	the	first	corner	.
马匹	转向	这	第一的	角落	.

起跑柱上的小黑点，以及马匹转过第一个弯道时出现的大黑点。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [koʊtʃ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [nɔɪz] ,

The	rest	of	the	people	on	the	coach	were	making	a	great	deal	of	noise	,
这	休息	的	这	人们	在	这	教练	是	制作	一个	伟大的	交易	的	噪音	,

车上其他人都在大声喧哗。

[hiː; hi] [rɪ'membər] , [bʌt; bət][hiː; hi] , [huː] [hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə] [luːz] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][ɔːr][ɔːl][ʌv; əv]

he	remembered	,	but	he	,	who	had	more	to	lose	than	any	one	or	all	of
他	记得	,	但	他	,	WHO	有	更多的	到	失去	比	任何	一	或者全部		的

[ðem; ðəm] [tə'geðər] ,

them	together	,
他们	一起	,

他记得，但他，比他们中的任何一个人，甚至比他们所有人加起来都拥有更多失去的东西，

[hæd; həd] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]

had	stood	quite	still	with	his	feet	on	the	wheel	and	his	back	against	the
有	站立	相当	仍然	和	他的	脚	在	这	车轮	和	他的	后退	反对	这

[bɑːks] - [siːt] ,

box	-	seat	,
盒子	-	座位	,

他双脚放在方向盘上，背靠着后座，一动不动地站在那里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [sʌŋk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪlz] ['kʌtɪŋ] [θruː]

and	with	his	hands	sunk	into	his	pockets	and	the	nails	cutting	through
和	和	他的	双手	沉没	进入	他的	口袋	和	这	指甲	切割	通过

[hɪz; ɪz] [glʌvz] .

his	gloves	.
他的	手套	.

他的双手插在口袋里，指甲划破了手套。

[ðə; ði] [speks] [gruː] ['ɪntuː]['hɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ]['bɪts][ʌv; əv] ['kʌlər] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

The	specks	grew	into	horses	with	bits	of	color	on	them	,
这	斑点	生长	进入	马匹	和	比特	的	颜色	在	他们	,

这些斑点渐渐变成了带有彩色斑点的马匹。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [diːp] ['mʌtərɪŋ] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ['mɝːdʒd] ['ɪntuː][wʌn] [greɪt] [ʃaʊt] ,

and	then	the	deep	muttering	roar	of	the	crowd	merged	into	one	great	shout	,
和	然后	这	深的	喃喃自语	吼	的	这	人群	合并	进入	一	伟大的	喊	,

然后，人群低沉的咕哝声汇聚成一声响亮的呐喊。

[ænd; ənd] [sweld] [ænd; ənd] [gruː] ['ɪntuː] ['ʃɑːrpər] , ['kwɪkər] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [kraɪz] ,

and	swelled	and	grew	into	sharper	,	quicker	,	impatient	cries	,
和	肿胀	和	生长	进入	更锐利	,	更快	,	不耐烦	哭泣	,

声音越来越大，变得越来越尖锐、越来越急促、越来越不耐烦，

[æz; əz][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [stretʃ] [wɪð; wɪθ]['oʊnlɪ][ðer; ðər] ['hedz] ['ʃoʊɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]

as	the	horses	turned	into	the	stretch	with	only	their	heads	showing	toward	the
作为	这	马匹	转向	进入	这	拉紧	和	仅有的	他们的	头部	显示	朝向	这

[goʊl] .

goal	.
目标	.

马匹转入直道，只露出头部朝着终点线。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər] ['ʃaʊtɪŋ] “ ['faɪərflaɪ] !

Some	of	the	people	were	shouting	“	Firefly	!
一些	的	这	人们	是	喊叫	”	萤火虫	！

有些人喊着“萤火虫！”

” [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] ['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n] “ ['vɪksn] !

”	and	others	were	calling	on	“	Vixen	!
”	和	其他的	是	呼叫	在	”	泼妇	！

其他人则在呼喊“Vixen！

” [ænd; ənd] ['ʌðər] , [hu:] [hæd; həd][ðer; ðər] ['glæsɪz] [ʌp] , [kraɪd] “ ['trʌb(ə)l] [li:dz] !

”	and	others	,	who	had	their	glasses	up	,	cried	“	Trouble	leads	!
”	和	其他的	,	WHO	有	他们的	眼镜	向上	,	哭	”	麻烦	线索	！

其他人举着眼镜，喊道：“麻烦来了！”

” [bʌt; bət][hi:; hi]['oʊnli] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['nɔ:tən] ['kʌlɚz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

”	but	he	only	waited	until	he	could	distinguish	the	Norton	colors	,	with	his
”	但	他	仅有的	等待	直到	他	可以	区分	这	诺顿	颜色	,	和	他的

[lɪps] [prest] ['taɪtli] [tə'geðər] .

lips	pressed	tightly	together	.
嘴唇	按下	紧紧	一起	.

但他只是等到能分辨出诺顿的颜色后，才紧紧地抿着嘴唇。

[ðen] [ðeɪ] [keɪm] [soʊ] [kloʊz] [ðæt] [ðer; ðər] [hu:f] ['ekəud] [æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz] [wen] ['hɔ:rsɪz] ['gæləp]

Then	they	came	so	close	that	their	hoofs	echoed	as	loudly	as	when	horses	gallop
然后	他们	来了	所以	关闭	那	他们的	蹄子	回声	作为	高声	作为	什么时候	马匹	驰骋

['oʊvər][ə; eɪ] [brɪdʒ] ,

over	a	bridge	,
超过	一个	桥	,

然后它们靠得非常近，蹄声回荡得就像马儿奔过桥梁一样响亮。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lidər] ['saɪrənz] ['bju:tɪf(ə)l] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ʃoʊd] [laɪk]

and	from	among	the	leaders	Siren's	beautiful	head	and	shoulders	showed	like
和	从	之中	这	领导人	警笛的	美丽的	头	和	肩膀	显示	喜欢

['si:lskɪn] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

sealskin	in	the	sun	,
海豹皮	在	这	太阳	,

在众位领袖中，塞壬美丽的头颅和肩膀在阳光下如同海豹皮般显露出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [bæk] [li:nd] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] ['dʒentli] [wɪð; wɪθ]

and	the	boy	on	her	back	leaned	forward	and	touched	her	gently	with
和	这	男生	在	她	后退	倾斜	向前	和	感动	她	轻轻地	和

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

她背上的男孩向前倾身，用手轻轻地碰了碰她。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [si:n] [hɪm; ɪm][du:][ɑ:n][ðə; ði] [daʊnz] , [ænd; ənd]['saɪrən] ,

as	they	had	so	often	seen	him	do	on	the	downs	,	and	Siren	,
作为	他们	有	所以	经常	已见	他	做	在	这	下坡	,	和	警笛	,

正如他们经常在丘陵地带看到他做的那样，还有塞壬，

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [sprɪŋ] , [li:pt] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed]

as	though	he	had	touched	a	spring	,	leaped	forward	with	her	head
作为	尽管	他	有	感动	一个	春天	,	跳跃	向前	和	她	头

['ʃu:tɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [aʊt] ,

shooting	back	and	out	,
射击	后退	和	出去	,

仿佛触碰到了弹簧，她向前跃去，头猛地向后仰去。

[laɪk] [ə; eɪ] ['pɪstən] - [rɑːd] [ðæt] [hæz; həz] ['broʊkən] [luːs] [frʌm; frəm] [ɪts] ['fæsnɪŋ] [ænd; ənd] [biːts] [ðə; ði]

like	a	piston	-	rod	that	has	broken	loose	from	its	fastening	and	beats	the
喜欢	一个	活塞	-	杆	那	有	破碎的	松动的	从	它是	紧固	和	节拍	这

[er] ,

air	,
空气	,

就像一根脱离固定装置的活塞杆在空气中乱甩一样，

[waɪl] [ðə; ði] ['dʒɑːki] [sæt] ['moʊʃnləs] ,

while	the	jockey	sat	motionless	,
尽管	这	骑师	卫星	静止不动	,

骑师一动不动地坐在那里，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] ['hæŋɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] [æz; əz] ['lɪmpli] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər]

with	his	right	arm	hanging	at	his	side	as	limply	as	though	it	were
和	他的	正确的	手臂	绞刑	在	他的	边	作为	软弱无力	作为	尽管	它	是

['broʊkən] ,

broken	,
破碎的	,

他的右臂无力地垂在身侧，仿佛断了一样。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [left] ['muːvɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [bæk] [ɪn] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['despərət]

and	with	his	left	moving	forward	and	back	in	time	with	the	desperate
和	和	他的	左边	移动	向前	和	后退	在	时间	和	这	绝望的

[stroʊks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [hed] .

strokes	of	the	horse's	head	.
笔画	的	这	马匹	头	.

他的左手随着马头拼命摆动的节奏前后移动。

“ ['saɪrən] [wɪnz] ! ” [kraɪd] [lɔːrd] ['nɔːtən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] , [ænd; ənd] “ ['saɪrən] !

“	Siren	wins	!	”	cried	Lord	Norton	,	with	a	grim	smile	,	and	“	Siren	!
“	警笛	胜利	!	”	哭	主	诺顿	,	和	一个	严峻	微笑	,	和	“	警笛	!

“塞壬赢了！”诺顿勋爵带着一丝阴冷的笑容喊道，“塞壬！

” [ðə; ði] [mɑːb] ['ʃaʊtɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['æŋgri] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] “ ['saɪrən] !

”	the	mob	shouted	back	with	wonder	and	angry	disappointment	,	and	“	Siren	!
”	这	暴民	喊叫	后退	和	想知道	和	生气的	失望	,	和	“	警笛	!

“人群带着惊奇和愤怒的失望大声回应道：‘塞壬！’

” [ðə; ði] [hɪlz] ['ekəud] [frʌm; frəm] [fɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kɔːrs] .

”	the	hills	echoed	from	far	across	the	course	.
”	这	丘陵	回声	从	远的	穿过	这	课程	.

“远处山峦间回荡着赛道上的回声。”

[jʌŋ] - [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] ['lɪftɪd] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] ['æftər] [θriː]

Young	Harringford	felt	as	if	he	had	suddenly	been	lifted	into	heaven	after	three
年轻的	-	毛毡	作为	如果	他	有	突然	到过	抬起	进入	天堂	后	三

[mʌnθs] [ʌv; əv] ['pɜːrgətɔːri] ,

months	of	purgatory	,
几个月	的	炼狱	,

年轻的哈林福德感觉自己仿佛在经历了三个月的炼狱折磨后，突然被提升到了天堂。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ʌn'sɜːrtnli] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [koʊtʃ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

and	smiled	uncertainly	at	the	excited	people	on	the	coach	about	him	.
和	微笑	不确定性	在	这	兴奋的	人们	在	这	教练	关于	他	.

他有些不自在地对着大巴上兴奋的人们笑了笑。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [smaɪl] ['iːv(ə)n] [naʊ] [wen] [hiː; hi] [riˈkɔːld] [jʌŋ] ['nɔrtənz] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd]

It	made	him	smile	even	now	when	he	recalled	young	Norton's	flushed	face	and
它	制成	他	微笑	甚至	现在	什么时候	他	召回	年轻的	诺顿的	酡	脸	和

[ðə; ði] [ɔː] [ænd; ənd] [rɪˈproʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wen] [hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ,

the	awe	and	reproach	in	his	voice	when	he	climbed	up	and	whispered	,
这	敬畏	和	责备	在	他的	嗓音	什么时候	他	攀登	向上	和	低声说道	,

即使现在，每当他回忆起年轻的诺顿爬上来低声说话时，他那涨红的脸和语气中既敬畏又责备的神情，他都会不由自主地微笑起来。

“ [waɪ] , ['sesl, 'sisl] , [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [juːv] [wʌn] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [toʊld]

“	Why	,	Cecil	,	they	say	in	the	ring	you've	won	a	fortune	,	and	you	never	told
”	为什么	,	塞西尔	,	他们	说	在	这	戒指	你已经	韩元	一个	财富	,	和	你	绝不	讲述

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

“塞西尔，拳击场上的人都说你赢了一大笔钱，可你却从来没告诉过我们。”

” [ænd; ənd] [haʊ] ['grɪfɪθ] , [ðə; ði] [bɪgɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] - ['meɪkɚz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

”	And	how	Griffith	,	the	biggest	of	the	book	-	makers	,	with	the	rest	of
”	和	如何	格里菲斯	,	这	最大	的	这	书	-	制造商	,	和	这	休息	的

[ðem; ðəm][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,

them	at	his	back	,
他们	在	他的	后退	,

“而格里菲斯，这位最大的博彩公司老板，背后还有其他博彩公司撑腰，

[keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hæt] [rɪˈzentfəli] , [ænd; ənd] [sed] , “ [juːl] [hæv; həv]

came	up	to	him	and	touched	his	hat	resentfully	,	and	said	,	“	You'll	have
来了	向上	到	他	和	感动	他的	帽子	怨恨地	,	和	说	,	“	你会	有

[tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [taɪm] ,

to	give	us	time	,
到	给	我们	时间	,

他走到他跟前，不满地摸了摸他的帽子，说道：“你们得给我们一些时间。”

[sɜːr] ; [aɪm] ['veri] [hɑːrd] [hɪt] ” ; [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [kraʊd] [stʊd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

sir	;	I'm	very	hard	hit	”	;	and	how	the	crowd	stood	about	him	and	looked	at
先生	;	我是	非常	难的	打	”	;	和	如何	这	人群	站立	关于	他	和	看起来	在

[hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] ,

him	curiously	,
他	奇怪的是	,

先生，我受了重伤。”人群围着他，好奇地看着他。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrt(ə)n] ['rɔɪəl] ['pɜːrsənɪdʒ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sed] , “ [huː] — [nɑːt] [ðæt] [bɔɪ] , ['ʃʊrli]

and	the	Certain	Royal	Personage	turned	and	said	,	“	Who	—	not	that	boy	,	surely
和	这	肯定	皇家	人士	转向	和	说	,	“	WHO	—	不是	那	男生	,	一定

?

?
?

那位皇室成员转过身来说：“谁——肯定不是那个男孩吧？”

” [ðen] [haʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ,

”	Then	how	,	on	the	day	following	,
”	然后	如何	,	在	这	天	下列的	,

“那么，第二天又是如何呢？”

[ðə; ði] ['pepərz] [toʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ʌðər] [hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən]

the	papers	told	of	the	young	gentleman	who	of	all	others	had	won	a	fortune
这	文件	讲述	的	这	年轻的	绅士	WHO	的	全部	其他的	有	韩元	一个	财富

,

,
,

报纸上报道说，这位年轻绅士竟然比其他人都赢得了巨额财富。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [paʊndz] [ðeɪ] [sed] , ['getɪŋ] [bæk] ['sɪksti][fɔːr; fər]

thousands	**and**	**thousands**	**of**	**pounds**	**they**	**said**	**,**	**getting**	**back**	**sixty**	**for**
数千	和	数千	的	磅	他们	说	,	获得	后退	六十	为了

['evri] [wʌn][hiː; hi][hæd; həd] ['ventʃərd] ;

every	**one**	**he**	**had**	**ventured**	**;**
每一个	一	他	有	冒险	;

他们说他投了成千上万英镑，每投一英镑就能收回六十英镑；

[ænd; ənd] ['piktʃəd] [hɪm; ɪm][ɪn]['beɪbi] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ɔːr][ɪn][æn; ən] ['iːtn]

and	**pictured**	**him**	**in**	**baby**	**clothes**	**with**	**the**	**cup**	**in**	**his**	**arms**	**,**	**or**	**in**	**an**	**Eton**
和	如图所示	他	在	婴儿	衣服	和	这	杯子	在	他的	武器	,	或者	在	一个	伊顿公学

['dʒækɪt] ;

jacket	**;**
夹克	;

想象着他穿着婴儿服，怀里抱着杯子，或者穿着伊顿夹克；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加勒格尔和其他故事(Gallegher and Other Stories)
第6/8页

[ænd; ənd] [haʊ] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['slaɪtɪŋli] , [ɔːr] [əd'maɪərɪŋli] , [æz; əz][ðə; ði] “

and	how	all	of	them	spoke	of	him	slightingly	,	or	admiringly	,	as	the	“
和	如何	全部	的	他们	辐	的	他	略微地	,	或者	钦佩地	,	作为	这	“

['^jdwjd] ['plʌndʒər] .

Goodwood	Plunger	.
古德伍德	柱塞	.

他们都轻蔑地或钦佩地称他为“古德伍德柱塞者”。

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][goʊ][ɑːn]['æftər] [ðæt] ; [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

”	He	did	not	care	to	go	on	after	that	;	to	recall	the	mortification	of	his
”	他	做过	不是	关心	到	去	在	后	那	;	到	记起	这	屈辱	的	他的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

“他不想再继续说下去了；不想再回忆起父亲遭受的羞辱，

[huːz] [praɪd] [wʌz; wəz][hɜːrt][ænd; ənd] [huːz] [hoʊps] [wɜːr; wər] [dæʃt] [baɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] , [mæd] [friːk]

whose	pride	was	hurt	and	whose	hopes	were	dashed	by	this	sudden	,	mad	freak
谁	自豪	曾是	伤害	和	谁	希望	是	虚线	经过	这	突然	,	疯狂的	怪物

[ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

of	fortune	,
的	财富	,

他们的自尊心受到了伤害，他们的希望也被这突如其来的、疯狂的命运捉弄得粉碎。

[nɔːr] [haʊ] [hiː; hi] ['reɪld] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [prə'vəukt] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'beld] [ænd; ənd]

nor	how	he	railed	at	it	and	provoked	him	until	the	boy	rebelled	and
也不	如何	他	有轨电车	在	它	和	挑衅	他	直到	这	男生	叛乱	和

[went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrsɪz] ,

went	back	to	the	courses	,
去	后退	到	这	课程	,

也没有描述他如何斥责和激怒他，直到男孩反抗并回到课堂。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'lebrəti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪŋ] .

where	he	was	a	celebrity	and	a	king	.
在哪里	他	曾是	一个	名人	和	一个	国王	.

在那里，他既是名人又是国王。

[ðə; ði] [rest] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmən] ['stɔːri] .

The	rest	is	a	very	common	story	.
这	休息	是	一个	非常	常见的	故事	.

剩下的故事就非常常见了。

['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] ['greɪtər] ['fɔːrtʃən] [æt; ət][fɜːrst] ; [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [luːz] ,

Fortune	and	greater	fortune	at	first	;	days	in	which	he	could	not	lose	,
财富	和	更大的	财富	在	第一的	;	天	在	哪个	他	可以	不是	失去	,

起初他运气极好，一路顺风顺水；那段日子他从未失利过。

[deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [droʊv] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ɪnz] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ,

days	in	which	he	drove	back	to	the	crowded	inns	choked	with	dust	,
天	在	哪个	他	驾驶	后退	到	这	挤	旅馆	窒息	和	灰尘	,

他驱车返回那些尘土飞扬、人满为患的客栈的日子里，

['sʌnbɜːrnt] [ænd; ənd] [fægd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['raɪətəs] ['sʌpər] [ænd; ənd] [ˌbækə'rɑː] ,

sunburnt	and	fagged	with	excitement	,	to	a	riotous	supper	and	baccarat	,
晒伤	和	疲惫不堪	和	激动	,	到	一个	暴乱的	晚餐	和	百家乐	,

晒得通红，兴奋得筋疲力尽，参加了一场热闹的晚宴和百家乐赌局。

[ænd; ənd] ['æftərwərd] [went] [tuː; tə] [sliːp] ['oʊnli][tuː; tə] [siː] [kɑːrdz][ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ]

and	afterward	went	to	sleep	only	to	see	cards	and	horses	and	moving
和	之后	去	到	睡觉	仅有的	到	看	牌	和	马匹	和	移动

[kraʊdz] [ænd; ənd] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] ;

crowds	and	clouds	of	dust	;
人群	和	云	的	灰尘	;

之后，他睡着了，却只看到纸牌、马匹、熙熙攘攘的人群和扬起的尘土；

[deɪz] [spent] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['kʌvərt] [koʊt] ,

days	spent	in	a	short	covert	coat	,
天	花费	在	一个	短的	隐蔽	外套	,

穿着短款隐蔽外套度过的日子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fiːld] - [glæs] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪstbɔːrd] ['tɪkɪt] ['dæŋglɪŋ]

with	a	field	-	glass	over	his	shoulder	and	with	a	pasteboard	ticket	dangling
和	一个	场地	-	玻璃	超过	他的	肩膀	和	和	一个	纸板	票	悬挂

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʌtnhoʊl] ;

from	his	buttonhole	;
从	他的	纽扣孔	;

他肩上扛着望远镜，纽扣孔里挂着一张硬纸板票；

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [brɔːt] ['kɑːnʃəns] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪzɪts]

and	then	came	the	change	that	brought	conscience	up	again	,	and	the	visits
和	然后	来了	这	改变	那	带来	良心	向上	再次	,	和	这	访问

[tuː; tə][ðə; ði][dʒuːz] ,

to	the	Jews	,
到	这	犹太人	,

然后，良知再次被唤醒，随之而来的是探访犹太人的行动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [slaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

and	the	slights	of	the	men	who	had	never	been	his	friends	,
和	这	轻蔑	的	这	男人	WHO	有	绝不	到过	他的	朋友们	,

还有那些从未与他交过朋友的人对他的轻蔑，

[bʌt; bət] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [laɪkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

but	whom	he	had	thought	had	at	least	liked	him	for	himself	,
但	谁	他	有	想法	有	在	至少	喜欢	他	为了	他自己	,

但他原以为对方至少是喜欢他这个人。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðen] ['dɛts] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['dɛts] ,

even	if	he	did	not	like	them	;	and	then	debts	,	and	more	debts	,
甚至	如果	他	做过	不是	喜欢	他们	;	和	然后	债务	,	和	更多的	债务	,

即使他不喜欢它们；然后是债务，更多的债务，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔːroʊɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [θrets] [ʌv; əv]

and	the	borrowing	of	money	to	pay	here	and	there	,	and	threats	of
和	这	借贷	的	钱	到	支付	这里	和	那里	,	和	威胁	的

[ˌeksi'kjuːʃənz] ;

executions	;
处决	;

借钱四处支付款项，并以处决相威胁；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

and	,	with	it	all	,
和	,	和	它	全部	,

以及所有这一切

[ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [traʊt] [sprɪŋz] [ʌv; əv] ['sɜːri] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːk] [ə'krɔːs]

the	longing	for	the	fields	and	trout	springs	of	Surrey	and	the	walk	across
这	渴望	为了	这	字段	和	鳟鱼	弹簧	的	萨里	和	这	走	穿过

[ðə; ði][pɑːrk][tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] .

the	park	to	where	she	lived	.
这	公园	到	在哪里	她	居住地	.

她无比怀念萨里郡的田野和鳟鱼泉，以及穿过公园去她居住的地方的路。

[ðɪs] [gruː] [soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

This	grew	so	strong	that	he	wrote	to	his	father	,
这	生长	所以	强的	那	他	写道	到	他的	父亲	,

这种想法越来越强烈，以至于他写信给父亲说：

[ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld] ['briːfli] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [kept] [ʌp] [ðə; ði]['fæməli] [neɪm]

and	was	told	briefly	that	he	who	was	to	have	kept	up	the	family	name
和	曾是	讲述	简要地	那	他	WHO	曾是	到	有	保留	向上	这	家庭	姓名

[hæd; həd] ['drægd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] - ['kɔːrsɪz] ,

had	dragged	it	into	the	dust	of	the	race	-	courses	,
有	拖拽	它	进入	这	灰尘	的	这	种族	-	课程	,

他被简短地告知，本应保卫家族名声的人，却把它拖入了赛马场的尘埃中。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪʃ] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ['plʌndʒər] —

and	had	changed	it	at	his	own	wish	to	that	of	the	Boy	Plunger	—
和	有	已更改	它	在	他的	自己的	希望	到	那	的	这	男生	柱塞	—

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [briːtʃ] [wʌz; wəz][ɪˌrekən'saɪləb(ə)l] .

and	that	the	breach	was	irreconcilable	.
和	那	这	违反	曾是	不可调和的	.

他按照自己的意愿将其改为了"男孩吸盘"——而且这种裂痕是无法弥合的。

[ðen] [ðɪs] [kwɪr] ['fiːlɪŋ] [keɪm] [ɑːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɚd] [waɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] ,

Then	this	queer	feeling	came	on	,	and	he	wondered	why	he	could	not	eat	,
然后	这	酷儿	感觉	来了	在	,	和	他	想知道	为什么	他	可以	不是	吃	,

然后，这种奇怪的感觉袭来，他纳闷自己为什么吃不下东西。

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] ['ʃɪvəd] ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][wɔːrm][ɔːr][ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] ,

and	why	he	shivered	even	when	the	room	was	warm	or	the	sun	shining	,
和	为什么	他	瑟瑟发抖	甚至	什么时候	这	房间	曾是	温暖的	或者	这	太阳	灼灼	,

为什么即使房间温暖或阳光明媚，他仍然会发抖？

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [hɪz; ɪz]

and	the	fear	came	upon	him	that	with	all	this	trouble	and	disgrace	his
和	这	害怕	来了	之上	他	那	和	全部	这	麻烦	和	耻辱	他的

[hed] [maɪt] [gɪv] [wei] ,

head	might	give	way	,
头	可能	给	方式	,

他开始担心，在经历了这一切苦难和耻辱之后，他的头颅会不会突然垮掉。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] .

and	then	that	it	had	given	way	.
和	然后	那	它	有	给定	方式	.

然后它就崩溃了。

[ðɪs] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['leɪtli] [mɔːr] ['friːkwəntli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

This	came	to	him	at	all	times	,	and	lately	more	frequently	and	with	a
这	来了	到	他	在	全部	时代	,	和	最近	更多的	频繁地	和	和	一个

['freʃər] ,

fresher	,
更清新	,

这种感觉一直萦绕在他心头，最近更是频繁出现，而且感觉更加强烈。

[mɔːr] ['kruːəl] [θrɪl] [ʌv; əv] ['terər] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [noʊt] [haʊ]

more	cruel	thrill	of	terror	,	and	he	began	to	watch	himself	and	note	how
更多的	残忍的	刺激	的	恐怖	,	和	他	开始	到	手表	他自己	和	笔记	如何

[hiː; hi] [spoʊk] ,

he	spoke	,
他	辐	,

他感到更加残酷的恐惧，开始观察自己，注意自己的说话方式。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'piːt] ['oʊvər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['sensəb(ə)l] ,

and	to	repeat	over	what	he	had	said	to	see	if	it	were	sensible	,
和	到	重复	超过	什么	他	有	说	到	看	如果	它	是	明智的	,

并反复确认自己说过的话是否合理。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd][æt; ət] [wʌt] .

and	to	question	himself	as	to	why	he	laughed	,	and	at	what	.
和	到	问题	他自己	作为	到	为什么	他	笑了	,	和	在	什么	.

并开始质疑自己为什么笑，又在笑什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːr] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['kaʊərdli] ;

It	was	not	a	question	of	whether	it	would	or	would	not	be	cowardly	;
它	曾是	不是	一个	问题	的	无论	它	会	或者	会	不是	是	胆小	;

这不是判断它是否懦弱的问题；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [nə'sesəti] .

It	was	simply	a	necessity	.
它	曾是	简单地	一个	必要性	.

这纯粹是迫不得已。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [stɑːpt] .

The	thing	had	to	be	stopped	.
这	事物	有	到	是	停止	.

这件事必须阻止。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][rest][ænd; ənd] [sliːp] [ænd; ənd] [piːs] [ə'gen] .

He	had	to	have	rest	and	sleep	and	peace	again	.
他	有	到	有	休息	和	睡觉	和	和平	再次	.

他需要休息、睡眠和安宁。

[hiː; hi][hæd; həd] ['boʊstɪd] [ɪn] [ðoʊz] ['rekləs] ,

He	had	boasted	in	those	reckless	,
他	有	吹嘘	在	那些	鲁莽	,

他曾吹嘘过那些鲁莽的行为，

['prɑːspərəs] [deɪz] [ðæt] [ɪf] [baɪ] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] [tʃæns] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [hiː; hi] [wʊd]

prosperous	days	that	if	by	any	possible	chance	he	should	lose	his	money	he	would
繁荣	天	那	如果	经过	任何	可能的	机会	他	应该	失去	他的	钱	他	会

[draɪv] [ə; eɪ]['hænsəm] ,

drive	a	hansom	,
驾驶	一个	汉森	,

他曾有过一段富裕的日子，即便万一失去所有积蓄，他也会驾着马车离开。

[ɔːr] ['emɪgreɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːləniz] , [ɔːr] [teɪk] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] .

or	emigrate	to	the	colonies	,	or	take	the	shilling	.
或者	移民	到	这	殖民地	, 或者		拿	这	先令	.

或者移民到殖民地，或者接受那一先令。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [men] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv][ɑːn][ɪn] [əd'vɜːrsəti]

He	had	no	patience	in	those	days	with	men	who	could	not	live	on	in	adversity
他	有	不	耐心	在	那些	天	和	男人	WHO	可以	不是	居住	在	在	逆境

,

,

,

那时候，他对那些无法在逆境中生存下去的人毫无耐心。

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [gʌn] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðer; ðər] ['hedz] ,

and	who	were	found	in	the	gun	-	room	with	a	hole	in	their	heads	,
和	WHO	是	成立	在	这	枪	-	房间	和	一个	洞	在	他们的	头部	,

他们被发现时躺在枪械室里，头部都有个洞。

[ænd; ənd] [huːz] ['fæməli] [æskt] [ðer; ðər] [pə'laɪt] [frendz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [juːst] [tuː; tə]

and	whose	family	asked	their	polite	friends	to	believe	that	a	man	used	to
和	谁	家庭	问	他们的	有礼貌的	朋友们	到	相信	那	一个	男人	用过的	到

['fai,aːrmz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [skuːl] - [deɪz] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [loʊd] [ə; eɪ] [her] - ['trɪgər] [rɪ'vɑːlvər]

firearms	from	his	school	-	days	had	tried	to	load	a	hair	-	trigger	revolver
枪支	从	他的	学校	-	天	有	尝试	到	加载	一个	头发	-	扳机	左轮手枪

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌzl] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

with	the	muzzle	pointed	at	his	forehead	.
和	这	枪口	尖	在	他的	前额	.

他的家人请求他们礼貌的朋友们相信，一个从学生时代就习惯了枪支的男子试图用枪口对准自己的额头来装填一把极易触发的左轮手枪。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [faɪn] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [men] [ðen] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi]

He	had	expressed	a	fine	contempt	for	those	men	then	,	but	now	he
他	有	表达	一个	美好的	鄙视	为了	那些	男人	然后	,	但	现在	他

[hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ðæt] ,

had	forgotten	all	that	,
有	被遗忘的	全部	那	,

他当时对那些人表示了极大的蔑视，但现在他已经把这一切都忘得一干二净了。

[ænd; ənd] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt] [haʊ] ['ʌðər] [maɪt]

and	thought	only	of	the	relief	it	would	bring	,	and	not	how	others	might
和	想法	仅有的	的	这	宽慰	它	会	带来	,	和	不是	如何	其他的	可能

['sʌfər] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

suffer	by	it	.
遭受	经过	它	.

他只想着这样做能给自己带来解脱，而没有想到其他人可能会因此遭受痛苦。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] [kən'sɪdər] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kwaɪt]

If	he	did	consider	this	,	it	was	only	to	conclude	that	they	would	quite
如果	他	做过	考虑	这	,	它	曾是	仅有的	到	结束	那	他们	会	相当

[ˌʌndər'stænd] ,

understand	,
理解	,

如果他确实考虑过这一点，那也只是因为他认为他们会完全理解。

[ænd; ənd][biː; bi][glæd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [peɪn] [ænd; ənd] [fɪr] [wɜːr; wər]['oʊvər] .

and	be	glad	that	his	pain	and	fear	were	over	.
和	是	高兴的	那	他的	疼痛	和	害怕	是	超过	.

并为他的痛苦和恐惧已经结束而感到高兴。

[ðen] [hiː; hi] [plænd] [ə; eɪ][grænd] [kuː] [wɪʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [peɪ] [ɔːf] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['dɛts] [ænd; ənd] [gɪv]

Then	he	planned	a	grand	coup	which	was	to	pay	off	all	his	debts	and	give
然后	他	计划	一个	盛大	政变	哪个	曾是	到	支付	离开	全部	他的	债务	和	给

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sekənd] [tʃæns] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['sʌplɪkənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [haʊs] .

him	a	second	chance	to	present	himself	a	supplicant	at	his	father's	house	.
他	一个	第二	机会	到	展示	他自己	一个	祈求者	在	他的	父亲的	房子	.

然后他策划了一场大政变，目的是偿还他所有的债务，并给他第二次机会，让他以乞求者的身份出现在他父亲的家中。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][stɑːp] [ðɪs] [kwɪr] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][wʌns] .

If	it	failed	,	he	would	have	to	stop	this	queer	feeling	in	his	head	at	once	.
如果	它	失败的	,	他	会	有	到	停止	这	酷儿	感觉	在	他的	头	在	一次	.

如果失败了，他必须立刻阻止脑海中这种奇怪的感觉。

[ðə; ði][grænd] ['priː][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hɔːrs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [kuː] .

The	Grand	Prix	and	the	English	horse	was	the	final	coup	.
这	盛大	奖	和	这	英语	马	曾是	这	最终的	政变	.

大奖赛和那匹英国马是最后的胜利。

[ɑːn] [ðɪs] [dɪ'pendɪd] ['evriθɪŋ] — [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] , [ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

On	this	depended	everything	—	the	return	of	his	fortunes	,	the	reconciliation	with
在	这	取决于	一切	—	这	返回	的	他的	财富	,	这	和解	和

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

his	father	,
他的	父亲	,

一切都取决于此——他能否重获财富，能否与父亲和解。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

and	the	possibility	of	meeting	her	again	.
和	这	可能性	的	会议	她	再次	.

以及再次见到她的可能性。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [hɑːt] [deɪ] [hiː; hi] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] ['veri] [braɪt] ;

It	was	a	very	hot	day	he	remembered	,	and	very	bright	;
它	曾是	一个	非常	热的	天	他	记得	,	和	非常	明亮的	;

他记得那天天气非常热，阳光也很强烈；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tɔːl] ['pɑːplər] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪsɪz] [siːmd] [tuː; tə][stɑːp] ['groʊɪŋ] [dʒʌst]

but	the	tall	poplars	on	the	road	to	the	races	seemed	to	stop	growing	just
但	这	高的	白杨树	在	这	路	到	这	种族	似乎	到	停止	生长	只是

[æt; ət][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .

at	a	level	with	his	eyes	.
在	一个	等级	和	他的	眼睛	.

但通往赛马场的路上，高大的白杨树似乎只长到他眼睛的高度就停止生长了。

[bɪ'loʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ɪ'nʌf] ,

Below	that	it	was	clear	enough	,
以下	那	它	曾是	清除	足够的	,

下面的情况就很清楚了。

[bʌt; bət][ɔːl] [ə'bʌv] [siːmd] [blæk] — [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [klaʊd] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

but	all	above	seemed	black	—	as	though	a	cloud	had	fallen	and	was
但	全部	多于	似乎	黑色的	—	作为	尽管	一个	云	有	倒下	和	曾是

['hæŋɪŋ] [dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði] ['piːpəlz] ['hedz] .

hanging	just	over	the	people's	heads	.
绞刑	只是	超过	这	人们的	头部	.

但上面的一切都显得漆黑一片——仿佛有一团乌云落下，悬在人们的头顶上。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][mæn] ['wɔltɚz] ,

He	thought	of	speaking	of	this	to	his	man	Walters	,
他	想法	的	请讲	的	这	到	他的	男人	沃尔特斯	,

他想把这件事告诉他的手下沃尔特斯。

[huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [bʌt; bət][dɪ'saɪdɪd][nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] ,

who	had	followed	his	fortunes	from	the	first	,	but	decided	not	to	do	so	,
WHO	有	随后	他的	财富	从	这	第一的	,	但	决定	不是	到	做	所以	,

他从一开始就关注着他的命运，但后来决定不再这样做了。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] ['wɔltɚz] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm]

for	,	as	it	was	,	he	had	noticed	that	Walters	had	observed	him
为了	,	作为	它	曾是	,	他	有	注意到	那	沃尔特斯	有	观察到	他

['kloʊsli] [ʌv; əv] [leɪt] ,

closely	of	late	,
密切	的	晚的	,

事实上，他注意到沃尔特斯最近一直在密切关注他。

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][spaɪ][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

and	had	seemed	to	spy	upon	him	.
和	有	似乎	到	间谍	之上	他	.

似乎一直在监视他。

[ðə; ði] [reɪs] [bɪˈgæn] ,

The	race	began	,
这	种族	开始	,

比赛开始了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [θruː] [hɪz; ɪz] [glæs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd]

and	he	looked	through	his	glass	for	the	English	horse	in	the	front	and
和	他	看起来	通过	他的	玻璃	为了	这	英语	马	在	这	正面	和

[kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɜːr; hər] ,

could	not	find	her	,
可以	不是	寻找	她	,

他透过望远镜寻找前面那匹英国马，却找不到它。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [kraɪd] , “ [fruː] [fruː] !

and	the	Frenchman	beside	him	cried	,	“	Frou	Frou	!
和	这	法国人	旁	他	哭	,	“	弗鲁	弗鲁	!

他旁边的法国人喊道：“Frou Frou！”

” [æz; əz] [fruː] [fruː] [pæst] [ðə; ði] [goʊl] .

”	as	Frou	Frou	passed	the	goal	.
”	作为	弗鲁	弗鲁	通过了	这	目标	.

“当Frou Frou过掉球门时。”

[hiː; hi] [ˈloʊɝd] [hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [ʌnskˈruːd] [ðem; ðəm] [ˈveri] [ˈkerfəli] [bɪˈfɔːr] [ˈdrɑːpɪŋ]

He	lowered	his	glasses	slowly	and	unscrewed	them	very	carefully	before	dropping
他	降低	他的	眼镜	缓慢地	和	拧开	他们	非常	小心	前	下降

[ðem; ðəm] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [keɪs] ;

them	back	into	the	case	;
他们	后退	进入	这	案件	;

他缓缓放下眼镜，小心翼翼地拧下镜框，然后放回眼镜盒里；

[ðen] [hiː; hi] [ˈbʌkld] [ðə; ði][stræp] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

then	he	buckled	the	strap	,	and	turned	and	looked	about	him	.
然后	他	弯曲	这	带子	,	和	转向	和	看起来	关于	他	.

然后他扣上皮带，转身环顾四周。

[tuː] [ˈfrentʃmən] [huː] [hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fræŋks] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ˈdʒʌmpɪŋ]

Two	Frenchmen	who	had	won	a	hundred	francs	between	them	were	jumping
二	法国人	WHO	有	韩元	一个	百	法郎	之间	他们	是	跳

[ænd; ənd] [ˈdænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	dancing	at	his	side	.
和	跳舞	在	他的	边	.

两个共赢了100法郎的法国人在他身边又蹦又跳。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] .

He	remembered	wondering	why	they	did	not	speak	in	English	.
他	记得	好奇	为什么	他们	做过	不是	说话	在	英语	.

他记得当时他很纳闷，为什么他们不说英语。

[ðen] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈjeloʊ] , [ˈnæsti] [gler] ,

Then	the	sunlight	changed	to	a	yellow	,	nasty	glare	,
然后	这	阳光	已更改	到	一个	黄色的	,	可恶的	强光	,

然后阳光变成了刺眼的黄色强光。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][ˈkælsiəm] [laɪt] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [ˈkʌlɝz] ,

as	though	a	calcium	light	had	been	turned	on	the	glass	and	colors	,
作为	尽管	一个	钙	光	有	到过	转向	在	这	玻璃	和	颜色	,

仿佛有一盏钙光灯照在玻璃上，映照出各种色彩。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , ['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrvənts]

and	he	pushed	his	way	back	to	his	carriage	,	leaning	heavily	on	the	servant's
和	他	推动	他的	方式	后退	到	他的	运输	,	倾斜	重度	在	这	仆人的

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

他推开仆人的胳膊，艰难地挪回马车旁。

[ænd; ənd] [droʊv] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə]['pærɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['draɪvər] [flek] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] ['fretfəli]

and	drove	slowly	back	to	Paris	,	with	the	driver	flecking	his	horses	fretfully
和	驾驶	缓慢地	后退	到	巴黎	,	和	这	司机	斑点	他的	马匹	忧心忡忡地

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] ,

with	his	whip	,
和	他的	鞭	,

然后，他缓缓驱车返回巴黎，车夫焦躁地用鞭子抽打着马匹。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪsɪz] .

for	he	had	wished	to	wait	and	see	the	end	of	the	races	.
为了	他	有	希望	到	等待	和	看	这	结尾	的	这	种族	.

因为他想等到比赛结束再说。

[hiː; hi][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]['mɑːnti]['kɑːrloʊ][æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

He	had	selected	Monte	Carlo	as	the	place	for	it	,
他	有	已选	蒙特	卡洛	作为	这	地方	为了	它	,

他选择了蒙特卡洛作为举办地点。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [spɑːt] , [ænd; ənd]

because	it	was	more	unlike	his	home	than	any	other	spot	,	and
因为	它	曾是	更多的	与此不同	他的	家	比	任何	其他	点	,	和

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn] ['sʌmər] [naɪt] ,

because	one	summer	night	,
因为	一	夏天	夜晚	,

因为它比任何其他地方都更不像他的家，而且因为在一个夏夜，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [lɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][kə'siːnoʊ][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

when	he	had	crossed	the	lawn	from	the	Casino	to	the	hotel	with	a
什么时候	他	有	交叉	这	草地	从	这	赌场	到	这	酒店	和	一个

[geɪ] ['pɑːrti][ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

gay	party	of	young	men	and	women	,
同性恋	派对	的	年轻的	男人	和	女性	,

当时他正和一群年轻男女同性恋朋友从赌场穿过草坪前往酒店。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'krɔːs] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [bʊʃ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dɔːg]

they	had	come	across	something	under	a	bush	which	they	took	to	be	a	dog
他们	有	来	穿过	某物	在下面	一个	衬套	哪个	他们	采取	到	是	一个	狗

[ɔːr][ə; eɪ][mæn] [ə'sliːp] ,

or	a	man	asleep	,
或者	一个	男人	睡着了	,

他们在灌木丛下发现了一个东西，他们以为是条狗或者一个睡着的人。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][hæd; həd] [stept] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	one	of	the	men	had	stepped	forward	and	touched	it	with	his
和	一	的	这	男人	有	步	向前	和	感动	它	和	他的

[fʊt] ,

foot	,
脚	,

其中一人走上前去，用脚碰了碰它。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] [sed] , “ [teɪk] [ðoʊz] ['gɜːlz] [ə'weɪ] ” ;

and	had	then	turned	sharply	and	said	,	“	Take	those	girls	away	”	;
和	有	然后	转向	尖锐地	和	说	,	“	拿	那些	女孩们	离开	”	;

然后他猛地转身说：“把那些女孩带走。”

[ænd; ənd] [waɪl] [sʌm; səm] ['hɜːrid] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [bæk] , ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ,

and	while	some	hurried	the	women	back	,	frightened	and	curious	,
和	尽管	一些	慌忙	这	女性	后退	,	害怕	和	好奇的	,

有些人既害怕又好奇，赶紧把妇女们拉了回去。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ðæt]

he	and	the	others	had	picked	up	the	body	and	found	it	to	be	that
他	和	这	其他的	有	挑选	向上	这	身体	和	成立	它	到	是	那

[ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['rʌʃ(ə)n] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [siːn] ['luːzɪŋ] ,

of	a	young	Russian	whom	they	had	just	seen	losing	,
的	一个	年轻的	俄语	谁	他们	有	只是	已见	输	,

他和同伴们抬起尸体，发现死者是一位他们刚才亲眼目睹输掉比赛的年轻俄罗斯人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [greɪs] , [æt; ət][ðə; ði] [teiblz] .

with	a	very	bad	grace	,	at	the	tables	.
和	一个	非常	坏的	优雅	,	在	这	表格	.

在牌桌上，他举止非常粗鲁无礼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [naʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [dres] [wʌz; wəz] [kwaɪt]

There	was	no	passion	in	his	face	now	,	and	his	evening	dress	was	quite
那里	曾是	不	热情	在	他的	脸	现在	,	和	他的	晚上	裙子	曾是	相当

[ʌn'rʌfld] ,

unruffled	,
镇定自若	,

他脸上已无任何激动之情，晚礼服也一尘不染。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [blæk] [spɑːt][ɑːn][ðə; ði] [ʃɜːrt] [frʌnt] [ʃoʊd] [wer] [ðə; ði] ['paʊdər] [hæd; həd] [bɜːrnt]

and	only	a	black	spot	on	the	shirt	front	showed	where	the	powder	had	burnt
和	仅有的	一个	黑色的	点	在	这	衬衫	正面	显示	在哪里	这	粉末	有	烧焦的

[ðə; ði] ['lɪnɪn] .

the	linen	.
这	亚麻布	.

只有衬衫前襟上的一块黑点表明火药烧焦了亚麻布。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðen] ,

It	had	made	a	great	impression	on	him	then	,
它	有	制成	一个	伟大的	印象	在	他	然后	,

当时这件事给他留下了深刻的印象。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] ,

for	he	was	at	the	height	of	his	fortunes	,
为了	他	曾是	在	这	高度	的	他的	财富	,

因为他当时正处于事业的巅峰时期。

[wɪð; wɪθ] [kraʊdz] [ʌv; əv] [ˌsɪkə'fæntɪk] [frendz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['retənuː] [ʌv; əv] [dɪ'pɛndənts] [æt; ət][hɪz; ɪz]

with	crowds	of	sycophantic	friends	and	a	retinue	of	dependents	at	his
和	人群	的	谄媚者	朋友们	和	一个	随从	的	家属	在	他的

[hiːlz] .

heels	.
高跟鞋	.

他身后跟着一群阿谀奉承的朋友和一大群依附者。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [,disin'heritid] [baɪ]['iːv(ə)n] [ðiːz] ['sɑːri]

And	now	that	he	was	quite	alone	and	disinherited	by	even	these	sorry
和	现在	那	他	曾是	相当	独自的	和	剥夺继承权	经过	甚至	这些	对不起

[kəm'pænjənz] [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] ['ʌðər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [bʌt; bət][tuː; tə]

companions	there	seemed	no	other	escape	from	the	pain	in	his	brain	but	to
同伴	那里	似乎	不	其他	逃脱	从	这	疼痛	在	他的	脑	但	到

[end] [ˌaɪ 'tiː] ,

end	it	,
结尾	它	,

如今他彻底孤身一人，甚至连这些可怜的同伴也抛弃了他，除了结束生命，似乎别无他法可以摆脱脑海中的痛苦。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔːt] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['fɪtɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə]

and	he	sought	this	place	of	all	others	as	the	most	fitting	place	in	which	to
和	他	寻求	这	地方	的	全部	其他的	作为	这	最多	配件	地方	在	哪个	到

[daɪ] .

die	.
死	.

他认为这个地方比其他地方更适合作为他的死亡之地。

[soʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

['æftər] ['wɔltɚz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['prɑːpər]['pepərz][ænd; ənd] [tʃeks] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪʃənər]

after	Walters	had	given	the	proper	papers	and	checks	to	the	commissioner
后	沃尔特斯	有	给定	这	恰当的	文件	和	检查	到	这	专员

[huː] ['hændəld][hɪz; ɪz] ['dɛts] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

who	handled	his	debts	for	him	,
WHO	处理	他的	债务	为了	他	,

沃尔特斯将相关文件和支票交给负责处理他债务的专员后，

[hiː; hi] [left] ['pærɪs][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] [fɔːr; fər] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] ,

he	left	Paris	and	took	the	first	train	for	Monte	Carlo	,
他	左边	巴黎	和	采取	这	第一的	火车	为了	蒙特	卡洛	,

他离开巴黎，搭乘第一班火车前往蒙特卡洛。

['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

sitting	at	the	window	of	the	carriage	,
坐着	在	这	窗户	的	这	运输	,

坐在车厢窗边，

[ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [tæ'tuː] [ɑːn][ðə; ði] [peɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][oʊld]

and	beating	a	nervous	tattoo	on	the	pane	with	his	ring	until	the	old
和	殴打	一个	紧张的	纹身	在	这	窗格	和	他的	戒指	直到	这	老的

['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [skauld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

gentleman	at	the	other	end	of	the	compartment	scowled	at	him	.
绅士	在	这	其他	结尾	的	这	隔间	皱着眉头	在	他	.

他用戒指在车窗玻璃上敲打着，焦躁不安，直到车厢另一端的老先生对他怒目而视。

[bʌt; bət] - [dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] , [nɔːr][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [fiːldz] [æz; əz] [ðeɪ] [swept] [baɪ] ,

But	Harringford	did	not	see	him	,	nor	the	trees	and	fields	as	they	swept	by	,
但	-	做过	不是	看	他	,	也不	这	树木	和	字段	作为	他们	扫荡	经过	,

但哈林福德没有看到他，也没有看到掠过眼前的树木和田野。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] ['wɔltɚz] [keɪm] [ænd; ənd] [sed] , “ [juː; jʊ][get] [aʊt] [hɪr] ,

and	it	was	not	until	Walters	came	and	said	,	“	You	get	out	here	,
和	它	曾是	不是	直到	沃尔特斯	来了	和	说	,	“	你	得到	出去	这里	,

直到沃尔特斯来了，说：“你出去，

[sɜːr] , ” [ðæt] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [hoʊ'tel] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl]

sir	,	”	that	he	recognized	the	yellow	station	and	the	great	hotels	on	the	hill
先生	,	”	那	他	认可	这	黄色的	车站	和	这	伟大的	酒店	在	这	爬坡道

[ə'bʌv] .

above	.
多于	.

先生，”他认出了黄色的车站和山顶上的大酒店。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði][kə'siːnoʊ][wɜːr; wər] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ]

It	was	half	-	past	eleven	,	and	the	lights	in	the	Casino	were	still	burning
它	曾是	一半	-	过去的	十一	,	和	这	灯	在	这	赌场	是	仍然	燃烧

['braɪtli] .

brightly	.
明亮地	.

当时是十一点半，赌场里的灯依然亮着。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd]

He	wondered	whether	he	would	have	time	to	go	over	to	the	hotel	and
他	想知道	无论	他	会	有	时间	到	去	超过	到	这	酒店	和

[raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

write	a	letter	to	his	father	and	to	her	.
写	一个	信	到	他的	父亲	和	到	她	.

他想知道自己是否有时间去酒店给父亲和她写信。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] , ['æftər][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] .

He	decided	,	after	some	difficult	consideration	,	that	he	would	not	.
他	决定	,	后	一些	难的	考虑	,	那	他	会	不是	.

经过一番艰难的考虑，他决定不这么做。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɔːl'redi] ,

There	was	nothing	to	say	that	they	did	not	know	already	,
那里	曾是	没有什么	到	说	那	他们	做过	不是	知道	已经	,

没有什么事是他们不知道的。

[ɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [feɪl][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

or	that	they	would	fail	to	understand	.
或者	那	他们	会	失败	到	理解	.

或者他们会无法理解。

[bʌt; bət] [ðɪs] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm][mʌst; məst]

But	this	suggested	to	him	that	what	they	had	written	to	him	must
但	这	建议	到	他	那	什么	他们	有	书面	到	他	必须

[biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [æt; ət][wʌns] ,

be	destroyed	at	once	,
是	损毁	在	一次	,

但这使他意识到，他们写给他的东西必须立即销毁。

[bɪ'fɔːr] ['eni] ['streɪndʒər][kʊd; kəd][kleɪm] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

before	any	stranger	could	claim	the	right	to	read	it	.
前	任何	陌生人	可以	宣称	这	正确的	到	读	它	.

在任何陌生人有机会声称拥有阅读权之前。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['letərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ðem; ðəm]['oʊvər] ['kerfəli] .

He	took	his	letters	from	his	pocket	and	looked	them	over	carefully	.
他	采取	他的	信件	从	他的	口袋	和	看起来	他们	超过	小心	.

他从口袋里拿出信件，仔细地翻阅起来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] ['riːdɪŋ] .

They	were	most	unpleasant	reading	.
他们	是	最多	令人不快的	阅读	.

读起来非常令人不快。

[ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt] ['mʌni] ; [sʌm; səm] ['bɛgd] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːr]

They	all	seemed	to	be	about	money	;	some	begged	to	remind	him	of	this	or
他们	全部	似乎	到	是	关于	钱	;	一些	乞求	到	提醒	他	的	这	或者

[ðæt] [det] ,

that	debt	,
那	债务	,

他们似乎都和钱有关；有些人甚至恳求提醒他这笔或那笔债务。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [kən'tɪnjuəsli] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [mʌnθ] , [waɪl] ['ʌðər]

of	which	he	had	thought	continuously	for	the	last	month	,	while	others
的	哪个	他	有	想法	持续	为了	这	最后的	月	,	尽管	其他的

[wɜːr; wər] [ə'bjuːsɪv] [ænd; ənd] ['ɪnsələnt] .

were	abusive	and	insolent	.
是	虐待	和	傲慢的	.

过去一个月里，他一直在思考这件事，而其他人则对他进行辱骂和无礼对待。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [geɪv] [hɪm; ɪm]['æktʃuəl][peɪn] .

Each	of	them	gave	him	actual	pain	.
每个	的	他们	给予	他	实际的	疼痛	.

他们每个人都让他感到真切的痛苦。

[wʌn] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ['letər] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ]

One	was	the	last	letter	he	had	received	from	his	father	just	before	leaving
一	曾是	这	最后的	信	他	有	已收到	从	他的	父亲	只是	前	离开

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

其中一封是他离开巴黎前收到的父亲寄来的最后一封信。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːrt] , [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm]

and	though	he	knew	it	by	heart	,	he	read	it	over	again	for	the	last	time
和	尽管	他	知道	它	经过	心	,	他	读	它	超过	再次	为了	这	最后的	时间

.

:
.

虽然他早已烂熟于心，但他还是最后一次读了一遍。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː] [leɪt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [æskt] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

That	it	came	too	late	,	that	it	asked	what	he	knew	now	to	be	impossible	,
那	它	来了	也	晚的	,	那	它	问	什么	他	知道	现在	到	是	不可能的	,

但它来得太晚了，它问的是一个他现在知道是不可能的问题。

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

made	it	none	the	less	grateful	to	him	,
制成	它	没有任何	这	较少的	感激的	到	他	,

尽管如此，她仍然对他充满感激。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfərd] [piːs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['welkəm] [hoʊm] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['terəb(ə)l]

but	that	it	offered	peace	and	a	welcome	home	made	it	all	the	more	terrible
但	那	它	提供	和平	和	一个	欢迎	家	制成	它	全部	这	更多的	糟糕的

.

:
.

但它带来的和平与温暖的家园，反而使这一切更加可怕。

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [step] [θruː] [jʌŋ] ['hɑːrˌgreɪvz] , [ðə; ði] [nuː] ['kjʊrət] , ” [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

“	I	came	to	take	this	step	through	young	Hargraves	,	the	new	curate	,	”	his	father
“	我	来了	到	拿	这	步	通过	年轻的	哈格雷夫斯	,	这	新的	策展	,	”	他的	父亲

[roʊt] ,

wrote	,
写道	,

“我之所以能迈出这一步，是因为年轻的哈格雷夫斯，这位新来的助理牧师，”他的父亲写道。

“ [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] .

“	though	he	was	but	the	instrument	in	the	hands	of	Providence	.
“	尽管	他	曾是	但	这	乐器	在	这	双手	的	普罗维登斯	.

“尽管他只是上帝手中的工具。”

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][maɪ] [kən'dʌkt] [tɔːrd] [juː; jʊ] ,

He	showed	me	the	error	of	my	conduct	toward	you	,
他	显示	我	这	错误	的	我的	执行	朝向	你	,

他让我意识到我对你的行为是错误的。

[ænd; ənd] [pruːvd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ]['duːti][ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [wɜːr; wər]

and	proved	to	me	that	my	duty	and	the	inclination	of	my	heart	were
和	已证实	到	我	那	我的	责任	和	这	倾角	的	我的	心	是

[tɔːrd] [ðə; ði] [seɪm] [end] .

toward	the	same	end	.
朝向	这	相同的	结尾	.

这向我证明，我的职责和我内心的倾向是一致的。

[hiː; hi] [riːd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] ['les(ə)n] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] [sʌn] ,

He	read	this	morning	for	the	second	lesson	the	story	of	the	Prodigal	Son	,
他	读	这	早晨	为了	这	第二	课	这	故事	的	这	浪子	儿子	,

今天早上，他朗读了第二课的内容，是浪子回头的故事。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ]['prez(ə)nt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

and	I	heard	it	without	recognition	and	with	no	present	application	until	he
和	我	听到	它	没有	认出	和	和	不	展示	应用	直到	他

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrs] [wɪtʃ] [telz] [haʊ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] - [wen] [hiː; hi]

came	to	the	verse	which	tells	how	the	father	came	to	his	son	'	when	he
来了	到	这	诗	哪个	讲述	如何	这	父亲	来了	到	他的	儿子	-	什么时候	他

[wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [ɔːf] . -

was	yet	a	great	way	off	.	'
曾是	然而	一个	伟大的	方式	离开	.	-

我听了之后并没有意识到它的意义，也没有想到它与现在的联系，直到他念到父亲“在儿子还很远的地方”找到儿子的那节经文。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [sez] , - [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [ɔːf] ,

He	saw	him	,	it	says	,	'	when	he	was	yet	a	great	way	off	,
他	锯	他	,	它	说道	,	-	什么时候	他	曾是	然而	一个	伟大的	方式	离开	,

经上说，他看见他时，“他还在很远的地方”。

- [ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

'	and	ran	to	meet	him	.
-	和	跑	到	见面	他	.

然后跑过去迎接他。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [nɑːk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [geɪt] [ænd; ənd][beg][tuː; tə][biː; bi][let]

He	did	not	wait	for	the	boy	to	knock	at	his	gate	and	beg	to	be	let
他	做过	不是	等待	为了	这	男生	到	敲	在	他的	门	和	求	到	是	让

[ɪn] ,

in	,
在	,

他没有等男孩敲门乞求进入，

[bʌt; bət] [went] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

but	went	out	to	meet	him	,
但	去	出去	到	见面	他	,

但他还是出去见了他，

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

and	took	him	in	his	arms	and	led	him	back	to	his	home	.
和	采取	他	在	他的	武器	和	引领	他	后退	到	他的	家	.

他把他抱在怀里，领着他回到了家。

[naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] [sʌn] ,

Now	,	my	boy	,	my	son	,
现在	,	我的	男生	,	我的	儿子	,

现在，我的孩子，我的儿子，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ][fɑːr][ɔːf] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][æz; əz]

it	seems	to	me	as	if	you	had	never	been	so	far	off	from	me	as
它	似乎	到	我	作为	如果	你	有	绝不	到过	所以	远的	离开	从	我	作为

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [taɪm] ,

you	are	at	this	present	time	,
你	是	在	这	展示	时间	,

我觉得你好像从来没有像现在这样离我这么远过。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] ['greɪtli] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɪn] ['evri] [θɔːt]

as	if	you	had	never	been	so	greatly	separated	from	me	in	every	thought
作为	如果	你	有	绝不	到过	所以	非常	分开	从	我	在	每一个	想法

[ænd; ənd] ['ɪntrəst] ;

and	interest	;
和	兴趣	;

仿佛你从未在所有思想和兴趣上与我如此疏离过；

[wiː; wi][ɑːr; ər]['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən][st'reɪndʒəz] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ][hænd][ɪz] [ə'genst] [juː; jʊ]

we	are	even	worse	than	strangers	,	for	you	think	that	my	hand	is	against	you
我们	是	甚至	更糟	比	陌生人	,	为了	你	思考	那	我的	手	是	反对	你

,

,

,

我们甚至比陌生人更糟糕，因为你认为我的手与你作对。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hoʊm] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] ['drɪvn] [juː; jʊ] [ə'weɪ] .

that	I	have	closed	the	door	of	your	home	to	you	and	driven	you	away	.
那	我	有	关闭	这	门	的	你的	家	到	你	和	驱动	你	离开	.

我已经将你拒之门外，并将你赶走了。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'gɪv] :

But	what	I	have	done	I	beg	of	you	to	forgive	:
但	什么	我	有	完毕	我	求	的	你	到	原谅	:

但我所做的一切，恳请你们原谅：

[tuː; tə] [fər'get] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [sed] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,

to	forget	what	I	may	have	said	in	the	past	,
到	忘记	什么	我	可能	有	说	在	这	过去的	,

忘记我过去可能说过的话，

[ænd; ənd]['oʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [naʊ] .

and	only	to	think	of	what	I	say	now	.
和	仅有的	到	思考	的	什么	我	说	现在	.

而现在我却在想我刚才说的话。

[jʊr; jər] ['brʌðərz] [ɑːr; ər] [gʊd] [bɔɪz] [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [sʌnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Your	brothers	are	good	boys	and	have	been	good	sons	to	me	,
你的	兄弟	是	好的	男孩们	和	有	到过	好的	儿子们	到	我	,

你的兄弟们都是好孩子，也一直都是我的好儿子。

[ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [sʌnz] ,

and	God	knows	I	am	thankful	for	such	sons	,
和	上帝	知道	我	是	感恩	为了	这样的	儿子们	,

上帝知道我多么感激拥有这样的儿子们。

[ænd; ənd] ['θæŋkfl] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['berɪŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] .

and	thankful	to	them	for	bearing	themselves	as	they	have	done	.
和	感恩	到	他们	为了	轴承	他们自己	作为	他们	有	完毕	.

并感谢他们一直以来的表现。

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [bɔɪ] , [maɪ][fɜːrst] - [bɔːrn] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['sesl, 'sisl] ,

“	But	,	my	boy	,	my	first	-	born	,	my	little	Cecil	,
“	但	,	我的	男生	,	我的	第一的	-	出生	,	我的	小的	塞西尔	,

“但是，我的孩子，我的长子，我的小塞西尔，

[ðeɪ] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] .

they	can	never	be	to	me	what	you	have	been	.
他们	能	绝不	是	到	我	什么	你	有	到过	.

他们永远无法取代你对我而言的意义。

[aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [fiːl] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [æz; əz] [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ;

I	can	never	feel	for	them	as	I	feel	for	you	;
我	能	绝不	感觉	为了	他们	作为	我	感觉	为了	你	;

我永远无法像对你那样对他们感同身受；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['naɪnti] [ænd; ənd] [naɪn] [huː] [hæv; həv] ['nevər] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

they	are	the	ninety	and	nine	who	have	never	wandered	away	upon	the
他们	是	这	九十	和	九	WHO	有	绝不	漫步	离开	之上	这

['maʊntnz] ,

mountains	,
山脉	,

他们是九十九个从未在山上游荡过的人。

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['temptɪd] , [ænd; ənd] [hæv; həv] ['nevər] [left] [ðer; ðər] [hoʊm] [fɔːr; fər]

and	who	have	never	been	tempted	,	and	have	never	left	their	home	for
和	WHO	有	绝不	到过	受诱惑	,	和	有	绝不	左边	他们的	家	为了

['iːðər] [gʊd] [ɔːr] ['iːv(ə)l] .

either	good	or	evil	.
任何一个	好的	或者	邪恶的	.

他们从未受到诱惑，也从未为了行善或作恶而离开过自己的家。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] , ['sesl, 'sisl] ,

But	you	,	Cecil	,
但	你	,	塞西尔	,

但是你，塞西尔，

[ðoʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [eɪk] [ʌn'tɪl] [aɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

though	you	have	made	my	heart	ache	until	I	thought	and	even	hoped	it	would
尽管	你	有	制成	我的	心	疼痛	直到	我	想法	和	甚至	希望	它	会

[stɑːp] ['biːtɪŋ] ,

stop	beating	,
停止	殴打	,

虽然你让我心痛不已，甚至一度希望它停止跳动，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] ['meni] , ['meni] [naɪts] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sliːp] ,

and	though	you	have	given	me	many	,	many	nights	that	I	could	not	sleep	,
和	尽管	你	有	给定	我	许多	,	许多	夜晚	那	我	可以	不是	睡觉	,

虽然你让我度过了许多个无法入眠的夜晚，

[ɑːr; ər] [stɪl] ['dɪrɚ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

are	still	dearer	to	me	than	anything	else	in	the	world	.
是	仍然	更贵	到	我	比	任何事物	别的	在	这	世界	.

对我来说，它们仍然比世界上任何东西都更珍贵。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv] [maɪ] [fleʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [boʊn] [ʌv; əv] [maɪ] [boʊn] ,

You	are	the	flesh	of	my	flesh	and	the	bone	of	my	bone	,
你	是	这	肉	的	我的	肉	和	这	骨	的	我的	骨	,

你是我的骨中之骨，我的骨肉。

[ænd; ənd] [aɪ] ['kænɑːt] [ber] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

and	I	cannot	bear	living	on	without	you	.
和	我	不能	熊	活的	在	没有	你	.

没有你，我无法活下去。

[aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [æt; ət] [rest] [hɪr] , [ɔːr] [lʊk] ['fɔːrwərd] [kən'tentɪdli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rest] [ˌhɪr'æftər] ,

I	cannot	be	at	rest	here	,	or	look	forward	contentedly	to	a	rest	hereafter	,
我	不能	是	在	休息	这里	,	或者	看	向前	心满意足地	到	一个	休息	此后	,

我无法在此安息，也无法心安理得地期待来世的安息。

[ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər][baɪ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [hɪr] [ˌem 'iː] ,

unless	you	are	by	me	and	hear	me	,
除非	你	是	经过	我	和	听到	我	,

除非你就在我身边，能听到我说话，

[ən'les] [aɪ][kæn; kən] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [hɪr] [jʊr; jər] [læf] [ɪn][ðə; ði] [hɔːlz]

unless	I	can	see	your	face	and	touch	you	and	hear	your	laugh	in	the	halls
除非	我	能	看	你的	脸	和	触碰	你	和	听到	你的	笑	在	这	大厅

.

:

.

除非我能在走廊里看到你的脸，触摸到你，听到你的笑声。

[kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['sesl, 'sisl] ; [tuː; tə] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [noʊ] [juː; jʊ]

Come	back	to	me	,	Cecil	;	to	Harringford	and	the	people	that	know	you
来	后退	到	我	,	塞西尔	;	到	-	和	这	人们	那	知道	你

[best] ,

best	,
最好的	,

塞西尔，回到我身边吧；回到哈灵福德，回到那些最了解你的人身边吧。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [best] [ɪn][juː; jʊ][ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	know	what	is	best	in	you	and	love	you	for	it	.
和	知道	什么	是	最好的	在	你	和	爱	你	为了	它	.

了解你身上最优秀的品质，并因此而爱你。

[aɪ][kæn; kən][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['jɪrz] [hɪr] [naʊ] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [pleɪs]

I	can	have	only	a	few	more	years	here	now	when	you	will	take	my	place
我	能	有	仅有的	一个	很少	更多的	年	这里	现在	什么时候	你	将要	拿	我的	地方

[ænd; ənd] [kiːp] [ʌp] [maɪ] [neɪm] .

and	keep	up	my	name	.
和	保持	向上	我的	姓名	.

我在这里的日子只剩下几年了，之后你将接替我的位置，继承我的名声。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ; [bʌt; bət] , [maɪ] [bɔɪ] ,

I	will	not	be	here	to	trouble	you	much	longer	;	but	,	my	boy	,
我	将要	不是	是	这里	到	麻烦	你	很多	更长	;	但	,	我的	男生	,

我不会在这里打扰你太久了；但是，我的孩子，

[waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ]

while	I	am	here	,	come	to	me	and	make	me	happy	for	the	rest	of	my
尽管	我	是	这里	,	来	到	我	和	制作	我	快乐的	为了	这	休息	的	我的

[laɪf] .

life	.
生活	.

趁我还在，来找我，让我余生都幸福快乐。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [huː] [niːd] [juː; jʊ] , ['sesl, 'sisl] .

There	are	others	who	need	you	,	Cecil	.
那里	是	其他的	WHO	需要	你	,	塞西尔	.

塞西尔，还有其他人需要你。

[juː; jʊ] [noʊ] [huːm] [aɪ] [miːn] .

You	know	whom	I	mean	.
你	知道	谁	我	意思是	.

你知道我指的是谁。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər]['oʊnli] ['jestərdeɪ] ,

I	saw	her	only	yesterday	,
我	锯	她	仅有的	昨天	,

我昨天才见过她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['splendɪd] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər]

and	she	asked	me	of	you	with	such	splendid	disregard	for	what	the	others
和	她	问	我	的	你	和	这样的	灿烂	漠视	为了	什么	这	其他的

['stændɪŋ] [baɪ] [maɪt] [θɪŋk] ,

standing	by	might	think	,
常设	经过	可能	思考	,

她向我询问你的情况，完全不顾旁观者的想法。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [derd] [ˌem ˈiː][ɔːr][ðem; ðəm][tuː; tə] [seɪ] [ɔːr]['iːv(ə)n][ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ]

and	as	though	she	dared	me	or	them	to	say	or	even	imagine	anything
和	作为	尽管	她	敢于	我	或者	他们	到	说	或者	甚至	想象	任何事物

[ə'genst] [juː; jʊ] .

against	you	.
反对	你	.

仿佛她是在挑衅我和他们，让他们说任何不利于你的话，甚至连想都不敢想。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][bəuθ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

You	cannot	keep	away	from	us	both	much	longer	.
你	不能	保持	离开	从	我们	两个都	很多	更长	.

你不能再长时间躲着我们了。

['ʃʊrli] [nɑːt] ; [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['hæpi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

Surely	not	;	you	will	come	back	and	make	us	happy	for	the	rest	of	our
一定	不是	;	你	将要	来	后退	和	制作	我们	快乐的	为了	这	休息	的	我们的

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

肯定不会；你会回来的，你会让我们余生都幸福快乐。

" [ðə; ði] ['^jdwjd] ['plʌndʒər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪts] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['pæsɪŋ]

"	The	Goodwood	Plunger	turned	his	back	to	the	lights	so	that	the	people	passing
"	这	古德伍德	柱塞	转向	他的	后退	到	这	灯	所以	那	这	人们	通过

[kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

could	not	see	his	face	,
可以	不是	看	他的	脸	,

“古德伍德赛车手背对着灯光，这样路过的人就看不到他的脸了。”

[ænd; ənd] [tɔːr] [ðə; ði] ['letər] [ʌp] ['sloʊli] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [piːs] [baɪ] [piːs] ['oʊvər][ðə; ði] ['bælkəni] .

and	tore	the	letter	up	slowly	and	dropped	it	piece	by	piece	over	the	balcony	.
和	撕裂	这	信	向上	缓慢地	和	掉落	它	片	经过	片	超过	这	阳台	.

然后他慢慢地把信撕碎，一块一块地从阳台上扔了下去。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ; “ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .

“	If	I	could	,	"	he	whispered	;	“	if	I	could	.
"	如果	我	可以	,	"	他	低声说道	;	"	如果	我	可以	.

“如果可以的话，”他低声说；“如果可以的话。”

" [ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][dʒʌst] [ðen] ,

"	The	pain	was	a	little	worse	than	usual	just	then	,
"	这	疼痛	曾是	一个	小的	更糟	比	通常	只是	然后	,

“那一刻，疼痛比平时更剧烈一些。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .

but	it	was	no	longer	a	question	of	inclination	.
但	它	曾是	不	更长	一个	问题	的	倾角	.

但这已不再是意愿的问题了。

[hiː; hi] [felt] ['oʊnli] [ðɪs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][stɑːp] [ðiːz] [θɔːts] [ænd; ənd] [dauts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l]

He	felt	only	this	desire	to	stop	these	thoughts	and	doubts	and	the	physical
他	毛毡	仅有的	这	欲望	到	停止	这些	想法	和	疑虑	和	这	身体的

['tremər] [ðæt] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] .

tremor	that	shook	him	.
震颤	那	摇晃	他	.

他只感到一种想要阻止这些想法和疑虑的冲动，以及令他颤抖的身体的颤抖。

[tuː; tə] [rest] [ænd; ənd] [sliːp] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] , [ænd; ənd] [piːs] .

To	rest	and	sleep	,	that	was	what	he	must	have	,	and	peace	.
到	休息	和	睡觉	,	那	曾是	什么	他	必须	有	,	和	和平	.

他需要的是休息、睡眠和安宁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [piːs] [æt; ət] [hoʊm] [ɔːr] ['eniwer] [els] [waɪl] [ðɪs] [θɪŋ] ['læstɪd] .

There	was	no	peace	at	home	or	anywhere	else	while	this	thing	lasted	.
那里	曾是	不	和平	在	家	或者	任何地方	别的	尽管	这	事物	持续	.

这件事持续期间，家里和其他地方都没有安宁。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [waɪ] [ðeɪ] ['wɜːrid] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [wei] .

He	could	not	see	why	they	worried	him	in	this	way	.
他	可以	不是	看	为什么	他们	担心	他	在	这	方式	.

他不明白他们为什么会让他如此担忧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

It	was	quite	impossible	.
它	曾是	相当	不可能的	.

这根本不可能。

[hiː; hi] [felt] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðæn; ðən][fɔːr; fər] [hɪm'self] , [bʌt; bət]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

He	felt	much	more	sorry	for	them	than	for	himself	,	but	only	because
他	毛毡	很多	更多的	对不起	为了	他们	比	为了	他自己	,	但	仅有的	因为

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

they	could	not	understand	.
他们	可以	不是	理解	.

他觉得他们比他自己更可怜，但这仅仅是因为他们无法理解。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [wʌt] [hiː; hi] ['sʌfərd] [ðeɪ] [wʊd] [help] [hɪm; ɪm]

He	was	quite	sure	that	if	they	could	feel	what	he	suffered	they	would	help	him
他	曾是	相当	当然	那	如果	他们	可以	感觉	什么	他	遭受	他们	会	帮助	他

,

,

,

他非常确信，如果他们能体会到他的痛苦，他们一定会帮助他。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [end] [ˌaɪ 'tiː] .

even	to	end	it	.
甚至	到	结尾	它	.

甚至结束这一切。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,

He	had	been	standing	for	some	time	with	his	back	to	the	light	,
他	有	到过	常设	为了	一些	时间	和	他的	后退	到	这	光	,

他背对着光线站了很久，

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ə'gen] .

but	now	he	turned	to	face	it	and	to	take	up	his	watch	again	.
但	现在	他	转向	到	脸	它	和	到	拿	向上	他的	手表	再次	.

但现在他转过身面对它，重新拿起手表。

[hiː; hi] [felt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðə; ði] [laɪts] [wʊd] [nɑːt][bɜːrn] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

He	felt	quite	sure	the	lights	would	not	burn	much	longer	.
他	毛毡	相当	当然	这	灯	会	不是	烧伤	很多	更长	.

他很确定这些灯不会再烧太久了。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] , [ə; eɪ]['wʊmən] [keɪm] ['fɔːrwərd][frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] ['laɪtɪd] [hɔːl] , ['hɔvəd]

As	he	turned	,	a	woman	came	forward	from	out	the	lighted	hall	,	hovered
作为	他	转向	,	一个	女士	来了	向前	从	出去	这	照明	大厅	,	悬停

[ʌn'sɜːrtnli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

uncertainly	before	him	,
不确定性	前	他	,

他转身时，一个女人从灯火通明的走廊里走了出来，犹豫地在他面前徘徊。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ]['saɪlənt][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['kɜːrtəsi]

and	then	made	a	silent	salutation	,	which	was	something	between	a	courtesy
和	然后	制成	一个	沉默的	问候	,	哪个	曾是	某物	之间	一个	礼貌

[ænd; ənd][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .

and	a	bow	.
和	一个	弓	.

然后默默地行了一个礼，介于行礼和鞠躬之间。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['ræðər] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['pleɪnli] [drest] ,

That	she	was	a	woman	and	rather	short	and	plainly	dressed	,
那	她	曾是	一个	女士	和	相当	短的	和	显然	穿着	,

她是个女人，个子比较矮，穿着朴素。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['bɑːbɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]

and	that	her	bobbing	up	and	down	annoyed	him	,	was	all	that	he
和	那	她	上下摆动	向上	和	向下	恼怒	他	,	曾是	全部	那	他

['riːəlaɪzd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

realized	of	her	presence	,
已实现	的	她	在场	,

他唯一意识到她存在的地方，就是她上下晃动的样子让他很烦躁。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kwaɪt] [feɪld] [tuː; tə] [kə'nekt] [hɜːr; hər] ['muːvmənts] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ɪn] ['eni] [wei] .

and	he	quite	failed	to	connect	her	movements	with	himself	in	any	way	.
和	他	相当	失败的	到	连接	她	移动	和	他自己	在	任何	方式	.

他完全没能将她的举动与自己联系起来。

“ [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [frentʃ] , “ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət] [maɪt] [aɪ] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

“	Sir	,	”	she	said	in	French	,	“	I	beg	your	pardon	,	but	might	I	speak	with	you	?
“	先生	,	”	她	说	在	法语	,	“	我	求	你的	赦免	,	但	可能	我	说话	和	你	?

“先生，”她用法语说，“请问，我可以和您谈谈吗？”

” [ðə; ði] ['^jdwjd] ['plʌndʒər] [pə'zest] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['veriəs] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ]

”	The	Goodwood	Plunger	possessed	a	somewhat	various	knowledge	of	Monte	Carlo
”	这	古德伍德	柱塞	拥有	一个	有些	各种各样的	知识	的	蒙特	卡洛

[ænd; ənd][ɪts][hæ'bɪtʃueɪˌæ'bɪtʃueɪ] .

and	its	habitues	.
和	它是	常客	.

“古德伍德赌客对蒙特卡洛及其常客有着相当全面的了解。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd][lɔːst][æt; ət][ðə; ði][teiblz][hæd; həd]

It	was	not	the	first	time	that	women	who	had	lost	at	the	tables	had
它	曾是	不是	这	第一的	时间	那	女性	WHO	有	丢失的	在	这	表格	有

['bɛgd] [ə; eɪ][nə'poʊliən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

begged	a	napoleon	from	him	,
乞求	一个	拿破仑	从	他	,

这并非第一次有输钱的女人向他乞求赏金。

[ɔːr] [æskt] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [tʃaɪld][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [wʌt] ['kʌlər][ɔːr][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] .

or	asked	the	distinguished	child	of	fortune	what	color	or	combination	she	should	play	.
或者	问	这	杰出的	孩子	的	财富	什么	颜色	或者	组合	她	应该	玩	.

或者问这位幸运儿应该玩什么颜色或组合。

[ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['lʌkiːɝ] [deɪz] , [hæd; həd] ['hæpənd] ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd][hæd; həd] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm] ,

That	,	in	his	luckier	days	,	had	happened	often	and	had	amused	him	,
那	,	在	他的	更幸运	天	,	有	发生	经常	和	有	觉得好笑	他	,

在他运气好的时候，这种情况经常发生，并让他觉得很有趣。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [muːvd] [bæk] ['ɪrɪtəbli] [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

but	now	he	moved	back	irritably	and	wished	that	the	figure	in	front	of	him
但	现在	他	已搬	后退	易怒地	和	希望	那	这	数字	在	正面	的	他

[wʊd] [ˌdɪsə'pɪr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] .

would	disappear	as	it	had	come	.
会	消失	作为	它	有	来	.

但现在他烦躁地后退一步，希望眼前的身影能像来时一样消失。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] , [sɜːr] , ” [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] .

“	I	am	in	great	trouble	,	sir	,	”	the	woman	said	.
”	我	是	在	伟大的	麻烦	,	先生	,	”	这	女士	说	.

“先生，我遇到大麻烦了。”女人说。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [frendz] [hɪr] , [sɜːr] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [meɪ] [ə'plai] .

“	I	have	no	friends	here	,	sir	,	to	whom	I	may	apply	.
”	我	有	不	朋友们	这里	,	先生	,	到	谁	我	可能	申请	.

先生，我在这里没有朋友可以求助。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [boʊld] , [bʌt; bət][maɪ][æŋ'zaɪəti][ɪz] ['veri] [greɪt] .

I	am	very	bold	,	but	my	anxiety	is	very	great	.
我	是	非常	大胆的	,	但	我的	焦虑	是	非常	伟大的	.

我胆子很大，但焦虑也很严重。

” [ðə; ði] ['^jdwjd] ['plʌndʒər] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [boʊd] .

”	The	Goodwood	Plunger	raised	his	hat	slightly	and	bowed	.
”	这	古德伍德	柱塞	提高	他的	帽子	轻微地	和	鞠躬	.

“古德伍德柱击者微微抬起帽子，鞠了一躬。”

[ðen] [hiː; hi] ['kɑːnsntreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['efərt] [ɑːn][ðə; ði] [kwɪr]

Then	he	concentrated	his	eyes	with	what	was	a	distinct	effort	on	the	queer
然后	他	集中	他的	眼睛	和	什么	曾是	一个	清楚的	努力	在	这	酷儿

['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['hʌvər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

little	figure	hovering	in	front	of	him	,
小的	数字	悬停	在	正面	的	他	,

然后，他明显费力地将目光集中在眼前那个奇怪的小身影上。

[ænd; ənd][stɛərd] ['veri] [hɑːrd] .

and	stared	very	hard	.
和	凝视	非常	难的	.

他目不转睛地盯着看。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [æn; ən] [ɑːd] [piːs] [ʌv; əv] [red] ['kɔːrəl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [broʊtʃ] ,

She	wore	an	odd	piece	of	red	coral	for	a	brooch	,
她	穿着	一个	奇怪的	片	的	红色的	珊瑚	为了	一个	胸针	,

她戴着一枚造型奇特的红色珊瑚胸针。

[ænd; ənd][baɪ] ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] ['ɪntuː]['foʊkəs]

and	by	looking	steadily	at	this	he	brought	the	rest	of	the	figure	into	focus
和	经过	寻找	稳步	在	这	他	带来	这	休息	的	这	数字	进入	重点

[ænd; ənd] [sɔː] ,

and	saw	,
和	锯	,

他目光坚定地注视着这一点，逐渐看清了其余部分，然后看到了：

[wɪ'ðaʊt] [sər'praɪz] , — [fɔːr; fər] ['evri] ['kɑːmənpleɪs] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ænd; ənd]

without	surprise	,	—	for	every	commonplace	seemed	strange	to	him	now	,	and
没有	惊喜	,	—	为了	每一个	平凡	似乎	奇怪的	到	他	现在	,	和

毫不意外，——因为现在所有寻常事物对他来说都显得陌生了，

['evriθɪŋ] [pɪ'kjuːliər] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , — [ðæt]

everything	peculiar	quite	a	matter	of	course	,	—	that
一切	奇特	相当	一个	事情	的	课程	,	—	那

一切奇特之处都成了理所当然的事——

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [nɑːt][æn; ən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

she	was	distinctly	not	an	habituee	of	the	place	,
她	曾是	明显地	不是	一个	常客	的	这	地方	,

她显然不是那里的常客。

[ænd; ənd] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['leɪdiːz] [meɪd] [ðæn; ðən][æn; ən] [əd'ventʃəres] .

and	looked	more	like	a	lady's	maid	than	an	adventuress	.
和	看起来	更多的	喜欢	一个	女士的	女佣	比	一个	冒险家	.

她看起来更像个女仆，而不是个女冒险家。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [frentʃ] [ænd; ənd] ['prɪti] ,

She	was	French	and	pretty	,
她	曾是	法语	和	漂亮的	,

她是法国人，长得很漂亮。

— [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz] [maɪt] [weɪt] [ɪn][ə; eɪ][duː'væl] ['restrɑːnt] [ɔːr][sɪt][æz; əz][ə; eɪ] [kæ'ʃɪr] [bɪ'haɪnd]

—	such	a	girl	as	might	wait	in	a	Duval	restaurant	or	sit	as	a	cashier	behind
—	这样的	一个	女孩	作为	可能	等待	在	一个	杜瓦尔	餐厅	或者	坐	作为	一个	出纳员	在后面

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kaʊntər] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] .

a	little	counter	near	the	door	.
一个	小的	柜台	靠近	这	门	.

——比如在杜瓦尔街的餐馆里当服务员，或者坐在门口附近的小柜台后面当收银员的女孩。

“ [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	We	should	not	be	here	,	”	she	said	,
”	我们	应该	不是	是	这里	,	”	她	说	,

“我们不应该在这里，”她说。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd][ɪn][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

as	if	in	answer	to	his	look	and	in	apology	for	her	presence	.
作为	如果	在	回答	到	他的	看	和	在	道歉	为了	她	在场	.

仿佛是在回应他的目光，也像是在为自己的出现表示歉意。

“ [bʌt; bət] ['luːɪs] , [maɪ] ['hʌzbənd] , [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] .

“	But	Louis	,	my	husband	,	he	would	come	.
”	但	路易斯	,	我的	丈夫	,	他	会	来	.

“但是我的丈夫路易斯会来的。”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] , [bʌt; bət] ['luːɪs] [ɪz][soʊ][boʊld]

I	told	him	that	this	was	not	for	such	as	we	are	,	but	Louis	is	so	bold
我	讲述	他	那	这	曾是	不是	为了	这样的	作为	我们	是	,	但	路易斯	是	所以	大胆的

.

:

.

我告诉他，这不适合我们这样的人，但路易斯胆子太大了。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [tʊr] [hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] ,

He	said	that	upon	his	marriage	tour	he	would	live	with	the	best	,
他	说	那	之上	他的	婚姻	旅游	他	会	居住	和	这	最好的	,

他说，在蜜月旅行期间，他将与最好的人一起生活。

[ænd; ənd][soʊ] [hɪr] [hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [pleɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [duː] .

and	so	here	he	must	come	to	play	as	the	others	do	.
和	所以	这里	他	必须	来	到	玩	作为	这	其他的	做	.

所以他也必须像其他人一样来这里比赛。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] , [sɜːr] , ['oʊnli] [sɪns] ['tuːzdeɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [bæk]

We	have	been	married	,	sir	,	only	since	Tuesday	,	and	we	must	go	back
我们	有	到过	已婚	,	先生	,	仅有的	自从	周二	,	和	我们	必须	去	后退

[tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;

to	Paris	to	-	morrow	;
到	巴黎	到	-	明天	;

先生，我们星期二才结婚，明天就必须回巴黎了；

[ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm]['oʊnli][ðə; ði] [θriː] [deɪz] .

they	would	give	him	only	the	three	days	.
他们	会	给	他	仅有的	这	三	天	.

他们只给了他三天时间。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['gæmblər] ; [hiː; hi] [pleɪz] ['dɑːmɪˌnoʊz][æt; ət][ðə; ði][kæ'feɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

He	is	not	a	gambler	;	he	plays	dominos	at	the	cafes	,	it	is	true	.
他	是	不是	一个	赌徒	;	他	演出	多米诺骨牌	在	这	咖啡馆	,	它	是	真的	.

他不是赌徒；他确实会在咖啡馆玩多米诺骨牌。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] ?

But	what	will	you	?
但	什么	将要	你	?

但你会怎么做?

[hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ,

He	is	young	and	with	so	much	spirit	,	and	I	know	that	you	,
他	是	年轻的	和	和	所以	很多	精神	,	和	我	知道	那	你	,

他年轻有活力，而且我知道你，

[sɜːr] , [huː] [ɑːr; ər][soʊ] ['fɔːrtʃənət] [ænd; ənd] [huː] [ˌʌndər'stænd] [soʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə][kən'troʊl] [ðiːz]

sir	,	who	are	so	fortunate	and	who	understand	so	well	how	to	control	these
先生	,	WHO	是	所以	幸运	和	WHO	理解	所以	出色地	如何	到	控制	这些

[teiblz] ,

tables	,
表格	,

先生们，你们是多么幸运，又是多么懂得如何掌控这些牌桌啊!

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] .

I	know	that	you	will	persuade	him	.
我	知道	那	你	将要	说服	他	.

我知道你一定能说服他。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [hiː; hi][ɪz][soʊ] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [hɪm'self] .

He	will	not	listen	to	me	;	he	is	so	greatly	excited	and	so	little	like	himself	.
他	将要	不是	听	到	我	;	他	是	所以	非常	兴奋的	和	所以	小的	喜欢	他自己	.

他根本不听我的；他激动得不知所措，完全不像他自己了。

[juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ?

You	will	help	me	,	sir	,	will	you	not	?
你	将要	帮助	我	,	先生	,	将要	你	不是	?

先生，您会帮助我的，对吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

You	will	speak	to	him	?
你	将要	说话	到	他	?

你会和他谈谈吗?

" [ðə; ði] ['^jdwjd] ['plʌndʒər] [nɪt] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði][lɪdz] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ,

"	The	Goodwood	Plunger	knit	his	eyebrows	and	closed	the	lids	once	or	twice	,
"	这	古德伍德	柱塞	针织	他的	眉毛	和	关闭	这	盖子	一次	或者	两次	,

“古德伍德柱塞师皱了皱眉，把盖子关上了一两下，

[ænd; ənd] [fɔːrst] [ðə; ði] ['mɪstɪnɪs] [ænd; ənd] [peɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	forced	the	mistiness	and	pain	out	of	his	eyes	.
和	强制	这	雾蒙蒙	和	疼痛	出去	的	他的	眼睛	.

他强迫自己驱散眼中的迷雾和疼痛。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [moʊst] [ə'nɔɪɪŋ] .

It	was	most	annoying	.
它	曾是	最多	恼人的	.

真是太烦人了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ænd; ənd] [tuː; tə] [seɪ] ['veri] [mʌtʃ] ,

The	woman	seemed	to	be	talking	a	great	deal	and	to	say	very	much	,
这	女士	似乎	到	是	说	一个	伟大的	交易	和	到	说	非常	很多	,

那女人似乎一直在说话，而且说了很多话。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [sens] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he	could	not	make	sense	of	it	.
但	他	可以	不是	制作	感觉	的	它	.

但他始终无法理解。

[hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['slaɪtli] .

He	moved	his	shoulders	slightly	.
他	已搬	他的	肩膀	轻微地	.

他微微耸了耸肩。

“ [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] , ” [hiː; hi] [sed] ['wɪrəli] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] .

“	I	can't	understand	,	”	he	said	wearily	,	turning	away	.
“	我	不能	理解	,	”	他	说	疲劳	,	转弯	离开	.

“我不明白，”他疲惫地说着，转身离开。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['hʌzbənd] , ” [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] ['æŋkʃəsli] : “ ['luːɪs] , [hiː; hi] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]

“	It	is	my	husband	,	”	the	woman	said	anxiously	:	“	Louis	,	he	is	playing	at	the
“	它	是	我的	丈夫	,	”	这	女士	说	焦虑地	:	“	路易斯	,	他	是	玩耍	在	这

['teɪbl] [ˌɪn'saɪd] ,

table	inside	,
桌子	里面	,

“是我丈夫，”女人焦急地说，“路易，他正在里面的桌子旁打球。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['oʊnli] [æn; ən] [ə'prentɪs] [tuː; tə] [oʊld] - [ðə; ði] ['beɪkər] ,

and	he	is	only	an	apprentice	to	old	Carbut	the	baker	,
和	他	是	仅有的	一个	学徒	到	老的	-	这	面包师	,

他只是老面包师卡布特的学徒而已。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [oʊnz] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːr] .

but	he	owns	a	third	of	the	store	.
但	他	拥有	一个	第三	的	这	店铺	.

但他拥有这家店三分之一的股份。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [dɑːt] [ðæt] [peɪd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['praʊdli] .

It	was	my	dot	that	paid	for	it	,	”	she	added	proudly	.
它	曾是	我的	点	那	有薪酬的	为了	它	,	”	她	额外	自豪地	.

“是我的点数买的，”她自豪地补充道。

“ [oʊld] - [sez] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [fɔːr; fər] - , - [fræŋks] ,

“	Old	Carbut	says	he	may	have	it	all	for	20	,	000	francs	,
“	老的	-	说道	他	可能	有	它	全部	为了	-	,	-	法郎	,

“老卡布特说他可能花2万法郎就能把所有东西都买下来。”

[ænd; ənd] [ðen] [oʊld] - [wɪl] [rɪ'taɪər] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [prəp'raɪətəz] .

and	then	old	Carbut	will	retire	,	and	we	will	be	proprietors	.
和	然后	老的	-	将要	退休	,	和	我们	将要	是	业主	.

然后老卡布特就会退休，我们将成为老板。

[wiː; wi][hæv; həv] [seɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

We	have	saved	a	little	,
我们	有	已保存	一个	小的	,

我们攒了一点钱，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [tuː; tə] [bai] [ðə; ði] [rest] [ɪn] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] ['jɪrz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər]

and	we	had	counted	to	buy	the	rest	in	five	or	six	years	if	we	were
和	我们	有	计数	到	买	这	休息	在	五	或者	六	年	如果	我们	是

['veri] ['kerf(ə)l] . ”

very	careful	.	”
非常	小心	.	”

我们原本计划，如果谨慎行事，五六年内就能买下剩下的东西。”

“ [aɪ] [siː] , [aɪ] [siː] , ” [sed] [ðə; ði]['plʌndʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [læf] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ; “ [aɪ]

“	I	see	,	I	see	,	”	said	the	Plunger	,	with	a	little	short	laugh	of	relief	;	“	I
“	我	看	,	我	看	,	”	说	这	柱塞	,	和	一个	小的	短的	笑	的	宽慰	;	“	我

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

“我明白了，我明白了，”马桶撅子说着，短促地笑了笑，如释重负；“我明白了。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['kʌmfətɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

”	He	was	greatly	comforted	to	think	that	it	was	not	so	bad	as	it
”	他	曾是	非常	安慰	到	思考	那	它	曾是	不是	所以	坏的	作为	它

[hæd; həd] ['θretnd] .

had	threatened	.
有	威胁	.

“他感到非常欣慰，因为情况并没有想象中那么糟糕。”

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [dɪ'stɪŋktli] [naʊ] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [kwaɪt] ['iːzəli] ,

He	saw	her	distinctly	now	and	followed	what	she	said	quite	easily	,
他	锯	她	明显地	现在	和	随后	什么	她	说	相当	容易地	,

他现在看得清清楚楚，也能很轻松地听懂她说的话。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mætər] [æz; əz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wʊmən] [siːmd] [tuː; tə] [help]

and	even	such	a	small	matter	as	talking	with	this	woman	seemed	to	help
和	甚至	这样的	一个	小的	事情	作为	说	和	这	女士	似乎	到	帮助

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

甚至和这位女士交谈这样的小事似乎也对他有所帮助。

“ [hiː; hi][ɪz] ['gæmblɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] ,

“	He	is	gambling	,	”	he	said	,	“	and	losing	the	money	,
“	他	是	赌博	,	”	他	说	,	“	和	输	这	钱	,

“他在赌博，”他说，“而且输光了钱。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [əd'vaɪz] [hɪm; ɪm] [wʌt] [tuː; tə] [pleɪ] .

and	you	come	to	me	to	advise	him	what	to	play	.
和	你	来	到	我	到	建议	他	什么	到	玩	.

你来找我，让我给他建议该玩什么游戏。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

I	understand	.
我	理解	.

我明白。

[wel] , [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [wɪl] [luːz] [wʌt] ['lɪt(ə)l][hiː; hi][hæz; həz] [left] ;

Well	,	tell	him	he	will	lose	what	little	he	has	left	;
出色地	,	告诉	他	他	将要	失去	什么	小的	他	有	左边	;

那就告诉他，他会失去他仅剩的一点东西；

[tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [əd'vaɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ; [tel] [hɪm; ɪm] — ″

tell	him	I	advise	him	to	go	home	;	tell	him	—	″
告诉	他	我	建议	他	到	去	家	;	告诉	他	—	″

告诉他，我劝他回家；告诉他——″

“ [noʊ] , [noʊ] !

“	No	,	no	!
″	不	,	不	!

“不，不！″

″ [ðə; ði][gɜːrl] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] ; “ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ; [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][lɔːst] , [hiː; hi][hæz; həz] [wʌn] .

″	the	girl	said	excitedly	;	“	you	do	not	understand	;	he	has	not	lost	,	he	has	won	.
″	这	女孩	说	兴奋地	;	“	你	做	不是	理解	;	他	有	不是	丢失的	,	他	有	韩元	.

女孩兴奋地说：“你不明白，他没有输，他赢了。”

[hiː; hi][hæz; həz] [wʌn] , [oʊ] , [soʊ] ['meni] [roʊlz][ʌv; əv] ['mʌni] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][stɑːp] .

He	has	won	,	oh	,	so	many	rolls	of	money	,	but	he	will	not	stop	.
他	有	韩元	,	哦	,	所以	许多	卷	的	钱	,	但	他	将要	不是	停止	.

他已经赢了数不清的钱，但他不会就此罢休。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] ?

Do	you	not	see	?
做	你	不是	看	?

你难道看不见吗?

[hiː; hi][hæz; həz] [wʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [ɜːrn] [ɪn] ['meni] [mʌnθs] — [ɪn] ['meni] ['jɪrz] ,

He	has	won	as	much	as	we	could	earn	in	many	months	—	in	many	years	,
他	有	韩元	作为	很多	作为	我们	可以	赚	在	许多	几个月	—	在	许多	年	,

他赢得的奖金相当于我们几个月甚至几年才能赚到的。

[sɜːr] , [baɪ] ['seɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] , [oʊ] , [soʊ] ['veri] [hɑːrd] !

sir	,	by	saving	and	working	,	oh	,	so	very	hard	!
先生	,	经过	保存	和	在职的	,	哦	,	所以	非常	难的	!

先生，这是通过节俭和辛勤工作得来的!

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [rɪsks] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [fɔːrs] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

And	now	he	risks	it	again	,	and	I	cannot	force	him	away	.
和	现在	他	风险	它	再次	,	和	我	不能	力量	他	离开	.

现在他又要冒险了，我无法阻止他。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [greɪt] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

But	if	you	,	sir	,	if	you	would	tell	him	how	great	the	chances	are	against	him	,
但	如果	你	,	先生	,	如果	你	会	告诉	他	如何	伟大的	这	机会	是	反对	他	,

但是先生，如果您能告诉他他获胜的几率有多小，

[ɪf] [juː; jʊ] [huː] [noʊ] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] ,

if	you	who	know	would	tell	him	how	foolish	he	is	not	to	be	content	with	what	he	has	,
如果	你	WHO	知道	会	告诉	他	如何	愚蠢	他	是	不是	到	是	内容	和	什么	他	有	,

如果你知道内情，就告诉他，他不满足于自己所拥有的是多么愚蠢。

[hiː; hi] [wʊd] ['lɪs(ə)n] .

he	would	listen	.
他	会	听	.

他会听的。

[hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , - [bɑː] !

He	says	to	me	,	'	Bah	!
他	说道	到	我	,	-	呸	!

他对我说："呸！"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wʊmən] - ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][soʊ] [red] [ænd; ənd] [fɪrs] ;

you	are	a	woman	'	;	and	he	is	so	red	and	fierce	;
你	是	一个	女士	-	;	和	他	是	所以	红色的	和	凶猛的	;

"你是女人"；他脸涨得通红，怒气冲冲；

[hiː; hi][ɪz] ['ɪmbəs(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ,

he	is	imbecile	with	the	sight	of	the	money	,
他	是	白痴	和	这	视线	的	这	钱	,

他一看到钱就失去了理智。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][grænd]['dʒent(ə)lmən] [laɪk] [juː; jʊ] .

but	he	will	listen	to	a	grand	gentleman	like	you	.
但	他	将要	听	到	一个	盛大	绅士	喜欢	你	.

但他会听从像您这样一位绅士的话。

[hiː; hi] [θɪŋks] [tuː; tə] [wɪn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [tuː; tə] [bai] [əˈnʌðər] [θɜːrd]

He	thinks	to	win	more	and	more	,	and	he	thinks	to	buy	another	third
他	思考	到	赢	更多的	和	更多的	,	和	他	思考	到	买	其他	第三

[frʌm; frəm][oʊld] - .

from	old	Carbut	.
从	老的	-	.

他想赢取越来越多的奖金，他还想从老卡布特手中再买下三分之一的股份。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ['fuːlɪʃ] ?

Is	it	not	foolish	?
是	它	不是	愚蠢	?

这不是很愚蠢吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] ['wɪkɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ″

It	is	so	wicked	of	him	.	″
它	是	所以	邪恶	的	他	.	″

他真是太邪恶了。

" [oʊ] , [jes] , ″ [sed] [ðə; ði] ['^jdwjd] ['plʌndʒər] , ['nɑːdɪŋ] , " [aɪ] [siː] [naʊ] .

"	Oh	,	yes	,	″	said	the	Goodwood	Plunger	,	nodding	,	"	I	see	now	.
"	哦	,	是的	,	″	说	这	古德伍德	柱塞	,	点头	,	"	我	看	现在	.

"哦，是的，"古德伍德柱塞员点点头说，"我现在明白了。"

[juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [kiːp] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] .

You	want	me	to	take	him	away	so	that	he	can	keep	what	he	has	.
你	想	我	到	拿	他	离开	所以	那	他	能	保持	什么	他	有	.

你想让我把他带走，好让他保住他现在拥有的一切。

[aɪ] [siː] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

I	see	;	but	I	don't	know	him	.
我	看	;	但	我	不	知道	他	.

我明白了，但我并不认识他。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] .

He	will	not	listen	to	me	,	you	know	;	I	have	no	right	to	interfere	.
他	将要	不是	听	到	我	,	你	知道	;	我	有	不	正确的	到	干扰	.

你知道，他不会听我的；我也没有权利干涉。

″ [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

″	He	turned	away	,	rubbing	his	hand	across	his	forehead	.
″	他	转向	离开	,	擦	他的	手	穿过	他的	前额	.

他转过身去，用手揉了揉额头。

[hiː; hi] [wɪʃt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [wʊd] [liːv] [hɪm; ɪm][baɪ] [hɪm'self] .

He	wished	so	much	that	this	woman	would	leave	him	by	himself	.
他	希望	所以	很多	那	这	女士	会	离开	他	经过	他自己	.

他多么希望这个女人能离开他，让他一个人待着。

“ [ɑː] , [bʌt; bət] , [sɜːr] , ” [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['despərətli] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [koʊt] , “ [juː; jʊ]

“	Ah	,	but	,	sir	,	”	cried	the	girl	,	desperately	,	and	touching	his	coat	,	“	you
”	啊	,	但	,	先生	,	”	哭	这	女孩	,	绝望地	,	和	接触	他的	外套	,	”	你

[huː] [ɑːr; ər][soʊ] ['fɔːrtʃənət] ,

who	are	so	fortunate	,
WHO	是	所以	幸运	,

“啊，可是先生，”女孩绝望地喊道，一边抚摸着他的外套，“您真是太幸运了，

[ænd; ənd][soʊ] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [fiːl] [wʌt] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː]

and	so	rich	,	and	of	the	great	world	,	you	cannot	feel	what	this	is	to	me
和	所以	富有的	,	和	的	这	伟大的	世界	,	你	不能	感觉	什么	这	是	到	我

.

:

.

如此丰富多彩，如此属于这个伟大的世界，你无法体会这对我的意义。

[tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [friː] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [sleɪv] ,

To	have	my	own	little	shop	and	to	be	free	,	and	not	to	slave	,
到	有	我的	自己的	小的	店铺	和	到	是	自由的	,	和	不是	到	奴隶	,

拥有自己的小店，获得自由，而不是做奴隶。

[ænd; ənd] [soʊ] , [ænd; ənd] [soʊ] [ʌn'tɪl] [maɪ] [bæk] [ænd; ənd] ['fɪŋgərz] [bɜːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪn] .

and	sew	,	and	sew	until	my	back	and	fingers	burn	with	the	pain	.
和	缝	,	和	缝	直到	我的	后退	和	手指	烧伤	和	这	疼痛	.

然后我就一直缝，一直缝，直到我的背和手指疼得像火烧一样。

[spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [sɜːr] ; [ɑː] , [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

Speak	to	him	,	sir	;	ah	,	speak	to	him	!
说话	到	他	,	先生	;	啊	,	说话	到	他	!

先生，跟他说话；啊，跟他说话！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['iːzi] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

It	is	so	easy	a	thing	to	do	,	and	he	will	listen	to	you	.
它	是	所以	简单的	一个	事物	到	做	,	和	他	将要	听	到	你	.

这很容易做到，而且他会听你的。

” [ðə; ði] ['^jdwjd] ['plʌndʒər] [tɜːrnd] [ə'gen] [ə'brʌptli] .

”	The	Goodwood	Plunger	turned	again	abruptly	.
”	这	古德伍德	柱塞	转向	再次	突然	.

“古德伍德汽笛突然又转动了。”

“ [wer] [ɪz][hiː; hi] ?

“	Where	is	he	?
“	在哪里	是	他	?

“他在哪里？”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [pɔɪnt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Point	him	out	to	me	.
“	观点	他	出去	到	我	.

“指出他是谁。”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ræn] [ə'hed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ,

"	The	woman	ran	ahead	,	with	a	murmur	of	gratitude	,
"	这	女士	跑	前方	,	和	一个	低语	的	感激	,

"那女人低声感激地跑在前面，

[tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['liːnɪŋ]

to	the	open	door	and	pointed	to	where	her	husband	was	standing	leaning
到	这	打开	门	和	尖	到	在哪里	她	丈夫	曾是	常设	倾斜

['oʊvər][ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [sʌm; səm] ['mʌni] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [teiblz] .

over	and	placing	some	money	on	one	of	the	tables	.
超过	和	放置	一些	钱	在	一	的	这	表格	.

她走到敞开的门口，指着她丈夫站着的地方，他正俯身把一些钱放在一张桌子上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['frentʃmən] , [æz; əz] [ˌbʊr'ʒwɑː] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd]

He	was	a	handsome	young	Frenchman	,	as	bourgeois	as	his	wife	,	and
他	曾是	一个	英俊的	年轻的	法国人	,	作为	资产阶级	作为	他的	妻子	,	和

[naʊ] ['terəbli] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .

now	terribly	alive	and	excited	.
现在	可怕	活	和	兴奋的	.

他是一位英俊的法国青年，和他的妻子一样是资产阶级，现在却精神抖擞，激动不已。

[ɪn][ðə; ði][self] - [kən'teɪnd] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ɪn]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv]

In	the	self	-	contained	air	of	the	place	and	in	contrast	with	the	silence	of
在	这	自己	-	包含	空气	的	这	地方	和	在	对比	和	这	沉默	的

[ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [hiː; hi] [siːmd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [kən'spɪkjuəsli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .

the	great	hall	he	seemed	even	more	conspicuously	out	of	place	.
这	伟大的	大厅	他	似乎	甚至	更多的	显眼地	出去	的	地方	.

在这个与世隔绝的地方，与大厅的寂静形成鲜明对比，他显得更加格格不入。

[ðə; ði]['plʌndʒər] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] ,

The	Plunger	touched	him	on	the	arm	,
这	柱塞	感动	他	在	这	手臂	,

吸盘碰了碰他的胳膊，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frentʃmən] [ʃʌvd] [ðə; ði][hænd][ɔːf] [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] .

and	the	Frenchman	shoved	the	hand	off	impatiently	and	without	looking	around	.
和	这	法国人	推搡	这	手	离开	不耐烦地	和	没有	寻找	大约	.

法国人不耐烦地甩开了那只手，头也不回。

[ðə; ði]['plʌndʒər] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

The	Plunger	touched	him	again	and	forced	him	to	turn	toward	him	.
这	柱塞	感动	他	再次	和	强制	他	到	转动	朝向	他	.

吸盘再次触碰了他，强迫他转过身来面对自己。

" [wel] ! " [sed] [ðə; ði] ['frentʃmən] , ['kwɪkli] .

"	Well	!	"	said	the	Frenchman	,	quickly	.
"	出色地	!	"	说	这	法国人	,	迅速地	.

"嗯！"法国人迅速说道。

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

"出色地？"

" ['mædəm] , [jʊr; jər] [waɪf] , " [sed] ['sesl, 'sisl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪv] [pə'laɪtnəs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] ,

"	Madame	,	your	wife	,	"	said	Cecil	,	with	the	grave	politeness	of	an	old	man	,
"	夫人	,	你的	妻子	,	"	说	塞西尔	,	和	这	严重	礼貌	的	一个	老的	男人	,

"夫人，您的妻子，"塞西尔用一位老人特有的严肃礼貌说道。

" [hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ˈɪntuː][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] .

"	has	done	me	the	honor	to	take	me	into	her	confidence	.
"	有	完毕	我	这	荣誉	到	拿	我	进入	她	信心	.

"她信任我，让我感到无比荣幸。"

[ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] ;

She	tells	me	that	you	have	won	a	great	deal	of	money	;
她	讲述	我	那	你	有	韩元	一个	伟大的	交易	的	钱	;

她告诉我你赢了一大笔钱；

[ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [gʊd] [juːz][æt; ət] [hoʊm] ,

that	you	could	put	it	to	good	use	at	home	,
那	你	可以	放	它	到	好的	使用	在	家	,

你可以在家里好好利用它，

[ænd; ənd][soʊ] [seɪv] [jɔːr'selvz] [mʌtʃ] ['drʌdʒəri] [ænd; ənd] [det] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]

and	so	save	yourselves	much	drudgery	and	debt	,	and	all	that	sort	of
和	所以	节省	你们自己	很多	苦役	和	债务	,	和	全部	那	种类	的

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

这样可以省去你们很多辛劳和债务，以及所有这类麻烦。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [kən'sɜːrn] [ʌv; əv] [maɪn] .

You	are	quite	right	if	you	say	it	is	no	concern	of	mine	.
你	是	相当	正确的	如果	你	说	它	是	不	忧虑	的	矿	.

你说得完全正确，这的确与我无关。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] .

It	is	not	.
它	是	不是	.

它不是。

[bʌt; bət] ['riːəli] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [sens] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] ,

But	really	,	you	know	there	is	a	great	deal	of	sense	in	what	she	wants	,
但	真的	,	你	知道	那里	是	一个	伟大的	交易	的	感觉	在	什么	她	想要	,

但说真的，你知道她想要的东西很有道理。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ə'pærəntli] [ɔːl'redi] [wʌn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm] .

and	you	have	apparently	already	won	a	large	sum	.
和	你	有	显然	已经	韩元	一个	大的	和	.

而且你显然已经赢得了一大笔钱。

" [ðə; ði] ['frentʃmən] [wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [ə'proʊtʃ] .

"	The	Frenchman	was	visibly	surprised	at	this	approach	.
"	这	法国人	曾是	明显地	惊讶	在	这	方法	.

“这位法国人显然对这种做法感到惊讶。”

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] [ɪn][sʌm; səm] [daʊt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɔː] ,

He	paused	for	a	second	or	two	in	some	doubt	,	and	even	awe	,
他	暂停	为了	一个	第二	或者	二	在	一些	怀疑	,	和	甚至	敬畏	,

他停顿了一两秒钟，似乎有些疑惑，甚至有些敬畏。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdisin'heritid] [wʌn] ['kærid] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

for	the	disinherited	one	carried	the	mark	of	a	personage	of	consideration
为了	这	剥夺继承权	一	携带	这	标记	的	一个	人士	的	考虑

[ænd; ənd][ʌv; əv][wʌn] [huːz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [sɪ'kjʊr] .

and	of	one	whose	position	is	secure	.
和	的	一	谁	位置	是	安全的	.

被剥夺继承权的人，却带有受人尊敬的人物和地位稳固的人的印记。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [ʌn'məːθful] [læf] .

Then	he	gave	a	short	,	unmirthful	laugh	.
然后	他	给予	一个	短的	,	不快乐的	笑	.

然后他发出了一声短暂而毫无笑意的笑声。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][moʊst][kaɪnd] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [mɑːk] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]

“	You	are	most	kind	,	sir	,	”	he	said	with	mock	politeness	and	with	an
”	你	是	最多	种类	,	先生	,	”	他	说	和	嘲笑	礼貌	和	和	一个

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ʃrʌg] .

impatient	shrug	.
不耐烦	耸肩	.

“您真是太好了，先生，”他故作礼貌地说，同时不耐烦地耸了耸肩。

“ [bʌt; bət] ['mædəm] , [maɪ] [waɪf] , [hæz; həz][nɑːt] [dʌn] [wel] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [ðɪs] [ə'fer]

“	But	madame	,	my	wife	,	has	not	done	well	to	interest	a	stranger	in	this	affair
”	但	夫人	,	我的	妻子	,	有	不是	完毕	出色地	到	兴趣	一个	陌生人	在	这	事务

,

,

,

“但是夫人，也就是我的妻子，她这样做并不妥当，竟然让一个陌生人对这件事感兴趣。”

[wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [kən'sɜːrnz] [juː; jʊ][nɑːt] .

which	,	as	you	say	,	concerns	you	not	.
哪个	,	作为	你	说	,	担忧	你	不是	.

正如你所说，这与你无关。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'faɪənt] ['swægər] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns]

”	He	turned	to	the	table	again	with	a	defiant	swagger	of	independence
”	他	转向	到	这	桌子	再次	和	一个	桀骜不驯	昂首阔步	的	独立

[ænd; ənd] [pleɪst] [tuː] [roʊlz][ʌv; əv] ['mʌni] [ə'pɑːn][ðə; ði] [klɔːθ] ,

and	placed	two	rolls	of	money	upon	the	cloth	,
和	放置	二	卷	的	钱	之上	这	布	,

他带着桀骜不驯的独立姿态再次转身走向桌子，把两卷钱放在桌布上。

['kæstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] .

casting	at	the	same	moment	a	childish	look	of	displeasure	at	his	wife	.
铸件	在	这	相同的	片刻	一个	幼稚	看	的	不满	在	他的	妻子	.

与此同时，他孩子气地朝妻子投去不满的眼神。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [sed] [ðə; ði]['plʌndʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deprɪkətɔːri] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .

“	You	see	,	”	said	the	Plunger	,	with	a	deprecatory	turning	out	of	his	hands	.
”	你	看	,	”	说	这	柱塞	,	和	一个	贬义的	转弯	出去	的	他的	双手	.

“你看，”马桶搋子说着，不屑地甩了甩手。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [griːf] [ɑːn][ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]

But	there	was	so	much	grief	on	the	girl's	face	that	he	turned	again	to	the
但	那里	曾是	所以	很多	悲伤	在	这	女孩们	脸	那	他	转向	再次	到	这

['gæmblər][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

gambler	and	touched	his	arm	.
赌徒	和	感动	他的	手臂	.

但女孩脸上满是悲伤，他又转过身去，摸了摸赌徒的手臂。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðiːz] [tuː] .

He	could	not	tell	why	he	was	so	interested	in	these	two	.
他	可以	不是	告诉	为什么	他	曾是	所以	感兴趣的	在	这些	二	.

他自己也说不清为什么会对这两个人如此感兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd] ['witnist] ['meni] [sʌtʃ] [siːnz] [bɪ'fɔːr] ,

He	had	witnessed	many	such	scenes	before	,
他	有	目击者	许多	这样的	场景	前	,

他以前就目睹过很多类似的场景。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [əˈfektɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [wei] [ɪkˈsept] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [muːv] [aʊt]

and	they	had	not	affected	him	in	any	way	except	to	make	him	move	out
和	他们	有	不是	做作的	他	在	任何	方式	除了	到	制作	他	移动	出去

[ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .

of	hearing	.
的	听力	.

除了让他搬到听不见的地方之外，这些话并没有对他造成任何影响。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [dʌm] ['nʌmnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,

But	the	same	dumb	numbness	in	his	head	,
但	这	相同的	哑的	麻木	在	他的	头	,

但他的头脑仍然一片空白，麻木不仁。

[wɪtʃ] [meɪd] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['terəb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə]

which	made	so	many	things	seem	possible	that	should	have	been	terrible	even	to
哪个	制成	所以	许多	事物	似乎	可能的	那	应该	有	到过	糟糕的	甚至	到

[θɪŋk] [əˈpɑːn] ,

think	upon	,
思考	之上	,

这使得许多原本连想都不敢想的事情似乎都成为可能。

[meɪd] [hɪm; ɪm] ['stʌbərn] [ænd; ənd] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] ['oʊvər] [ðɪs] .

made	him	stubborn	and	unreasonable	over	this	.
制成	他	固执的	和	不合理	超过	这	.

这让他在这件事上变得固执己见、不讲道理。

[hiː; hi] [felt] [ɪnˈtuːɪtɪvli] — [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] — [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən]

He	felt	intuitively	—	it	could	not	be	said	that	he	thought	—	that	the	woman
他	毛毡	直觉上	—	它	可以	不是	是	说	那	他	想法	—	那	这	女士

[wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [rɔːŋ] ,

was	right	and	the	man	wrong	,
曾是	正确的	和	这	男人	错误的	,

他凭直觉——不能说是思考——觉得那个女人是对的，那个男人是错的。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [grɑːspt] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd] [sed] ['ʃɑːrpli] [ðɪs] [taɪm] :

and	so	he	grasped	him	again	by	the	arm	,	and	said	sharply	this	time	:
和	所以	他	抓住	他	再次	经过	这	手臂	,	和	说	尖锐地	这	时间	:

于是他又抓住他的胳膊，这次语气严厉地说：

“ [kʌm] [əˈweɪ] !

“ Come	away	!
“ 来	离开	!

“走吧！”

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

Do	you	hear	?
做	你	听到	?

你听到了吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æktɪŋ] ['fuːlɪʃli] .

You	are	acting	foolishly	.
你	是	表演	愚蠢地	.

你的行为很愚蠢。

” [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [red] [wʌn] ,

” But	even	as	he	spoke	the	red	won	,
” 但	甚至	作为	他	辐	这	红色的	韩元	,

但就在他说话的时候，红色阵营取得了胜利。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frentʃmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] ['gɜ:rgl] [ʌv; əv] ['pleʒər] [reɪkt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋz]

and	the	Frenchman	with	a	boyish	gurgle	of	pleasure	raked	in	his	winnings
和	这	法国人	和	一个	男孩气	咕噜声	的	乐趣	耙过的	在	他的	奖金

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tu:] [hændz] ,

with	his	two	hands	,
和	他的	二	双手	,

法国人发出孩子般愉悦的咕哝声，用双手将赢来的钱全部收入囊中。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] , [traɪ'ʌmfənt] [læf] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	then	turned	with	a	happy	,	triumphant	laugh	to	his	wife	.
和	然后	转向	和	一个	快乐的	,	凯	笑	到	他的	妻子	.

然后他带着喜悦和胜利的笑声转向妻子。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə] [kən'vɪns] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv] [hɪm'self] [wen]

It	is	not	easy	to	convince	a	man	that	he	is	making	a	fool	of	himself	when
它	是	不是	简单的	到	说服	一个	男人	那	他	是	制作	一个	傻子	的	他自己	什么时候

[hi:; hi][ɪz] ['wɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['hʌndrəd] [fræŋks] ['evri] [tu:] ['mɪnɪts] .

he	is	winning	some	hundred	francs	every	two	minutes	.
他	是	获胜	一些	百	法郎	每一个	二	分钟	.

要让一个每两分钟就能赢几百法郎的人意识到自己是在做傻事，这并不容易。

[hɪz; ɪz]['saɪlənt]['ɑ:rgju:mənts][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] [ɑ:r; ər] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['ænsər] .

His	silent	arguments	to	the	contrary	are	difficult	to	answer	.
他的	沉默的	论点	到	这	相反	是	难的	到	回答	.

他提出的反驳论点虽然没有明说，但却难以反驳。

[bʌt; bət][ðə; ði]['plʌndʒər][dɪd][nɑ:t][rɪ'gɑ:rd] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [li:st] .

But	the	Plunger	did	not	regard	this	in	the	least	.
但	这	柱塞	做过	不是	看待	这	在	这	至少	.

但“马桶掮子”对此毫不在意。

“ [du:][ju:; jʊ] [hɪr] [ˌem 'i:] ?

“	Do	you	hear	me	?
“	做	你	听到	我	?

你听见我说话了吗?

” [hi:; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['stʌbərn] [toʊn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [wɪð; wɪθ]

”	he	said	in	the	same	stubborn	tone	and	with	much	the	same	manner	with
”	他	说	在	这	相同的	固执的	语气	和	和	很多	这	相同的	方式	和

[wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən][tu:; tə][ə; eɪ] [gru:m] .

which	he	would	have	spoken	to	a	groom	.
哪个	他	会	有	说	到	一个	新郎	.

“他用同样固执的语气，用和对待新郎几乎一样的方式说道。”

“ [kʌm] [ə'weɪ] .

“	Come	away	.
“	来	离开	.

“走开。”

” [ə'gen] [ðə; ði] ['frentʃmən] [tɔ:st] [ɔ:f][hɪz; ɪz][hænd] , [ðɪs] [taɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌeksi'kreiʃən] ,

”	Again	the	Frenchman	tossed	off	his	hand	,	this	time	with	an	execration	,
”	再次	这	法国人	抛掷	离开	他的	手	,	这	时间	和	一个	念咒	,

“法国人再次甩开他的手，这次还带着咒骂声。”

[ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [pleɪst] [ðə; ði][roʊlz][ʌv; əv][goʊld][kɔɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [red] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [red]

and	again	he	placed	the	rolls	of	gold	coin	on	the	red	;	and	again	the	red
和	再次	他	放置	这	卷	的	金子	硬币	在	这	红色的	;	和	再次	这	红色的

[wʌn] .

won	.
韩元	.

他又一次把成卷的金币放在红色方；红色方又赢了。

“ [maɪ][gɑːd] ! ” [kraɪd][ðə; ði][gɜːrl] , ['rʌnɪŋ] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz]['oʊvər][ðə; ði][roʊlz][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] ,

“	**My**	**God**	**!**	**”**	**cried**	**the**	**girl**	**,**	**running**	**her**	**fingers**	**over**	**the**	**rolls**	**on**	**the**	**table**	**,**
”	我的	上帝	!	”	哭	这	女孩	,	跑步	她	手指	超过	这	卷	在	这	桌子	,

“我的天哪！”女孩惊呼道，手指在桌上的面包卷上摩挲着。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [wʌn] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] - , - [frænks] .

“	**he**	**has**	**won**	**half**	**of**	**the**	**20**	**,**	**000**	**francs**	**.**
”	他	有	韩元	一半	的	这	-	,	-	法郎	.

“他赢得了 20,000 法郎的一半。”

[oʊ] , [sɜːr] , [stɑːp][hɪm; ɪm] , [stɑːp][hɪm; ɪm] !

Oh	**,**	**sir**	**,**	**stop**	**him**	**,**	**stop**	**him**	**!**
哦	,	先生	,	停止	他	,	停止	他	!

哦，先生，阻止他，阻止他！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	**she**	**cried**	**.**
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] . ”

“	**Take**	**him**	**away**	**.** **”**
”	拿	他	离开	. ”

“把他带走。”

“ [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] !

“	**Do**	**you**	**hear**	**me**	**!**
”	做	你	听到	我	!

你听见我说话了吗！

” [kraɪd] [ðə; ði]['plʌndʒər] , [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['ʌtər] [self] - [fər'getflnəs] , [ænd; ənd]

”	**cried**	**the**	**Plunger**	**,**	**excited**	**to**	**a**	**degree**	**of**	**utter**	**self**	**-**	**forgetfulness**	**,**	**and**
”	哭	这	柱塞	,	兴奋的	到	一个	程度	的	说出	自己	-	健忘	,	和

['kærid] [bɪ'jɑːnd] [hɪm'self] ;

carried	**beyond**	**himself**	**;**
携带	超过	他自己	;

“！” 柱塞喊道，激动得完全忘我，失去了自我；

“ [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”

“	**you've**	**got**	**to**	**come**	**with**	**me**	**.** **”**
”	你已经	得到	到	来	和	我	. ”

“你必须跟我走。”

“ [teɪk] [ə'weɪ] [jʊr; jər][hænd] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['frentʃmən] , ['fɪrsli] .

“	**Take**	**away**	**your**	**hand**	**,**	**”**	**whispered**	**the**	**young**	**Frenchman**	**,**	**fiercely**	**.**
”	拿	离开	你的	手	,	”	低声说道	这	年轻的	法国人	,	激烈地	.

“把你的手拿开，”年轻的法国人厉声低语道。

“ [siː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [ɪn][wʌn][grænd] [kuː] [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

“	**See**	**,**	**I**	**shall**	**win**	**it**	**all**	**;**	**in**	**one**	**grand**	**coup**	**I**	**shall**	**win**	**it**	**all**	**.**
”	看	,	我	将	赢	它	全部	;	在	一	盛大	政变	我	将	赢	它	全部	.

“瞧，我将赢得一切；我将通过一次伟大的政变赢得一切。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][wɪn] [faɪv] ['jɪrz] - [peɪ] [ɪn][wʌn]['moʊmənt] .

I	**shall**	**win**	**five**	**years**	**'**	**pay**	**in**	**one**	**moment**	**.**
我	将	赢	五	年	-	支付	在	一	片刻	.

我将瞬间赢得五年的薪水。

" [hiː; hi] [swept] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ['fɔːrwərd][ɑːn][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] ['oʊvər][ðə; ði]

"	He	swept	all	of	the	money	forward	on	the	red	and	threw	himself	over	the
"	他	扫荡	全部	的	这	钱	向前	在	这	红色的	和	扔	他自己	超过	这

['teɪbl] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wiːl] .

table	to	see	the	wheel	.
桌子	到	看	这	车轮	.

"他把所有的钱都押在了红色上，然后扑到桌子上去看轮盘。"

" [weɪt] , [kən'faʊnd] [juː; jʊ] !

"	Wait	,	confound	you	!
"	等待	,	混杂	你	!

"等等，你这混蛋！"

" ['wɪspəd] [ðə; ði]['plʌndʒər] , [ɪk'saɪtɪdli] .

"	whispered	the	Plunger	,	excitedly	.
"	低声说道	这	柱塞	,	兴奋地	.

"柱塞兴奋地低声说道。"

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] , [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] .

"	If	you	will	risk	it	,	risk	it	with	some	reason	.
"	如果	你	将要	风险	它	,	风险	它	和	一些	原因	.

"如果你要冒险，那就得有理由去冒险。"

[juː; jʊ] [kɑːnt] [pleɪ] [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] ; [ðeɪ] [wəʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

You	can't	play	all	that	money	;	they	won't	take	it	.
你	不能	玩	全部	那	钱	;	他们	惯于	拿	它	.

你不可能把所有钱都花在赌博上；他们不会收的。

[sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ɪz][ðə; ði]['lɪmɪt] , [ən'les] , " [hiː; hi][ræn][ɑːn] ['kwɪkli] , " [juː; jʊ][dɪ'vaɪd][ðə; ði] - ,

Six	thousand	francs	is	the	limit	,	unless	,	"	he	ran	on	quickly	,	"	you	divide	the	12	,
六	千	法郎	是	这	限制	,	除非	,	"	他	跑	在	迅速地	,	"	你	划分	这	-	,

六千法郎是上限，除非，"他迅速说道，"你把十二除以

- [fræŋks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es] .

000	francs	among	the	three	of	us	.
-	法郎	之中	这	三	的	我们	.

我们三人共拿出 000 法郎。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [sɪks] , - [fræŋks][ɪz][ɔːl] [ðæt] ['eni] [wʌn]['pɜːrs(ə)n][kæn; kən] [pleɪ] ;

You	understand	,	6	,	000	francs	is	all	that	any	one	person	can	play	;
你	理解	,	6	,	-	法郎	是	全部	那	任何	一	人	能	玩	;

你要明白，一个人最多只能玩6000法郎；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [fɔːr] , - [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][fɔːr] , - [tuː; tə][jʊr; jər][waɪf] ,

but	if	you	give	4	,	000	to	me	,	and	4	,	000	to	your	wife	,
但	如果	你	给	4	,	-	到	我	,	和	4	,	-	到	你的	妻子	,

但如果你给我4000，再给你妻子4000，

[ænd; ənd] [kiːp] [fɔːr] , - [jɔːr'self] , [wiː; wi][kæn; kən] [iːtʃ] [tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] .

and	keep	4	,	000	yourself	,	we	can	each	chance	it	.
和	保持	4	,	-	你自己	,	我们	能	每个	机会	它	.

你自己留4000，我们每个人都可以试试。

[juː; jʊ][kæn; kən] [bæk] [ðə; ði] [red] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

You	can	back	the	red	if	you	like	,
你	能	后退	这	红色的	如果	你	喜欢	,

如果你愿意，你可以支持红色。

[jʊr; jər] [waɪf] [ʃæl; ʃəl] [pʊt] [hɜːr; hər] ['mʌni] [ɑːn][ðə; ði] ['nʌmbərz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [bɪ'loʊ] [ˌeɪ'tiːn] ,

your	wife	shall	put	her	money	on	the	numbers	coming	up	below	eighteen	,
你的	妻子	将	放	她	钱	在	这	数字	未来	向上	以下	十八	,

你妻子应该把钱押在小于18的数字上。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bæk] [ðə; ði] [ɑːd] .

and	I	will	back	the	odd	.
和	我	将要	后退	这	奇怪的	.

我会押注冷门。

[ɪn] [ðæt] [wei] [juː; jʊ][stænd][tuː; tə][wɪn] - , - [fræŋks] [ɪf] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][wɪnz] ,

In	that	way	you	stand	to	win	24	,	000	francs	if	our	combination	wins	,
在	那	方式	你	站立	到	赢	-	,	-	法郎	如果	我们的	组合	胜利	,

这样一来，如果我们的组合获胜，你将赢得 24,000 法郎。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [luːz] [les] [ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ] ['sɪmpli] [bæk] [ðə; ði] ['kʌlər] .

and	you	lose	less	than	if	you	simply	back	the	color	.
和	你	失去	较少的	比	如果	你	简单地	后退	这	颜色	.

而且，你损失的金额会比直接跟注颜色要少。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? ”

Do	you	understand	?	”
做	你	理解	?	”

你明白吗？ ”

“ [noʊ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['frentʃmən] ,

“	No	!	”	cried	the	Frenchman	,
“	不	!	”	哭	这	法国人	,

“不！”法国人喊道。

[riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][paɪlz][ʌv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [ðə; ði]['plʌndʒər][hæd; həd][dɪ'vaɪdɪd]['ræpɪdli]['ɪntuː]

reaching	for	the	piles	of	money	which	the	Plunger	had	divided	rapidly	into
到达	为了	这	堆	的	钱	哪个	这	柱塞	有	分割	快速	进入

[θriː] [pɑːrts] ,

three	parts	,
三	部分	,

他伸手去拿那堆被“马桶搋子”迅速分成三份的钱，

“ [ɑːn][ðə; ði] [red] ; [ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [red] ! ”

“	on	the	red	;	all	on	the	red	!	”
“	在	这	红色的	;	全部	在	这	红色的	!	”

“冲向红线！全都冲向红线！”

“ [gʊd] ['hevəns] , [mæn] ! ” [kraɪd] [ðə; ði]['plʌndʒər] , ['bɪtərli] .

“	Good	heavens	,	man	!	”	cried	the	Plunger	,	bitterly	.
“	好的	天	,	男人	!	”	哭	这	柱塞	,	苦涩地	.

“我的天哪！”柱塞痛苦地喊道。

“ [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ['dɜːrti]

“	I	may	not	know	much	,	but	you	should	allow	me	to	understand	this	dirty
“	我	可能	不是	知道	很多	,	但	你	应该	允许	我	到	理解	这	肮脏的

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

“我可能懂得不多，但你应该允许我了解这桩肮脏的生意。”

” [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['frentʃmən] [baɪ][ðə; ði] [rɪsts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

”	He	caught	the	Frenchman	by	the	wrists	,	and	the	young	man	,
”	他	捕捉	这	法国人	经过	这	手腕	,	和	这	年轻的	男人	,

他抓住了那个法国人的手腕，还有那个年轻人，

[mɔːr] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] [ðæn; ðən][baɪ][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔːrs]

more	impressed	with	the	strange	look	in	the	boy's	face	than	by	his	physical	force
更多的	印象深刻	和	这	奇怪的	看	在	这	男孩们	脸	比	经过	他的	身体的	力量

,

,

,

比起男孩的蛮力，他更关注男孩脸上那奇怪的表情。

[stʊd] [stɪl] , [waɪl] [ðə; ði] [bɔːl] [roʊld] [ænd; ənd] [roʊld] , [ænd; ənd] [klɪkt] ['merəli] , [ænd; ənd] [stɑːpt]

stood	still	,	while	the	ball	rolled	and	rolled	,	and	clicked	merrily	,	and	stopped
站立	仍然	,	尽管	这	球	滚动	和	滚动	,	和	点击	兴高采烈地	,	和	停止

,

,

,

他一动不动地站着，看着小球滚啊滚，发出清脆的咔哒声，然后停了下来。

[ænd; ənd] ['bæləns] , [ænd; ənd] [ðen] ['setld] ['ɪntuː] [ðə; ði] “ ['sev(ə)n] . ”

and	balanced	,	and	then	settled	into	the	“	seven	.	”
和	均衡	,	和	然后	定居	进入	这	“	七	.	”

并达到平衡，然后稳定在“七”这个数字。

“ [red] , [ɑːd] , [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] , ” [ðə; ði] ['kruːpieɪ, 'kruːpiər] [drəʊnd] [mə'kænɪkli] .

“	Red	,	odd	,	and	below	,	”	the	croupier	droned	mechanically	.
“	红色的	,	奇怪的	,	和	以下	,	”	这	荷官	无人机	机械地	.

“红色、奇数、低于，”荷官机械地念道。

“ [ɑː] ! [juː; jʊ] [siː] ; [wʌt] [dɪd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['plʌndʒər] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['kɑːmnəs] .

“	Ah	!	you	see	;	what	did	I	tell	you	?	”	said	the	Plunger	,	with	sudden	calmness	.
“	啊	!	你	看	;	什么	做过	我	告诉	你	?	”	说	这	柱塞	,	和	突然	平静	.

“啊！你看，我跟你说过什么来着？”马桶掮子突然平静下来说道。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [wʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [jʊr; jər] - , - [fræŋks] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [prəp'raɪətəz] — [aɪ]

“	You	have	won	more	than	your	20	,	000	francs	;	you	are	proprietors	—	I
“	你	有	韩元	更多的	比	你的	-	,	-	法郎	;	你	是	业主	—	我

[kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] ! ”

congratulate	you	!	”
祝贺	你	!	”

“你们赢得的远不止2万法郎；你们是业主——我祝贺你们！”

“ [ɑː] , [maɪ] [gɑːd] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['frentʃmən] , [ɪn] [ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , “ [aɪ] [wɪl] ['dʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Ah	,	my	God	!	”	cried	the	Frenchman	,	in	a	frenzy	of	delight	,	“	I	will	double	it	.
“	啊	,	我的	上帝	!	”	哭	这	法国人	,	在	一个	狂热	的	喜	,	“	我	将要	双倍的	它	.

“啊，我的天哪！”法国人欣喜若狂地喊道，“我要加倍！”

” [hiː; hi] [riːtʃt] [tɔːrd] [ðə; ði] [freʃ] [paɪlz] [ʌv; əv] [kɔɪn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [swiːp] [ðem; ðəm]

”	He	reached	toward	the	fresh	piles	of	coin	as	if	he	meant	to	sweep	them
”	他	达到	朝向	这	新鲜的	堆	的	硬币	作为	如果	他	意思是	到	扫	他们

[bæk] [ə'gen] ,

back	again	,
后退	再次	,

他伸手去够那堆新落的硬币，好像要把它们扫回去似的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['plʌndʒər] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [kɔːt]

but	the	Plunger	put	himself	in	his	way	and	with	a	quick	movement	caught
但	这	柱塞	放	他自己	在	他的	方式	和	和	一个	快的	移动	捕捉

[ʌp] [ðə; ði] [roʊlz] [ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skɜːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

up	the	rolls	of	money	and	dropped	them	into	the	skirt	of	the	woman	,
向上	这	卷	的	钱	和	掉落	他们	进入	这	裙子	的	这	女士	,

但“吸盘手”挡在了他面前，动作迅速地抓住了成卷的钞票，把它们扔进了女人的裙子里。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [laɪk] [æn; ən] ['eɪprən] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] ['treʒər] .

which	she	raised	like	an	apron	to	receive	her	treasure	.
哪个	她	提高	喜欢	一个	围裙	到	收到	她	宝藏	.

她把它像围裙一样举起来，用来盛放她的珍宝。

“ [naʊ] , ” [sed] [jʌŋ] - , [dɪ'tɜːrmɪndli] , “ [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

“	Now	,	”	said	young	Harringford	,	determinedly	,	“	you	come	with	me	.
“	现在	,	”	说	年轻的	-	,	坚定地	,	“	你	来	和	我	.

“现在，”年轻的哈林福德坚定地说，“你跟我走。”

〃 [ðə; ði] ['frentʃmən] [traɪd] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][ænd; ənd] [rɪ'zɪst] ,

〃	The	Frenchman	tried	to	argue	and	resist	,
〃	这	法国人	尝试	到	争论	和	抵抗	,

“那名法国人试图争辩和反抗，

[bʌt; bət][ðə; ði]['plʌndʒər] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saɪlənt] ['stʌbərnnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkən]

but	the	Plunger	pushed	him	on	with	the	silent	stubbornness	of	a	drunken
但	这	柱塞	推动	他	在	和	这	沉默的	固执	的	一个	醉

[mæn] .

man	.
男人	.

但那个柱塞人却像醉汉一样默默地、固执地推着他继续前进。

[hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ʃʌvd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn]

He	handed	the	woman	into	a	carriage	at	the	door	,	shoved	her	husband	in
他	递交	这	女士	进入	一个	运输	在	这	门	,	推搡	她	丈夫	在

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

beside	her	,
旁	她	,

他把那女人递进门口的马车里，然后把她丈夫推进她旁边。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][mæn] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'dres] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][toʊld][ðə; ði]

and	while	the	man	drove	to	the	address	she	gave	him	,	he	told	the
和	尽管	这	男人	驾驶	到	这	地址	她	给予	他	,	他	讲述	这

['frentʃmən] ,

Frenchman	,
法国人	,

当那名男子开车前往她给他的地址时，他告诉了那个法国人：

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] , [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ][æt; ət]

with	an	air	of	a	chief	of	police	,	that	he	must	leave	Monte	Carlo	at
和	一个	空气	的	一个	首席	的	警察	,	那	他	必须	离开	蒙特	卡洛	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

他摆出一副警察局长的架势，命令他立即离开蒙特卡洛。

[ðæt] ['veri] [naɪt] .

that	very	night	.
那	非常	夜晚	.

就在当晚。

“ [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][dəunt] [noʊ] ?

“	Do	you	suppose	I	don't	know	?
〃	做	你	认为	我	不	知道	?

你以为我不知道吗?

〃 [hiː; hi] [sed] .

〃	he	said	.
〃	他	说	.

他说。

“ [duː][juː; jʊ] ['fænsi] [aɪ] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] ['nɑːlɪdʒ] ?

“	Do	you	fancy	I	speak	without	knowledge	?
〃	做	你	想要	我	说话	没有	知识	?

你以为我说话不经大脑吗?

[aɪv] [siːn] [ðem; ðəm] [kʌm] [hɪr] [rɪtʃ] [ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] ['pɔːpəz] .

I've	seen	them	come	here	rich	and	go	away	paupers	.
我已经	已见	他们	来	这里	富有的	和	去	离开	贫民	.

我见过他们来的时候腰缠万贯，离开的时候却一贫如洗。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][ænd; ənd] [spaɪt] [ðem; ðəm] .

But	you	shall	not	;	you	shall	keep	what	you	have	and	spite	them	.
但	你	将	不是	;	你	将	保持	什么	你	有	和	尽管如此	他们	.

但你不能这样做；你要守住你所拥有的，并以此来羞辱他们。

" [hiː; hi] [sent] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə] [pæk] [waɪl] [hiː; hi] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

"	He	sent	the	woman	up	to	her	room	to	pack	while	he	expostulated	with
"	他	发送	这	女士	向上	到	她	房间	到	盒	尽管	他	所宣称的	和

[ænd; ənd] ['braʊbiːt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['braɪdgruːm] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

and	browbeat	the	excited	bridegroom	in	the	carriage	.
和	威逼利诱	这	兴奋的	新郎	在	这	运输	.

“他让那女人回房间收拾行李，自己则在马车里训斥并威逼兴奋的新郎。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæg] [pækt] ,

When	she	returned	with	the	bag	packed	,
什么时候	她	返回	和	这	包	包装	,

当她收拾好行李回来时，

[ænd; ənd][soʊ] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [bɪ'saɪd]

and	so	heavy	with	the	gold	that	the	servants	could	hardly	lift	it	up	beside
和	所以	重的	和	这	金子	那	这	仆人	可以	几乎	举起	它	向上	旁

[ðə; ði]['draɪvər] ,

the	driver	,
这	司机	,

车身满载黄金，沉重无比，仆人们几乎抬不动它，只能把它放在车夫旁边。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

he	ordered	the	coachman	to	go	down	the	hill	to	the	station	.
他	订购	这	马车夫	到	去	向下	这	爬坡道	到	这	车站	.

他命令车夫下山去车站。

“ [ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər]['pærɪs] [liːvz] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]

“	The	train	for	Paris	leaves	at	midnight	,	”	he	said	,	“	and	you	will	be
“	这	火车	为了	巴黎	树叶	在	午夜	,	”	他	说	,	“	和	你	将要	是

[ðer; ðər][baɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

there	by	morning	.
那里	经过	早晨	.

“开往巴黎的火车午夜出发，”他说，“你们早上就能到那里。”

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][kloʊz] [jʊr; jər] ['bɑːrgən] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [oʊld] - , [ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] [hɪr]

Then	you	must	close	your	bargain	with	this	old	Carbut	,	and	never	return	here
然后	你	必须	关闭	你的	便宜货	和	这	老的	-	,	和	绝不	返回	这里

[ə'gen] .

again	.
再次	.

那么你必须和这个老卡布特完成交易，并且永远不要再回到这里。

" [ðə; ði] ['frentʃmən] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [raɪd] [frʌm; frəm][æn; ən]['æŋgri] , [ɪn'dɪgnənt]

"	The	Frenchman	had	turned	during	the	ride	from	an	angry	,	indignant
"	这	法国人	有	转向	期间	这	骑	从	一个	生气的	,	愤怒

['prɪz(ə)nər][tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] ['mædmən] ,

prisoner	to	a	joyful	madman	,
囚犯	到	一个	快乐	狂人	,

“在骑行途中，那个法国人从一个愤怒愤慨的囚犯变成了一个欣喜若狂的疯子。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['tɪrfəli] [ænd; ənd] [ɪ'fjuːsɪvli] ['hʌmb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'tɪʃənz] [fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n]

and	was	now	tearfully	and	effusively	humble	in	his	petitions	for	pardon
和	曾是	现在	泪流满面	和	热情洋溢	谦逊的	在	他的	请愿书	为了	赦免

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [θæŋks] .

and	in	his	thanks	.
和	在	他的	谢谢	.

现在，他泪流满面、谦卑地请求宽恕并表达感谢。

[ðer; ðər] ['benɪfæktər] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pliːzd] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ,

Their	benefactor	,	as	they	were	pleased	to	call	him	,
他们的	恩人	,	作为	他们	是	高兴	到	称呼	他	,

他们乐于称他们的恩人为“施恩人”。

['hɜːrid] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [treɪn] [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðer; ðər] ['tɪkɪts] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

hurried	them	into	the	waiting	train	and	ran	to	purchase	their	tickets	for	them	.
慌忙	他们	进入	这	等待	火车	和	跑	到	购买	他们的	门票	为了	他们	.

他催促他们赶紧上车，然后跑去给他们买了车票。

“ [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðə; ði] [gɑːrd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] ,

“	Now	,	”	he	said	,	as	the	guard	locked	the	door	of	the	compartment	,
“	现在	,	”	他	说	,	作为	这	警卫	已锁定	这	门	的	这	隔间	,

“现在，”他说道，同时警卫锁上了车厢门。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [get] [ɪn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [get] [aʊt] .

“	you	are	alone	,	and	no	one	can	get	in	,	and	you	cannot	get	out	.
“	你	是	独自的	,	和	不	一	能	得到	在	,	和	你	不能	得到	出去	.

“你孤身一人，没有人能进来，你也无法出去。”

[goʊ] [bæk] [tuː; tə] [jʊr; jər] [hoʊm] , [tuː; tə] [jʊr; jər] [nuː] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['retʃɪd] [pleɪs] [ə'gen] .

Go	back	to	your	home	,	to	your	new	home	,	and	never	come	to	this	wretched	place	again	.
去	后退	到	你的	家	,	到	你的	新的	家	,	和	绝不	来	到	这	可怜	地方	再次	.

回你的家去，回你的新家去，永远不要再来这个鬼地方。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? — ['nevər] [ə'gen] !

Promise	me	—	you	understand	?	—	never	again	!
承诺	我	—	你	理解	?	—	绝不	再次	!

你答应我——你明白吗？——绝不再犯！

” [ðeɪ] ['prɑːmɪst] [wɪð; wɪθ] [ɪ'fjuːsɪv] [riˌɪtə'reɪʃn] .

”	They	promised	with	effusive	reiteration	.
”	他们	承诺	和	热情洋溢	重申	.

他们热情洋溢地再次承诺。

[ðeɪ] [ɪm'breɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] , ['pʊlɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] ,

They	embraced	each	other	like	children	,	and	the	man	,	pulling	off	his	hat	,
他们	拥抱	每个	其他	喜欢	孩子们	,	和	这	男人	,	拉	离开	他的	帽子	,

他们像孩子一样拥抱在一起，那男人脱下帽子，

[kɔːld] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] .

called	upon	the	good	Lord	to	thank	the	gentleman	.
称为	之上	这	好的	主	到	感谢	这	绅士	.

向上帝祈祷，感谢这位先生。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] ['pærɪs] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] ? ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ɪn] [æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

“	You	will	be	in	Paris	,	will	you	not	?	”	said	the	woman	,	in	an	ecstasy	of	pleasure	,
“	你	将要	是	在	巴黎	,	将要	你	不是	?	”	说	这	女士	,	在	一个	狂喜	的	乐趣	,

“你会去巴黎，对吧？”女人欣喜若狂地说道。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ʃɑːp] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] ?

“	and	you	will	come	to	see	us	in	our	own	shop	,	will	you	not	?
“	和	你	将要	来	到	看	我们	在	我们的	自己的	店铺	,	将要	你	不是	?

“你会来我们自己的店里看看，对吧？”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] ['greɪtli] ['ɑːnərd] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['vɪzɪt] [ˌjuː 'es] ;
we should be so greatly honored , sir , if you would visit us ;
我们 应该 是 所以 非常 荣幸 , 先生 , 如果 你 会 访问 我们 ;

先生，如果您能来访，我们将感到无比荣幸；

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊm] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] .
if you would come to the home you have given us .
如果 你 会 来 到 这 家 你 有 给定 我们 .

如果您愿意回到您给予我们的家。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [helpt] [ˌjuː 'es] [soʊ] ['greɪtli] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ænd; ənd] [meɪ] ['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] !
You have helped us so greatly , sir , ” she said ; “ and may Heaven bless you !
你 有 帮助 我们 所以 非常 , 先生 , ” 她 说 ; “ 和 可能 天堂 保佑 你 !

“先生，您帮了我们很大的忙，”她说，“愿上天保佑您！”

” [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [glʌvd] [hænd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl]
” She caught up his gloved hand as it rested on the door and kissed it until
” 她 捕捉 向上 他的 戴手套 手 作为 它 休息 在 这 门 和 亲吻 它 直到
[hiː; hi] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn] [greɪt] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] ['flʌʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [gɜːrl] .
he snatched it away in great embarrassment and flushing like a girl .
他 抢夺 它 离开 在 伟大的 尴尬 和 冲洗 喜欢 一个 女孩 .

她抓住他放在门上的戴着手套的手，吻了起来，直到他羞愧地把手抽回来，脸红得像个女孩。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [druː] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
Her husband drew her toward him ,
她 丈夫 画 她 朝向 他 ,

她的丈夫将她拉向自己，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [braɪd] [sæt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd]
and the young bride sat at his side with her face close to his and
和 这 年轻的 新娘 卫星 在 他的 边 和 她 脸 关闭 到 他的 和
[wept] [terz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
wept tears of pleasure and of excitement .
哭泣 眼泪 的 乐趣 和 的 激动 .

年轻的新娘坐在他身边，脸贴着他的脸，喜极而泣。

“ [ɑː] , [lʊk] , [sɜːr] ! ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['dʒɔɪfəli] ; “ [lʊk] [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd]
“ Ah , look , sir ! ” said the young man , joyfully ; “ look how happy you have made
“ 啊 , 看 , 先生 ! ” 说 这 年轻的 男人 , 欣喜地 ; “ 看 如何 快乐的 你 有 制成
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

“啊，先生，您看！”年轻人高兴地说，“您看您让我们多么高兴啊！”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['hæpi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] .
You have made us happy for the rest of our lives .
你 有 制成 我们 快乐的 为了 这 休息 的 我们的 生活 .

你让我们余生都感到幸福。

” [ðə; ði] [treɪn] [muːvd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['hevi] [rʌʃ] ,
” The train moved out with a quick , heavy rush ,
” 这 火车 已搬 出去 和 一个 快的 , 重的 匆忙 ,

火车快速而沉重地驶离了轨道。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr] - [wiːlz] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒɚz] [læst][wɜːrdz][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]

and	the	car	-	wheels	took	up	the	young	stranger's	last	words	and	seemed	to
和	这	车	-	车轮	采取	向上	这	年轻的	陌生人的	最后的	字	和	似乎	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

汽车的车轮仿佛承载了这位年轻陌生人的遗言，并说道：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['hæpi] — [meɪd] [ˌjuː 'es] ['hæpi] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz]

"	You	have	made	us	happy	—	made	us	happy	for	the	rest	of	our	lives
"	你	有	制成	我们	快乐的	—	制成	我们	快乐的	为了	这	休息	的	我们的	生活

.

:
.

“你让我们感到幸福——让我们余生都感到幸福。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [kʌm] [ə'baʊt][soʊ]['ræpɪdli] [ðæt][ðə; ði]['plʌndʒər][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə]

"	It	had	all	come	about	so	rapidly	that	the	Plunger	had	had	no	time	to
"	它	有	全部	来	关于	所以	快速	那	这	柱塞	有	有	不	时间	到

[kən'sɪdər] [ɔːr][tuː; tə] [weɪ] [hɪz; ɪz] ['məutivz] ,

consider	or	to	weigh	his	motives	,
考虑	或者	到	称重	他的	动机	,

这一切发生得太快了，以至于“柱塞者”根本没有时间去思考或权衡自己的动机。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [siːmd] ['riːəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] ,

and	all	that	seemed	real	to	him	now	,
和	全部	那	似乎	真实的	到	他	现在	,

而这一切，现在对他来说都显得如此真实。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] , [dɪ'zɜːrtɪd] ['steɪʃ(ə)n] ,

as	he	stood	alone	on	the	platform	of	the	dark	,	deserted	station	,
作为	他	站立	独自的	在	这	平台	的	这	黑暗的	,	荒凉的	车站	,

他独自一人站在黑暗、空旷的车站站台上，

[wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ['ekəuiŋ] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['ekəuiŋ] [laɪk][ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv]

were	the	words	of	the	man	echoing	and	re	-	echoing	like	the	refrain	of
是	这	字	的	这	男人	回声	和	关于	-	回声	喜欢	这	避免	的

[ðə; ði] [sɔːŋ] .

the	song	.
这	歌曲	.

那人的话语像歌曲的副歌一样，一遍又一遍地回荡着。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

And	then	there	came	to	him	suddenly	,	and	with	all	the	force	of	a
和	然后	那里	来了	到	他	突然	,	和	和	全部	这	力量	的	一个

['gæmblɚz] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,

gambler's	superstition	,
赌徒的	迷信	,

然后，他突然间，带着赌徒迷信般的强烈信念，

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd]

the	thought	that	the	words	were	the	same	as	those	which	his	father	had
这	想法	那	这	字	是	这	相同的	作为	那些	哪个	他的	父亲	有

[juːst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] ,

used	in	his	letter	,
用过的	在	他的	信	,

他想到这些话和他父亲在信里用的词一模一样。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['hæpi] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] . "

"	you	can	make	us	happy	for	the	rest	of	our	lives	.	"
"	你	能	制作	我们	快乐的	为了	这	休息	的	我们的	生活	.	"

“你可以让我们余生都幸福。”

“ [ɑː] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [gæsp][ʌv; əv] [daʊt] , “ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] !

“	**Ah**	**,**	”	**he**	**said**	**,**	**with**	**a**	**quick**	**gasp**	**of**	**doubt**	**,**	“	**if**	**I**	**could**	**!**
”	啊	,	”	他	说	,	和	一个	快的	喘气	的	怀疑	,	“	如果	我	可以	!

“啊,”他倒吸一口凉气，带着一丝怀疑说道，“如果我能做到就好了！”

[ɪf] [aɪ] [meɪd] [ðoʊz] [pʊr] [fuːlz] ['hæpi] , [meɪnt] [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

If	**I**	**made**	**those**	**poor**	**fools**	**happy**	**,**	**mayn't**	**I**	**live**	**to**	**be**	**something**	**to**	**him**	**,**
如果	我	制成	那些	贫穷的	傻瓜	快乐的	,	可能不会	我	居住	到	是	某物	到	他	,

如果我能让那些可怜的傻瓜们快乐，愿我活着能对他有所贡献。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] ?

and	**to**	**her**	**?**
和	到	她	?

对她而言呢?

[oʊ][gɑːd] !

O	**God**	**!**
哦	上帝	!

上帝啊!

” [hiː; hi] [kraɪd] , [bʌt; bət][soʊ]['dʒentli] [ðæt] [wʌn][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]

”	**he**	**cried**	**,**	**but**	**so**	**gently**	**that**	**one**	**at**	**his**	**elbow**	**could**	**not**	**have**	**heard**	**him**
”	他	哭	,	但	所以	轻轻地	那	一	在	他的	弯头	可以	不是	有	听到	他

,

,

,

他低声说道，但声音很轻，就连他身边的人都听不见。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] !

“	**if**	**I**	**could**	**,**	**if**	**I**	**could**	**!**
”	如果	我	可以	,	如果	我	可以	!

“如果可以的话，如果可以的话！”

” [hiː; hi] [tɔːst] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [druː] [ðem; ðəm] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [klentʃt] [ðem; ðəm]

”	**He**	**tossed**	**up**	**his**	**hands**	**,**	**and**	**drew**	**them**	**down**	**again**	**and**	**clenched**	**them**
”	他	抛掷	向上	他的	双手	,	和	画	他们	向下	再次	和	紧握	他们

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

in	**front**	**of**	**him**	**,**
在	正面	的	他	,

他举起双手，又放下来，握紧拳头放在身前。

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['taɪərd] , [hɑːt] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːm]['pɜːrp(ə)l][skaɪ][wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɪljənz] [ʌv; əv]

and	**raised**	**his**	**tired**	**,**	**hot**	**eyes**	**to**	**the**	**calm**	**purple**	**sky**	**with**	**its**	**millions**	**of**
和	提高	他的	疲劳的	,	热的	眼睛	到	这	冷静的	紫色的	天空	和	它是	百万	的

['muːvɪŋ] [stɑːrz] .

moving	**stars**	**.**
移动	明星	.

他抬起疲惫发烫的双眼，望向平静的紫色夜空，那里繁星点点，繁星闪烁。

“ [help] [ˌem 'iː] !

“	**Help**	**me**	**!**
”	帮助	我	!

“帮我!

” [hiː; hi] ['wɪspəd] ['fɪrsli] , “ [help] [ˌem 'iː] .

”	**he**	**whispered**	**fiercely**	**,**	**“**	**help**	**me**	**.**
”	他	低声说道	激烈地	,	“	帮助	我	.

他低声厉声说道：“救救我。”

” [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] [kwɪr] [nʌm] ['fiːlɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][goʊ] ,

”	**And**	**as**	**he**	**lowered**	**his**	**head**	**the**	**queer**	**numb**	**feeling**	**seemed**	**to**	**go**	**,**
”	和	作为	他	降低	他的	头	这	酷儿	麻木的	感觉	似乎	到	去	,

“当他低下头时，那种奇怪的麻木感似乎消失了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][kɑːm] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [nəːvs] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][ɪn] [piːs] .

and	a	calm	came	over	his	nerves	and	left	him	in	peace	.
和	一个	冷静的	来了	超过	他的	神经	和	左边	他	在	和平	.

他紧张的情绪渐渐平静下来，内心一片安宁。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,

He	did	not	know	what	it	might	be	,
他	做过	不是	知道	什么	它	可能	是	,

他不知道那会是什么。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [der] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

nor	did	he	dare	to	question	the	change	which	had	come	to	him	,
也不	做过	他	敢	到	问题	这	改变	哪个	有	来	到	他	,

他也不敢质疑发生在他身上的变化。

[bʌt; bət] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['sloʊli] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [hɪl] ,

but	turned	and	slowly	mounted	the	hill	,
但	转向	和	缓慢地	安装	这	爬坡道	,

但随后转身，缓缓爬上山坡。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔː] [ænd; ənd] [fɪr] [stɪl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'jɑːnd]

with	the	awe	and	fear	still	upon	him	of	one	who	had	passed	beyond
和	这	敬畏	和	害怕	仍然	之上	他	的	一	WHO	有	通过了	超过

[hɪm'self] [fɔːr; fər][wʌn] [briːf] ['moʊmənt]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .

himself	for	one	brief	moment	into	another	world	.
他自己	为了	一	简短的	片刻	进入	其他	世界	.

他心中仍怀着敬畏和恐惧，因为那人曾短暂地超越自我，进入了另一个世界。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ruːm] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ['bendɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [feɪs]

When	he	reached	his	room	he	found	his	servant	bending	with	an	anxious	face
什么时候	他	达到	他的	房间	他	成立	他的	仆人	弯曲	和	一个	焦虑的	脸

['oʊvər][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɔːr] [ʌp] ['gɪltɪli] [æz; əz][hɪz; ɪz]['mæstər] ['entərd] .

over	a	letter	which	he	tore	up	guiltily	as	his	master	entered	.
超过	一个	信	哪个	他	撕裂	向上	内疚地	作为	他的	掌握	进入	.

当他回到房间时，发现仆人正弯着腰，一脸焦虑地看着一封信，这时主人走了进来，仆人愧疚地撕掉了信。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] , ” [sed] ['sesl, 'sisl] , ['dʒentli] , “ [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt] ?

“	You	were	writing	to	my	father	,	”	said	Cecil	,	gently	,	“	were	you	not	?
“	你	是	写作	到	我的	父亲	,	”	说	塞西尔	,	轻轻地	,	“	是	你	不是	?

“你是在给我父亲写信，”塞西尔温和地说，“对吗？”

[wel] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] ['letər] ; [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [hoʊm] .

Well	,	you	need	not	finish	your	letter	;	we	are	going	home	.
出色地	,	你	需要	不是	结束	你的	信	;	我们	是	去	家	.

好了，你不用写完信了，我们要回家了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] , ['wɔltɚz] ,

“	I	am	going	away	from	this	place	,	Walters	,
“	我	是	去	离开	从	这	地方	,	沃尔特斯	,

“我要离开这里了，沃尔特斯。”

” [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði][bed] .

”	he	said	as	he	pulled	off	his	coat	and	threw	himself	heavily	on	the	bed	.
”	他	说	作为	他	拉	离开	他的	外套	和	扔	他自己	重度	在	这	床	.

“说着，他脱下外套，重重地倒在床上。”

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] [ðæt] [liːvz] [hɪr] ,

“	I	will	take	the	first	train	that	leaves	here	,
“	我	将要	拿	这	第一的	火车	那	树叶	这里	,

“我会搭乘从这里出发的第一班火车。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sliːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [juː; jʊ] [pʊt] [ʌp] [maɪ] [θɪŋz] .

and	I	will	sleep	a	little	while	you	put	up	my	things	.
和	我	将要	睡觉	一个	小的	尽管	你	放	向上	我的	事物	.

你收拾东西的时候，我睡一会儿。

[ðə; ðiː][fɜːrst] [treɪn] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] — [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ðæt] [suːn] .

The	first	train	,	you	understand	—	within	an	hour	,	if	it	leaves	that	soon	.
这	第一的	火车	,	你	理解	—	之内	一个	小时	,	如果	它	树叶	那	很快	.

您明白，第一班火车——如果能那么快出发的话，大概一个小时内就能到。

" [hɪz; ɪz] [hed] [sæŋk] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['piləuz] ['hevɪli] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn]

"	His	head	sank	back	on	the	pillows	heavily	,	as	though	he	had	come	in
"	他的	头	沉没	后退	在	这	枕头	重度	,	作为	尽管	他	有	来	在

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

from	a	long	,
从	一个	长的	,

他的头重重地仰倒在枕头上，仿佛刚从漫长的……中醒来。

['wɪri] [wɔːk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [fel] ['iːzəli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

weary	walk	,	and	his	eyes	closed	and	his	arms	fell	easily	at	his	side	.
厌倦	走	,	和	他的	眼睛	关闭	和	他的	武器	跌倒	容易地	在	他的	边	.

他疲惫地走了一段路，双眼闭上，双臂无力地垂在身侧。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [stʊd] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [jet] ['hæpi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]

The	servant	stood	frightened	and	yet	happy	,	with	the	tears	running	down	his
这	仆人	站立	害怕	和	然而	快乐的	,	和	这	眼泪	跑步	向下	他的

[tʃiːks] ,

cheeks	,
脸颊	,

仆人站在那里，既害怕又高兴，泪水顺着脸颊流了下来。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['mæstər] ['dɪrli] .

for	he	loved	his	master	dearly	.
为了	他	喜爱	他的	掌握	亲爱的	.

因为他深爱他的主人。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [hoʊm] , ['wɔltɚz] , ” [ðə; ði]['plʌndʒər] ['wɪspəd] ['draʊzɪli] .

“	We	are	going	home	,	Walters	,	”	the	Plunger	whispered	drowsily	.
“	我们	是	去	家	,	沃尔特斯	,	”	这	柱塞	低声说道	昏昏欲睡地	.

“我们要回家了，沃尔特斯，”马桶搋子迷迷糊糊地低语道。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [hoʊm] ;

“	We	are	going	home	;
“	我们	是	去	家	;

“我们要回家了；

[hoʊm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnər] — [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ]

home	to	England	and	Harringford	and	the	governor	—	and	we	are	going
家	到	英格兰	和	-	和	这	州长	—	和	我们	是	去

[tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

to	be	happy	for	all	the	rest	of	our	lives	.
到	是	快乐的	为了	全部	这	休息	的	我们的	生活	.

回到英格兰、哈林福德和总督的家——我们将终生幸福。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['wɔltɚz] [bent] ['fɔːrwərd] ['oʊvər][ðə; ði][bed][ænd; ənd][held]

"	He	paused	a	moment	,	and	Walters	bent	forward	over	the	bed	and	held
"	他	暂停	一个	片刻	,	和	沃尔特斯	弯曲	向前	超过	这	床	和	握住

[hɪz; ɪz] [breθ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

his	breath	to	listen	.
他的	气息	到	听	.

他停顿了一下，沃尔特斯俯身趴在床上，屏住呼吸倾听。

“ [fɔːr; fər][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ” ['mɜːmɜd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ]

“	For	he	came	to	me	,	”	murmured	the	boy	,	as	though	he	was	speaking
”	为了	他	来了	到	我	,	”	低声说道	这	男生	,	作为	尽管	他	曾是	请讲

[ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,

in	his	sleep	,
在	他的	睡觉	,

“因为他来到我身边了，”男孩喃喃自语，仿佛在梦中说话。

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [ɔːf] — [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [ɔːf] ,

“	when	I	was	yet	a	great	way	off	—	while	I	was	yet	a	great	way	off	,
”	什么时候	我	曾是	然而	一个	伟大的	方式	离开	—	尽管	我	曾是	然而	一个	伟大的	方式	离开	,

“当我还远在天边的时候——当我还远在天边的时候，

[ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː] —

and	ran	to	meet	me	—
和	跑	到	见面	我	—

然后跑过来迎接我——

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː][daɪd] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] ,

”	His	voice	sank	until	it	died	away	into	silence	,	and	a	few	hours	later	,
”	他的	嗓音	沉没	直到	它	死亡	离开	进入	沉默	,	和	一个	很少	小时	之后	,

他的声音渐渐低沉，最终消失在寂静之中，几个小时后，

[wen] ['wɔltɜz] [keɪm] [tuː; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm] ,

when	Walters	came	to	wake	him	,
什么时候	沃尔特斯	来了	到	唤醒	他	,

沃尔特斯来叫醒他的时候，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['mæstər] ['sliːpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .

he	found	his	master	sleeping	like	a	child	and	smiling	in	his	sleep	.
他	成立	他的	掌握	睡眠	喜欢	一个	孩子	和	微笑	在	他的	睡觉	.

他发现他的主人睡得像个孩子一样，睡梦中还带着微笑。

[ðə; ðɪ] ['sɪnɪk(ə)l] [mɪs] -

THE	CYNICAL	MISS	CATHERWAIGHT
这	愤世嫉俗	错过	-

愤世嫉俗的凯瑟韦特小姐

[mɪs] - [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɔːrdərz][ænd; ənd] [dekəˈreiʃəns] [ænd; ənd] ['mɛdəlz] [wʌz; wəz]

Miss	Catherwaight's	collection	of	orders	and	decorations	and	medals	was
错过	-	收藏	的	订单	和	装饰	和	奖牌	曾是

[hɜːr; hər] [tʃiːf] [əˈfens] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪr] [frendz] [huː] [θɔːt] [hɜːr; hər]

her	chief	offence	in	the	eyes	of	those	of	her	dear	friends	who	thought	her
她	首席	罪行	在	这	眼睛	的	那些	的	她	亲爱的	朋友们	WHO	想法	她

['klevər] [bʌt; bət]['sɪnɪk(ə)l] .

clever	but	cynical	.
聪明的	但	愤世嫉俗	.

凯瑟韦特小姐收集的勋章、奖章和奖牌，是她那些亲密朋友眼中她最大的过错，他们认为她聪明但愤世嫉俗。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['klevər] ,

All	of	them	were	willing	to	admit	that	she	was	clever	,
全部	的	他们	是	愿意的	到	承认	那	她	曾是	聪明的	,

他们都愿意承认她很聪明。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['klevər] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][ʌnˈkaɪnd] .

but	some	of	them	said	she	was	clever	only	to	be	unkind	.
但	一些	的	他们	说	她	曾是	聪明的	仅有的	到	是	不友善	.

但他们中有些人说她很聪明，只是心胸狭窄。

[jʌŋ] [væn] ['bɪbər] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ɪf] [mɪs] - [dɪd][nɑːt][laɪk]['dænsəz, 'dænsɪz]

Young	Van	Bibber	had	said	that	if	Miss	Catherwaight	did	not	like	dances
年轻的	范	围兜	有	说	那	如果	错过	-	做过	不是	喜欢	舞蹈

[ænd; ənd] [deɪz] [ænd; ənd] [tiːz] ,

and	days	and	teas	,
和	天	和	茶	,

年轻的范·比伯曾说过，如果凯瑟韦特小姐不喜欢舞会、聚会和下午茶，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][stɑːp]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðem; ðəm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [ri'maːks]

she	had	only	to	stop	going	to	them	instead	of	making	unpleasant	remarks
她	有	仅有的	到	停止	去	到	他们	反而	的	制作	令人不快的	评论

[ə'baʊt] [ðoʊz] [huː] [dɪd] .

about	those	who	did	.
关于	那些	WHO	做过	.

她只需要停止去见他们，而不是对那些去见他们的人说些难听的话。

[soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] [ðæt] [jʌŋ] [væn] ['bɪbər] [bi'liːvd] ['faɪnəli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed]

So	many	people	repeated	this	that	young	Van	Bibber	believed	finally	that	he	had	said
所以	许多	人们	重复	这	那	年轻的	范	围兜	相信	最后	那	他	有	说

['sʌmθɪŋ] [gʊd] ,

something	good	,
某物	好的	,

许多人都重复了这句话，以至于年轻的范·比伯最终相信自己说了句好话。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [pliːzd] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n]

and	was	somewhat	pleased	in	consequence	,	as	he	was	not	much	given
和	曾是	有些	高兴	在	结果	,	作为	他	曾是	不是	很多	给定

[tuː; tə] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

to	that	sort	of	thing	.
到	那	种类	的	事物	.

因此他感到有些高兴，因为他不太喜欢这类事情。

['mɪsɪz] . - , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'laɪv] , [lɪvd] ['soʊlli] [fɔːr; fər][sə'saɪəti] , [ænd; ənd] , [soʊ]

Mrs	.	Catherwaight	,	while	she	was	alive	,	lived	solely	for	society	,	and	,	so
太太	.	-	,	尽管	她	曾是	活	,	居住地	仅	为了	社会	,	和	,	所以

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [sed] ,

some	people	said	,
一些	人们	说	,

凯瑟韦特夫人生前只为社交而活，有些人这样说。

[nɑːt]['oʊnli] [lɪvd] [bʌt; bət][daɪd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

not	only	lived	but	died	for	it	.
不是	仅有的	居住地	但	死亡	为了	它	.

他不仅为之而活，而且为之而死。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][goʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

She	certainly	did	go	about	a	great	deal	,
她	当然	做过	去	关于	一个	伟大的	交易	,

她确实做了很多事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['laɪbreri] ['evri] [naɪt] [ʌv; əv]

and	she	used	to	carry	her	husband	away	from	his	library	every	night	of
和	她	用过的	到	携带	她	丈夫	离开	从	他的	图书馆	每一个	夜晚	的

['evri] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] ,

every	season	and	left	him	standing	in	the	doorways	of	drawing	-	rooms	,
每一个	季节	和	左边	他	常设	在	这	门口	的	绘画	-	房间	,

她过去常常在每个季节的每个夜晚都将丈夫从书房里带走，让他独自站在客厅门口。

['aʊtwərdli]	['kɜːrtiəs]	[ænd; ənd]	[dɪ'stɪŋgwɪʃt]	['lʊkɪŋ]	, [bʌt; bət]	['ɪnwərdli]	['sɑːmnələnt]	[ænd; ənd]
outwardly	**courteous**	**and**	**distinguished**	**looking**	**,**	**but**	**inwardly**	**somnolent**	**and**
向外	有礼貌	和	杰出的	寻找	,	但	内心	嗜睡	和

[ʌn'hæpi]	.
unhappy	**.**
不开心	.

外表彬彬有礼，气质高贵，但内心却昏昏欲睡，郁郁寡欢。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[bɔːrn]	[ænd; ənd]	[treɪnd]	['soʊʃ(ə)l]	['liːdər]	,
She	**was**	**a**	**born**	**and**	**trained**	**social**	**leader**	**,**
她	曾是	一个	出生	和	受过训练	社会的	领导者	,

她是一位天生的社会领袖，并接受过相关培训。

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['dɔtɚz]	['kʌmɪŋ]	[aʊt]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ðə; ði]	['gretɪst]	['efərt]	[ʌv; əv]
and	**her**	**daughter's**	**coming**	**out**	**was**	**to**	**have**	**been**	**the**	**greatest**	**effort**	**of**
和	她	女儿的	未来	出去	曾是	到	有	到过	这	最	努力	的

[hɜːr; hər]	[laɪf]	.
her	**life**	**.**
她	生活	.

女儿的出柜本应是她一生中最伟大的成就。

[ʃiː; ʃi]	[rɪ'gɑːrdɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[æn; ən]	[ɪ'vent]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɪr]	['tʃaɪldz]	['laɪftaɪm]	['sekənd]	['oʊnli]	[ɪn]	[ɪm'pɔːrt(ə)ns]
She	**regarded**	**it**	**as**	**an**	**event**	**in**	**the**	**dear**	**child's**	**lifetime**	**second**	**only**	**in**	**importance**
她	认为	它	作为	一个	事件	在	这	亲爱的	孩子的	寿命	第二	仅有的	在	重要性

[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[bɜːrθ]	;
to	**her**	**birth**	**;**
到	她	出生	;

她认为这是孩子生命中仅次于出生的重要事件；

['iːkwəli]	[ɪm'pɔːrt(ə)nt]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['prɑːbəb(ə)l]	['mærɪdʒ]	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[mʌtʃ]	[mɔːr]	['pɔɪnjənt]
equally	**important**	**with**	**her**	**probable**	**marriage**	**and**	**of**	**much**	**more**	**poignant**
同样地	重要的	和	她	可能	婚姻	和	的	很多	更多的	令人心酸的

['ɪntrəst]	[ðæn; ðən]	[hɜːr; hər]	['pɑːsəb(ə)l]	[deθ]	.
interest	**than**	**her**	**possible**	**death**	**.**
兴趣	比	她	可能的	死亡	.

与她可能的婚姻同样重要，而且比她可能的死亡更引人深思。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[greɪt]	['efərt]	[pruːvd]	[tuː]	[mʌtʃ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['mʌðər]	, [ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[daɪd]	,
But	**the**	**great**	**effort**	**proved**	**too**	**much**	**for**	**the**	**mother**	**,**	**and**	**she**	**died**	**,**
但	这	伟大的	努力	已证实	也	很多	为了	这	母亲	,	和	她	死亡	,

但巨大的努力对这位母亲来说太过沉重，她最终去世了。

['fɑːndli]	[rɪ'membər]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	[pɪrz]	[ænd; ənd]	['tendərli]	[rɪ'fɜːrd]	[tuː; tə]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['meni]
fondly	**remembered**	**by**	**her**	**peers**	**and**	**tenderly**	**referred**	**to**	**by**	**a**	**great**	**many**
深情地	记得	经过	她	同龄人	和	温柔地	指	到	经过	一个	伟大的	许多

['piːp(ə)l]	[huː]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	['iːv(ə)n]	[ʃoʊ]	[ə; eɪ]	[kɑːrd]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	['θəːzdiz; -deiz]	.
people	**who**	**could**	**not**	**even**	**show**	**a**	**card**	**for**	**her**	**Thursdays**	**.**
人们	WHO	可以	不是	甚至	展示	一个	卡片	为了	她	星期四	.

她的同龄人深情地怀念着她，许多人虽然周四无法给她发一张贺卡，但仍然亲切地提起她。

[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['dɔːtər]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	['goʊɪŋ]	[aʊt]	, [ʌv; əv]	[nə'sesəti]	,
Her	**husband**	**and**	**her**	**daughter**	**were**	**not**	**going**	**out**	**,**	**of**	**necessity**	**,**
她	丈夫	和	她	女儿	是	不是	去	出去	,	的	必要性	,

她的丈夫和女儿迫不得已不出门。

[fɔːr; fər]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[jɪr]	['æftər]	[hɜːr; hər]	[deθ]	, [ænd; ənd]	[ðen]	[felt]	[noʊ]	[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]
for	**more**	**than**	**a**	**year**	**after**	**her**	**death**	**,**	**and**	**then**	**felt**	**no**	**inclination**	**to**
为了	更多的	比	一个	年	后	她	死亡	,	和	然后	毛毡	不	倾角	到

[bɪ'gɪn]	['oʊvər]	[ə'gen]	,
begin	**over**	**again**	**,**
开始	超过	再次	,

在她去世后的一年多时间里，他都没有重新开始的意愿。

[bʌt; bət] [lɪvd] ['veri] [mʌtʃ] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðəm'selvz] ['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .

but	lived	very	much	together	and	showed	themselves	only	occasionally	.
但	居住地	非常	很多	一起	和	显示	他们自己	仅有的	偶尔	.

但他们生活在一起，只是偶尔露面。

[ðeɪ] [ˌentər'teɪnd] , [ðoʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['dinəz] ,

They	entertained	,	though	,	a	great	deal	,	in	the	way	of	dinners	,
他们	娱乐	,	尽管	,	一个	伟大的	交易	,	在	这	方式	的	晚餐	,

不过，他们经常举办宴会招待客人。

[ænd; ənd][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['dinəz] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][dɪ'ploʊmə][fɔːr; fər]

and	an	invitation	to	one	of	these	dinners	soon	became	a	diploma	for
和	一个	邀请	到	一	的	这些	晚餐	很快	成为	一个	文凭	为了

[ˌɪntə'lektʃuəl] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['soʊʃ(ə)l] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['ɔːrdər] .

intellectual	as	well	as	social	qualifications	of	a	very	high	order	.
知识分子	作为	出色地	作为	社会的	资格	的	一个	非常	高的	命令	.

很快，受邀参加这些晚宴就成为智力和社交能力都非常高的证明。

[wʌn] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] , [wɪtʃ]

One	was	always	sure	of	meeting	some	one	of	consideration	there	,	which
一	曾是	总是	当然	的	会议	一些	一	的	考虑	那里	,	哪个

[wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [ɪn] [ɪt'self] ,

was	pleasant	in	itself	,
曾是	令人愉快的	在	本身	,

在那里总能遇到一些值得尊敬的人，这本身就令人愉快。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə] [let] [wʌnz] [frendz] [noʊ] [wer] [wʌn][hæd; həd] [bɪn]

and	also	rendered	it	easy	to	let	one's	friends	know	where	one	had	been
和	还	渲染	它	简单的	到	让	一个人的	朋友们	知道	在哪里	一	有	到过

['daɪnɪŋ] .

dining	.
用餐	.

而且也使得告诉朋友自己在哪里用餐变得容易得多。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [soʊ] [flæt] [tuː; tə] [boʊst] [ə'brʌptli] , “ [aɪ] [daɪnd] [æt; ət][ðə; ði] - - [læst] [naɪt]

It	sounded	so	flat	to	boast	abruptly	,	“	I	dined	at	the	Catherwaights	'	last	night
它	听起来	所以	平坦的	到	夸	突然	,	“	我	用餐	在	这	-	-	最后的	夜晚

” ;

”	;
”	;

突然吹嘘说“我昨晚在凯瑟韦特家吃饭了”，听起来很没劲；

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] , “ [ðæt] [ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt]

while	it	seemed	only	natural	to	remark	,	“	That	reminds	me	of	a	story	that
尽管	它	似乎	仅有的	自然的	到	评论	,	“	那	提醒	我	的	一个	故事	那

['nɑːvəlɪst] ,

novelist	,
小说家	,

虽然很自然地会有人说：“这让我想起小说家讲的一个故事”，

[wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [toʊld][æt; ət]['mɪstər] . - , ” [ɔːr] “ [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [tʃæp] , [huːz]

what's	his	name	,	told	at	Mr	.	Catherwaight's	,	”	or	“	That	English	chap	,	who's
是什么	他的	姓名	,	讲述	在	先生	.	-	,	”	或者	“	那	英语	小伙子	,	谁是

[bɪn] [ɪn]['æfrɪkə] ,

been	in	Africa	,
到过	在	非洲	,

“他在凯瑟韦特先生家叫什么名字来着？”或者“那个去过非洲的英国人，

[wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] - - [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] —

was	at	the	Catherwaights	'	the	other	night	,	and	told	me	—
曾是	在	这	-	-	这	其他	夜晚	,	和	讲述	我	—

前几天晚上我在凯瑟韦特家，他告诉我——

" ['æftər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dinəz] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [æskt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər] [mɪs]

" After one of these dinners people always asked to be allowed to look over Miss
" 后 一 的 这些 晚餐 人们 总是 问 到 是 允许 到 看 超过 错过

- [kə'lekʃ(ə)n] ,

Catherwaight's collection ,
- 收藏 ,

“每次晚宴结束后，人们总是请求允许参观凯瑟韦特小姐的收藏品。”

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst]['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd] [hɜːrd] .

of which almost everybody had heard .
的 哪个 几乎 大家 有 听到 .

几乎每个人都听说过这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv]['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɛdəlz] [ænd; ənd] [dekə'reiʃəns] [wɪtʃ] [mɪs] -

It consisted of over a hundred medals and decorations which Miss Catherwaight
它 由.....组成 的 超过 一个 百 奖牌 和 装饰 哪个 错过 -

[hæd; həd] ['pəːtʃəst] [waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [tuə; tuːr][ʃiː; ʃi] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn][ɔːl][pɑːrts]

had purchased while on the long tours she made with her father in all parts
有 购买 尽管 在 这 长的 旅游 她 制成 和 她 父亲 在 全部 部分

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

of the world .
的 这 世界 .

这其中包括一百多枚奖章和勋章，都是凯瑟韦特小姐在跟随父亲游历世界各地时购买的。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['pʌblɪk] ['sɜːrvɪs] ,

Each of them had been given as a reward for some public service ,
每个 的 他们 有 到过 给定 作为 一个 报酬 为了 一些 民众 服务 ,

它们都是因服务公众而获得的奖励。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['ɔːrdər] — [fɔːr; fər]['pɜːrsən(ə)l]

as a recognition of some virtue of the highest order — for personal
作为 一个 认出 的 一些 美德 的 这 最高 命令 — 为了 个人的

['breɪvəri] , [fɔːr; fər] ['steɪtsmənʃɪp] ,

bravery , for statesmanship ,
勇敢 , 为了 政治家风范 ,

作为对某种最高尚美德的认可——例如对个人勇气或政治才能的认可

[fɔːr; fər] [greɪt] ['dʒiːniəs][ɪn][ðə; ði][aːts] ; [ænd; ənd] [iːtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pɔːnd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ɔːr]

for great genius in the arts ; and each had been pawned by the recipient or
为了 伟大的 天才 在 这 艺术 ; 和 每个 有 到过 典当 经过 这 接受者 或者

[soʊld] ['aʊtraɪt] .

sold outright .
卖 直接 .

因其在艺术方面具有卓越天赋而获赠；但每件作品都被受赠者典当或直接卖掉。

[mɪs] - [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][hɜːr; hər] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dis'anəːd] ['ɔnəz] ,

Miss Catherwaight referred to them as her collection of dishonored honors ,
错过 - 指 到 他们 作为 她 收藏 的 蒙羞 荣誉 ,

凯瑟韦特小姐称它们为她收集的那些蒙羞的荣誉。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ðem; ðəm]['veriəsli,'væriəsli][hɜːr; hər] ['ɔːrdərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti]

and called them variously her Orders of the Knights of the Almighty
和 称为 他们 各种各样的 她 订单 的 这 骑士 的 这 全能者

['dɑːlər] ,

Dollar ,
美元 ,

她将这些组织称为“万能美元骑士团”，

[pledʒz] [tuː; tə]['peɪtriətɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːnʃɑːp] , [ænd; ənd] ['ɔnəz] [æt; ət] ['sekənd] - [hænd] .

pledges to patriotism and the pawnshops , and honors at second - hand .
承诺 到 爱国主义 和 这 当铺 , 和 荣誉 在 第二 - 手 .

对爱国主义和典当行的承诺，以及对二手商品的荣誉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [pər'tɪkjələr] [fæd][tuː; tə][get] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [tə'geðər] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

It	was	her	particular	fad	to	get	as	many	of	these	together	as	she
它	曾是	她	特别的	时尚	到	得到	作为	许多	的	这些	一起	作为	她

[kʊd; kəd][ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv] [iːtʃ] .

could	and	to	know	the	story	of	each	.
可以	和	到	知道	这	故事	的	每个	.

她特别喜欢尽可能多地收集这些物品，并了解每个物品背后的故事。

[ðə; ði] [les] ['kredɪtəbl] [ðə; ði]['stɔːri] , [ðə; ði] [mɔːr] ['haɪli] [ʃiː; ʃi]['vælјuːd][ðə; ði]['med(ə)l] .

The	less	creditable	the	story	,	the	more	highly	she	valued	the	medal	.
这	较少的	可信赖的	这	故事	,	这	更多的	高度	她	有价值的	这	勋章	.

故事越不可信，她就越看重那枚奖牌。

['piːp(ə)l] [maɪt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] ['hɑːbi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

People	might	think	it	was	not	a	pretty	hobby	for	a	young	girl	,
人们	可能	思考	它	曾是	不是	一个	漂亮的	爱好	为了	一个	年轻的	女孩	,

人们可能会认为这对于一个年轻女孩来说并不是一个体面的爱好。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['stɔːriz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][skɔːrn][wɪð; wɪθ]

but	they	could	not	help	smiling	at	the	stories	and	at	the	scorn	with
但	他们	可以	不是	帮助	微笑	在	这	故事	和	在	这	轻蔑	和

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm] .

which	she	told	them	.
哪个	她	讲述	他们	.

但他们听了这些故事，听了她讲述故事时带着的轻蔑，还是忍不住笑了。

“ [ðiːz] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , “ [ɑːr; ər] [krɔsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːdʒən] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ;

“	These	,	”	she	would	say	,	“	are	crosses	of	the	Legion	of	Honor	;
“	这些	,	”	她	会	说	,	“	是	十字架	的	这	军团	的	荣誉	;

她会说：“这些是荣誉军团的十字架；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊɪst] [dɪ'griː] , [ðæt] [ʌv; əv] [ˌʃevə'liə] .

they	are	of	the	lowest	degree	,	that	of	chevalier	.
他们	是	的	这	最低	程度	,	那	的	骑士	.

他们的等级最低，为骑士。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加勒格尔和其他故事(Gallegher and Other Stories)
第7/8页

[aɪ] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [sɪ'gɑːr][bɑːks][tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['tʃiːpli] [aɪ][gɑːt][ðem; ðəm][ænd; ənd] [haʊ]

I	keep	them	in	this	cigar	box	to	show	how	cheaply	I	got	them	and	how
我	保持	他们	在	这	雪茄	盒子	到	展示	如何	便宜	我	得到	他们	和	如何

['tʃiːpli] [aɪ][hoʊld][ðem; ðəm] .

cheaply	I	hold	them	.
便宜	我	抓住	他们	.

我把它们放在这个雪茄盒里，是为了表明我买它们有多便宜，以及我对待它们有多随意。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ðem; ðəm] [hɪr] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər][ten]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ;

I	think	you	can	get	them	here	in	New	York	for	ten	dollars	;
我	思考	你	能	得到	他们	这里	在	新的	约克	为了	十	美元	;

我觉得在纽约花十美元就能买到；

[ðeɪ] [kɔːst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] — [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fræŋks] — [ɪn]['pærɪs] .

they	cost	more	than	that	—	about	a	hundred	francs	—	in	Paris	.
他们	成本	更多的	比	那	—	关于	一个	百	法郎	—	在	巴黎	.

在巴黎，它们的价格要贵得多——大约一百法郎。

[æt; ət]['sekənd] - [hænd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

At	second	-	hand	,	of	course	.
在	第二	-	手	,	的	课程	.

当然是二手货。

[ðə; ði] [frentʃ] ['gʌvərnmənt] [kæn; kən] [ɪm'prɪzn] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] ,

The	French	government	can	imprison	you	,	you	know	,	for	ten	years	,
这	法语	政府	能	监禁	你	,	你	知道	,	为了	十	年	,

你知道，法国政府可以判你十年监禁。

[ɪf] [juː; jʊ] [wer] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

if	you	wear	one	without	the	right	to	do	so	,
如果	你	穿	一	没有	这	正确的	到	做	所以	,

如果你没有权利佩戴它，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [tʃuːz] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

but	they	have	no	punishment	for	those	who	choose	to	part	with	them
但	他们	有	不	惩罚	为了	那些	WHO	选择	到	部分	和	他们

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] ['pɑːtɪdʒ] .

for	a	mess	of	pottage	.
为了	一个	混乱	的	浓汤	.

但对于那些为了区区一碗粥而选择放弃它们的人，他们却没有任何惩罚。

“ [ɔːl] [ðiːz] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rʌn] [ɑːn] , “ [ɑːr; ər] ['ɪŋglɪʃ] [wɔːr] ['mɛdəlz] .

“	All	these	,	”	she	would	run	on	,	“	are	English	war	medals	.
“	全部	这些	,	”	她	会	跑步	在	,	“	是	英语	战争	奖牌	.

“这些都是英国的战争勋章，”她继续说道。

[siː] , [ɑːn] [ðɪs] [wʌn][ɪz] - ['ælmə] , - - [ˌbæləˈklɑːvə] , - [ænd; ənd] - [siˈbæstəpəul] . -

See	,	on	this	one	is	'	Alma	,	'	'	Balaclava	,	'	and	'	Sebastopol	.	'
看	,	在	这	一	是	-	阿尔玛	,	-	-	巴拉克拉瓦帽	,	-	和	-	塞瓦斯托波尔	.	-

你看，这张纸上有“阿尔玛”、“巴拉克拉瓦”和“塞瓦斯托波尔”。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] ['vetərən] , [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] ?

He	was	quite	a	veteran	,	was	he	not	?
他	曾是	相当	一个	老将	,	曾是	他	不是	?

他可是个老兵了，不是吗?

[wel] , [hiː; hi][soʊld] [ðɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['diːlər] [ɑːn] ['wɔːrdʊər] [striːt] , ['lʌndən] , [fɔːr; fər] [faɪv] [ænd; ənd][sɪks]

Well	,	he	sold	this	to	a	dealer	on	Wardour	Street	,	London	,	for	five	and	six
出色地	,	他	卖	这	到	一个	经销商	在	沃德	街道	,	伦敦	,	为了	五	和	六

.

:

.

他以五先令六便士的价格把这个卖给了伦敦沃德街的一位经销商。

[juː; jʊ][kæn; kən][get] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['baʊəri] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [weɪt] [ɪn] ['sɪlvər] .

You	can	get	any	number	of	them	on	the	Bowery	for	their	weight	in	silver	.
你	能	得到	任何	数字	的	他们	在	这	鲍厄里	为了	他们的	重量	在	银	.

在鲍厄里街，你可以用等重的白银买到任意数量的这种物品。

[aɪ] [traɪd] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [vɪk'tɔːriə] [krɔːs] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

I	tried	very	hard	to	get	a	Victoria	Cross	when	I	was	in	England	,
我	尝试	非常	难的	到	得到	一个	维多利亚	叉	什么时候	我	曾是	在	英格兰	,

我在英国的时候，曾竭尽全力想获得维多利亚十字勋章。

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ðɪs] [wʌn]['æftər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

and	I	only	succeeded	in	getting	this	one	after	a	great	deal	of	trouble	.
和	我	仅有的	成功了	在	获得	这	一	后	一个	伟大的	交易	的	麻烦	.

我费了九牛二虎之力才最终得到它。

[ðeɪ] ['vælјuː][ðə; ði] [krɔːs] [soʊ] ['haɪli] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

They	value	the	cross	so	highly	,	you	know	,
他们	价值	这	叉	所以	高度	,	你	知道	,

你知道，他们非常珍视十字架。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [ˌdekə'reɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [wɪtʃ] [hoʊldz][ðə; ði] ['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]

that	it	is	the	only	other	decoration	in	the	case	which	holds	the	Order	of	the
那	它	是	这	仅有的	其他	装饰	在	这	案件	哪个	持有	这	命令	的	这

['gɑːrtər][ɪn][ðə; ði]['dʒuːəl] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊər] .

Garter	in	the	Jewel	Room	at	the	Tower	.
袜带	在	这	宝石	房间	在	这	塔	.

它是伦敦塔珠宝室中存放嘉德勋章的展柜里唯一的其他装饰品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] ['kɑːpər] ,

It	is	made	of	copper	,
它	是	制成	的	铜	,

它是由铜制成的，

[soʊ] [ðæt] [ɪts] [ɪn'trɪnzɪk] ['vælјuː][wəʊnt][hæv; həv] ['eni] [weɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huː] [gets] [ˌaɪ 'tiː] ,

so	that	its	intrinsic	value	won't	have	any	weight	with	the	man	who	gets	it	,
所以	那	它是	固有的	价值	惯于	有	任何	重量	和	这	男人	WHO	获得	它	,

因此，对于得到它的人来说，它的内在价值将不再重要。

[bʌt; bət][aɪ] [bɔːt] [ðɪs] [ˌnevərðə'les] [fɔːr; fər] [faɪv] [paʊndz] .

but	I	bought	this	nevertheless	for	five	pounds	.
但	我	买	这	尽管如此	为了	五	磅	.

但我还是花了五英镑买了它。

[ðə; ði]['soʊldʒər][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [hæd; həd] ['loʊdɪd] [ænd; ənd]['faɪərd][ə; eɪ] ['kænən] [ɔːl] [ə'loʊn]

The	soldier	to	whom	it	belonged	had	loaded	and	fired	a	cannon	all	alone
这	士兵	到	谁	它	属于	有	已加载	和	被解雇	一个	大炮	全部	独自的

[wen] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bætəri] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] .

when	the	rest	of	the	men	about	the	battery	had	run	away	.
什么时候	这	休息	的	这	男人	关于	这	电池	有	跑步	离开	.

这门炮的主人是一名士兵，当炮台周围的其他人都逃跑时，他独自一人装填并发射了一门大炮。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæptʃərd] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] , [bʌt; bət][ˌriː'teɪkən] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərd] [baɪ][ˌɑːr 'iː] -

He	was	captured	by	the	enemy	,	but	retaken	immediately	afterward	by	re	-
他	曾是	捕获	经过	这	敌人	,	但	重新夺回	立即地	之后	经过	关于	-

[ɛn'fɔrsmənts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪd] ,

enforcements	from	his	own	side	,
执法	从	他的	自己的	边	,

他被敌人俘虏，但随后立即被己方援军救回。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪn] [kə'mænd] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [fɔːr; fər] [ˌdekə'reɪʃn]

and	the	general	in	command	recommended	him	to	the	Queen	for	decoration
和	这	一般的	在	命令	受到推崇的	他	到	这	女王	为了	装饰

.

:
.

指挥官向女王推荐他授予勋章。

[hiː; hi][soʊld][hɪz; ɪz] [krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʃɑːp] [ænd; ənd][dræŋk] [hɪm'self]

He	sold	his	cross	to	the	proprietor	of	a	curiosity	shop	and	drank	himself
他	卖	他的	叉	到	这	业主	的	一个	好奇心	店铺	和	喝	他自己

[tuː; tə] [deθ] .

to	death	.
到	死亡	.

他把十字架卖给了古玩店老板，然后酗酒而死。

[aɪ] [felt] ['ræðər] ['miːnli] [ə'baʊt] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['hʌntɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː]

I	felt	rather	meanly	about	keeping	it	and	hunted	up	his	widow	to	return	it
我	毛毡	相当	卑鄙地	关于	保持	它	和	猎杀	向上	他的	寡妇	到	返回	它

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

我觉得自己占有它很卑鄙，于是找到了他的遗孀，把它还给了她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

but	she	said	I	could	have	it	for	a	consideration	.
但	她	说	我	可以	有	它	为了	一个	考虑	.

但她说我可以付点钱买下它。

“ [ðɪs] [goʊld]['med(ə)l][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [tuː; tə] - ['haɪrəm][dʒeɪ] . ['stɪlmən] , [ʌv; əv][ðə; ði]

“	This	gold	medal	was	given	,	as	you	see	,	to	'	Hiram	J	.	Stillman	,	of	the
“	这	金子	勋章	曾是	给定	,	作为	你	看	,	到	-	希拉姆	J	.	斯蒂尔曼	,	的	这

[sluːp] ['æni] ['bɑːrkər] ,

sloop	Annie	Barker	,
单桅帆船	安妮	巴克	,

“正如你所看到的，这枚金牌颁发给了‘安妮·巴克号’单桅帆船上的海勒姆·J·斯蒂尔曼，

[fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmʃɪp] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] , [dʒuːn] - , - ,

for	saving	the	crew	of	the	steamship	Olivia	,	June	18	,	1888	,
为了	保存	这	全体人员	的	这	轮船	奥利维亚	,	六月	-	,	-	,

因于1888年6月18日救起奥利维亚号蒸汽船的船员，

- [baɪ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd][bəuθ] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] .

'	by	the	President	of	the	United	States	and	both	houses	of	Congress	.
-	经过	这	总统	的	这	团结的	各州	和	两个都	房屋	的	国会	.

由美国总统和国会两院共同批准。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['bækstər] [striːt] [ɪn][ə; eɪ] ['pɔːnʃɑːp] .

I	found	it	on	Baxter	Street	in	a	pawnshop	.
我	成立	它	在	巴克斯特	街道	在	一个	当铺	.

我在巴克斯特街的一家当铺里找到的。

[ðə; ði] ['gælənt] ['haɪrəm][dʒeɪ] . [hæd; həd] [pɔːnd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ˌsɪks'tiːn] ['dɑːlɘz, 'dɔlɘz][ænd; ənd] ['nevər]

The	gallant	Hiram	J	.	had	pawned	it	for	sixteen	dollars	and	never
这	英勇	希拉姆	J	.	有	典当	它	为了	十六	美元	和	绝不

[keɪm] [bæk] [tuː; tə] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] . ”

came	back	to	claim	it	. ”
来了	后退	到	宣称	它	. ”

英勇的希拉姆·J把它当掉了，换了十六美元，之后就再也没回来认领过。

“ [bʌt; bət] , [mɪs] - , ” [sʌm; səm]['ɑːptɪmɪst] [wʊd] ['ɑːbdʒekt] ,

“	But	,	Miss	Catherwaight	, ”	some	optimist	would	object	,
”	但	,	错过	-	, ”	一些	乐天派	会	目的	,

“但是，凯瑟韦特小姐，”一些乐观主义者会反驳道，

“ [ðiːz] [men] [ʌn'daʊtɪdli] [dɪd][duː] ['sʌmθɪŋ] [breɪv] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [wʌns] .

“	these	men	undoubtedly	did	do	something	brave	and	noble	once	.
”	这些	男人	无疑	做过	做	某物	勇敢的	和	高贵	一次	.

“这些人无疑曾经做过一些勇敢而高尚的事情。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [bæk] [ʌv; əv] [ðæt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['med(ə)l] ,

You	can't	get	back	of	that	;	and	they	didn't	do	it	for	a	medal	,
你	不能	得到	后退	的	那	;	和	他们	没有	做	它	为了	一个	勋章	,

覆水难收；而且他们也不是为了奖牌才这么做的。

['iːðər] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər]['duːti] .

either	,	but	because	it	was	their	duty	.
任何一个	,	但	因为	它	曾是	他们的	责任	.

要么是这样，要么是因为这是他们的职责。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['med(ə)l] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] :

And	so	the	medal	meant	nothing	to	them	:
和	所以	这	勋章	意思是	没有什么	到	他们	:

所以，这枚奖牌对他们来说毫无意义：

[ðer; ðər] ['kɑːnʃəns] [toʊld][ðem; ðəm] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] ;

their	conscience	told	them	they	had	done	the	right	thing	;
他们的	良心	讲述	他们	他们	有	完毕	这	正确的	事物	;

他们的良心告诉他们，他们做的是对的；

[ðeɪ] ['dɪdnt] [niːd] [ə; eɪ] [stæmpt] [kɔɪn][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ðem; ðəm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][ʌv; əv][ðer; ðər] ['wuːndz]

they	didn't	need	a	stamped	coin	to	remind	them	of	it	,	or	of	their	wounds
他们	没有	需要	一个	盖章	硬币	到	提醒	他们	的	它	,	或者	的	他们的	伤口

, ['iːðər] , [pər'hæps] . ”

,	either	,	perhaps	.	”
,	任何一个	,	也许	.	”

他们或许并不需要一枚盖有印章的硬币来提醒他们这件事，或者提醒他们所受的伤。”

“ [kwaɪt] [raɪt] ; [ðæts] [kwaɪt] [truː] , ” [mɪs] - [wʊd] [seɪ] .

“	Quite	right	;	that's	quite	true	,	”	Miss	Catherwaight	would	say	.
”	相当	正确的	;	那就是	相当	真的	,	”	错过	-	会	说	.

“完全正确，确实如此，”凯瑟韦特小姐会这样说。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ?

“	But	how	about	this	?
”	但	如何	关于	这	?

“但是这样呢？”

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [goʊld]['med(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['daiəmənds] :

Look	at	this	gold	medal	with	the	diamonds	:
看	在	这	金子	勋章	和	这	钻石	:

看看这枚镶有钻石的金牌：

- [prɪ'zentɪd] [tu:; tə]['kɜ:rn(ə)l][dʒeɪmz][ef] . ['plesər; 'plæsər][baɪ][ðə; ði][men][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] , [ɪn]

'	**Presented**	**to**	**Colonel**	**James**	**F**	**.**	**Placer**	**by**	**the**	**men**	**of**	**his**	**regiment**	**,**	**in**
-	呈现	到	上校	詹姆斯	F	.	砂矿	经过	这	男人	的	他的	团	,	在

[kæmp] [bɪ'fɔ:r] ['rɪtʃmənd] . -

camp	**before**	**Richmond**	**.**	**'**
营	前	里士满	.	-

“由詹姆斯·F·普莱瑟上校所在团的士兵在里士满附近的营地赠予他。”

['evri] ['soʊldʒər][ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] [geɪv] ['sʌmθɪŋ] [tɔ:rd] [ðæt] ,

Every	**soldier**	**in**	**the**	**regiment**	**gave**	**something**	**toward**	**that**	**,**
每一个	士兵	在	这	团	给予	某物	朝向	那	,

该团里的每个士兵都为此做出了贡献。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [breɪv] ['dʒent(ə)lmən] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [æt; ət][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv]['poʊkər][wʌn] [naɪt] ,

and	**yet**	**the**	**brave**	**gentleman**	**put**	**it**	**up**	**at**	**a**	**game**	**of**	**poker**	**one**	**night**	**,**
和	然而	这	勇敢的	绅士	放	它	向上	在	一个	游戏	的	扑克	一	夜晚	,

然而，这位勇敢的绅士却在一天晚上的扑克牌局上把它押上了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [hu:] [wʌn] [ˌaɪ 'ti:][soʊld][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] .

and	**the**	**officer**	**who**	**won**	**it**	**sold**	**it**	**to**	**the**	**man**	**who**	**gave**	**it**	**to**	**me**	**.**
和	这	官	WHO	韩元	它	卖	它	到	这	男人	WHO	给予	它	到	我	.

赢得奖品的军官把它卖给了把它送给我的那个人。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [dɪ'fend] [ðæt] ?

Can	**you**	**defend**	**that**	**?**
能	你	保卫	那	?

你能为这种说法辩护吗?

” [mɪs] - [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔ:nʃɑ:p]

”	**Miss**	**Catherwaight**	**was**	**well**	**known**	**to**	**the**	**proprietors**	**of**	**the**	**pawnshops**
”	错过	-	曾是	出色地	已知	到	这	业主	的	这	当铺

[ænd; ənd][loʊn]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɑ:n][ðə; ði] ['baʊəri] [ænd; ənd][pɑ:rk] [roʊ] .

and	**loan**	**offices**	**on**	**the**	**Bowery**	**and**	**Park**	**Row**	**.**
和	贷款	办公室	在	这	鲍厄里	和	公园	排	.

“凯瑟韦特小姐在鲍厄里街和公园街的当铺和贷款机构的老板中很受欢迎。”

[ðeɪ] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

They	**learned**	**to**	**look**	**for**	**her**	**once**	**a**	**month**	**,**
他们	学习	到	看	为了	她	一次	一个	月	,

他们学会了每月找她一次。

[ænd; ənd] [seɪvd] [wʌt] ['mɛdəlz] [ðeɪ] [rɪ'si:vd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ænd; ənd][traɪd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðer; ðər]

and	**saved**	**what**	**medals**	**they**	**received**	**for**	**her**	**and**	**tried**	**to**	**learn**	**their**
和	已保存	什么	奖牌	他们	已收到	为了	她	和	尝试	到	学习	他们的

['stɔ:riz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [pɔ:nd] [ðem; ðəm] ,

stories	**from**	**the**	**people**	**who**	**pawned**	**them**	**,**
故事	从	这	人们	WHO	典当	他们	,

他们把获得的奖章都保存起来给她，并试图从典当奖章的人那里了解奖章背后的故事。

[ɔ:r] [els] [ɪn'ventɪd] [sʌm; səm] ['stɔ:ri] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hoʊpt] [wʊd] ['ænsər] [dʒʌst][æz; əz] [wel] .

or	**else**	**invented**	**some**	**story**	**which**	**they**	**hoped**	**would**	**answer**	**just**	**as**	**well**	**.**
或者	别的	发明	一些	故事	哪个	他们	希望	会	回答	只是	作为	出色地	.

或者编造一些故事，希望也能同样令人满意。

[ðoʊ] [hɜ:r; hər] ['bru:əm] [prə'du:st] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ʌn'fæʃnəbl] [stri:ts] ['ɪntu:] [wɪtʃ]

Though	**her**	**brougham**	**produced**	**a**	**sensation**	**in**	**the**	**unfashionable**	**streets**	**into**	**which**
尽管	她	布鲁厄姆	生产	一个	感觉	在	这	过时的	街道	进入	哪个

[ʃi:; ʃi] [də'rektɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

she	**directed**	**it**	**,**
她	指导	它	,

尽管她驾着马车驶入那些不时髦的街道，引起了不小的轰动，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] [ə'nɔɪd] .

she	was	never	annoyed	.
她	曾是	绝不	恼怒	.

她从不生气。

[hɜːr; hər][meɪd] [went][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːps] ,

Her	maid	went	with	her	into	the	shops	,
她	女佣	去	和	她	进入	这	商店	,

她的女仆陪她进了商店，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [grumz] ['ɔːlweɪz] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪ'ðɪn] [kɔːl] ,

and	one	of	the	grooms	always	stood	at	the	door	within	call	,
和	一	的	这	新郎	总是	站立	在	这	门	之内	称呼	,

其中一位新郎总是站在门口，随时准备迎接来宾。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tens] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

to	the	intense	delight	of	the	neighborhood	.
到	这	激烈的	喜	的	这	邻里	.

令邻里乡亲们欣喜不已。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wʌt] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]

And	one	day	she	found	what	,	from	her	point	of	view	,	was	a	perfect
和	一	天	她	成立	什么	,	从	她	观点	的	看法	,	曾是	一个	完美的

[dʒem] .

gem	.
宝石	.

有一天，她发现了一颗在她看来完美的宝石。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] , [tʃiːp] - ['lʊkɪŋ] , ['taːniʃt] ['sɪlvər]['med(ə)l] , [ə; eɪ][hæf] - ['dɑːlər] [wʌns] ,

It	was	a	poor	,	cheap	-	looking	,	tarnished	silver	medal	,	a	half	-	dollar	once	,
它	曾是	一个	贫穷的	,	便宜的	-	寻找	,	失去光泽	银	勋章	,	一个	一半	-	美元	一次	,

[ʌn'daʊtɪdli] ,

undoubtedly	,
无疑	,

那是一枚破旧、廉价、失去光泽的银质奖章，无疑曾经值半美元。

['biːtn] [aʊt] ['rʌfli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] [ɪn] [skrɪpt] [baɪ][ðə; ði]

beaten	out	roughly	into	the	shape	of	a	heart	and	engraved	in	script	by	the
被打败	出去	大致	进入	这	形状	的	一个	心	和	刻	在	脚本	经过	这

['dʒuːələr] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kʌntri] [taʊn] .

jeweller	of	some	country	town	.
珠宝商	的	一些	国家	镇	.

由某个乡下小镇的珠宝商粗略地敲打成心形，并用文字刻上文字。

[ɑːn][wʌn] [saɪd][wɜːr; wər] [tuː] [klɑːspt] [hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [riːθ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

On	one	side	were	two	clasped	hands	with	a	wreath	around	them	,
在	一	边	是	二	紧握	双手	和	一个	花圈	大约	他们	,

一侧是两只紧握的手，手上戴着花环。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] : “ [frʌm; frəm] ['henri] [bəː'gɔin] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	on	the	reverse	was	this	inscription	:	“	From	Henry	Burgoyne	to	his
和	在	这	撤销	曾是	这	题词	:	“	从	亨利	伯戈因	到	他的

[bɪ'lʌvɪd] [frend] ['luːɪs] [el] . ['lɑːˌkwʊd] ” ;

beloved	friend	Lewis	L	.	Lockwood	”	;
心爱	朋友	刘易斯	L	.	洛克伍德	”	;

背面刻着这样的题词：“亨利·伯戈因致他挚爱的朋友路易斯·L·洛克伍德”；

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] , “ [θruː] [prɑː'sperəti] [ænd; ənd] [əd'vɜːrsəti] .

and	below	,	“	Through	prosperity	and	adversity	.
和	以下	,	“	通过	繁荣	和	逆境	.

下面写道：“无论顺境还是逆境。

〞 [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

〞	That	was	all	.
〞	那	曾是	全部	.

仅此而已。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [ˈreɪzəz] [ænd; ənd] [ˈpɪstlz] [ænd; ənd][ˈfæməli][ˈbaɪbəlz][ɪn][ə; eɪ]

And	here	it	was	among	razors	and	pistols	and	family	Bibles	in	a
和	这里	它	曾是	之中	剃须刀	和	手枪	和	家庭	圣经	在	一个

['pɔːnˌbroʊkərz] ['wɪndoʊ] .

pawnbroker's	window	.
当铺老板	窗户	.

它就摆在当铺橱窗里，和剃刀、手枪、家传圣经放在一起。

[wʌt] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] !

What	a	story	there	was	in	that	!
什么	一个	故事	那里	曾是	在	那	!

这背后真是个精彩的故事！

[ðiːz] [tuː] [bɔɪ] [frendz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['bɔɪɪʃ] ['frendʃɪp] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [wɪð'stænd]

These	two	boy	friends	,	and	their	boyish	friendship	that	was	to	withstand
这些	二	男生	朋友们	,	和	他们的	男孩气	友谊	那	曾是	到	经受

[ədˈvɜːrsəti] [ænd; ənd] [prɑːˈsperəti] ,

adversity	and	prosperity	,
逆境	和	繁荣	,

这两个男孩朋友，以及他们那份经受住了逆境和顺境考验的青涩友谊，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts] ['meməri] [laɪk] [ðə; ði]

and	all	that	remained	of	it	was	this	inscription	to	its	memory	like	the
和	全部	那	剩余	的	它	曾是	这	题词	到	它是	记忆	喜欢	这

['wɜːrdɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tuːm] !

wording	on	a	tomb	!
措辞	在	一个	墓	!

而它留下的唯一痕迹，就是这如同墓碑上的铭文一般，用来纪念它！

“ [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv][gɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ['eni] [wei] , 〞 [sed] [ðə; ði] ['pɔːnbroʊkər] ,

“	He	couldn't	have	got	so	much	on	it	any	way	,	〞	said	the	pawnbroker	,
“	他	不能	有	得到	所以	很多	在	它	任何	方式	,	〞	说	这	当铺老板	,

“无论如何，他都不可能从中赚到那么多钱，”典当商说道。

['entərɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['hjuːmər] .

entering	into	her	humor	.
进入	进入	她	幽默	.

进入她的幽默状态。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [lend] [hɪm; ɪm] [məˈrɛn] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɑːlər] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] .

“	I	didn't	lend	him	more'n	a	quarter	of	a	dollar	at	the	most	.
“	我	没有	借	他	更多	一个	四分之一	的	一个	美元	在	这	最多	.

“我最多只借给他25美分。”

〞 [mɪs] - [stʊd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] ['luːɪs] [el] . ['lɑːˌkwʊd] [kʊd; kəd][biː; bi] ['luːɪs]

〞	Miss	Catherwaight	stood	wondering	if	the	Lewis	L	.	Lockwood	could	be	Lewis
〞	错过	-	站立	好奇	如果	这	刘易斯	L	.	洛克伍德	可以	是	刘易斯

['lɑːˌkwʊd] ,

Lockwood	,
洛克伍德	,

凯瑟韦特小姐站在那里，心想路易斯·L·洛克伍德会不会就是路易斯·洛克伍德本人。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [wʌn] [riːd] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] .

the	lawyer	one	read	so	much	about	.
这	律师	一	读	所以	很多	关于	.

那位你经常在书里读到的律师。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] [neɪm] [wʌz; wəz] ['laɪmən] , [ænd; ənd] [sed] ['kwɪkli] , “ [aɪl] [teɪk]

Then	she	remembered	his	middle	name	was	Lyman	,	and	said	quickly	,	“	I'll	take
然后	她	记得	他的	中间	姓名	曾是	莱曼	,	和	说	迅速地	,	“	患病的	拿

[ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] .

it	,	please	.
它	,	请	.

然后她想起他的中间名是莱曼，便赶紧说：“我收下吧，谢谢。”

” [ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

”	She	stepped	into	the	carriage	,
”	她	步	进入	这	运输	,

她上了马车，

[ænd; ənd][toʊld][ðə; ði][mæn][tuː; tə][goʊ][faɪnd][ə; eɪ] [də'rektəri] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər] ['luːɪs] ['laɪmən]

and	told	the	man	to	go	find	a	directory	and	look	for	Lewis	Lyman
和	讲述	这	男人	到	去	寻找	一个	目录	和	看	为了	刘易斯	莱曼

['lɑːˌkwʊd] .

Lockwood	.
洛克伍德	.

然后告诉那人去找一本电话簿，查找刘易斯·莱曼·洛克伍德。

[ðə; ði] [gruːm] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [daʊn]

The	groom	returned	in	a	few	minutes	and	said	there	was	such	a	name	down
这	新郎	返回	在	一个	很少	分钟	和	说	那里	曾是	这样的	一个	姓名	向下

[ɪn][ðə; ði] [bʊk] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪər] ,

in	the	book	as	a	lawyer	,
在	这	书	作为	一个	律师	,

新郎几分钟后回来，说名册上确实有个律师叫这个名字。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ɑːn] ['brɔːdweɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [nɪr]

and	that	his	office	was	such	a	number	on	Broadway	;	it	must	be	near
和	那	他的	办公室	曾是	这样的	一个	数字	在	百老汇	;	它	必须	是	靠近

['lɪbərti] .

Liberty	.
自由	.

他的办公室位于百老汇大街的某个门牌号；那一定靠近自由大道。

“ [goʊ][ðer; ðər] , ” [sed] [mɪs] - .

“	Go	there	,	”	said	Miss	Catherwaight	.
”	去	那里	,	”	说	错过	-	.

“去那里，”凯瑟韦特小姐说。

[hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Her	determination	was	made	so	quickly	that	they	had	stopped	in	front	of	a
她	决心	曾是	制成	所以	迅速地	那	他们	有	停止	在	正面	的	一个

[hjuːdʒ][paɪl][ʌv; əv]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

huge	pile	of	offices	,
巨大的	桩	的	办公室	,

她的决定如此迅速，以至于她们停在了一大堆办公楼前。

['sændwɪdʒd] [ɪn] , [wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['taʊərd] ['maʊntnz] [haɪ] ,

sandwiched	in	,	one	above	the	other	,	until	they	towered	mountains	high	,
夹心	在	,	一	多于	这	其他	,	直到	他们	高耸	山脉	高的	,

它们层层叠叠，层层叠叠，直到高耸入云，宛如巍峨的山峰。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] ['setld] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] ,

before	she	had	quite	settled	in	her	mind	what	she	wanted	to	know	,
前	她	有	相当	定居	在	她	头脑	什么	她	通缉	到	知道	,

在她还没完全想好自己想知道什么之前，

[ɔːr][hæd; həd] [əˈpriːʃieɪtɪd] [haʊ] [streɪndʒ] [hɜːr; hər] [ˈerənd] [maɪt] [əˈpɪr] .

or	had	appreciated	how	strange	her	errand	might	appear	.
或者	有	感谢	如何	奇怪的	她	差事	可能	出现	.

或者她意识到自己这次差事看起来有多么奇怪。

[ˈmɪstər] . [ˈlɑːˌkwʊd] [wʌz; wəz] [aʊt] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɪn] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈɑːfɪs] [sed] ,

Mr	.	Lockwood	was	out	,	one	of	the	young	men	in	the	outer	office	said	,
先生	.	洛克伍德	曾是	出去	,	一	的	这	年轻的	男人	在	这	外	办公室	说	,

“洛克伍德先生不在，”外间办公室的一位年轻人说道。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒuːniər][ˈpɑːrtnər] , [ˈmɪstər] . [ˈlætəmɚ] , [wʌz; wəz][ɪn][ænd; ənd] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər] .

but	the	junior	partner	,	Mr	.	Latimer	,	was	in	and	would	see	her	.
但	这	初级	伙伴	,	先生	.	拉蒂默	,	曾是	在	和	会	看	她	.

但合伙人拉蒂默先生（Latimer）当时在场，他会见她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈoʊnli] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒuːniər][ˈpɑːrtnər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdænsɪŋ]

She	had	only	time	to	remember	that	the	junior	partner	was	a	dancing
她	有	仅有的	时间	到	记住	那	这	初级	伙伴	曾是	一个	跳舞

[əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

acquaintance	of	hers	,
熟人	的	她的	,

她只来得及想起，那位年轻的舞伴是她的一位舞蹈圈熟人。

[bɪˈfɔːr] [jʌŋ] [ˈmɪstər] . [ˈlætəmɚ] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈsmaɪlɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kɑːrd][ɪn]

before	young	Mr	.	Latimer	stood	before	her	smiling	,	and	with	her	card	in
前	年轻的	先生	.	拉蒂默	站立	前	她	微笑	,	和	和	她	卡片	在

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

年轻的拉蒂默先生面带微笑地站在她面前，手里拿着她的名片。

“ [ˈmɪstər] . [ˈlɑːˌkwʊd] [ɪz] [aʊt] [dʒʌst][æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [mɪs] - , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Mr	.	Lockwood	is	out	just	at	present	,	Miss	Catherwaight	-	,	”	he	said	,
“	先生	.	洛克伍德	是	出去	只是	在	展示	,	错过	-		,	”	他	说	,

“洛克伍德先生现在不在家，凯瑟韦特小姐，”他说。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

“	but	he	will	be	back	in	a	moment	.
“	但	他	将要	是	后退	在	一个	片刻	.

但他马上就会回来。

[wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʌðər] [ruːm] [ænd; ənd] [weɪt] ?

Won't	you	come	into	the	other	room	and	wait	?
惯于	你	来	进入	这	其他	房间	和	等待	?

你为什么不到隔壁房间来等一下?

[aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] [əˈweɪ] [ˈoʊvər] [faɪv] [ˈmɪnɪts] .

I'm	sure	he	won't	be	away	over	five	minutes	.
我是	当然	他	惯于	是	离开	超过	五	分钟	.

我确信他不会离开超过五分钟。

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ?

Or	is	it	something	I	could	do	?
或者	是	它	某物	我	可以	做	?

或者这是我可以做的吗?

” [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

”	She	saw	that	he	was	surprised	to	see	her	,
”	她	锯	那	他	曾是	惊讶	到	看	她	,

她看出他见到她很惊讶。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [æz; əz][tuː; tə][dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]['vɪzɪt] .

and	a	little	ill	at	ease	as	to	just	how	to	take	her	visit	.
和	一个	小的	患病的	在	舒适	作为	到	只是	如何	到	拿	她	访问	.

他有点不知所措，不知道该如何迎接她的来访。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn]

He	tried	to	make	it	appear	that	he	considered	it	the	most	natural	thing	in
他	尝试	到	制作	它	出现	那	他	经过考虑的	它	这	最多	自然的	事物	在

[ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

他试图表现得好像他认为这是世界上最自然不过的事情。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌoʊvər'dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt]

but	he	overdid	it	,	and	she	saw	that	her	presence	was	something	quite
但	他	做得太过火了	它	,	和	她	锯	那	她	在场	曾是	某物	相当

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːmən] .

out	of	the	common	.
出去	的	这	常见的	.

但他做得太过火了，她意识到自己的出现显得非常不寻常。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt][tend] [tuː; tə][set][hɜːr; hər] ['eni] [mɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] .

This	did	not	tend	to	set	her	any	more	at	her	ease	.
这	做过	不是	趋向	到	放	她	任何	更多的	在	她	舒适	.

这并没有让她感到更加安心。

[ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [rɪg'retɪd] [ðə; ðɪ] [step] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] .

She	already	regretted	the	step	she	had	taken	.
她	已经	后悔	这	步	她	有	已采取	.

她已经后悔自己采取的那个步骤了。

[wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [seɪm] ['lɑːˌkwʊd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

What	if	it	should	prove	to	be	the	same	Lockwood	,	she	thought	,
什么	如果	它	应该	证明	到	是	这	相同的	洛克伍德	,	她	想法	,

她心想，万一真的是同一个洛克伍德呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

and	what	would	they	think	of	her	?
和	什么	会	他们	思考	的	她	?

他们会怎么看待她?

“ [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['betər] [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Perhaps	you	will	do	better	than	Mr	.	Lockwood	,	”	she	said	,
“	也许	你	将要	做	更好的	比	先生	.	洛克伍德	,	”	她	说	,

“或许你会比洛克伍德先生做得更好，”她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ɪnər] ['ɑːfɪs] .

as	she	followed	him	into	the	inner	office	.
作为	她	随后	他	进入	这	内	办公室	.

她跟着他走进了里面的办公室。

“ [aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] ['erənd] ,

“	I	fear	I	have	come	upon	a	very	foolish	errand	,
“	我	害怕	我	有	来	之上	一个	非常	愚蠢	差事	,

恐怕我接下了一项非常愚蠢的任务，

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [lɔː] . ”

and	one	that	has	nothing	at	all	to	do	with	the	law	.	”
和	一	那	有	没有什么	在	全部	到	做	和	这	法律	.	”

还有一件事情与法律完全无关。”

“ [nɑːt][ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [suːt] , [ðen] ? ” [sed] [jʌŋ] ['lætəmɝ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

“	Not	a	breach	of	promise	suit	,	then	?	”	said	young	Latimer	,	with	a	smile	.
”	不是	一个	违反	的	承诺	套装	,	然后	?	”	说	年轻的	拉蒂默	,	和	一个	微笑	.

“那应该不是违约诉讼吧？”年轻的拉蒂默笑着说。

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][moʊst] ['wɜːrði] ['tʃærəti] .

“	Perhaps	it	is	only	an	innocent	subscription	to	a	most	worthy	charity	.
”	也许	它	是	仅有的	一个	清白的	订阅	到	一个	最多	值得	慈善机构	.

“或许这只是对一家非常值得支持的慈善机构的一次无辜捐赠。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [æt; ət][fɜːrst] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['laɪtli] , “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['liːg(ə)l] [rɪ'dres] [juː; jʊ]

I	was	afraid	at	first	,	”	he	went	on	lightly	,	“	that	it	was	legal	redress	you
我	曾是	害怕的	在	第一的	,	”	他	去	在	轻轻	,	“	那	它	曾是	合法的	纠正	你

['wɑːntɪd] ,

wanted	,
通缉	,

“起初我还有些担心，”他轻松地继续说道，“你是不是想要通过法律途径解决问题。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ][led][ðə; ði] - [koʊ'tɪljən] [hæd; həd] [meɪd] [juː; jʊ]

and	I	was	hoping	that	the	way	I	led	the	Courdert's	cotillion	had	made	you
和	我	曾是	希望	那	这	方式	我	引领	这	-	舞会	有	制成	你

[θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [kən'dʌkt] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [æz; əz] [wel] . ”

think	I	could	conduct	you	through	the	mazes	of	the	law	as	well	.	”
思考	我	可以	执行	你	通过	这	迷宫	的	这	法律	作为	出色地	.	”

我当时希望，我主持库尔德特舞会的方式能让你觉得我也能带领你走出法律的迷宫。”

“ [noʊ] , ” [rɪ'tɜːrnd] [mɪs] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [læf] ; “ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][duː]

“	No	,	”	returned	Miss	Catherwaight	,	with	a	nervous	laugh	;	“	it	has	to	do
”	不	,	”	返回	错过	-	,	和	一个	紧张的	笑	;	“	它	有	到	做

[wɪð; wɪθ][maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [kə'lekʃ(ə)n] .

with	my	unfortunate	collection	.
和	我的	不幸	收藏	.

“不，”凯瑟韦特小姐紧张地笑着回答说，“这与我那不幸的收藏有关。”

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['med(ə)l] .

This	is	what	brought	me	here	,	”	she	said	,	holding	out	the	silver	medal	.
这	是	什么	带来	我	这里	,	”	她	说	,	保持	出去	这	银	勋章	.

“这就是我来到这里的原因，”她一边说着，一边举起银牌。

“ [aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['baʊəri] .

“	I	came	across	it	just	now	in	the	Bowery	.
”	我	来了	穿过	它	只是	现在	在	这	鲍厄里	.

“我刚才在鲍厄里街偶然发现了它。”

[ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ,

The	name	was	the	same	,
这	姓名	曾是	这	相同的	,

名字是一样的。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l]['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊd] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ;

and	I	thought	it	just	possible	Mr	.	Lockwood	would	like	to	have	it	;
和	我	想法	它	只是	可能的	先生	.	洛克伍德	会	喜欢	到	有	它	;

我当时就想，洛克伍德先生或许会喜欢它；

[ɔːr] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ,

or	,	to	tell	you	the	truth	,
或者	,	到	告诉	你	这	真相	,

或者，说实话，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['henri] [bəːˈgɔin] [huː] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː]

that	he	might	tell	me	what	had	become	of	the	Henry	Burgoyne	who	gave	it
那	他	可能	告诉	我	什么	有	变得	的	这	亨利	伯戈因	WHO	给予	它

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

希望他能告诉我，把书送给他的亨利·伯戈因后来怎么样了。

〞 [jʌŋ] ['lætəmɜ] [hæd; həd][ðə; ði]['med(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] ,

〞	Young	Latimer	had	the	medal	in	his	hand	before	she	had	finished	speaking	,
〞	年轻的	拉蒂默	有	这	勋章	在	他的	手	前	她	有	完成的	请讲	,

“她话还没说完，年轻的拉蒂默就已经把奖章拿到手里了。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ['kerfəli] .

and	was	examining	it	carefully	.
和	曾是	检查	它	小心	.

并仔细地检查了它。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['streɪtnd]

He	looked	up	with	just	a	touch	of	color	in	his	cheeks	and	straightened
他	看起来	向上	和	只是	一个	触碰	的	颜色	在	他的	脸颊	和	拉直

[hɪm'self] ['vɪzəbli] .

himself	visibly	.
他自己	明显地	.

他抬起头，双颊泛起一丝红晕，并明显地挺直了身子。

“ [pliːz] [dəunt][biː; bi] [əˈfendɪd] , 〞 [sed] [ðə; ði] [fer] [kəˈlektər] .

“	Please	don't	be	offended	,	〞	said	the	fair	collector	.
〞	请	不	是	被冒犯了	,	〞	说	这	公平的	集电极	.

“请不要介意，”集市收藏家说道。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .

“	I	know	what	you	think	.
〞	我	知道	什么	你	思考	.

我知道你在想什么。

[juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv][maɪ]['stuːpɪd] [kəˈlekʃ(ə)n] ,

You've	heard	of	my	stupid	collection	,
你已经	听到	的	我的	愚蠢的	收藏	,

你听说过我那愚蠢的收藏吧?

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ment] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðɪs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	know	you	think	I	meant	to	add	this	to	it	.
和	我	知道	你	思考	我	意思是	到	添加	这	到	它	.

我知道你认为我本意是要把这个加进去的。

[bʌt; bət] , [ɪnˈdiːd] ,

But	,	indeed	,
但	,	的确	,

但事实上，

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] — [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ɪ'miːdiətli]

now	that	I	have	had	time	to	think	—	you	see	I	came	here	immediately
现在	那	我	有	有	时间	到	思考	—	你	看	我	来了	这里	立即地

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɔːnʃɑːp] ,

from	the	pawnshop	,
从	这	当铺	,

现在我有时间好好想想了——你知道，我是从当铺直接过来的，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['ɪntrəstɪd] , [laɪk][ɔ:l] [kə'lektəz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ðæt][aɪ]['dɪdnt][stɑ:p][tu:; tə]

and	I	was	so	interested	,	like	all	collectors	,	you	know	,	that	I	didn't	stop	to
和	我	曾是	所以	感兴趣的	,	喜欢	全部	收藏家	,	你	知道	,	那	我	没有	停止	到

[kən'sɪdər] .

consider	.
考虑	.

你知道，就像所有收藏家一样，我当时太感兴趣了，以至于没有停下来仔细考虑。

[ðæts] [ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑ:bi] ; [ˌaɪ 'ti:] ['kæriz] [wʌn] [rʌf] - [ʃɑ:d] ['oʊvər] ['ʌðər] ['pi:pəlz]

That's	the	worst	of	a	hobby	;	it	carries	one	rough	-	shod	over	other	people's
那就是	这	最差	的	一个	爱好	;	它	携带	一	粗糙的	-	鞋子	超过	其他	人们的

['fi:lɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

这是最糟糕的爱好；它让人粗暴地漠视他人的感受。

[ænd; ənd] [rʌnz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][wʌn] .

and	runs	away	with	one	.
和	跑步	离开	和	一	.

然后带着其中一个逃跑了。

[aɪ][beg][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][du:] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][kɔɪn] ,

I	beg	of	you	,	if	you	do	know	anything	about	the	coin	,
我	求	的	你	,	如果	你	做	知道	任何事物	关于	这	硬币	,

我恳求你，如果你对这枚硬币有任何了解的话，

[dʒʌst][tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][dəunt] [tel] [ˌem 'i:] ,

just	to	keep	it	and	don't	tell	me	,
只是	到	保持	它	和	不	告诉	我	,

就留着吧，别告诉我。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [wʌt] ['lɪt(ə)l][aɪ] [noʊ] [aɪ] [wɪl] [ki:p] [kwaɪt] [tu:; tə][maɪ'self] .

and	I	assure	you	what	little	I	know	I	will	keep	quite	to	myself	.
和	我	保证	你	什么	小的	我	知道	我	将要	保持	相当	到	我	.

我向你保证，我所知道的那一点点东西，我绝对不会告诉任何人。

" [jʌŋ] ['lætəmɚ] [boʊd] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['kjʊriəsli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['med(ə)l]

"	Young	Latimer	bowed	,	and	stood	looking	at	her	curiously	,	with	the	medal
"	年轻的	拉蒂默	鞠躬	,	和	站立	寻找	在	她	奇怪的是	,	和	这	勋章

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

in	his	hand	.
在	他的	手	.

“年轻的拉蒂默鞠了一躬，手里拿着奖章，好奇地看着她。”

“ [aɪ]['hɑ:rdli] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] ['sloʊli] .

“	I	hardly	know	what	to	say	,	"	he	began	slowly	.
"	我	几乎	知道	什么	到	说	,	"	他	开始	缓慢地	.

“我真不知道该说什么好，”他缓缓开口。

“ [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [hæz; həz][ə; eɪ]['stɔ:ri] .

“	It	really	has	a	story	.
"	它	真的	有	一个	故事	.

“它背后确实有一个故事。”

[ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [faʊnd] [ðɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['baʊəri] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɔ:nʃɑ:p] .

You	say	you	found	this	on	the	Bowery	,	in	a	pawnshop	.
你	说	你	成立	这	在	这	鲍厄里	,	在	一个	当铺	.

你说这是你在鲍厄里街的一家当铺里找到的。

[ɪn'di:d] !

Indeed	!
的确	!

的确！

[wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊd] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

Well	,	of	course	,	you	know	Mr	.	Lockwood	could	not	have	left	it	there	.
出色地	,	的	课程	,	你	知道	先生	.	洛克伍德	可以	不是	有	左边	它	那里	.

当然，你也知道洛克伍德先生不可能就此罢休。

〃 [mɪs] - [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['viːəməntli] [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] .

〃	Miss	Catherwaight	shook	her	head	vehemently	and	smiled	in	deprecation	.
〃	错过	-	摇晃	她	头	强烈地	和	微笑	在	弃用	.

凯瑟韦特小姐用力地摇了摇头，带着一丝自嘲的微笑。

“ [ðɪs] ['med(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [seɪf] [wen] [hiː; hi] [lɪvd] [ɑːn] ['θɜːrti] - [fɪfθ] [striːt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm]

“	This	medal	was	in	his	safe	when	he	lived	on	Thirty	-	fifth	Street	at	the	time
〃	这	勋章	曾是	在	他的	安全的	什么时候	他	居住地	在	三十	-	第五	街道	在	这	时间

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔbd] ,

he	was	robbed	,
他	曾是	被抢劫	,

“他住在三十五街时，这枚奖章就放在他的保险箱里，当时他被抢劫了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːrglər] [tʊk] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [pɔːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ]

and	the	burglars	took	this	with	the	rest	of	the	silver	and	pawned	it	,	I
和	这	窃贼	采取	这	和	这	休息	的	这	银	和	典当	它	,	我

[sə'poʊz] .

suppose	.
认为	.

我猜想，窃贼们把这件银器和其他银器一起拿去典当了。

['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊd] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [kʊd; kəd]

Mr	.	Lockwood	would	have	given	more	for	it	than	any	one	else	could
先生	.	洛克伍德	会	有	给定	更多的	为了	它	比	任何	一	别的	可以

[hæv; həv] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [peɪ] .

have	afforded	to	pay	.
有	提供	到	支付	.

洛克伍德先生愿意出比任何人都多的价钱来买下它。

〃 [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] [mɔːr] ['ræpɪdli] : “ ['henri] [bəː'gɔin] [ɪz]

〃	He	paused	a	moment	,	and	then	continued	more	rapidly	:	“	Henry	Burgoyne	is
〃	他	暂停	一个	片刻	,	和	然后	持续	更多的	快速	:	〃	亨利	伯戈因	是

[dʒʌdʒ] [bəː'gɔin] .

Judge	Burgoyne	.
法官	伯戈因	.

他停顿了一下，然后加快速度继续说道：“亨利·伯戈因就是伯戈因法官。”

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [ges] [ðæt] ?

you	didn't	guess	that	?
你	没有	猜测	那	?

你没猜到吗?

[jes] , ['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊd] [ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər] [frendz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔɪz] .

Yes	,	Mr	.	Lockwood	and	he	were	friends	when	they	were	boys	.
是的	,	先生	.	洛克伍德	和	他	是	朋友们	什么时候	他们	是	男孩们	.

是的，洛克伍德先生和他小时候是朋友。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] [ɪn] ['westtʃestə] ['kaʊnti] .

They	went	to	school	in	Westchester	County	.
他们	去	到	学校	在	威彻斯特	县	.

他们在威彻斯特县上学。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['deimən] [ænd; ənd] ['piθiæs; -əs] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] .

They	were	Damon	and	Pythias	and	that	sort	of	thing	.
他们	是	达蒙	和	皮提亚斯	和	那	种类	的	事物	.

他们是达蒙和皮提亚斯之类的人物。

[ðeɪ] [rʊmd; ruːmd] [tə'geðər] [æt; ət] [ðə; ði] [steɪt] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['præktɪs] [lɔː] [ɪn]

They	roomed	together	at	the	State	college	and	started	to	practise	law	in
他们	房间	一起	在	这	状态	大学	和	开始	到	实践	法律	在

['tʌkəˌhoʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɜːrm] ,

Tuckahoe	as	a	firm	,
塔卡霍	作为	一个	公司	,

他们在州立大学合住一间宿舍，后来在塔卡霍合伙开办了一家律师事务所。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	they	made	nothing	of	it	,
但	他们	制成	没有什么	的	它	,

但他们并没有重视这件事。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɑːn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['riːdɪŋ] [lɔː] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [fʊlər] &

and	came	on	to	New	York	and	began	reading	law	again	with	Fuller	&
和	来了	在	到	新的	约克	和	开始	阅读	法律	再次	和	富勒	&

['moʊbreɪ] .

Mowbray	.
莫布雷	.

然后来到纽约，开始在富勒和莫布雷出版社重新学习法律。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [skuːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðiːz] ['mɛdəlz] [meɪd] .

It	was	while	they	were	at	school	that	they	had	these	medals	made	.
它	曾是	尽管	他们	是	在	学校	那	他们	有	这些	奖牌	制成	.

这些奖牌是他们在上学期间制作的。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [meit] [tuː; tə] [ðɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [dʒʌdʒ] [bəːˈgɔin] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	a	mate	to	this	,	you	know	;	Judge	Burgoyne	had	it	.
那里	曾是	一个	伴侣	到	这	,	你	知道	;	法官	伯戈因	有	它	.

你知道，这事还有个同款；伯戈因法官有。

[wel] , [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [wɜːrk] [tə'geðər] .

Well	,	they	continued	to	live	and	work	together	.
出色地	,	他们	持续	到	居住	和	工作	一起	.

他们继续一起生活和工作。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] ['ɔrfən] [ænd; ənd] [dɪ'pendənt] [ɑːn] [ðəm'selvz] .

They	were	both	orphans	and	dependent	on	themselves	.
他们	是	两个都	孤儿	和	依赖	在	他们自己	.

他们都是孤儿，依靠自己生活。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [bɑːndz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

I	suppose	that	was	one	of	the	strongest	bonds	between	them	;
我	认为	那	曾是	一	的	这	最强	债券	之间	他们	;

我想那是他们之间最牢固的纽带之一；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [spent] [ðer; ðər] [sper] [taɪm] [tə'geðər]

and	they	knew	no	one	in	New	York	,	and	always	spent	their	spare	time	together
和	他们	知道	不	一	在	新的	约克	,	和	总是	花费	他们的	空闲的	时间	一起

.

:

.

他们在纽约一个熟人都没有，所以总是把空闲时间都花在一起。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɪti] [pʊr] , [aɪ] ['fænsi] , [frʌm; frəm] [ɔːl] ['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊd] [hæz; həz] [toʊld] [ˌem 'iː] ,

They	were	pretty	poor	,	I	fancy	,	from	all	Mr	.	Lockwood	has	told	me	,
他们	是	漂亮的	贫穷的	,	我	想要	,	从	全部	先生	.	洛克伍德	有	讲述	我	,

根据洛克伍德先生的描述，我猜他们应该挺穷的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [æm'bɪʃəs] .

but	they	were	very	ambitious	.
但	他们	是	非常	雄心勃勃	.

但他们雄心勃勃。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] — [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnz] [juː; jʊ]

They	were	—	I'm	telling	you	this	,	you	understand	,	because	it	concerns	you
他们	是	—	我是	讲述	你	这	,	你	理解	,	因为	它	担忧	你

['sʌmwʌt] : [wel] , [mɔːr] [ɔːr] [les] .

somewhat	:	well	,	more	or	less	.
有些	:	出色地	,	更多的	或者	较少的	.

他们是——我告诉你这些，你明白的，因为这与你有些关系：嗯，或多或少。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [greɪt] ['spɔrtsmɪn] ,

They	were	great	sportsmen	,
他们	是	伟大的	运动员	,

他们都是优秀的运动员。

[ænd; ənd] [wen'evər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɔː] ['ɑːfɪs] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [ɔːf]

and	whenever	they	could	get	away	from	the	law	office	they	would	go	off
和	每当	他们	可以	得到	离开	从	这	法律	办公室	他们	会	去	离开

['ʃuːtɪŋ] .

shooting	.
射击	.

只要有机会离开律师事务所，他们就会去打枪。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːndɚ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['brʌðərz] ['iːv(ə)n] .

I	think	they	were	fonder	of	each	other	than	brothers	even	.
我	思考	他们	是	更爱	的	每个	其他	比	兄弟	甚至	.

我认为他们之间的关系甚至比亲兄弟还要亲密。

[aɪv] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊd] [tel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

I've	heard	Mr	.	Lockwood	tell	of	the	days	they	lay	in	the	rushes	along	the
我已经	听到	先生	.	洛克伍德	告诉	的	这	天	他们	躺	在	这	冲刺	沿着	这

['tʃesəˌpik] [beɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [dʌk] .

Chesapeake	Bay	waiting	for	duck	.
切萨皮克	湾	等待	为了	鸭子	.

我曾听洛克伍德先生讲述过他们躺在切萨皮克湾沿岸的芦苇丛中等待野鸭的日子。

[hiː; hi] [hæz; həz] [sed] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['hæpiːəst] ['aʊərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

He	has	said	often	that	they	were	the	happiest	hours	of	his	life	.
他	有	说	经常	那	他们	是	这	最快乐	小时	的	他的	生活	.

他曾多次表示，那是他一生中最快乐的时光。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['gretɪst] ['pleʒər] , ['goʊɪŋ] [ɔːf] [tə'geðər] ['æftər] [dʌk] [ɔːr] [snaɪp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

That	was	their	greatest	pleasure	,	going	off	together	after	duck	or	snipe	along	the
那	曾是	他们的	最	乐趣	,	去	离开	一起	后	鸭子	或者	狙击	沿着	这

['meriləndˌ] ['wɔːtərz] .

Maryland	waters	.
马里兰州	水	.

他们最大的乐趣就是一起去马里兰州的水域追逐野鸭或鹬。

[wel] , [ðeɪ] [gruː] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [noʊ] ['piːp(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [met] [ə; eɪ] [gɜːrl] .

Well	,	they	grew	rich	and	began	to	know	people	;	and	then	they	met	a	girl	.
出色地	,	他们	生长	富有的	和	开始	到	知道	人们	;	和	然后	他们	遇见	一个	女孩	.

他们变得富有，开始结识各色人等；然后，他们遇到了一个女孩。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðeɪ] [bəuθ] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [æz; əz][hæf][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [men]

It	seems	they	both	thought	a	great	deal	of	her	,	as	half	the	New	York	men
它	似乎	他们	两个都	想法	一个	伟大的	交易	的	她	,	作为	一半	这	新的	约克	男人

[dɪd] ,

did	,
做过	,

看来他们俩都很看重她，就像纽约一半的男人一样。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [bel] [ænd; ənd] [toʊst] , [ænd; ənd][hæd; həd]

I	am	told	;	and	she	was	the	reigning	belle	and	toast	,	and	had
我	是	讲述	;	和	她	曾是	这	统治	美女	和	吐司	,	和	有

['ʌðər] [əd'maɪərəz] ,

other	admirers	,
其他	仰慕者	,

据说，她曾是风云人物，备受爱慕，还有其他追求者。

[ænd; ənd] ['niːðər] [met] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['feɪvər][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] — [wel] , [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] ['mærid] , [fɔːr; fər]

and	neither	met	with	that	favor	she	showed	—	well	,	the	man	she	married	,	for
和	两者都不	遇见	和	那	偏爱	她	显示	—	出色地	,	这	男人	她	已婚	,	为了

['ɪnstəns] .

instance	.
实例	.

但她对她所给予的恩惠，无论是对她所嫁的那个男人，还是对她所给予的恩惠，都没有得到回应。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [iːtʃ] [θɔːt] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

But	for	a	while	each	thought	,	for	some	reason	or	other	,	that	he	was
但	为了	一个	尽管	每个	想法	,	为了	一些	原因	或者	其他	,	那	他	曾是

[ɪ'speʃəli] ['feɪvərd] .

especially	favored	.
尤其	受青睐	.

但有一段时间，每个人都因为这样或那样的原因认为自己受到了特别的宠爱。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	know	anything	about	it	.
我	不	知道	任何事物	关于	它	.

我对此一无所知。

['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊd] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Mr	.	Lockwood	never	spoke	of	it	to	me	.
先生	.	洛克伍德	绝不	辐	的	它	到	我	.

洛克伍德先生从未跟我提起过这件事。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bəuθ] [fel] ['veri] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [θɔːt] [ðə; ði] ['ʌðər]

But	they	both	fell	very	deeply	in	love	with	her	,	and	each	thought	the	other
但	他们	两个都	跌倒	非常	深	在	爱	和	她	,	和	每个	想法	这	其他

[dɪs'lɔɪəl] ,

disloyal	,
不忠	,

但他们都深深地爱上了她，并且都认为对方不忠。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['kwɑːrəld] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðen] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] ['mærid] , [ðə; ði]

and	so	they	quarrelled	;	and	—	and	then	,	though	the	woman	married	,	the
和	所以	他们	争吵	;	和	—	和	然后	,	尽管	这	女士	已婚	,	这

[tuː] [men] [kept] [ə'pɑːrt] .

two	men	kept	apart	.
二	男人	保留	除	.

于是他们吵了起来；然后——尽管那女子结了婚，两个男人却分开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər] [praʊd] ,

It	was	the	one	great	passion	of	their	lives	,	and	both	were	proud	,
它	曾是	这	一	伟大的	热情	的	他们的	生活	,	和	两个都	是	自豪的	,

这是他们一生中最热爱的事业，两人都为此感到自豪。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [θɔːt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [kept] [ə'pɑːrt] ['evər]
and **each** **thought** **the** **other** **in** **the** **wrong** **,** **and** **so** **they** **have** **kept** **apart** **ever**
和 每个 想法 这 其他 在 这 错误的 , 和 所以 他们 有 保留 除 曾经
[sɪns] .
since **.**
自从 .

两人都认为对方错了，因此从此以后就一直分开。

[ænd; ənd] — [wel] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
And **—** **well** **,** **I** **believe** **that** **is** **all** **.**
和 — 出色地 , 我 相信 那 是 全部 .

嗯，我想就这些了。

" [mɪs] - [hæd; həd] ['lisnd] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [glʌvd] [hænd] ['taɪtli]
" **Miss** **Catherwaight** **had** **listened** **in** **silence** **and** **with** **one** **little** **gloved** **hand** **tightly**
" 错过 - 有 听着 在 沉默 和 和 一 小的 戴手套 手 紧紧
[klɑːspɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] .
clasping **the** **other** **.**
紧握 这 其他 .

"凯瑟韦特小姐静静地听着，一只戴着手套的小手紧紧地抓着另一只手。

" [ɪn'diːd] , ['mɪstər] . ['lætəmɚ] , [ɪn'diːd] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , ['tremjələsli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['terəbli] [ə'ʃeɪmd]
" **Indeed** **,** **Mr** **.** **Latimer** **,** **indeed** **,** **"** **she** **began** **,** **tremulously** **,** **"** **I** **am** **terribly** **ashamed**
" 的确 , 先生 . 拉蒂默 , 的确 , " 她 开始 , 颤抖地 , " 我 是 可怕 羞愧
[ʌv; əv][maɪ'self] .
of **myself** **.**
的 我 .

"的确，拉蒂默先生，的确，"她颤抖着说道，"我为自己感到非常羞愧。"

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rʌʃt] [ɪn] [wer] ['eɪndʒəlz] [fɪr] [tuː; tə] [tred] .
I **seemed** **to** **have** **rushed** **in** **where** **angels** **fear** **to** **tread** **.**
我 似乎 到 有 匆忙 在 在哪里 天使 害怕 到 踏 .

我似乎贸然闯入了连天使都不敢涉足的地方。

[aɪ] ['wʊdnt] [miːt] ['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊd] [naʊ] [fɔːr; fər] [wɜːrld] .
I **wouldn't** **meet** **Mr** **.** **Lockwood** **now** **for** **worlds** **.**
我 不会 见面 先生 . 洛克伍德 现在 为了 世界 .

就算给我全世界，我也不会见洛克伍德先生。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,
Of **course** **I** **might** **have** **known** **there** **was** **a** **woman** **in** **the** **case** **,**
的 课程 我 可能 有 已知 那里 曾是 一个 女士 在 这 案件 ,

我当然有可能知道案子里有个女人。

[ˌaɪ 'tiː] [ædz] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] .
it **adds** **so** **much** **to** **the** **story** **.**
它 添加 所以 很多 到 这 故事 .

它为故事增添了许多精彩之处。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [maɪ]['med(ə)l] .
But **I** **suppose** **I** **must** **give** **up** **my** **medal** **.**
但 我 认为 我 必须 给 向上 我的 勋章 .

但我估计我必须放弃我的奖牌了。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [tel] [ðæt] ['stɔːri] , [kʊd; kəd][aɪ] ? "
I **never** **could** **tell** **that** **story** **,** **could** **I** **?** **"**
我 绝不 可以 告诉 那 故事 , 可以 我 ? "

我永远也无法讲述那个故事，对吗?

" [noʊ] , " [sed] [jʌŋ] ['lætəmɚ] , ['draɪli] ; " [aɪ] ['wʊdnt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .
" **No** **,** **"** **said** **young** **Latimer** **,** **dryly** **;** **"** **I** **wouldn't** **if** **I** **were** **you** **.**
" 不 , " 说 年轻的 拉蒂默 , 干巴巴地 ; " 我 不会 如果 我 是 你 .

"不，"年轻的拉蒂默冷冷地说；"如果我是你，我就不会。"

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fækt][ðæt][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][ə'vɔɪd]

"	Something	in	his	tone	,	and	something	in	the	fact	that	he	seemed	to	avoid
"	某物	在	他的	语气	,	和	某物	在	这	事实	那	他	似乎	到	避免

[hɜ:r; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

“他的语气里透着一丝异样，而且他似乎在刻意回避她的目光，

[meɪd] [hɜ:r; hər][drɑ:p][ðə; ði] ['laɪtər] [veɪn][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['spi:kɪŋ] , [ænd; ənd][raɪz]

made	her	drop	the	lighter	vein	in	which	she	had	been	speaking	,	and	rise
制成	她	降低	这	打火机	静脉	在	哪个	她	有	到过	请讲	,	和	上升

[tu:; tə][goʊ] .

to	go	.
到	去	.

这让她放弃了之前轻松的语气，起身离开。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][toʊld][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [sə'spektɪd] ,

There	was	much	that	he	had	not	told	her	,	she	suspected	,
那里	曾是	很多	那	他	有	不是	讲述	她	,	她	怀疑	,

她怀疑，他有很多事没告诉她。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zɜ:rv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

and	when	she	bade	him	good	-	by	it	was	with	a	reserve	which	she
和	什么时候	她	巴德	他	好的	-	经过	它	曾是	和	一个	预订	哪个	她

[hæd; həd][nɑ:t] [ʃoʊn] [æt; ət]['eni] ['ʌðər] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['ɪntərvju:] .

had	not	shown	at	any	other	time	during	their	interview	.
有	不是	所示	在	任何	其他	时间	期间	他们的	面试	.

当她向他道别时，语气中带着一丝矜持，这是她在面试过程中其他任何时候都没有表现出的。

“ [aɪ] ['wʌndər] [hu:] [ðæt] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ?

“	I	wonder	who	that	woman	was	?
“	我	想知道	WHO	那	女士	曾是	?

我想知道那个女人是谁?

" [ʃi:; ʃi] ['mɝ:mɝd] , [æz; əz] [jʌŋ] ['lætəmɝ] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bru:əm] [dɔ:r] [ænd; ənd] [sed] “

"	she	murmured	,	as	young	Latimer	turned	from	the	brougham	door	and	said	“
"	她	低声说道	,	作为	年轻的	拉蒂默	转向	从	这	布鲁厄姆	门	和	说	"

[hoʊm] , " [tu:; tə][ðə; ði] [gru:m] .

Home	,	"	to	the	groom	.
家	,	"	到	这	新郎	.

她低声说道，年轻的拉蒂默从马车门边转过身，对新郎说了声“回家”。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] ;

She	thought	about	it	a	great	deal	that	afternoon	;
她	想法	关于	它	一个	伟大的	交易	那	下午	;

那天下午她一直在思考这件事；

[æt; ət] [taɪmz] [ʃi:; ʃi] [rɪ'pentɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði]['med(ə)l] ,

at	times	she	repented	that	she	had	given	up	the	medal	,
在	时代	她	悔改	那	她	有	给定	向上	这	勋章	,

她有时会后悔放弃了那枚奖牌。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ʃi:; ʃi] [blʌʃt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['kærɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [zi:l] ['ɪntu:]

and	at	times	she	blushed	that	she	should	have	been	carried	in	her	zeal	into
和	在	时代	她	脸红了	那	她	应该	有	到过	携带	在	她	热情	进入

[sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'wɔ:rəntɪd] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðɝz] ['stɔ:ri] .

such	an	unwarranted	intimacy	with	another's	story	.
这样的	一个	毫无根据的	亲密关系	和	另一个的	故事	.

有时她会因为自己的热情而感到羞愧，觉得自己不应该与他人的故事建立如此不恰当的亲密关系。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈfaɪnəli] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

She	**determined**	**finally**	**to**	**ask**	**her**	**father**	**about**	**it**	**.**
她	决定	最后	到	问	她	父亲	关于	它	.

她最终决定问问父亲这件事。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd]['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊd]

He	**would**	**be**	**sure**	**to**	**know**	**,**	**she**	**thought**	**,**	**as**	**he**	**and**	**Mr**	**.**	**Lockwood**
他	会	是	当然	到	知道	,	她	想法	,	作为	他	和	先生	.	洛克伍德

[wɜːr; wər] [kənˈtɛmpɔˌɛriːz] .

were	**contemporaries**	**.**
是	同时代人	.

她心想，他肯定知道，因为他和洛克伍德先生是同时代的人。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪˈsaɪdɪd] ['faɪnəli] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] ,

Then	**she**	**decided**	**finally**	**not**	**to**	**say**	**anything**	**about**	**it**	**at**	**all**	**,**
然后	她	决定	最后	不是	到	说	任何事物	关于	它	在	全部	,

最终，她决定对此事保持沉默。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . - [dɪd][nɑːt] [əˈpruːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dis'anəːd] [ˈɔnəz]

for	**Mr**	**.**	**Catherwaight**	**did**	**not**	**approve**	**of**	**the**	**collection**	**of**	**dishonored**	**honors**
为了	先生	.	-	做过	不是	批准	的	这	收藏	的	蒙羞	荣誉

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

as	**it**	**was**	**,**
作为	它	曾是	,

因为凯瑟韦特先生并不赞成收集那些被剥夺了荣誉的奖项，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə]['predʒədɪs][hɪm; ɪm] [stɪl] ['fɜːrðər] [baɪ][ə; eɪ][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv]

and	**she**	**had**	**no**	**desire**	**to**	**prejudice**	**him**	**still**	**further**	**by**	**a**	**recital**	**of**
和	她	有	不	欲望	到	偏见	他	仍然	更远	经过	一个	独奏会	的

[hɜːr; hər] [ˌæftɚˈnuːnz] [ədˈventʃər] ,

her	**afternoon's**	**adventure**	**,**
她	下午	冒险	,

她不想再通过讲述自己下午的奇遇来加深他对她的偏见。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [ˌdɪsə'pruːv] .

of	**which**	**she**	**had**	**no**	**doubt**	**but**	**he**	**would**	**also**	**disapprove**	**.**
的	哪个	她	有	不	怀疑	但	他	会	还	不赞成	.

对此她毫不怀疑，但他也会不赞同。

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['saɪlənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] ,

So	**she**	**was**	**more**	**than**	**usually**	**silent**	**during**	**the**	**dinner**	**,**
所以	她	曾是	更多的	比	通常	沉默的	期间	这	晚餐	,

所以，她在晚餐期间比平时更加沉默寡言。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] ['fæməli] ['dɪnər] [ðæt] [naɪt] ,

which	**was**	**a**	**tete**	**-**	**a**	**-**	**tete**	**family**	**dinner**	**that**	**night**	**,**
哪个	曾是	一个	头像	-	一个	-	头像	家庭	晚餐	那	夜晚	,

当晚是一次家庭式的单独晚餐。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [doʊz] ['æftər][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃer]

and	**she**	**allowed**	**her**	**father**	**to**	**doze**	**after**	**it**	**in**	**the**	**library**	**in**	**his**	**great**	**chair**
和	她	允许	她	父亲	到	瞌睡	后	它	在	这	图书馆	在	他的	伟大的	椅子

[wɪˈðaʊt] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['iːðər] ['kwestʃənz] [ɔːr] [kən'feʃnz] .

without	**disturbing**	**him**	**with**	**either**	**questions**	**or**	**confessions**	**.**
没有	令人不安	他	和	任何一个	问题	或者	忏悔	.

她任由父亲在图书馆的大椅子上打盹，既没有提问也没有忏悔，打扰他。

{ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['kæpʃ(ə)n] : “ [wʌt] [kæn; kən]['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊd] [biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː]

{ Illustration with caption : “ What can Mr . Lockwood be calling upon me

{ 插图 和 标题 : “ 什么 能 先生 . 洛克伍德 是 呼叫 之上 我

[ə'baʊt] ? ” }

about ? ” }

关于 ? ” }

插图及说明：“洛克伍德先生找我有什么事？”

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][sʌm; səm] [taɪm] ,

They had been sitting there some time ,

他们 有 到过 坐着 那里 一些 时间 ,

他们已经在那儿坐了一段时间了。

[hiː; hi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz]['foʊldɪd][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] ,

he with his hands folded on the evening paper and with his eyes closed ,

他 和 他的 双手 折叠 在 这 晚上 纸 和 和 他的 眼睛 关闭 ,

他双手交叠放在晚报上，闭着眼睛。

[wen] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ][kɑːrd][ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstər] . - .

when the servant brought in a card and offered it to Mr . Catherwaight .

什么时候 这 仆人 带来 在 一个 卡片 和 提供 它 到 先生 . - .

仆人拿来一张卡片，递给了凯瑟韦特先生。

['mɪstər] . - ['fʌmbld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrd]

Mr . Catherwaight fumbled over his glasses , and read the name on the card

先生 . - 笨手笨脚 超过 他的 眼镜 , 和 读 这 姓名 在 这 卡片

[ə'laʊd] :

aloud :

大声 :

凯瑟韦特先生笨拙地摸索着眼镜，大声念出了卡片上的名字：

“ - ['mɪstər] . ['luːɪs] [el] . ['lɑːˌkwʊd] . -

“ ' Mr . Lewis L . Lockwood . '

” - 先生 . 刘易斯 L . 洛克伍德 . -

“路易斯·L·洛克伍德先生。”

[dɪr] [ˌem 'iː] !

Dear me !

亲爱的 我 !

天哪！

” [hiː; hi] [sed] ; “ [wʌt] [kæn; kən]['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊd] [biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ?

” he said ; “ what can Mr . Lockwood be calling upon me about ?

” 他 说 ; “ 什么 能 先生 . 洛克伍德 是 呼叫 之上 我 关于 ?

他说：“洛克伍德先生来找我有什么事吗？”

” [mɪs] - [sæt] ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs]

” Miss Catherwaight sat upright , and reached out for the card with a nervous

” 错过 - 卫星 直立 , 和 达到 出去 为了 这 卡片 和 一个 紧张的

, ['gæspɪŋ] ['lɪt(ə)l] [læf] .

, gasping little laugh .

, 喘息 小的 笑 .

凯瑟韦特小姐坐直了身子，紧张地喘息着，伸手去拿那张卡片，发出了一声轻微的笑声。

“ [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“ Oh , I think it must be for me , ” she said ;

” 哦 , 我 思考 它 必须 是 为了 我 , ” 她 说 ;

“哦，我想这一定是给我的，”她说；

“ [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

“ I'm quite sure it is intended for me .

” 我是 相当 当然 它 是 故意的 为了 我 .

“我非常确定这是给我的。”

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] - [deɪ] , [juː; jʊ] [siː] ,

I	was	at	his	office	to	-	day	,	you	see	,
我	曾是	在	他的	办公室	到	-	天	,	你	看	,

我今天去了他办公室，你知道的。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['kiːpseɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][æn; ən][oʊld][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʃɑːp] .

to	return	him	some	keepsake	of	his	that	I	found	in	an	old	curiosity	shop	.
到	返回	他	一些	纪念品	的	他的	那	我	成立	在	一个	老的	好奇心	店铺	.

我把他在一家古董店里找到的一件纪念品还给他。

['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

Something	with	his	name	on	it	that	had	been	stolen	from	him	and
某物	和	他的	姓名	在	它	那	有	到过	被盗	从	他	和

[pɔːnd] .

pawned	.
典当	.

一件刻有他名字的物品，是从他那里偷来并典当的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['treɪf(ə)l] .

It	was	just	a	trifle	.
它	曾是	只是	一个	琐事	.

这只是件小事。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [goʊ] [daʊn] , [dɪr] ; [aɪl] [siː] [hɪm; ɪm] .

You	needn't	go	down	,	dear	;	I'll	see	him	.
你	不必	去	向下	,	亲爱的	;	患病的	看	他	.

亲爱的，你不用下去了，我会去看他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ][hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər] , [aɪm] [ʃʊr] ; [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , ['mɔːrɪs] ?

It	was	I	he	asked	for	,	I'm	sure	;	was	it	not	,	Morris	?
它	曾是	我	他	问	为了	,	我是	当然	;	曾是	它	不是	,	莫里斯	?

我敢肯定，他要找的就是我；对吧，莫里斯?

" ['mɔːrɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] ; ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

"	Morris	was	not	quite	sure	;	being	such	an	old	gentleman	,
"	莫里斯	曾是	不是	相当	当然	;	存在	这样的	一个	老的	绅士	,

莫里斯不太确定；毕竟他是一位上了年纪的绅士，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər]['mɪstər] . - ['hiːd] [kʌm] .

he	thought	it	must	be	for	Mr	.	Catherwaight	he'd	come	.
他	想法	它	必须	是	为了	先生	.	-	他会	来	.

他心想他一定是来找凯瑟韦特先生的。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz][nɑːt] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] .

Mr	.	Catherwaight	was	not	greatly	interested	.
先生	.	-	曾是	不是	非常	感兴趣的	.

凯瑟韦特先生对此并不太感兴趣。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪz; ɪz]['æftər] - ['dɪnər] [næp] ,

He	did	not	like	to	disturb	his	after	-	dinner	nap	,
他	做过	不是	喜欢	到	打扰	他的	后	-	晚餐	午睡	,

他不喜欢打扰晚饭后的午睡。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['setld] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'gen] [ænd; ənd][ˌriː'foʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz] .

and	he	settled	back	in	his	chair	again	and	refolded	his	hands	.
和	他	定居	后退	在	他的	椅子	再次	和	重新折叠	他的	双手	.

于是他重新靠回椅子上，双手重新交叠在一起。

" [aɪ]['hɑːrdli] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] ,

"	I	hardly	thought	he	could	have	come	to	see	me	,	"	he	murmured	,
"	我	几乎	想法	他	可以	有	来	到	看	我	,	"	他	低声说道	,

"我简直不敢相信他会来看我，"他喃喃自语道。

['draʊzɪli] ; “ [ðoʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['luːɪs]

drowsily	;	“	though	I	used	to	see	enough	and	more	than	enough	of	Lewis
昏昏欲睡地	;	“	尽管	我	用过的	到	看	足够的	和	更多的	比	足够的	的	刘易斯

['lɑːˌkwʊd] [wʌns] ,

Lockwood	once	,
洛克伍德	一次	,

昏昏欲睡地；“虽然我曾经见过很多很多次路易斯·洛克伍德，

[maɪ] [dɪr] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

my	dear	,	”	he	added	with	a	smile	,
我的	亲爱的	,	”	他	额外	和	一个	微笑	,

“亲爱的，”他笑着补充道。

[æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

as	he	opened	his	eyes	and	nodded	before	he	shut	them	again	.
作为	他	打开	他的	眼睛	和	点头	前	他	关闭	他们	再次	.

他睁开眼睛点了点头，然后又闭上了眼睛。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['mʌðər]

“	That	was	before	your	mother
“	那	曾是	前	你的	母亲

那是在你母亲之前的事了

[ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] ,

and	I	were	engaged	,
和	我	是	已订婚的	,

我当时已经订婚了。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [dɪd] [seɪ] [ðæt] [jʌŋ] ['lɑːˌkwʊdz] ['tʃænsɪz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɜːr; wər][æz; əz] [gʊd]

and	people	did	say	that	young	Lockwood's	chances	at	that	time	were	as	good
和	人们	做过	说	那	年轻的	洛克伍德	机会	在	那	时间	是	作为	好的

[æz; əz] [maɪn] .

as	mine	.
作为	矿	.

人们当时确实说过，年轻的洛克伍德的机会和我一样好。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .

But	they	weren't	,	it	seems	.
但	他们	不是	,	它	似乎	.

但事实似乎并非如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ə'tentɪv] , [ðoʊ] ; ['veri] [ə'tentɪv] .

He	was	very	attentive	,	though	;	very	attentive	.
他	曾是	非常	细心	,	尽管	;	非常	细心	.

不过，他非常细心，非常细心。

” [mɪs] - [stʊd] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

”	Miss	Catherwaight	stood	startled	and	motionless	at	the	door	from	which	she
”	错过	-	站立	惊慌	和	静止不动	在	这	门	从	哪个	她

[hæd; həd] [tɜːrnd] .

had	turned	.
有	转向	.

“凯瑟韦特小姐惊愕地站在她刚才转身离开的那扇门前，一动不动。”

“ [ə'tentɪv] — [tuː; tə] [huːm] ?

“	Attentive	—	to	whom	?
“	细心	—	到	谁	?

“注意——注意谁？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] .

”	she	asked	quickly	,	and	in	a	very	low	voice	.
”	她	问	迅速地	,	和	在	一个	非常	低的	嗓音	.

她迅速地、低声地问道。

“ [tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðər] ?
“ To my mother ?
” 到 我的 母亲 ?

“对我母亲来说？”

” [ˈmɪstər] . - [dɪd][nɑːt] [deɪn] [tuː; tə][ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðɪs] [taɪm] ,
” Mr . Catherwaight did not deign to open his eyes this time ,
” 先生 . - 做过 不是 设计 到 打开 他的 眼睛 这 时间 ,

“这一次，凯瑟韦特先生连眼睛都不肯睁开。”

[bʌt; bət] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌnˈiːzɪli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][let] [əˈloʊn] .
but moved his head uneasily as if he wished to be let alone .
但 已搬 他的 头 不安地 作为 如果 他 希望 到 是 让 独自的 .

但他不安地转动着头，好像希望一个人待着。

“ [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ][tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] ; “ [ʌv; əv] [huːm] [els] [wʌz; wəz]
“ To your mother , of course , my child , ” he answered ; “ of whom else was
“ 到 你的 母亲 , 的 课程 , 我的 孩子 , ” 他 回答 ; “ 的 谁 别的 曾是
[aɪ] [ˈspiːkɪŋ] ?
I speaking ?
我 请讲 ?

“当然是指你的母亲，我的孩子，”他回答说；“我还能指谁呢？”

” [mɪs] - [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈsloʊli] ,
” Miss Catherwaight went down the stairs to the drawing - room slowly ,
” 错过 - 去 向下 这 楼梯 到 这 绘画 - 房间 缓慢地 ,

凯瑟韦特小姐缓缓走下楼梯，来到客厅。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [hæf] - [wei] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðɪs] [nuː] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][tuː; tə][ˈset(ə)l][ɪn][hɜːr; hər]
and paused half - way to allow this new suggestion to settle in her
和 暂停 一半 - 方式 到 允许 这 新的 建议 到 定居 在 她
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

她停顿了一下，让这个新想法在脑海中沉淀下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [dɪsˈteɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər]
There was something distasteful to her , something that seemed not altogether
那里 曾是 某物 令人厌恶的 到 她 , 某物 那 似乎 不是 共
[ʌnˈbleɪməbəl] ,
unblamable ,
无可责备 ,

她觉得有些东西令人反感，有些东西似乎并非完全无辜。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈhævɪŋ] [tuː] [men] [ˈkwɑːrəl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [ˈniːðər] [ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz][ðə; ði]
in a woman's having two men quarrel about her , neither of whom was the
在 一个 女性的 拥有 二 男人 争吵 关于 她 , 两者都不 的 谁 曾是 这
[ˈwʊmənz] [ˈhʌzbənd] .
woman's husband .
女性的 丈夫 .

一个女人身边有两个男人为她争吵，而这两个男人都不是她的丈夫。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [gɜːrl][ʌv; əv] [huːm] [ˈlætəmɚ] [hæd; həd][ˈspoʊkən][mʌst; məst][biː; bi][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
And yet this girl of whom Latimer had spoken must be her mother ,
和 然而 这 女孩 的 谁 拉蒂默 有 说 必须 是 她 母亲 ,

然而，拉蒂默所说的那个女孩一定是她的母亲。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kʊd; kəd][duː][noʊ] [rɔːŋ] .
and she , of course , could do no wrong .
和 她 , 的 课程 , 可以 做 不 错误的 .

当然，她做什么都是对的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɪs'kwaɪətɪŋ] ,

It	was	very	disquieting	,
它	曾是	非常	令人不安的	,

这令人非常不安。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ['restɪŋ] ['hevɪli] [ɑːn]

and	she	went	on	down	the	rest	of	the	way	with	one	hand	resting	heavily	on
和	她	去	在	向下	这	休息	的	这	方式	和	一	手	休息	重度	在

[ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [prest] [ə'genst] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

the	railing	and	with	the	other	pressed	against	her	cheeks	.
这	栏杆	和	和	这	其他	按下	反对	她	脸颊	.

她一只手重重地扶着栏杆，另一只手捂着脸颊，继续走完了剩下的路程。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['trʌbld] .

She	was	greatly	troubled	.
她	曾是	非常	麻烦	.

她非常苦恼。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] [sæd] [ɪn'diːd] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [wʌn] - [taɪm] [frendz] [ʃʊd; ʃəd]

It	now	seemed	to	her	very	sad	indeed	that	these	two	one	-	time	friends	should
它	现在	似乎	到	她	非常	伤心	的确	那	这些	二	一	-	时间	朋友们	应该

[lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɪti] [ænd; ənd] [miːt] ,

live	in	the	same	city	and	meet	,
居住	在	这	相同的	城市	和	见面	,

现在，她觉得非常悲哀，这两个曾经的朋友竟然生活在同一个城市，而且还相遇了。

[æz; əz] [ðeɪ] [mʌst; məst] [miːt] , [ænd; ənd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [iːtʃ] ['ʌðər] .

as	they	must	meet	,	and	not	recognize	each	other	.
作为	他们	必须	见面	,	和	不是	认出	每个	其他	.

他们必须相遇，但不能认出彼此。

[ʃiː; ʃi]['ɑːrgjuːd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [jʌŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

She	argued	that	her	mother	must	have	been	very	young	when	it	happened	,
她	争论	那	她	母亲	必须	有	到过	非常	年轻的	什么时候	它	发生	,

她认为，事发时她母亲一定年纪很小。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [tuː] [sʌtʃ] [men] [tə'geðər] [ə'gen] .

or	she	would	have	brought	two	such	men	together	again	.
或者	她	会	有	带来	二	这样的	男人	一起	再次	.

否则她就会再次把这两个男人撮合在一起。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [noʊn] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] .

Her	mother	could	not	have	known	,	she	told	herself	;	she	was	not	to	blame	.
她	母亲	可以	不是	有	已知	,	她	讲述	她自己	;	她	曾是	不是	到	责备	.

她告诉自己，她母亲不可能知道，这不是她的错。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [noʊn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]['æksɪdənt][ʃiː; ʃi] [wʊd]

For	she	felt	sure	that	had	she	herself	known	of	such	an	accident	she	would
为了	她	毛毡	当然	那	有	她	她自己	已知	的	这样的	一个	事故	她	会

[hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ,

have	done	something	,
有	完毕	某物	,

因为她确信，如果她自己知道会发生这样的事故，她一定会采取行动。

[sed] ['sʌmθɪŋ] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .

said	something	,	to	make	it	right	.
说	某物	,	到	制作	它	正确的	.

说了些什么来弥补过失。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][hæf][ðə; ði]['wʊmən][hɜːr; hər]['mʌðər][hæd; həd][bɪn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʃʊr]

And	she	was	not	half	the	woman	her	mother	had	been	,	she	was	sure
和	她	曾是	不是	一半	这	女士	她	母亲	有	到过	,	她	曾是	当然

[ʌv; əv][ðæt] .

of	that	.
的	那	.

她确信，自己远不及母亲的一半。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri]['laɪkəbl][ɪn][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][huː][keɪm]['fɔːrwərd][tuː; tə][griːt]

There	was	something	very	likable	in	the	old	gentleman	who	came	forward	to	greet
那里	曾是	某物	非常	讨人喜欢	在	这	老的	绅士	WHO	来了	向前	到	迎接

[hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ;

her	as	she	entered	the	drawing	-	room	;
她	作为	她	进入	这	绘画	-	房间	;

当她走进客厅时，那位上前迎接她的老先生，身上有一种非常讨人喜欢的气质；

['sʌmθɪŋ] ['kɔːrtli] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv]

something	courtly	and	of	the	old	school	,	of	which	she	was	so	tired	of
某物	宫廷式	和	的	这	老的	学校	,	的	哪个	她	曾是	所以	疲劳的	的

['hɪrɪŋ] ,

hearing	,
听力	,

她厌倦了听到那些老派的、充满宫廷礼仪的话语。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][men][ʃiː; ʃi][met] .

but	of	which	she	wished	she	could	have	seen	more	in	the	men	she	met	.
但	的	哪个	她	希望	她	可以	有	已见	更多的	在	这	男人	她	遇见	.

但她希望自己能在遇到的男人身上看到更多这样的品质。

[jʌŋ] ['mɪstər] . ['lætəmɚ] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] , [ɪg'zæktli] [waɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] ,

Young	Mr	.	Latimer	had	accompanied	his	guardian	,	exactly	why	she	did	not	see	,
年轻的	先生	.	拉蒂默	有	伴随	他的	监护人	,	确切地	为什么	她	做过	不是	看	,

年轻的拉蒂默先生陪着他的监护人，至于她为什么没看清这一点，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ['slaɪtli] .

but	she	recognized	his	presence	slightly	.
但	她	认可	他的	在场	轻微地	.

但她隐约感觉到了他的存在。

[hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] ['kɑːntent][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

He	seemed	quite	content	to	remain	in	the	background	.
他	似乎	相当	内容	到	保持	在	这	背景	.

他似乎很乐意待在幕后。

['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

Mr	.	Lockwood	,	as	she	had	expected	,
先生	.	洛克伍德	,	作为	她	有	预期的	,

正如她所料，洛克伍德先生

[ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði]['med(ə)l] .

explained	that	he	had	called	to	thank	her	for	the	return	of	the	medal	.
解释	那	他	有	称为	到	感谢	她	为了	这	返回	的	这	勋章	.

他解释说，打电话是为了感谢她归还奖章。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

He	had	it	in	his	hand	as	he	spoke	,
他	有	它	在	他的	手	作为	他	辐	,

他说话时手里就拿着它。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [æz; əz] [ðoʊ] [kə'resɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

and	touched	it	gently	with	the	tips	of	his	fingers	as	though	caressing	it
和	感动	它	轻轻地	和	这	尖端	的	他的	手指	作为	尽管	爱抚	它

.

:

.

他用指尖轻轻地触碰它，仿佛在爱抚它。

“ [aɪ] [nuː] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['veri] [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] ,

“	I	knew	your	father	very	well	,	”	said	the	lawyer	,
”	我	知道	你的	父亲	非常	出色地	,	”	说	这	律师	,

“我很了解你的父亲，”律师说。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['mʌðɚz]

“	and	I	at	one	time	had	the	honor	of	being	one	of	your	mother's
”	和	我	在	一	时间	有	这	荣誉	的	存在	一	的	你的	母亲的

['jʌŋgər] [frendz] .

younger	friends	.
年轻	朋友们	.

“我曾有幸成为您母亲的年轻朋友之一。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['mærid] , ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

That	was	before	she	was	married	,	many	years	ago	.
那	曾是	前	她	曾是	已婚	,	许多	年	前	.

那是很多年前她结婚之前的事了。

” [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] ['greɪvli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

”	He	stopped	and	regarded	the	girl	gravely	and	with	a	touch	of
”	他	停止	和	认为	这	女孩	严重地	和	和	一个	触碰	的

['tendərnəs] .

tenderness	.
压痛	.

他停下脚步，神情严肃而又带着一丝温柔地看着这个女孩。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n] [æn; ən] [oʊld] [mæn] , [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ɪf] [hiː; hi] [sez] ,

“	You	will	pardon	an	old	man	,	old	enough	to	be	your	father	,	if	he	says	,
”	你	将要	赦免	一个	老的	男人	,	老的	足够的	到	是	你的	父亲	,	如果	他	说道	,

“如果一个年纪足以做你父亲的老人说：

” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['greɪtli] [laɪk] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] —

”	he	went	on	,	“	that	you	are	greatly	like	your	mother	,	my	dear	young	lady	—
”	他	去	在	,	“	那	你	是	非常	喜欢	你的	母亲	,	我的	亲爱的	年轻的	女士	—

['greɪtli] [laɪk] .

greatly	like	.
非常	喜欢	.

他接着说：“你和你的母亲非常像，我亲爱的年轻女士——非常像。”

[jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [fɪr] [aɪ] [ə'bjuːzd] [hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] ;

Your	mother	was	very	kind	to	me	,	and	I	fear	I	abused	her	kindness	;
你的	母亲	曾是	非常	种类	到	我	,	和	我	害怕	我	受虐	她	仁慈	;

你母亲对我很好，但我恐怕辜负了她的好意；

[ə'bjuːzd] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

abused	it	by	misunderstanding	it	.
受虐	它	经过	误解	它	.

因误解而滥用了它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [praʊd] , [ænd; ənd]

There	was	a	great	deal	of	misunderstanding	;	and	I	was	proud	,	and
那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	误解	;	和	我	曾是	自豪的	,	和

[maɪ] [frend] [wʌz; wəz] [praʊd] ,

my	friend	was	proud	,
我的	朋友	曾是	自豪的	,

双方之间存在很多误会；我感到自豪，我的朋友也感到自豪。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ðɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [kən'tɪnjuːd] , [ʌn'tɪl] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ˌɪrɪ'triːvəbl] .

and	so	the	misunderstanding	continued	,	until	now	it	has	become	irretrievable	.
和	所以	这	误解	持续	,	直到	现在	它	有	变得	无法挽回的	.

于是误会一直持续下去，直到现在已经无法挽回了。

" [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ə'pærəntli] ,

"	He	had	forgotten	her	presence	apparently	,
"	他	有	被遗忘的	她	在场	显然	,

他显然已经忘记了她的存在。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ]

and	was	speaking	more	to	himself	than	to	her	as	he	stood	looking
和	曾是	请讲	更多的	到	他自己	比	到	她	作为	他	站立	寻找

[daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ]['med(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

down	at	the	medal	in	his	hand	.
向下	在	这	勋章	在	他的	手	.

他站在那里，低头看着手中的奖章，与其说是在对她说，不如说是在自言自语。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ; " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri]

"	You	were	very	thoughtful	to	give	me	this	,	"	he	continued	;	"	it	was	very
"	你	是	非常	周到	到	给	我	这	,	"	他	持续	;	"	它	曾是	非常

[gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

good	of	you	.
好的	的	你	.

"你送我这个真是太贴心了，"他继续说道；"你真是太好了。"

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ðoʊ] , [naʊ] ,

I	don't	know	why	I	should	keep	it	though	,	now	,
我	不	知道	为什么	我	应该	保持	它	尽管	,	现在	,

不过，我现在也不知道我为什么要留着它了。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'strest] [ɪ'nʌf] [wen] [aɪ] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] .

although	I	was	distressed	enough	when	I	lost	it	.
虽然	我	曾是	苦恼	足够的	什么时候	我	丢失的	它	.

虽然我丢失它的时候已经非常难过了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [rɪ'maɪndər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [ɪz][pæst][ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ] ,

But	now	it	is	only	a	reminder	of	a	time	that	is	past	and	put	away	,
但	现在	它	是	仅有的	一个	提醒	的	一个	时间	那	是	过去的	和	放	离开	,

但现在它只是对一段已逝时光的提醒，这段时光已被尘封。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	which	was	very	,	very	dear	to	me	.
但	哪个	曾是	非常	,	非常	亲爱的	到	我	.

但它对我来说非常、非常珍贵。

[pər'hæps][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [frend] [huː]

Perhaps	I	should	tell	you	that	I	had	a	misunderstanding	with	the	friend	who
也许	我	应该	告诉	你	那	我	有	一个	误解	和	这	朋友	WHO

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

gave	it	to	me	,
给予	它	到	我	,

或许我应该告诉你，我和送我这东西的那位朋友之间存在一些误会。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [wi:; wi][hæv; həv]['nevər] [met] ; [hæv; həv] ['si:st] [tu:; tə] [noʊ] [i:tʃ] ['ʌðər] .

and	since	then	we	have	never	met	;	have	ceased	to	know	each	other	.
和	自从	然后	我们	有	绝不	遇见	;	有	停止	到	知道	每个	其他	.

从那以后，我们再也没有见过面，彼此也渐渐失去了联系。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][ə; eɪ][dʒʌdʒ][ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪər] ,

But	I	have	always	followed	his	life	as	a	judge	and	as	a	lawyer	,
但	我	有	总是	随后	他的	生活	作为	一个	法官	和	作为	一个	律师	,

但我一直关注着他作为法官和律师的生涯。

[ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] .

and	respected	him	for	his	own	sake	as	a	man	.
和	受人尊敬	他	为了	他的	自己的	清酒	作为	一个	男人	.

并且因为他作为一个人本身的优秀品质而尊敬他。

[aɪ] ['kænɑ:t] [tel] — [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [hi:; hi] [fi:lz] [tɔ:rd] [ˌem 'i:] .

I	cannot	tell	—	I	do	not	know	how	he	feels	toward	me	.
我	不能	告诉	—	我	做	不是	知道	如何	他	感觉	朝向	我	.

我无法判断——我不知道他对我的感觉。

" [ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['med(ə)l]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət]

"	The	old	lawyer	turned	the	medal	over	in	his	hand	and	stood	looking	down	at
"	这	老的	律师	转向	这	勋章	超过	在	他的	手	和	站立	寻找	向下	在

[ˌaɪ 'ti:] ['wɪstfəli] .

it	wistfully	.
它	怅然地	.

“老律师把手中的奖章翻来覆去地看着它，满怀惆怅地站在那里。”

[ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l] [mɪs] - [kʊd; kəd][nɑ:t][stænd][ˌaɪ 'ti:] ['eni] [lɔ:ŋgər] .

The	cynical	Miss	Catherwaight	could	not	stand	it	any	longer	.
这	愤世嫉俗	错过	-	可以	不是	站立	它	任何	更长	.

愤世嫉俗的凯瑟韦特小姐再也无法忍受了。

“ ['mɪstər] . ['lɑ:ˌkwʊd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪm'pʌlsɪvli] , “ ['mɪstər] . ['lætəmɝ] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'i:] [waɪ]

“	Mr	.	Lockwood	,	”	she	said	,	impulsively	,	“	Mr	.	Latimer	has	told	me	why
“	先生	.	洛克伍德	,	”	她	说	,	冲动地	,	“	先生	.	拉蒂默	有	讲述	我	为什么

[ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] ['sepəreɪtɪd] ,

you	and	your	friend	separated	,
你	和	你的	朋友	分开	,

“洛克伍德先生，”她脱口而出，“拉蒂默先生已经告诉我你和你朋友分手的原因了。”

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑ:t] [ber] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] — [maɪ] ['mʌðər] — [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

and	I	cannot	bear	to	think	that	it	was	she	—	my	mother	—	should	have
和	我	不能	熊	到	思考	那	它	曾是	她	—	我的	母亲	—	应该	有

[bɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] .

been	the	cause	.
到过	这	原因	.

我无法忍受认为罪魁祸首是我的母亲。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] ;

She	could	not	have	understood	;
她	可以	不是	有	理解	;

她不可能理解；

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['eni] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

she	must	have	been	innocent	of	any	knowledge	of	the	trouble	she	had
她	必须	有	到过	清白的	的	任何	知识	的	这	麻烦	她	有

[brɔ:t] [tu:; tə] [men] [hu:] [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [gʊd] [frendz] [ʌv; əv][hɜ:rz][ænd; ənd][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .

brought	to	men	who	were	such	good	friends	of	hers	and	to	each	other	.
带来	到	男人	WHO	是	这样的	好的	朋友们	的	她的	和	到	每个	其他	.

她一定对她给那些与她关系非常亲密的男人们带来的麻烦毫不知情。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [maɪ] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [kɔɪn] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] .

It	seems	to	me	as	though	my	finding	that	coin	is	more	than	a	coincidence	.
它	似乎	到	我	作为	尽管	我的	寻找	那	硬币	是	更多的	比	一个	巧合	.

我觉得我发现这枚硬币绝非偶然。

[aɪ] ['sʌmhaʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ɪz][tuː; tə] [help] [ʌn'duː][ðə; ði][hɑːrm] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər]

I	somehow	think	that	the	daughter	is	to	help	undo	the	harm	that	her	mother
我	不知何故	思考	那	这	女儿	是	到	帮助	撤销	这	伤害	那	她	母亲

[hæz; həz] [kɔːzd] — [ʌn'wɪtɪŋli] [kɔːzd] .

has	caused	—	unwittingly	caused	.
有	导致	—	不知不觉	导致	.

我总觉得女儿应该帮助弥补母亲无意中造成的伤害。

[kiːp] [ðə; ði]['med(ə)l][ænd; ənd][dəunt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Keep	the	medal	and	don't	give	it	back	to	me	,
保持	这	勋章	和	不	给	它	后退	到	我	,

奖牌你留着吧，别还给我。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [jʊr; jər] [frend] [hæz; həz] [kept] [hɪz; ɪz] ,

for	I	am	sure	your	friend	has	kept	his	,
为了	我	是	当然	你的	朋友	有	保留	他的	,

因为我确信你的朋友已经保存了他的，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [jʊr; jər] [frend] [æt; ət] [hɑːrt] .

and	I	am	sure	he	is	still	your	friend	at	heart	.
和	我	是	当然	他	是	仍然	你的	朋友	在	心	.

我相信他内心深处仍然是你的朋友。

[dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] ['heɪstɪli] [ɔːr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɔːtləs] [ɪn] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] ,

Don't	think	I	am	speaking	hastily	or	that	I	am	thoughtless	in	what	I	am	saying	,
不	思考	我	是	请讲	草草	或者	那	我	是	轻率	在	什么	我	是	说	,

不要以为我说话草率或不经思考，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [frendz] — [gʊd] ,

but	it	seems	to	me	as	if	friends	—	good	,
但	它	似乎	到	我	作为	如果	朋友们	—	好的	,

但在我看来，朋友们——好的，

[truː] [frendz] — [wɜːr; wər][soʊ] [fjuː] [ðæt] [wʌn] ['kænɑːt] [let] [ðem; ðəm][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə]

true	friends	—	were	so	few	that	one	cannot	let	them	go	without	a	word	to
真的	朋友们	—	是	所以	很少	那	一	不能	让	他们	去	没有	一个	单词	到

[brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] .

bring	them	back	.
带来	他们	后退	.

真正的朋友少之又少，所以不能让他们离开而不开口挽留。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [laɪt] [ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] [gɜːrl] ,

But	though	I	am	only	a	girl	,	and	a	very	light	and	unfeeling	girl	,
但	尽管	我	是	仅有的	一个	女孩	,	和	一个	非常	光	和	冷漠无情	女孩	,

但我虽然只是个女孩，一个非常轻浮、冷漠的女孩，

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] , [aɪ] [fiːl] [ðɪs] ['veri] [mʌtʃ] ,

some	people	think	,	I	feel	this	very	much	,
一些	人们	思考	,	我	感觉	这	非常	很多	,

有些人认为，我深有同感，

[ænd; ənd][aɪ][duː] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [jʊr; jər][oʊld] [frend] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] [æz; əz][aɪ] [brɔːt]

and	I	do	wish	I	could	bring	your	old	friend	back	to	you	again	as	I	brought
和	我	做	希望	我	可以	带来	你的	老的	朋友	后退	到	你	再次	作为	我	带来

[bæk] [hɪz; ɪz] [pledʒ] . ”

back	his	pledge	.	”
后退	他的	保证	.	”

我真希望我能像帮他恢复誓言一样，把你的老朋友带回来。

“ [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [sɪns] [ˈhenri] [bəːˈgɔin] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][met] , ” [sed] [ðə; ði]
“ It has been many years since Henry Burgoyne and I have met , ” said the
“ 它 有 到过 许多 年 自从 亨利 伯戈因 和 我 有 遇见 , ” 说 这
[oʊld][mæn] ,
old man ,
老的 男人 ,

“我和亨利·伯戈因已经很多年没见面了，”老人说道。

[ˈsloʊli] ,
slowly ,
缓慢地 ,

慢慢地，

“ [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [əbˈsɜːrd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [hoʊldz] [ˈeni] [treɪs] [ʌv; əv] [ðæt]
“ and it would be quite absurd to think that he still holds any trace of that
“ 和 它 会 是 相当 荒诞 到 思考 那 他 仍然 持有 任何 痕迹 的 那
[ˈfuːlɪʃ] ,
foolish ,
愚蠢 ,

“如果认为他仍然保留着那种愚蠢行为的任何痕迹，那就太荒谬了。”

[ˈbɔɪɪʃ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈlɔɪəlti] [ðæt] [wiː; wi] [wʌns] [hæd; həd][fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
boyish feeling of loyalty that we once had for each other .
男孩气 感觉 的 忠诚 那 我们 一次 有 为了 每个 其他 .

我们之间曾经拥有的那种少年般的忠诚感。

[jet] [aɪ] [wɪl] [kiːp] [ðɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ,
Yet I will keep this , if you will let me , and I thank you ,
然而 我 将要 保持 这 , 如果 你 将要 让 我 , 和 我 感谢 你 ,

如果你允许的话，我会保留它，谢谢你。

[maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] .
my dear young lady , for what you have said .
我的 亲爱的 年轻的 女士 , 为了 什么 你 有 说 .

我亲爱的年轻女士，感谢你所说的话。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .
I thank you from the bottom of my heart .
我 感谢 你 从 这 底部 的 我的 心 .

我由衷地感谢你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd][æz; əz][kaɪnd][æz; əz][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] — [aɪ]
You are as good and as kind as your mother was , and — I
你 是 作为 好的 和 作为 种类 作为 你的 母亲 曾是 , 和 — 我
[kæn; kən] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] ,
can say nothing ,
能 说 没有什么 ,

你和你母亲一样善良友好，至于我——我无话可说。

[bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [ɪn] [ˈhaɪər] [preɪz] .
believe me , in higher praise .
相信 我 , 在 更高 称赞 .

请相信我，这是最高的赞美。

” [hiː; hi][roʊz] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]
” He rose slowly and made a movement as if to leave the room , and
” 他 玫瑰 缓慢地 和 制成 一个 移动 作为 如果 到 离开 这 房间 , 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

他缓缓起身，做出要离开房间的动作，然后，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [rɪ'tɜːrn] ['ɪntuː][ðə; ði][pæst][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['ʃeɪkən]

as	if	the	excitement	of	this	sudden	return	into	the	past	could	not	be	shaken
作为	如果	这	激动	的	这	突然	返回	进入	这	过去的	可以	不是	是	摇晃

[ɔːf][soʊ] ['redɪli] ,

off	so	readily	,
离开	所以	容易	,

仿佛这种突然回到过去的兴奋感难以轻易摆脱。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [muːv] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

he	started	forward	with	a	move	of	sudden	determination	.
他	开始	向前	和	一个	移动	的	突然	决心	.

他突然下定决心，向前迈了一步。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] ['henri] [bɜ'gɔɪnz] [haʊs] [æt; ət][wʌns] , [tuː; tə] -

“	I	think	,	”	he	said	,	“	I	will	go	to	Henry	Burgoyne's	house	at	once	,	to	-
“	我	思考	,	”	他	说	,	“	我	将要	去	到	亨利	伯戈因的	房子	在	一次	,	到	-

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

“我想，”他说，“我今晚就去亨利·伯戈因家。”

[aɪ] [wɪl] [ækt][ɑːn] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] .

I	will	act	on	what	you	have	suggested	.
我	将要	行为	在	什么	你	有	建议	.

我会按照你的建议去做。

[aɪ] [wɪl] [siː] [ɪf] [ðɪs] [hæz; həz][ɔːr][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [wʌn] [lɔːŋ] , [ʌn'prɑːfɪtəbl] [mis'teik] .

I	will	see	if	this	has	or	has	not	been	one	long	,	unprofitable	mistake	.
我	将要	看	如果	这	有	或者	有	不是	到过	一	长的	,	无利可图	错误	.

我会看看这是否是一个漫长而无利可图的错误。

[ɪf] [maɪ]['vɪzɪt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fruːtləs] ,

If	my	visit	should	be	fruitless	,
如果	我的	访问	应该	是	徒劳无功	,

如果我的访问没有结果，

[aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [ðɪs] [kɔɪn] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][jʊr; jər] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dis'anəːd] ['ɔnəz] ,

I	will	send	you	this	coin	to	add	to	your	collection	of	dishonored	honors	,
我	将要	发送	你	这	硬币	到	添加	到	你的	收藏	的	蒙羞	荣誉	,

我会把这枚硬币寄给你，让你添加到你那份不光彩的荣誉收藏中。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zʌlt] [æz; əz][aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] ['duːɪŋ] ,

but	if	it	should	result	as	I	hope	it	may	,	it	will	be	your	doing	,
但	如果	它	应该	结果	作为	我	希望	它	可能	,	它	将要	是	你的	正在做	,

但如果结果真如我所愿，那将是你的努力。

[mɪs] - , [ænd; ənd] [tuː] [oʊld] [men] [wɪl] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] .

Miss	Catherwaight	,	and	two	old	men	will	have	much	to	thank	you	for	.
错过	-	,	和	二	老的	男人	将要	有	很多	到	感谢	你	为了	.

凯瑟韦特小姐，还有两位老人，都会非常感谢您。

[gʊd] - [naɪt] , ” [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [boʊd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər][hænd] , “ [ænd; ənd] — [gɑːd] [bles]

Good	-	night	,	”	he	said	as	he	bowed	above	her	hand	,	“	and	—	God	bless
好的	-	夜晚	,	”	他	说	作为	他	鞠躬	多于	她	手	,	“	和	—	上帝	保佑

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

“晚安，”他一边说着，一边在她手上鞠躬，“愿上帝保佑你！”

” [mɪs] - [flʌʃt] ['slaɪtli] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,

”	Miss	Catherwaight	flushed	slightly	at	what	he	had	said	,
”	错过	-	酡	轻微地	在	什么	他	有	说	,

“凯瑟韦特小姐被他的话弄得脸微微泛红。”

[ænd; ənd][sæt] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd]

and	sat	looking	down	at	the	floor	for	a	moment	after	the	door	had
和	卫星	寻找	向下	在	这	地面	为了	一个	片刻	后	这	门	有

[kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

closed	behind	him	.
关闭	在后面	他	.

门在他身后关上后，他低头看着地板，沉默了一会儿。

[jʌŋ] ['mɪstər] . ['lætəmɝ] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

Young	Mr	.	Latimer	moved	uneasily	in	his	chair	.
年轻的	先生	.	拉蒂默	已搬	不安地	在	他的	椅子	.

年轻的拉蒂默先生不安地在椅子上挪动着身子。

[ðə; ði] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['streɪndʒli] [dɪ'stɜːrbd] [ðæt] [deɪ] ,

The	routine	of	the	office	had	been	strangely	disturbed	that	day	,
这	常规	的	这	办公室	有	到过	奇怪的	不安	那	天	,

那天办公室的日常运作被奇怪地打乱了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ɪn][ðə; ði][gɜːrl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['rednd] [tʃiːks]

and	he	now	failed	to	recognize	in	the	girl	before	him	with	reddened	cheeks
和	他	现在	失败的	到	认出	在	这	女孩	前	他	和	发红	脸颊

[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ['aɪlæʃɪz] [ðə; ði][koʊld] ,

and	trembling	eyelashes	the	cold	,
和	发抖	睫毛	这	寒冷的	,

他现在却没能从眼前这个脸颊通红、睫毛颤抖的女孩身上看出寒冷。

[self] - [pə'zest] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [noʊn] .

self	-	possessed	young	woman	of	society	whom	he	had	formerly	known	.
自己	-	拥有	年轻的	女士	的	社会	谁	他	有	以前	已知	.

他以前认识的一位举止沉稳的年轻女子。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['veri] [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [soʊ] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['dʒentli] .

“	You	have	done	very	well	,	if	you	will	let	me	say	so	,	”	he	began	,	gently	.
“	你	有	完毕	非常	出色地	,	如果	你	将要	让	我	说	所以	,	”	他	开始	,	轻轻地	.

“恕我直言，你做得非常好，”他温和地说道。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] ,

“	I	hope	you	are	right	in	what	you	said	,
“	我	希望	你	是	正确的	在	什么	你	说	,

我希望你所说的是正确的，

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊd] [wɪl] [nɑːt] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'bʌf] [ɔːr][æn; ən] [ʌn'greɪʃəs] ['ænsər]

and	that	Mr	.	Lockwood	will	not	meet	with	a	rebuff	or	an	ungracious	answer
和	那	先生	.	洛克伍德	将要	不是	见面	和	一个	回绝	或者	一个	不友善的	回答

.

:

.

洛克伍德先生不会遭到拒绝或不友好的答复。

[waɪ] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['kwɪkli] ,

Why	,	”	he	went	on	quickly	,
为什么	,	”	他	去	在	迅速地	,

“为什么？”他迅速接着说。

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [teɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [gʌn] [naʊ] ['evri] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] [fɔːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

“	I	have	seen	him	take	out	his	gun	now	every	spring	and	every	fall	for	the
”	我	有	已见	他	拿	出去	他的	枪	现在	每一个	春天	和	每一个	落下	为了	这

[læst] [ten] ['jɪrz] [ænd; ənd] [kliːn] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [tel] [wʌt] [greɪt] [ʃɑːts] [hiː; hi] [ænd; ənd]

last	ten	years	and	clean	and	polish	it	and	tell	what	great	shots	he	and
最后的	十	年	和	干净的	和	抛光	它	和	告诉	什么	伟大的	镜头	他	和

['henri] ,

Henry	,
亨利	,

“过去十年，我每年春天和秋天都会看到他拿出枪，擦拭擦亮，然后讲述他和亨利枪法多么准。”

[æz; əz] [hiː; hi] [kɔːlz] [hɪm; ɪm] , [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] .

as	he	calls	him	,	used	to	be	.
作为	他	呼叫	他	,	用过的	到	是	.

正如他称呼他的那样，过去是这样的。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] [ænd; ənd] [get] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

And	then	he	would	say	he	would	take	a	holiday	and	get	off	for	a	little
和	然后	他	会	说	他	会	拿	一个	假期	和	得到	离开	为了	一个	小的

['ʃuːtɪŋ] .

shooting	.
射击	.

然后他会说他要休假，出去打打枪。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər] [went] .

But	he	never	went	.
但	他	绝不	去	.

但他最终没有去。

[hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ðə; ði] [gʌn] [bæk] ['ɪntuː] [ɪts] [keɪs] [ə'gen] [ænd; ənd] [moʊp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪbreri] [fɔːr; fər] [deɪz]

He	would	put	the	gun	back	into	its	case	again	and	mope	in	his	library	for	days
他	会	放	这	枪	后退	进入	它是	案件	再次	和	忧郁	在	他的	图书馆	为了	天

['æftərwərd] .

afterward	.
之后	.

他会把枪放回枪盒里，然后闷闷不乐地在书房里待上好几天。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] ['nevər] ['mærid] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [ə'dɑːptɪd] [ˌem 'iː] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] ,

You	see	,	he	never	married	,	and	though	he	adopted	me	,	in	a	manner	,
你	看	,	他	绝不	已婚	,	和	尽管	他	已采用	我	,	在	一个	方式	,

你看，他终身未婚，虽然他收养了我，但从某种意义上说，

[ænd; ənd] [ɪz] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [wei] ,

and	is	fond	of	me	in	a	certain	way	,
和	是	喜爱	的	我	在	一个	肯定	方式	,

他以某种方式喜欢我，

[noʊ] [wʌn] ['evər] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hɪz; ɪz] [oʊld] [frend] [hæd; həd] [held] . ”

no	one	ever	took	the	place	in	his	heart	his	old	friend	had	held	.	”
不	一	曾经	采取	这	地方	在	他的	心	他的	老的	朋友	有	握住	.	”

在他心中，再也没有人能取代老朋友的位置了。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] , [æt; ət] [wʌns] , — [tuː; tə] - [naɪt] , ['iːv(ə)n] , — ['weðər]

“	You	will	let	me	know	,	will	you	not	,	at	once	,	—	to	-	night	,	even	,	—	whether
”	你	将要	让	我	知道	,	将要	你	不是	,	在	一次	,	—	到	-	夜晚	,	甚至	,	—	无论

[hiː; hi] [sək'siːdz] [ɔːr] [nɑːt] ?

he	succeeds	or	not	?
他	成功	或者	不是	?

“你会立刻告诉我，对吧？——甚至今晚就告诉我——他是否成功？”

〞 [sed] [ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l] [mɪs] - .
〞 said the cynical Miss Catherwaight .
〞 说 这 愤世嫉俗 错过 - .

“愤世嫉俗的凯瑟韦特小姐说道。”

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] .
“ You can understand why I am so deeply interested .
〞 你 能 理解 为什么 我 是 所以 深 感兴趣的 .

“你就能明白我为什么对此如此感兴趣了。”

[aɪ] [siː] [naʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [sed] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] ['med(ə)l] .
I see now why you said I would not tell the story of that medal .
我 看 现在 为什么 你 说 我 会 不是 告诉 这 故事 的 那 勋章 .

我现在明白你为什么说我不会讲述那枚奖章的故事了。

[bʌt; bət] , ['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['stɔːri] , [ðə; ði]['oʊnli] ['prɪti] ['stɔːri] [aɪ][hæv; həv]
But , after all , it may be the prettiest story , the only pretty story I have
但 , 后 全部 , 它 可能 是 这 最漂亮的 故事 , 这 仅有的 漂亮的 故事 我 有
[tuː; tə] [tel] .
to tell .
到 告诉 .

但归根结底，这可能是最美的故事，也是我唯一能讲述的美的故事。

〞 ['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊd] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] , [ðə; ði][mæn] [sed] ,
〞 Mr . Lockwood had not returned , the man said ,
〞 先生 . 洛克伍德 有 不是 返回 , 这 男人 说 ,

“洛克伍德先生还没有回来，”那人说。

[wen] [jʌŋ] ['lætəmɝ] [riːtʃt] [ðə; ði] [hoʊm] [ðə; ði] ['lɔɪər] [hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][bəuθ] .
when young Latimer reached the home the lawyer had made for them both .
什么时候 年轻的 拉蒂默 达到 这 家 这 律师 有 制成 为了 他们 两个都 .

当年轻的拉蒂默到达律师为他们俩准备的家时。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][frʌm; frəm] [ðɪs] , [bʌt; bət] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ænd; ənd]
He did not know what to argue from this , but determined to sit up and
他 做过 不是 知道 什么 到 争论 从 这 , 但 决定 到 坐 向上 和
[weɪt] ,
wait ,
等待 ,

他不知道该如何反驳，但还是决定坐下来等待。

[ænd; ənd][soʊ][sæt] ['smoʊkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ]
and so sat smoking before the fire and listening with his sense of hearing
和 所以 卫星 吸烟 前 这 火 和 聆听 和 他的 感觉 的 听力
[ɑːn][ə; eɪ] [streɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['muːvmənt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
on a strain for the first movement at the door .
在 一个 拉紧 为了 这 第一的 移动 在 这 门 .

于是他坐在火炉前抽烟，全神贯注地听着门口的动静。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] .
He had not long to wait .
他 有 不是 长的 到 等待 .

他没等多久。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʃʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klæʃ] ,
The front door shut with a clash ,
这 正面 门 关闭 和 一个 冲突 ,

前门砰的一声关上了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊd] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] , [ɪn] [wɪtʃ]

and	he	heard	Mr	.	Lockwood	crossing	the	hall	quickly	to	the	library	,	in	which
和	他	听到	先生	.	洛克伍德	过境	这	大厅	迅速地	到	这	图书馆	,	在	哪个

[hiː; hi] ['weɪtɪd] .

he	waited	.
他	等待	.

他听到洛克伍德先生快步穿过走廊，走向他等候的图书馆。

[ðen] [ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] [wʌz; wəz] [swʌŋ] [bæk] ,

Then	the	inner	door	was	swung	back	,
然后	这	内	门	曾是	摇摆	后退	,

然后，内门被向后摆动。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊd] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['smaɪlɪŋ]

and	Mr	.	Lockwood	came	in	with	his	head	high	and	his	eyes	smiling
和	先生	.	洛克伍德	来了	在	和	他的	头	高的	和	他的	眼睛	微笑

['braɪtli] .

brightly	.
明亮地	.

洛克伍德先生昂首挺胸地走了进来，眼中闪烁着灿烂的笑容。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][step] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] , ['sʌmθɪŋ]

There	was	something	in	his	step	that	had	not	been	there	before	,	something
那里	曾是	某物	在	他的	步	那	有	不是	到过	那里	前	,	某物

[laɪt] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] ,

light	and	vigorous	,
光	和	蓬勃	,

他的步伐中多了几分以前从未有过的轻盈和活力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ten] ['jɪrz] ['jʌŋgər] .

and	he	looked	ten	years	younger	.
和	他	看起来	十	年	年轻	.

他看起来年轻了十岁。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['tɔːsɪŋ]

He	crossed	the	room	to	his	writing	-	table	without	speaking	and	began	tossing
他	交叉	这	房间	到	他的	写作	-	桌子	没有	请讲	和	开始	抛掷

[ðə; ði] ['pepərz] [ə'baʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] .

the	papers	about	on	his	desk	.
这	文件	关于	在	他的	桌子	.

他一言不发地穿过房间走到书桌前，开始把桌上的文件翻来覆去地堆放起来。

[ðen] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] - [tɑːp][lɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['smaɪlɪŋ] .

Then	he	closed	the	rolling	-	top	lid	with	a	snap	and	looked	up	smiling	.
然后	他	关闭	这	滚动	-	顶部	盖	和	一个	折断	和	看起来	向上	微笑	.

然后他啪的一声合上了卷帘门，抬头微笑着。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

“	I	shall	have	to	ask	you	to	look	after	things	at	the	office	for	a	little
“	我	将	有	到	问	你	到	看	后	事物	在	这	办公室	为了	一个	小的

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

“我需要你暂时帮忙照看一下办公室的事情。”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [dʒʌdʒ] [bəːˈgɔin] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['meriləndˌ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] - [ʃuːtɪŋ] .

“	Judge	Burgoyne	and	I	are	going	to	Maryland	for	a	few	weeks	'	shooting	.
”	法官	伯戈因	和	我	是	去	到	马里兰州	为了	一个	很少	周	-	射击	.

“我和伯戈因法官将前往马里兰州进行几周的拍摄工作。”

” [væn] ['bɪbər] [ænd; ənd][ðə; ði] [swɑːn] - ['boʊts]

”	VAN	BIBBER	AND	THE	SWAN	-	BOATS
”	VAN	围兜	和	这	天鹅	-	船

“范·比伯和天鹅船”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːt][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [væn] ['bɪbər] ,

It	was	very	hot	in	the	Park	,	and	young	Van	Bibber	,
它	曾是	非常	热的	在	这	公园	,	和	年轻的	范	围兜	,

公园里很热，年轻的范·比伯

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən] [gʊd] - ['hɑrtɪd]

who	has	a	good	heart	and	a	great	deal	more	money	than	good	-	hearted
WHO	有	一个	好的	心	和	一个	伟大的	交易	更多的	钱	比	好的	-	心地

['piːp(ə)l] ['dʒen(ə)rəli] [get] ,

people	generally	get	,
人们	一般来说	得到	,

他心地善良，而且比一般心地善良的人拥有更多的财富。

[wʌz; wəz] [krɔːs] [ænd; ənd] ['sɑːmnələnt] .

was	cross	and	somnolent	.
曾是	叉	和	嗜睡	.

他既烦躁又昏昏欲睡。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɪz; ɪz] [gruːm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪfti]

He	had	told	his	groom	to	bring	a	horse	he	wanted	to	try	to	the	Fifty
他	有	讲述	他的	新郎	到	带来	一个	马	他	通缉	到	尝试	到	这	五十

- [naɪnθ] [striːt] ['entrəns] [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] ,

-	ninth	Street	entrance	at	ten	o'clock	,
-	第九	街道	入口	在	十	点钟	,

他吩咐马夫十点钟把想试骑的那匹马牵到五十九街入口处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gruːm] [hæd; həd][nɑːt] [ə'pɪrd] .

and	the	groom	had	not	appeared	.
和	这	新郎	有	不是	出现	.

新郎没有出现。

[hens] [væn] - ['krɔːsnɪs] .

Hence	Van	Bibber's	crossness	.
因此	范	-	暴躁	.

这就是范·比伯生气的原因。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [wʊd] [ə'laʊ] ,

He	waited	as	long	as	his	dignity	would	allow	,
他	等待	作为	长的	作为	他的	尊严	会	允许	,

他一直等到尊严不允许为止。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ][baɪ] - [leɪn] [end] [drɑːpt] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] [lʊkt]

and	then	turned	off	into	a	by	-	lane	end	dropped	on	a	bench	and	looked
和	然后	转向	离开	进入	一个	经过	-	车道	结尾	掉落	在	一个	长椅	和	看起来

['gluːmɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['ləjin^rin] [swɔnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pæd(ə)l] - [wiːl] [ə'tætʃmənt] [ðæt] ['sɜːrk(ə)l]

gloomily	at	the	Lohengrin	swans	with	the	paddle	-	wheel	attachment	that	circle
阴郁地	在	这	罗恩格林	天鹅	和	这	桨	-	车轮	依恋	那	圆圈

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] .

around	the	lake	.
大约	这	湖	.

然后拐进一条小巷，走到尽头，坐在长椅上，忧郁地望着湖面上绕圈的带有桨轮装置的罗恩格林天鹅。

[ðeɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][moʊst][ˌɪdi'ɑːtɪk] [in'venʃənz] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] , [ænd; ənd]

They	struck	him	as	the	most	idiotic	inventions	he	had	ever	seen	,	and
他们	击	他	作为	这	最多	愚蠢的	发明	他	有	曾经	已见	,	和

[hiː; hi] ['pitid] ,

he	pitied	,
他	可怜的	,

在他看来，这些发明是他见过的最愚蠢的，他感到很可怜。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ['kɔntempleits] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['meʒərd]

with	the	pity	of	a	man	who	contemplates	crossing	the	ocean	to	be	measured
和	这	遗憾	的	一个	男人	WHO	沉思	过境	这	海洋	到	是	测量

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fɔːl] [kloʊðz] ,

for	his	fall	clothes	,
为了	他的	落下	衣服	,

带着一种怜悯之情，就像一个男人为了量身定制秋装而不得不远渡重洋一样。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd][faɪnd] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['hævɪŋ] [sʌm; səm][wʌn]['pæd(ə)l][ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [æn; ən]

the	people	who	could	find	delight	in	having	some	one	paddle	them	around	an
这	人们	WHO	可以	寻找	喜	在	拥有	一些	一	桨	他们	大约	一个

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [leɪk] .

artificial	lake	.
人造的	湖	.

有些人喜欢有人划着船在人工湖上游览。

[tuː] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [saɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌntʃ] ['bæskɪt] ,

Two	little	girls	from	the	East	Side	,	with	a	lunch	basket	,
二	小的	女孩们	从	这	东方	边	,	和	一个	午餐	篮子	,

两个来自东区的小女孩，提着午餐篮

[ænd; ənd][æn; ən]['oʊldər][gɜːrl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] ,

and	an	older	girl	with	her	hair	down	her	back	,
和	一个	老	女孩	和	她	头发	向下	她	后退	,

还有一位年纪稍大的女孩，头发披散在背上。

[sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [swɔnz] .

sat	down	on	a	bench	beside	him	and	gazed	at	the	swans	.
卫星	向下	在	一个	长椅	旁	他	和	凝视	在	这	天鹅	.

她坐在他旁边的长椅上，凝视着天鹅。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː] ['pɑːpjələr] , [ænd; ənd][væn] ['bɪbər] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [muːv] [ɑːn] .

The	place	was	becoming	too	popular	,	and	Van	Bibber	decided	to	move	on	.
这	地方	曾是	成为	也	受欢迎的	,	和	范	围兜	决定	到	移动	在	.

这个地方越来越受欢迎，范·比伯决定搬走。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bentʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

But	the	bench	on	which	he	sat	was	in	the	shade	,
但	这	长椅	在	哪个	他	卫星	曾是	在	这	阴影	,

但他坐的长凳在阴凉处。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æsfɔːlt] [wɔːk] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	the	asphalt	walk	leading	to	the	street	was	in	the	sun	,	and	his
和	这	沥青	走	领导	到	这	街道	曾是	在	这	太阳	,	和	他的

['sɪgəret] [wʌz; wəz] ['suːðɪŋ] ,

cigarette	was	soothing	,
卷烟	曾是	舒缓	,

通往街道的沥青路面沐浴在阳光下，他手中的香烟令人感到舒缓。

[soʊ][hiː; hi] [ɪgˈnɔːrd] [ðə; ði] [nɪr] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [wer]

so	he	ignored	the	near	presence	of	the	three	little	girls	,	and	remained	where
所以	他	忽略	这	靠近	在场	的	这	三	小的	女孩们	,	和	剩余	在哪里

[hiː; hi][wʌz; wəz] .

he	was	.
他	曾是	.

所以他无视了三个小女孩就在附近的存在，仍然待在原地。

“ [aɪ] [spoʊ̯z] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz] , [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ,

“	I	s'pose	,	”	said	one	of	the	two	little	girls	,	in	a	high	,
“	我	假设	,	”	说	一	的	这	二	小的	女孩们	,	在	一个	高的	,

“我想是的，”其中一个小女孩兴奋地说。

[ˈpʌblɪk] [skuːl] [vɔɪs] , “ [ðeəz; ðəz][lɑːts][tuː; tə] [siː] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [swɑːn] - [ˈboʊts] [ðæt] [juːz] [kɑːnt]

public	school	voice	,	“	there's	lots	to	see	from	those	swan	-	boats	that	youse	can't
民众	学校	嗓音	,	“	有	很多	到	看	从	那些	天鹅	-	船	那	有色	不能

[siː] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋks] . ”

see	from	the	banks	.	”
看	从	这	银行	.	”

公立学校的声音：“从天鹅船上可以看到很多你在河岸上看不到的东西。”

“ [oʊ] , [lɑːts] , ” [əˈsentid] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [her] .

“	Oh	,	lots	,	”	assented	the	girl	with	long	hair	.
“	哦	,	很多	,	”	同意	这	女孩	和	长的	头发	.

“哦，很多，”长发女孩赞同道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɔːkt] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] , [klɪr] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [raʊnd] ,

“	If	you	walked	all	round	the	lake	,	clear	all	the	way	round	,
“	如果	你	步行	全部	圆形的	这	湖	,	清除	全部	这	方式	圆形的	,

“如果你绕着湖走了一圈，完全走完一圈，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [siː] , ” [sed] [ðə; ði][θɜːrd] ,

you	could	see	all	there	is	to	see	,	”	said	the	third	,
你	可以	看	全部	那里	是	到	看	,	”	说	这	第三	,

“你可以看到所有能看到的东西，”第三个人说道。

“ [ɪkˈsept] [wʌt] [ðeəz; ðəz][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [wer] [ðə; ði][ˈaɪlənd][ɪz] . ”

“	except	what	there's	in	the	middle	where	the	island	is	.	”
“	除了	什么	有	在	这	中间	在哪里	这	岛	是	.	”

“除了岛屿所在的中间地带。”

“ [aɪ] [ges] [its] [ˈmaɪti] [waɪld][ɑːn] [ðæt] [ˈaɪlənd] , ” [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [ˈjʌŋ^ist] .

“	I	guess	it's	mighty	wild	on	that	island	,	”	suggested	the	youngest	.
“	我	猜测	它是	强大的	荒野	在	那	岛	,	”	建议	这	最小的	.

“我猜那个岛上一定非常狂野，”最小的孩子说道。

“ [ˈedi] [keɪs] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [trɪp] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [leɪk] [ɑːn][ə; eɪ][swɑːn] - [boʊt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] .

“	Eddie	Case	he	took	a	trip	around	the	lake	on	a	swan	-	boat	the	other	day	.
“	埃迪	案件	他	采取	一个	旅行	大约	这	湖	在	一个	天鹅	-	船	这	其他	天	.

“埃迪·凯斯前几天乘天鹅船环湖游览了。”

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][grænd] .

He	said	that	it	was	grand	.
他	说	那	它	曾是	盛大	.

他说那场面很壮观。

[hiː; hi] [sed] [juːz] [kʊd; kəd] [siː] [ˈfɪʃɪz] [ænd; ənd] [dʌks] ,

He	said	youse	could	see	fishes	and	ducks	,
他	说	有色	可以	看	鱼	和	鸭子	,

他说你们可以看到鱼和鸭子，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sneɪks] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði]

and	that	it	looked	just	as	if	there	were	snakes	and	things	on	the
和	那	它	看起来	只是	作为	如果	那里	是	蛇	和	事物	在	这

['aɪlənd] . ”

island	.	”
岛	.	”

看起来就像岛上真的有蛇和其他什么东西一样。

“ [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] , [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] .

“	What	sort	of	things	?	”	asked	the	other	one	,	in	a	hushed	voice	.
“	什么	种类	的	事物	?	”	问	这	其他	一	,	在	一个	静静地	嗓音	.

“什么事？”另一个人压低声音问道。

“ [wel] , [waɪld] [θɪŋz] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['eldər] , ['veɪgli] ; “ [berz] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] [laɪk] [ðæt] ,

“	Well	,	wild	things	,	”	explained	the	elder	,	vaguely	;	“	bears	and	animals	like	that	,
“	出色地	,	荒野	事物	,	”	解释	这	长老	,	依稀	;	“	熊	和	动物	喜欢	那	,

“嗯，野生动物，”老人含糊地解释道，“比如熊之类的动物。”

[ðæt] [groʊ] [ɪn][waɪld]['pleɪsɪz] .

that	grow	in	wild	places	.
那	生长	在	荒野	地方	.

生长在野外的。

” [væn] ['bɪbər] [lɪt] [ə; eɪ] [freʃ] ['sɪgəret] , [ænd; ənd] ['setld] [hɪm'self] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ænd; ənd]

”	Van	Bibber	lit	a	fresh	cigarette	,	and	settled	himself	comfortably	and
”	范	围兜	点燃	一个	新鲜的	卷烟	,	和	定居	他自己	舒适地	和

[ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

unreservedly	to	listen	.
毫无保留	到	听	.

范·比伯点燃了一支新烟，舒舒服服地坐下来，毫无保留地听着。

“ [maɪ] , [bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [trɪp] [dʒʌst] [wʌns] , ” [sed] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , ['ʌndər] [hɜːr; hər]

“	My	,	but	I'd	like	to	take	a	trip	just	once	,	”	said	the	youngest	,	under	her
“	我的	,	但	ID	喜欢	到	拿	一个	旅行	只是	一次	,	”	说	这	最小的	,	在下面	她

[breθ] .

breath	.
气息	.

“哎呀，我真想出去旅行一次，”最小的孩子低声说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði]['eldər][gɜːrl]

Then	she	clasped	her	fingers	together	and	looked	up	anxiously	at	the	elder	girl
然后	她	紧握	她	手指	一起	和	看起来	向上	焦虑地	在	这	长老	女孩

,

,
,

然后她双手交握，焦急地抬头看着年纪较大的女孩。

[huː] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sɪ'vɪr] [rɪ'proʊtʃ] .

who	glanced	at	her	with	severe	reproach	.
WHO	瞥了一眼	在	她	和	严重	责备	.

他带着严厉的责备目光瞥了她一眼。

“ [waɪ] , ['meɪm] !

“	Why	,	Mame	!
“	为什么	,	梅姆	!

“哎呀，梅姆！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [eɪnt] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] !

”	she	said	;	“	ain't	you	ashamed	!
”	她	说	;	“	不是	你	羞愧	!

她说：“你不觉得羞耻吗！”

[eint] [juː; jʊ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] - [nʌf] [wɪ'ðaʊt] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [set] [jʊr; jər]

Ain't	you	having	a	good	time	'	nuff	without	wishing	for	everything	you	set	your
不是	你	拥有	一个	好的	时间	-	足够	没有	祝	为了	一切	你	放	你的

[aɪz] [ɑːn] ?

eyes	on	?
眼睛	在	?

你难道还不够享受生活吗？非要事事都想要得到吗？

" [væn] ['bɪbər] ['wʌndɝd] [æt; ət] [ðɪs] — [waɪ] ['hjuːmənz] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt] [tuː; tə] [raɪd] [ə'raʊnd] [ɑːn] [ðə; ði]

"	Van	Bibber	wondered	at	this	—	why	humans	should	want	to	ride	around	on	the
"	范	围兜	想知道	在	这	—	为什么	人类	应该	想	到	骑	大约	在	这

[swɔnz] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] ,

swans	in	the	first	place	,
天鹅	在	这	第一的	地方	,

范·比伯对此感到疑惑——人类为什么会想要骑在天鹅背上呢？

[ænd; ənd] [waɪ] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪld] [dɪ'zaɪər] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['grætɪfaɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	why	,	if	they	had	such	a	wild	desire	,	they	should	not	gratify	it	.
和	为什么	,	如果	他们	有	这样的	一个	荒野	欲望	,	他们	应该	不是	满足	它	.

如果他们真的有如此强烈的欲望，为什么不应该满足它呢？

“ [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [kɔːsts] [mə'rɛn] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːsts] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [ʌp] [taʊn] [ɪn] [æn; ən] ['oʊpən] [kɑːr] ,

“	Why	,	it	costs	more'n	it	costs	to	come	all	the	way	up	town	in	an	open	car	,
“	为什么	,	它	成本	更多	它	成本	到	来	全部	这	方式	向上	镇	在	一个	打开	车	,

“为什么？这比坐敞篷车一路开到城里还贵啊！”

" ['ædɪd] [ðə; ði] ['eldər] [gɜːrl] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʌn'spoʊkən] ['kwestʃən] .

"	added	the	elder	girl	,	as	if	in	answer	to	his	unspoken	question	.
"	额外	这	长老	女孩	,	作为	如果	在	回答	到	他的	未说出口的	问题	.

“年长的女孩补充道，仿佛在回答他未说出口的问题。”

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [gɜːrl] [said] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [səb'mɪʃ(ə)n] ,

The	younger	girl	sighed	at	this	,	and	nodded	her	head	in	submission	,
这	年轻	女孩	叹了口气	在	这	,	和	点头	她	头	在	提交	,

年幼的女孩叹了口气，顺从地点了点头。

[bʌt; bət] [bliŋkt] ['lɔːŋɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪg] [swɔnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [paː'tiː] - ['kʌlərd] ['ɔːnɪŋ] [ænd; ənd]

but	blinked	longingly	at	the	big	swans	and	the	parti	-	colored	awning	and
但	眨眼	渴望地	在	这	大的	天鹅	和	这	派对	-	有色	棚	和

[ðə; ði] [red] [siːts] .

the	red	seats	.
这	红色的	座位	.

但他却渴望地眨了眨眼，望着那些巨大的天鹅、五彩缤纷的遮阳篷和红色的座椅。

“ [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['paːrd(ə)n] , " [sed] [væn] ['bɪbər] ,

“	I	beg	your	pardon	,	"	said	Van	Bibber	,
“	我	求	你的	赦免	,	"	说	范	围兜	,

“请再说一遍，”范·比伯说道。

[ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [ʌn'iːzɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eldɪst] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [her] ,

addressing	himself	uneasily	to	the	eldest	girl	with	long	hair	,
解决	他自己	不安地	到	这	长子	女孩	和	长的	头发	,

他有些不安地对长发的大女儿说道：

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [ə'raʊnd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] ,

“	but	if	the	little	girl	would	like	to	go	around	in	one	of	those	things	,
“	但	如果	这	小的	女孩	会	喜欢	到	去	大约	在	一	的	那些	事物	,

“但如果小女孩想坐那种车到处逛逛的话，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['hæznt] [brɔːt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

and	—	and	hasn't	brought	the	change	with	her	,	you	know	,
和	—	和	还没有	带来	这	改变	和	她	,	你	知道	,

而且——而且她并没有带来改变，你知道的。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [glæd] [ɪf] [ʃiːd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] [ə'raʊnd] . ”

I'm	sure	I	should	be	very	glad	if	she'd	allow	me	to	send	her	around	.	”
我是	当然	我	应该	是	非常	高兴的	如果	棚	允许	我	到	发送	她	大约	.	”

如果她允许我派她四处走走，我肯定会非常高兴的。

“ [oʊ] ! [wɪl] [juː; jʊ] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒʌmp] ,

“	Oh	!	will	you	?	”	exclaimed	the	little	girl	,	with	a	jump	,
”	哦	!	将要	你	?	”	惊呼	这	小的	女孩	,	和	一个	跳	,

“哦！你愿意吗？”小女孩跳起来惊呼道。

[ænd; ənd] [soʊ] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ðæt] [væn] ['bɪbər] ['ʃʌdəd] .

and	so	sharply	and	in	such	a	shrill	voice	that	Van	Bibber	shuddered	.
和	所以	尖锐地	和	在	这样的	一个	尖锐	嗓音	那	范	围兜	颤抖	.

声音尖锐刺耳，让范·比伯不寒而栗。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['eldər] [gɜːrl] ['ɔbdʒiktid] .

But	the	elder	girl	objected	.
但	这	长老	女孩	反对	.

但年纪较大的女孩提出了反对意见。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [mɔːt] ['wʊdnt] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] ['teɪkɪŋ] ['mʌni] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] [wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] ,

“	I'm	afraid	maw	wouldn't	like	our	taking	money	from	any	one	we	didn't	know	,
”	我是	害怕的	嘴	不会	喜欢	我们的	采取	钱	从	任何	一	我们	没有	知道	,

“恐怕妈妈不会喜欢我们从陌生人那里拿钱。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] ; “ [bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] ['eniweɪ] [ænd; ənd] [wɑːnt] ['kʌmpəni] — ”

”	she	said	with	dignity	;	“	but	if	you're	going	anyway	and	want	company	—	”
”	她	说	和	尊严	;	“	但	如果	你是	去	反正	和	想	公司	—	”

“但她语气庄重地说：‘不过，如果你无论如何都要去，而且想要有人作伴——’”

“ [oʊ] ! [maɪ] , [noʊ] , ” [sed] [væn] ['bɪbər] , ['hɜːrɪdli] .

“	Oh	!	my	,	no	,	”	said	Van	Bibber	,	hurriedly	.
”	哦	!	我的	,	不	,	”	说	范	围兜	,	匆匆	.

“哦！我的天哪，不！”范·比伯急忙说道。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [hɪm'self] ['raɪdɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [tɪn] [swɑːn] [wɪð; wɪθ] [θriː]

He	tried	to	picture	himself	riding	around	the	lake	behind	a	tin	swan	with	three
他	尝试	到	图片	他自己	骑术	大约	这	湖	在后面	一个	锡	天鹅	和	三

['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [iːst] [saɪd] ,

little	girls	from	the	East	Side	,
小的	女孩们	从	这	东方	边	,

他试着想象自己骑着一辆锡制天鹅，载着三个来自东区的小女孩，环湖游览。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʌntʃ] ['bæskɪt] .

and	a	lunch	basket	.
和	一个	午餐	篮子	.

还有一个午餐篮。

“ [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['triːoʊ] , “ [wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ] .

“	Then	,	”	said	the	head	of	the	trio	,	“	we	can't	go	.
”	然后	,	”	说	这	头	的	这	三人组	,	“	我们	不能	去	.

“那么，”三人中的头目说，“我们就不能去了。”

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] [ək'septəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɜːrdɪkt] [ɑːn] [ðə; ði]

”	There	was	such	a	look	of	uncomplaining	acceptance	of	this	verdict	on	the
”	那里	曾是	这样的	一个	看	的	不抱怨	验收	的	这	判决	在	这

[pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] ,

part	of	the	two	little	girls	,
部分	的	这	二	小的	女孩们	,

“两个小女孩脸上带着毫无怨言的接受判决的神情，

[ðæt] [væn] ['bɪbər] [felt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

that	Van	Bibber	felt	uncomfortable	.
那	范	围兜	毛毡	不舒服	.

范·比伯感到很不自在。

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['despərətli] , " [wel]

He	looked	to	the	right	and	to	the	left	,	and	then	said	desperately	,	"	Well
他	看起来	到	这	正确的	和	到	这	左边	,	和	然后	说	绝望地	,	"	出色地

, [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

,	come	along	.
,	来	沿着	.

他向右看了看，又向左看了看，然后绝望地说："好吧，跟我来。"

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['flænl] [ʃɜːrt] , [huː] [dɪd][ðə; ði] ['pædlɪŋ] , [smaɪld] [æt; ət][væn]

"	The	young	man	in	a	blue	flannel	shirt	,	who	did	the	paddling	,	smiled	at	Van
"	这	年轻的	男人	在	一个	蓝色的	绒布	衬衫	,	WHO	做过	这	划桨	,	微笑	在	范

- ['raɪdɪŋ] - ['brɪtʃɪz] ,

Bibber's	riding	-	breeches	,
-	骑术	-	马裤	,

"那个穿着蓝色法兰绒衬衫、负责划桨的年轻人，对着范·比伯的马裤笑了笑。"

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊ] ['veri] [luːs] [æt; ət][wʌn] [end] [ænd; ənd][soʊ] ['veri] [taɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ,

which	were	so	very	loose	at	one	end	and	so	very	tight	at	the	other	,
哪个	是	所以	非常	松动的	在	一	结尾	和	所以	非常	紧的	在	这	其他	,

一端非常松，另一端却非常紧。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [glʌvz] [ænd; ənd][krɑːp] .

and	at	his	gloves	and	crop	.
和	在	他的	手套	和	庄稼	.

还有他的手套和鞭子。

[bʌt; bət][væn] ['bɪbər] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [ker] .

But	Van	Bibber	pretended	not	to	care	.
但	范	围兜	假装	不是	到	关心	.

但范·比伯假装不在乎。

[ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] [pleɪst] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [lʌntʃ] ['bæskɪt] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ænd; ənd][sæt][ɑːn]

The	three	little	girls	placed	the	awful	lunch	basket	on	the	front	seat	and	sat	on
这	三	小的	女孩们	放置	这	可怕	午餐	篮子	在	这	正面	座位	和	卫星	在

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wʌn] ,

the	middle	one	,
这	中间	一	,

三个小女孩把难看的午餐篮放在前排座位上，然后坐在中间的座位上。

[ænd; ənd][væn] ['bɪbər] ['kaʊərd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] .

and	Van	Bibber	cowered	in	the	back	.
和	范	围兜	畏缩	在	这	后退	.

范·比伯则蜷缩在后面。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [hʌʃt] [ɪn]['saɪlənt] ['ekstəsi] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] ,

They	were	hushed	in	silent	ecstasy	when	it	started	,
他们	是	静静地	在	沉默的	狂喜	什么时候	它	开始	,

开始时，他们沉浸在无声的狂喜之中。

[ænd; ənd] [geɪv] ['lɪt(ə)l][gɑːsps][ʌv; əv] ['pleʒər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kə'riːnd] ['slaɪtli] [ɪn] ['tɜːrnɪŋ] .

and	gave	little	gasps	of	pleasure	when	it	careened	slightly	in	turning	.
和	给予	小的	喘息	的	乐趣	什么时候	它	倾斜	轻微地	在	转弯	.

当它转弯时略微摇晃，发出轻微的愉悦喘息声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃeɪdi] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] ,

It	was	shady	under	the	awning	,	and	the	motion	was	pleasant	enough	,
它	曾是	阴凉	在下面	这	棚	,	和	这	运动	曾是	令人愉快的	足够的	,

遮阳篷下很阴凉，摇晃起来也很舒服。

[bʌt; bət][væn] ['bɪbər] [wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd][sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [si:] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə]

but	Van	Bibber	was	so	afraid	some	one	would	see	him	that	he	failed	to
但	范	围兜	曾是	所以	害怕的	一些	一	会	看	他	那	他	失败的	到

[ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] .

enjoy	it	.
享受	它	.

但范·比伯太害怕被人看见，所以没能享受其中。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði] ['nærəʊ] [streɪts] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ʃʌt] [ɪn][baɪ]

But	as	soon	as	they	passed	into	the	narrow	straits	and	were	shut	in	by
但	作为	很快	作为	他们	通过了	进入	这	狭窄的	海峡	和	是	关闭	在	经过

[ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ,

the	bushes	and	were	out	of	sight	of	the	people	,
这	灌木丛	和	是	出去	的	视线	的	这	人们	,

但是，当他们进入狭窄的海峡，被灌木丛包围，消失在人们的视线之外时，

[hi:; hi] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði][hoʊst] .

he	relaxed	,	and	began	to	play	the	host	.
他	轻松	,	和	开始	到	玩	这	主持人	.

他放松下来，开始扮演主人的角色。

[hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [æt; ət][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [pu:l] ,

He	pointed	out	the	fishes	among	the	rocks	at	the	edges	of	the	pool	,
他	尖	出去	这	鱼	之中	这	岩石	在	这	边缘	的	这	水池	,

他指着水池边缘岩石间的鱼儿说，

[ænd; ənd][ðə; ði]['spæroʊz; 'sperooʊz][ænd; ənd]['rəubinz] ['beɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌflɪŋ] [ðer; ðər] ['fɛðɚz] [ɪn]

and	the	sparrows	and	robins	bathing	and	ruffling	their	feathers	in
和	这	麻雀	和	知更鸟	洗澡	和	褶皱	他们的	羽毛	在

[ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['wɔ:tər] ,

the	shallow	water	,
这	浅的	水	,

麻雀和知更鸟在浅水中沐浴，抖动着羽毛。

[ænd; ənd] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [berz] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n]['taɪgɚz] ,

and	agreed	with	them	about	the	possibility	of	bears	,	and	even	tigers	,
和	同意	和	他们	关于	这	可能性	的	熊	,	和	甚至	老虎	,

并同意他们关于有熊甚至老虎存在的说法。

[ɪn][ðə; ði][waɪld][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,

in	the	wild	part	of	the	island	,
在	这	荒野	部分	的	这	岛	,

在岛屿的荒野地区，

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['helmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑ:rk] [pə'li:smən] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

although	the	glimpse	of	the	gray	helmet	of	a	Park	policeman	made	such	a
虽然	这	一瞥	的	这	灰色的	头盔	的	一个	公园	警察	制成	这样的	一个

[ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ['daʊtf(ə)l] .

supposition	doubtful	.
假设	疑	.

虽然瞥见公园警察的灰色头盔让人对这种假设产生了怀疑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi]

And	it	really	seemed	as	though	they	were	enjoying	it	more	than	he
和	它	真的	似乎	作为	尽管	他们	是	享受	它	更多的	比	他

['evər] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [trɪp] [ʌp] [ðə; ði] [saʊnd] [ɑ:n][ə; eɪ] [jɑ:t] [ɔ:r] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ɑ:n][ə; eɪ]

ever	enjoyed	a	trip	up	the	Sound	on	a	yacht	or	across	the	ocean	on	a
曾经	享受	一个	旅行	向上	这	声音	在	一个	游艇	或者	穿过	这	海洋	在	一个

['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] - ['breɪkɪŋ] ['sti:mʃɪp] .

record	-	breaking	steamship	.
记录	-	打破	轮船	.

而且看起来他们似乎比他以往乘坐游艇游览海峡或乘坐破纪录的蒸汽船横渡大洋都更享受这次旅行。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə][væn] [ˈbɪbər] ,

It	seemed	long	enough	before	they	got	back	to	Van	Bibber	,
它	似乎	长的	足够的	前	他们	得到	后退	到	范	围兜	,

他们似乎过了很久才回到范比伯。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [gests] [wɜːr; wər] [ˈevɪdəntli] [bʌt; bət] [ˈberli] [ˈsætɪsfaɪd] .

but	his	guests	were	evidently	but	barely	satisfied	.
但	他的	客人	是	显然	但	仅仅	使满意	.

但显然他的客人们只是勉强感到满意。

[stɪl] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈgʊdnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [wʊd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðæt]

Still	,	all	the	goodness	in	his	nature	would	not	allow	him	to	go	through	that
仍然	,	全部	这	善良	在	他的	自然	会	不是	允许	他	到	去	通过	那

[ɔːrˈdiːl] [əˈgen] .

ordeal	again	.
考验	再次	.

然而，他天性中的善良不允许他再次经历那种磨难。

[hiː; hi] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [ˈiːgərli] [ænd; ənd] [helpt] [aʊt] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [her]

He	stepped	out	of	the	boat	eagerly	and	helped	out	the	girl	with	long	hair
他	步	出去	的	这	船	急切地	和	帮助	出去	这	女孩	和	长的	头发

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈprɪnses] [ænd; ənd] [tɪpt] [ðə; ði] [ruːd] [jʌŋ] [mæn] [huː]

as	though	she	had	been	a	princess	and	tipped	the	rude	young	man	who
作为	尽管	她	有	到过	一个	公主	和	倾斜	这	粗鲁的	年轻的	男人	WHO

[hæd; həd] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

had	laughed	at	him	,
有	笑了	在	他	,

他兴高采烈地跳下船，像对待公主一样帮助那位长发女孩，并给了嘲笑他的粗鲁年轻人小费。

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] [pərˈspaɪr] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrk] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ;

but	who	was	perspiring	now	with	the	work	he	had	done	;
但	WHO	曾是	出汗	现在	和	这	工作	他	有	完毕	;

但他现在却因为完成的工作而汗流浃背；

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [dɑːk] [hiː; hi] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

and	then	as	he	turned	to	leave	the	dock	he	came	face	to	face	with
和	然后	作为	他	转向	到	离开	这	码头	他	来了	脸	到	脸	和

[ə; eɪ][gɜːrl]

A	Girl
一个	女孩

然后，当他转身离开码头时，他与一个女孩迎面相遇。

[hiː; hi] [nuː] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] .

He	Knew	and	Her	brother	.
他	知道	和	她	兄弟	.

他认识她和她的哥哥。

[hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [sed] , “ [ˈhaʊɝ] [juː; jʊ] , [væn] [ˈbɪbər] ?

Her	brother	said	,	“	How're	you	,	Van	Bibber	?
她	兄弟	说	,	“	你好吗?	你	,	范	围兜	?

她哥哥说：“范·比伯，你好吗？”

[bɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][trɪp] [əˈraʊnd] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [ˈeɪti] [ˈmɪnɪts] ?

Been	taking	a	trip	around	the	world	in	eighty	minutes	?
到过	采取	一个	旅行	大约	这	世界	在	八十	分钟	?

八十分钟环游世界?

" [ænd; ənd] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] [jʌŋ] ['leɪdi] [frendz] [frʌm; frəm]
" And added in a low voice , " Introduce me to your young lady friends from
" 和 额外 在 一个 低的 嗓音 , " 介绍 我 到 你的 年轻的 女士 朋友们 从
['hestər] [striːt] . "
Hester Street . "
海丝特 街道 . "

"然后他低声补充道：'介绍一下你那些来自赫斯特街的年轻女朋友们给我认识吧。'"

" [ɑː] , ['haʊɝ] [juː; jʊ] — [kwaɪt] [ə; eɪ] [sər'praɪz] ! " [gɑːspt] [væn] ['bɪbər] ,
" Ah , how're you — quite a surprise ! " gasped Van Bibber ,
" 啊 , 你好吗? 你 — 相当 一个 惊喜 ! " 倒吸一口气 范 围兜 ,

"啊，你好吗——真是个惊喜！"范·比伯喘着气说道。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [leɪt] [gests] [stɛərd] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði]['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt]
while his late guests stared admiringly at the pretty young lady in the riding - habit
尽管 他的 晚的 客人 凝视 钦佩地 在 这 漂亮的 年轻的 女士 在 这 骑术 - 习惯
,
,
,

他的客人们纷纷用欣赏的目光注视着身着骑装的漂亮年轻女士。

[ænd; ənd] ['ʌtərli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [muːv] [ɑːn] .
and utterly refused to move on .
和 完全地 拒绝 到 移动 在 .

并且完全拒绝继续前进。

" [bɪn] ['teɪkɪŋ] [raɪd][ɑːn][ðə; ði] [leɪk] , " ['stæməd] [væn] ['bɪbər] ; " [moʊst] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] .
" Been taking ride on the lake , " stammered Van Bibber ; " most exhilarating .
" 到过 采取 骑 在 这 湖 , " 结结巴巴 范 围兜 ; " 最多 令人振奋 .

"一直在湖上兜风，"范·比伯结结巴巴地说；"真是太刺激了。"

[jʌŋ] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] — [ðiːz] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['nevər] [roʊd] [ɑːn] [leɪk] , [soʊ][aɪ] [tʊk] - [ɪm] .
Young friends of mine — these young ladies never rode on lake , so I took ' em .
年轻的 朋友们 的 矿 — 这些 年轻的 女士们 绝不 骑 在 湖 , 所以 我 采取 - 呃 .

我的年轻朋友们——这些年轻女士们以前从未在湖上骑过车，所以我带她们去了。

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ? "
Did you see me ? "
做过 你 看 我 ? "

你看见我了吗?

" [oʊ] , [jes] , [wiː; wi] [sɔː] [juː; jʊ] , " [sed] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , ['draɪli] , [waɪl] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [smaɪld] [æt; ət]
" Oh , yes , we saw you , " said Her brother , dryly , while she only smiled at
" 哦 , 是的 , 我们 锯 你 , " 说 她 兄弟 , 干巴巴地 , 尽管 她 仅有的 微笑 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

"哦，是的，我们看到你了，"她哥哥冷冷地说，而她只是对他笑了笑。

[bʌt; bət][soʊ]['kaɪndli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pɜːrfɪkt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [væn] ['bɪbər] [gruː] [red]
but so kindly and with such perfect understanding that Van Bibber grew red
但 所以 亲切地 和 和 这样的 完美的 理解 那 范 围兜 生长 红色的
[wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ænd; ənd] [bɔːt] [θriː] [lɔːŋ] [strɪŋz] [ʌv; əv] ['tɪkɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [swɔnz] [æt; ət]
with pleasure and bought three long strings of tickets for the swans at
和 乐趣 和 买 三 长的 字符串 的 门票 为了 这 天鹅 在
[sʌm; səm][əb'sɜːrd] ['dɪskaʊnt] ,
some absurd discount ,
一些 荒诞 折扣 ,

但他如此和蔼可亲，又如此体贴周到，以至于范·比伯高兴得脸都红了，并以极其优惠的价格买了三长串天鹅观赏票。

[ænd; ənd] [geɪv] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl][ə; eɪ] [strɪŋ] .

and	gave	each	little	girl	a	string	.
和	给予	每个	小的	女孩	一个	细绳	.

并给每个小女孩一根绳子。

“ [ðer; ðər] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdiz] [frʌm; frəm] ['hestər] [striːt] ,

“	There	,	”	said	Her	brother	to	the	little	ladies	from	Hester	Street	,
”	那里	,	”	说	她	兄弟	到	这	小的	女士们	从	海丝特	街道	,

“瞧，”她哥哥对赫斯特街上的小太太们说。

“ [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [trɪps] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] .

“	now	you	can	take	trips	for	a	week	without	stopping	.
”	现在	你	能	拿	旅行	为了	一个	星期	没有	停止	.

“现在你可以连续旅行一周而无需中途停留。”

[dəunt][traɪ][tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [ɪn] ['eni] ['leɪsiz] , [ænd; ənd][dəunt] [fər'get] [tuː; tə] [fiː] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ['stuːərd] .

Don't	try	to	smuggle	in	any	laces	,	and	don't	forget	to	fee	the	smoking	-	room	steward	.
不	尝试	到	走私	在	任何	鞋带	,	和	不	忘记	到	费用	这	吸烟	-	房间	管家	.

不要试图走私任何鞋带，也别忘了给吸烟室服务员小费。

” [ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [nuː] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['steiblz] ,

”	The	Girl	He	Knew	said	they	were	walking	over	to	the	stables	,
”	这	女孩	他	知道	说	他们	是	步行	超过	到	这	马厩	,

“他认识的那个女孩说他们正往马厩走去，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [goʊ][get][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hɔːrs] [ænd; ənd][dʒɔɪn][hɜːr; hər] ,

and	that	he	had	better	go	get	his	other	horse	and	join	her	,
和	那	他	有	更好的	去	得到	他的	其他	马	和	加入	她	,

他最好去牵来另一匹马，和她会合。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] .

which	was	to	be	his	reward	for	taking	care	of	the	young	ladies	.
哪个	曾是	到	是	他的	报酬	为了	采取	关心	的	这	年轻的	女士们	.

这是他照顾这些年轻女士的奖励。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [prə'siːdid] [tuː; tə][juːz] [ʌp] [ðə; ði] [jaːdz] [ʌv; əv] ['tɪkɪts] [soʊ] [ɪn'dʌstriəsli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌnbɜːrnd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['tenəmənt] ,

And	the	three	little	girls	proceeded	to	use	up	the	yards	of	tickets	so	industriously	that	they	were	sunburned	when	they	reached	the	tenement	,
和	这	三	小的	女孩们	继续	到	使用	向上	这	码	的	门票	所以	勤奋地	那	他们	是	晒伤	什么时候	他们	达到	这	廉租公寓	,

三个小女孩勤奋地用光了那些票根，以至于到达公寓楼时，她们都被晒伤了。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [waɪt] [swɑːn] ,

and	went	to	bed	dreaming	of	a	big	white	swan	,
和	去	到	床	做梦	的	一个	大的	白色的	天鹅	,

于是她带着梦中一只白色大天鹅入睡了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn]['pæt(ə)nt] - ['leðər] ['raɪdɪŋ] - [buːts] [ænd; ənd] ['bægi] ['brɪtʃɪz] .

and	a	beautiful	young	gentleman	in	patent	-	leather	riding	-	boots	and	baggy	breeches	.
和	一个	美丽的	年轻的	绅士	在	专利	-	皮革	骑术	-	靴子	和	宽松的	马裤	.

还有一位英俊的年轻绅士，穿着漆皮马靴和宽松的马裤。

[væn] - ['bɜːrglər]

VAN	BIBBER'S	BURGLAR
VAN	-	窃贼

范·比伯的窃贼

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dæns] [ʌp] [taʊn] , [bʌt; bət][æz; əz][væn] ['bɪbər] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɜːr; hər]

There	had	been	a	dance	up	town	,	but	as	Van	Bibber	could	not	find	Her
那里	有	到过	一个	舞蹈	向上	镇	,	但	作为	范	围兜	可以	不是	寻找	她

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

城里曾举办过一场舞会，但范·比伯在那里没找到她。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [jʌŋ] [trævɝs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][tuː; tə]['dʒɜːrzi] ['sɪti] [ænd; ənd]

he	accepted	young	Travers's	suggestion	to	go	over	to	Jersey	City	and
他	公认	年轻的	特拉弗斯	建议	到	去	超过	到	球衣	城市	和

[siː] [ə; eɪ] “ [goʊ] ” [bɪ'twiːn] “ ['dʌtʃi] ” [mæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌlərd] ['pɜːrs(ə)n] [prə'feʃənəli] [noʊn]

see	a	“	go	”	between	“	Dutchy	”	Mack	and	a	colored	person	professionally	known
看	一个	”	去	”	之间	“	荷兰	”	麦克	和	一个	有色	人	专业地	已知

[æz; əz][ðə; ði] [blæk] ['daɪmənd] .

as	the	Black	Diamond	.
作为	这	黑色的	钻石	.

他接受了年轻的特拉弗斯的建议，前往泽西城观看“荷兰佬”麦克和一位绰号为“黑钻石”的黑人之间的比赛。

[ðeɪ] ['kʌvərd] [ʌp] [ɔːl] [saɪnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [dres] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [greɪt] - [koʊts] ,

They	covered	up	all	signs	of	their	evening	dress	with	their	great	-	coats	,
他们	涵盖	向上全部	标志	的	他们的	晚上	裙子	和	他们的	伟大的	-	外套	,	

她们用大衣遮住了晚礼服的所有痕迹。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðer; ðər] ['pɑːkəts] [wɪð; wɪθ][sɪ'gɑːrz] ,

and	filled	their	pockets	with	cigars	,
和	已填	他们的	口袋	和	雪茄	,

他们把口袋装满了雪茄，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [smoʊk] [wɪtʃ] [sə'raʊndz] [ə; eɪ] “ [goʊ] ” [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['sensətɪv] ['nɒstrəlz] ,

for	the	smoke	which	surrounds	a	“	go	”	is	trying	to	sensitive	nostrils	,
为了	这	抽烟	哪个	周围环境	一个	“	去	”	是	尝试	到	敏感的	鼻孔	,

因为“go”周围的烟雾会刺激敏感的鼻孔，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] ['fɑːsənd] [ðer; ðər] ['wɑːtʃɪz] [tuː; tə][bəuθ] [kiː] - [tʃeɪnz] .

and	they	also	fastened	their	watches	to	both	key	-	chains	.
和	他们	还	系紧	他们的	手表	到	两个都	钥匙	-	链条	.

他们还将手表分别挂在了两个钥匙链上。

[ælf] [əl'pɪn] , [huː] [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [æz; əz]['mæstər][ʌv; əv] ['serəmənɪz] , [wʌz; wəz] ['greɪtli] [pliːzd]

Alf	Alpin	,	who	was	acting	as	master	of	ceremonies	,	was	greatly	pleased
阿尔夫阿尔卑斯山	,	WHO	曾是	表演	作为	掌握	的	仪式	,	曾是	非常	高兴	

[ænd; ənd] ['flætərd] [æt; ət][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] ,

and	flattered	at	their	coming	,
和	受宠若惊	在	他们的	未来	,

担任司仪的阿尔夫·阿尔平对他们的到来感到非常高兴和荣幸。

[ænd; ənd] ['bɔɪstərəsli] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ðer; ðər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

and	boisterously	insisted	on	their	sitting	on	the	platform	.
和	喧闹地	坚持	在	他们的	坐着	在	这	平台	.

他们大声坚持要坐在站台上。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli]['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [spek'teitəs] [ðæt] [ðə; ði] “ [tuː]

The	fact	was	generally	circulated	among	the	spectators	that	the	“	two
这	事实	曾是	一般来说	流通	之中	这	观众	那	这	”	二

[dʒents][ɪn] [haɪ] [hæts] ” [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,

gents	in	high	hats	”	had	come	in	a	carriage	,
男士们	在	高的	帽子	”	有	来	在	一个	运输	,

观众们普遍认为，“两位戴着高礼帽的绅士”是乘坐马车来的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ænd; ənd][ðer; ðər]['pæt(ə)nt] - ['leðər] [buːts] [meɪd] [ðem; ðəm]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] [kiːn]

and	this	and	their	patent	-	leather	boots	made	them	objects	of	keen
和	这	和	他们的	专利	-	皮革	靴子	制成	他们	对象	的	敏锐的

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

这一点，再加上他们穿的漆皮靴，使他们成为人们密切关注的对象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['wɪspəd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] “ ['pɑːrtiz] ” [huː] [wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [ʌp]

It	was	even	whispered	that	they	were	the	“	parties	”	who	were	putting	up
它	曾是	甚至	低声说道	那	他们	是	这	“	各方	”	WHO	是	推杆	向上

[ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [bæk] [ðə; ði] [blæk] ['daɪmənd] [ə'genst] [ðə; ði] “ ['hestər] [striːt] ['dʒæksən] .

the	money	to	back	the	Black	Diamond	against	the	“	Hester	Street	Jackson	.
这	钱	到	后退	这	黑色的	钻石	反对	这	“	海丝特	街道	杰克逊	.

甚至有传言说，他们就是出资支持“黑钻”对抗“赫斯特街杰克逊”的“幕后黑手”。

” [ðɪs] [ɪn] [ɪt'self] [ɪn'taɪtld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'spekt] .

”	This	in	itself	entitled	them	to	respect	.
”	这	在	本身	标题	他们	到	尊重	.

“这本身就足以让他们获得尊重。”

[væn] ['bɪbər] [wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [wɑːtʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['waɪzli] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['ɑːnər] ,

Van	Bibber	was	asked	to	hold	the	watch	,	but	he	wisely	declined	the	honor	,
范	围兜	曾是	问	到	抓住	这	手表	,	但	他	明智地	拒绝	这	荣誉	,

有人请范·比伯担任守夜人，但他明智地拒绝了这份荣誉。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ændɪ] ['spiːlmən] , [ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] [rɪ'pɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [træk] [ænd; ənd]

which	was	given	to	Andy	Spielman	,	the	sporting	reporter	of	the	Track	and
哪个	曾是	给定	到	安迪	斯皮尔曼	,	这	体育	记者	的	这	追踪	和

[rɪŋ] ,

Ring	,
戒指	,

这份文件交给了《田径与环线》杂志的体育记者安迪·斯皮尔曼。

[huːz] [wɑːtʃ] - [keɪs] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds] ,

whose	watch	-	case	was	covered	with	diamonds	,
谁	手表	-	案件	曾是	涵盖	和	钻石	,

他的表壳上镶满了钻石，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] ['taɪmkiːpər] [ʃʊd; ʃəd][hoʊld] .

and	was	just	the	sort	of	a	watch	a	timekeeper	should	hold	.
和	曾是	只是	这	种类	的	一个	手表	一个	计时员	应该	抓住	.

这正是计时员应该佩戴的那种手表。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [bɪ'fɔːr] “ ['dʌtʃi] ” ['mæks] ['bækər] [θruː] [ðə; ði] [spʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er]

It	was	two	o'clock	before	“	Dutchy	”	Mack's	backer	threw	the	sponge	into	the	air
它	曾是	二	点钟	前	“	荷兰	”	麦克的	支持者	扔	这	海绵	进入	这	空气

,

,

,

直到两点钟，“荷兰佬”麦克的赞助人才把海绵抛向空中。

[ænd; ənd] [θriː] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sɪti] .

and	three	before	they	reached	the	city	.
和	三	前	他们	达到	这	城市	.

在到达城市之前还有三人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [rɪ'pɔːrtər] [ɪn][ðə; ði][kæb][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː]

They	had	another	reporter	in	the	cab	with	them	besides	the	gentleman	who
他们	有	其他	记者	在	这	出租车	和	他们	除了	这	绅士	WHO

[hæd; həd] ['breɪvli] [held][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['ɔfɚz] [tuː; tə] “ [duː][fɔːr; fər] ” [hɪm; ɪm]

had	bravely	held	the	watch	in	the	face	of	several	offers	to	“	do	for	”	him
有	勇敢地	握住	这	手表	在	这	脸	的	一些	优惠	到	“	做	为了	”	他

;

;

;

除了那位勇敢地顶住手表不放、拒绝接受多次“替他办事”提议的先生之外，出租车里还有另一位记者；

[ænd; ənd][æz; əz][væn] ['bɪbər] [wʌz; wəz] ['rævənəsli] ['hʌŋgri] ,

and	as	Van	Bibber	was	ravenously	hungry	,
和	作为	范	围兜	曾是	贪婪地	饥饿的	,

而范·比伯当时饥肠辘辘，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['daʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər][æt; ət][ðə; ði][klʌb] ,

and	as	he	doubted	that	he	could	get	anything	at	that	hour	at	the	club	,
和	作为	他	怀疑	那	他	可以	得到	任何事物	在	那	小时	在	这	俱乐部	,

因为他怀疑在那个时间去俱乐部能不能买到任何东西，

[ðeɪ] [ək'septɪd] - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɔːrtərˌhaʊs] [steɪk] [ænd; ənd]

they	accepted	Spielman's	invitation	and	went	for	a	porterhouse	steak	and
他们	公认	-	邀请	和	去	为了	一个	波特豪斯	牛排	和

['ʌnjənz] [æt; ət][ðə; ði] [aʊlz] [nest] ,

onions	at	the	Owl's	Nest	,
洋葱	在	这	猫头鹰的	巢	,

他们接受了斯皮尔曼的邀请，去了猫头鹰巢穴餐厅吃牛排和洋葱。

[gʌs] [mə'gaʊənz] [ɔːl] - [naɪt] ['restrɑːnt] [ɑːn][θɜːrd] ['ævənuː] .

Gus	McGowan's	all	-	night	restaurant	on	Third	Avenue	.
格斯	麦高文的	全部	-	夜晚	餐厅	在	第三	大街	.

Gus McGowan 在第三大道上的通宵餐厅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪndʒi] , ['dɜːrti] [pleɪs] ,

It	was	a	very	dingy	,	dirty	place	,
它	曾是	一个	非常	昏暗的	,	肮脏的	地方	,

那是一个非常阴暗、肮脏的地方，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][wɔːrm][æz; əz][ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stiːmboʊt] ,

but	it	was	as	warm	as	the	engine	-	room	of	a	steamboat	,
但	它	曾是	作为	温暖的	作为	这	引擎	-	房间	的	一个	汽船	,

但它却像汽船的机舱一样温暖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [steɪk] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [dʌn] [ænd; ənd] ['tendər] .

and	the	steak	was	perfectly	done	and	tender	.
和	这	牛排	曾是	完美	完毕	和	投标	.

牛排火候掌握得恰到好处，鲜嫩多汁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] , [soʊ] [ðeɪ] [sæt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

It	was	too	late	to	go	to	bed	,	so	they	sat	around	the	table	,
它	曾是	也	晚的	到	去	到	床	,	所以	他们	卫星	大约	这	桌子	,

时间太晚了，不能睡觉了，所以他们围坐在桌旁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加勒格尔和其他故事(Gallegher and Other Stories)
第8/8页

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tʃerz] [tɪpt] [bæk] [ænd; ənd][ðer; ðər] [niːz] [ə'genst] [ɪts] [edʒ] .

with	their	chairs	tipped	back	and	their	knees	against	its	edge	.
和	他们的	椅子	倾斜	后退	和	他们的	膝盖	反对	它是	边缘	.

他们的椅子向后倾斜，膝盖抵着椅子的边缘。

[ðə; ði] [tuː] [klʌb] [men] [hæd; həd] [θroʊn] [ɔːf] [ðer; ðər] [greɪt] - [koʊts] ,

The	two	club	men	had	thrown	off	their	great	-	coats	,
这	二	俱乐部	男人	有	抛掷	离开	他们的	伟大的	-	外套	,

两名俱乐部成员脱掉了大衣。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪd] [ʃɜːrt] [frʌnts] [ænd; ənd] [sɪlk] ['feɪsɪŋz] [ʃoʊn] ['grændli] [ɪn][ðə; ði]['smoʊki] [laɪt]

and	their	wide	shirt	fronts	and	silk	facings	shone	grandly	in	the	smoky	light
和	他们的	宽的	衬衫	前线	和	丝绸	饰面	闪耀	宏伟	在	这	烟	光

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɔɪl] [læmps][ænd; ənd][ðə; ði] [red] [gloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [grɪl] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

of	the	oil	lamps	and	the	red	glow	from	the	grill	in	the	corner	.
的	这	油	灯	和	这	红色的	辉光	从	这	炙烤	在	这	角落	.

在油灯的烟雾和角落烤架的红光下，他们宽大的衬衫前襟和丝绸翻领显得格外耀眼。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [laɪf] [ðə; ði] [ri'pɔːtəz] [led] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] [æskt] ['fuːlɪʃ]

They	talked	about	the	life	the	reporters	led	,	and	the	Philistines	asked	foolish
他们	谈话	关于	这	生活	这	记者	引领	,	和	这	非利士人	问	愚蠢

['kwestʃənz] ,

questions	,
问题	,

他们谈论记者们的生活方式，而那些非利士人则问了一些愚蠢的问题。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] ['ænsər] [wɪ'ðaʊt] ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ðeɪ]

which	the	gentleman	of	the	press	answered	without	showing	them	how	foolish	they
哪个	这	绅士	的	这	按	回答	没有	显示	他们	如何	愚蠢	他们

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

这位报社先生回答了这个问题，却没有让他们意识到自己的愚蠢之处。

“ [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [əd'ventʃəz] , ” [sed] [væn] ['bɪbər] ,

“	And	I	suppose	you	have	all	sorts	of	curious	adventures	,	”	said	Van	Bibber	,
“	和	我	认为	你	有	全部	排序	的	好奇的	冒险	,	”	说	范	围兜	,

['tentətɪvli] .

tentatively	.
姑且	.

“我想你一定经历过各种各样奇特的冒险吧。”范·比伯试探性地说道。

“ [wel] , [noʊ] , [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [kɔːl] [əd'ventʃəz] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ri'pɔːtəz] .

“	Well	,	no	,	not	what	I	would	call	adventures	,	”	said	one	of	the	reporters	.
“	出色地	,	不	,	不是	什么	我	会	称呼	冒险	,	”	说	一	的	这	记者	.

“嗯，不，这算不上什么冒险，”一位记者说道。

“ [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [ɔːr] [ə'trɪbjuːtɪd]

“	I	have	never	seen	anything	that	could	not	be	explained	or	attributed
“	我	有	绝不	已见	任何事物	那	可以	不是	是	解释	或者	归因于

[də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][sʌm; səm] [noʊn] [kɔːz] ,

directly	to	some	known	cause	,
直接地	到	一些	已知	原因	,

“我从未见过任何无法解释或无法直接归因于已知原因的事情。”

[sʌtʃ] [æz; əz] [kraɪm] [ɔːr] ['pɑːvərti] [ɔːr] [drɪŋk] .

such	as	crime	or	poverty	or	drink	.
这样的	作为	犯罪	或者	贫困	或者	喝	.

例如犯罪、贫困或酗酒。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['stʌmbld] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]

You	may	think	at	first	that	you	have	stumbled	on	something	strange	and
你	可能	思考	在	第一的	那	你	有	踉跄	在	某物	奇怪的	和

[roʊ'mæntɪk] ,

romantic	,
浪漫的	,

你一开始可能会觉得你偶然发现了一些奇特而浪漫的事情，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

but	it	comes	to	nothing	.
但	它	来	到	没有什么	.

但最终却一无所获。

[juː; jʊ] [wʊd] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] [wʊd] [kʌm] [ə'krɔːs] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

You	would	suppose	that	in	a	great	city	like	this	one	would	come	across	something	that
你	会	认为	那	在	一个	伟大的	城市	喜欢	这	一	会	来	穿过	某物	那

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [ə'weɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪriəs] [ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ,

could	not	be	explained	away	something	mysterious	or	out	of	the	common	,
可以	不是	是	解释	离开	某物	神秘	或者	出去	的	这	常见的	,

你可能会认为，在像这样的大城市里，总会遇到一些无法解释的事情，一些神秘的或不同寻常的事情。

[laɪk] ['stiːvənsənz] ['suːɪsaɪd] [klʌb] .

like	Stevenson's	Suicide	Club	.
喜欢	史蒂文森的	自杀	俱乐部	.

就像史蒂文森的《自杀俱乐部》一样。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

But	I	have	not	found	it	so	.
但	我	有	不是	成立	它	所以	.

但我并没有发现这种情况。

['dɪkɪnz] [wʌns] [toʊld][dʒeɪmz] [peɪn] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [hiː; hi] ['evər] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ræmbəlz]

Dickens	once	told	James	Payn	that	the	most	curious	thing	he	ever	saw	In	his	rambles
狄更斯	一次	讲述	詹姆斯	佩恩	那	这	最多	好奇的	事物	他	曾经	锯	在	他的	漫谈

[ə'raʊnd] ['lʌndən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rægɪd] [mæn] [huː] [stʊd] ['kraʊtʃɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

around	London	was	a	ragged	man	who	stood	crouching	under	the	window	of	a
大约	伦敦	曾是	一个	破烂不堪	男人	WHO	站立	蹲伏	在下面	这	窗户	的	一个

[greɪt] [haʊs] [wer] [ðə; ði] ['oʊnər] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːl] .

great	house	where	the	owner	was	giving	a	ball	.
伟大的	房子	在哪里	这	所有者	曾是	给予	一个	球	.

狄更斯曾告诉詹姆斯·佩恩，他在伦敦漫步时所见到的最奇怪的事情，是一个衣衫褴褛的男人蹲在一栋大房子的窗户下，而房子的主人正在那里举办舞会。

[waɪl] [ðə; ði][mæn][hɪd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] ,

While	the	man	hid	beneath	a	window	on	the	ground	floor	,
尽管	这	男人	隐藏	下面	一个	窗户	在	这	地面	地面	,

当那名男子躲在一楼的窗户下时，

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['wʌndərfəli] [drest] [ænd; ənd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [reɪzd] [ðə; ði] [sæʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

a	woman	wonderfully	dressed	and	very	beautiful	raised	the	sash	from	the
一个	女士	太棒了	穿着	和	非常	美丽的	提高	这	窗扇	从	这

[ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [bu'keɪ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['mænz][hænd] ,

inside	and	dropped	her	bouquet	down	into	the	man's	hand	,
里面	和	掉落	她	花束	向下	进入	这	男人的	手	,

一位衣着华丽、容貌姣好的女子从腰间提起腰带，将花束放到男子的手中。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndər][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][ræn][ɔːf][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

and	he	nodded	and	stuck	it	under	his	coat	and	ran	off	with	it
和	他	点头	和	卡住	它	在下面	他的	外套	和	跑	离开	和	它

.

:

.

他点点头，把它塞进外套里，然后拿着它跑开了。

“ [aɪ][kɔːl] [ðæt] , [naʊ] , [ə; eɪ] ['riːəli] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] .

“	I	call	that	,	now	,	a	really	curious	thing	to	see	.
“	我	称呼	那	,	现在	,	一个	真的	好奇的	事物	到	看	.

“我现在觉得这真是一件非常奇怪的事情。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər] [kʌm] [ə'krɔːs] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ,

But	I	have	never	come	across	anything	like	it	,
但	我	有	绝不	来	穿过	任何事物	喜欢	它	,

但我从未遇到过类似的事情。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [bɪg] ['sɪti] ,

and	I	have	been	in	every	part	of	this	big	city	,
和	我	有	到过	在	每一个	部分	的	这	大的	城市	,

我走遍了这座大城市的每一个角落。

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['lækɪŋ] [ɪn]

and	at	every	hour	of	the	night	and	morning	,	and	I	am	not	lacking	in
和	在	每一个	小时	的	这	夜晚	和	早晨	,	和	我	是	不是	缺乏	在

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['iːðər] ,

imagination	either	,
想像力	任何一个	,

夜里和清晨的每个小时，我都会这样想，而且我的想象力也相当丰富。

[bʌt; bət][noʊ] ['kæptʃərd] ['meidnz] [hæv; həv]['evər] ['bekənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [bɑːrd] ['wɪndoʊz] [nɔːr]

but	no	captured	maidens	have	ever	beckoned	to	me	from	barred	windows	nor
但	不	捕获	少女们	有	曾经	招手	到	我	从	禁止	视窗	也不

- [waɪt] [hændz] [weɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['hænsəm] . -

'	white	hands	waved	from	a	passing	hansom	.	'
-	白色的	双手	挥手	从	一个	通过	汉森	.	-

但是，从来没有被俘虏的少女从铁窗后向我招手，也没有“从路过的马车上挥动的白手”。

['bælzæk][ænd; ənd][diː] ['mʌseɪ] [ænd; ənd] ['stiːvnsn] [sə'dʒest] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ]

Balzac	and	De	Musset	and	Stevenson	suggest	that	they	have	had	such
巴尔扎克	和	德	缪塞	和	史蒂文森	建议	那	他们	有	有	这样的

[əd'ventʃəz] ,

adventures	,
冒险	,

巴尔扎克、德·缪塞和史蒂文森都暗示他们有过类似的冒险经历。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	they	never	come	to	me	.
但	他们	绝不	来	到	我	.

但他们从来不来找我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['kɑːmənpleɪs] [ænd; ənd] ['vʌlgər] ,

It	is	all	commonplace	and	vulgar	,
它	是	全部	平凡	和	庸俗	,

这一切都平庸庸俗。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['ɛndz] [ɪn][ə; eɪ] [pə'liːs] [kɔːrt] [ɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [faʊnd] [draʊnd] - [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ]

and	always	ends	in	a	police	court	or	with	a	'	found	drowned	'	in	the	North
和	总是	结束	在	一个	警察	法庭	或者	和	一个	-	成立	溺水	-	在	这	北

['rɪvər] .

River	.
河	.

最终总是以警方出庭或"在北河中发现溺亡者"而告终。

" [mə'gaʊən] , [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [doʊz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːr] ,

"	McGowan	,	who	had	fallen	into	a	doze	behind	the	bar	,
"	麦高恩	,	WHO	有	倒下	进入	一个	瞌睡	在后面	这	酒吧	,

"麦克高恩当时在吧台后面打起了瞌睡，

[woʊk] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] ['brɪskli] .

woke	suddenly	and	shivered	and	rubbed	his	shirt	-	sleeves	briskly	.
觉醒	突然	和	瑟瑟发抖	和	摩擦	他的	衬衫	-	袖子	轻快地	.

他猛然惊醒，浑身一颤，用力地搓了搓衬衫袖子。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] [ænd; ənd] ['bɛgd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] " [fɔːr; fər][ðə; ði]

A	woman	knocked	at	the	side	door	and	begged	for	a	drink	"	for	the
一个	女士	敲门	在	这	边	门	和	乞求	为了	一个	喝	"	为了	这

[lʌv] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

love	of	heaven	,
爱	的	天堂	,

一个女人敲着侧门，乞求喝点东西，"看在老天的份上"，

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [tendid] [ðə; ði] [grɪl] [toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] .

"	and	the	man	who	tended	the	grill	told	her	to	be	off	.
"	和	这	男人	WHO	倾向于	这	炙烤	讲述	她	到	是	离开	.

负责烤肉的男人让她离开。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] ['kəːsiŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

They	could	hear	her	feeling	her	way	against	the	wall	and	cursing	as	she
他们	可以	听到	她	感觉	她	方式	反对	这	墙	和	咒骂	作为	她

['stægərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] .

staggered	out	of	the	alley	.
交错	出去	的	这	胡同	.

他们能听到她摸索着靠在墙上，一边咒骂一边踉跄着走出小巷。

[θriː] [men] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hæk] ['draɪvər][ænd; ənd] ['wɑːntɪd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə] [drɪŋk]

Three	men	came	in	with	a	hack	driver	and	wanted	everybody	to	drink
三	男人	来了	在	和	一个	黑客	司机	和	通缉	大家	到	喝

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

三个男人开着出租车进来，想请大家和他们一起喝酒。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['ɪnsələnt] [wen] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [dɪ'klaɪnd] ,

and	became	insolent	when	the	gentlemen	declined	,
和	成为	傲慢的	什么时候	这	先生们	拒绝	,

当先生们拒绝时，他变得傲慢无礼。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ['hʌsəld] [aʊt] [wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [baɪ] [mə'gaʊən] ,

and	were	in	consequence	hustled	out	one	at	a	time	by	McGowan	,
和	是	在	结果	匆忙	出去	一	在	一个	时间	经过	麦高恩	,

因此，他们被麦高文一个接一个地赶了出去。

[huː] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] [ɪ'miːdiətli] ,

who	went	to	sleep	again	immediately	,
WHO	去	到	睡觉	再次	立即地	,

他随即又睡着了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][sɪ'gɑ:r][bɑ:ksɪz][ænd; ənd] ['pɪrəmɪdz] [ʌv; əv] ['glæsɪz] [æt; ət]

with	his	head	resting	among	the	cigar	boxes	and	pyramids	of	glasses	at
和	他的	头	休息	之中	这	雪茄	盒子	和	金字塔	的	眼镜	在

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:r] ,

the	back	of	the	bar	,
这	后退	的	这	酒吧	,

他把头靠在吧台后方的雪茄盒和成堆的酒杯之间，

[ænd; ənd] [snɔ:d] .

and	snored	.
和	打鼾	.

而且还打鼾。

“ [ju:; jʊ] [si:] , ” [sed] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] , “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [laɪk] [ðɪs] .

“	You	see	,	”	said	the	reporter	,	“	it	is	all	like	this	.
“	你	看	,	”	说	这	记者	,	“	它	是	全部	喜欢	这	.

“你看，”记者说，“事情就是这样。”

[naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [ɪz][nɑ:t] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [θi'ætrɪk(ə)l] .

Night	in	a	great	city	is	not	picturesque	and	it	is	not	theatrical	.
夜晚	在	一个	伟大的	城市	是	不是	如画	和	它	是	不是	戏剧	.

大城市的夜晚既不风景如画，也不戏剧化。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɑ:d(ə)n] , ['sʌmtaɪmz] ['bru:t(ə)l] , [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪ'nʌf] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [get] [ju:st] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

It	is	sodden	,	sometimes	brutal	,	exciting	enough	until	you	get	used	to	it	,
它	是	烂	,	有时	野蛮	,	激动人心	足够的	直到	你	得到	用过的	到	它	,

这里泥泞不堪，有时残酷无情，在你习惯之前，它足够令人兴奋。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [rʌnz] [ɪn][ə; eɪ] [gru:v] .

but	it	runs	in	a	groove	.
但	它	跑步	在	一个	槽	.

但它运行在凹槽里。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][drə'mætɪk] , [bʌt; bət][ðə; ði][plɑ:t][ɪz][oʊld][ænd; ənd][ðə; ði] ['məutivz] [ænd; ənd] ['kærəktərz] ['ɔ:lweɪz]

It	is	dramatic	,	but	the	plot	is	old	and	the	motives	and	characters	always
它	是	戏剧性	,	但	这	阴谋	是	老的	和	这	动机	和	人物	总是

[ðə; ði] [seɪm] .

the	same	.
这	相同的	.

虽然剧情跌宕起伏，但情节老套，人物和动机也总是千篇一律。

” [ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['hevi] ['mɑ:rkɪt] ['wægənz][ænd; ənd][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [mɪlk] [kɑ:rts][toʊld][ðem; ðəm]

”	The	rumble	of	heavy	market	wagons	and	the	rattle	of	milk	carts	told	them
”	这	隆隆	的	重的	市场	马车	和	这	嘎嘎作响	的	牛奶	购物车	讲述	他们

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɔ:rnɪŋ] ,

that	it	was	morning	,
那	它	曾是	早晨	,

“沉重的市场货车隆隆驶过，牛奶车嘎嘎作响，告诉他们天亮了。”

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ðə; ði][koʊld] [freʃ] [er] [swept] ['ɪntu:][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd]

and	as	they	opened	the	door	the	cold	fresh	air	swept	into	the	place	and
和	作为	他们	打开	这	门	这	寒冷的	新鲜的	空气	扫荡	进入	这	地方	和

[meɪd] [ðem; ðəm] [ræp] [ðer; ðər] ['kɑ:lərz] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] [θroʊt] [ænd; ənd][stæmp][ðer; ðər] [fi:t] .

made	them	wrap	their	collars	around	their	throats	and	stamp	their	feet	.
制成	他们	裹	他们的	项圈	大约	他们的	喉咙	和	邮票	他们的	脚	.

当他们打开门时，一股冷空气涌入屋内，让他们不由自主地抱住衣领，跺着脚。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪnd] [swept] [daʊn] [ðə; ði] [krɔːs] - [striːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] ['rɪvər] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	morning	wind	swept	down	the	cross	-	street	from	the	East	River	and	the
这	早晨	风	扫荡	向下	这	叉	-	街道	从	这	东方	河	和	这

[laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [læmps][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] [lʊkt] [oʊld][ænd; ənd] ['tɔːdri] .

lights	of	the	street	lamps	and	of	the	saloon	looked	old	and	tawdry	.
灯	的	这	街道	灯	和	的	这	酒吧	看起来	老的	和	庸俗的	.

晨风从东河吹过，沿着横街向下吹去，路灯和酒吧的灯光显得老旧而俗气。

['trævɝz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [went] [ɔːf] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] [bæθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]

Travers	and	the	reporter	went	off	to	a	Turkish	bath	,	and	the	gentleman
特拉弗斯	和	这	记者	去	离开	到	一个	土耳其	洗澡	,	和	这	绅士

[huː] [held] [ðə; ði] [wɑːtʃ] ,

who	held	the	watch	,
WHO	握住	这	手表	,

特拉弗斯和记者去了土耳其浴，而那位保管手表的先生，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] ['aʊər] ,

and	who	had	been	asleep	for	the	last	hour	,
和	WHO	有	到过	睡着了	为了	这	最后的	小时	,

而且他已经睡了一个小时了，

[drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['naɪtˌhɔːk] [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [draɪv] [hoʊm] .

dropped	into	a	nighthawk	and	told	the	man	to	drive	home	.
掉落	进入	一个	夜鹰	和	讲述	这	男人	到	驾驶	家	.

跳上一辆夜鹰牌汽车，告诉那人开车回家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [klɪr] [naʊ] [ænd; ənd] ['veri] [koʊld] , [ænd; ənd][væn] ['bɪbər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]

It	was	almost	clear	now	and	very	cold	,	and	Van	Bibber	determined	to
它	曾是	几乎	清除	现在	和	非常	寒冷的	,	和	范	围兜	决定	到

[wɔːk] .

walk	.
走	.

天色几乎放晴，天气非常寒冷，范·比伯决定步行前往。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [wʌn] [gets] [wen] [wʌn] [steɪz] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz] ,

He	had	the	strange	feeling	one	gets	when	one	stays	up	until	the	sun	rises	,
他	有	这	奇怪的	感觉	一	获得	什么时候	一	停留	向上	直到	这	太阳	上升	,

他有一种熬夜到日出后才会有的奇怪感觉。

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [lɔːst] [ə; eɪ] [deɪ] ['sʌmwer] ,

of	having	lost	a	day	somewhere	,
的	拥有	丢失的	一个	天	某处	,

曾经在某个地方迷失了一天，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dæns] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'tendid] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

and	the	dance	he	had	attended	a	few	hours	before	seemed	to	have
和	这	舞蹈	他	有	参加	一个	很少	小时	前	似乎	到	有

[kʌm] [ɔːf] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

come	off	long	ago	,
来	离开	长的	前	,

他几个小时前参加的舞会似乎早已结束。

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt] [ɪn]['dʒɜːrzi] ['sɪti] [wʌz; wəz][fɑːr] [bæk] [ɪn][ðə; ði][pæst] .

and	the	fight	in	Jersey	City	was	far	back	in	the	past	.
和	这	斗争	在	球衣	城市	曾是	远的	后退	在	这	过去的	.

而泽西市的那场斗殴事件已经是很久以前的事了。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [krɔːs] - [striːt] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːkt] [wɜːr; wər][æz; əz] [ded] [æz; əz]

The	houses	along	the	cross	-	street	through	which	he	walked	were	as	dead	as
这	房屋	沿着	这	叉	-	街道	通过	哪个	他	步行	是	作为	死的	作为

[soʊ] ['meni] [blæŋk] [wɔːlz] ,

so	many	blank	walls	,
所以	许多	空白的	墙壁	,

他走过的这条横街两旁的房子就像一堵堵空白的墙壁，死气沉沉的。

[ænd; ənd]['oʊnli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [leɪs] ['kɜːrt(ə)n] [weɪvd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ]

and	only	here	and	there	a	lace	curtain	waved	out	of	the	open	window
和	仅有的	这里	和	那里	一个	蕾丝	窗帘	挥手	出去	的	这	打开	窗户

[wer] [sʌm; səm] ['ɑːnɪst] ['sɪtɪzn] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] .

where	some	honest	citizen	was	sleeping	.
在哪里	一些	诚实的	公民	曾是	睡眠	.

偶尔，会有蕾丝窗帘从敞开的窗户飘出来，窗外某个老实的市民正在睡觉。

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'zɜːrtɪd] ;

The	street	was	quite	deserted	;
这	街道	曾是	相当	荒凉的	;

街道上空无一人；

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][kæt][ɔːr][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [muːvd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][væn] - ['futsteps] ['saʊndɪd]

not	even	a	cat	or	a	policeman	moved	on	it	and	Van	Bibber's	footsteps	sounded
不是	甚至	一个	猫	或者	一个	警察	已搬	在	它	和	范	-	脚步声	听起来

[brɪsk] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

brisk	on	the	sidewalk	.
轻快	在	这	人行道	.

连猫和警察都没有上前查看，范·比伯的脚步声在人行道上显得格外轻快。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ævənuː] [ænd; ənd][ðə; ði] [krɔːs] -

There	was	a	great	house	at	the	corner	of	the	avenue	and	the	cross	-
那里	曾是	一个	伟大的	房子	在	这	角落	的	这	大街	和	这	叉	-

[striːt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] .

street	on	which	he	was	walking	.
街道	在	哪个	他	曾是	步行	.

在大道和他所走的这条横街的拐角处，有一栋大房子。

[ðə; ði] [haʊs] [feɪst] [ðə; ði] ['ævənuː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] [ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [braʊn] [stoʊn]

The	house	faced	the	avenue	and	a	stone	wall	ran	back	to	the	brown	stone
这	房子	面对	这	大街	和	一个	石头	墙	跑	后退	到	这	棕色的	石头

['steɪb(ə)l] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] [striːt] .

stable	which	opened	on	the	side	street	.
稳定的	哪个	打开	在	这	边	街道	.

房子面向大道，一堵石墙一直延伸到棕色的石头马厩，马厩通向一条小街。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn] [ðɪs] [wɔːl] ,

There	was	a	door	in	this	wall	,
那里	曾是	一个	门	在	这	墙	,

这面墙上有一扇门，

[ænd; ənd][æz; əz][væn] ['bɪbər] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz]['sɑːlətəri] [wɔːk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] ['kɔːʃəsli] ,

and	as	Van	Bibber	approached	it	on	his	solitary	walk	it	opened	cautiously	,
和	作为	范	围兜	接近	它	在	他的	孤	走	它	打开	谨慎地	,

当范·比伯独自散步走近它时，它小心翼翼地打开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mænz] [hed] [ə'pɪrd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn]

and	a	man's	head	appeared	in	it	for	an	instant	and	was	withdrawn
和	一个	男人的	头	出现	在	它	为了	一个	立即的	和	曾是	撤回

[ə'gen] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] ,

again	like	a	flash	,
再次	喜欢	一个	闪光	,

一个男人的头颅瞬间出现在其中，又像闪电般消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [snæpt] [tuː; tə] .

and	the	door	snapped	to	.
和	这	门	啪啪	到	.

门咔哒一声关上了。

[væn] ['bɪbər] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ʌp]

Van	Bibber	stopped	and	looked	at	the	door	and	at	the	house	and	up
范	围兜	停止	和	看起来	在	这	门	和	在	这	房子	和	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

and	down	the	street	.
和	向下	这	街道	.

范·比伯停下脚步，看着门、看着房子，又看着街道的上下方向。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['taɪtli] [kloʊzd] , [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [ded] ,

The	house	was	tightly	closed	,	as	though	some	one	was	lying	inside	dead	,
这	房子	曾是	紧紧	关闭	,	作为	尽管	一些	一	曾是	说谎	里面	死的	,

房子门窗紧闭，仿佛里面躺着一具尸体。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [stɪl] ['empti] .

and	the	streets	were	still	empty	.
和	这	街道	是	仍然	空的	.

街上依然空无一人。

[væn] ['bɪbər] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [soʊ] ['dredf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n]

Van	Bibber	could	think	of	nothing	in	his	appearance	so	dreadful	as	to	frighten
范	围兜	可以	思考	的	没有什么	在	他的	外貌	所以	可怕	作为	到	吓唬

[æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] ,

an	honest	man	,
一个	诚实的	男人	,

范·比伯认为他外表上的任何东西都不足以吓到任何一个诚实的人。

[soʊ][hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][mʌst; məst] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]

so	he	decided	the	face	he	had	had	a	glimpse	of	must	belong	to
所以	他	决定	这	脸	他	有	有	一个	一瞥	的	必须	属于	到

[ə; eɪ] [dɪs'ɑːnɪst] [wʌn] .

a	dishonest	one	.
一个	不诚实	一	.

所以他断定，他瞥见的那张脸一定属于一个不诚实的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] ,

It	was	none	of	his	business	,	he	assured	himself	,	but	it	was	curious	,
它	曾是	没有任何	的	他的	商业	,	他	保证	他自己	,	但	它	曾是	好奇的	,

他安慰自己说，这与他无关，但这确实很奇怪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [əd'ventʃər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [frend]

and	he	liked	adventure	,	and	he	would	have	liked	to	prove	his	friend
和	他	喜欢	冒险	,	和	他	会	有	喜欢	到	证明	他的	朋友

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] ,

the	reporter	,
这	记者	,

他喜欢冒险，而且他很想证明给他的记者朋友看。

[huː] [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] [əd'ventʃər] , [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] .

who	did	not	believe	in	adventure	,	in	the	wrong	.
WHO	做过	不是	相信	在	冒险	,	在	这	错误的	.

那些不相信冒险的人，错了。

[soʊ][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ['saɪləntli] ,

So	he	approached	the	door	silently	,
所以	他	接近	这	门	默默	,

于是他默默地走向门口。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [stʌk] [wʌn] [fʊt] [ɑːn]

and	jumped	and	caught	at	the	top	of	the	wall	and	stuck	one	foot	on
和	跳了起来	和	捕捉	在	这	顶部	的	这	墙	和	卡住	一	脚	在

[ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

the	handle	of	the	door	,
这	处理	的	这	门	,

然后他跳起来，抓住墙顶，一只脚踩在门把手上。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] ['nɑːkər] ,

and	,	with	the	other	on	the	knocker	,
和	,	和	这	其他	在	这	敲击器	,

而另一只手则放在门环上，

[druː] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] ['kɔːʃəsli] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

drew	himself	up	and	looked	cautiously	down	on	the	other	side	.
画	他自己	向上	和	看起来	谨慎地	向下	在	这	其他	边	.

他挺直身子，小心翼翼地向下望去。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [soʊ] ['laɪtli] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [nɔɪz] [hiː; hi] [meɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv]

He	had	done	this	so	lightly	that	the	only	noise	he	made	was	the	rattle	of
他	有	完毕	这	所以	轻轻	那	这	仅有的	噪音	他	制成	曾是	这	嘎嘎作响	的

[ðə; ði] [dɔːr] - [nɑːb] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [hæd; həd] ['restɪd] ,

the	door	-	knob	on	which	his	foot	had	rested	,
这	门	-	旋钮	在	哪个	他的	脚	有	休息	,

他动作轻柔，唯一发出的声音就是他脚踩过的门把手发出的嘎吱声。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ˌɪn'saɪd] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði]

and	the	man	inside	thought	that	the	one	outside	was	trying	to	open	the
和	这	男人	里面	想法	那	这	一	外部	曾是	尝试	到	打开	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

屋里的人以为外面的人想开门。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [prest] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ['hevɪli] .

and	placed	his	shoulder	to	it	and	pressed	against	it	heavily	.
和	放置	他的	肩膀	到	它	和	按下	反对	它	重度	.

他将肩膀抵在上面，用力压了上去。

[væn] ['bɪbər] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,

Van	Bibber	,	from	his	perch	on	the	top	of	the	wall	,
范	围兜	,	从	他的	栖息	在	这	顶部	的	这	墙	,

范·比伯从墙顶上俯瞰着这一切。

[lʊkt] [daʊn] [də'rektli; daɪ'rektli][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðɝz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

looked	down	directly	on	the	other's	head	and	shoulders	.
看起来	向下	直接地	在	这	其他的	头	和	肩膀	.

居高临下地直视着对方的头部和肩膀。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [hed] ['oʊnli] [tuː] [fiːt] [bɪ'loʊ] ,

He	could	see	the	top	of	the	man's	head	only	two	feet	below	,
他	可以	看	这	顶部	的	这	男人的	头	仅有的	二	脚	以下	,

他能看到那人头顶，距离地面只有两英尺。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [sɔː] [ðæt] [ɪn] [wʌn][hænd][hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [bægz]

and	he	also	saw	that	in	one	hand	he	held	a	revolver	and	that	two	bags
和	他	还	锯	那	在	一	手	他	握住	一个	左轮手枪	和	那	二	包

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [prə'dʒektɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['saɪzɪz] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

filled	with	projecting	articles	of	different	sizes	lay	at	his	feet	.
已填	和	投影	文章	的	不同的	尺寸	躺	在	他的	脚	.

他还看到，他一只手里拿着一把左轮手枪，脚边放着两个装满大小不一的突出物品的袋子。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [niːd] [ɪkˈsplænətɔːri] [noʊts] [tuː; tə] [tel] [væn] ['bɪbər] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [bɪ'loʊ] [hæd; həd]

It	did	not	need	explanatory	notes	to	tell	Van	Bibber	that	the	man	below	had
它	做过	不是	需要	解释性	笔记	到	告诉	范	围兜	那	这	男人	以下	有

[rɔbd] [ðə; ði][bɪg] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

robbed	the	big	house	on	the	corner	,
被抢劫	这	大的	房子	在	这	角落	,

无需任何解释说明，范·比伯就能明白，楼下那个人抢劫了街角那栋大房子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [pæst] [wen] [hiː; hi][dɪd][ðə; ði]

and	that	if	it	had	not	been	for	his	having	passed	when	he	did	the
和	那	如果	它	有	不是	到过	为了	他的	拥有	通过了	什么时候	他	做过	这

['bɜːrglər] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['treʒər] .

burglar	would	have	escaped	with	his	treasure	.
窃贼	会	有	逃脱	和	他的	宝藏	.

如果不是他及时去世，窃贼早就带着财物逃走了。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [pə'liːsmən] ,

His	first	thought	was	that	he	was	not	a	policeman	,
他的	第一的	想法	曾是	那	他	曾是	不是	一个	警察	,

他首先想到的是自己不是警察。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɜːrglər][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz][laɪn][ʌv; əv][laɪf] ;

and	that	a	fight	with	a	burglar	was	not	in	his	line	of	life	;
和	那	一个	斗争	和	一个	窃贼	曾是	不是	在	他的	线	的	生活	;

而且，与窃贼搏斗并不在他的生活范畴之内；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [oʊnd]

and	this	was	followed	by	the	thought	that	though	the	gentleman	who	owned
和	这	曾是	随后	经过	这	想法	那	尽管	这	绅士	WHO	拥有

[ðə; ði] ['prɑːpərti] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [bægz][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

the	property	in	the	two	bags	was	of	no	interest	to	him	,
这	财产	在	这	二	包	曾是	的	不	兴趣	到	他	,

于是他想到，虽然拥有这两个袋子里财物的那位先生与他毫无关系，

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

he	was	,	as	a	respectable	member	of	society	,
他	曾是	,	作为	一个	可敬	成员	的	社会	,

作为一位受人尊敬的社会成员，

[mɔːr] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] .

more	entitled	to	consideration	than	the	man	with	the	revolver	.
更多的	标题	到	考虑	比	这	男人	和	这	左轮手枪	.

比那个拿左轮手枪的人更值得关注。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] , ['weðər] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ,

The	fact	that	he	was	now	,	whether	he	liked	it	or	not	,
这	事实	那	他	曾是	现在	,	无论	他	喜欢	它	或者	不是	,

不管他愿不愿意，他现在就是这样了。

[pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [laɪk] ['hʌmpti] ['dʌmpti] ,

perched	on	the	top	of	the	wall	like	Humpty	Dumpty	,
栖息	在	这	顶部	的	这	墙	喜欢	矮胖子	矮胖子	,

像矮胖子一样栖息在墙顶上，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɜːrglər] [maɪt] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʃuːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] ,

and	that	the	burglar	might	see	him	and	shoot	him	the	next	minute	,
和	那	这	窃贼	可能	看	他	和	射击	他	这	下一个	分钟	,

而且窃贼可能下一分钟就看到他并开枪射杀他。

[hæd; həd]['ɔːlsoʊ][æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['ɪnfluəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .

had	also	an	immediate	influence	on	his	movements	.
有	还	一个	即时	影响	在	他的	移动	.

也对他的行动产生了直接影响。

[soʊ][hiː; hi] ['bæləns t] [hɪm'self] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mænz]

So	he	balanced	himself	cautiously	and	noiselessly	and	dropped	upon	the	man's
所以	他	均衡	他自己	谨慎地	和	无声	和	掉落	之上	这	男人的

[hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,

head	and	shoulders	,
头	和	肩膀	,

于是他小心翼翼、悄无声息地保持平衡，然后扑倒在那人的头和肩膀上。

['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [flægd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

bringing	him	down	to	the	flagged	walk	with	him	and	under	him	.
带来	他	向下	到	这	已标记	走	和	他	和	在下面	他	.

把他带到铺着旗帜的小路上，和他一起走，在他身下走。

[ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [went] [ɔːf] [wʌns][ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,

The	revolver	went	off	once	in	the	struggle	,
这	左轮手枪	去	离开	一次	在	这	斗争	,

搏斗中，左轮手枪走火了一次。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['bɜːrglər][kʊd; kəd] [noʊ] [haʊ] [ɔːr][frʌm; frəm] [wer] [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] [hæd; həd]

but	before	the	burglar	could	know	how	or	from	where	his	assailant	had
但	前	这	窃贼	可以	知道	如何	或者	从	在哪里	他的	袭击者	有

[kʌm] ,

come	,
来	,

但就在窃贼还没来得及弄清袭击者是如何或从哪里来的，

[væn] ['bɪbər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp]['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæd; həd] ['drɪvn] [hɪz; ɪz] [hiːl] [daʊn] [ɑːn]

Van	Bibber	was	standing	up	over	him	and	had	driven	his	heel	down	on
范	围兜	曾是	常设	向上	超过	他	和	有	驱动	他的	脚跟	向下	在

[hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

his	hand	and	kicked	the	pistol	out	of	his	fingers	.
他的	手	和	踢	这	手枪	出去	的	他的	手指	.

范·比伯站在他上方，用脚后跟猛击他的手，踢掉了他手指上的手枪。

[ðen] [hiː; hi] [stept] ['kwɪkli] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] ,

Then	he	stepped	quickly	to	where	it	lay	and	picked	it	up	and	said	,
然后	他	步	迅速地	到	在哪里	它	躺	和	挑选	它	向上	和	说	,

然后他迅速走到东西所在的地方，把它捡起来，说道：

“ [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][get] [ʌp] [aɪl] [ʃuːt] [æt; ət][juː; jʊ] .

“	Now	,	if	you	try	to	get	up	I'll	shoot	at	you	.
“	现在	,	如果	你	尝试	到	得到	向上	患病的	射击	在	你	.

“现在，如果你试图起身，我就开枪打你。”

” [hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ʌn'wɔːrəntɪd] [ænd; ənd] [ɪl] - - ['hjuːmərəs] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , “

”	He	felt	an	unwarranted	and	ill	-	timedly	humorous	inclination	to	add	,	“
”	他	毛毡	一个	毫无根据的	和	患病的	-	-	幽默	倾角	到	添加	,	”

[ænd; ənd] [aɪl] ['prɑːbəbli] [mɪs] [juː; jʊ] ,

and	I'll	probably	miss	you	,
和	患病的	大概	错过	你	,

他突然涌起一股不合时宜的幽默感，补充道：“我可能会想念你。”

” [bʌt; bət] [səb'duːd] [ˌaɪ 'tiː] .

”	but	subdued	it	.
”	但	低沉的	它	.

但压制住了它。

[ðə; ði]['bɜːrglər] , [mʌtʃ] [tuː; tə][væn] - [ə'stɑːnɪʃmənt] , [dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə][raɪz] ,

The	burglar	,	much	to	Van	Bibber's	astonishment	,	did	not	attempt	to	rise	,
这	窃贼	,	很多	到	范	-	惊讶	,	做过	不是	试图	到	上升	,

令范·比伯大为惊讶的是，窃贼并没有试图起身。

[bʌt; bət][sæt][ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [lɔkt] [ə'krɔːs][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][sed] : “ [ʃuːt] [ə'hed] .

but	sat	up	with	his	hands	locked	across	his	knees	and	said	:	“	Shoot	ahead	.
但	卫星	向上	和	他的	双手	已锁定	穿过	他的	膝盖	和	说	:	“	射击	前方	.

但他坐了起来，双手交叉放在膝盖上，说道：“向前射击。”

[aɪ'd][ə; eɪ] [dæmd] [saɪt] ['ræðər][juː; jʊ] [wʊd] .

I'd	a	damned	sight	rather	you	would	.
ID	一个	该死的	视线	相当	你	会	.

我宁愿你这么做。

” [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər][set][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['despərət] [ænd; ənd] ['bɪtər] ,

”	His	teeth	were	set	and	his	face	desperate	and	bitter	,
”	他的	牙齿	是	放	和	他的	脸	绝望的	和	苦的	,

“他咬紧牙关，脸上满是绝望和痛苦。”

[ænd; ənd] ['hoʊpləs] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['hoʊpləsnəs] [ðæt][væn] ['bɪbər] [hæd; həd]['nevər]

and	hopeless	to	a	degree	of	utter	hopelessness	that	Van	Bibber	had	never
和	绝望	到	一个	程度	的	说出	绝望	那	范	围兜	有	绝不

[ɪ'mædʒɪnd] .

imagined	.
想象	.

绝望的程度，是范·比伯从未想象过的。

“ [goʊ] [ə'hed] , ” [ri'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ði][mæn] , ['dɔːgɪdli] , “ [aɪ][wəʊnt] [muːv] .

“	Go	ahead	,	”	reiterated	the	man	,	doggedly	,	“	I	won't	move	.
“	去	前方	,	”	重申	这	男人	,	顽强地	,	“	我	惯于	移动	.

“你继续，”那人固执地重复道，“我不会动的。”

[ʃuːt] [ˌem 'iː] .

Shoot	me	.
射击	我	.

开枪打死我。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

”	It	was	a	most	unpleasant	situation	.
”	它	曾是	一个	最多	令人不快的	情况	.

“那真是一个令人非常不愉快的局面。”

[væn] ['bɪbər] [felt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] ['luːsnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Van	Bibber	felt	the	pistol	loosening	in	his	hand	,
范	围兜	毛毡	这	手枪	松动	在	他的	手	,

范·比伯感到手中的手枪有些松动了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd][æsk]

and	he	was	conscious	of	a	strong	inclination	to	lay	it	down	and	ask
和	他	曾是	有意识的	的	一个	强的	倾角	到	躺	它	向下	和	问

[ðə; ði]['bɜːrglər][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

the	burglar	to	tell	him	all	about	it	.
这	窃贼	到	告诉	他	全部	关于	它	.

他强烈地想要放下手中的东西，让窃贼把事情的来龙去脉都告诉他。

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt] [mʌtʃ] [hɑːrt] , ” [sed] [væn] ['bɪbər] , ['faɪnəli] .

“	You	haven't	got	much	heart	,	”	said	Van	Bibber	,	finally	.
“	你	还没有	得到	很多	心	,	”	说	范	围兜	,	最后	.

“你真是没良心，”范·比伯最后说道。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] [pʊr] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɜːrglər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . ”

“	You're	a	pretty	poor	sort	of	a	burglar	,	I	should	say	.	”
“	你是	一个	漂亮的	贫穷的	种类	的	一个	窃贼	,	我	应该	说	.	”

“恕我直言，你这窃贼的本事实在不怎么样。”

“ [wɒts] [ðə; ði][juːz] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn] , ['fɪrsli] .

“	What's	the	use	?	”	said	the	man	,	fiercely	.
“	是什么	这	使用	?	”	说	这	男人	,	激烈地	.

“有什么用？”那人厉声说道。

“ [aɪ][wəʊnt][goʊ] [bæk] — [aɪ][wəʊnt][goʊ] [bæk] [ðer; ðər][ə'laɪv] .

“	I	won't	go	back	—	I	won't	go	back	there	alive	.
“	我	惯于	去	后退	—	我	惯于	去	后退	那里	活	.

“我不会回去——我不会活着回去。”

[aɪv] [sɜːrvd] [maɪ] [taɪm] [fər'evər] [ɪn] [ðæt] [hoʊl] .

I've	served	my	time	forever	in	that	hole	.
我已经	服务	我的	时间	永远	在	那	洞	.

我在那个洞里已经服刑完毕了。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ə'gen] — [ˌɛs'hɛlp][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][dəunt][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kiːpər] [ænd; ənd]

If	I	have	to	go	back	again	—	s'help	me	if	I	don't	do	for	a	keeper	and
如果	我	有	到	去	后退	再次	—	帮帮忙	我	如果	我	不	做	为了	一个	守门员	和

[daɪ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

die	for	it	.
死	为了	它	.

如果我不得不再次回去——如果我没能成为一名守门员，甚至为此献出生命，请保佑我。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [sɜːrv] [ðer; ðər][noʊ] [mɔːr] . ”

But	I	won't	serve	there	no	more	.	”
但	我	惯于	服务	那里	不	更多的	.	”

但我不会再在那里任职了。

“ [goʊ] [bæk] [wer] ? ” [æskt] [væn] ['bɪbər] , ['dʒentli] , [ænd; ənd] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] ; “ [tuː; tə] ['prɪzn] ? ”

“	Go	back	where	?	”	asked	Van	Bibber	,	gently	,	and	greatly	interested	;	“	to	prison	?	”
“	去	后退	在哪里	?	”	问	范	围兜	,	轻轻地	,	和	非常	感兴趣的	;	“	到	监狱	?	”

?	”
?	”

“回哪儿去？”范·比伯温和而又饶有兴趣地问道，“回监狱吗？”

“ [tuː; tə] ['prɪzn] , [jes] ! ” [kraɪd][ðə; ði][mæn] , ['hɔːrsli] : “ [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪv] .

“	To	prison	,	yes	!	”	cried	the	man	,	hoarsely	:	“	to	a	grave	.
“	到	监狱	,	是的	!	”	哭	这	男人	,	沙哑地	:	“	到	一个	严重	.

“进监狱吧！”那人嘶哑地喊道：“进坟墓吧。”

[ðæts] [wer] .

That's	where	.
那就是	在哪里	.

就是那里。

[lʊk] [æt; ət][maɪ] [feɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [her] .

Look	at	my	face	,	”	he	said	,	“	and	look	at	my	hair	.
看	在	我的	脸	,	”	他	说	,	“	和	看	在	我的	头发	.

“看看我的脸，”他说，“再看看我的头发。”

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wer] [aɪv] [bɪn] .

That	ought	to	tell	you	where	I've	been	.
那	应该	到	告诉	你	在哪里	我已经	到过	.

那应该能告诉你我去了哪里。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['kʌlər] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [skɪn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [legz] .

With	all	the	color	gone	out	of	my	skin	,	and	all	the	life	out	of	my	legs	.
和	全部	这	颜色	已消失	出去	的	我的	皮肤	,	和	全部	这	生活	出去	的	我的	腿	.

我的皮肤失去了所有血色，我的双腿也失去了所有活力。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

You	needn't	be	afraid	of	me	.
你	不必	是	害怕的	的	我	.

你不必害怕我。

[aɪ] ['kudnt] [hɜːrt] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .

I	couldn't	hurt	you	if	I	wanted	to	.
我	不能	伤害	你	如果	我	通缉	到	.

即使我想伤害你，我也做不到。

[aɪm] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['beɪbi] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

I'm	a	skeleton	and	a	baby	,	I	am	.
我是	一个	骨骼	和	一个	婴儿	,	我	是	.

我瘦得只剩骨架，还是个婴儿呢。

[aɪ] ['kudnt] [kɪl] [ə; eɪ] [kæt] .

I	couldn't	kill	a	cat	.
我	不能	杀	一个	猫	.

我下不了手杀猫。

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['laɪftaɪm] .

And	now	you're	going	to	send	me	back	again	for	another	lifetime	.
和	现在	你是	去	到	发送	我	后退	再次	为了	其他	寿命	.

现在你又要把我送回过去，再经历一次。

[fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] , [ðɪs] [taɪm] , ['ɪntuː] [ðæt] [koʊld] , [fər'seɪkən] [hoʊl] ,

For	twenty	years	,	this	time	,	into	that	cold	,	forsaken	hole	,
为了	二十	年	,	这	时间	,	进入	那	寒冷的	,	被遗弃的	洞	,

这一次，整整二十年，我被关进了那个冰冷荒凉的洞穴里。

[ænd; ənd] ['æftər] [aɪ] [dʌn] [maɪ] [taɪm] [soʊ] [wel] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [soʊ] [hɑːrd] .

and	after	I	done	my	time	so	well	and	worked	so	hard	.
和	后	我	完毕	我的	时间	所以	出色地	和	工作	所以	难的	.

在我尽职尽责、努力工作之后。

" [væn] ['bɪbər] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [frʌm; frəm] [wʌn] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [aɪd] [hɪz; ɪz]

"	Van	Bibber	shifted	the	pistol	from	one	hand	to	the	other	and	eyed	his
"	范	围兜	转移	这	手枪	从	一	手	到	这	其他	和	眼睛	他的

['prɪz(ə)nər] ['daʊtfəli] .

prisoner	doubtfully	.
囚犯	怀疑地	.

范·比伯将手枪从一只手换到另一只手，怀疑地打量着他的俘虏。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [aʊt] ?

"	How	long	have	you	been	out	?
"	如何	长的	有	你	到过	出去	?

你昏迷了多久?

" [hiː; hi] [æskt] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]

"	he	asked	,	seating	himself	on	the	steps	of	the	kitchen	and	holding	the
"	他	问	,	座位	他自己	在	这	步骤	的	这	厨房	和	保持	这

[rɪ'vɑːlvər] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .

revolver	between	his	knees	.
左轮手枪	之间	他的	膝盖	.

"他问道，一边在厨房台阶上坐下，把左轮手枪夹在两膝之间。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [mɪst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]

The	sun	was	driving	the	morning	mist	away	,	and	he	had	forgotten	the
这	太阳	曾是	驾驶	这	早晨	薄雾	离开	,	和	他	有	被遗忘的	这

[koʊld] .

cold	.
寒冷的	.

太阳驱散了晨雾，他已经忘记了寒冷。

“ [aɪ][gɑːt][aʊt] ['jestərdeɪ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

“	I	got	out	yesterday	,	”	said	the	man	.
”	我	得到	出去	昨天	,	”	说	这	男人	.

“我昨天出狱了，”那人说。

[væn] ['bɪbər] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][bægz][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] .

Van	Bibber	glanced	at	the	bags	and	lifted	the	revolver	.
范	围兜	瞥了一眼	在	这	包	和	抬起	这	左轮手枪	.

范·比伯瞥了一眼那些袋子，然后拿起了左轮手枪。

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [weɪst] [mʌtʃ] [taɪm] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	didn't	waste	much	time	,	”	he	said	.
”	你	没有	浪费	很多	时间	,	”	他	说	.

“你没浪费多少时间，”他说。

“ [noʊ] , ” ['ænsər] [ðə; ði][mæn] , ['sʌlənli] , “ [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] .

“	No	,	”	answered	the	man	,	sullenly	,	“	no	,	I	didn't	.
”	不	,	”	回答	这	男人	,	闷闷不乐地	,	“	不	,	我	没有	.

“不，”那人闷闷不乐地回答，“不，我没有。”

[aɪ] [nuː] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] ['mʌni] [tuː; tə][get] [west] [tuː; tə][maɪ][foʊks] ,

I	knew	this	place	and	I	wanted	money	to	get	West	to	my	folks	,
我	知道	这	地方	和	我	通缉	钱	到	得到	西方	到	我的	各位	,

我认识这个地方，我想挣钱去西部找我的父母。

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'saɪəti] [sed] [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt]

and	the	Society	said	I'd	have	to	wait	until	I	earned	it	,	and	I	couldn't
和	这	社会	说	ID	有	到	等待	直到	我	获得	它	,	和	我	不能

[weɪt] .

wait	.
等待	.

协会说我必须等到自己挣到钱才能获得，但我等不了那么久。

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [maɪ] [waɪf] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] , [nɔːr][maɪ] ['dɔːtər] .

I	haven't	seen	my	wife	for	seven	years	,	nor	my	daughter	.
我	还没有	已见	我的	妻子	为了	七	年	,	也不	我的	女儿	.

我已经七年没见过妻子和女儿了。

['sev(ə)n] ['jɪrz] , [jʌŋ] [mæn] ; [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] — ['sev(ə)n] ['jɪrz] .

Seven	years	,	young	man	;	think	of	that	—	seven	years	.
七	年	,	年轻的	男人	;	思考	的	那	—	七	年	.

七年啊，年轻人；想想吧——七年。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ɪz] ?

Do	you	know	how	long	that	is	?
做	你	知道	如何	长的	那	是	?

你知道那有多长吗?

['sev(ə)n] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [jʊr; jər] [waɪf] [ɔːr][jʊr; jər] [tʃaɪld] !

Seven	years	without	seeing	your	wife	or	your	child	!
七	年	没有	看到	你的	妻子	或者	你的	孩子	!

七年没见过妻子和孩子了!

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [streɪt] ['piːp(ə)l] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['heɪstɪli] .

And	they're	straight	people	,	they	are	,	”	he	added	,	hastily	.
和	它们是	直的	人们	,	他们	是	,	”	他	额外	,	草草	.

“而且他们都是异性恋，真的，”他赶紧补充道。

“ [maɪ] [waɪf] [muːvd] [west] ['æftər][aɪ][wʌz; wəz] [pʊt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [tʊk] [ə'nʌðər] [neɪm] ,

“	My	wife	moved	West	after	I	was	put	away	and	took	another	name	,
”	我的	妻子	已搬	西方	后	我	曾是	放	离开	和	采取	其他	姓名	,

“我入狱后，我妻子搬到了西部，并改了名字。”

[ænd; ənd][maɪ][gɜːrl]['nevər] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .

and	my	girl	never	knew	nothing	about	me	.
和	我的	女孩	绝不	知道	没有什么	关于	我	.

我的女孩对我一无所知。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪm] [ə'weɪ] [æt; ət] [siː] .

She	thinks	I'm	away	at	sea	.
她	思考	我是	离开	在	海	.

她以为我出海了。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][dʒɔɪn] - [ɪm] .

I	was	to	join	'	em	.
我	曾是	到	加入	-	呃	.

我原本也要加入他们。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][plæn] .

That	was	the	plan	.
那	曾是	这	计划	.

这就是计划。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][dʒɔɪn] - [ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][lɪft] [ɪ'nʌf] [hɪr] [tuː; tə][get][ðə; ði]

I	was	to	join	'	em	,	and	I	thought	I	could	lift	enough	here	to	get	the
我	曾是	到	加入	-	呃	,	和	我	想法	我	可以	举起	足够的	这里	到	得到	这

[fer] ,

fare	,
票价	,

我原本打算和他们一起去，我想我在这里能举起足够的东西来支付车费。

[ænd; ənd] [naʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , “ [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [bæk]

and	now	,	”	he	added	,	dropping	his	face	in	his	hands	,	“	I've	got	to	go	back
和	现在	,	”	他	额外	,	下降	他的	脸	在	他的	双手	,	“	我已经	得到	到	去	后退

.

:
.

“现在，”他双手捂着脸补充道，“我得回去了。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [streɪt] ['æftər][aɪ][gɑːt] [west] , — [gɑːd][help][ˌem 'iː] , [bʌt; bət]

And	I	had	meant	to	live	straight	after	I	got	West	,	—	God	help	me	,	but
和	我	有	意思是	到	居住	直的	后	我	得到	西方	,	—	上帝	帮助	我	,	但

[aɪ][dɪd] !

I	did	!
我	做过	!

我本打算到了西部之后就直接开始新的生活，——上帝保佑，但我确实做到了！

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [naʊ] .

Not	that	it	makes	much	difference	now	.
不是	那	它	制作	很多	不同之处	现在	.

不过现在看来也没什么太大区别了。

[æn; ən] - [aɪ][dəunt] [ker] ['weðər] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ['niːðər] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['fɪrsli] .

An	'	I	don't	care	whether	you	believe	it	or	not	neither	,	”	he	added	,	fiercely	.
一个	-	我	不	关心	无论	你	相信	它	或者	不是	两者都不	,	”	他	额外	,	激烈地	.

“我也不在乎你信不信，”他语气强硬地补充道。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['weðər] [aɪ] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] , ” ['ænsər] [væn] ['bɪbər] , [wɪð; wɪθ] [greɪv]

“	I	didn't	say	whether	I	believed	it	or	not	,	”	answered	Van	Bibber	,	with	grave
”	我	没有	说	无论	我	相信	它	或者	不是	,	”	回答	范	围兜	,	和	严重

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

consideration	.
考虑	.

“我没有说我是否相信，”范·比伯沉思片刻后回答道。

[hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [speɪs] [wɪˈðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːrglər] [lʊkt]

He	eyed	the	man	for	a	brief	space	without	speaking	,	and	the	burglar	looked
他	眼睛	这	男人	为了	一个	简短的	空间	没有	请讲	,	和	这	窃贼	看起来

[bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

back	at	him	,
后退	在	他	,

他沉默地打量了那人片刻，窃贼也回望了他。

['dɔːgɪdli] [ænd; ənd] [dɪˈfaɪəntli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv]

doggedly	and	defiantly	,	and	with	not	the	faintest	suggestion	of
顽强地	和	公然挑衅	,	和	和	不是	这	最微弱	建议	的

[hoʊp][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

hope	in	his	eyes	,
希望	在	他的	眼睛	,

他顽强而桀骜不驯，眼中没有一丝希望的曙光。

[ɔːr][ʌv; əv] [əˈpiːl] [fɔːr; fər]['mɜːrsi] .

or	of	appeal	for	mercy	.
或者	的	上诉	为了	怜悯	.

或请求宽恕。

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] ,

Perhaps	it	was	because	of	this	fact	,
也许	它	曾是	因为	的	这	事实	,

或许正是因为这个原因，

[ɔːr][pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] [ðæt] [muːvd] [væn] ['bɪbər] , [bʌt; bət] [wətˈevər]

or	perhaps	it	was	the	wife	and	child	that	moved	Van	Bibber	,	but	whatever
或者	也许	它	曾是	这	妻子	和	孩子	那	已搬	范	围兜	,	但	任何

[hɪz; ɪz] ['məutivz] [wɜːr; wər] ,

his	motives	were	,
他的	动机	是	,

或许是妻子和孩子促使范·比伯做出这个决定，但无论他的动机是什么，

[hiː; hi]['æktɪd][ɑːn][ðem; ðəm] ['prɑːmptli] .

he	acted	on	them	promptly	.
他	行动	在	他们	及时	.

他迅速采取了行动。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] , [ðoʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðoʊ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,

“	I	suppose	,	though	,	”	he	said	,	as	though	speaking	to	himself	,
”	我	认为	,	尽管	,	”	他	说	,	作为	尽管	请讲	到	他自己	,

“不过，我想，”他仿佛自言自语道，

“ [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] . ”

“	that	I	ought	to	give	you	up	.	”
”	那	我	应该	到	给	你	向上	.	”

“我真应该放弃你。”

“ [aɪl] ['nevər] [goʊ] [bæk] [əˈlaɪv] , ” [sed] [ðə; ði]['bɜːrglər] , ['kwaɪətli] .

“	I'll	never	go	back	alive	,	”	said	the	burglar	,	quietly	.
”	患病的	绝不	去	后退	活	,	”	说	这	窃贼	,	悄悄	.

“我再也回不来了，”窃贼平静地说。

“ [wel] , [ðæts] [bæd] , [tuː] , ” [sed] [væn] ['bɪbər] .

“	Well	,	that's	bad	,	too	,	”	said	Van	Bibber	.
”	出色地	,	那就是	坏的	,	也	,	”	说	范	围兜	.

“那也很糟糕，”范·比伯说道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [jʊə(r)] ['laɪɪŋ] [ɔːr][nɑːt] ,

“	Of	course	I	don't	know	whether	you're	lying	or	not	,
”	的	课程	我	不	知道	无论	你是	说谎	或者	不是	,

“我当然不知道你是不是在撒谎，

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['ɑːnɪstli] , [aɪ]['veri] [mʌtʃ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	as	to	your	meaning	to	live	honestly	,	I	very	much	doubt	it	;
和	作为	到	你的	意义	到	居住	诚实地	,	我	非常	很多	怀疑	它	;

至于你所说的诚实生活，我非常怀疑；

[bʌt; bət] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə] [wer'evər] [jʊr; jər][waɪf][ɪz] ,

but	I'll	give	you	a	ticket	to	wherever	your	wife	is	,
但	患病的	给	你	一个	票	到	无论	你的	妻子	是	,

但我会给你一张去你妻子所在地方的机票。

[ænd; ənd] [aɪl] [siː] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][treɪn] .

and	I'll	see	you	on	the	train	.
和	患病的	看	你	在	这	火车	.

我们火车上见。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][get] [ɔːf][æt; ət][ðə; ði][nekst]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][rɑːb][maɪ] [haʊs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

And	you	can	get	off	at	the	next	station	and	rob	my	house	to	-	morrow
和	你	能	得到	离开	在	这	下一个	车站	和	抢	我的	房子	到	-	明天

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

你可以在下一站下车，明天晚上来我家行窃。

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [weɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

if	you	feel	that	way	about	it	.
如果	你	感觉	那	方式	关于	它	.

如果你有这种感觉的话。

[θroʊ] [ðoʊz] [bægz][ˌɪn'saɪd] [ðæt] [dɔːr] [wer] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [wɪl] [siː] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

Throw	those	bags	inside	that	door	where	the	servant	will	see	them	before	the
扔	那些	包	里面	那	门	在哪里	这	仆人	将要	看	他们	前	这

['mɪlkmən] [dʌz] ,

milkman	does	,
送奶工	做	,

把那些袋子扔到门里面去，这样佣人就能在送奶工之前看到它们。

[ænd; ənd] [wɔːk] [ɑːn] [aʊt] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər][hændz][ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkəts] ,

and	walk	on	out	ahead	of	me	,	and	keep	your	hands	in	your	pockets	,
和	走	在	出去	前方	的	我	,	和	保持	你的	双手	在	你的	口袋	,

你走在我前面，双手插在口袋里。

[ænd; ənd][dəunt][traɪ][tuː; tə] [rʌn] .

and	don't	try	to	run	.
和	不	尝试	到	跑步	.

不要试图逃跑。

[aɪ][hæv; həv][jʊr; jər]['pɪst(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I	have	your	pistol	,	you	know	.
我	有	你的	手枪	,	你	知道	.

你知道，你的手枪在我这儿。

〞 [ðə; ði][mæn] [pleɪst] [ðə; ði][bægz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [lʊk]

〞	The	man	placed	the	bags	inside	the	kitchen	door	;	and	,	with	a	doubtful	look
〞	这	男人	放置	这	包	里面	这	厨房	门	;	和	,	和	一个	疑	看

[æt; ət][hɪz; ɪz][kʌ'stoʊdiən] ,

at	his	custodian	,
在	他的	保管人	,

〝那人把袋子放在厨房门内；然后，带着怀疑的目光看了看他的保管人，

[stept] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tuː; tə][duː] ,

stepped	out	into	the	street	,	and	walked	,	as	he	was	directed	to	do	,
步	出去	进入	这	街道	,	和	步行	,	作为	他	曾是	指导	到	做	,

他走到街上，按照指示走了下去。

[tɔːrd] [ðə; ði] [grænd] ['sentrəl] ['steɪʃ(ə)n] .

toward	the	Grand	Central	station	.
朝向	这	盛大	中央	车站	.

朝中央车站方向。

[væn] ['bɪbər] [kept] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

Van	Bibber	kept	just	behind	him	,
范	围兜	保留	只是	在后面	他	,

范比伯紧随其后，

[ænd; ənd] [kept] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə]

and	kept	turning	the	question	over	in	his	mind	as	to	what	he	ought	to
和	保留	转弯	这	问题	超过	在	他的	头脑	作为	到	什么	他	应该	到

[duː] .

do	.
做	.

他反复思考着自己应该怎么做。

[hiː; hi] [felt] ['veri] ['gɪlti] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [iːtʃ] [pə'liːsmən] ,

He	felt	very	guilty	as	he	passed	each	policeman	,
他	毛毡	非常	有罪的	作为	他	通过了	每个	警察	,

他经过每个警察身边时都感到非常内疚。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [huː] [lɪvd] [ɪn]

but	he	recovered	himself	when	he	thought	of	the	wife	and	child	who	lived	in
但	他	恢复	他自己	什么时候	他	想法	的	这	妻子	和	孩子	WHO	居住地	在

[ðə; ði] [west] ,

the	West	,
这	西方	,

但一想到住在西部的妻子和孩子，他就平静了下来。

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] “ [streɪt] . ”

and	who	were	“	straight	.	”
和	WHO	是	“	直的	.	”

以及那些“异性恋”人士。

“ [wer] [tuː; tə] ? ” [æskt] [væn] ['bɪbər] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['tɪkɪt] - ['ɑːfɪs] ['wɪndoʊ] .

“	Where	to	?	”	asked	Van	Bibber	,	as	he	stood	at	the	ticket	-	office	window	.
“	在哪里	到	?	”	问	范	围兜	,	作为	他	站立	在	这	票	-	办公室	窗户	.

“去哪儿？”范·比伯站在售票窗口问道。

“ [he'linər] , [mɑːn'tænə] , ” ['ænsər] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

“	Helena	,	Montana	,	”	answered	the	man	with	,	for	the	first	time	,	a	look	of
“	海伦娜	,	蒙大拿	,	”	回答	这	男人	和	,	为了	这	第一的	时间	,	一个	看	的

[rɪ'liːf] .

relief	.
宽慰	.

“蒙大拿州海伦娜，”男人回答道，脸上第一次露出了如释重负的表情。

[væn] ['bɪbər] [bɔːt] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['bɜːrglər] .

Van	Bibber	bought	the	ticket	and	handed	it	to	the	burglar	.
范	围兜	买	这	票	和	递交	它	到	这	窃贼	.

范·比伯买了票，然后把它交给了窃贼。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	suppose	you	know	,	”	he	said	,
“	我	认为	你	知道	,	”	他	说	,

“我想你应该知道，”他说。

“ [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [sel] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [daʊn] [taʊn] [fɔːr; fər][hæf][ðə; ði] ['mʌni] . ”

“	that	you	can	sell	that	at	a	place	down	town	for	half	the	money	.	”
“	那	你	能	卖	那	在	一个	地方	向下	镇	为了	一半	这	钱	.	”

“你可以在市中心的某个地方以一半的价格卖掉它。”

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] ['bɜːrglər] .

“	Yes	,	I	know	that	,	”	said	the	burglar	.
”	是的	,	我	知道	那	,	”	说	这	窃贼	.

“是的，我知道，”窃贼说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [treɪn] [left] ,

There	was	a	half	-	hour	before	the	train	left	,
那里	曾是	一个	一半	-	小时	前	这	火车	左边	,

离火车出发还有半小时，

[ænd; ənd][væn] ['bɪbər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['restrɑːnt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [iːt]

and	Van	Bibber	took	his	charge	into	the	restaurant	and	watched	him	eat
和	范	围兜	采取	他的	收费	进入	这	餐厅	和	观看	他	吃

['evriθɪŋ] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

everything	placed	before	him	,
一切	放置	前	他	,

范·比伯带着他照看的孩子走进餐厅，看着他把摆在面前的所有东西都吃光了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['glænsɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔːr] [left] .

with	his	eyes	glancing	all	the	while	to	the	right	or	left	.
和	他的	眼睛	瞥了一眼	全部	这	尽管	到	这	正确的	或者	左边	.

他的目光不时向左或向右瞥去。

[ðen] [væn] ['bɪbər] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['mʌni] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Then	Van	Bibber	gave	him	some	money	and	told	him	to	write	to	him	,
然后	范	围兜	给予	他	一些	钱	和	讲述	他	到	写	到	他	,

然后范·比伯给了他一些钱，让他给自己写信。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	shook	hands	with	him	.
和	摇晃	双手	和	他	.

然后和他握了手。

[ðə; ði][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['iːgərli] [ænd; ənd] [pʊld] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [druː] [aʊt] [ʌv; əv]

The	man	nodded	eagerly	and	pulled	off	his	hat	as	the	car	drew	out	of
这	男人	点头	急切地	和	拉	离开	他的	帽子	作为	这	车	画	出去	的

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ;

the	station	;
这	车站	;

汽车驶出车站时，那人急切地点了点头，并摘下了帽子；

[ænd; ənd][væn] ['bɪbər] [keɪm] [daʊn] [taʊn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːp] ['gɝːlz][ænd; ənd] [klɑːks] ['goʊɪŋ]

and	Van	Bibber	came	down	town	again	with	the	shop	girls	and	clerks	going
和	范	围兜	来了	向下	镇	再次	和	这	店铺	女孩们	和	职员	去

[tuː; tə][wɜːrk] ,

to	work	,
到	工作	,

范·比伯又带着店员和售货员们去了镇上上班。

[stɪl] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .

still	wondering	if	he	had	done	the	right	thing	.
仍然	好奇	如果	他	有	完毕	这	正确的	事物	.

他还在想自己当时的做法是否正确。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [tʊk] [ə; eɪ][koʊld] [bæθ] ,

He	went	to	his	rooms	and	changed	his	clothes	,	took	a	cold	bath	,
他	去	到	他的	房间	和	已更改	他的	衣服	,	采取	一个	寒冷的	洗澡	,

他回到房间换了衣服，洗了个冷水澡。

[ænd; ənd] [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə] [dɛl'mɑnɪkoʊz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [ænd; ənd] ,

and	crossed	over	to	Delmonico's	for	his	breakfast	,	and	,
和	交叉	超过	到	德尔莫尼科的	为了	他的	早餐	,	和	,

然后他走到德尔莫尼科餐厅吃早餐，然后，

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['weɪtər] [leɪd] [ðə; ðɪ] [klɔːθ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kæ'feɪ] ,

while	the	waiter	laid	the	cloth	in	the	cafe	,
尽管	这	服务员	铺设	这	布	在	这	咖啡店	,

当服务员在咖啡馆里铺桌布时，

[glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['hediŋ] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pepərz] .

glanced	at	the	headings	in	one	of	the	papers	.
瞥了一眼	在	这	标题	在	一	的	这	文件	.

我瞥了一眼其中一份文件的标题。

[hiː; hi] [skænd] [fɜːrst] [wɪð; wɪθ] [pə'laɪt] ['ɪntrəst] [ðə; ðɪ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [dæns] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [naɪt]

He	scanned	first	with	polite	interest	the	account	of	the	dance	on	the	night
他	扫描	第一的	和	有礼貌的	兴趣	这	帐户	的	这	舞蹈	在	这	夜晚

['priːviəs] [ænd; ənd] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] .

previous	and	noticed	his	name	among	those	present	.
以前的	和	注意到	他的	姓名	之中	那些	展示	.

他先是礼貌地浏览了前一晚舞会的记录，然后注意到自己的名字也在出席者之列。

[wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['ɪntrəst] [hiː; hi] [riːd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [faɪt] [bɪ'twiːn] “ ['dʌtʃi] ” [mæk] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] “

With	greater	interest	he	read	of	the	fight	between	“	Dutchy	”	Mack	and	the	“
和	更大的	兴趣	他	读	的	这	斗争	之间	“	荷兰	”	麦克	和	这	“

[blæk] ['daɪmənd] ,

Black	Diamond	,
黑色的	钻石	,

他饶有兴趣地读到了“荷兰佬”麦克和“黑钻石”之间的战斗，

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [riːd] ['kerfəli] [haʊ] “ [eib] ” ['hʌbərd] , ['eɪliəs] “ ['dʒɪmi] [ðə; ðɪ] [dʒent] ,

”	and	then	he	read	carefully	how	“	Abe	”	Hubbard	,	alias	“	Jimmie	the	Gent	,
”	和	然后	他	读	小心	如何	“	安倍	”	哈伯德	,	别名	“	吉米	这	根特	,

然后他仔细阅读了“亚伯”哈伯德，又名“绅士吉米”的资料，

” [ə; eɪ] ['bɜːrglər] , [hæd; həd] ['broʊkən] [dʒeɪl] [ɪn] [nuː] ['dʒɜːrzi] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [treɪst] [tuː; tə] [nuː]

”	a	burglar	,	had	broken	jail	in	New	Jersey	,	and	had	been	traced	to	New
”	一个	窃贼	,	有	破碎的	监狱	在	新的	球衣	,	和	有	到过	追踪	到	新的

[jɔːk] .

York	.
约克	.

“一名窃贼从新泽西州的监狱逃脱，并被追踪到纽约。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [væn] ['bɪbər] [briːðd] ['kwɪkli] [æz; əz]

There	was	a	description	of	the	man	,	and	Van	Bibber	breathed	quickly	as
那里	曾是	一个	描述	的	这	男人	,	和	范	围兜	呼吸	迅速地	作为

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	read	it	.
他	读	它	.

文中对那名男子进行了描述，范·比伯读着读着，呼吸变得急促起来。

“ [ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kluː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] , ” [ðə; ðɪ] [ə'kaʊnt] [sed] ;

“	The	detectives	have	a	clew	of	his	whereabouts	,	”	the	account	said	;
“	这	侦探	有	一个	线索	的	他的	下落	,	”	这	帐户	说	;

“侦探们已经掌握了他的下落线索，”报道称；

“ [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɑːnfɪdənt] [ʌv; əv] [riː'kæptʃərɪŋ] [hɪm; ɪm] .

“	if	he	is	still	in	the	city	they	are	confident	of	recapturing	him	.
“	如果	他	是	仍然	在	这	城市	他们	是	自信的	的	重新捕获	他	.

“如果他还在城里，他们有信心把他抓回来。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [frendz] [huː] [helpt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [breɪk] [dʒeɪl] [wɪl] ['prɑːbəbli]

But	they	fear	that	the	same	friends	who	helped	him	to	break	jail	will	probably
但	他们	害怕	那	这	相同的	朋友们	WHO	帮助	他	到	休息	监狱	将要	大概

[ə'sɪst] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɔːr] [tuː; tə] [get] [aʊt] [west] . ”

assist	him	from	the	country	or	to	get	out	West	.	”
协助	他	从	这	国家	或者	到	得到	出去	西方	.	”

但他们担心，那些帮助他越狱的朋友很可能会从乡下或西部帮助他逃脱。

“ [ðeɪ] [meɪ] [duː] [ðæt] , ” ['mɜːmɜd] [væn] ['bɪbər] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [grɪm]

“	They	may	do	that	,	”	murmured	Van	Bibber	to	himself	,	with	a	smile	of	grim
”	他们	可能	做	那	,	”	低声说道	范	围兜	到	他自己	,	和	一个	微笑	的	严峻

[kən'tentmənt] ;

contentment	;
满意	;

“他们或许会那样做，”范·比伯喃喃自语，脸上带着一丝阴冷的满足感；

“ [ðeɪ] ['prɑːbəbli] [wɪl] .

“	they	probably	will	.
”	他们	大概	将要	.

他们很可能会这么做。

” [ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weɪtər] , “ [oʊ] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] .

”	Then	he	said	to	the	waiter	,	“	Oh	,	I	don't	know	.
”	然后	他	说	到	这	服务员	,	“	哦	,	我	不	知道	.

然后他对服务员说：“哦，我不知道。”

[sʌm; səm] ['beɪkən] [ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd] [griːn] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['kɔːfi] .

Some	bacon	and	eggs	and	green	things	and	coffee	.
一些	熏肉	和	鸡蛋	和	绿色的	事物	和	咖啡	.

一些培根、鸡蛋、蔬菜和咖啡。

” [væn] ['bɪbər]

”	VAN	BIBBER
”	VAN	围兜

范·比伯

[æz; əz] [best] [mæn]

AS	BEST	MAN
作为	最好的	男人

作为伴郎

[jʌŋ] [væn] ['bɪbər] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [ɪn] [dʒuːn] [frʌm; frəm] ['nuːpɔːrt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['lɔɪər]

Young	Van	Bibber	came	up	to	town	in	June	from	Newport	to	see	his	lawyer
年轻的	范	围兜	来了	向上	到	镇	在	六月	从	纽波特	到	看	他的	律师

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['pepərz] [ðæt] ['niːdɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] .

about	the	preparation	of	some	papers	that	needed	his	signature	.
关于	这	准备	的	一些	文件	那	需要	他的	签名	.

年轻的范·比伯六月份从纽波特来到镇上，去找他的律师，商讨一些需要他签字的文件的准备事宜。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] ['veri] [hɑːt] [ænd; ənd] [kloʊz] ,

He	found	the	city	very	hot	and	close	,
他	成立	这	城市	非常	热的	和	关闭	,

他觉得这座城市非常炎热，而且离他很近。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['drɪri] [ænd; ənd] [æz; əz] ['empti] [æz; əz] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ʃʌt] [ʌp]

and	as	dreary	and	as	empty	as	a	house	that	has	been	shut	up
和	作为	凄凉	和	作为	空的	作为	一个	房子	那	有	到过	关闭	向上

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [waɪl] [ɪts] ['juːʒuəl] [ˈɔkjuːpənts] [ɑːr; ər] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .

for	some	time	while	its	usual	occupants	are	away	in	the	country	.
为了	一些	时间	尽管	它是	通常	居住者	是	离开	在	这	国家	.

就像一栋房子，因为常住居民去乡下而关闭了一段时间，显得阴森空旷。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][weɪt]['oʊvər][fɔːr; fər][æn; ən][ˌæftər'nuːn] [treɪn] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]

As	he	had	to	wait	over	for	an	afternoon	train	,	and	as	he
作为	他	有	到	等待	超过	为了	一个	下午	火车	,	和	作为	他

[wʌz; wəz] [daʊn] [taʊn] ,

was	down	town	,
曾是	向下	镇	,

由于他要等下午的火车，而且他当时就在市中心，

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [lʌntʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [frentʃ] ['restrɑːnt] [nɪr] ['wɑːʃɪŋtən] [skwer] ,

he	decided	to	lunch	at	a	French	restaurant	near	Washington	Square	,
他	决定	到	午餐	在	一个	法语	餐厅	靠近	华盛顿	正方形	,

他决定在华盛顿广场附近的一家法国餐厅吃午饭。

[wer] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][juː; jʊ][kʊd; kəd][get] [pər'tɪkjələr] [θɪŋz] [pər'tɪkjələrli] [wel]

where	some	one	had	told	him	you	could	get	particular	things	particularly	well
在哪里	一些	一	有	讲述	他	你	可以	得到	特别的	事物	特别	出色地

[kʊkt] .

cooked	.
煮熟	.

有人告诉他，在某些地方，某些特定食物可以做得特别好。

[ðə; ði] [teiblz] [wɜːr; wər][set][ɑːn][ə; eɪ] ['terəs] [wɪð; wɪθ][plænts][ænd; ənd] ['flaʊərz] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,

The	tables	were	set	on	a	terrace	with	plants	and	flowers	about	them	,
这	表格	是	放	在	一个	阳台	和	植物	和	花朵	关于	他们	,

餐桌摆放在露台上，周围环绕着植物和鲜花。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪ'kʌlərd] ['ɔːnɪŋ] .

and	covered	with	a	tricolored	awning	.
和	涵盖	和	一个	三色	棚	.

并覆盖着三色遮阳篷。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['dʒæŋglɪŋ] [hɔːrs] - [kɑːr] ['belz] [nɔːr] [dʌst] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] ,

There	were	no	jangling	horse	-	car	bells	nor	dust	to	disturb	him	,
那里	是	不	叮当作响	马	-	车	铃铛	也不	灰尘	到	打扰	他	,

没有马车铃铛的叮当声，也没有尘土来打扰他。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [teiblz][wɜːr; wər] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] .

and	almost	all	the	other	tables	were	unoccupied	.
和	几乎	全部	这	其他	表格	是	空置	.

几乎所有其他桌子都空着。

[ðə; ði] ['weitəz] [liːnd] [ə'genst] [ðiːz] [teiblz][ænd; ənd] [tʃæt] [ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] ['ɑːrgət; 'ɑːrgoʊ] ;

The	waiters	leaned	against	these	tables	and	chatted	in	a	French	argot	;
这	服务员	倾斜	反对	这些	表格	和	聊天	在	一个	法语	隐语	;

服务员们倚靠在这些桌子旁，用法语俚语聊天；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kuːl] [briːz] [bluː] [θruː] [ðə; ði][plænts][ænd; ənd] ['biləud] [ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] , [soʊ][ðæt] ,

and	a	cool	breeze	blew	through	the	plants	and	billowed	the	awning	,	so	that	,
和	一个	凉爽的	微风	吹	通过	这	植物	和	波涛汹涌	这	棚	,	所以	那	,

一阵凉风吹过植物，吹动着遮阳篷，于是，

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [væn] ['bɪbər] [wʌz; wəz][glæd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

on	the	whole	,	Van	Bibber	was	glad	he	had	come	.
在	这	所有的	,	范	围兜	曾是	高兴的	他	有	来	.

总的来说，范·比伯很高兴他来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [bɪ'saɪd] [hɪm'self] , [æn; ən][oʊld] ['frentʃmən] ['skoʊldɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [leɪt] ['brekfəst] ;

There	was	,	beside	himself	,	an	old	Frenchman	scolding	over	his	late	breakfast	;
那里	曾是	,	旁	他自己	,	一个	老的	法国人	责骂	超过	他的	晚的	早餐	;

一位法国老先生气得直跺脚，因为他吃的早餐太晚了，正在责备别人。

[tuː] [jʌŋ] ['ɑːrtɪsts][wɪð; wɪθ][væn] [daɪk] [biədz] ,
two young artists with Van Dyke beards ,
二 年轻的 艺术家 和 范 堤防 胡须 ,

两位留着范戴克式胡须的年轻艺术家，

[huː] ['ɔːrdərd] [ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [frentʃ] ['ɑːrgət; 'ɑːrgoʊ] [ðæt] [ðə; ði]
who ordered the most remarkable things in the same French argot that the
WHO 订购 这 最多 卓越 事物 在 这 相同的 法语 隐语 那 这
['weitəz] [spoʊk] ;
waiters spoke ;
服务员 辐 ;

谁用服务员们说的那种法语俚语点了最特别的菜；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz]
and a young lady and a young gentleman at the table next to his
和 一个 年轻的 女士 和 一个 年轻的 绅士 在 这 桌子 下一个 到 他的
[oʊn] .
own .
自己的 .

隔壁桌坐着一位年轻女士和一位年轻男士。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
The young man's back was toward him ,
这 年轻的 男人的 后退 曾是 朝向 他 ,

年轻人的背对着他。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [ðə; ði][gɜːrl] [wen] [ðə; ði] [juːθ] [muːvd] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .
and he could only see the girl when the youth moved to one side .
和 他 可以 仅有的 看 这 女孩 什么时候 这 青年 已搬 到 一 边 .

只有当少年走到一边时，他才能看到那个女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['prɪti] ,
She was very young and very pretty ,
她 曾是 非常 年轻的 和 非常 漂亮的 ,

她很年轻，也很漂亮。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ][moʊst][ɪk'saɪtɪd] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər]
and she seemed in a most excited state of mind from the tip of her
和 她 似乎 在 一个 最多 兴奋的 状态 的 头脑 从 这 提示 的 她
[waɪd] - [brɪmd] ,
wide - brimmed ,
宽的 - 满溢 ,

从她宽边帽的帽尖上看，她似乎情绪非常激动。

['pɔɪntɪd] [frentʃ] [hæt][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pæt(ə)nt] - ['leðər] [taɪz] .
pointed French hat to the points of her patent - leather ties .
尖 法语 帽子 到 这 积分 的 她 专利 - 皮革 领带 .

尖顶法式礼帽与她漆皮领带的尖角相得益彰。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['straɪkɪŋli] [wel] - [bred][ɪn] [ə'pɪrəns] ,
She was strikingly well - bred in appearance ,
她 曾是 引人注目 出色地 - 繁殖 在 外貌 ,

她的外表举止优雅得体，令人瞩目。

[ænd; ənd][væn] ['bɪbər] ['wʌndɚd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['daɪnɪŋ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][mæn]
and Van Bibber wondered why she should be dining alone with so young a man
和 范 围兜 想知道 为什么 她 应该 是 用餐 独自的 和 所以 年轻的 一个 男人
.
:
.

范·比伯纳纳闷，她为什么会和一个如此年轻的男人单独用餐。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [maɪ] [fɔːlt] , ” [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [juːθ] [seɪ] [ˈɜːrnɪstli] .

“	**It**	**wasn't**	**my**	**fault**	**,**	**”**	**he**	**heard**	**the**	**youth**	**say**	**earnestly**	**.**
”	它	不是	我的	过错	,	”	他	听到	这	青年	说	切实	.

“这不是我的错，”他听到年轻人认真地说。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ?

“	**How**	**could**	**I**	**know**	**he**	**would**	**be**	**out**	**of**	**town**	**?**
”	如何	可以	我	知道	他	会	是	出去	的	镇	?

我怎么会知道他会出城呢?

[ænd; ənd] [ˈeniweɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ˈdʌznt] [ˈmætər] .

and	**anyway**	**it**	**really**	**doesn't**	**matter**	**.**
和	反正	它	真的	不	事情	.

反正这真的无关紧要。

[jʊr; jər] [ˈkʌz(ə)n] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈklɜːrdʒimən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] . ”

Your	**cousin**	**is**	**not**	**the**	**only**	**clergyman**	**in**	**the**	**city**	**.**	**”**
你的	表哥	是	不是	这	仅有的	牧师	在	这	城市	.	”

你的表兄并不是城里唯一的牧师。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , ” [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈtɪrfəli] , “ [bʌt; bət] [ðeə(r)] [nɑːt] [maɪ] [ˈkʌznz]

“	**Of**	**course**	**not**	**,**	**”**	**said**	**the**	**girl**	**,**	**almost**	**tearfully**	**,**	**“**	**but**	**they're**	**not**	**my**	**cousins**
”	的	课程	不是	,	”	说	这	女孩	,	几乎	泪流满面	,	“	但	它们是	不是	我的	表兄弟姐妹

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ,

and	**he**	**is**	**,**
和	他	是	,

“当然不是，”女孩几乎要哭了，“但他们不是我的表兄弟，而他是。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [soʊ] [mʌtʃ] , [oʊ] , [soʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈdɪfrənt] .

and	**that**	**would**	**have**	**made**	**it**	**so**	**much**	**,**	**oh**	**,**	**so**	**very**	**much**	**different**	**.**
和	那	会	有	制成	它	所以	很多	,	哦	,	所以	非常	很多	不同的	.

那样的话，事情就会变得截然不同了。

[aɪm] [ˈɔːfli] [ˈfraɪt(ə)nd] ! ”

I'm	**awfully**	**frightened**	**!**	**”**
我是	非常	害怕	!	”

我好害怕!

“ [ˈrʌnəweɪ] [ˈkʌp(ə)l] , ” [ˈkɑːmɛntəd] [væn] [ˈbɪbər] .

“	**Runaway**	**couple**	**,**	**”**	**commented**	**Van**	**Bibber**	**.**
”	逃跑	夫妻	,	”	评论	范	围兜	.

“私奔的情侣，”范·比伯评论道。

“ [moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] .

“	**Most**	**interesting**	**.**
”	最多	有趣的	.

“非常有趣。”

[riːd] [əˈbaʊt] - [ɪm] [ˈɔːf(ə)n] ; [ˈnevər] [siːn] - [ɪm] .

Read	**about**	**'**	**em**	**often**	**;**	**never**	**seen**	**'**	**em**	**.**
读	关于	-	呃	经常	;	绝不	已见	-	呃	.

经常在书上看到他们，但从未见过他们。

[moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] .

Most	**interesting**	**.**
最多	有趣的	.

非常有趣。

" [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər] [æn; ən] ['ɑːntreɪ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['hɪrɪŋ] [wʌt]

"	He	bent	his	head	over	an	entree	,	but	he	could	not	help	hearing	what
"	他	弯曲	他的	头	超过	一个	主菜	,	但	他	可以	不是	帮助	听力	什么

['fɑːloʊd] ,

followed	,
随后	,

他低头吃着一道主菜，却忍不住听到了接下来的话。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['rʌnəˌweɪz] [wɜːr; wər] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

for	the	young	runaways	were	indifferent	to	all	around	them	,
为了	这	年轻的	逃亡者	是	冷漠	到	全部	大约	他们	,

因为这些年轻的离家出走者对周围的一切都漠不关心，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] ['rætld] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːrk] [ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] ['vʌlgər] ['mænər] ,

and	though	he	rattled	his	knife	and	fork	in	a	most	vulgar	manner	,
和	尽管	他	摇晃	他的	刀	和	叉	在	一个	最多	庸俗	方式	,

尽管他用极其粗俗的方式晃动着刀叉，

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [hiːd] [hɪm; ɪm] [nɔːr] ['loʊər] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] .

they	did	not	heed	him	nor	lower	their	voices	.
他们	做过	不是	注意	他	也不	降低	他们的	声音	.

他们既不听他的劝告，也没有降低音量。

" [wel] , [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ? " [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] , [sɪ'vɪrli] [bʌt; bət] [nɑːt] [ˌʌn'kaɪndli] .

"	Well	,	what	are	you	going	to	do	?	"	said	the	girl	,	severely	but	not	unkindly	.
"	出色地	,	什么	是	你	去	到	做	?	"	说	这	女孩	,	严重	但	不是	不友善的	.

"那你打算怎么办？"女孩语气严厉但并不刻薄地问道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪg'zæktli] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] . "

"	It	doesn't	seem	to	me	that	you	are	exactly	rising	to	the	occasion	.	"
"	它	不	似乎	到	我	那	你	是	确切地	上升	到	这	场合	.	"

"在我看来，你似乎并没有完全胜任这个角色。"

" [wel] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [juːθ] , ['iːzəli] .

"	Well	,	I	don't	know	,	"	answered	the	youth	,	easily	.
"	出色地	,	我	不	知道	,	"	回答	这	青年	,	容易地	.

"嗯，我不知道，"年轻人轻松地回答道。

" [wɪə(r)] [seɪf] [hɪr] ['eniweɪ] .

"	We're	safe	here	anyway	.
"	是	安全的	这里	反正	.

"反正我们在这里很安全。"

['noʊbɑːdi] [wiː; wi] [noʊ] ['evər] [kʌmz] [hɪr] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [naʊ] .

Nobody	we	know	ever	comes	here	,	and	if	they	did	they	are	out	of	town	now	.
无人	我们	知道	曾经	来	这里	,	和	如果	他们	做过	他们	是	出去	的	镇	现在	.

我们认识的人从来没来过这里，就算来过，现在也已经不在城里了。

[juː; jʊ] [goʊ] [ɑːn] [ænd; ənd] [iːt] ['sʌmθɪŋ] ,

You	go	on	and	eat	something	,
你	去	在	和	吃	某物	,

你继续吃点东西，

[ænd; ənd] [aɪl] [get] [ə; eɪ] [də'rektəri] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] - ['dresiz] ,

and	I'll	get	a	directory	and	look	up	a	lot	of	clergymen's	addresses	,
和	患病的	得到	一个	目录	和	看	向上	一个	很多	的	-	地址	,

我会找一本名录，查一下很多神职人员的地址。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ][lɪst] [ænd; ənd] [draɪv] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ][keɪb] [ʌn'tɪl] [wiː; wi]

and	then	we	can	make	out	a	list	and	drive	around	in	a	cab	until	we
和	然后	我们	能	制作	出去	一个	列表	和	驾驶	大约	在	一个	出租车	直到	我们

[faɪnd][wʌn] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [gɔːn] [ɔːf][ɑːn][hɪz; ɪz][veɪ'keɪʃ(ə)n] .

find	one	who	has	not	gone	off	on	his	vacation	.
寻找	一	WHO	有	不是	已消失	离开	在	他的	假期	.

然后我们可以列个名单，然后坐出租车四处转转，直到找到一个还没去度假的人。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [fɔːl] ['rɪvər] [boʊt] [bæk] [æt; ət] [faɪv] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn]

We	ought	to	be	able	to	catch	the	Fall	River	boat	back	at	five	this	afternoon
我们	应该	到	是	有能力的	到	抓住	这	落下	河	船	后退	在	五	这	下午

;

;

;

我们今天下午五点应该能赶上去福尔里弗的船；

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən][goʊ] [raɪt] [ɑːn][tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən][frʌm; frəm] [fɔːl] ['rɪvər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

then	we	can	go	right	on	to	Boston	from	Fall	River	to	-	morrow
然后	我们	能	去	正确的	在	到	波士顿	从	落下	河	到	-	明天

['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] [ˌnærə'^ænsit] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] . ”

morning	and	run	down	to	Narragansett	during	the	day	. ”
早晨	和	跑步	向下	到	纳拉甘西特	期间	这	天	. ”

然后我们明天早上就可以从福尔里弗直接去波士顿，白天再赶到纳拉甘西特。”

“ [ðeɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

“	They'll	never	forgive	us	,	”	said	the	girl	.
“	他们会	绝不	原谅	我们	,	”	说	这	女孩	.

“他们永远不会原谅我们，”女孩说。

“ [oʊ] , [wel] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['tʃɪrfəli] .

“	Oh	,	well	,	that's	all	right	,	”	exclaimed	the	young	man	,	cheerfully	.
“	哦	,	出色地	,	那就是	全部	正确的	,	”	惊呼	这	年轻的	男人	,	愉快地	.

“哦，那没关系，”年轻人兴高采烈地说道。

“ ['riːəli] , [jʊə(r)] [ðə; ði][moʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][aɪ]['evər][ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] .

“	Really	,	you're	the	most	uncomfortable	young	person	I	ever	ran	away	with	.
“	真的	,	你是	这	最多	不舒服	年轻的	人	我	曾经	跑	离开	和	.

“说真的，你是我一起私奔过的最让人不自在的年轻人。”

[wʌn] [maɪt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['fjuːnərəl] .

One	might	think	you	were	going	to	a	funeral	.
一	可能	思考	你	是	去	到	一个	葬礼	.

人们可能会以为你是去参加葬礼。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][dəunt] [help] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .

You	were	willing	enough	two	days	ago	,	and	now	you	don't	help	me	at	all	.
你	是	愿意的	足够的	二	天	前	,	和	现在	你	不	帮助	我	在	全部	.

两天前你还很积极，现在却一点忙都不帮了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɑːri] ?

Are	you	sorry	?
是	你	对不起	?

你感到抱歉吗?

” [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , “ [bʌt; bət] [pliːz] [dəunt] [seɪ] [soʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . ”

”	he	asked	,	and	then	added	,	“	but	please	don't	say	so	,	even	if	you	are	.	”
”	他	问	,	和	然后	额外	,	“	但	请	不	说	所以	,	甚至	如果	你	是	.	”

他问道，然后又补充道，“但即使你是，也请不要这么说。”

“ [noʊ] , [nɑːt] ['sɑːri] , [ɪg'zæktli] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ; “ [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [ted] ,

“	No	,	not	sorry	,	exactly	,	”	said	the	girl	;	“	but	,	indeed	,	Ted	,
“	不	,	不是	对不起	,	确切地	,	”	说	这	女孩	;	“	但	,	的确	,	泰德	,

“不，倒也不是真的感到抱歉，”女孩说；“但是，泰德，确实……”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [tɔːk] .

it	is	going	to	make	so	much	talk	.
它	是	去	到	制作	所以	很多	讲话	.

这件事一定会引起很多讨论。

[ɪf] [wiː; wi]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [best] [mæn] ,

If	we	only	had	a	girl	with	us	,	or	if	you	had	a	best	man	,
如果	我们	仅有的	有	一个	女孩	和	我们	,	或者如果		你	有	一个	最好的	男人	,

如果我们只有一位女伴，或者如果你有一位伴郎，

[ɔːr] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['witnisiz] , [æz; əz] [ðeɪ] [duː][ɪn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pærɪʃ] ['redʒɪstri] ,

or	if	we	had	witnesses	,	as	they	do	in	England	,	and	a	parish	registry	,
或者	如果	我们	有	证人	,	作为	他们	做	在	英格兰	,	和	一个	教区	注册表	,

或者如果我们有证人（就像英国那样）和教区登记簿，

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ;

or	something	of	that	sort	;
或者	某物	的	那	种类	;

或者类似的事情；

[ɔːr] [ɪf] ['kʌz(ə)n] ['hærəld][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['mæriŋ] .

or	if	Cousin	Harold	had	only	been	at	home	to	do	the	marrying	.
或者	如果	表哥	哈罗德	有	仅有的	到过	在	家	到	做	这	结婚	.

或者，如果哈罗德表兄只是在家主持婚礼的话。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [kɔːld] [ted] [dɪd][nɑːt] [lʊk] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

"	The	young	gentleman	called	Ted	did	not	look	,	judging	from	the	expression	of
"	这	年轻的	绅士	称为	泰德	做过	不是	看	,	评判	从	这	表达	的

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

his	shoulders	,
他的	肩膀	,

“从他耸起的肩膀来看，这位名叫泰德的年轻先生并没有看向前方。”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [taɪm] .

as	if	he	were	having	a	very	good	time	.
作为	如果	他	是	拥有	一个	非常	好的	时间	.

就好像他玩得很开心一样。

[hiː; hi] [pɪkt] [æt; ət][ðə; ði] [fuːd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pleɪt] ['gluːmɪli] ,

He	picked	at	the	food	on	his	plate	gloomily	,
他	挑选	在	这	食物	在	他的	盘子	阴郁地	,

他闷闷不乐地挑着盘子里的食物。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [tʊk] [aʊt] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['rezəluːtli] [bæk] [ə'gen]

and	the	girl	took	out	her	handkerchief	and	then	put	it	resolutely	back	again
和	这	女孩	采取	出去	她	手帕	和	然后	放	它	坚决地	后退	再次

[ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	smiled	at	him	.
和	微笑	在	他	.

女孩掏出手帕，然后又果断地放了回去，对他笑了笑。

[ðə; ði] [juːθ] [kɔːld] [ðə; ði] ['weɪtər] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [də'rektəri] ,

The	youth	called	the	waiter	and	told	him	to	bring	a	directory	,
这	青年	称为	这	服务员	和	讲述	他	到	带来	一个	目录	,

年轻人叫来服务员，让他拿一本电话簿来。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər][væn] ['bɪbər] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi]

and	as	he	turned	to	give	the	order	Van	Bibber	recognized	him	and	he
和	作为	他	转向	到	给	这	命令	范	围兜	认可	他	和	他

['rekəgnaɪzd] [væn] ['bɪbər] .

recognized	Van	Bibber	.
认可	范	围兜	.

当他转身下达命令时，范比伯认出了他，他也认出了范比伯。

[væn] ['bɪbər] [nuː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [bɔɪ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['bɔːstən; 'bɑːstən]['fæməli]
Van **Bibber** **knew** **him** **for** **a** **very** **nice** **boy** **,** **of** **a** **very** **good** **Boston** **family**
范 围兜 知道 他 为了 一个 非常 好的 男生 , 的 一个 非常 好的 波士顿 家庭
[neɪmd] ['stændɪʃ] ,
named **Standish** **,**
命名 斯坦迪什 ,

范·比伯知道他是个非常好的男孩，来自波士顿一个非常优秀的家庭，名叫斯坦迪什。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv] [tuː] [sʌnz] .
and **the** **younger** **of** **two** **sons** **.**
和 这 年轻 的 二 儿子们 .

以及两个儿子中较小的那个。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['eldər] [huː] [wʌz; wəz][væn] - [pər'tɪkjələr] [frend] .
It **was** **the** **elder** **who** **was** **Van** **Bibber's** **particular** **friend** **.**
它 曾是 这 长老 WHO 曾是 范 - 特别的 朋友 .

这位年长的先生是范·比伯的挚友。

[ðə; ði][gɜːrl] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mjuːtʃuəl] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,
The **girl** **saw** **nothing** **of** **this** **mutual** **recognition** **,**
这 女孩 锯 没有什么 的 这 相互的 认出 ,

女孩丝毫没有察觉到这种相互认可。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld] [aɪz] [æt; ət][ə; eɪ]['hænsəm] [ðæt] [hæd; həd] [dæʃt] [ʌp]
for **she** **was** **looking** **with** **startled** **eyes** **at** **a** **hansom** **that** **had** **dashed** **up**
为了 她 曾是 寻找 和 惊慌 眼睛 在 一个 汉森 那 有 虚线 向上
[ðə; ði][saɪd] [striːt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər] .
the **side** **street** **and** **was** **turning** **the** **corner** **.**
这 边 街道 和 曾是 转弯 这 角落 .

因为她惊愕地看着一辆马车沿着小街疾驰而来，正拐过街角。

“ [ted] , [oʊ] [ted] !
“ **Ted** **,** **O** **Ted** **!**
“ 泰德 , 哦 泰德 !

“泰德，哦，泰德！”

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
” **she** **gasped** **.**
” 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

“ [its] [jʊr; jər] ['brʌðər] .
“ **It's** **your** **brother** **.**
“ 它是 你的 兄弟 .

“那是你哥哥。”

[ðer; ðər] !
There **!**
那里 !

那里！

[ɪn] [ðæt] ['hænsəm] .
In **that** **hansom** **.**
在 那 汉森 .

在那辆马车里。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['pɜːrfɪktli] ['pleɪnli] .
I **saw** **him** **perfectly** **plainly** **.**
我 锯 他 完美 显然 .

我看得清清楚楚。

[oʊ] , [haʊ] [dɪd][hiː; hi][faɪnd][ˌjuː ˈes] ?

Oh	,	how	did	he	find	us	?
哦	,	如何	做过	他	寻找	我们	?

哦，他是怎么找到我们的?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?

What	shall	we	do	?
什么	将	我们	做	?

我们该怎么办?

" [ted] [gruː] ['veri] [red] [ænd; ənd] [ðen] ['veri] [waɪt] .

"	Ted	grew	very	red	and	then	very	white	.
"	泰德	生长	非常	红色的	和	然后	非常	白色的	.

"泰德的脸先是变得通红，然后又变得通白。"

" ['stændɪʃ] , " [sed] [væn] ['bɪbər] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæt] ,

"	Standish	,	"	said	Van	Bibber	,	jumping	up	and	reaching	for	his	hat	,
"	斯坦迪什	,	"	说	范	围兜	,	跳	向上	和	到达	为了	他的	帽子	,

"斯坦迪什，"范·比伯说着，跳起来伸手去拿帽子。

" [peɪ] [ðɪs] [tʃæp] [fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [get] [rɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðər] .

"	pay	this	chap	for	these	things	,	will	you	,	and	I'll	get	rid	of	your	brother	.
"	支付	这	小伙子	为了	这些	事物	,	将要	你	,	和	患病的	得到	摆脱	的	你的	兄弟	.

"把这些东西付给这个人，我就除掉你弟弟。"

" [væn] ['bɪbər] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][æz; əz][ðə; ði]['eldər] ['stændɪʃ] [keɪm] [ʌp]

"	Van	Bibber	descended	the	steps	lighting	a	cigar	as	the	elder	Standish	came	up
"	范	围兜	下降	这	步骤	灯光	一个	雪茄	作为	这	长老	斯坦迪什	来了	向上

[ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ][dʒʌmp] .

them	on	a	jump	.
他们	在	一个	跳	.

"范·比伯走下台阶，点燃了一支雪茄，而老斯坦迪什则跳着上了台阶。"

" [həˈloʊ] , ['stændɪʃ] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [nuː] ['jɔːkə] .

"	Hello	,	Standish	!	"	shouted	the	New	Yorker	.
"	你好	,	斯坦迪什	!	"	喊叫	这	新的	约克人	.

"你好，斯坦迪什！"这位纽约客喊道。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

"	Wait	a	minute	;	where	are	you	going	?
"	等待	一个	分钟	;	在哪里	是	你	去	?

"等等，你要去哪里？"

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [reɪn] ['stændɪʃ] [tuː; tə] - [deɪ] !

Why	,	it	seems	to	rain	Standishes	to	-	day	!
为什么	,	它	似乎	到	雨	餐具	到	-	天	!

哎呀，今天好像要下斯坦迪什雨了!

[fɜːrst] [siː] [jʊr; jər] ['brʌðər] ; [ðen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] .

First	see	your	brother	;	then	I	see	you	.
第一的	看	你的	兄弟	;	然后	我	看	你	.

先看看你哥哥，然后我再看你。

[wɒts] [ɑːn] ? "

What's	on	?	"
是什么	在	?	"

有什么活动?

" [juːv] [siːn] [hɪm; ɪm] ? " [kraɪd] [ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən][mæn] , ['iːgərli] .

"	You've	seen	him	?	"	cried	the	Boston	man	,	eagerly	.
"	你已经	已见	他	?	"	哭	这	波士顿	男人	,	急切地	.

"你见过他吗？"这位波士顿男子急切地问道。

“ [jes] , [ænd; ənd] [wer] [ɪz][hiː; hi] ?

“	**Yes**	**,**	**and**	**where**	**is**	**he**	**?**
”	是的	,	和	在哪里	是	他	?

“是的，他在哪里？”

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

Was	**she**	**with**	**him**	**?**
曾是	她	和	他	?

她当时和他在一起吗?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['mærid] ?

Are	**they**	**married**	**?**
是	他们	已婚	?

他们结婚了吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn] [taɪm] ?

Am	**I**	**in**	**time**	**?**
是	我	在	时间	?

我时间够吗?

” [væn] ['bɪbər] ['ænsər] [ðiːz] ['dɪfrənt] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

”	**Van**	**Bibber**	**answered**	**these**	**different**	**questions**	**to**	**the**	**effect**	**that**	**he**	**had**	**seen**
”	范	围兜	回答	这些	不同的	问题	到	这	影响	那	他	有	已见

[jʌŋ] ['stændɪʃ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['stændɪʃ] [nɑːt][ə; eɪ][hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ,

young	**Standish**	**and**	**Mrs**	**.**	**Standish**	**not**	**a**	**half**	**an**	**hour**	**before**	**,**
年轻的	斯坦迪什	和	太太	.	斯坦迪什	不是	一个	一半	一个	小时	前	,

范·比伯对这些不同的问题回答说，他大约半小时前见过小斯坦迪什和斯坦迪什太太。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [ðen] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][kæb][fɔːr; fər]['dʒɜːrzi] ['sɪti] ,

and	**that**	**they**	**were**	**just**	**then**	**taking**	**a**	**cab**	**for**	**Jersey**	**City**	**,**
和	那	他们	是	只是	然后	采取	一个	出租车	为了	球衣	城市	,

他们当时正准备乘出租车去泽西市。

[wens] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][dɪ'pɑːrt][fɔːr; fər][ʃɪ'kɑːgoʊ] .

whence	**they**	**were**	**to**	**depart**	**for**	**Chicago**	**.**
何处	他们	是	到	离开	为了	芝加哥	.

他们将从那里出发前往芝加哥。

“ [ðə; ði]['draɪvər] [huː] [brɔːt] [ðem; ðəm] [hɪr] , [ænd; ənd] [huː] [toʊld][ˌem 'iː] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

“	**The**	**driver**	**who**	**brought**	**them**	**here**	**,**	**and**	**who**	**told**	**me**	**where**	**they**	**were**	**,**
”	这	司机	WHO	带来	他们	这里	,	和	WHO	讲述	我	在哪里	他们	是	,

“把他们送到这里，并告诉我他们在哪里的司机，

[sed] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][left] [ðɪs] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [wʊd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

said	**they**	**could**	**not**	**have**	**left**	**this**	**place**	**by**	**the**	**time**	**I**	**would**	**reach**	**it**	**,**
说	他们	可以	不是	有	左边	这	地方	经过	这	时间	我	会	抵达	它	,

他们说在我到达之前他们不可能离开这里。

” [sed] [ðə; ði] ['eldər] ['brʌðər] , ['daʊtfəli] .

”	**said**	**the**	**elder**	**brother**	**,**	**doubtfully**	**.**
”	说	这	长老	兄弟	,	怀疑地	.

“哥哥疑惑地说道。”

“ [ðæts] [soʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][kæb] , [huː] [hæd; həd] ['lisnd] ['kjʊriəsli] .

“	**That's**	**so**	**,**	**”**	**said**	**the**	**driver**	**of**	**the**	**cab**	**,**	**who**	**had**	**listened**	**curiously**	**.**
”	那就是	所以	,	”	说	这	司机	的	这	出租车	,	WHO	有	听着	奇怪的是	.

“正是如此，”出租车司机说道，他一直好奇地听着。

“ [aɪ] [brɔːt] - [ɪm] [hɪr] [nɑːt] [mə'rɛn] [hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .

“	**I**	**brought**	**'**	**em**	**here**	**not**	**more'n**	**half**	**an**	**hour**	**ago**	**.**
”	我	带来	-	呃	这里	不是	更多	一半	一个	小时	前	.

“我不到半小时前才把他们带到这里。”

[dʒʌst][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['diːpoʊ] .

Just	had	time	to	get	back	to	the	depot	.
只是	有	时间	到	得到	后退	到	这	仓库	.

刚好有时间赶回仓库。

[ðeɪ] [kɑːnt][hæv; həv] [gɔːn] [lɔːŋ] . ”

They	can't	have	gone	long	.	”
他们	不能	有	已消失	长的	.	”

他们不可能走了很久。

“ [jes] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] , ” [sed] [væn] ['bɪbər] .

“	Yes	,	but	they	have	,	”	said	Van	Bibber	.
”	是的	,	但	他们	有	,	”	说	范	围兜	.

“是的，但他们确实有，”范·比伯说道。

“ [haʊ'evər] , [ɪf] [juː; jʊ][get]['oʊvər][tuː; tə]['dʒɜːrzi] ['sɪti] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌtuː'tuː] . - ,

“	However	,	if	you	get	over	to	Jersey	City	in	time	for	the	2	.	30	,
”	然而	,	如果	你	得到	超过	到	球衣	城市	在	时间	为了	这	2	.	-	,

“但是，如果你能及时赶到泽西城，搭乘2点30分的火车，

[juː; jʊ][kæn; kən] [riːtʃ] [ʃɪ'kɑːgoʊ]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [duː] .

you	can	reach	Chicago	almost	as	soon	as	they	do	.
你	能	抵达	芝加哥	几乎	作为	很快	作为	他们	做	.

你几乎可以和他们一样快到达芝加哥。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːmər] [haʊs] , [ðeɪ] [sed] . ”

They	are	going	to	the	Palmer	House	,	they	said	.	”
他们	是	去	到	这	帕尔默	房子	,	他们	说	.	”

他们说，他们要去帕尔默酒店。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [oʊld] ['feloʊ] , ” ['ʃaʊtɪd] ['stændɪʃ] , ['dʒʌmpɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['hænsəm] .

“	Thank	you	,	old	fellow	,	”	shouted	Standish	,	jumping	back	into	his	hansom	.
”	感谢	你	,	老的	同伴	,	”	喊叫	斯坦迪什	,	跳	后退	进入	他的	汉森	.

“谢谢你，老伙计，”斯坦迪什喊道，跳回了他的马车里。

“ [its] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['bɪznəs] .

“	It's	a	terrible	business	.
”	它是	一个	糟糕的	商业	.

“这是一门糟糕的生意。”

[per] [ʌv; əv] [jʌŋ] [fuːlz] .

Pair	of	young	fools	.
一对	的	年轻的	傻瓜	.

两个年轻的傻瓜。

['noʊbɑːdi] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] , ['oʊnli] [tuː] [jʌŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Nobody	objected	to	the	marriage	,	only	too	young	,	you	know	.
无人	反对	到	这	婚姻	,	仅有的	也	年轻的	,	你	知道	.

没有人反对这桩婚事，只是他们年纪太小了。

['evər][soʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] . ”

Ever	so	much	obliged	.	”
曾经	所以	很多	有义务	.	”

感激不尽。

“ [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [væn] ['bɪbər] , [pə'laɪtli] .

“	Don't	mention	it	,	”	said	Van	Bibber	,	politely	.
”	不	提到	它	,	”	说	范	围兜	,	礼貌地	.

“不用客气，”范·比伯礼貌地说。

“ [naʊ] , [ðen] , ” [sed] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] , [æz; əz][hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈkʌp(ə)l]
“ Now , then , ” said that young man , as he approached the frightened couple
“ 现在 , 然后 , ” 说 那 年轻的 男人 , 作为 他 接近 这 害怕 夫妻
[ˈtremblɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] ,
trembling on the terrace ,
发抖 在 这 阳台 ,

“那么，”那个年轻人说着，走向露台上那对惊恐颤抖的夫妇。

“ [aɪv] [sent] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [ɔːf] [tuː; tə] [ʃɪˈkɑːgoʊ] .
“ I've sent your brother off to Chicago .
“ 我已经 发送 你的 兄弟 离开 到 芝加哥 .

“我已经把你哥哥送去芝加哥了。”

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [ʃɪˈkɑːgoʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [wʌn] [wʊd] [goʊ][ɑːn][ə; eɪ]
I do not know why I selected Chicago as a place where one would go on a
我 做 不是 知道 为什么 我 已选 芝加哥 作为 一个 地方 在哪里 一 会 去 在 一个
[ˈhʌnimuːn] .
honeymoon .
蜜月 .

我不知道为什么我会选择芝加哥作为蜜月旅行的目的地。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [ˈlaɪɪŋ] [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [ˈveri] [gʊd] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .
But I'm not used to lying and I'm not very good at it .
但 我是 不是 用过的 到 说谎 和 我是 不是 非常 好的 在 它 .

但我不习惯撒谎，而且我也不擅长撒谎。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌɪntrəˈduːs] [ˌem ˈiː] ,
Now , if you will introduce me ,
现在 , 如果 你 将要 介绍 我 ,

现在，如果你能介绍一下的话，

[aɪl] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [tɔːrd] [ˈgetɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] [ˈbeɪbz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .
I'll see what can be done toward getting you two babes out of the woods .
患病的 看 什么 能 是 完毕 朝向 获得 你 二 宝贝们 出去 的 这 树林 .

我会想办法把你们两个宝贝从树林里救出来。

” [ˈstændɪʃ] [sed] , “ [mɪs] [ˈkeɪmbrɪdʒ] , [ðɪs] [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈkɔːrtˌlændt][væn] [ˈbɪbər] ,
” Standish said , “ Miss Cambridge , this is Mr . Cortlandt Van Bibber ,
” 斯坦迪什 说 , “ 错过 剑桥 , 这 是 先生 . 科特兰特 范 围兜 ,

斯坦迪什说：“剑桥小姐，这位是科特兰特·范·比伯先生。”

[ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] [ˈbrʌðər] [spiːk] ,
of whom you have heard my brother speak ,
的 谁 你 有 听到 我的 兄弟 说话 ,

你们都听过我哥哥谈论他，

” [ænd; ənd] [mɪs] [ˈkeɪmbrɪdʒ] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [miːt] [ˈmɪstər] . [væn] [ˈbɪbər] [ˈiːv(ə)n]
” and Miss Cambridge said she was very glad to meet Mr . Van Bibber even
” 和 错过 剑桥 说 她 曾是 非常 高兴的 到 见面 先生 . 范 围兜 甚至
[ˈʌndər] [sʌtʃ] [pɪˈkjuːliərli] [ˈtraɪɪŋ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
under such peculiarly trying circumstances .
在下面 这样的 奇特地 尝试 情况 .

剑桥小姐说，即使在如此特殊且艰难的情况下，她也很高兴见到范·比伯先生。

“ [naʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [tuː] [wɑːnt][tuː; tə][duː] , ” [sed] [væn] [ˈbɪbər] ,
“ Now what you two want to do , ” said Van Bibber ,
” 现在 什么 你 二 想 到 做 , ” 说 范 围兜 ,

“现在你们两个想做什么？”范·比伯问道。

[ə'dresɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd][hiː; hi]

addressing	them	as	though	they	were	just	about	fifteen	years	old	and	he
解决	他们	作为	尽管	他们	是	只是	关于	十五	年	老的	和	他

[wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] ['fɔːrti] ,

were	at	least	forty	,
是	在	至少	四十	,

他跟他们说话的语气就像他们只有十五岁左右，而他自己至少四十岁了。

" [ɪz][tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [θɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] [juː; jʊ][kæn; kən] . "

"	is	to	give	this	thing	all	the	publicity	you	can	.	"
"	是	到	给	这	事物	全部	这	宣传	你	能	.	"

“就是要尽可能地宣传这件事。”

" [wʌt] ? " ['kɔːrəst] [ðə; ði] [tuː] ['rʌnəˌweɪz] , [ɪn]['vaɪələnt]['proʊtest] .

"	What	?	"	chorused	the	two	runaways	,	in	violent	protest	.
"	什么	?	"	齐声说道	这	二	逃亡者	,	在	暴力	反对	.

“什么？”两名离家出走的孩子异口同声地激烈抗议道。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [væn] ['bɪbər] .

"	Certainly	,	"	said	Van	Bibber	.
"	当然	,	"	说	范	围兜	.

“当然，”范·比伯说道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [mis'teik] .

"	You	were	about	to	make	a	fatal	mistake	.
"	你	是	关于	到	制作	一个	致命的	错误	.

你当时差点犯下致命的错误。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['klɜːrdʒimən] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['pærɪʃ]

You	were	about	to	go	to	some	unknown	clergyman	of	an	unknown	parish
你	是	关于	到	去	到	一些	未知	牧师	的	一个	未知	教区

,

,

,

你原本打算去拜访某个不知名教区的某个不知名牧师，

[huː] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [bæk] [ruːm] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [ɔːr][ə; eɪ] ['wɪtnəs]

who	would	have	married	you	in	a	back	room	,	without	a	certificate	or	a	witness
WHO	会	有	已婚	你	在	一个	后退	房间	,	没有	一个	证书	或者	一个	证人

,

,

,

谁会在没有结婚证也没有证人的情况下，在一个小房间里为你主持婚礼?

[dʒʌst] [laɪk] ['eni] [ɪ'loʊpɪŋ] ['fɑːrmɚz] ['dɔːtər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] - [rɑːd]['eɪdʒənt] .

just	like	any	eloping	farmer's	daughter	and	lightning	-	rod	agent	.
只是	喜欢	任何	私奔	农民的	女儿	和	闪电	-	杆	代理人	.

就像任何一个私奔的农家女和避雷针特工一样。

[naʊ] [its] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tuː] .

Now	it's	different	with	you	two	.
现在	它是	不同的	和	你	二	.

现在你们两个的情况不一样了。

[waɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['mærid] [rɪ'spektəbli] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [aɪ][dəunt] [noʊ] ,

Why	you	were	not	married	respectably	in	church	I	don't	know	,
为什么	你	是	不是	已婚	体面地	在	教会	我	不	知道	,

我不知道你们为什么没有在教堂里体面地举行婚礼。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə][æsk] ,

and	I	do	not	intend	to	ask	,
和	我	做	不是	打算	到	问	,

我并不打算问，

[bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd] ['prɑːvɪdəns] [hæz; həz][sent][ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðæt][ðer; ðər][ɪz][noʊ][tɔːk]

but	a	kind	Providence	has	sent	me	to	you	to	see	that	there	is	no	talk
但	一个	种类	普罗维登斯	有	发送	我	到	你	到	看	那	那里	是	不	讲话

[nɔːr]['skænd(ə)l] ,

nor	scandal	,
也不	丑闻	,

但仁慈的上帝派我来到这里，是为了确保没有流言蜚语和丑闻。

[wɪtʃ] [ɪz] [sʌtʃ] [bæd][fɔːrm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][gɑːt][jʊr; jər] [neɪmz] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði]

which	is	such	bad	form	,	and	which	would	have	got	your	names	into	all	the
哪个	是	这样的	坏的	形式	,	和	哪个	会	有	得到	你的	姓名	进入	全部	这

['pepərz] .

papers	.
文件	.

这种做法非常不妥，而且会把你的名字全部登到报纸上。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðɪs] ['wedɪŋ] ['prɑːpərli] ,

I	am	going	to	arrange	this	wedding	properly	,
我	是	去	到	安排	这	婚礼	适当地	,

我会好好筹备这场婚礼。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ʌn'tɪl] [aɪ] [send] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

and	you	will	kindly	remain	here	until	I	send	a	carriage	for	you	.
和	你	将要	亲切地	保持	这里	直到	我	发送	一个	运输	为了	你	.

请您在此等候，我会派马车来接您。

[naʊ] [dʒʌst][rɪ'laɪ][ɑːn][ˌem 'iː] [ɪn'taɪərli] [ænd; ənd] [iːt] [jʊr; jər] ['lʌntʃən] [ɪn] [piːs] .

Now	just	rely	on	me	entirely	and	eat	your	luncheon	in	peace	.
现在	只是	依靠	在	我	完全	和	吃	你的	午餐	在	和平	.

现在你完全可以信任我，安心享用你的午餐吧。

[its] [ɔːl] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [raɪt] — [ænd; ənd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ðə; ði]['sæləd] ,

It's	all	going	to	come	out	right	—	and	allow	me	to	recommend	the	salad	,
它是	全部	去	到	来	出去	正确的	—	和	允许	我	到	推荐	这	沙拉	,

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [gʊd] .

which	is	especially	good	.
哪个	是	尤其	好的	.

一切都会好起来的——而且请允许我推荐一下沙拉，它特别好吃。

" [væn] ['bɪbər] [fɜːrst] [droʊv] ['mædli] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] ,

"	Van	Bibber	first	drove	madly	to	the	Little	Church	Around	the	Corner	,
"	范	围兜	第一的	驾驶	疯狂地	到	这	小的	教会	大约	这	角落	,

"范·比伯首先疯狂地开车前往街角的小教堂，

[wer] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði][kaɪnd][oʊld] ['rektər] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

where	he	told	the	kind	old	rector	all	about	it	,
在哪里	他	讲述	这	种类	老的	校长	全部	关于	它	,

他把事情的来龙去脉都告诉了那位和蔼的老校长。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['ɔːrgənɪst][ɪn][hɜːr; hər]

and	arranged	to	have	the	church	open	and	the	assistant	organist	in	her
和	安排	到	有	这	教会	打开	和	这	助手	管风琴师	在	她

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

并安排教堂开放，由助理管风琴师代替她演奏。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dɪstrɪkt] - ['mesɪndʒər] [bɔɪ] [tuː; tə] [bloʊ] [ðə; ði] ['beloʊz] , ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət] [θriː]

and	a	district	-	messenger	boy	to	blow	the	bellows	,	punctually	at	three
和	一个	区	-	信使	男生	到	吹	这	风箱	,	准时	在	三

[ə'klɔk, əu-] .

o'clock	.
点钟	.

还有一名地区信使，负责在三点钟准时吹响风箱。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] [sə'liləkwaizd] , " [aɪ][mʌst; məst][get][sʌm; səm] [neɪmz] .

"	And	now	,	"	he	soliloquized	,	"	I	must	get	some	names	.
"	和	现在	,	"	他	独白	,	"	我	必须	得到	一些	姓名	.

“现在，”他自言自语道，“我必须得到一些名字。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [mʌtʃ] ['weðər] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [haɪ] [kən'træktɪŋ] ['pɑːrtiz] [ɔːr]

It	doesn't	matter	much	whether	they	happen	to	know	the	high	contracting	parties	or
它	不	事情	很多	无论	他们	发生	到	知道	这	高的	承包	各方	或者

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

他们是否认识高级别的合同方并不重要。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [neɪmz] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] .

but	they	must	be	names	that	everybody	knows	.
但	他们	必须	是	姓名	那	大家	知道	.

但必须是人尽皆知的名字。

[huː'evər] [ɪz][ɪn] [taʊn] [wɪl] [biː; bi] ['lʌntʃɪŋ] [æt; ət] [dɛl'mɑnɪkoʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] [wɪl] [biː; bi][æt; ət]

Whoever	is	in	town	will	be	lunching	at	Delmonico's	,	and	the	men	will	be	at
谁	是	在	镇	将要	是	午餐	在	德尔莫尼科的	,	和	这	男人	将要	是	在

[ðə; ði] [klʌbz] .

the	clubs	.
这	俱乐部	.

凡是来城里的人都会在德尔莫尼科餐厅吃午饭，男人们则会去俱乐部。

" [soʊ][hiː; hi][fɜːrst] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['restrɑːnt] , [wer] , [æz; əz] [gʊd] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]

"	So	he	first	went	to	the	big	restaurant	,	where	,	as	good	luck	would	have	it
"	所以	他	第一的	去	到	这	大的	餐厅	,	在哪里	,	作为	好的	运气	会	有	它

,

,
,

于是他先去了那家大餐馆，幸运的是，

[hiː; hi] [faʊnd] ['mɪsɪz] . " - " [væn][ɑːrnt][ænd; ənd]['mɪsɪz] . " [dʒæk] " ['piːˌbɑːdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz]

he	found	Mrs	.	"	Regy	"	Van	Arnt	and	Mrs	.	"	Jack	"	Peabody	,	and	the	Misses
他	成立	太太	.	"	-	"	范	不是	和	太太	.	"	杰克	"	皮博迪	,	和	这	小姐们

['brʊkˌlaɪn] ,

Brookline	,
布鲁克莱恩	,

他找到了“雷吉”·范·阿恩特夫人、“杰克”·皮博迪夫人以及布鲁克莱恩小姐们。

[huː] [hæd; həd] [rʌn] [ʌp][ðə; ði] [saʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [jɑːt] [mɪ'nɜːrvə] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	had	run	up	the	Sound	for	the	day	on	the	yacht	Minerva	of	the
WHO	有	跑步	向上	这	声音	为了	这	天	在	这	游艇	米涅瓦	的	这

['bɔːstən; 'bɑːstən] [jɑːt] [klʌb] ,

Boston	Yacht	Club	,
波士顿	游艇	俱乐部	,

他当天乘坐波士顿游艇俱乐部的游艇“密涅瓦号”在海湾内航行。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ænd; ənd] [swɔːr] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['siːkrəsi] ,

and	he	told	them	how	things	were	and	swore	them	to	secrecy	,
和	他	讲述	他们	如何	事物	是	和	发誓	他们	到	保密	,

他把事情的来龙去脉告诉了他们，并让他们发誓保密。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [brɪŋ] [wʌt] [men] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp] .

and	told	them	to	bring	what	men	they	could	pick	up	.
和	讲述	他们	到	带来	什么	男人	他们	可以	挑选	向上	.

并告诉他们尽可能招些男人来。

[æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [hiː; hi] [prest] [fɔːr] [men] ['ɪntuː] ['sɜːrvɪs] [huː] [nuː] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd] [huːm]

At	the	club	he	pressed	four	men	into	service	who	knew	everybody	and	whom
在	这	俱乐部	他	按下	四	男人	进入	服务	WHO	知道	大家	和	谁

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] ,

everybody	knew	,
大家	知道	,

在俱乐部里，他强征了四个人来帮忙，这些人认识俱乐部里的所有人，俱乐部里的每个人都认识他们。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [prəu'testid] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['prɑːpərli] [ɪn'vaɪtɪd][ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ]

and	when	they	protested	that	they	had	not	been	properly	invited	and	that	they
和	什么时候	他们	抗议	那	他们	有	不是	到过	适当地	受邀	和	那	他们

['oʊnli] [nuː] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] [gruːm] [baɪ] [saɪt] ,

only	knew	the	bride	and	groom	by	sight	,
仅有的	知道	这	新娘	和	新郎	经过	视线	,

当他们抗议说他们没有被正式邀请，而且他们只是从外表上认识新郎新娘时，

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðer; ðər] [neɪmz] [hiː; hi]

he	told	them	that	made	no	difference	,	as	it	was	only	their	names	he
他	讲述	他们	那	制成	不	不同之处	,	作为	它	曾是	仅有的	他们的	姓名	他

['wɑːntɪd] .

wanted	.
通缉	.

他告诉他们，那样做没有区别，因为他只想知道他们的名字。

[ðen] [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [bɔɪ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [bɪgɪst] [suːt] [ʌv; əv] [ruːmz; rʊmz] [ɑːn] [ðə; ði] [fɔːl]

Then	he	sent	a	messenger	boy	to	get	the	biggest	suit	of	rooms	on	the	Fall
然后	他	发送	一个	信使	男生	到	得到	这	最大	套装	的	房间	在	这	落下

['rɪvər] [boʊt] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wʌn] [fɔːr; fər] ['flaʊərz] ,

River	boat	and	another	one	for	flowers	,
河	船	和	其他	一	为了	花朵	,

然后他派一个信使去秋河船上取最大的套房，又派另一个信使去取花。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pʊt] ['mɪsɪz] . “ - ” [væn][ɑːrnt]['ɪntuː][ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] [sent] [hɜːr; hər]['æftər]

and	then	he	put	Mrs	.	“	Regy	”	Van	Arnt	into	a	cab	and	sent	her	after
和	然后	他	放	太太	.	“	-	”	范	不是	进入	一个	出租车	和	发送	她	后

[ðə; ði] [braɪd] ,

the	bride	,
这	新娘	,

然后他把“雷吉”·范·阿恩特夫人送上一辆出租车，让她去追赶新娘。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [best] [mæn] , [hiː; hi] [gɑːt]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [kæb] [ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf] [ðə; ði] [gruːm] .

and	,	as	best	man	,	he	got	into	another	cab	and	carried	off	the	groom	.
和	,	作为	最好的	男人	,	他	得到	进入	其他	出租车	和	携带	离开	这	新郎	.

作为伴郎，他坐上另一辆出租车，把新郎带走了。

“ [aɪ][hæv; həv]['æktɪd] ['iːðər] [æz; əz] [best] [mæn][ɔːr] ['ʌʃər] ['fɔːrti] - [tuː] [taɪmz] [naʊ] , ” [sed] [væn] ['bɪbər]

“	I	have	acted	either	as	best	man	or	usher	forty	-	two	times	now	,	”	said	Van	Bibber
”	我	有	行动	任何一个	作为	最好的	男人	或者	引座员	四十	-	二	时代	现在	,	”	说	范	围兜

,

,

,

“我已经担任过四十二次伴郎或招待员了，”范·比伯说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

as	they	drove	to	the	church	,
作为	他们	驾驶	到	这	教会	,

他们开车前往教堂的途中，

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ]['evər] [ə'pɪrd] [ɪn] ['iːðər] [kə'pæsəti][ɪn] ['rʌʃə] - ['leðər] [ʃuːz]

“	and	this	is	the	first	time	I	ever	appeared	in	either	capacity	in	russia	-	leather	shoes
”	和	这	是	这	第一的	时间	我	曾经	出现	在	任何一个	容量	在	俄罗斯	-	皮革	鞋

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] [sɜːrdʒ] ['jɑːtɪŋ] [suːt] .

and	a	blue	serge	yachting	suit	.
和	一个	蓝色的	哔叽	游艇	套装	.

“而且，这是我第一次以这两种身份出现，穿着俄罗斯皮鞋和蓝色斜纹布游艇服。”

[bʌt; bət] [ðen] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [kən'tentɪdli] , “ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] .

But	then	,	”	he	added	,	contentedly	,	“	you	ought	to	see	the	other	fellows	.
但	然后	,	”	他	额外	,	心满意足地	,	“	你	应该	到	看	这	其他	伙伴们	.

但是，”他满意地补充道，“你应该去看看其他那些家伙。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [straɪpt] ['flænl] .

One	of	them	is	in	a	striped	flannel	.
一	的	他们	是	在	一个	有条纹的	绒布	.

其中一人穿着条纹法兰绒衬衫。

” ['mɪsɪz] . “ - ” [ænd; ənd] [mɪs] ['keɪmbrɪdʒ] [wept] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ʌp] [taʊn] ,

”	Mrs	.	“	Regy	”	and	Miss	Cambridge	wept	a	great	deal	on	the	way	up	town	,
”	太太	.	“	-	”	和	错过	剑桥	哭泣	一个	伟大的	交易	在	这	方式	向上	镇	,

“雷吉夫人”和坎布里奇小姐在进城的路上哭了好久。

[bʌt; bət][ðə; ði][braɪd][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] ['hæpi] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [tuː; tə] [miːt]

but	the	bride	was	smiling	and	happy	when	she	walked	up	the	aisle	to	meet
但	这	新娘	曾是	微笑	和	快乐的	什么时候	她	步行	向上	这	走道	到	见面

[hɜːr; hər] [prə'spektɪv] ['hʌzbənd] ,

her	prospective	husband	,
她	预期	丈夫	,

但新娘面带微笑，幸福地走向她的未婚夫。

[huː] [lʊkt] [ɪk'siːdɪŋli] ['kɑːnʃəs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ,

who	looked	exceedingly	conscious	before	the	eyes	of	the	men	,
WHO	看起来	非常	有意识的	前	这	眼睛	的	这	男人	,

在众人眼前，他看起来异常清醒。

[ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [nuː] [baɪ] [saɪt] [ɔːr][baɪ] [neɪm] ,

all	of	whom	he	knew	by	sight	or	by	name	,
全部	的	谁	他	知道	经过	视线	或者	经过	姓名	,

他认识这些人，要么见过他们，要么知道他们的名字。

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [met] [bɪ'fɔːr] .

and	not	one	of	whom	he	had	ever	met	before	.
和	不是	一	的	谁	他	有	曾经	遇见	前	.

而且他之前从未见过他们中的任何一个人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [ʃʊk] [hændz]['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['ɔːrgənɪst] [pleɪd]

But	they	all	shook	hands	after	it	was	over	,	and	the	assistant	organist	played
但	他们	全部	摇晃	双手	后	它	曾是	超过	,	和	这	助手	管风琴师	玩

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [mɑːrtʃ] ,

the	Wedding	March	,
这	婚礼	行进	,

但仪式结束后，他们都握手致意，助理管风琴师演奏了婚礼进行曲。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [men] [ɪn'sɪstɪd] [ɪn] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]['dʒɜːrki] [piːl] [ɑːn]

and	one	of	the	club	men	insisted	in	pulling	a	cheerful	and	jerky	peal	on
和	一	的	这	俱乐部	男人	坚持	在	拉	一个	快乐	和	肉干	皮尔	在

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bel] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒænɪtər] ,

the	church	bell	in	the	absence	of	the	janitor	,
这	教会	钟	在	这	缺席	的	这	清洁工	,

俱乐部的一名成员在管理员不在的情况下，坚持要用一种欢快而生硬的方式敲响教堂的钟。

[ænd; ənd] [ðen] [væn] ['bɪbər] [hə:ld] [æn; ən][oʊld] [ʃu:] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][raɪs] — [wɪtʃ]

and	then	Van	Bibber	hurled	an	old	shoe	and	a	handful	of	rice	—	which
和	然后	范	围兜	投掷	一个	老的	鞋	和	一个	少数	的	米	—	哪个

[hi:; hi][hæd; həd] ['θɔ:tfəli] [kə'lektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃef] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] — ['æftər][ðem; ðəm]

he	had	thoughtfully	collected	from	the	chef	at	the	club	—	after	them
他	有	深思熟虑	集	从	这	厨师	在	这	俱乐部	—	后	他们

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [boʊt] .

as	they	drove	off	to	the	boat	.
作为	他们	驾驶	离开	到	这	船	.

然后，范·比伯向他们扔了一只旧鞋和一把米——这是他特意从俱乐部厨师那里收集来的——当时他们正开车前往码头。

“ [naʊ] , ” [sed] [væn] ['bɪbər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

“	Now	,	”	said	Van	Bibber	,	with	a	proud	sigh	of	relief	and	satisfaction	,
“	现在	,	”	说	范	围兜	,	和	一个	自豪的	叹	的	宽慰	和	满意	,

“现在，”范·比伯说着，带着自豪、释然和满足的叹息。

“ [aɪ] [wɪl] [send] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] ['pepərz] ,

“	I	will	send	that	to	the	papers	,
“	我	将要	发送	那	到	这	文件	,

我会把这件事告诉报社。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['prɪntɪd] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ri:d] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

and	when	it	is	printed	to	-	morrow	it	will	read	like	one	of	the	most
和	什么时候	它	是	打印	到	-	明天	它	将要	读	喜欢	一	的	这	最多

['ɔ:rθədɑ:ks][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['smɑ:rtəst] ['wɛdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n] .

orthodox	and	one	of	the	smartest	weddings	of	the	season	.
正统	和	一	的	这	最聪明的	婚礼	的	这	季节	.

明天刊登出来后，它将被描述为本季最正统、最优雅的婚礼之一。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [kɑ:nt] [help] ['θɪŋkɪŋ] — ”

And	yet	I	can't	help	thinking	—	”
和	然而	我	不能	帮助	思维	—	”

但我还是忍不住想——”

“ [wel] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . “ - , ” [æz; əz][hi:; hi] [pɔ:zd] ['daʊtfəli] .

“	Well	?	”	said	Mrs	.	“	Regy	,	”	as	he	paused	doubtfully	.
“	出色地	?	”	说	太太	.	“	-	,	”	作为	他	暂停	怀疑地	.

“嗯？”雷吉太太问道，他犹豫了一下。

“ [wel] , [aɪ] [kɑ:nt] [help] ['θɪŋkɪŋ] , ” [kən'tɪnju:d] [væn] ['bɪbər] ,

“	Well	,	I	can't	help	thinking	,	”	continued	Van	Bibber	,
“	出色地	,	我	不能	帮助	思维	,	”	持续	范	围兜	,

“嗯，我不禁会想，”范·比伯继续说道，

“ [ʌv; əv] - ['oʊldər] ['brʌðər] ['reɪsɪŋ] [ə'raʊnd] [ʃɪ'kɑ:goʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θər'mɑ:mɪtər] [æt; ət] -

“	of	Standish's	older	brother	racing	around	Chicago	with	the	thermometer	at	102
“	的	-	老	兄弟	赛车	大约	芝加哥	和	这	温度计	在	-

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .

in	the	shade	.
在	这	阴影	.

“斯坦迪什的哥哥在芝加哥四处奔跑，当时阴凉处的温度计显示为 102 度。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][sent][hɪm; ɪm][tu:; tə]['dʒɜ:rzi] ['sɪti] .

I	wish	I	had	only	sent	him	to	Jersey	City	.
我	希望	我	有	仅有的	发送	他	到	球衣	城市	.

我真希望当初只把他送到泽西城去。

[ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [ʃoʊz] ， ” [hiː; hi] [ˈædɪd] ， [ˈmɔːrnfəli] ， “ [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][nɑːt] [ˈpræktɪst] [ɪn]

It	just	shows	,	”	he	added	,	mournfully	,	“	that	when	a	man	is	not	practised	in
它	只是	演出	，	”	他	额外	，	悲伤地	，	“	那	什么时候	一个	男人	是	不是	已实践	在

[ˈlaɪɪŋ] ，

lying	,
说谎	，

“这正好说明，”他悲伤地补充道，“当一个人不擅长说谎时，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈloʊn] . ”

he	should	leave	it	alone	.	”
他	应该	离开	它	独自的	.	”

他应该别管这件事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神